叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 一位亚美尼亚公主(an Armenian Princess) 000001

2. 一位亚美尼亚公主(an Armenian Princess) 000002

3. 一位亚美尼亚公主(an Armenian Princess) 000003

4. 一位亚美尼亚公主(an Armenian Princess) 000004

5. 一位亚美尼亚公主(an Armenian Princess) 000005

6. 一位亚美尼亚公主(an Armenian Princess) 000006

7. 一位亚美尼亚公主(an Armenian Princess) 000007

8. 一位亚美尼亚公主(an Armenian Princess) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位亚美尼亚公主(An Armenian princess)
第1/8页

[æn; ən]	[ɑːrˈmiːniən]	['prɪnses]
AN	**ARMENIAN**	**PRINCESS**
一个	亚美尼亚	公主

一位亚美尼亚公主

[ə; eɪ]	[teɪl]	[ʌv; əv][ˌænəˈtoʊliən]	['pez(ə)nt]	[laɪf]
A	**Tale**	**of** **Anatolian**	**Peasant**	**Life**
一个	故事	的 安纳托利亚	农民	生活

安纳托利亚农民生活故事

[æn; ən]	[ɑːrˈmiːniən]
AN	**ARMENIAN**
一个	亚美尼亚

一位亚美尼亚人

['prɪnses]
PRINCESS
公主

公主

[ə; eɪ]	[teɪl]	[ʌv; əv][ˌænəˈtoʊliən]	['pez(ə)nt]	[laɪf]
A	**Tale**	**of** **Anatolian**	**Peasant**	**Life**
一个	故事	的 安纳托利亚	农民	生活

安纳托利亚农民生活故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['edgər]	[dʒeɪmz]	[bæŋks]
EDGAR	**JAMES**	**BANKS**
埃德加	詹姆斯	银行

埃德加·詹姆斯·班克斯

['ɑːrti]	[et]	[vɛrɪtɑːti]
ARTI	**et**	**VERITATI**
艺术	等	真理

艺术与真理

['bɔːstən; 'bɑːstən]	:
BOSTON	**:**
波士顿	:

波士顿:

[ðə; ði]	['gɔrəm]	[pres]
THE	**GORHAM**	**PRESS**
这	戈勒姆	按

戈勒姆出版社

[təˈrɑːntoʊ]	:
TORONTO	**:**
多伦多	:

多伦多:

[ðə; ði] ['kɒp] [kla:k] [ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd]

THE	COPP	CLARK	CO	.	,	LIMITED
这	COPP	克拉克	一氧化碳	.	,	有限的

科普·克拉克有限公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['edgər][dʒeɪmz][bæŋks]

Copyright	,	1914	,	by	Edgar	James	Banks
版权	,	-	,	经过	埃德加	詹姆斯	银行

版权所有，1914年，埃德加·詹姆斯·班克斯

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]

All	Rights	Reserved
全部	权利	预订的

版权所有

[ðə; ði] ['gɔrəm] [pres] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

The	Gorham	Press	,	Boston	,	U	.	S	.	A	.
这	戈勒姆	按	,	波士顿	,	U	.	S	.	一个	.

美国波士顿戈勒姆出版社

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]

CHAPTER	PAGE
章	页

章节页

[aɪ][ɔk] ['hɪsɑːr] ['sɛvən]

I	Ak	Hissar	7
我	阿克	希萨尔	7

我 Ak Hissar 7

[iː] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] -

II	Childhood	Days	14
二	童年	天	-

二、童年时光 14

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] -

The	Parting	21
这	离别	-

离别 21

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði][tæks] [kə'lektər] -

IV	The	Tax	Collector	27
第四	这	税	集电极	-

第四章 收税官 27

[viː][ðə; ði] ['letər] -

V	The	Letter	37
V	这	信	-

V 信 37

['vaɪ, 'viː][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] -

VI	A	Visitor	40
六年级	一个	游客	-

VI 访客 40

[ˌviːˌaɪˈaɪ][ðə; ði] ['pɑːdiʃɑː] -

VII	The	Padishah	47
七	这	帕迪沙	-

第七章 帕迪沙 47

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] [əˈrestɪd] -

VIII	Arrested	53
八	被捕	-

第八起逮捕事件共53起

[ˌaɪˈɛks][ðə; ði]['traɪəl] -

IX	The	Trial	59
第九章	这	审判	-

第九章 审判 59

[eks][ðə; ði]['bjuːjuk][zʌpˈtiːɑː;-ˈtiːe] -

X	The	Buyuk	Zaptieh	63
X	这	buyuk	扎普蒂	-

X 布尤克·扎普蒂耶 63

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ðə; ði] ['tɜːrbənd] ['mɔlə] -

XI	The	Turbaned	Mollah	70
十一	这	戴头巾的	莫拉	-

XI 戴头巾的毛拉 70

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] [bɪˈfrendid] -

XII	Befriended	78
十二	结交朋友	-

XII 结交 78

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] [hoʊm] -

XIII	Home	81
十三	家	-

XIII 主场 81

[ˌɛksˌaɪˈviː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði]['saɪlənt] [əˈpiːl] -

The	Silent	Appeal	87
这	沉默的	上诉	-

无声的呼吁 87

['ɛksˈviː] ['mɑːrkɪt] [deɪ] -

XV	Market	Day	93
十五	市场	天	-

第十五届集市日 93

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] -

The	Reward	99
这	报酬	-

奖励99

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] ['kæptivz] -

XVII	Captives	105
十七	俘虏	-

第十七届俘虏 105

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] -
The **Chaoush** **109**
这 Chaoush -

Chaoush 109

[ˌɛksˌaɪˈɛks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːdiʃɑː] -
XIX **For** **the** **Padishah** **112**
十九 为了 这 帕迪沙 -

十九、致帕迪沙 112

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] -
As **from** **the** **Dead** **122**
作为 从 这 死的 -

来自死者122

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] - -
XXI **Vassinag** **128**
二十一 - -

XXI Vassinag 128

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[ðə; ði] ['ænsər] [prer] -
The **Answered** **Prayer** **131**
这 回答 祷告 -

祷告蒙应允 131

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ɪn][ðə; ði]['hærəm] -
In **the** **Harem** **138**
在 这 后宫 -

在后宫138

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[ɑːn][ðə; ði] [treɪl] -
On **the** **Trail** **148**
在 这 踪迹 -

在路上 148

[ˌɛksˈɛksˈviː]
XXV
25

二十五

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['lætɪs] -

Behind	the	Lattice	152
在后面	这	格子	-

格子后面 152

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI
26

二十六

[ɪn] [dɪsˈgaɪz] -

In	Disguise	159
在	伪装	-

伪装159

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]['faɪər] -

XXVII	Fire	168
xxvii	火	-

第27届火灾168

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXVIII
二十八

二十八

[ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] -

The	Dervishes	175
这	苦行僧	-

苦行僧 175

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

XXIX
二十九

二十九

[ðə; ði] ['wɔndərəz] -

The	Wanderers	182
这	流浪者队	-

流浪者队 182

[ɛ.ksɛ.ksɛks] ['miŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] -

XXX	Mingled	Joy	and	Sorrow	189
XXX	混合	喜悦	和	悲哀	-

XXX 喜怒哀乐交织 189

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] ['drɪvn] [ɑːn] -

XXXI	Driven	on	193
xxxi	驱动	在	-

XXXI 行驶于 193 号公路

[ˌɛksˈɛksˈtuː] [hoʊp] -

XXXII	Hope	202
xxxii	希望	-

XXXII 希望 202

[ˌɛksˈɛksˈθriː]

XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ðə; ði] ['pɑːʃəz] [prəˈpoʊz(ə)l] -

The	Pasha's	Proposal	212
这	帕夏的	提议	-

帕夏的提议 212

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] [rɪˈdʒektɪd] -
XXXIV **Rejected** **222**
34 拒绝 -

XXXIV 被驳回 222

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[ðə; ði] [tʃɑːrm] -
The **Charm** **228**
这 魅力 -

魅力228

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] [tuː] [leɪt] ? -
XXXVI **Too** **Late** **?** **234**
xxxvi 也 晚的 ? -

XXXVI 太迟了吗？234

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] [ˈdɑːrknəs] -
XXXVII **Darkness** **237**
xxxvii 黑暗 -

XXXVII 黑暗 237

[ˌɛksˈɛksˈeɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[ðə; ði] [ˈriːəl] [hæˈkiːm] -
The **Real** **Hakim** **245**
这 真实的 哈基姆 -

真正的哈基姆 245

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] [ˈfɔːrwərd] -
XXXIX **Forward** **2517**
xxxix 向前 -

XXXIX 前言 2517

[æn; ən] [ɑːrˈmiːniən] [ˈprɪnses]
AN **ARMENIAN** **PRINCESS**
一个 亚美尼亚 公主

一位亚美尼亚公主

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ɔk] [ˈhɪsɑːr]
AK **HISSAR**
AK 希萨尔

AK 希萨尔

[ˈnestlɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˈsentrəl] [ˈeɪʒə; ˈeɪʃə][ˈmaɪnər][ɪz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔk] [ˈhɪsɑːr]
NESTLING **among** **the** **hills** **of** **Central** **Asia** **Minor** **is** **the** **little** **village** **of** **Ak** **Hissar**
雏鸟 之中 这 丘陵 的 中央 亚洲 次要的 是 这 小的 村庄 的 阿克 希萨尔

,
,
,

在小亚细亚中部群山环抱之中，坐落着阿克希萨尔这个小村庄。

[ɔːr] [æksɝ] , [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

or	Aksar	,	as	the	natives	call	it	.
或者	阿克萨尔	,	作为	这	本地人	称呼	它	.

或者当地人称之为阿克萨尔。

[ðə; ði] [neɪm] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [oʊld]['kæs(ə)l] ,

The	name	comes	from	a	neighboring	old	castle	,
这	姓名	来	从	一个	邻接	老的	城堡	,

这个名字来源于附近的一座古老城堡。

[ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [wen] [ðə; ði][waɪld] ['tɜːrkɪʃ] ['hɔːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [iːst]

a	relic	of	the	early	days	when	the	wild	Turkish	hordes	from	the	distant	East
一个	遗迹	的	这	早期的	天	什么时候	这	荒野	土耳其	成群结队	从	这	遥远	东方

[swept] ['oʊvər][ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['kʌntri] .

swept	over	and	conquered	the	country	.
扫荡	超过	和	征服	这	国家	.

这是早期土耳其蛮族从遥远的东方席卷并征服这个国家的遗迹。

[ðə; ði] [waɪt] ['ruːɪnz][ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['fɔːrtrəs] [ɑːr; ər] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['mʌlberi] [triːz] .

The	white	ruins	of	this	ancient	fortress	are	now	almost	hidden	by	mulberry	trees	.
这	白色的	废墟	的	这	古老的	堡垒	是	现在	几乎	隐	经过	桑	树木	.

这座古老堡垒的白色遗迹现在几乎完全被桑树遮蔽了。

[ɪts] ['dʌndʒənz] , [wʌns] [dɑːrk][ænd; ənd][dæmp] , [bʌt; bət] [naʊ] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][wɔːrm] [sʌn] ,

Its	dungeons	,	once	dark	and	damp	,	but	now	lighted	by	the	warm	sun	,
它是	地下城	,	一次	黑暗的	和	潮湿	,	但	现在	照明	经过	这	温暖的	太阳	,

它的地牢，曾经阴暗潮湿，如今却沐浴在温暖的阳光下。

[hæd; həd] [ðeɪ] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [spiːk] ,

had	they	the	power	to	speak	,
有	他们	这	力量	到	说话	,

如果他们有发言权的话，

[kʊd; kəd] ['næreɪt] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['hɔːrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [meɪk] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt]

could	narrate	tales	of	horror	to	the	children	who	make	them	their	innocent
可以	叙事	故事	的	恐怖	到	这	孩子们	WHO	制作	他们	他们的	清白的

['pleɪˌhaʊsɪz] .

playhouses	.
游戏屋	.

可以给把它们当作天真无邪的游乐场的孩子们讲述恐怖故事。

[ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stændz][ðə; ði] [greɪt] ['wʊd(ə)n] ['gʌvərnmənt]

On	a	little	square	in	the	heart	of	the	village	stands	the	great	wooden	government
在	一个	小的	正方形	在	这	心	的	这	村庄	站立	这	伟大的	木制的	政府

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

在村中心的一个小广场上，矗立着一座宏伟的木制政府大楼。

[bɪ'fɔːr] [huːz] ['rɪkəti] , [hæf] - [kloʊzd] [dɔːr] [ðə; ði] little8

before	whose	rickety	,	half	-	closed	door	the	little8
前	谁	摇摇晃晃的	,	一半	-	关闭	门	这	little8

在她那摇摇晃晃、半掩着的小门前，8号

[foʊk]['ɔːf(ə)n][stɑːp][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['kwɔːrtərd] [wɪ'ðɪn] .

folk	often	stop	to	gaze	at	the	soldiers	quartered	within	.
民间	经常	停止	到	目光	在	这	士兵	四分	之内	.

人们常常驻足观看驻扎在里面的士兵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['lɑːdʒɪz] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

It	is	here	the	governor	lodges	when	he	comes	to	the	village	.
它	是	这里	这	州长	旅馆	什么时候	他	来	到	这	村庄	.

州长来村子时就下榻于此。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈpaːspɔːt] [ɑːr; ər] [ˈɪʃuːd] .

Here	**the**	**passports**	**are**	**issued**	**.**
这里	这	护照	是	发布	.

这里办理护照。

[hɪr] [ðə; ði][tæks] [kəˈlektər] [ˈstɔrz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .

Here	**the**	**tax**	**collector**	**stores**	**his**	**money**	**.**
这里	这	税	集电极	商店	他的	钱	.

税吏把钱存放在这里。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈprizənəz] [ɑːr; ər] [tʃeɪnd] .

Here	**the**	**prisoners**	**are**	**chained**	**.**
这里	这	囚犯	是	连锁	.

这里囚犯们被锁链拴着。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɚz] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld] ,

And	**it**	**is**	**here**	**the**	**villagers**	**learn**	**the**	**latest**	**news**	**from**	**the**	**outside**	**world**	**,**
和	它	是	这里	这	村民们	学习	这	最新的	消息	从	这	外部	世界	,

村民们正是在这里了解外界的最新消息。

[ɔːr] [dɪˈskʌs] [ˈweɪti] [ˈkwestʃənz] , [waɪl] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [sipɪŋ] [ðer; ðər]

or	**discuss**	**weighty**	**questions**	**,**	**while**	**lounging**	**and**	**smoking**	**and**	**sipping**	**their**
或者	讨论	重	问题	,	尽管	休闲	和	吸烟	和	啜饮	他们的

[ˈkɔːfi] .

coffee	**.**
咖啡	.

或者一边悠闲地抽着烟，一边啜饮咖啡，讨论一些重要的问题。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

At	**one**	**end**	**of**	**the**	**single**	**street**	**of**	**the**	**village**	**may**	**be**	**seen**	**a**	**little**	**,**
在	一	结尾	的	这	单身的	街道	的	这	村庄	可能	是	已见	一个	小的	,

[ˈhwaɪtˌwɔʃt] [mɑːsk] .

whitewashed	**mosque**	**.**
粉刷过的	清真寺	.

在村里唯一一条街道的一端，可以看到一座粉刷成白色的小清真寺。

[frʌm; frəm][ɪts] [ˈslendər] [ˌmɪnəˈret] , [ˈtaʊərɪŋ] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [ˈredɪʃ] [taɪlz] ,

From	**its**	**slender**	**minaret**	**,**	**towering**	**above**	**a**	**roof**	**of**	**reddish**	**tiles**	**,**
从	它是	苗条	宣礼塔	,	参天	多于	一个	屋顶	的	微红	瓷砖	,

从它纤细的宣礼塔上，高耸于红色瓦片屋顶之上，

[ðə; ði][muːˈezɪnˌmjuːˈezɪn] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [ˈsliːpi] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈreɪz] [ɪn]

the	**muezzin**	**rubs**	**his**	**sleepy**	**eyes**	**at**	**the**	**appearance**	**of**	**the**	**first**	**rays**	**in**
这	宣礼员	摩擦	他的	困	眼睛	在	这	外貌	的	这	第一的	射线	在

[ðə; ði] [iːst] ,

the	**east**	**,**
这	东方	,

当东方出现第一缕阳光时，宣礼员揉了揉惺忪的睡眼。

[ænd; ənd] [sɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ðæt] [prer] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [sliːp] .

and	**sings**	**to**	**the**	**Faithful**	**that**	**prayer**	**is**	**better**	**than**	**sleep**	**.**
和	唱歌	到	这	忠实	那	祷告	是	更好的	比	睡觉	.

并向信徒们唱道：祈祷胜过睡眠。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsk] ,

And	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**mosque**	**,**
和	经过	这	边	的	这	清真寺	,

在清真寺旁边，

[ɪn][ə; eɪ] [θætʃt] [hʌt] [wɪð; wɪθ] [ber] [ˈoʊpənɪŋz] [ɪn][ɪts] [wɔːlz] [fɔːr; fər] [ˈwɪndoʊz] ,

in	**a**	**thatched**	**hut**	**with**	**bare**	**openings**	**in**	**its**	**walls**	**for**	**windows**	**,**
在	一个	茅草屋顶	小屋	和	裸	开口	在	它是	墙壁	为了	视窗	,

在一间茅草屋里，墙上只有光秃秃的窗户，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:zləmz] [goʊ] [tu:; tə] [sku:l] , [wer] [ðeɪ] [sɪt] [frʌm; frəm] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði]

the	little	Moslems	go	to	school	,	where	they	sit	from	early	morning	till	late	in	the
这	小的	穆斯林	去	到	学校	,	在哪里	他们	坐	从	早期的	早晨	直到	晚的	在	这

[ˌæftər'nu:n] ,

afternoon	,
下午	,

这些小穆斯林们去上学，他们从清晨一直坐在教室里直到傍晚。

[skwɔtid] [ɑ:n][ðə; ði][dɜ:rt] [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd] ['ti:tʃər] ,

squatted	on	the	dirt	floor	in	a	circle	about	the	priest	and	teacher	,
蹲着	在	这	污垢	地面	在	一个	圆圈	关于	这	牧师	和	老师	,

他们蹲在泥土地面上，围成一圈，围绕着牧师和老师。

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['neɪz(ə)l]['æksent] [əb'teɪn] [ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][baɪ] ['meməraɪzɪŋ] [və:siz]

and	imitating	his	nasal	accent	obtain	their	education	by	memorizing	verses
和	模仿	他的	鼻腔	口音	获得	他们的	教育	经过	记忆	诗句

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'rɑ:n] .

from	the	Koran	.
从	这	《古兰经》	.

他们模仿他的鼻音，通过背诵《古兰经》经文来接受教育。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stændz] the9

At	the	other	end	of	the	village	stands	the9
在	这	其他	结尾	的	这	村庄	站立	the9

村子的另一端矗立着9号

[ɑ:r'mi:niən] [tʃɜ:rtʃ] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɪldɪŋ] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [krɔ:s] .

Armenian	church	,	a	small	building	surmounted	by	a	wooden	cross	.
亚美尼亚	教会	,	一个	小的	建筑	克服	经过	一个	木制的	叉	.

亚美尼亚教堂，一座顶部竖立着木制十字架的小建筑。

[æz; əz][ɪn][moʊst] ['prɑ:tɪstənt] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɪn] ['tɜ:rki] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpəz] ,

As	in	most	Protestant	churches	in	Turkey	,	for	the	protection	of	the	worshipers	,
作为	在	最多	新教	教堂	在	火鸡	,	为了	这	保护	的	这	信徒	,

与土耳其大多数新教教堂一样，为了保护信徒，

[ðə; ði] [fju:] ['wɪndoʊz] [ɑ:r; ər] ['greɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][baːz] .

the	few	windows	are	grated	with	iron	bars	.
这	很少	视窗	是	磨碎的	和	铁	酒吧	.

为数不多的几扇窗户都装有铁栅栏。

['nɪrli] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɑ:r'mi:niən] [sku:l] ,

Nearly	opposite	the	church	is	the	Armenian	school	,
几乎	对面的	这	教会	是	这	亚美尼亚	学校	,

教堂对面几乎就是亚美尼亚学校。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tɔ:t] [ðæt] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ðæn; ðən] ['tɜ:rki] [ɪg'zɪst] ;

where	it	is	taught	that	other	countries	than	Turkey	exist	;
在哪里	它	是	教授	那	其他	国家	比	火鸡	存在	;

教导人们除了土耳其之外还存在其他国家；

[ðæt] [zɑ:r] [ænd; ənd] ['empərər] [ænd; ənd] [kɪŋ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['gʌvənəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌltən] ,

that	czar	and	emperor	and	king	are	not	governors	appointed	by	the	Sultan	,
那	沙皇	和	皇帝	和	国王	是	不是	州长们	任命	经过	这	苏丹	,

沙皇、皇帝和国王并非苏丹任命的统治者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜ:rθ] ['lɜ:rnɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [kə'rɑ:n] .

and	that	there	are	other	things	worth	learning	besides	the	Koran	.
和	那	那里	是	其他	事物	值得	学习	除了	这	《古兰经》	.

除了《古兰经》之外，还有其他值得学习的东西。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [ɪz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['bɪldɪŋz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [,ænə'təuljə] .

The	rest	of	the	narrow	street	is	lined	with	buildings	peculiar	to	Anatolia	.
这	休息	的	这	狭窄的	街道	是	衬里	和	建筑物	奇特	到	安纳托利亚	.

这条狭窄街道的其余部分两旁林立着安纳托利亚特有的建筑。

[ðə; ði] [loʊ] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔz'mænli; ɔs-]

The	low	houses	with	latticed	windows	to	shield	the	faces	of	the	Osmanli
这	低的	房屋	和	晶格状	视窗	到	盾	这	面孔	的	这	奥斯曼

['wɪmɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'luːtiŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ɑːr; ər] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz]

women	from	the	polluting	eyes	of	the	stranger	are	at	once	distinguished	as
女性	从	这	污染	眼睛	的	这	陌生人	是	在	一次	杰出的	作为

['tɜːrkɪʃ] ['hoʊmz] .

Turkish	homes	.
土耳其	房屋	.

低矮的房屋，窗户是格子状的，用来遮挡奥斯曼妇女的脸庞，避免被陌生人污秽的目光窥视，这些房屋一眼就能看出是土耳其人的家。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [gruːpt] [ðə; ði] [ʃɑːps] , [ðer; ðər] [ɪn'taɪər] [frʌnts] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt]

Here	and	there	are	grouped	the	shops	,	their	entire	fronts	open	to	the	street
这里	和	那里	是	分组	这	商店	,	他们的	全部的	前线	打开	到	这	街道

.

:
.

这里零星分布着一些商店，它们的整个正面都面向街道。

[jɪr] [ɪn] [ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] [ðə; ði] ['groʊsər] [sɪts] ['peɪʃntli] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] ,

Year	in	and	year	out	the	grocer	sits	patiently	behind	his	stock	in	trade	,
年	在	和	年	出去	这	杂货商	坐着	耐心	在后面	他的	库存	在	贸易	,

年复一年，杂货店老板耐心地坐在他的货物后面。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [kɔːrs] [sɔːlt] , [ə; eɪ] [koʊn] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

consisting	of	a	box	of	coarse	salt	,	a	cone	of	sugar	,
由	的	一个	盒子	的	粗	盐	,	一个	锥体	的	糖	,

包括一盒粗盐、一个锥形糖、

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [glæs] ['dʒɑːrz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['spaɪsɪz] , ['kændlz] , [ænd; ənd] [sɪgə'rets] .

and	a	few	glass	jars	filled	with	spices	,	candles	,	and	cigarettes	.
和	一个	很少	玻璃	罐子	已填	和	香料	,	蜡烛	,	和	香烟	.

还有几个装满香料、蜡烛和香烟的玻璃罐。

[ðə; ði] ['sædlər] [ik'spəuziz] [fɔːr; fər] [seɪl] [hjuːdʒ] ['gɔːrdʒəsli] ['dekəreɪtɪd] ['pæk,sædl] [ænd; ənd] [lɔːŋ]

The	saddler	exposes	for	sale	huge	gorgeously	decorated	packsaddles	and	long
这	马鞍匠	揭露	为了	销售	巨大的	美极了	装饰	驮鞍	和	长的

[strɪŋz] [ʌv; əv] [bluː] [glæs] [biːdz] ,

strings	of	blue	glass	beads	,
字符串	的	蓝色的	玻璃	珠子	,

马鞍匠展示出售巨大而装饰华丽的驮鞍和长长的蓝色玻璃珠串。

[wɪtʃ] , [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] ornaments10

which	,	good	as	they	are	as	ornaments10
哪个	,	好的	作为	他们	是	作为	ornaments10

虽然它们作为装饰品很好10

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɔŋkiz] ,

for	the	donkeys	,
为了	这	驴	,

对于驴子来说，

[ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

are	even	more	potent	to	protect	the	animals	from	the	influence	of	the
是	甚至	更多的	强效	到	保护	这	动物	从	这	影响	的	这

['iːv(ə)l] [aɪ] .

evil	eye	.
邪恶的	眼睛	.

它们甚至更能有效地保护动物免受邪眼的影响。

[hæf] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][dɑːrk] - [braʊn] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] , [ðə; ði]['beɪkər]['mɪksɪz][hɪz; ɪz] [doʊ]

Half	concealed	behind	his	dark	-	brown	loaves	of	bread	,	the	baker	mixes	his	dough
一半	暗	在后面	他的	黑暗的	-	棕色的	面包	的	面包	,	这	面包师	混合	他的	面团

,

,

,

面包师半躲在深棕色的面包后面，正在揉面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - ['hændəld] [skuːp] [puʃiz] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [stoʊn] ['ʌv(ə)n] .

and	with	long	-	handled	scoop	pushes	it	far	back	into	the	stone	oven	.
和	和	长的	-	处理	舀	推动	它	远的	后退	进入	这	石头	烤箱	.

然后用长柄铲将其推入石炉深处。

[ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['iːtɪŋ] [haʊs] [ɪz] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [braɪt] ['kɑːpər] [pænz] ,

On	a	shelf	before	the	little	eating	house	is	displayed	a	row	of	bright	copper	pans	,
在	一个	架子	前	这	小的	吃	房子	是	显示	一个	排	的	明亮的	铜	平底锅	,

在小餐馆前的架子上，摆放着一排锃亮的铜锅。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [bɔɪld] [raɪs] , ['egplænt] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [ɔɪl] , ['kɜːdld] [mɪlk] ,

filled	with	boiled	rice	,	eggplant	floating	in	oil	,	curdled	milk	,
已填	和	煮沸	米	,	茄子	漂浮的	在	油	,	凝固	牛奶	,

里面装满了米饭、油浸茄子和凝乳。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['deɪntiz] ['seɪvəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌænə'toʊliən] ['pez(ə)nt] .

and	other	dainties	savory	to	the	palate	of	the	Anatolian	peasant	.
和	其他	精致小点心	美味的	到	这	味蕾	的	这	安纳托利亚	农民	.

以及其他安纳托利亚农民喜爱的美味佳肴。

[ɪn][ðə; ði] [fruːt] [ʃɑːp] [ɑːr; ər]['bæskəts] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪps] [ænd; ənd] [fɪgz] , [ænd; ənd][hjuːdʒ]

In	the	fruit	shop	are	baskets	overflowing	with	grapes	and	figs	,	and	huge
在	这	水果	店铺	是	篮子	溢出	和	葡萄	和	无花果	,	和	巨大的

[paɪlz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['mɛlənz] ,

piles	of	delicious	melons	,
堆	的	可口的	甜瓜	,

水果店里，篮子里堆满了葡萄和无花果，还有成堆的美味甜瓜。

[wɪtʃ] ['prɑːvɪdənt] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bi'stəu] [soʊ] ['lævɪʃli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'prɑːvɪdənt] [tɜːrk] .

which	provident	nature	has	bestowed	so	lavishly	on	the	improvident	Turk	.
哪个	普罗维登特	自然	有	授予	所以	慷慨地	在	这	不谨慎的	土耳其人	.

大自然慷慨地将这馈赠赐予了挥霍无度的土耳其人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [rɪ'moʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] ,

The	little	village	,	remote	as	it	is	from	the	busy	world	,
这	小的	村庄	,	偏僻的	作为	它	是	从	这	忙碌的	世界	,

这个小村庄，虽然远离喧嚣的世界，

[kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌni] ['tʃeɪndʒər] [tuː] .

can	boast	of	its	money	changer	too	.
能	夸	的	它是	钱	换碟机	也	.

它还拥有货币兑换处，值得骄傲。

- , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɑːr'miːniən] ,

Badiark	,	a	young	Armenian	,
-	,	一个	年轻的	亚美尼亚	,

巴迪亚克，一位年轻的亚美尼亚人，

[sɪts] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [glæs] [keɪs] ['rætlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [kɔɪnz] [tuː; tə]

sits	from	morning	till	night	at	his	little	glass	case	rattling	his	silver	coins	to
坐着	从	早晨	直到	夜晚	在	他的	小的	玻璃	案件	嘎嘎作响	他的	银	硬币	到

[ɪn'fɔːrm] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['mʌni] [tuː; tə] [sel] .

inform	the	passers	-	by	that	he	has	money	to	sell	.
通知	这	过路人	-	经过	那	他	有	钱	到	卖	.

他从早到晚坐在他的小玻璃柜旁，摇晃着里面的银币，告诉路人他有钱要卖。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɔɪn] [wɜːrθ] ['twenti] [sents] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌnaɪn'tiːn] [sents] [ɪn] [tʃeɪndʒ] ;

For	a	coin	worth	twenty	cents	he	gives	nineteen	cents	in	change	;
为了	一个	硬币	值得	二十	分	他	给予	十九	分	在	改变	;

他找零时，用一枚价值二十美分的硬币找回十九美分；

[ðə; ði] ['ʌðər] [sent] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['prɑːfɪt] .

the	other	cent	is	his	profit	.
这	其他	中心	是	他的	利润	.

剩下的1分钱是他的利润。

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['vɪlɪdʒər] [huː] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pɑːn] [ə; eɪ] ['fæməli] ['dʒuːəl] , [ə; eɪ] [haʊs] ,

To	the	distressed	villager	who	is	able	to	pawn	a	family	jewel	,	a	house	,
到	这	苦恼	村民	WHO	是	有能力的	到	典当	一个	家庭	宝石	,	一个	房子	,

对于那些能够典当家传珠宝、房屋等的困境村民来说，

[ɔːr] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [lænd] , [hiː; hi] [lendz] [hɪz; ɪz] ['aɪd(ə)l] ['kæpɪt(ə)l] [æt; ət] what11

or	a	piece	of	land	,	he	lends	his	idle	capital	at	what11
或者	一个	片	的	土地	,	他	借贷	他的	闲置的	首都	在	what11

或者一块土地，他把闲置资金借出去，价格是11美元。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , ['twenti] [pər] [sent] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

in	his	eyes	is	a	moderate	rate	of	interest	,	twenty	per	cent	a	month	.
在	他的	眼睛	是	一个	缓和	速度	的	兴趣	,	二十	每	中心	一个	月	.

在他看来，这是一个适中的利率，每月百分之二十。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌni] ['tʃeɪndʒər] [hæz; həz] ['liːʒər] [fɔːr; fər]

And	the	village	is	so	small	that	the	young	money	changer	has	leisure	for
和	这	村庄	是	所以	小的	那	这	年轻的	钱	换碟机	有	闲暇	为了

[ə'nʌðər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wen] [nɑːt] [kə'lektɪŋ] ['ɪntrəst] [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] .

another	occupation	when	not	collecting	interest	or	making	change	.
其他	职业	什么时候	不是	收集	兴趣	或者	制作	改变	.

这个村庄非常小，年轻的换钱人除了收取利息和找零之外，还有空闲时间从事其他工作。

[kən'spɪkjuəsli] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪz] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [riːd] [penz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm]

Conspicuously	arranged	with	his	money	is	a	bunch	of	reed	pens	,	and	some
显眼地	安排	和	他的	钱	是	一个	束	的	芦苇	钢笔	,	和	一些

[ɪŋk] ;

ink	;
墨水	;

他的钱旁边显眼地摆放着一捆芦苇笔和一些墨水；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [huː] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [frend] , [ðə; ði] ['vɜːrsət(ə)l]

and	for	the	villager	who	would	write	to	a	distant	friend	,	the	versatile
和	为了	这	村民	WHO	会	写	到	一个	遥远	朋友	,	这	多才多艺的

- , [wɪð; wɪθ] [skə'læstɪk] [er] ,

Badiark	,	with	scholastic	air	,
-	,	和	学术	空气	,

而对于那些会写信给远方朋友的村民来说，博学多才的巴迪亚克则带着学者的气质，

[sɪ'lekts] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['flaʊəri] - ['wɜːrdɪd] ['letərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kiːps] [ɑːn] [hænd] ,

selects	one	of	a	stock	of	flowery	-	worded	letters	which	he	keeps	on	hand	,
选择	一	的	一个	库存	的	如花	-	措辞	信件	哪个	他	保持	在	手	,

他从手边准备的一堆华丽辞藻的信件中挑选了一封。

[ædz] [ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sendər] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [si:l] ,

adds	the	date	and	the	name	of	the	sender	,	with	awe	-	inspiring	seal	,
添加	这	日期	和	这	姓名	的	这	发件人	,	和	敬畏	-	鼓舞人心	海豹	,

加上日期和寄件人姓名，以及令人敬畏的印章。

[ænd; ənd] [kə'lekts] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] ['gʊdli] [fi:] .

and	collects	therefor	a	goodly	fee	.
和	收集	因此	一个	很好	费用	.

并从中收取可观的费用。

[ðʌs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌni] ['tʃeɪndʒər] [grəuz] ['welθi] .

Thus	the	young	money	changer	grows	wealthy	.
因此	这	年轻的	钱	换碟机	生长	富裕	.

因此，年轻的换汇者变得富有。

[ɔk] ['hɪsɑ:r] [ɪz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə,kɑ:mə'deɪʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] .

Ak	Hissar	is	not	without	accommodations	for	the	stranger	.
阿克	希萨尔	是	不是	没有	住宿	为了	这	陌生人	.

阿克希萨尔并非没有可供陌生人住宿的地方。

[ðə; ði] [kweɪnt] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ɪn] ['əupənz]['ɪntu:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][lɑ:rdʒ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði]

The	quaint	doorway	of	the	dilapidated	inn	opens	into	a	single	large	room	on	the
这	古雅	门口	的	这	破旧的	客栈	打开	进入	一个	单身的	大的	房间	在	这

[fɜ:rst] [flɔ:r] .

first	floor	.
第一的	地面	.

这家破旧客栈古色古香的大门通向一楼的一个大房间。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑ:rðər] ['kɔ:rnər] , ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [ɑ:rtʃ] , [ðə; ði] ['ɪnki:pər] [pri'pɛəz] [ðə; ði] ['kɔ:fi] ,

In	the	farther	corner	,	under	the	great	stone	arch	,	the	innkeeper	prepares	the	coffee	,
在	这	更远	角落	,	在下面	这	伟大的	石头	拱	,	这	旅店老板	准备	这	咖啡	,

在远处的角落里，在巨大的石拱门下，旅店老板正在准备咖啡。

[ænd; ənd] [ki:ps] [ə'laɪv][ðə; ði] [koʊl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɑ:rgɪləz] ['fɜ:rnɪʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gests] .

and	keeps	alive	the	coals	for	the	nargilehs	furnished	to	his	guests	.
和	保持	活	这	煤炭	为了	这	水烟	提供	到	他的	客人	.

并为招待客人而持续燃烧煤炭。

[ə'baʊt] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [reɪzd] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [rʌnz] [ə; eɪ]

About	the	sides	of	the	room	,	and	raised	slightly	from	the	ground	,	runs	a
关于	这	侧面	的	这	房间	,	和	提高	轻微地	从	这	地面	,	跑步	一个

[waɪd] ['plætfɔ:rm] ,

wide	platform	,
宽的	平台	,

房间四周，略微抬离地面，设有一个宽阔的平台。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [sli:p] [saɪd][baɪ][saɪd][ðə; ði]['trævəlɝz, 'trævlɝz] [hu:] ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

upon	which	sleep	side	by	side	the	travelers	who	cannot	afford	the	luxury	of	a
之上	哪个	睡觉	边	经过	边	这	旅行者	WHO	不能	买得起	这	奢华	的	一个

[bed][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] little12

bed	in	one	of	the	little12
床	在	一	的	这	little12

那些负担不起在小旅馆里睡一张床的旅客，就只能并排睡在上面。

['tʃembər] [ə'bʌv] .

chambers	above	.
房间	多于	.

楼上的房间。

[ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sterweɪ] , [ænd; ənd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['steiblz] .

A	door	in	the	rear	leads	to	the	stairway	,	and	out	to	the	spacious	stables	.
一个	门	在	这	后部	线索	到	这	楼梯	,	和	出去	到	这	宽敞	马厩	.

后门通往楼梯，再往外就是宽敞的马厩。

[ðə; ði] [ɪn] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][st'reɪndʒəz] .

The	inn	is	more	than	a	stopping	place	for	strangers	.
这	客栈	是	更多的	比	一个	停止	地方	为了	陌生人	.

这家旅店不仅仅是陌生人的落脚之处。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['vɪlɪdʒər] , ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn][ɪts] [ʃeɪd] ,

All	day	long	the	idle	villager	,	loitering	in	its	shade	,
全部	天	长的	这	闲置的	村民	,	游荡	在	它是	阴影	,

整日无所事事的村民，在树荫下闲逛。

['leɪzɪli] [sips] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['smoʊks] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

lazily	sips	his	coffee	and	smokes	his	pipe	,
懒洋洋	啜饮	他的	咖啡	和	烟雾	他的	管道	,

他懒洋洋地啜饮着咖啡，抽着烟斗。

[ɔːr] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['meidnz] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['ɜːrθn] ['dʒɑːrz][wɪð; wɪθ]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [wel]

or	watches	the	graceful	maidens	filling	their	earthen	jars	with	water	at	the	well
或者	手表	这	优美	少女们	填充	他们的	土	罐子	和	水	在	这	出色地

.

:

.

或者观看优雅的少女们在井边用陶罐打水。

[hɪr] , [tuː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] ,

Here	,	too	,	during	the	summer	evenings	,
这里	,	也	,	期间	这	夏天	晚上	,

这里，在夏日的夜晚，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pesnts] ['gæðər] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['stɔːri] -

the	simple	peasants	gather	to	listen	to	the	tales	of	a	wandering	story	-
这	简单的	农民	收集	到	听	到	这	故事	的	一个	漫游	故事	-

['telər] ;

teller	;
出纳员	;

淳朴的农民们聚集在一起，聆听一位游方说书人讲述的故事；

[ɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [held] [baɪ][ðə; ði] [wɪrd] [ˌɔːri'ent(ə)l] [streɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [mju'zɪʃənz] ['ɪmprəvaɪz] [ɑːn]

or	they	are	held	by	the	weird	Oriental	strains	which	the	village	musicians	improvise	on
或者	他们	是	握住	经过	这	诡异的	东方	菌株	哪个	这	村庄	音乐家	凑合	在

[ðə; ði]['klæriə'net][ænd; ənd]['pɑːmpɑːmz] ;

the	clarionet	and	pompoms	;
这	单簧管	和	绒球	;

或者，他们被乡村音乐家用单簧管和绒球即兴演奏的奇特东方曲调所吸引；

[ɔːr] ['praʊdli] [ðeɪ] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːmpəs] ['soʊldʒər][æz; əz][hiː; hi] ['flʌrɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]

or	proudly	they	watch	a	pompous	soldier	as	he	flourishes	his	sword	before	an
或者	自豪地	他们	手表	一个	傲慢	士兵	作为	他	繁花	他的	剑	前	一个

[ɪ'mædʒɪneri] ['enəmi] ;

imaginary	enemy	;
假想	敌人	;

或者，他们会自豪地观看一个趾高气扬的士兵在假想的敌人面前挥舞宝剑；

[ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] ['wɪrid] [baɪ][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðeɪ] [dʒɔɪn][hændz] ,

or	,	if	not	wearied	by	the	labor	of	the	day	,	they	join	hands	,
或者	,	如果	不是	疲惫	经过	这	劳动	的	这	天	,	他们	加入	双手	,

或者，如果他们不觉得一天的劳作让他们疲惫不堪，他们就会手拉手。

[ænd; ənd] [sweɪ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðeɪ] ['eksɪkjuːt][ðə; ði][fæn'tæstɪk][step][ʌv; əv][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl] [dæns] .

and	sway	about	as	they	execute	the	fantastic	step	of	their	national	dance	.
和	摇摆	关于	作为	他们	执行	这	极好的	步	的	他们的	国家的	舞蹈	.

他们随着精彩的民族舞蹈舞步翩翩起舞。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɑːr'miːniən] ['mɜːrtʃənt] - ,

The	pride	of	the	village	is	the	shop	of	the	old	Armenian	merchant	Dicran	,
这	自豪	的	这	村庄	是	这	店铺	的	这	老的	亚美尼亚	商人	-	,

村里的骄傲是老亚美尼亚商人迪克兰的商店。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] , [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [ɪn]

for	it	is	larger	than	the	others	,	and	,	like	some	of	the	shops	in
为了	它	是	更大的	比	这	其他的	,	和	,	喜欢	一些	的	这	商店	在

[stæm'buːl] ,

Stamboul	,
伊斯坦布尔	,

因为它比其他店铺都大，而且，就像伊斯坦布尔的一些店铺一样，

[pə'zesiz] [bəuθ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] .

possesses	both	door	and	window	.
拥有	两个都	门	和	窗户	.

它既有门又有窗。

[dɪ'spleɪd] [wɪ'ðɪn] [ɑːr; ər] [sɪlks] [frʌm; frəm][bruː'sɑː] , [prɪnt] [gʊdz] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , [braɪt] ['kʌlərd]

Displayed	within	are	silks	from	Brusa	,	print	goods	from	England	,	bright	colored
显示	之内	是	帛	从	布鲁萨	,	打印	商品	从	英格兰	,	明亮的	有色

['sʌnʃeɪdz] [fɔːr; fər] ['tɜːrkɪʃ] ['leɪdiz] ,

sunshades	for	Turkish	ladies	,
遮阳伞	为了	土耳其	女士们	,

展品包括来自布鲁萨的丝绸、来自英国的印花布、以及土耳其女士使用的色彩鲜艳的太阳镜。

[ænd; ənd] [buːts] [ænd; ənd] slippers13

and	boots	and	slippers13
和	靴子	和	slippers13

还有靴子和拖鞋13

['wɜːrðɪ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːzləm] [priːst] .

worthy	even	of	the	Moslem	priest	.
值得	甚至	的	这	穆斯林	牧师	.

甚至配得上穆斯林神职人员。

- [ɪz]['dʒʌstlɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Dicran	is	justly	regarded	as	the	chief	of	the	village	.
-	是	公正地	认为	作为	这	首席	的	这	村庄	.

迪克兰被公认为村长，这是理所当然的。

[wen] [dis'pjuːts] [ə'raɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] , [dʌz] [nɑːt] - ['set(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

When	disputes	arise	among	the	villagers	,	does	not	Dicran	settle	them	to	the
什么时候	争议	出现	之中	这	村民们	,	做	不是	-	定居	他们	到	这

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] ['pɑːrtiz] ?

satisfaction	of	both	parties	?
满意	的	两个都	各方	?

当村民之间发生纠纷时，迪克兰难道不会出面调解，让双方都满意吗?

[dʌz] [nɑːt] - [sel] [gʊdz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][noʊ] ['mʌni] ,

Does	not	Dicran	sell	goods	to	people	who	have	no	money	,
做	不是	-	卖	商品	到	人们	WHO	有	不	钱	,

迪克兰难道不向没钱的人出售商品吗?

[ænd; ənd] [trʌst] [ðem; ðəm] [tɪl] ['betər] [taɪmz] [kʌm] ?

and	trust	them	till	better	times	come	?
和	相信	他们	直到	更好的	时代	来	?

相信他们，直到情况好转?

[wen] [ðə; ði][tæks] [kə'lektər] [ɪz] [sɪ'vɪr] , [ɪk'stɔːtɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [peɪ] ,

When	the	tax	collector	is	severe	,	extorting	more	than	the	people	can	pay	,
什么时候	这	税	集电极	是	严重	,	勒索	更多的	比	这	人们	能	支付	,

当税吏过于苛刻，勒索百姓超过其支付能力时，

[dʌz] [nɑːt] - [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
does not Dicran intercede for them ?
做 不是 - 说情 为了 他们 ?

迪克兰难道不为他们求情吗?

[ɪf] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['detər] [tuː; tə] ['prɪzn] , [dʌz] [nɑːt] - [peɪ] [ðə; ði] [det] ?
If the soldiers are dragging a debtor to prison , does not Dicran pay the debt ?
如果 这 士兵 是 拖拽 一个 债务人 到 监狱 , 做 不是 - 支付 这 债务 ?

如果士兵们把债务人拖进监狱，迪克兰难道不应该替他还债吗?

[wen] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒər] [ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
When a villager is in trouble with the government ,
什么时候 一个 村民 是 在 麻烦 和 这 政府 ,

当村民与政府发生纠纷时，

[dʌz] [nɑːt] - [ə'loʊn] [der] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt] ?
does not Dicran alone dare to take his part ?
做 不是 - 独自的 敢 到 拿 他的 部分 ?

难道只有迪克兰敢站出来吗?

[wen] [ðə; ði] ['meɪər] [ɪz][ɪn] [daʊt] , [ɪz][nɑːt] - [kən'sʌltid] ?
When the mayor is in doubt , is not Dicran consulted ?
什么时候 这 市长 是 在 怀疑 , 是 不是 - 咨询 ?

市长犹豫不决时，难道不应该咨询迪克兰的意见吗?

[ænd; ənd] [wen] [wɜːrk] [ɪz] [skers] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə] - [ðə; ði] [pʊr] ['vɪlɪdʒər] [goʊz] ?
And when work is scarce , is it not to Dicran the poor villager goes ?
和 什么时候 工作 是 稀少 , 是 它 不是 到 - 这 贫穷的 村民 去 ?

当工作机会稀少时，贫穷的村民难道不会去迪克兰吗?

- [ɪz][oʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [greɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɔːrm][ɪz]['paʊərf(ə)l]
Dicran is old , and his hair has long been gray , but his form is powerful
- 是 老的 , 和 他的 头发 有 长的 到过 灰色的 , 但 他的 形式 是 强大的
[ænd; ənd] [ɪ'rekt] ,
and erect ,
和 直立 ,

迪克兰年纪大了，头发早已花白，但他的身形依然强壮挺拔。

[ænd; ənd] [fjuː] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [wʊd] [ker] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and few even of the younger men would care to grapple with him .
和 很少 甚至 的 这 年轻 男人 会 关心 到 抓钩 和 他 .

即使是年轻男子，也很少有人愿意与他搏斗。

[sʌm; səm][kɔːl][hɪm; ɪm] [sɪ'vɪr] .
Some call him severe .
一些 称呼 他 严重 .

有人说他很严厉。

[wen] [hɪz; ɪz][dɑːrk] , ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [lʊk] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðoʊz] [greɪ] , ['ʃægi] [braʊz] ,
When his dark , penetrating eyes look from beneath those gray , shaggy brows ,
什么时候 他的 黑暗的 , 渗透 眼睛 看 从 下面 那些 灰色的 , 毛茸茸 眉毛 ,

当他那双深邃而锐利的眼睛从灰白蓬乱的眉毛下望向你时，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['veri] [soʊl] , [ænd; ənd] [dɪ'tekt] [frɔːd] [ɔːr] [dɪ'siːt] , [nʌn] [kʊd; kəd][biː; bi]
as if to search the very soul , and detect fraud or deceit , none could be
作为 如果 到 搜索 这 非常 灵魂 , 和 探测 欺诈罪 或者 欺骗 , 没有任何 可以 是
[mɔːr] [sɪ'vɪr] ;
more severe ;
更多的 严重 ;

仿佛要探究灵魂深处，找出欺诈或欺骗，没有比这更严厉的了;

[bʌt; bət] ['kɪndər] [hɑːrt] [ðæn; ðən] - ['nevər] [wʌz; wəz] . -

but	kinder	heart	than	Dicran's	never	was	.	14
但	幼儿园	心	比	-	绝不	曾是	.	-

但他的心比迪克兰的要善良得多。14

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER II

章 二

第二章

['tʃaɪldhʊd] [deɪz]

CHILDHOOD DAYS

童年 天

童年时光

- ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] .

DICRAN'S	history	was	long	and	mysterious	.
-	历史	曾是	长的	和	神秘	.

DICRAN 的历史漫长而神秘。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['nebəz] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf][wʌz; wəz] [ðæt] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

All	that	the	neighbors	knew	of	his	early	life	was	that	many	years	before	he
全部	那	这	邻居	知道	的	他的	早期的	生活	曾是	那	许多	年	前	他

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɑːr'miːniən] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] [ʌv; əv] ['tɜːrki] ,

had	come	from	an	Armenian	town	in	the	far	east	of	Turkey	,
有	来	从	一个	亚美尼亚	镇	在	这	远的	东方	的	火鸡	,

邻居们对他早年的生活只知道，很多年前他从土耳其远东的一个亚美尼亚小镇来到这里。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] , - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] [gɜːrl] .

bringing	with	him	his	only	child	,	Takouhi	,	a	little	blue	-	eyed	girl	.
带来	和	他	他的	仅有的	孩子	,	-	,	一个	小的	蓝色的	-	眼睛	女孩	.

他带着他唯一的孩子，名叫Takouhi，是个蓝眼睛的小女孩。

- [hɪm'self] ['seldəm] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] ,

Dicran	himself	seldom	spoke	of	his	past	,
-	他自己	很少	辐	的	他的	过去的	,

迪克兰本人很少谈及他的过去。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]

yet	it	was	whispered	about	that	he	was	descended	from	a	branch	of
然而	它	曾是	低声说道	关于	那	他	曾是	下降	从	一个	分支	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ʌv; əv][ɑːr'miːniə] ,

the	ancient	family	of	Armenia	,
这	古老的	家庭	的	亚美尼亚	,

然而，坊间却有传言说他是亚美尼亚古老家族的一个分支的后裔。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪk'stɪŋkt] .

supposed	to	be	long	extinct	.
据称	到	是	长的	灭绝	.

据说早已灭绝。

[hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['berɪŋ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [neɪm] , - , " [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	stately	bearing	,	together	with	his	last	name	,	Lucinian	,	"	son	of	the
他的	庄严	轴承	,	一起	和	他的	最后的	姓名	,	-	,	"	儿子	的	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

他庄重的举止，以及他的姓氏卢西尼安，“月光之子”，

" [ə; eɪ] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ɑːr'miːniən] [kɪŋz] [ɑːr; ər] [noʊn] ,

"	a	name	by	which	the	early	Armenian	kings	are	known	,
"	一个	姓名	经过	哪个	这	早期的	亚美尼亚	国王	是	已知	,

这是早期亚美尼亚国王的别称。

[meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] ; [haʊ'evər] ,

may	have	given	rise	to	the	story	;	however	,
可能	有	给定	上升	到	这	故事	;	然而	,

这或许是故事的起源；然而，

[ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [best] [bi'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['lɪnɪdʒ] .

those	who	knew	him	best	believed	in	his	royal	lineage	.
那些	WHO	知道	他	最好的	相信	在	他的	皇家	血统	.

最了解他的人都相信他拥有皇室血统。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] - [hæd; həd] ['prɔspəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [pər'hæps] [sə'spektɪŋ] his15

In	his	native	land	Dicran	had	prospered	,	but	the	Turkish	officials	,	perhaps	suspecting	his15
在	他的	本国的	土地	-	有	繁荣昌盛	,	但	这	土耳其	官员	,	也许	怀疑	his15

迪克兰在他的祖国发迹，但土耳其官员或许怀疑他的15

['ɔːrɪdʒɪn] , [ɔːr] ['kʌvɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [welθ] , [hæd; həd] ['kɔnfiskeitid] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

origin	,	or	coveting	his	wealth	,	had	confiscated	his	property	,
起源	,	或者	渴望	他的	财富	,	有	没收	他的	财产	,

他的出身，或者觊觎他的财富，没收了他的财产。

[ænd; ənd] [sleɪn] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [waɪl] [dɪ'fendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	slain	his	son	and	his	son	-	in	-	law	while	defending	it	.
和	被杀	他的	儿子	和	他的	儿子	-	在	-	法律	尽管	防守	它	.

在保卫家园的过程中，他杀死了自己的儿子和女婿。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] - , [huːz] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] ,

With	his	little	girl	Takouhi	,	whose	mother	had	died	in	her	infancy	,
和	他的	小的	女孩	-	,	谁	母亲	有	死亡	在	她	婴儿期	,

他带着小女儿塔库希（Takouhi），塔库希的母亲在她幼年时就去世了。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [hoʊm] [tuː; tə][faɪnd] [piːs] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɔːrti] , [baɪ] [sʌm; səm] [tʃæns] ,

he	wandered	from	home	to	find	peace	;	and	at	the	age	of	forty	,	by	some	chance	,
他	漫步	从	家	到	寻找	和平	;	和	在	这	年龄	的	四十	,	经过	一些	机会	,

他离家流浪，寻求内心的平静；四十岁那年，机缘巧合之下，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ɔk] ['hɪsɑːr] .

he	came	to	Ak	Hissar	.
他	来了	到	阿克	希萨尔	.

他来到了阿克希萨尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ɑːr'miːniən] [huː] ['setld] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

He	was	the	first	Armenian	who	settled	in	the	village	.
他	曾是	这	第一的	亚美尼亚	WHO	定居	在	这	村庄	.

他是第一个定居在这个村庄的亚美尼亚人。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] ['ʌðər] [ɑːr'miːniːənz] [keɪm] , [fɔːrst] [baɪ] [kən'tɪnjuːd] [ə'preʃn] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['hoʊmz] ,

But	gradually	other	Armenians	came	,	forced	by	continued	oppression	to	leave	their	homes	,
但	逐步地	其他	亚美尼亚人	来了	,	强制	经过	持续	压迫	到	离开	他们的	房屋	,

但渐渐地，其他亚美尼亚人也来了，他们因持续的压迫被迫离开家园。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] ['iːkwəld] [ðə; ði] ['tɜːrks] [ɪn] ['nʌmbər] .

and	soon	they	equaled	the	Turks	in	number	.
和	很快	他们	等于	这	土耳其人	在	数字	.

很快，他们的人数就与土耳其人持平了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['vɑːlənteri] ['eksaɪl] , - [hæd; həd] ['pɑːrtli] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz]

During	the	twenty	years	of	voluntary	exile	,	Dicran	had	partly	regained	his
期间	这	二十	年	的	自愿	流亡	,	-	有	部分	恢复	他的

['fɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

在二十年的自愿流放期间，迪克兰部分恢复了他的财富。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] - [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd] ['mærid] ['vɑːrtən] ,

The	little	blue	-	eyed	Takouhi	grew	up	,	and	married	Vartan	,
这	小的	蓝色的	-	眼睛	-	生长	向上	,	和	已婚	瓦尔坦	,

那位有着蓝色眼睛的小女孩塔库希长大后，嫁给了瓦尔坦。

[ə; eɪ] ['klevər] [ɑːr'miːniən] [læd] [huːm] - [hæd; həd] ['teɪkən] ['ɪntuː] ['bɪznəs] .

a	clever	Armenian	lad	whom	Dicran	had	taken	into	business	.
一个	聪明的	亚美尼亚	小伙子	谁	-	有	已采取	进入	商业	.

迪克兰收留了一位聪明的亚美尼亚小伙子，让他参与生意。

[tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [bəuθ] ['gɝːlz] .

Two	children	were	born	to	them	,	both	girls	.
二	孩子们	是	出生	到	他们	,	两个都	女孩们	.

他们生了两个女儿。

- , [ðə; ði] ['oʊldər] , [huː] [ri'zembld] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz] [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [blæk]

Vassinag	,	the	older	,	who	resembled	her	father	,	was	dark	,	with	large	black
-	,	这	老	,	WHO	类似	她	父亲	,	曾是	黑暗的	,	和	大的	黑色的

[aɪz] [ænd; ənd] [θɪk] ['glɑːsi] [her] .

eyes	and	thick	glossy	hair	.
眼睛	和	厚的	光滑	头发	.

年长的瓦西纳格长得像她的父亲，肤色黝黑，有着黑色的大眼睛和浓密亮泽的头发。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pjʊr] [ɑːr'miːniən] [taɪp] .

Her	features	were	of	the	pure	Armenian	type	.
她	特征	是	的	这	纯的	亚美尼亚	类型	.

她的五官是典型的亚美尼亚人类型。

[ˌjʊərə'piːənz] [maɪt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [noʊz] ['sʌmwʌt] ['prɑːmɪnənt] , [ænd; ənd] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['swɔːrði] ,

Europeans	might	think	her	nose	somewhat	prominent	,	and	call	her	swarthy	,
欧洲人	可能	思考	她	鼻子	有些	著名的	,	和	称呼	她	黝黑的	,

欧洲人可能会觉得她的鼻子有点突出，并称她肤色黝黑。

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [skɪn] [gləud] [ə; eɪ] ['rʌdi] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [helθ] , -

but	beneath	her	dark	skin	glowed	a	ruddy	tinge	of	health	,	16
但	下面	她	黑暗的	皮肤	发光	一个	红润	色调	的	健康	,	-

但她黝黑的皮肤下却泛着健康的红润光泽，16

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːr'miːniən] [lædz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kæst] [ðer; ðər]

and	it	was	not	surprising	that	the	Armenian	lads	of	the	village	cast	their
和	它	曾是	不是	奇怪	那	这	亚美尼亚	小伙子们	的	这	村庄	投掷	他们的

[glɑːnsiz] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

glances	at	her	.
眼神	在	她	.

毫不奇怪，村里的亚美尼亚小伙子们都忍不住多看她一眼。

- , [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [wʌz; wəz] [hɜːr; hər]

Armenouhi	,	the	other	child	,	a	decided	contrast	to	her	sister	,	was	her
-	,	这	其他	孩子	,	一个	决定	对比	到	她	姐姐	,	曾是	她

['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] ['feɪvərɪt] ,

grandfather's	favorite	,
祖父的	最喜欢的	,

另一个孩子阿梅努希与姐姐截然不同，她是祖父最宠爱的孩子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] .

and	his	constant	companion	.
和	他的	持续的	伴侣	.

以及他形影不离的伙伴。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [lɔːst] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər]

It	seemed	as	if	all	his	affection	for	his	long	-	lost	wife	and	daughter
它	似乎	作为	如果	全部	他的	感情	为了	他的	长的	-	丢失的	妻子	和	女儿

['sentərd] [ɪn][hɜːr; hər] .

centered	in	her	.
居中	在	她	.

似乎他对失散多年的妻子和女儿的所有感情都集中在她身上。

[hiː; hi] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['stɔːriz] ;

He	never	tired	of	holding	her	on	his	knee	to	tell	her	stories	;
他	绝不	疲劳的	的	保持	她	在	他的	膝盖	到	告诉	她	故事	;

他总是抱着她坐在膝上给她讲故事，乐此不疲；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [hɪm'self] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [kɑːt] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] .

and	at	night	he	himself	put	her	in	her	cot	near	his	own	bed	.
和	在	夜晚	他	他自己	放	她	在	她	婴儿床	靠近	他的	自己的	床	.

晚上，他亲自把她放在自己床边的婴儿床上。

- [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] ['rerli] [siːn] [ɪn] ['iːstərn] ['kʌntriz] .

Armenouhi	was	of	a	type	rarely	seen	in	Eastern	countries	.
-	曾是	的	一个	类型	很少	已见	在	东	国家	.

阿梅努希是东方国家很少见到的类型。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] , [hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [dɑːrk] [braʊn] , [hɜːr; hər] [sɔːft] [fer] [skɪn] [klɪr]

Her	eyes	were	blue	,	her	hair	a	rich	dark	brown	,	her	soft	fair	skin	clear
她	眼睛	是	蓝色的	,	她	头发	一个	富有的	黑暗的	棕色的	,	她	柔软的	公平的	皮肤	清除

[ænd; ənd] [træns'pærənt] .

and	transparent	.
和	透明的	.

她有一双蓝色的眼睛，一头浓密的深棕色头发，还有白皙柔嫩、清澈透明的肌肤。

[ɪn][hɜːr; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] ,

In	her	chin	was	the	suggestion	of	a	dimple	,
在	她	下巴	曾是	这	建议	的	一个	酒窝	,

她的下巴上隐约可见一个酒窝。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd][ɔːr] [smaɪl] [brɔːt] ['ʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	every	word	or	smile	brought	others	to	her	cheeks	.
和	每一个	单词	或者	微笑	带来	其他的	到	她	脸颊	.

她的一言一行、一个微笑，都让她的脸颊泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] , ['evər] ['hæpi] , [bʌt; bət] ['hæpiːəst] [ʌv; əv]

She	was	a	vivacious	,	light	-	hearted	little	maiden	,	ever	happy	,	but	happiest	of
她	曾是	一个	活泼	,	光	-	心地	小的	少女	,	曾经	快乐的	,	但	最快乐	的

[ɔːl] [wen] [ɪn] - ['prez(ə)ns] .

all	when	in	Dicran's	presence	.
全部	什么时候	在	-	在场	.

她是一个活泼开朗的小姑娘，总是那么快乐，但当她和迪克兰在一起时，她最快乐。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][sɪt][ænd; ənd] [geɪz] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] .

The	old	man	would	often	sit	and	gaze	inquiringly	into	her	innocent	eyes	.
这	老的	男人	会	经常	坐	和	目光	询问地	进入	她	清白的	眼睛	.

老人常常坐着，探寻地凝视着她纯真的眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːr'miːniən] [kɪŋ] , - , [ɔːr]

There	was	a	tradition	in	the	family	that	the	great	Armenian	king	,	Dicran	,	or
那里	曾是	一个	传统	在	这	家庭	那	这	伟大的	亚美尼亚	国王	,	-	,	或者

[taɪ'greɪniːz] ,

Tigranes	,
提格拉内斯	,

家族中流传着这样一个传统，那就是伟大的亚美尼亚国王迪克兰（或提格兰）

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] , ['mærid] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['mɪθrɪˌdeɪts] , [kɪŋ]

as	he	is	sometimes	called	,	married	the	beautiful	daughter	of	Mithridates	,	king
作为	他	是	有时	称为	,	已婚	这	美丽的	女儿	的	米特里达梯斯	,	国王

[ʌv; əv]['pɔntəs] ,

of	Pontus	,
的	蓬图斯	,

他有时也被称为……，娶了本都国王米特里达梯的美丽女儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [waɪf] [bɪ'kwiːðd] [hɜːr; hər] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	that	the	fair	young	wife	bequeathed	her	likeness	to	her
和	那	这	公平的	年轻的	妻子	遗赠	她	相似	到	她

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ; -

descendants	;	17
后代	;	-

这位美丽的年轻妻子将自己的容貌留给了后代；17

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [hɜːr; hər] ['laɪknəs] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

so	that	if	at	times	her	likeness	seemed	to	vanish	for	several	generations	,
所以	那	如果	在	时代	她	相似	似乎	到	消失	为了	一些	几代人	,

所以，有时她的容貌似乎会消失好几代人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌriːə'pɪr] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['bjuːti] .

it	would	at	length	reappear	in	all	its	beauty	.
它	会	在	长度	再现	在	全部	它是	美丽	.

它最终会以其全部的美丽重新出现。

- , [soʊ] - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

Armenouhi	,	so	Dicran	was	always	fond	of	thinking	,
-	,	所以	-	曾是	总是	喜爱	的	思维	,

阿尔梅努希，所以迪克兰一直喜欢思考，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [kɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

was	the	very	image	of	the	daughter	of	the	famous	king	;	she	had	the
曾是	这	非常	图像	的	这	女儿	的	这	著名的	国王	;	她	有	这

[seɪm] [fitʃər] ,

same	features	,
相同的	特征	,

她长得和那位著名国王的女儿一模一样；她拥有同样的容貌特征。

[ðə; ði] [seɪm] [bluː] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɔːl'redi] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli]

the	same	blue	eyes	,	the	same	sweet	expression	;	and	already	,	in	her	early
这	相同的	蓝色的	眼睛	,	这	相同的	甜的	表达	;	和	已经	,	在	她	早期的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

那双蓝色的眼睛，那甜美的表情；而且，在她幼年时期，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['bjuːti] .

she	gave	promise	of	surpassing	beauty	.
她	给予	承诺	的	超越	美丽	.

她展现出绝世的美貌。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] [rer] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , ['kæptɪveɪtɪd] [ɔːl] [huː]

Her	blue	eyes	,	the	more	beautiful	because	so	rare	in	the	East	,	captivated	all	who
她	蓝色的	眼睛	,	这	更多的	美丽的	因为	所以	稀有的	在	这	东方	,	着迷	全部	WHO

[sɔː] [ðem; ðəm] .

saw	them	.
锯	他们	.

她那双蓝色的眼睛，因为在东方非常罕见而显得更加美丽，令所有看到它们的人都为之倾倒。

[æz; əz][ðə; ði] [pet] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['evri] ['haʊshoʊld] ,

As	the	pet	of	the	village	,	she	was	at	home	in	every	household	,
作为	这	宠物	的	这	村庄	,	她	曾是	在	家	在	每一个	家庭	,

作为村里的宠物，她几乎在每家每户都能待得住。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑːt] ['dʒeləs] , [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] - ,

and	the	other	children	were	not	jealous	,	for	was	she	not	Armenouhi	,
和	这	其他	孩子们	是	不是	嫉妒的	,	为了	曾是	她	不是	-	,

其他孩子并不嫉妒，因为她不是阿尔梅努希吗?

['grændɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] - ?

granddaughter	to	the	wise	and	good	Dicran	?
孙女	到	这	明智的	和	好的	-	?

她是睿智善良的迪克兰的孙女吗?

[deθ] [nɑːkt] [ə'gen] [æt; ət] - [dɔːr] , [ænd; ənd] - ['mʌðər] [daɪd] .

Death	knocked	again	at	Dicran's	door	,	and	Armenouhi's	mother	died	.
死亡	敲门	再次	在	-	门	,	和	-	母亲	死亡	.

死神再次敲响了迪克兰的家门，阿梅努希的母亲去世了。

- [wʌz; wəz] [ðen] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ] ['jestə] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θrɪfti] - , [huː]

Armenouhi	was	then	cared	for	by	Yester	,	the	wife	of	the	thrifty	Herant	,	who
-	曾是	然后	关心	为了	经过	昨天	,	这	妻子	的	这	节俭	-	,	WHO

[lɪvd] [nekst] [dɔːr] .

lived	next	door	.
居住地	下一个	门	.

之后，阿梅努希由住在隔壁的节俭的赫兰特的妻子耶斯特照顾。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	people	used	to	say	that	Herant	was	more	fortunate	than	some	of	his
这	人们	用过的	到	说	那	-	曾是	更多的	幸运	比	一些	的	他的

['nebəz] ,

neighbors	,
邻居	,

人们过去常说，赫兰特比他的一些邻居要幸运得多。

[fɔːr; fər][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θrɪft] [ænd; ənd]['leɪbər][hɪz; ɪz] ['mʌlberi] [triːz] ['ɔːlweɪz] ['jiːldɪd] [ə; eɪ]

for	in	return	for	his	thrift	and	labor	his	mulberry	trees	always	yielded	a
为了	在	返回	为了	他的	节约	和	劳动	他的	桑	树木	总是	产生	一个

['baʊntɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [liːvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪlkwɜːrm] ,

bountiful	supply	of	leaves	for	the	silkworms	,
丰富	供应	的	树叶	为了	这	蚕	,

因为他的勤俭和辛勤劳动，他的桑树总是能为蚕提供丰富的桑叶。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] he18

and	with	the	profits	of	his	industry	he18
和	和	这	利润	的	他的	行业	he18

他利用自己行业的利润18

[bɔːt] [ðə; ði] [kə'kuːnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sɪlk] ['fæktriz; 'fæktəriz] [æt; ət] -

bought	**the**	**cocoons**	**of**	**others**	**to**	**send**	**to**	**the**	**royal**	**silk**	**factories**	**at**	**Hereke**
买	这	茧	的	其他的	到	发送	到	这	皇家	丝绸	工厂	在	-

.

:

.

他从别人那里购买蚕茧，送到赫雷克的皇家丝绸厂。

- [gruː] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [gʊd] ['fæməli] , [lʌvd] [baɪ] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Armenouhi	**grew**	**up**	**in**	**this**	**good**	**family**	**,**	**loved**	**by**	**Herant**	**and**	**his**	**wife**	**,**
-	生长	向上	在	这	好的	家庭	,	喜爱	经过	-	和	他的	妻子	,

阿梅努希在这个良好的家庭中长大，深受赫兰特夫妇的疼爱。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['pleɪmeɪt] [ðer; ðər] ['oʊnli] [tʃaɪld] , - , [ə; eɪ] ['mænli] [læd] [sʌm; səm]

and	**having**	**as**	**her**	**playmate**	**their**	**only**	**child**	**,**	**Takvor**	**,**	**a**	**manly**	**lad**	**some**
和	拥有	作为	她	玩伴	他们的	仅有的	孩子	,	-	,	一个	男子气概	小伙子	一些

[fɔːr] ['jɪrz] [hɜːr; hər] ['siːniər] .

four	**years**	**her**	**senior**	**.**
四	年	她	高级的	.

她的玩伴是他们唯一的孩子塔克沃尔，一个比她大四岁左右的男子汉。

[hiː; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌθɪŋz] .

He	**shared**	**with**	**her**	**his**	**playthings**	**.**
他	共享	和	她	他的	玩具	.

他把自己的玩具分享给了她。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - [ʃɑːp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wel] ,

He	**took**	**her**	**to**	**Dicran's**	**shop**	**and**	**to**	**the**	**village**	**well**	**,**
他	采取	她	到	-	店铺	和	到	这	村庄	出色地	,

他带她去了迪克兰的商店和村里的水井，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['kæs(ə)l] .

and	**to**	**the**	**playhouse**	**in**	**the**	**old**	**castle**	**.**
和	到	这	过家家	在	这	老的	城堡	.

还有老城堡里的剧场。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] ,

From	**the**	**first**	**they**	**were**	**always**	**together**	**,**
从	这	第一的	他们	是	总是	一起	,

从一开始他们就形影不离。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	**each**	**was**	**at**	**home**	**in**	**the**	**house**	**of**	**the**	**other**	**.**
和	每个	曾是	在	家	在	这	房子	的	这	其他	.

他们彼此都感觉像在自己家一样自在。

[hiː; hi] ['æktɪd] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['seɪfgɑːrd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər] [hɜːr; hər] ['wɒnts] .

He	**acted**	**as**	**her**	**safeguard**	**,**	**and**	**looked**	**after**	**her**	**wants**	**.**
他	行动	作为	她	保障	,	和	看起来	后	她	想要	.

他充当她的保护者，照顾她的需求。

[wʌns] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wel] .

Once	**he**	**caught**	**her**	**when**	**she**	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**falling**	**into**	**the**	**well**	**.**
一次	他	捕捉	她	什么时候	她	曾是	在	这	观点	的	坠落	进入	这	出色地	.

有一次，他接住了差点掉进井里的她。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːlnʌts] .

For	**her**	**he**	**often**	**had**	**his**	**pockets**	**full**	**of**	**walnuts**	**.**
为了	她	他	经常	有	他的	口袋	满的	的	核桃	.

他经常为了她，口袋里装满了核桃。

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] , [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði][bəːrs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [ʃiː; ʃi]

To	save	her	little	hands	,	he	pulled	the	burrs	from	the	chestnuts	she
到	节省	她	小的	双手	,	他	拉	这	刺果	从	这	栗子	她

['gæðərd] ,

gathered	,
聚集	,

为了保护她的小手，他帮她拔掉了采摘的栗子上的刺。

[ɔːr] [klaɪmd] [ðə; ði] ['mʌlberi] [triːz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [raɪp] [fruːt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tʃekərd] ['eɪprən]

or	climbed	the	mulberry	trees	,	and	threw	the	ripe	fruit	into	her	checkered	apron
或者	攀登	这	桑	树木	,	和	扔	这	成熟	水果	进入	她	格子图案	围裙

.

:
.

或者爬上桑树，把成熟的桑葚扔进她的格子围裙里。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [triː] [baɪ][ðə; ði] [wel] ,

To	see	the	two	playing	in	the	shade	of	the	plane	tree	by	the	well	,
到	看	这	二	玩耍	在	这	阴影	的	这	飞机	树	经过	这	出色地	,

看到两人在井边的梧桐树荫下玩耍，

[ɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [ʃɑːp] , [ɔːr] ['rɑːmpɪŋ] [hænd][ɪn]

or	listening	to	the	stories	in	the	grandfather's	shop	,	or	romping	hand	in
或者	聆听	到	这	故事	在	这	祖父的	店铺	,	或者	嬉戏	手	在

[hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

hand	over	the	hillsides	,
手	超过	这	山坡	,

或者在爷爷的店里听故事，或者手牵手在山坡上嬉戏玩耍，

[ɔːr]['raɪdɪŋ] - [hɔːrs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['pɪktʃər] .

or	riding	Dicran's	horse	,	was	a	familiar	picture	.
或者	骑术	-	马	,	曾是	一个	熟悉的	图片	.

或者骑着迪克兰的马，这幅画面我们都很熟悉。

- , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌni] ['tʃeɪndʒər] , [ə'loʊn] ['envid] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['hæpinəs] .

Badiark	,	the	young	money	changer	,	alone	envied	them	their	happiness	.
-	,	这	年轻的	钱	换碟机	,	独自的	令人羡慕	他们	他们的	幸福	.

年轻的换钱人巴迪亚克独自一人羡慕他们的幸福。

[wen] [hiː; hi] saw19

When	he	saw19
什么时候	他	saw19

当他看到19

[ðem; ðəm] [tə'geðər]

them	together
他们	一起

他们一起

, [hiː; hi] [sniəd] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] .

,	he	sneered	at	a	boy	who	would	play	with	a	girl	.
,	他	冷笑	在	一个	男生	WHO	会	玩	和	一个	女孩	.

他嘲笑一个和女孩玩耍的男孩。

['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Finding	them	on	one	occasion	in	the	shade	of	a	tree	outside	the	village	,
寻找	他们	在	一	场合	在	这	阴影	的	一个	树	外部	这	村庄	,

有一次，我在村外的一棵树荫下发现了它们。

['hæpɪli] ['pʊlɪŋ] [græs] [tuː; tə] [fiːd] [ðer; ðər] [hɔːrs] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ðem; ðəm][baɪ] ['draɪvɪŋ]

happily	pulling	grass	to	feed	their	horse	,	he	thought	to	annoy	them	by	driving
快乐地	拉	草	到	喂养	他们的	马	,	他	想法	到	烦人	他们	经过	驾驶

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ə'weɪ] .

the	animal	away	.
这	动物	离开	.

他高兴地拔草喂马，心想把马赶走，以此来惹恼他们。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [stɪk] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .

He	raised	his	heavy	stick	,	and	struck	the	horse	in	the	mouth	.
他	提高	他的	重的	戳	,	和	击	这	马	在	这	嘴	.

他举起沉重的棍子，打在马的嘴上。

[ðen] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [blʌd] ['spɜːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

Then	frightened	at	the	blood	spurting	from	the	wound	which	he	had	so
然后	害怕	在	这	血	喷涌	从	这	伤口	哪个	他	有	所以

[mə'lɪʃəsli] [kɔːzd] ,

maliciously	caused	,
恶意地	导致	,

然后，他被自己恶意造成的伤口喷涌而出的鲜血吓坏了。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [waɪl] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ə'kʌstəmd] ['oʊnli][tuː; tə] ['kaɪndnəs] ,

he	hurried	away	to	the	village	,	while	the	horse	,	accustomed	only	to	kindness	,
他	慌忙	离开	到	这	村庄	,	尽管	这	马	,	习惯	仅有的	到	仁慈	,

他匆匆赶往村庄，而那匹马，只习惯了人们的善意，

[held] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [keɪm] ['nɪrər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

held	down	his	head	and	came	nearer	the	children	.
握住	向下	他的	头	和	来了	更近	这	孩子们	.

他低着头，走近孩子们。

[wɪð; wɪθ] [terz] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] , [ðeɪ] ['dʒentli] [stroʊkt] [hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][hændz] ,

With	tears	filling	their	eyes	,	they	gently	stroked	his	nose	with	their	little	hands	,
和	眼泪	填充	他们的	眼睛	,	他们	轻轻地	抚摸	他的	鼻子	和	他们的	小的	双手	,

她们眼里噙着泪水，用小手轻轻抚摸着他的鼻子。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [peɪn] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz] .

and	tried	to	ease	the	pain	with	comforting	words	.
和	尝试	到	舒适	这	疼痛	和	令人感到安慰	字	.

并试图用安慰的话语减轻对方的痛苦。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊər] [tiːθ] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] .

They	found	that	one	of	his	lower	teeth	had	been	broken	.
他们	成立	那	一	的	他的	降低	牙齿	有	到过	破碎的	.

他们发现他的一颗下牙断了。

[wen] - [ænd; ənd] - [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

When	Takvor	and	Armenouhi	played	with	the	other	village	children	among	the
什么时候	-	和	-	玩	和	这	其他	村庄	孩子们	之中	这

['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] ,

ruins	of	the	old	castle	,
废墟	的	这	老的	城堡	,

当塔克沃尔和阿尔梅努希与其他村里的孩子在古城堡的废墟中玩耍时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðer; ðər] [oʊn] .

there	was	one	little	room	which	they	called	their	own	.
那里	曾是	一	小的	房间	哪个	他们	称为	他们的	自己的	.

他们只有一间小房间，那是他们自己的房间。

[hɪr] [ðeɪ] [kept] [haʊs] [tə'geðər] .

Here	they	kept	house	together	.
这里	他们	保留	房子	一起	.

他们在这里一起生活。

[sʌm; səm] [blɑːks] [ʌv; əv] [wʊd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] .

Some	blocks	of	wood	were	the	chairs	and	tables	.
一些	积木	的	木头	是	这	椅子	和	表格	.

一些木头块被当作了椅子和桌子。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['breizjə][wʌz; wəz][ðə; ði] [stoʊv] .

An	ancient	brasier	was	the	stove	.
一个	古老的	胸罩	曾是	这	火炉	.

古代的火盆就是炉灶。

[ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [stʊd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['broʊkən] ['bɔtlz] , [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][ðə; ði][hæ'kiːm] ,

On	a	shelf	stood	a	row	of	broken	bottles	,	for	Takvor	was	the	hakim	,
在	一个	架子	站立	一个	排	的	破碎的	瓶子	,	为了	-	曾是	这	哈基姆	,

架子上摆着一排碎瓶子，因为塔克沃尔是哈基姆（hakim，印度教医生）。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , -

as	they	called	the	physician	,	20
作为	他们	称为	这	医生	,	-

他们称呼医生为20

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑː'kiːmz, ɑː'kiːmz] [waɪf] .

and	Armenouhi	was	the	hakim's	wife	.
和	-	曾是	这	哈基姆的	妻子	.

而阿尔梅努希是哈基姆的妻子。

[tə'geðər] [ðeɪ] [kjʊr] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [dɪ'ziːzɪz] , [ænd; ənd] [hiːld] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['wuːndz] [ʌv; əv]

Together	they	cured	the	pretended	diseases	,	and	healed	the	imaginary	wounds	of
一起	他们	治愈	这	假装	疾病	,	和	已治愈	这	假想	伤口	的

[ðer; ðər] ['pleɪˌmeɪts] .

their	playmates	.
他们的	玩伴	.

他们一起治愈了假装的疾病，治愈了玩伴们想象中的伤口。

[ðə; ði]['medɪs(ə)n] [prɪ'skraɪbd] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] ['bɑːt(ə)l] , [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn]

The	medicine	prescribed	was	from	the	long	black	bottle	,	or	from	the	green
这	药品	规定	曾是	从	这	长的	黑色的	瓶子	,	或者	从	这	绿色的

[ɔːr][ðə; ði] [bluː] ['bɑːt(ə)l] .

or	the	blue	bottle	.
或者	这	蓝色的	瓶子	.

医生开的药要么装在长长的黑色瓶子里，要么装在绿色或蓝色瓶子里。

[wət'evər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [koʊld]['wɔːtər]

Whatever	the	trouble	was	,	however	,	the	cure	was	always	the	same	cold	water
任何	这	麻烦	曾是	,	然而	,	这	治愈	曾是	总是	这	相同的	寒冷的	水

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] .

from	the	well	.
从	这	出色地	.

然而，无论遇到什么问题，解决办法始终是打一打井里的冷水。

[ðə; ði] ['peɪʃnts] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ['klæməd] [fɔːr; fər] [pɪlz] [ɔːr] ['tæblɪts] ,

The	patients	more	often	clamored	for	pills	or	tablets	,
这	患者	更多的	经常	喧闹	为了	药片	或者	片剂	,

患者们更常要求获得药丸或片剂，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌmænjə'fæktʃər] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['broʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði]

for	they	were	manufactured	from	little	lumps	of	sugar	broken	from	the
为了	他们	是	制造	从	小的	肿块	的	糖	破碎的	从	这

[koʊn] [ɪn] - [ʃɑːp] .

cone	in	Dicran's	shop	.
锥体	在	-	店铺	.

因为它们是用迪克兰商店里从圆锥体上掰下来的小块糖制成的。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðer; ðər] ['peɪʃnts] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , - [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] [hændz] [ɪn]

One	day	when	their	patients	had	left	them	,	Takvor	took	his	playmate's	hands	in
一	天	什么时候	他们的	患者	有	左边	他们	,	-	采取	他的	玩伴的	双手	在

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

一天，当他们的病人离开后，塔克沃尔握住了他玩伴的手，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [greɪt] [bluː] [aɪz] .

and	looked	into	her	great	blue	eyes	.
和	看起来	进入	她	伟大的	蓝色的	眼睛	.

他凝视着她那双湛蓝的眼睛。

“ - , [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] [hæ'kiːm] ,

“	Armenouhi	,	some	day	when	I	am	a	man	,	I	shall	be	a	real	hakim	,
“	-	,	一些	天	什么时候	我	是	一个	男人	,	我	将	是	一个	真实的	哈基姆	,

“阿梅努希，总有一天，等我长大成人，我一定要成为一名真正的哈基姆（犹太教医生）。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['riːəl] ['peɪʃnts] , [ænd; ənd] ['riːəl] ['medɪs(ə)n] .

and	I	shall	have	real	patients	,	and	real	medicine	.
和	我	将	有	真实的	患者	,	和	真实的	药品	.

我将拥有真正的病人，以及真正的医疗。

[wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [biː; bi] [ðə; ði] [hɑːˈkiːmz, ɑːˈkiːmz] ['riːəl] [waɪf] ? ”

Will	you	then	be	the	hakim's	real	wife	?	”
将要	你	然后	是	这	哈基姆的	真实的	妻子	?	”

那么，你愿意成为哈基姆的正式妻子吗?

“ [dʒʌst] [ðə; ði] [hɑːˈkiːmz, ɑːˈkiːmz] [waɪf] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['stedfæst] [aɪz] ['restɪd] [ɪn]

“	Just	the	hakim's	wife	,	”	she	whispered	,	and	her	steadfast	eyes	rested	in
“	只是	这	哈基姆的	妻子	,	”	她	低声说道	,	和	她	坚定不移	眼睛	休息	在

[hɪz; ɪz] . -

his	.	21
他的	.	-

“只是哈基姆的妻子，”她低声说道，目光坚定地落在他的脸上。21

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ]

THE	PARTING
这	离别

离别

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['sɪtiz] , [wer] [juː; jʊ] ['hɑːrdli] [noʊ] [jʊr; jər] [nekst] -

IT	is	only	in	the	larger	of	the	Turkish	cities	,	where	you	hardly	know	your	next	-
它	是	仅有的	在	这	更大的	的	这	土耳其	城市	,	在哪里	你	几乎	知道	你的	下一个	-

[dɔːr] ['neɪbər] ,

door	neighbor	,
门	邻居	,

这种情况只发生在土耳其的大城市里，在那里你几乎不认识你的邻居。

[ænd; ənd] [wer] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [kə'lekt] [ɪn] ['kwɔːrtərz] ,

and	where	people	of	the	same	religious	faith	collect	in	quarters	,
和	在哪里	人们	的	这	相同的	宗教	信仰	收集	在	四分之一	,

以及同一宗教信仰的人们聚集的场所，

[ðæt] [ðə; ði] ['mɑːzləm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [piːs] [tə'geðər] .

that	the	Moslem	and	the	Christian	cannot	live	in	peace	together	.
那	这	穆斯林	和	这	基督教	不能	居住	在	和平	一起	.

穆斯林和基督徒无法和平共处。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] , [wer] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [ðə; ði] ['si:krət] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

In	the	country	village	,	where	everybody	knows	the	secret	thoughts	of	his
在	这	国家	村庄	,	在哪里	大家	知道	这	秘密	想法	的	他的

['neɪbər] ,

neighbor	,
邻居	,

在那个乡下小镇，人人都知道邻居的秘密想法，

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɪz][noʊ] [les] ['kaɪndli][ðæn; ðən] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [tʃɜ:rtʃɪz]

the	feeling	is	no	less	kindly	than	between	the	members	of	the	different	churches
这	感觉	是	不	较少的	亲切地	比	之间	这	成员	的	这	不同的	教堂

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] [taʊn] .

of	a	Christian	country	town	.
的	一个	基督教	国家	镇	.

这种感情丝毫不亚于基督教乡村小镇不同教会成员之间的感情。

[ðə; ði]['mɑ:zləm] ['pez(ə)nt] [kaʊnts] [hɪz; ɪz] [bi:dz] ; [ðə; ði] ['krɪstʃən] , [laɪk] [ðə; ði]['mɑ:zləm] , ['prɔsˌtreɪts]

The	Moslem	peasant	counts	his	beads	;	the	Christian	,	like	the	Moslem	,	prostrates
这	穆斯林	农民	计数	他的	珠子	;	这	基督教	,	喜欢	这	穆斯林	,	前列腺

[hɪm'self] [ɪn] [prer] .

himself	in	prayer	.
他自己	在	祷告	.

穆斯林农民数着他的念珠；基督徒像穆斯林一样，俯身祈祷。

['ælə¦ɑ:lə¦ɑ:'lɑ:][ænd; ənd][e'ləuhim][wɜ:r; wər] [ə'rɪdʒənəli] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [gɑ:d] ,

Allah	and	Elohim	were	originally	the	same	name	of	the	same	God	,
真主	和	神	是	起初	这	相同的	姓名	的	这	相同的	上帝	,

真主和以罗欣原本是同一位神的同一个名字。

[rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [θru:] [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [moʊ'hɑ:mɪd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [θru:] [kraɪst]

revealed	to	the	one	through	the	prophet	Mohammed	,	to	the	other	through	Christ
揭晓	到	这	一	通过	这	先知	穆罕默德	,	到	这	其他	通过	基督

.

:
.

启示给一个人是通过先知穆罕默德，给另一个人是通过基督。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['tʃɪldrən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑ:zləmz][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:sk]

The	Christian	children	play	with	the	little	Moslems	in	the	courtyard	of	the	mosque
这	基督教	孩子们	玩	和	这	小的	穆斯林	在	这	庭院	的	这	清真寺

,

,
,

基督教儿童在清真寺的院子里和穆斯林小朋友们玩耍。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑ:zləmz][dʒɔɪn][ðer; ðər] ['krɪstʃən] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðer; ðər] [geɪmz] about22

and	the	little	Moslems	join	their	Christian	comrades	in	their	games	about22
和	这	小的	穆斯林	加入	他们的	基督教	同志们	在	他们的	游戏	about22

小穆斯林们也加入到他们的基督教伙伴们的游戏中，大约22

[ðə; ði]['hoʊli] [wel] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði]['hoʊli]['wɔ:tər] .

the	holy	well	,	and	drink	the	holy	water	.
这	圣	出色地	,	和	喝	这	圣	水	.

去圣井，喝圣水。

[ðə; ði]['mɑ:zləm] [baɪz] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɜ:rtʃənt] ,

The	Moslem	buys	his	goods	of	the	Christian	merchant	,
这	穆斯林	购买	他的	商品	的	这	基督教	商人	,

穆斯林从基督教商人那里购买货物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [trʌsts] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]['kænɑːt] [peɪ] .

and	the	merchant	trusts	him	when	he	cannot	pay	.
和	这	商人	信托	他	什么时候	他	不能	支付	.

即使商人无法付款，他也信任他。

['mɑːzləm][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [wɜːrk] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər]['leɪbər][ɪz]['oʊvər] ,

Moslem	and	Christian	work	together	in	the	field	,	and	when	their	labor	is	over	,
穆斯林	和	基督教	工作	一起	在	这	场地	,	和	什么时候	他们的	劳动	是	超过	,

穆斯林和基督徒一起在田里劳作，当他们的劳动结束后，

[sɪt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] - ['telər] .

sit	side	by	side	in	the	inn	to	listen	to	the	story	-	teller	.
坐	边	经过	边	在	这	客栈	到	听	到	这	故事	-	出纳员	.

在客栈里并排坐着，听讲故事的人讲故事。

[ðə; ði][wʌn] ['nevər] [æsks][ðə; ði] ['ʌðər] ['weðər] [hiː; hi][biː; bi]['mɑːzləm][ɔːr] ['krɪstʃən] ;

The	one	never	asks	the	other	whether	he	be	Moslem	or	Christian	;
这	一	绝不	问	这	其他	无论	他	是	穆斯林	或者	基督教	;

彼此之间从不询问对方是穆斯林还是基督徒；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz]['ɔːf(ə)n] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪn'dʊrɪŋ] [æz; əz] [ɪf]

and	the	friendship	existing	between	them	is	often	quite	as	enduring	as	if
和	这	友谊	现存的	之间	他们	是	经常	相当	作为	持久	作为	如果

[ðeɪ] ['wəːʃɪpt] [tə'geðər] .

they	worshiped	together	.
他们	崇拜	一起	.

他们之间的友谊往往如同共同的信仰一样持久。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ɔk] ['hɪsɑːr] ,

All	this	was	true	of	the	people	of	Ak	Hissar	,
全部	这	曾是	真的	的	这	人们	的	阿克	希萨尔	,

以上所有情况都适用于阿克希萨尔的人民。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['juːnəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd]['juːnəti][ʌv; əv]['leɪbər] [brɔːt] ['flɜːrɪʃɪŋ] [deɪz] [tuː; tə]

and	their	unity	of	purpose	and	unity	of	labor	brought	flourishing	days	to
和	他们的	统一	的	目的	和	统一	的	劳动	带来	芊芊	天	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .

the	little	village	.
这	小的	村庄	.

他们目标一致、劳动一致，给这个小村庄带来了繁荣昌盛的时代。

- [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [prɑː'sperəti] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌlberi] [triːz]

Herant	had	his	full	share	in	the	general	prosperity	;	for	his	mulberry	trees
-	有	他的	满的	分享	在	这	一般的	繁荣	;	为了	他的	桑	树木

[θroʊv] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn'kriːst] ,

throve	,	his	business	increased	,
茁壮成长	,	他的	商业	增加	,

赫兰特也充分受益于整体繁荣；因为他的桑树长势喜人，他的生意也越来越好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['iːv(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌkɑːnstæntə'noʊpl]

and	he	became	known	throughout	the	country	,	even	as	far	as	Constantinople
和	他	成为	已知	自始至终	这	国家	,	甚至	作为	远的	作为	君士坦丁堡

,

,

,

他名扬全国，甚至远至君士坦丁堡。

[æz; əz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['reɪzər][ænd; ənd] ['baɪər] [ʌv; əv] [kə'kuːnz] .

as	a	successful	raiser	and	buyer	of	cocoons	.
作为	一个	成功的	举重	和	买方	的	茧	.

作为一名成功的蚕茧养殖者和买家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [prə'duːst] [ðə; ði][sɪlk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [rʌgz][ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz]

It	was	he	who	produced	the	silk	for	the	beautiful	rugs	and	hangings
它	曾是	他	WHO	生产	这	丝绸	为了	这	美丽的	地毯	和	绞刑

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌltənz] ['pæləs] [æt; ət] ['jɪldɪz] ,

for	the	Sultan's	palace	at	Yildiz	,
为了	这	苏丹的	宫殿	在	伊尔迪兹	,

是他为耶尔德兹苏丹的宫殿生产了制作精美地毯和挂毯所需的丝绸。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn]

and	for	the	presents	which	His	Majesty	was	pleased	to	bestow	upon
和	为了	这	礼物	哪个	他的	威严	曾是	高兴	到	赐给	之上

['vɪzɪtɪŋ] ['fɔːrən] ['prɪnsəz] .

visiting	foreign	princes	.
访问	外国的	王子们	.

以及国王陛下赏赐给来访外国王子的礼物。

[ðə; ði] ['sʌltən] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rendərd] , ['ɑːnərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	Sultan	recognized	the	services	which	he	rendered	,	honored	him	with	a
这	苏丹	认可	这	服务	哪个	他	渲染	,	荣幸	他	和	一个

[ˌdekə'reɪʃn] , -

decoration	,	23
装饰	,	-

苏丹认可了他所做的贡献，并授予他勋章。23

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

and	invited	him	to	the	capital	,
和	受邀	他	到	这	首都	,

并邀请他前往首都。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [sɪlk]['fæktriz; 'fæktəriz] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['empaɪər] .

to	become	the	manager	of	the	various	silk	factories	throughout	the	Empire	.
到	变得	这	经理	的	这	各种各样的	丝绸	工厂	自始至终	这	帝国	.

成为帝国各地丝绸工厂的管理者。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [ə'piːld] ['strɔːŋli] [tuː; tə] - , [fɔːr; fər][hiː; hi]

The	prospect	of	living	in	Constantinople	appealed	strongly	to	Takvor	,	for	he
这	前景	的	活的	在	君士坦丁堡	上诉	强烈	到	-	,	为了	他

[wʌz; wəz] ['stuːdiəs] ,

was	studious	,
曾是	好学的	,

塔克沃尔非常向往在君士坦丁堡生活，因为他是个好学的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] .

and	had	long	ago	absorbed	the	teachings	of	the	simple	village	school	.
和	有	长的	前	吸收	这	教义	的	这	简单的	村庄	学校	.

很久以前，他就吸收了乡村小学的教义。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ,

Now	at	the	age	of	fourteen	,
现在	在	这	年龄	的	十四	,

如今十四岁的他

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] [hoʊp] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi] [maɪt] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz][fɜːrst]

it	was	his	one	great	hope	that	in	some	way	or	other	he	might	fulfill	his	first
它	曾是	他的	一	伟大的	希望	那	在	一些	方式	或者	其他	他	可能	实现	他的	第一的

[ænd; ənd] ['gretɪst] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

and	greatest	ambition	of	becoming	a	physician	.
和	最	志向	的	成为	一个	医生	.

他最大的希望就是能够以某种方式实现他成为医生的首要也是最大的梦想。

[hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [ʌn'hæpinəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] - .

His	single	unhappiness	was	that	of	leaving	Armenouhi	.
他的	单身的	不快乐	曾是	那	的	离开	-	.

他唯一的遗憾就是离开了阿尔梅努希。

[pər'hæps][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .

Perhaps	he	should	never	see	her	again	.
也许	他	应该	绝不	看	她	再次	.

或许他应该永远不再见她。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Although	she	was	but	ten	years	of	age	,
虽然	她	曾是	但	十	年	的	年龄	,

虽然她当时只有十岁，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] [dɪ'veləpt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['westərn] [gɜ:rl][ʌv; əv] [ðoʊz] ['jɪrz] ,

she	was	far	more	developed	than	a	Western	girl	of	those	years	,
她	曾是	远的	更多的	发达	比	一个	西	女孩	的	那些	年	,

她比同年代的西方女孩发育得要好得多。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [fɔ:r; fər][ɪn] ['mærɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌni] ['tʃeɪndʒər]

and	already	had	been	asked	for	in	marriage	by	the	young	money	changer
和	已经	有	到过	问	为了	在	婚姻	经过	这	年轻的	钱	换碟机

- ,

Badiark	,
-	,

年轻的兑换钱币者巴迪亚克已经向她求婚了。

[hu:] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l] ['daʊri] ; [bʌt; bət] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] ['kʌstəm] ,

who	offered	a	suitable	dowry	;	but	,	contrary	to	custom	,
WHO	提供	一个	合适的	嫁妆	;	但	,	相反	到	风俗	,

他提供了合适的嫁妆；但是，与习俗相反，

[hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər][ʃi:; ʃi] [maɪt] ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .

he	was	told	that	when	she	was	older	she	might	answer	for	herself	.
他	曾是	讲述	那	什么时候	她	曾是	老	她	可能	回答	为了	她自己	.

有人告诉他，等她长大后，她可能会自己做出解释。

[ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] ['su:tər] , ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['kɑ:nstənt] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

The	rejected	suitor	,	seeing	her	the	constant	companion	of	another	,
这	拒绝	求婚者	,	看到	她	这	持续的	伴侣	的	其他	,

被拒绝的求婚者，看到她总是和别人在一起，

[nu:] [fʊl] [wel] [wʌt] [ðæt] ['ænsər] [wʊd] [bi:; bi] .

knew	full	well	what	that	answer	would	be	.
知道	满的	出色地	什么	那	回答	会	是	.

他很清楚答案是什么。

- [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] - .

Armenouhi	was	greatly	depressed	by	the	thought	of	losing	Takvor	.
-	曾是	非常	郁闷	经过	这	想法	的	输	-	.

一想到会失去塔克沃尔，阿尔梅努希就非常沮丧。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [fju:] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [wɜ:r; wər] [spent] [tə'geðər] [ɪn] their24

Naturally	the	few	remaining	days	were	spent	together	in	their24
自然	这	很少	其余的	天	是	花费	一起	在	their24

自然而然，剩下的几天他们一起度过了。

['feɪvərɪt] [hɔ:nts] .

favorite	haunts	.
最喜欢的	闹鬼的地方	.

常去的地方。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] - [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [priːst] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [ˌfer'wel]

For	the	day	preceding	Takvor's	departure	,	the	village	priest	arranged	a	farewell
为了	这	天	前	-	离开	,	这	村庄	牧师	安排	一个	告别

['pɪknɪk] ,

picnic	,
野餐	,

在塔克沃尔离开的前一天，村里的牧师安排了一场告别野餐。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] .

to	which	all	the	children	were	invited	.
到	哪个	全部	这	孩子们	是	受邀	.

所有孩子都被邀请参加。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrti] [klaɪmd] [ðə; ði] ['iːstərn] ['maʊnt(ə)n] ,

Early	in	the	morning	the	party	climbed	the	eastern	mountain	,
早期的	在	这	早晨	这	派对	攀登	这	东	山	,

清晨，一行人攀登了东边的山峰。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [æt; ət] ['nuːndeɪ] [ðə; ði] ['priːsts] [gʊd] [waɪf] [spred] [ðə; ði] [lɔːŋ]

and	upon	reaching	the	summit	at	noonday	the	priest's	good	wife	spread	the	long
和	之上	到达	这	首脑	在	午	这	牧师的	好的	妻子	传播	这	长的

[waɪt] [klɔːθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [hiːpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [fuːd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hʌŋgri]

white	cloth	upon	the	ground	and	heaped	it	with	food	for	their	hungry
白色的	布	之上	这	地面	和	堆积如山	它	和	食物	为了	他们的	饥饿的

[maʊðz] .

mouths	.
嘴	.

中午时分，他们到达山顶，牧师贤惠的妻子将长长的白布铺在地上，上面堆满了食物，供他们饱餐一顿。

- [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

Takvor	was	given	the	seat	at	the	head	of	the	table	.
-	曾是	给定	这	座位	在	这	头	的	这	桌子	.

塔克沃尔被安排坐在餐桌的主位上。

“ [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ] - ? ” [æskt] [ðə; ði] [priːst] .

“	Who	shall	be	the	lady	of	honor	to	sit	with	Takvor	?	”	asked	the	priest	.
“	WHO	将	是	这	女士	的	荣誉	到	坐	和	-	?	”	问	这	牧师	.

“谁将担任与塔克沃尔同坐的贵妇？”牧师问道。

“ - ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪn]['kɑːnsərt] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər]

“	Armenouhi	!	”	shouted	the	children	,	in	concert	,	as	if	there	could	be	no	other
“	-	!	”	喊叫	这	孩子们	,	在	音乐会	,	作为	如果	那里	可以	是	不	其他

['ænsər] .

answer	.
回答	.

“Armenouhi！”孩子们齐声喊道，仿佛除此之外别无他法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['pɑːrti] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] [ræŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

It	was	a	happy	party	,	and	their	peals	of	laughter	rang	over	the	hillside	.
它	曾是	一个	快乐的	派对	,	和	他们的	果皮	的	笑声	响铃	超过	这	山坡	.

这是一个欢乐的聚会，他们的笑声响彻山坡。

- [ænd; ənd] - [ə'loʊn][wɜːr; wər][sæd] .

Takvor	and	Armenouhi	alone	were	sad	.
-	和	-	独自的	是	伤心	.

只有塔克沃尔和阿尔梅努希感到悲伤。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə]
“ Come , ” he whispered , when dinner was over and the children began to
“ 来 , ” 他 低声说道 , 什么时候 晚餐 曾是 超过 和 这 孩子们 开始 到
[pleɪ] ;
play ;
玩 ;

“来吧，”晚饭后，孩子们开始玩耍时，他轻声说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
and the two wandered away from the others and sat down in the shade
和 这 二 漫步 离开 从 这 其他的 和 卫星 向下 在 这 阴影
[ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
of a tree ,
的 一个 树 ,

于是两人走开，躲到一棵树荫下坐了下来。

[wer] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sprɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz]['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz]
where the silence of the gentle spring day was broken only by the distant voices
在哪里 这 沉默 的 这 温和的 春天 天 曾是 破碎的 仅有的 经过 这 遥远 声音
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['pleɪˌmeɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] tinkling25
of their playmates and the tinkling25
的 他们的 玩伴 和 这 tinkling25

春日宁静祥和，只有远处玩伴的嬉闹声和叮叮当当的铃声打破了这份宁静。

['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] ['greɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sloʊps] .
bells of the sheep grazing on the mountain slopes .
铃铛 的 这 羊 放牧 在 这 山 连续下坡 .

山坡上吃草的羊群发出铃铛声。

[ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ə'neməniz] , [ænd; ənd] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm]
The field was dotted with white anemones , and Takvor began to pick them
这 场地 曾是 虚线 和 白色的 海葵 , 和 - 开始 到 挑选 他们
.
:
.

田野里点缀着白色的银莲花，塔克沃尔开始采摘它们。

“ [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['oʊmən][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ” [kraɪd] - ,
“ Oh , there is a happy omen for us , ” cried Armenouhi ,
“ 哦 , 那里 是 一个 快乐的 预兆 为了 我们 , ” 哭 - ,

“哦，这对我们来说是个好兆头！”阿尔梅努希喊道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mægpaɪ] ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [græs] .
and she pointed to a magpie hopping about in the grass .
和 她 尖 到 一个 鹊 跳跃 关于 在 这 草 .

她指着一只在草丛里蹦来蹦去的喜鹊。

“ [bʌt; bət] ['jɑːndər] [kʌmz] [hɪz; ɪz] [meɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['oʊmən][ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][bæd] , ” [rɪ'plaɪd]
“ But yonder comes his mate , and the good omen is turned to bad , ” replied
“ 但 远处 来 他的 伴侣 , 和 这 好的 预兆 是 转向 到 坏的 , ” 回复
- ;
Takvor ;
- ;

“但是他的伴侣来了，好兆头就变成了坏兆头，”塔克沃尔回答说；

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜːrd]['mægpaɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːˈtelz] [kə'læməti] . ”
“ and there is a third magpie , and that foretells calamity . ”
“ 和 那里 是 一个 第三 鹊 , 和 那 预言 灾害 . ”

“还有第三只喜鹊，这预示着灾难即将发生。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] ['i:v(ə)l][kæn; kən][bi:; bi] ['greɪtər] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ðæn; ðən][jʊr; jər]['goʊɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ]

“	But	what	evil	can	be	greater	for	us	than	your	going	on	the	morrow
”	但	什么	邪恶的	能	是	更大的	为了	我们	比	你的	去	在	这	明天

?

?
?

“但是，对我们来说，还有什么比你明天离开更大的灾祸呢？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [ðɪs] [taɪm] ,

”	There	was	no	answer	this	time	,
”	那里	曾是	不	回答	这	时间	,

这次没有回答。

[ænd; ənd] - [sæt][ɪŋ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] - ['pɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['blɔsəmz]

and	Armenouhi	sat	in	silence	and	watched	Takvor	picking	the	little	white	blossoms
和	-	卫星	在	沉默	和	观看	-	挑选	这	小的	白色的	花朵

.

:
.

阿梅努希静静地坐着，看着塔克沃尔采摘白色的小花。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [help] , [ʃi:; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [pɪkt] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

As	if	to	help	,	she	occasionally	picked	a	flower	and	gave	it	to	him	.
作为	如果	到	帮助	,	她	偶尔	挑选	一个	花	和	给予	它	到	他	.

仿佛是为了帮助他，她偶尔会摘一朵花送给他。

- [meɪd] [ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ,

Takvor	made	a	wreath	of	the	flowers	and	was	placing	it	on	her	head	,
-	制成	一个	花圈	的	这	花朵	和	曾是	放置	它	在	她	头	,

塔克沃尔用鲜花编成花环，正准备戴在头上。

[wen] [ðə; ði] [red] ['rɪbən] [ðæt] [held] [hɜ:r; hər] [her] [bɪ'keɪm] [lu:s] [ænd; ənd] [fel] .

when	the	red	ribbon	that	held	her	hair	became	loose	and	fell	.
什么时候	这	红色的	丝带	那	握住	她	头发	成为	松动的	和	跌倒	.

系着她头发的红色丝带松开了，掉了下来。

[bəuθ] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [bəuθ] [held] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðeɪ] [pʊld] ,

Both	reached	for	it	,	and	for	an	instant	both	held	it	;	they	pulled	,
两个都	达到	为了	它	,	和	为了	一个	立即的	两个都	握住	它	;	他们	拉	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪbən] ['pɑ:rtɪd] .

and	the	ribbon	parted	.
和	这	丝带	分手了	.

两人都伸手去抓它，并且都抓住了它片刻；他们用力一拉，丝带就分开了。

[wɪð; wɪθ] her26

With	her26
和	her26

她26岁

[pi:s] - [ˌri:ə'reɪndʒd] [hɜ:r; hər] [her] ; - [pʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

piece	Armenouhi	rearranged	her	hair	;	Takvor	put	the	other	in	his	pocket	.
片	-	重新排列	她	头发	;	-	放	这	其他	在	他的	口袋	.

阿梅努希整理了一下头发；塔克沃尔把另一只头发放进口袋里。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [wen] ['noʊbɑ:di][wʌz; wəz][baɪ][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,

That	evening	at	home	,	when	nobody	was	by	to	see	her	,
那	晚上	在	家	,	什么时候	无人	曾是	经过	到	看	她	,

那天晚上在家，当家里没有人来看她的时候，

- [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ænd; ənd] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɔsəmz] ,

Armenouhi	selected	the	largest	and	best	of	the	blossoms	,
-	已选	这	最大	和	最好的	的	这	花朵	,

阿梅努希挑选了最大最美的花朵。

[baʊnd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪbən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] ,
bound **them** **together** **with** **the** **ribbon** **from** **her** **hair** **,**
边界 他们 一起 和 这 丝带 从 她 头发 ,

用她头发上的丝带把它们绑在一起。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] . -
and **laid** **them** **away** **between** **the** **leaves** **of** **a** **book** **.** **27**
和 铺设 他们 离开 之间 这 树叶 的 一个 书 . -

并将它们夹在书页之间。27

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[ðə; ði][tæks] [kə'lektər]
THE **TAX** **COLLECTOR**
这 税 集电极

税务官

[ðə; ði] ['reɪlroʊd] [keɪm] [tuː; tə][ɔk] ['hɪsɑːr] , ['brɪŋɪŋ] [nuː] [prɑː'sperəti] [ænd; ənd] [nuː] ['kʌstəmz] .
THE **railroad** **came** **to** **Ak** **Hissar** **,** **bringing** **new** **prosperity** **and** **new** **customs** **.**
这 铁路 来了 到 阿克 希萨尔 , 带来 新的 繁荣 和 新的 海关 .

铁路的到来给阿克希萨尔带来了新的繁荣和新的习俗。

[ðə; ði] [priːst] , [fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [maɪt] [tɜːrn][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [frʌm; frəm]
The **priest** **,** **fearing** **that** **the** **influence** **of** **the** **West** **might** **turn** **the** **Faithful** **from**
这 牧师 , 害怕 那 这 影响 的 这 西方 可能 转动 这 忠实 从
[ðə; ði] [truːθ] ,
the **truth** **,**
这 真相 ,

这位神父担心西方的影响可能会使信徒们背离真理，

[spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪər] ,
spent **much** **of** **his** **time** **with** **the** **mayor** **,**
花费 很多 的 他的 时间 和 这 市长 ,

他大部分时间都和市长在一起。

[kən'sɪdərɪŋ] [sʌtʃ] ['weɪti] ['prɔːbləms][æz; əz] [haʊ] [nɪr] [ðə; ði] [mɑːsk] [maɪt] [pæs] [ðə; ði] [nuː]
considering **such** **weighty** **problems** **as** **how** **near** **the** **mosque** **might** **pass** **the** **new**
考虑 这样的 重 问题 作为 如何 靠近 这 清真寺 可能 经过 这 新的
['telɪgræf] ['waɪər] ,
telegraph **wire** **,**
电报 金属丝 ,

考虑到诸如清真寺与新电报线距离有多近等重大问题，

[wɪtʃ] ['evri] ['mɑːzləm] [θɔːt] [kən'veid] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['seɪtn] .
which **every** **Moslem** **thought** **conveyed** **the** **voice** **of** **Satan** **.**
哪个 每一个 穆斯林 想法 传递 这 嗓音 的 撒但 .

所有穆斯林都认为这是撒旦的声音。

- [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [kən'sʌltid] [ɪn] [ðiːz] ['ɪntrɪkət] ['kwestʃənz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Dicran **was** **no** **longer** **consulted** **in** **these** **intricate** **questions** **,** **for** **he** **was** **a**
- 曾是 不 更长 咨询 在 这些 错综复杂 问题 , 为了 他 曾是 一个
['krɪstʃən] ;
Christian **;**
基督教 ;

迪克兰不再被咨询这些复杂的问题，因为他是一名基督徒；

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] ['krɪstʃən] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] ['mætərz] ?
and **how** **could** **any** **Christian** **understand** **such** **matters** **?**
和 如何 可以 任何 基督教 理解 这样的 事情 ?

基督徒又怎能理解这些事呢?

['sʌmtaɪmz] [naʊ] [ðə; ðɪ]['mɑːzləm] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [ðer; ðər] ['krɪstʃən] ['pleɪˌmeɪts] ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel][ɔːr]

Sometimes	**now**	**the**	**Moslem**	**children**	**called**	**their**	**Christian**	**playmates**	**infidels**	**or**
有时	现在	这	穆斯林	孩子们	称为	他们的	基督教	玩伴	异教徒	或者

['krɪstʃən] [dɔːgz] ,

Christian	**dogs**	**,**
基督教	狗	,

有时，穆斯林儿童会称他们的基督教玩伴为异教徒或基督教狗。

['evɪdəntli] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [priːst] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [mɑːsk] .

evidently	**repeating**	**the**	**words**	**which**	**the**	**priest**	**had**	**taught**	**them**	**in**	**the**	**mosque**	**.**
显然	重复	这	字	哪个	这	牧师	有	教授	他们	在	这	清真寺	.

显然，他们是在重复祭司在清真寺里教给他们的话。

[ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] ['friːkwəntli] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

The	**governor**	**was**	**now**	**more**	**frequently**	**seen**	**in**	**the**	**village**	**,**
这	州长	曾是	现在	更多的	频繁地	已见	在	这	村庄	,

现在人们更频繁地在村里见到州长了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kjuː'pɪdəti][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ɪts][ʌn'juːʒuəl] [prɑː'sperəti] . -

for	**his**	**cupidity**	**was**	**aroused**	**by**	**its**	**unusual**	**prosperity**	**.**	**28**
为了	他的	贪婪	曾是	被唤醒	经过	它是	异常	繁荣	.	-

因为他的贪婪被这异常的繁荣所激发。28

[ðə; ðɪ][tæks] [kə'lektər] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ðɪ]['tæksɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪstʃənz] , [bʌt; bət] ,

The	**tax**	**collector**	**was**	**ordered**	**to**	**double**	**the**	**taxes**	**of**	**the**	**Christians**	**,**	**but**	**,**
这	税	集电极	曾是	订购	到	双倍的	这	税收	的	这	基督徒	,	但	,

税吏奉命将基督徒的税款加倍征收，但是，

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] [wʊd]

being	**a**	**man**	**of**	**honor**	**,**	**he**	**hinted**	**that**	**an**	**increase**	**of**	**taxation**	**would**
存在	一个	男人	的	荣誉	,	他	暗示	那	一个	增加	的	税收	会

[biː; bi][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] ;

be	**an**	**injustice**	**;**
是	一个	不公正	;

他为人正直，暗示增加税收是不公平的；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'biːdiəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

for	**his**	**disobedience**	**he**	**was**	**dismissed**	**,**	**and**	**his**	**office**	**was**	**offered**	**to**
为了	他的	不服从	他	曾是	解雇	,	和	他的	办公室	曾是	提供	到

[ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] .

the	**highest**	**bidder**	**.**
这	最高	竞标者	.

他因违抗命令而被解职，他的职位被出售给出价最高者。

[ðə; ðɪ] [kə'lɛktɚz] ['pɑːkəts] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [kə'peɪʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['tæksɪz][mʌst; məst] [jiːld] [ə; eɪ]

The	**collector's**	**pockets**	**are**	**always**	**capacious**	**,**	**and**	**the**	**taxes**	**must**	**yield**	**a**
这	收藏家的	口袋	是	总是	宽敞	,	和	这	税收	必须	屈服	一个

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] .

sufficient	**amount**	**to**	**fill**	**them**	**.**
充足的	数量	到	充满	他们	.

税收官的口袋总是很鼓，税收收入必须足够多才能填满它们。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [mæn][ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] ['kerfəli] [ðə; ðɪ] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pesnts] .

He	**is**	**an**	**industrious**	**man**	**and**	**watches**	**carefully**	**the**	**fields**	**of**	**the**	**peasants**	**.**
他	是	一个	勤劳	男人	和	手表	小心	这	字段	的	这	农民	.

他勤劳肯干，仔细照看农民们的田地。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [siːd] [ɪz] [soʊn] [hiː; hi] [meɪ] [fɪks] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][krɑːp][tuː; tə]

As	soon	as	the	seed	is	sown	he	may	fix	the	value	of	the	future	crop	to
作为	很快	作为	这	种子	是	播种	他	可能	使固定	这	价值	的	这	未来	庄稼	到

[ə'ses] [ðə; ði][tæks] .

assess	the	tax	.
评估	这	税	.

种子一旦播下，他就可以确定未来作物的价值来评估税收。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] ['jɪrz] [ɑːr; ər][bæd] ; [noʊ][reɪn][ɔːr][heɪl][ɔːr][frɔːst] [dis'trɔiz] .

For	him	no	years	are	bad	;	no	rain	or	hail	or	frost	destroys	.
为了	他	不	年	是	坏的	;	不	雨	或者	冰雹	或者	霜	摧毁	.

对他来说，没有坏年份；没有风吹雨打、冰雹霜冻能够摧毁一切。

['meni] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [hæz; həz] ['kerfəli] [tild] [ðə; ði] [sɔɪl] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][krɑːp][tuː; tə]

Many	a	peasant	has	carefully	tilled	the	soil	,	and	brought	his	crop	to
许多	一个	农民	有	小心	平铺	这	土壤	,	和	带来	他的	庄稼	到

[mə'tʃʊrəti] ,

maturity	,
到期	,

许多农民辛勤耕耘，使庄稼茁壮成长。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪts]['væljuː][ɪz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][tæks] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [peɪ] ;

only	to	find	that	its	value	is	less	than	the	tax	which	he	is	ordered	to	pay	;
仅有的	到	寻找	那	它是	价值	是	较少的	比	这	税	哪个	他	是	订购	到	支付	;

结果却发现它的价值低于他被勒令缴纳的税款；

[ɪf] [hiː; hi] [ri'fjuːziz] , [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ɪz] ['kɔnfiskeitid] .

if	he	refuses	,	his	property	is	confiscated	.
如果	他	拒绝	,	他的	财产	是	没收	.

如果他拒绝，他的财产将被没收。

[ðə; ði] [nuː] [tæks] [kə'lektər] [æt; ət][ɔk] ['hɪsɑːr] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [hə'sɑːn] , [ɔːr] [hə'sɑːn] [e'fendi] ;

The	new	tax	collector	at	Ak	Hissar	was	known	as	Hassan	,	or	Hassan	Effendi	;
这	新的	税	集电极	在	阿克	希萨尔	曾是	已知	作为	哈桑	,	或者	哈桑	埃芬迪	;

阿克希萨尔的新税务官名叫哈桑，或哈桑·埃芬迪；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] - , [ðə; ði] [ɑːr'miːniən] ['mʌni] ['tʃeɪndʒər] , [naʊ]

but	he	was	none	other	than	Badiark	,	the	Armenian	money	changer	,	now
但	他	曾是	没有任何	其他	比	-	,	这	亚美尼亚	钱	换碟机	,	现在

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mɑːzləm] ,

become	a	Moslem	,
变得	一个	穆斯林	,

但他不是别人，正是亚美尼亚的货币兑换商巴迪亚克，如今他已皈依伊斯兰教。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [ə; eɪ] [tɜːrk] .

and	to	all	appearances	a	Turk	.
和	到	全部	外貌	一个	土耳其人	.

看起来完全像个土耳其人。

[hiː; hi] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]['prɑːvɜːrb] [ðæt] [ten] ['kristʃənz] [ɑːr; ər] required29

He	fully	justified	the	Oriental	proverb	that	ten	Christians	are	required29
他	完全	合理的	这	东方	谚语	那	十	基督徒	是	required29

他完全印证了东方谚语“需要十个基督徒”的道理[29]。

[tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [ə; eɪ][dʒuː] , [ænd; ənd] [ten] [dʒuːz][tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [æn; ən] [ɑːr'miːniən] .

to	outwit	a	Jew	,	and	ten	Jews	to	outwit	an	Armenian	.
到	智胜	一个	犹	,	和	十	犹太人	到	智胜	一个	亚美尼亚	.

智胜一个犹太人，十个犹太人智胜一个亚美尼亚人。

[laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['krɪstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , - [hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ]

Like	every	other	Christian	of	the	village	,	Badiark	had	suffered	from	the	Turkish
喜欢	每一个	其他	基督教	的	这	村庄	,	-	有	遭受	从	这	土耳其

[ə'preʃn] ,

oppression	,
压迫	,

和村里其他基督徒一样，巴迪亚克也遭受过土耳其人的压迫。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃruːdli] ['eksəd] [hɪz; ɪz] ['æktɪv] [breɪn] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

and	he	shrewdly	exercised	his	active	brain	to	devise	a	means	of	escape	.
和	他	精明地	锻炼	他的	积极的	脑	到	设计	一个	方法	的	逃脱	.

他机敏地运用自己活跃的大脑，想出了一个逃跑的办法。

[hiː; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] ;

He	cultivated	the	friendship	of	the	priest	and	the	mayor	;
他	栽培	这	友谊	的	这	牧师	和	这	市长	;

他努力与牧师和市长建立友谊;

[hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɑːn] ;

he	displayed	unusual	interest	in	the	teachings	of	the	Koran	;
他	显示	异常	兴趣	在	这	教义	的	这	《古兰经》	;

他对《古兰经》的教义表现出异乎寻常的兴趣;

[hiː; hi] ['friːkwəntid] [ðə; ði] [mɑːsk] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊərz] [wen] ['fɔːrmərli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

he	frequented	the	mosque	at	the	hours	when	formerly	he	was	seen	in	the
他	经常光顾	这	清真寺	在	这	小时	什么时候	以前	他	曾是	已见	在	这

[tʃɜːrtʃ] ;

church	;
教会	;

他以前常去教堂，现在却经常在清真寺出现;

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [fɔːr'swɔːr] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [baɪ] ['pʌblɪkli] [dɪ'klɛrɪŋ] , " [ðer; ðər][ɪz]

and	finally	forswore	the	religion	of	his	people	by	publicly	declaring	,	"	There	is
和	最后	发誓	这	宗教	的	他的	人们	经过	公开	声明	,	"	那里	是

[noʊ][gɑːd][bʌt; bət]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] ,

no	God	but	Allah	,
不	上帝	但	真主	,

最后，他公开宣称"万物非主，唯有真主"，从而背弃了他族人的宗教信仰。

[ænd; ənd] [moʊ'hɑːmɪd] [ɪz][hɪz; ɪz] ['prɑːfɪt] .

and	Mohammed	is	his	prophet	.
和	穆罕默德	是	他的	先知	.

穆罕默德是他的先知。

" [hiː; hi] [krɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]

"	He	cringed	with	fear	at	the	ceremonial	which	made	him	one	of	the	Faithful
"	他	畏缩	和	害怕	在	这	仪式	哪个	制成	他	一	的	这	忠实

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['mɑːzləm] [neɪm] ,

and	allowed	him	to	receive	a	Moslem	name	,
和	允许	他	到	收到	一个	穆斯林	姓名	,

"他害怕地畏缩着，因为那场仪式让他成为虔诚的信徒，并允许他获得一个穆斯林名字。"

[jet] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [geɪn] .

yet	he	endured	it	for	the	sake	of	future	gain	.
然而	他	忍受	它	为了	这	清酒	的	未来	获得	.

但他为了未来的利益忍受了这一切。

[hɪz; ɪz] ['məutivz] [wɜ:r; wər][soʊ][træns'pærənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊpənli] [dʒɪəd] [æt; ət][baɪ][hɪz; ɪz][kæst] -

His	**motives**	**were**	**so**	**transparent**	**that**	**he**	**was**	**openly**	**jeered**	**at**	**by**	**his**	**cast**	**-**
他的	动机	是	所以	透明的	那	他	曾是	公然	嘲笑	在	经过	他的	投掷	-

[ɔ:f] ['krɪstʃən] [frendz] ,

off	**Christian**	**friends**	**,**
离开	基督教	朋友们	,

他的动机如此昭然若揭，以至于被他那些抛弃的基督教朋友公开嘲笑。

[hu:m] [hi:; hi] [naʊ] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz][dɔ:gz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:zləmz] [ðəm'selvz] ['si:krətli] [dɪ'spaɪzd]

whom	**he**	**now**	**designated**	**as**	**dogs**	**,**	**and**	**the**	**Moslems**	**themselves**	**secretly**	**despised**
谁	他	现在	指定的	作为	狗	,	和	这	穆斯林	他们自己	偷偷	被鄙视的

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他现在称他们为狗，而穆斯林自己也暗地里鄙视他。

[wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [sɪn'serəti] [hi:; hi] [pər'fɔ:rmd] [pʌŋk'tɪliəsli] [hɪz; ɪz] [prɑ:'streɪʃn] [ɪn] ['pʌblɪk] ;

With	**apparent**	**sincerity**	**he**	**performed**	**punctiliously**	**his**	**prostrations**	**in**	**public**	**;**
和	明显	诚意	他	执行	一丝不苟地	他的	俯卧	在	民众	;

他以看似真诚的神情，一丝不苟地在公众面前行了五体投地礼；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nætɪkl] [pri:st] , [hi:; hi] ['miŋgld] ['paɪəs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn]

and	**after**	**the**	**example**	**of**	**the**	**fanatical**	**priest**	**,**	**he**	**mingled**	**pious**	**ejaculations**
和	后	这	例子	的	这	狂热的	牧师	,	他	混合	虔诚的	射精

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

with	**his**	**conversation**	**.**
和	他的	对话	.

他效仿那位狂热的牧师，在谈话中夹杂着虔诚的祈祷。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] sacred30

During	**the**	**sacred30**
期间	这	sacred30

在神圣的30

[mʌnθ] [ʌv; əv][ræmə'zɑ:n][hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][fæst] ,

month	**of**	**Ramazan**	**he**	**pretended**	**to**	**fast**	**,**
月	的	斋月	他	假装	到	快速地	,

斋月期间他假装斋戒。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['deɪlaɪt] [tɪl] ['sʌndaʊn] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌf]

and	**from**	**daylight**	**till**	**sundown**	**never**	**permitted**	**himself**	**the**	**pleasure**	**of**	**a**	**puff**
和	从	日光	直到	日落	绝不	允许	他自己	这	乐趣	的	一个	噗

[ʌv; əv][ðə; ði] [fər'bɪdn] ['sɪgəret] .

of	**the**	**forbidden**	**cigarette**	**.**
的	这	禁止	卷烟	.

从日出到日落，他始终没有让自己享受到一口禁烟的乐趣。

[ɪn][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɜ:rvɪʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə] ['mekə] ,

In	**the**	**garb**	**of**	**a**	**dervish**	**he**	**made**	**the**	**pilgrimage**	**to**	**Mecca**	**,**
在	这	外衣	的	一个	苦行僧	他	制成	这	朝圣	到	麦加	,

他身着苦行僧的装束前往麦加朝圣。

[kɪst] [ðə; ði] [blæk] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:bə] ,

kissed	**the**	**black**	**stone**	**in**	**the**	**Kaaba**	**,**
亲吻	这	黑色的	石头	在	这	克尔白	,

亲吻了克尔白中的黑色石头，

[ænd; ənd][dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [pu:l] [ʌv; əv] [zɛmzəm] ;

and	**drank**	**of**	**the**	**water**	**of**	**the**	**sacred**	**pool**	**of**	**Zemzem**	**;**
和	喝	的	这	水	的	这	神圣	水池	的	泽姆泽姆	;

他们喝了圣池泽姆泽姆的水；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [griːn] [ˈtɜːrbən] [wuːnd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][fez] ,

and	when	he	returned	with	a	great	green	turban	wound	about	his	fez	,
和	什么时候	他	返回	和	一个	伟大的	绿色的	头巾	伤口	关于	他的	费兹	,

当他回来时，头上缠着一条巨大的绿色头巾，遮住了他的费兹帽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][ˈhædʒiː] , [ɔːr] [ˈpɪlgrɪm] .

he	was	known	as	the	hadji	,	or	pilgrim	.
他	曾是	已知	作为	这	哈吉	, 或者		朝圣	.

他被称为哈吉，也就是朝圣者。

[noʊ] [lɔːŋgər] [ˈdaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpaɪəti] , [ðə; ði][ˈmɑːzləmz] [θɔːt] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪθf(ə)l]

No	longer	doubting	his	piety	,	the	Moslems	thought	him	one	of	the	most	faithful
不	更长	怀疑	他的	虔诚	,	这	穆斯林	想法	他	一	的	这	最多	忠实

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] .

of	the	Faithful	.
的	这	忠实	.

穆斯林不再怀疑他的虔诚，认为他是最忠诚的信徒之一。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [kɪst] [ðə; ði][ˈhoʊli] [stoʊn] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ˈpærədaɪs] ?

Had	he	not	kissed	the	holy	stone	that	fell	from	paradise	?
有	他	不是	亲吻	这	圣	石头	那	跌倒	从	天堂	?

他难道没有亲吻过从天堂坠落的圣石吗?

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] ?

Had	not	his	hand	touched	the	tomb	of	the	Prophet	?
有	不是	他的	手	感动	这	墓	的	这	先知	?

他的手难道没有触碰过先知的陵墓吗?

[ænd; ənd][ɔːl][wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɑːsk] ,

And	all	one	afternoon	he	stood	in	the	mosque	,
和	全部	一	下午	他	站立	在	这	清真寺	,

他整整一个下午都站在清真寺里，

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [les] [ˈfɔːrtʃənət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə] [kɪs] .

holding	out	that	hand	for	the	less	fortunate	of	the	Faithful	to	kiss	.
保持	出去	那	手	为了	这	较少的	幸运	的	这	忠实	到	吻	.

伸出手，让那些不幸的信徒亲吻。

[ðʌs] - [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈtʃeɪndʒər] [bɪˈkeɪm] [həˈsɑːn] [ðə; ði][ˈhædʒiː] ,

Thus	Badiark	the	money	changer	became	Hassan	the	hadji	,
因此	-	这	钱	换碟机	成为	哈桑	这	哈吉	,

于是，兑换钱币的巴迪亚克变成了朝圣者哈桑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʌndz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkweɪrd] [æz; əz] [ˈmʌni] [ˈtʃeɪndʒər] ,

and	with	the	funds	which	he	had	acquired	as	money	changer	,
和	和	这	资金	哪个	他	有	获得	作为	钱	换碟机	,

以及他靠做货币兑换商积累的资金，

[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][tæks] [kəˈlektər] .

he	bought	the	office	of	tax	collector	.
他	买	这	办公室	的	税	集电极	.

他买下了税务官的职位。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [θɔːt] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪkˈstɔːrt] [ˈmʌni] [baɪ] [ˈevri] [ˈmeθəd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

His	only	thought	now	was	to	extort	money	by	every	method	which	he	could
他的	仅有的	想法	现在	曾是	到	勒索	钱	经过	每一个	方法	哪个	他	可以

[dɪˈvaɪz] .

devise	.
设计	.

他现在唯一的想法就是想方设法敲诈勒索钱财。

[æz; əz]['bæŋkər][ænd; ənd]['praɪvət] ['sɪtɪzn] , [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɑːtn] [geɪnz][wɜːr; wər]['meni] ; [bʌt; bət][æz; əz]

As	banker	and	private	citizen	,	his	ill	-	gotten	gains	were	many	;	but	as
作为	银行家	和	私人的	公民	,	他的	患病的	-	获得	收益	是	许多	;	但	作为

[ə; eɪ]['mɑːzləm][ænd; ənd][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] , -

a	Moslem	and	an	official	,	31
一个	穆斯林	和	一个	官方的	,	-

作为银行家和普通公民，他非法所得颇丰；但作为一名穆斯林和官员，31

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [hɪz; ɪz] [dɪ'mændz]

supported	by	the	government	,	and	with	soldiers	to	enforce	his	demands
有	经过	这	政府	,	和	和	士兵	到	执行	他的	需求

, [hɪz; ɪz] [griːd] [wʌz; wəz] ['baʊndləs] .

,	his	greed	was	boundless	.
,	他的	贪婪	曾是	无边无际	.

在政府的支持下，并有军队强制执行他的要求，他的贪婪是无止境的。

[ðə; ði][tæks] [kə'lektər] [ɪn] ['tɜːrki] [ɪks'pekts][ə; eɪ] ['welkəm] [wer'evər] [hiː; hi][goʊz] ,

The	tax	collector	in	Turkey	expects	a	welcome	wherever	he	goes	,
这	税	集电极	在	火鸡	预期	一个	欢迎	无论	他	去	,

在土耳其，税务官无论走到哪里都期待受到欢迎。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [huː] [rɪ'fjuːziz] [hɪm; ɪm] ['ʃeltər] [ɪz] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [tæk'seɪʃn] .

for	the	peasant	who	refuses	him	shelter	is	punished	with	increased	taxation	.
为了	这	农民	WHO	拒绝	他	庇护所	是	受到惩罚	和	增加	税收	.

拒绝为他提供住所的农民将被加重赋税。

[hə'sɑːn] , [fɑːnd][ʌv; əv] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [bed] , ['friːkwəntli] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ]

Hassan	,	fond	of	good	food	and	a	soft	bed	,	frequently	spent	the	night	with
哈桑	,	喜爱	的	好的	食物	和	一个	柔软的	床	,	频繁地	花费	这	夜晚	和

[oʊld] - ,

old	Dicran	,
老的	-	,

哈桑喜欢美食和柔软的床铺，经常在老迪克兰家过夜。

[huː] ['welkəmd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv]

who	welcomed	the	opportunity	to	influence	him	for	the	better	regulation	of
WHO	欢迎	这	机会	到	影响	他	为了	这	更好的	规定	的

[ðə; ði]['tæksɪz][ænd; ənd][tuː; tə] ['laɪtn] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the	taxes	and	to	lighten	somewhat	the	burdens	of	the	people	.
这	税收	和	到	减轻	有些	这	负担	的	这	人们	.

他乐于有机会影响他，以便更好地规范税收，减轻人民的负担。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [gʊd] [fuːd] [ɔːr][ðə; ði][sɔːft] [bed] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [kə'lektər]

But	it	was	not	always	the	good	food	or	the	soft	bed	that	brought	the	collector
但	它	曾是	不是	总是	这	好的	食物	或者	这	柔软的	床	那	带来	这	集电极

.

:
.

但吸引收藏家的并不总是美食或舒适的床铺。

[hə'sɑːn] [hæd; həd] ['nevər] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['mæri] - , [ænd; ənd] [naʊ] ,

Hassan	had	never	abandoned	his	purpose	to	marry	Armenouhi	,	and	now	,
哈桑	有	绝不	弃	他的	目的	到	结婚	-	,	和	现在	,

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

having	become	an	influential	official	,
拥有	变得	一个	有影响	官方的	,

哈桑从未放弃迎娶阿尔梅努希的计划，如今，他已成为一位有影响力的官员，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [welθ] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] .

with	his	wealth	rapidly	increasing	,	he	determined	to	win	her	.
和	他的	财富	快速	增加	,	他	决定	到	赢	她	.

随着财富迅速增长，他决心赢得她的芳心。

[hiː; hi] [wʊd] [koʊks][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [swiːt] - , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

He	would	coax	her	to	him	with	sweet	lokoum	,	or	with	the	promise	of
他	会	哄	她	到	他	和	甜的	-	,	或者	和	这	承诺	的

[ə; eɪ] ['stɔːri] ,

a	story	,
一个	故事	,

他会用甜甜的洛库姆酒引诱她，或者许诺给她讲个故事。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] ['lisnd] .

to	which	she	seldom	listened	.
到	哪个	她	很少	听着	.

但她很少听进去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] .

With	his	bulging	eyes	he	followed	her	about	her	household	duties	.
和	他的	凸起	眼睛	他	随后	她	关于	她	家庭	职责	.

他瞪大了眼睛，跟着她做家务。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [skuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]

When	she	returned	from	school	he	was	there	,	and	when	she	went	into	the
什么时候	她	返回	从	学校	他	曾是	那里	,	和	什么时候	她	去	进入	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

她放学回家时，他就在那里；当她走到街上时，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

he	followed	her	.
他	随后	她	.

他跟着她。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] on32

When	he	asked	her	to	go	with	him	to	the	spring	on32
什么时候	他	问	她	到	去	和	他	到	这	春天	on32

当他邀请她和他一起去泉水时（32日）

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [hiː; hi] [grauld] [æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [θret] [wɪtʃ]

the	hillside	,	and	she	refused	,	he	growled	an	unintelligible	threat	which
这	山坡	,	和	她	拒绝	,	他	咆哮	一个	无法理解	威胁	哪个

[kɔːzd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ə'lɑːrm] .

caused	her	much	alarm	.
导致	她	很多	警报	.

山坡上，她拒绝了，他发出了一声听不懂的威胁，这让她非常害怕。

- [aɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][læst] ['oʊpənd] ,

Dicran's	eyes	were	at	last	opened	,
-	眼睛	是	在	最后的	打开	,

迪克兰终于睁开了眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [tuː; tə]

and	he	decided	that	she	must	be	taken	immediately	beyond	his	reach	to
和	他	决定	那	她	必须	是	已采取	立即地	超过	他的	抵达	到

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] [ɪn]['eɪdə; 'edə] [bə'zɑːr] .

the	mission	school	in	Ada	Bazaar	.
这	使命	学校	在	艾达	市场	.

于是他决定立即将她送到他无法触及的阿达集市的教会学校。

['i:v(ə)n] [hə'sɑ:n] , [æn; ən][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [tɜ:rk] , [wen] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Even	Hassan	,	an	artificial	Turk	,	when	his	pride	was	wounded	,	was	a
甚至	哈桑	,	一个	人造的	土耳其人	,	什么时候	他的	自豪	曾是	受伤	,	曾是	一个

['sensətɪv] ['bi:ɪŋ] ,

sensitive	being	,
敏感的	存在	,

即使是人造土耳其人哈桑，当他的自尊心受到伤害时，也是个敏感的人。

[ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

and	believing	that	her	sudden	departure	was	in	some	way	connected	with
和	相信	那	她	突然	离开	曾是	在	一些	方式	连接	和

[hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:pli] [ɪn'senst] ,

him	,	he	was	deeply	incensed	,
他	,	他	曾是	深	愤怒	,

他认为她的突然离开与自己有关，因此非常愤怒。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'vendʒ] .

and	resolved	to	have	revenge	.
和	已解决	到	有	复仇	.

并决心复仇。

[tu:] [naɪts] ['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] [ʌv; əv] - [hɔ:l] ,

Two	nights	later	he	was	lying	on	the	floor	of	Dicran's	hall	,
二	夜晚	之后	他	曾是	说谎	在	这	地面	的	-	大厅	,

两天后的晚上，他躺在了迪克兰大厅的地板上。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ræftəz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [ru:f] , [æz; əz][ɪn][moʊst] [ɑ:r'mi:niən]

gazing	at	the	rafters	which	were	visible	in	the	roof	,	as	in	most	Armenian
凝视	在	这	椽子	哪个	是	可见的	在	这	屋顶	,	作为	在	最多	亚美尼亚

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

凝视着屋顶上裸露的椽子，就像大多数亚美尼亚房屋一样。

“ [faɪn] ['ræftəz][ju:; jʊ][hæv; həv] [ʌp] [ðer; ðər] , - .

“	Fine	rafters	you	have	up	there	,	Dicran	.
“	美好的	椽子	你	有	向上	那里	,	-	.

“迪克兰，你那儿的椽子真漂亮。”

[ˌfɔ:r'ti:n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Fourteen	of	them	.
十四	的	他们	.

其中十四人。

[dʒʌst][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [aɪ][wɑ:nt] . ”

Just	the	number	I	want	.	”
只是	这	数字	我	想	.	”

正是我想要的数字。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [faɪn] ['ræftəz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ;

“	They	are	fine	rafters	,	”	replied	the	old	man	;
“	他们	是	美好的	椽子	,	”	回复	这	老的	男人	;

“它们是很好的椽子，”老人回答说；

“ [aɪ] [kʌt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['si:znd]

“	I	cut	them	with	my	own	hand	twenty	years	ago	,	and	they	have	seasoned
“	我	切	他们	和	我的	自己的	手	二十	年	前	,	和	他们	有	经验丰富的

[wel] .

well	.
出色地	.

“二十年前我亲手把它们切下来，它们已经腌制得很好了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [dʒʌst][laɪk][ðem; ðəm] , [aʊt][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

But	**I**	**have**	**others**	**just**	**like**	**them**	**,**	**out**	**behind**	**the**	**stable**	**.**
但	我	有	其他的	只是	喜欢	他们	,	出去	在后面	这	稳定的	.

但我马厩后面还有其他和它们一样的马。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] ['siːznd] , [tuː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . ”

They	**are**	**well**	**seasoned**	**,**	**too**	**,**	**and**	**you**	**may**	**have**	**them**	**if**	**you**	**wish**	**.**	**”**
他们	是	出色地	经验丰富的	,	也	,	和	你	可能	有	他们	如果	你	希望	.	”

它们也腌制得很好，如果你想吃的话可以尝尝。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] taxes33

“	**It**	**is**	**unusually**	**difficult**	**to**	**collect**	**the**	**taxes33**
“	它	是	异常地	难的	到	收集	这	taxes33

“征收税款异常困难33

[ðɪs] [jɪr] , ” [kəm'pleɪnd] [hə'sɑːn] ; “ [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [niːd] [ðə; ði]['ræftəz] , [aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]

this	**year**	**,**	**”**	**complained**	**Hassan**	**;**	**“**	**and**	**while**	**I**	**need**	**the**	**rafters**	**,**	**I**	**can't**	**afford**	**to**
这	年	,	”	抱怨	哈桑	;	“	和	尽管	我	需要	这	椽子	,	我	不能	买得起	到

[bai] [ðem; ðəm] . ”

buy	**them**	**.**	**”**
买	他们	.	”

“今年，”哈桑抱怨道，“虽然我需要这些椽子，但我买不起。”

“ [teɪk] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][jʊr; jər]

“	**Take**	**as**	**many**	**of**	**them**	**as**	**you**	**will**	**,**	**and**	**pay**	**for**	**them**	**at**	**your**
“	拿	作为	许多	的	他们	作为	你	将要	,	和	支付	为了	他们	在	你的

[kən'viːniəns] . ”

convenience	**.**	**”**
方便	.	”

“你想拿多少就拿多少，什么时候付钱都行。”

“ ['jɑːlə] !

“	**Yallah**	**!**
“	亚拉	!

“Yallah!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [aɪ][wɑːnt] . ”

but	**it**	**is**	**those**	**in**	**the**	**roof**	**I**	**want**	**.**	**”**
但	它	是	那些	在	这	屋顶	我	想	.	”

但我想要的是屋顶上的那些东西。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒestər] , ” [læft] - .

“	**You**	**are**	**a**	**great**	**jester**	**,**	**”**	**laughed**	**Dicran**	**.**
“	你	是	一个	伟大的	小丑	,	”	笑了	-	.

“你真是个了不起的小丑，”迪克兰笑着说。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hə'sɑːn] ['dɪsə'pɪrd] ['ɜːrli] , ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ]

Next	**morning**	**Hassan**	**disappeared**	**early**	**,**	**only**	**to**	**return**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**with**
下一个	早晨	哈桑	消失	早期的	,	仅有的	到	返回	在	一个	很少	分钟	和

['soʊldʒərz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs] ,

soldiers	**from**	**the**	**guardhouse**	**,**
士兵	从	这	岗哨	,

第二天清晨，哈桑早早消失，几分钟后便带着哨兵营的士兵回来了。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['æksɪz] .

armed	**with**	**axes**	**.**
武装	和	轴	.

手持斧头。

“ [waɪ] [ðiːz] ['soʊldʒərz] ? ” [æskt] - .

“	**Why**	**these**	**soldiers**	**?**	**”**	**asked**	**Dicran**	**.**
“	为什么	这些	士兵	?	”	问	-	.

“为什么是这些士兵？”迪克兰问道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈræftəz] , ” [sed] [həˈsɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
“ We have come for the rafters , ” said Hassan , and he pointed to the
“ 我们 有 来 为了 这 椽子 , ” 说 哈桑 , 和 他 尖 到 这
[ruːf] .
roof .
屋顶 .

“我们是来拆屋顶横梁的，”哈桑说着，指了指屋顶。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] [ˈʌðər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈwelkəm] . ”
“ I told you I had others to which you were welcome . ”
“ 我 讲述 你 我 有 其他的 到 哪个 你 是 欢迎 . ”

“我告诉过你，我还有其他人，欢迎你来。”

“ [aɪ][wɑːnt] [ðoʊz] [ʌp][ðer; ðər] , ” [grauld] [həˈsɑːn] , [ˈɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
“ I want those up there , ” growled Hassan , ordering a soldier to climb to the
“ 我 想 那些 向上 那里 , ” 咆哮 哈桑 , 订购 一个 士兵 到 爬 到 这
[ruːf] .
roof .
屋顶 .

“我要那些人到上面去，”哈桑咆哮道，命令一名士兵爬上屋顶。

[ɪn] [veɪn] - [sɔːt] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [pərˈtɪkjələr] [ˈræftəz]
In vain Dicran sought to reason with him ; none but those particular rafters
在 徒劳 - 寻求 到 原因 和 他 ; 没有任何 但 那些 特别的 椽子
[wʊd] [ˈænsər] ,
would answer ,
会 回答 ,

迪克兰徒劳地试图与他讲道理；只有那些特定的椽子愿意回答。

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][wʌz; wəz] [ˈterɪŋ] [ʌp][ðə; ði][taɪlz] .
and already the soldier was tearing up the tiles .
和 已经 这 士兵 曾是 撕裂 向上 这 瓷砖 .

士兵已经开始撕扯瓦片了。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðer; ðər][kɔːst] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [liːv] [ðem; ðəm] , ” [kraɪd][ðə; ði] [əˈlɑːrmd]
“ I will give you their cost if you will but leave them , ” cried the alarmed
“ 我 将要 给 你 他们的 成本 如果 你 将要 但 离开 他们 , ” 哭 这 惊慌
- ,
Dicran ,
- ,

“只要你放了他们，我就赔偿他们的损失！”惊恐的迪克兰喊道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][goʊld][ˈlɪrə][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] . -
taking a gold lira from his pocket . 34
采取 一个 金子 里拉 从 他的 口袋 . -

他从口袋里掏出一枚金里拉。34

[ðoʊ] [ðə; ði][goʊld] [piːs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈæmp(ə)l] , [həˈsɑːn] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]
Though the gold piece was more than ample , Hassan looked at it with
尽管 这 金子 片 曾是 更多的 比 充足 , 哈桑 看起来 在 它 和
[əˈpærənt] [dɪsˈgʌst] .
apparent disgust .
明显 厌恶 .

虽然那块金子数额巨大，但哈桑看着它时却明显流露出厌恶之情。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] , ” [hiː; hi] [sniəd] .
“ It is too little , ” he sneered .
“ 它 是 也 小的 , ” 他 冷笑 .

“这太少了，”他冷笑道。

“ [ə; eɪ]['lɪrə][fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] , [gʊd] , [streɪt] , ['siːznd] ['ræftəz] !
“ A lira for fourteen , good , straight , seasoned rafters !
” 一个 里拉 为了 十四 , 好的 , 直的 , 经验丰富的 椽子 !

“一里拉买十四根优质、笔直、老旧的椽木！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [laʊd] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] .
” and he laughed loud at the absurdity .
” 和 他 笑了 大声 在 这 荒谬 .

“他被这荒谬的事情逗得哈哈大笑。”

“ [wʌn] ['ræftər] , [wʌn]['lɪrə] ; [ˌfɔːr'tiːn] ['ræftəz] , [ˌfɔːr'tiːn] ['lɪərəz] , [ænd; ənd] [tʃiːp] [æt; ət] [ðæt] , ” [hiː; hi]
“ One rafter , one lira ; fourteen rafters , fourteen liras , and cheap at that , ” he
” 一 椽 , 一 里拉 ; 十四 椽子 , 十四 里拉 , 和 便宜的 在 那 , ” 他
['ædɪd] .
added .
额外 .

“一根椽子，一里拉；十四根椽子，十四里拉，而且很便宜，”他补充道。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] - [wʌz; wəz] ['bɑːrgənɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] .
In a moment Dicran was bargaining for his own property .
在 一个 片刻 - 曾是 讨价还价 为了 他的 自己的 财产 .

片刻之后，迪克兰就开始为自己的房产讨价还价了。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['lɪərəz] . ”
“ I will give you five liras . ”
” 我 将要 给 你 五 里拉 . ”

“我给你五个里拉。”

“ [ˌfɔːr'tiːn] , ” ['ʃaʊtɪd] [hə'sɑːn] , [ˌʌnə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːrbɪtənt] [dɪ'mænd] .
“ Fourteen , ” shouted Hassan , unabashed by the injustice of his exorbitant demand .
” 十四 , ” 喊叫 哈桑 , 毫不掩饰 经过 这 不公正 的 他的 高昂 要求 .

“十四！”哈桑大声喊道，丝毫不为自己的过分要求的不合理性感到羞愧。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [send] [jʊr; jər][gɜːrl][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] ,
“ You can afford to send your girl to a foreign mission school ,
” 你 能 买得起 到 发送 你的 女孩 到 一个 外国的 使命 学校 ,

“你完全有能力送你的女儿去国外教会学校读书，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ræftəz] .
and you shall pay for those rafters .
和 你 将 支付 为了 那些 椽子 .

你必须赔偿那些椽子的费用。

[kʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] , ['soʊldʒər] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .
Cut them out , soldier , ” he cried , turning to the man on the roof .
切 他们 出去 , 士兵 , ” 他 哭 , 转弯 到 这 男人 在 这 屋顶 .

“把他们干掉，士兵！”他喊道，转身看向屋顶上的人。

[ðə; ði]['soʊldʒər][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɑːp] , [ænd; ənd] - [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʊd] [suːn] [biː; bi]
The soldier began to chop , and Dicran saw that his house would soon be
这 士兵 开始 到 劈 , 和 - 锯 那 他的 房子 会 很快 是
['ruːɪnd] .
ruined .
毁坏 .

士兵开始砍伐，迪克兰看到他的房子很快就要被毁了。

“ [hɪr] ! [hɪr] !
“ Here ! here !
” 这里 ! 这里 !

“这里！这里！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kaʊnt] [aʊt] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] [goʊld] ['piːsɪz] .

"	he	cried	,	and	began	to	count	out	the	fourteen	gold	pieces	.
"	他	哭	,	和	开始	到	数数	出去	这	十四	金子	件	.

他喊道，然后开始数那十四枚金币。

[wɪ'ðaʊt] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [taɪlz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪs'pleɪst] ,

Without	rearranging	the	tiles	which	he	had	displaced	,
没有	重新排列	这	瓷砖	哪个	他	有	流离失所	,

他没有重新摆放那些被他挪动过的瓷砖，

[ðə; ði] ['soʊldʒər] [klaɪmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

the	soldier	climbed	from	the	roof	and	joined	his	companions	.
这	士兵	攀登	从	这	屋顶	和	加入	他的	同伴	.

士兵从屋顶爬下来，与他的同伴们会合。

[hə'sɑːn] , chuckling35

Hassan	,	chuckling35
哈桑	,	chuckling35

哈桑，轻笑35

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [sək'ses] , ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [men] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærəks] .

at	his	success	,	ordered	his	men	back	to	the	barracks	.
在	他的	成功	,	订购	他的	男人	后退	到	这	兵营	.

成功之后，他命令部下返回兵营。

[ðʌs] [ðə; ði] [tæks] [kə'lektər] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ['wɜːrðɪ] ['oʊnli] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

Thus	the	tax	collector	began	a	system	of	persecution	worthy	only	of	himself	.
因此	这	税	集电极	开始	一个	系统	的	迫害	值得	仅有的	的	他自己	.

于是，这位税吏开始了只有他自己才配得上其身份的迫害制度。

[ðə; ði] ['prɑːspərəs] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [wɜːr; wər] ['oʊvər] .

The	prosperous	days	of	the	villagers	were	over	.
这	繁荣	天	的	这	村民们	是	超过	.

村民们的繁荣时期结束了。

['tæksɪz] [ɪn] [lʌmp] [sʌmz] [wɜːr; wər] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðer; ðər]

Taxes	in	lump	sums	were	demanded	of	them	,	and	to	enforce	their
税收	在	块	总和	是	要求	的	他们	,	和	到	执行	他们的

['peɪmənt] ,

payment	,
支付	,

政府要求他们一次性缴纳税款，为了强制他们缴纳，

[ðə; ði] ['ʃeɪdi] [triːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɜːr; wər] [kʌt] [daʊn] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪld] ,

the	shady	trees	on	the	hillside	were	cut	down	,	the	spring	was	filled	,
这	阴凉	树木	在	这	山坡	是	切	向下	,	这	春天	曾是	已填	,

山坡上的遮荫树被砍伐，泉水被填平。

[ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['mʌlberi] [groʊvz] [wɜːr; wər] [bəːnd] ,

the	sheep	and	cattle	were	driven	away	,	the	mulberry	groves	were	burned	,
这	羊	和	牛	是	驱动	离开	,	这	桑	小树林	是	烧伤	,

牛羊被赶走，桑树林被烧毁。

['eɪnʃənt] ['fæməli] ['dʒuːələz, 'dʒuːlz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [oʊld] [im'brɔidəriz] [wɜːr; wər] ['kɔnfiskeitid] , [ɔːl] [fɔːr; fər]

ancient	family	jewels	and	rich	old	embroideries	were	confiscated	,	all	for
古老的	家庭	珠宝	和	富有的	老的	刺绣	是	没收	,	全部	为了

['tæksɪz] ,

taxes	,
税收	,

古老的家族珠宝和精美的旧刺绣都被没收了，这一切都是为了缴税。

[ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [griːd] [ʌv; əv][wʌn][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ðə; ði]

all	for	the	greed	of	one	man	who	had	purchased	from	the	government	the
全部	为了	这	贪婪	的	一	男人	WHO	有	购买	从	这	政府	这

[raɪt] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ˈoʊpən] [ˈbriˆəndɪʤ] .

right	to	practice	open	brigandage	.
正确的	到	实践	打开	强盗行为	.

这一切都是因为一个人的贪婪，他从政府那里买通了公开抢劫的权利。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [rɪˈpɔːrt] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ɔk] [ˈhɪsɑːr] [hæd; həd] [ˌvɑːlənˈterəli] [peɪd]

According	to	the	official	report	,	the	people	of	Ak	Hissar	had	voluntarily	paid
根据	到	这	官方的	报告	,	这	人们	的	阿克	希萨尔	有	自愿	有薪酬的

[ðer; ðər][ˈtæksɪz][ɪn] [fʊl] .

their	taxes	in	full	.
他们的	税收	在	满的	.

根据官方报告，阿克希萨尔的人民自愿全额缴纳了税款。

[ðə; ði][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [wɪtʃ] [həˈsɑːn] [wʌz; wəz] [ˈrendərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈgʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [ˈrekəgnaɪzd]

The	valuable	service	which	Hassan	was	rendering	his	government	was	recognized
这	有价值的	服务	哪个	哈桑	曾是	渲染	他的	政府	曾是	认可

[baɪ][ðə; ði] [ˈsʌltən] ,

by	the	Sultan	,
经过	这	苏丹	,

苏丹认可了哈桑为政府提供的宝贵服务。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdekəˈreɪʃn] .

and	he	was	rewarded	with	a	decoration	.
和	他	曾是	奖励	和	一个	装饰	.

他因此获得了一枚勋章。

[ðə; ði][tæks] [kəˈlektər] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [həˈsɑːn] , [nɔːr] [həˈsɑːn] [eˈfendi] , [bʌt; bət] [həˈsɑːn] [beɪ]

The	tax	collector	was	now	no	longer	Hassan	,	nor	Hassan	Effendi	,	but	Hassan	Bey
这	税	集电极	曾是	现在	不	更长	哈桑	,	也不	哈桑	埃芬迪	,	但	哈桑	贝

.

:
.

收税官现在不再是哈桑，也不再是哈桑·埃芬迪，而是哈桑·贝。

- [kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] she36

Armenouhi	could	not	yet	understand	why	she36
-	可以	不是	然而	理解	为什么	she36

阿梅努希还无法理解为什么她36

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [əˈweɪ] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [skuːl] .

had	been	sent	away	so	suddenly	to	the	mission	school	.
有	到过	发送	离开	所以	突然	到	这	使命	学校	.

他突然被送去了教会学校。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位亚美尼亚公主(An Armenian princess)
第2/8页

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sprɪŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tiːtʃərz] .

Just	before	the	spring	vacation	she	was	summoned	by	one	of	her	teachers	.
只是	前	这	春天	假期	她	曾是	被召唤	经过	一	的	她	教师	.

春假前夕，她被一位老师叫去谈话。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]

When	she	entered	the	room	,	her	bright	eyes	were	sparkling	with	the	hope	of
什么时候	她	进入	这	房间	,	她	明亮的	眼睛	是	闪闪发光	和	这	希望	的

['goʊɪŋ] [hoʊm] .

going	home	.
去	家	.

她走进房间时，明亮的双眼闪烁着回家的希望。

“ [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [θɪŋks] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [hɪr] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Your	grandfather	thinks	you	should	remain	here	during	this	vacation	,	”	said	the
“	你的	祖父	思考	你	应该	保持	这里	期间	这	假期	,	”	说	这

['tiːtʃər] , ['kaɪndli] .

teacher	,	kindly	.
老师	,	亲切地	.

“你爷爷认为你应该留在这里度过这个假期，”老师和蔼地说。

“ [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [sent] [hɪr] ?

“	Why	was	I	sent	here	?
“	为什么	曾是	我	发送	这里	?

“我为什么会被送到这里？”

[ænd; ənd] [waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑːt][goʊ] [hoʊm] ?

and	why	may	I	not	go	home	?
和	为什么	可能	我	不是	去	家	?

为什么我不能回家?

[dʌz] ['diːd] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

Does	Dede	not	want	to	see	me	?
做	德德	不是	想	到	看	我	?

Dede不想见我吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

”	she	asked	,	her	eyes	filling	with	tears	.
”	她	问	,	她	眼睛	填充	和	眼泪	.

“她问道，眼中噙满了泪水。”

“ [hə'sɑːn] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ə'weɪ] .

“	Hassan	is	still	there	,	”	explained	the	teacher	,	wiping	the	tears	away	.
“	哈桑	是	仍然	那里	,	”	解释	这	老师	,	擦拭	这	眼泪	离开	.

“哈桑还在那里，”老师一边擦着眼泪一边解释道。

- [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] . -

Armenouhi	was	beginning	to	understand	.	37
-	曾是	开始	到	理解	.	-

阿梅努希开始明白了。37

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] ['letər]
THE LETTER
这 信

信

[hə'sɑ:n] [beɪ] [dɪd][nɑ:t] [fər'get] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['sendɪŋ]
HASSAN BEY did not forget the insult which had been offered him in sending
哈桑 贝 做过 不是 忘记 这 侮辱 哪个 有 到过 提供 他 在 发送
- [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .
Armenouhi beyond his reach .
- 超过 他的 抵达 .

哈桑·贝没有忘记将阿尔梅努希派到他无法触及的地方所受到的侮辱。

['fri:kwənt] [in'kwaiəriz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
Frequent inquiries for her brought him little satisfaction ,
频繁 查询 为了 她 带来 他 小的 满意 ,

他多次打听她的下落，却并未得到多少回应。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'vɪnst] [hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [ə'gen]
but they convinced her people that her return to the village would again
但 他们 确信 她 人们 那 她 返回 到 这 村庄 会 再次
[ɪk'spoʊz][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pər'sɪstənt] [wu:] .
expose her to his persistent wooing .
暴露 她 到 他的 执着的 求爱 .

但他们说服了她的村民，她回到村里会再次面临他的持续追求。

- [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
Dicran went to see her during the spring vacation .
- 去 到 看 她 期间 这 春天 假期 .

迪克兰在春假期间去看望了她。

['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [nek] , [ʃi:; ʃi] ['smʌðəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ;
Throwing her arms about the old man's neck , she smothered him with kisses ;
投掷 她 武器 关于 这 老的 男人的 脖子 , 她 窒息 他 和 吻 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

她一把搂住老人的脖子，用吻淹没了他；然后，

['sɪtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] , [ʃi:; ʃi]['dʒentli] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [rʌf] [feɪs] .
sitting on his knee , she gently stroked his rough face .
坐着 在 他的 膝盖 , 她 轻轻地 抚摸 他的 粗糙的 脸 .

她坐在他膝盖上，轻轻抚摸着他粗糙的脸庞。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [tu:; tə][æsk] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] - [ænd; ənd]
She had a thousand questions to ask concerning her sister Vassinag and
她 有 一个 千 问题 到 问 有关 她 姐姐 - 和
[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
her father ,
她 父亲 ,

她有无数个问题想问她的妹妹瓦西纳格和她的父亲，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə] [tel] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['ti:tʃərz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sku:l] ,
and a thousand little things to tell about her teachers and her school ,
和 一个 千 小的 事物 到 告诉 关于 她 教师 和 她 学校 ,

还有一千件关于她的老师和学校的小事想跟大家分享，

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
so that he could scarcely say a word .
所以 那 他 可以 几乎 说 一个 单词 .

所以他几乎说不出话来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] ['berɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] “ - .

But	he	gave	her	a	letter	bearing	the	simple	inscription	“	Armenouhi	.
但	他	给予	她	一个	信	轴承	这	简单的	题词	”	-	.

但他给了她一封信，上面只有简单的字样：“Armenouhi”。

” [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɔɪɪʃ] [hænd] [riːd] - [neɪm] .

”	She	opened	it	and	near	the	bottom	in	a	large	boyish	hand	read	Takvor's	name	.
”	她	打开	它	和	靠近	这	底部	在	一个	大的	男孩气	手	读	-	姓名	.

-

38

-

她打开它，在靠近底部的地方，用稚嫩的大字写着塔克沃尔的名字。38

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] ['stʌdi] , ” [ðə; ði] ['letər] [kən'kluːdid] ,

“	I	am	going	to	England	to	study	,	”	the	letter	concluded	,
“	我	是	去	到	英格兰	到	学习	,	”	这	信	结束	,

信的结尾写道：“我要去英国留学。”

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

“	but	I	shall	always	think	of	you	,
“	但	我	将	总是	思考	的	你	,

但我会永远想念你，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [maɪ][fɜːrst] [wɪʃ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

and	when	I	return	my	first	wish	will	be	to	see	you	.
和	什么时候	我	返回	我的	第一的	希望	将要	是	到	看	你	.

我回来后的第一个愿望就是见到你。

[ɪf] [juː; jʊ]['evər] [niːd] [ˌem 'iː] , [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

If	you	ever	need	me	,	send	for	me
如果	你	曾经	需要	我	,	发送	为了	我

如果你需要我，就派人来找我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] . ”

and	I	will	come	.	”
和	我	将要	来	.	”

我会来的。

“ ['diːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] , ['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['letər]

“	Dede	,	”	she	said	finally	,	looking	up	into	the	old	man's	face	,	after	finishing	the	letter
“	德德	,	”	她	说	最后	,	寻找	向上	进入	这	老的	男人的	脸	,	后	精加工	这	信

.

:

.

“德德，”她终于说道，写完信后，抬起头看着老人的脸。

“ [jes] , [tʃaɪld] . ”

“	Yes	,	child	.	”
”	是的	,	孩子	.	”

“是的，孩子。”

“ [waɪ] ['dʌznt] - [kʌm] [tuː; tə][ɔk] ['hɪsɑːr] [ə'gen] ? ”

“	Why	doesn't	Takvor	come	to	Ak	Hissar	again	?	”
”	为什么	不	-	来	到	阿克	希萨尔	再次	?	”

“塔克沃尔为什么不再来阿克希萨尔了？”

“ [hiː; hi] [keɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [sent] [juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] .

“	He	came	,	but	you	were	not	there	;	and	so	he	sent	you	the	letter	.
”	他	来了	,	但	你	是	不是	那里	;	和	所以	他	发送	你	这	信	.

“他来了，但你不在那里；所以他给你寄了这封信。”

" - [aɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər]
" **Armenouhi's eyes returned to the paper in her hand , and once more there**
" - 眼睛 返回 到 这 纸 在 她 手 , 和 一次 更多的 那里
[wʌz; wəz]['saɪləns] .
was silence .
曾是 沉默 .

"阿梅努希的目光又回到了她手中的纸上，又是一阵沉默。

" ['diːd] , " [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Dede , " and again she looked into his face .**
" 德德 , " 和 再次 她 看起来 进入 他的 脸 .

"德德，"她又看向他的脸。

" [jes] , [tʃaɪld] . "
" **Yes , child . "**
" 是的 , 孩子 . "

"是的，孩子。"

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ? "
" **Am I going home for the long summer vacation ? "**
" 是 我 去 家 为了 这 长的 夏天 假期 ? "

"我能回家过漫长的暑假吗？"

" [noʊ] , [tʃaɪld] ; [nɑːt] [ɪf] [hə'sɑːn] [ɪz][ðer; ðər] . "
" **No , child ; not if Hassan is there . "**
" 不 , 孩子 ; 不是 如果 哈桑 是 那里 . "

"不行，孩子；如果哈桑在的话就不行。"

" [mʌst; məst][aɪ] [steɪ] [hɪr] [ɪn] [skuːl] [ɔːl] ['sʌmər] ? "
" **Must I stay here in school all summer ? "**
" 必须 我 停留 这里 在 学校 全部 夏天 ? "

"我必须整个暑假都待在学校吗？"

" [jes] , - , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] .
" **Yes , Armenouhi , it would be better .**
" 是的 , - , 它 会 是 更好的 .

"是的，Armenouhi，那样会更好。"

" [ə'gen] [ə; eɪ] ['saɪləns] .
" **Again a silence .**
" 再次 一个 沉默 .

又是一阵沉默。

" ['diːd] . "
" **Dede . "**
" 德德 . "

"德德。"

" [jes] , [tʃaɪld] . " -
" **Yes , child . " 39**
" 是的 , 孩子 . " -

"是的，孩子。"39

" [meɪ] [aɪ] [spend] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ] [ænt] - [ɪn] [stæm'buːl] ? "
" **May I spend the summer with Aunt Vartouhi in Stamboul ? "**
" 可能 我 花费 这 夏天 和 阿姨 - 在 伊斯坦布尔 ? "

"我可以去伊斯坦布尔的瓦尔图希阿姨家过暑假吗？"

" [pər'hæps] , " [rɪ'plaɪd] - , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌn'spoʊkən] [θɔːt] .
" **Perhaps , " replied Dicran , smiling in sympathy with her unspoken thought .**
" 也许 , " 回复 - , 微笑 在 同情 和 她 未说出口的 想法 .

"或许吧，"迪克兰回答道，微笑着表示理解她未说出口的想法。

[əˈgen] - [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [dɪr] ,
Again **Armenouhi** **threw** **her** **arms** **about** **his** **neck** **,** **and** **called** **him** **her** **dear** **,**
再次 - 扔 她 武器 关于 他的 脖子 , 和 称为 他 她 亲爱的 ,
[gʊd] [ˈdiːd] .
good **Dede** **.**
好的 德德 .

阿梅努希再次搂住他的脖子，称他为她亲爱的、善良的德德。

[wen] - [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
When **Dicran** **was** **gone** **,**
什么时候 - 曾是 已消失 ,

迪克兰离开后，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [hɑːrt] .
she **read** **the** **letter** **over** **and** **over** **until** **she** **could** **repeat** **it** **by** **heart** **.**
她 读 这 信 超过 和 超过 直到 她 可以 重复 它 经过 心 .

她一遍又一遍地读这封信，直到能把它背下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [rɪˈsiːvd] ,
It **was** **the** **first** **she** **had** **ever** **received** **,**
它 曾是 这 第一的 她 有 曾经 已收到 ,

这是她收到的第一份礼物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈnemәniz]
and **she** **put** **it** **away** **between** **the** **leaves** **of** **her** **book** **with** **the** **anemones**
和 她 放 它 离开 之间 这 树叶 的 她 书 和 这 海葵
[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ˈrɪbən] . -
and **the** **red** **ribbon** **.** **40**
和 这 红色的 丝带 . -

她把它和银莲花、红丝带一起夹在书页之间。40

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər]
A **VISITOR**
一个 游客

访客

[pɜːrtʃt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [stiːp] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgoʊldən][hɔːrn] , [ˈnɪrli] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [lænd]
PERCHED **along** **the** **steep** **shore** **of** **the** **Golden** **Horn** **,** **nearly** **opposite** **the** **ancient** **land**
栖息 沿着 这 陡 支撑 的 这 金的 喇叭 , 几乎 对面的 这 古老的 土地
[wɔːlz] [ʌv; əv][ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] ,
walls **of** **Constantinople** **,**
墙壁 的 君士坦丁堡 ,

它坐落在金角湾陡峭的岸边，几乎正对着君士坦丁堡古老的陆上城墙，

[ˈraɪzɪz][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .
rises **the** **village** **of** **Hasskeui** **.**
上升 这 村庄 的 - .

哈斯克伊村拔地而起。

[wen] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
When **seen** **from** **the** **water** **,**
什么时候 已见 从 这 水 ,

从水面上看，

[ðə; ði] ['rɪkəti] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [paɪld] [wʌn][ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst]

the	rickety	wooden	houses	appear	to	be	piled	one	upon	another	in	the	wildest
这	摇摇晃晃的	木制的	房屋	出现	到	是	堆积	一	之上	其他	在	这	最狂野的

[kən'fju:ʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

这些摇摇欲坠的木屋似乎杂乱无章地堆叠在一起。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [stri:ts] , [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [rʌf] , [ʌn'i:v(ə)n] [stoʊn] , [ɑ:r; ər][soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [ju:; jʊ]

The	winding	streets	,	paved	with	rough	,	uneven	stone	,	are	so	narrow	that	you
这	绕线	街道	,	铺砌路面	和	粗糙的	,	不均匀	石头	,	是	所以	狭窄的	那	你

[kæn; kən] [ri:tʃ] [ə'krɔ:s] [ðem; ðəm] ,

can	reach	across	them	,
能	抵达	穿过	他们	,

蜿蜒的街道铺着粗糙不平的石板，非常狭窄，伸手就能跨过去。

[ænd; ənd][soʊ] [sti:p] [ðæt] [noʊ] [bi:st] [ʌv; əv]['bɜ:rd(ə)n][kæn; kən] [klaɪm] [ðem; ðəm] .

and	so	steep	that	no	beast	of	burden	can	climb	them	.
和	所以	陡	那	不	兽	的	负担	能	爬	他们	.

坡度非常陡峭，任何驮畜都无法攀爬。

- [ɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒu:z] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪk'speld]

Hasskeui	is	the	home	of	the	descendants	of	those	Jews	who	were	expelled
-	是	这	家	的	这	后代	的	那些	犹太人	WHO	是	被驱逐

[frʌm; frəm] [speɪn] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

from	Spain	in	the	year	1492	.
从	西班牙	在	这	年	-	.

哈斯凯伊是 1492 年被驱逐出西班牙的犹太人的后裔的家园。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['getoʊ] .

It	is	now	a	veritable	ghetto	.
它	是	现在	一个	真正的	贫民窟	.

这里现在简直成了贫民窟。

[ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] [kɔ:rts] [ə'baʊnd] [ɪn] [fɪlθ] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

The	streets	and	courts	abound	in	filth	swept	from	the	houses	,	and	with
这	街道	和	法院	盛产	在	污秽	扫荡	从	这	房屋	,	和	和

['tʃɪldrən] [hu:z] [peɪl] ,

children	whose	pale	,
孩子们	谁	苍白	,

街道和庭院里到处都是从房屋里扫出来的污垢，还有脸色苍白的孩子们，

[pɪntʃt] ['feɪsɪz] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] [er] .

pinched	faces	tell	tales	of	hunger	and	poisonous	air	.
捏	面孔	告诉	故事	的	饥饿	和	有毒	空气	.

憔悴的面容诉说着饥饿和有毒空气的故事。

[ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] , [ðə; ði] ['vendər] [ɪk'spoʊz][fɔ:r; fər] [seɪl] [hi:ps] [ʌv; əv]

In	the	market	,	along	the	water's	edge	,	the	venders	expose	for	sale	heaps	of
在	这	市场	,	沿着	这	水的	边缘	,	这	供应商	暴露	为了	销售	堆积如山	的

[dɪ'keɪɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] , -

decaying	vegetables	,	41
腐烂的	蔬菜	,	-

在市场里，沿着水边，小贩们摆出成堆腐烂的蔬菜出售，41

['lɛmənz] [ænd; ənd] ['ɔ:rɪndʒɪz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][moʊld] , [ænd; ənd] [mi:t] [dɪ'skɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɑ:zləm]

lemons	and	oranges	white	with	mold	,	and	meat	discarded	by	the	Moslem
柠檬	和	橙子	白色的	和	模具	,	和	肉	丢弃	经过	这	穆斯林

['mɜ:tʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

merchants	of	the	city	.
商人	的	这	城市	.

柠檬和橙子都发白了，还剩下城里穆斯林商人丢弃的肉。

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][oʊ'keɪ] [maɪdən] , [ɔːr] ['ɑːrtʃəri] [fiːld] ,

On	the	hill	back	of	the	village	is	the	Ok	Meidan	,	or	archery	field	,
在	这	爬坡道	后退	的	这	村庄	是	这	好的	美丹	,	或者	射箭	场地	,

村子后面的山坡上是奥克梅丹，也就是射箭场。

['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][tɔːl]['mɑːrb(ə)l] [ʃɑːfts] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði]

dotted	here	and	there	with	tall	marble	shafts	to	mark	the	places	where	the
虚线	这里	和	那里	和	高的	大理石	轴	到	标记	这	地方	在哪里	这

['ærəus][ʌv; əv]['fɔːrmər] ['sʌltən] [fel] .

arrows	of	former	sultans	fell	.
箭头	的	以前的	苏丹们	跌倒	.

这里到处散落着高高的大理石柱，用来标记以前苏丹的箭矢落下的地方。

[ðə; ði] [pjʊr] [koʊld] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [siː] [swiːps] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ]

The	pure	cold	air	from	the	Black	Sea	sweeps	over	the	hill	,	and	the	Jewish
这	纯的	寒冷的	空气	从	这	黑色的	海	扫荡	超过	这	爬坡道	,	和	这	犹太人

['fæməliz] ,

families	,
家庭	,

来自黑海的纯净冷空气席卷过山丘，犹太家庭，

[ræpt] [ɪn][fɜːr] - [laɪnd] [koʊts] , [spend] [ðə; ði] ['sʌnset] ['aʊərz] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['briːðɪŋ]

wrapped	in	fur	-	lined	coats	,	spend	the	sunset	hours	walking	back	and	forth	breathing
包装	在	毛皮	-	衬里	外套	,	花费	这	日落	小时	步行	后退	和	前进	呼吸

[ðə; ði] [pjʊr] [freʃ] [er] .

the	pure	fresh	air	.
这	纯的	新鲜的	空气	.

裹着毛皮大衣，在日落时分来回漫步，呼吸着纯净的新鲜空气。

[fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

For	one	reason	or	another	,
为了	一	原因	或者	其他	,

由于这样或那样的原因，

['prɑːspərəs] [ɑːr'miːniːənz] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['ʌpər] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]

prosperous	Armenians	occupied	the	upper	rows	of	houses	near	the	summit	of
繁荣	亚美尼亚人	占领	这	上	行	的	房屋	靠近	这	首脑	的

[ðə; ði] [hɪl] ;

the	hill	;
这	爬坡道	;

富裕的亚美尼亚人居住在山顶附近较高处的房屋里；

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['pɑːvərti] [droʊv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒuːz] .

but	occasionally	poverty	drove	some	of	them	down	among	the	Jews	.
但	偶尔	贫困	驾驶	一些	的	他们	向下	之中	这	犹太人	.

但有时，贫困也会迫使一些犹太人堕落。

[wen] - , [ðə; ði] [sɪlk] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv][ɔk] ['hɪsɑːr] , [muːvd] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl]

When	Herant	,	the	silk	merchant	of	Ak	Hissar	,	moved	his	family	to	Constantinople
什么时候	-	,	这	丝绸	商人	的	阿克	希萨尔	,	已搬	他的	家庭	到	君士坦丁堡

,

,

,

阿克希萨尔的丝绸商人赫兰特举家迁往君士坦丁堡时，

[hɪz; ɪz] [frendz] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['haʊzɪz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]

his	friends	persuaded	him	to	purchase	one	of	the	higher	houses	;	and	there
他的	朋友们	被说服	他	到	购买	一	的	这	更高	房屋	;	和	那里

, [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,

,	among	his	own	people	,
,	之中	他的	自己的	人们	,

他的朋友劝他买下一栋地势较高的房子；在那里，在他自己的族人中间，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

he	made	his	home	.
他	制成	他的	家	.

他在这里安家。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [ten] [deɪz] [bɪˈfɔːr] - [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ˈɪŋglənd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

One	afternoon	,	ten	days	before	Takvor's	departure	for	England	,	when	he	was
一	下午	,	十	天	前	-	离开	为了	英格兰	,	什么时候	他	曾是

['sɪtɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

sitting	alone	in	his	room	,
坐着	独自的	在	他的	房间	,

在塔克沃尔启程前往英国的前十天下午，他独自一人坐在房间里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɔk] ['hɪsɑːr] [ænd; ənd] - , [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [waɪt]

with	his	thoughts	turned	to	Ak	Hissar	and	Armenouhi	,	to	the	old	white
和	他的	想法	转向	到	阿克	希萨尔	和	-	,	到	这	老的	白色的

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

他的思绪飘向了阿克希萨尔和阿尔梅努希，飘向了那座古老的白色城堡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] three42

and	the	hillside	spring	,	which	he	had	left	three42
和	这	山坡	春天	,	哪个	他	有	左边	three42

还有他留下的山坡泉水，42

['jɪrz] [bɪˈfɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] [ɪnˈkwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

years	before	,	he	was	startled	by	hearing	a	familiar	voice	inquiring	for	his
年	前	,	他	曾是	惊慌	经过	听力	一个	熟悉的	嗓音	查询	为了	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

多年前，他听到一个熟悉的声音在寻找他的母亲，这让他大吃一惊。

[hiː; hi] [rʌʃt] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd] [siːzd] - [baɪ][ðə; ði][hændz] ,

He	rushed	down	stairs	,	and	seized	Armenouhi	by	the	hands	,
他	匆忙	向下	楼梯	,	和	查获	-	经过	这	双手	,

他冲下楼，一把抓住阿尔梅努希的手。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] - .

for	it	was	she	and	her	aunt	Vartouhi	.
为了	它	曾是	她	和	她	阿姨	-	.

因为那是她和她的姑姑瓦尔图希。

“ [waɪ] , [haʊ] [tɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] !

“	Why	,	how	tall	you	have	grown	!
“	为什么	,	如何	高的	你	有	生长	!

“哇，你长高了好多啊！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [ænd; ənd] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] ['evər] !

”	he	cried	;	“	and	prettier	than	ever	!
”	他	哭	;	“	和	更漂亮	比	曾经	!

“他喊道；“而且比以前更漂亮了！”

[oʊ] , [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] .

Oh	,	how	good	of	you	to	come	and	bring	her	.
哦	,	如何	好的	的	你	到	来	和	带来	她	.

哦，你真是太好了，竟然来把她带来。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

And	mother	will	be	so	glad	to	see	you	.
和	母亲	将要	是	所以	高兴的	到	看	你	.

妈妈见到你一定会非常高兴。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [tɪl] [aɪ][goʊ] [əˈweɪ] ， ” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ，

You	must	remain	till	I	go	away	,	”	and	he	turned	to	his	mother	,
你	必须	保持	直到	我	去	离开	，	”	和	他	转向	到	他的	母亲	，

“你必须留下来，直到我离开，”说完，他转向母亲。

[huː] [dʒʌst] [ˈentərd] [ðə; ðɪ][hɔːl] .

who	just	entered	the	hall	.
WHO	只是	进入	这	大厅	.

刚刚进入大厅的人。

“ [ˈmʌðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [steɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

“	Mother	,	you	will	have	her	stay	,	won't	you	?
”	母亲	，	你	将要	有	她	停留	，	惯于	你	？

“母亲，你会让她留下来，对吗？”

” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

”	he	pleaded	.
”	他	恳求	.

他恳求道。

['jestə] [wʌz; wəz] ['skersli] [les] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] - , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz]

Yester	was	scarcely	less	delighted	to	see	Armenouhi	,	for	she	loved	her	as
昨天	曾是	几乎	较少的	高兴极了	到	看	-	，	为了	她	喜爱	她	作为

[hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] ,

her	own	child	,
她	自己的	孩子	，

耶斯特见到阿尔梅努希也同样高兴，因为她视阿尔梅努希如己出。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [æskt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	at	once	asked	that	she	be	allowed	to	remain	with	them	.
和	在	一次	问	那	她	是	允许	到	保持	和	他们	.

她立即请求允许她留下来和他们一起生活。

“ [wiː; wi] [wɪl] [let] - [dɪˈsaɪd] [ðæt] ， ” ['faɪnəli] [sed] [ðə; ðɪ] [ænt] .

“	We	will	let	Armenouhi	decide	that	,	”	finally	said	the	aunt	.
”	我们	将要	让	-	决定	那	，	”	最后	说	这	阿姨	.

“我们会让阿尔梅努希来决定这件事，”姑姑最后说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] ?

“	Will	you	stay	?
”	将要	你	停留	？

你会留下来吗?

” [hiː; hi] ['iːgərli] [æskt] .

”	he	eagerly	asked	.
”	他	急切地	问	.

他急切地问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

” - [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [wət'evər]

”	Armenouhi	had	never	been	in	the	city	before	,	and	now	she	should	see	whatever
”	-	有	绝不	到过	在	这	城市	前	，	和	现在	她	应该	看	任何

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] ,

she	cared	to	,
她	关心	到	，

“阿梅努希以前从未到过这座城市，现在她可以随心所欲地去看任何她想看的东西了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [gaɪd] .

and	he	would	be	her	guide	.
和	他	会	是	她	指导	.

他会成为她的向导。

[ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] Waters43

That	very	afternoon	he	took	them	to	the	Sweet	Waters43
那	非常	下午	他	采取	他们	到	这	甜的	Waters43

当天下午他就带他们去了甜水43

[ʌv; əv] ['jʊrəp] .

of	Europe	.
的	欧洲	.

欧洲的。

[hiː; hi][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ][boʊt] ,

He	procured	a	boat	,
他	采购	一个	船	,

他弄到了一艘船，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃeɪpli] [wɪtʃ] ['nɪrli] ['kʌvərd]

and	as	they	made	their	way	among	the	long	shapely	kajiks	which	nearly	covered
和	作为	他们	制成	他们的	方式	之中	这	长的	优美	卡吉克	哪个	几乎	涵盖

[ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn] ,

the	Golden	Horn	,
这	金的	喇叭	,

当他们穿过几乎覆盖金角湾的修长优美的卡吉克树丛时，

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['piːp(ə)l] .

he	told	her	stories	of	the	passing	people	.
他	讲述	她	故事	的	这	通过	人们	.

他给她讲了过往行人的故事。

[nɪr] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['kʌntri] ['vɪlə] [ðeɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] ['wɪmɪn]

Near	the	Sultan's	country	villa	they	laughed	at	the	little	group	of	Turkish	women
靠近	这	苏丹的	国家	别墅	他们	笑了	在	这	小的	团体	的	土耳其	女性

['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [ʃɔːr] .

squatting	on	the	grassy	shore	.
蹲姿	在	这	草丛	支撑	.

在苏丹的乡间别墅附近，他们嘲笑蹲在草地上的那一小群土耳其妇女。

[ðeɪ] ['lændɪd][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] ,

They	landed	at	the	bridge	and	walked	about	,
他们	登陆	在	这	桥	和	步行	关于	,

他们降落在桥上，四处走动。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [veɪld] ['leɪdiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌltənz] ['hærəm] ,

gazing	at	the	carriages	of	the	white	-	veiled	ladies	from	the	Sultan's	harem	,
凝视	在	这	马车	的	这	白色的	-	含蓄	女士们	从	这	苏丹的	后宫	,

凝视着苏丹后宫中身披白纱的侍女们乘坐的马车，

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər][tɔːl] [blæk] [gɑːrdz] , ['ɔːkwərdli] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə'reɪbiən] ['hɔːrsɪz] .

and	at	their	tall	black	guards	,	awkwardly	mounted	on	Arabian	horses	.
和	在	他们的	高的	黑色的	守卫	,	尴尬地	安装	在	阿拉伯	马匹	.

还有他们高大的黑人卫兵，笨拙地骑在阿拉伯马上。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm]['aɪsɪz][ænd; ənd][pɪ'stæʃioʊˌpɪ'stɑːʃioʊ] [nʌts] ,

He	brought	them	ices	and	pistachio	nuts	,
他	带来	他们	冰	和	开心果	坚果	,

他给他们带了冰淇淋和开心果。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [tuː; tə] [rest] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈwɪmɪn] .

and	they	sat	down	on	the	grass	to	rest	among	the	Turkish	women	.
和	他们	卫星	向下	在	这	草	到	休息	之中	这	土耳其	女性	.

于是，她们和土耳其妇女一起坐在草地上休息。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [hɪl] , [sʌm; səm] [ˈfestɪv] [ˈgriːks] [wɜːr; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [hændz] ,

At	the	base	of	the	opposite	hill	,	some	festive	Greeks	were	holding	hands	,
在	这	根据	的	这	对面的	爬坡道	,	一些	节日	希腊人	是	保持	双手	,

在对面山脚下，一些喜气洋洋的希腊人手牵着手。

[ænd; ənd][ˈɛksəˌkjuːtɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈnæʃ(ə)nəl] [dæns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk]

and	executing	in	a	circle	the	steps	of	their	national	dance	to	the	music
和	执行	在	一个	圆圈	这	步骤	的	他们的	国家的	舞蹈	到	这	音乐

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜːrdi] - [ˈgɜːdɪ] .

of	a	hurdy	-	gurdy	.
的	一个	赫迪	-	格迪	.

他们围成一圈，伴着手摇琴的音乐，跳着他们的民族舞蹈。

[ɪn][æn; ən] [əˈproʊtʃɪŋ] - [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈtɝːks] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hændz]

In	an	approaching	kaiyik	laden	with	Turks	,	a	young	man	,	standing	with	hands
在	一个	接近	-	满载	和	土耳其人	,	一个	年轻的	男人	,	常设	和	双手

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

to	his	mouth	,
到	他的	嘴	,

在一辆满载土耳其人的迎面驶来的卡伊克（kaiyik，一种小型货车）上，一个年轻人双手捂着嘴站着，

[wʌz; wəz] [ˈstreɪnɪŋ] [aʊt] [lɔːŋ] [ˈweɪvi] [saʊndz] [ɪn][ə; eɪ][ˈmaɪnər] [kiː] , [ˈɪmprəˌvaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [məˈnɑːtənəs]

was	straining	out	long	wavy	sounds	in	a	minor	key	,	improvising	a	monotonous
曾是	紧张	出去	长的	波浪状	声音	在	一个	次要的	钥匙	,	即兴发挥	一个	单调

[ˌɔːriˈent(ə)l] [tʃænt] ,

Oriental	chant	,
东方	呗	,

他用小调发出悠长而婉转的声音，即兴创作了一首单调的东方吟唱曲。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər] [ˈklæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] , [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [taɪm] .

while	his	companions	were	clapping	their	hands	in	unison	,	to	mark	the	time	.
尽管	他的	同伴	是	鼓掌	他们的	双手	在	齐声	,	到	标记	这	时间	.

他的同伴们齐声拍手打着节拍。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [keɪm] [ðə; ði] [wɪrd] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɜːrkɪʃ] [luːt] ,

From	the	opposite	shore	came	the	weird	strains	of	a	Turkish	lute	,
从	这	对面的	支撑	来了	这	诡异的	菌株	的	一个	土耳其	琵琶	,

accompanied44

accompanied44

accompanied44

从对岸传来土耳其鲁特琴怪异的旋律，伴随着44

[baɪ][ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːmpɑːmz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈdʒʌglər] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

by	the	rhythmic	beat	of	the	pompoms	;	and	a	passing	juggler	,	shaking	his
经过	这	节奏	打	的	这	绒球	;	和	一个	通过	杂耍演员	,	摇晃	他的

[ˌtæmbəˈriːn] ,

tambourine	,
铃鼓	,

伴着彩球的节奏；以及一位路过的杂耍艺人摇晃着铃鼓，

[ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈmedli] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [trɪks] [tuː; tə]

added	to	the	musical	medley	a	song	announcing	that	he	had	tricks	to
额外	到	这	音乐	混合曲	一个	歌曲	宣布	那	他	有	技巧	到

[pərˈfɔːrm] .

perform	.
履行	.

在音乐串烧中加入了一首歌曲，宣布他有魔术要表演。

[ə; eɪ] [ˈstrəulɪŋ] [dɑːrk] - [skɪnd] [ˈdʒɪpsi] [gɜːrl] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [braɪt] - [ˈjeloʊ] [gaʊn] ,

A	strolling	dark	-	skinned	gypsy	girl	,	clad	in	a	long	,	bright	-	yellow	gown	,
一个	漫步	黑暗的	-	去皮	吉普赛人	女孩	,	覆膜	在	一个	长的	,	明亮的	-	黄色的	袍	,

一位身穿亮黄色长裙、漫步的黑皮肤吉普赛女孩，

[wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] [ˈselɪŋ] [ˈlævəndər] [ˈblɔsəmz] , [ɔːr] [ˈtelɪŋ] [ˈfɔːtʃənz] .

was	passing	from	group	to	group	selling	lavender	blossoms	,	or	telling	fortunes	.
曾是	通过	从	团体	到	团体	销售	薰衣草	花朵	,	或者	讲述	财富	.

他挨个人群兜售薰衣草花，或者给人算命。

- [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Takvor	nodded	to	her	.
-	点头	到	她	.

塔克沃尔向她点了点头。

[ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [skwɔtid] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pɔːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl]

The	gypsy	squatted	on	the	ground	before	them	and	poured	from	a	small
这	吉普赛人	蹲着	在	这	地面	前	他们	和	倾倒	从	一个	小的

[blæk] [bæg][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [biːnz] ,

black	bag	a	collection	of	beans	,
黑色的	包	一个	收藏	的	豆子	,

吉普赛人蹲在他们面前的地上，从一个黑色小袋子里倒出一堆豆子。

[biːdz] , [ˈbʌtnz] , [hɔːrs] - [ˈtʃesˌnʌt] , [stoʊnz] , [ænd; ənd][ˈlɑːbstər] - [klɔːz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

beads	,	buttons	,	horse	-	chestnuts	,	stones	,	and	lobster	-	claws	,	with	which	she
珠子	,	按钮	,	马	-	栗子	,	石头	,	和	龙虾	-	爪子	,	和	哪个	她

[toʊld][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [rɪˈviːld] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

told	the	past	and	revealed	the	future	.
讲述	这	过去的	和	揭晓	这	未来	.

她用珠子、纽扣、马栗子、石头和龙虾爪讲述过去，揭示未来。

- [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ][ˈlɑːbstər] - [klɔː] .

Armenouhi	selected	a	lobster	-	claw	.
-	已选	一个	龙虾	-	爪	.

阿梅努希选择了一只龙虾钳。

[ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɑːbdʒekts] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][krɑːft] ,

The	gypsy	put	it	among	the	other	objects	belonging	to	her	craft	,
这	吉普赛人	放	它	之中	这	其他	对象	属于	到	她	工艺	,

吉普赛女郎把它放在了她其他的工艺品旁边。

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɑːrgən][ʌv; əv] [griːk] [ænd; ənd] [ˈtɜːrkɪʃ] .

and	began	to	talk	in	a	jargon	of	Greek	and	Turkish	.
和	开始	到	讲话	在	一个	行话	的	希腊语	和	土耳其	.

然后开始用希腊语和土耳其语的行话交谈。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmeni] [frendz] ,

“	You	have	many	friends	,
“	你	有	许多	朋友们	,

你有很多朋友，

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈhenə] - [ˈkʌlərd] [ˈfɪŋgərz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪt] [biːnz]

”	and	she	spread	out	her	long	henna	-	colored	fingers	over	the	white	beans
”	和	她	传播	出去	她	长的	指甲花	-	有色	手指	超过	这	白色的	豆子

[ænd; ənd] [stoʊnz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [klɔː] .

and	stones	about	the	claw	.
和	石头	关于	这	爪	.

她张开涂着指甲花色的修长手指，抚摸着爪子周围的白色豆子和石头。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,

“	That	is	a	very	wicked	man	,	”	she	continued	,
“	那	是	一个	非常	邪恶	男人	,	”	她	持续	,

“那是一个非常邪恶的人，”她继续说道。

['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] resting45

placing	her	finger	on	a	large	black	button	that	was	resting45
放置	她	手指	在	一个	大的	黑色的	按钮	那	曾是	resting45

她将手指放在一个静静躺着的大黑色纽扣上。45

[ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔː] .

against	the	edge	of	the	claw	.
反对	这	边缘	的	这	爪	.

抵住爪子的边缘。

“ [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

“	He	wishes	to	marry	you	,	but	you	do	not	care	for	him	,
”	他	愿望	到	结婚	你	,	但	你	做	不是	关心	为了	他	,

他想娶你，但你对他没感觉。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ɪndʒər][juː; jʊ] .

and	now	he	is	trying	to	injure	you	.
和	现在	他	是	尝试	到	损伤	你	.

现在他想伤害你。

[bɪ'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Beware	of	him	.
提防	的	他	.

提防他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['lʌvər] ,

And	that	is	your	lover	,
和	那	是	你的	情人	,

那就是你的爱人。

” ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [waɪt] [stoʊn] [nɪr] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][end][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːbstər] - [klɔː] .

”	touching	a	round	white	stone	near	the	larger	end	of	the	lobster	-	claw	.
”	接触	一个	圆形的	白色的	石头	靠近	这	更大的	结尾	的	这	龙虾	-	爪	.

触摸龙虾钳较大一端附近的圆形白色石头。

“ [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] .

“	He	is	going	on	a	journey	,	and	it	will	be	a	long	time	before	he	returns	.
”	他	是	去	在	一个	旅行	,	和	它	将要	是	一个	长的	时间	前	他	返回	.
”																		
”																		

“他要去旅行，而且很久以后才会回来。”

“ [wen] [wɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] ? ” [pʊt] [ɪn] - ,

“	When	will	he	return	?	”	put	in	Takvor	,
”	什么时候	将要	他	返回	?	”	放	在	-	,

“他什么时候回来？”塔克沃尔问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] ['lɪŋgoʊ] .

who	was	listening	to	every	word	of	the	gypsy's	lingo	.
WHO	曾是	聆听	到	每一个	单词	的	这	吉普赛人的	行话	.

他仔细聆听着吉普赛人的每一个字。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [pər'hæps] ['jɪrz] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [biːdz] [ə'baʊt]

“	It	will	be	a	long	time	;	perhaps	years	,	”	and	she	counted	the	beads	about
”	它	将要	是	一个	长的	时间	;	也许	年	,	”	和	她	计数	这	珠子	关于

[ðə; ði] [stoʊn] .

the	stone	.
这	石头	.

“这将是一段很长的时间；也许几年，”她一边数着石头周围的珠子一边说。

“ [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] ['goʊɪŋ] ? ” [æskt]
“ What is his name , and what is he like , and where is he going ? ” asked
” 什么 是 他的 姓名 , 和 什么 是 他 喜欢 , 和 在哪里 是 他 去 ? ” 问
- ,
Armenouhi ,
- ,

“他叫什么名字？他是什么样的人？他要去哪里？”阿尔梅努希问道。

[priː'tɛndɪŋ] ['ɪgnərəns] .
pretending ignorance .
假装 无知 .

装作不知情。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] , ['ɑːnɪst] [bɔɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] ;
“ He is a fine , honest boy , but I cannot tell you his name ;
” 他 是 一个 美好的 , 诚实的 男生 , 但 我 不能 告诉 你 他的 姓名 ;

“他是个优秀、诚实的男孩，但我不能告诉你他的名字；

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] . ”
he is going far away in a ship across the water . ”
他 是 去 远的 离开 在 一个 船 穿过 这 水 . ”

他要乘船远航。

“ ['trʌb(ə)l] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dʒɪpsi] , ['spredɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðə; ði][bɪg] [hɔːrs]
“ Trouble is coming , ” continued the gypsy , spreading her fingers over the big horse
” 麻烦 是 未来 , ” 持续 这 吉普赛人 , 传播 她 手指 超过 这 大的 马
- ['tʃesˌnʌt] ,
- chestnuts ,
- 栗子 ,

“麻烦要来了，”吉普赛女郎一边说着，一边将手指摊开在硕大的马栗子上。

[wɪtʃ] ['nɪrli] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [biːnz] .
which nearly surrounded the beans .
哪个 几乎 包围 这 豆子 .

几乎将豆子完全包围住了。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekts][ɑːn][ðə; ði]
She paused , and her black eyes were fixed on the little objects on the
她 暂停 , 和 她 黑色的 眼睛 是 固定的 在 这 小的 对象 在 这
[graʊnd] . -
ground . 46
地面 . -

她停顿了一下，黑色的眼睛盯着地上的小物件。46

“ [goʊ][ɑːn] , ” [sed] - ,
“ Go on , ” said Takvor ,
” 去 在 , ” 说 - ,

“继续，”塔克沃尔说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [soʊ] [ɪn'tentli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd]
who had been watching her fingers so intently that he had not observed
WHO 有 到过 观看 她 手指 所以 专注地 那 他 有 不是 观察到
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] .
the change in her manner .
这 改变 在 她 方式 .

他一直全神贯注地看着她的手指，以至于没有注意到她举止的变化。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [stoʊn] .
Again she placed her finger on the white stone .
再次 她 放置 她 手指 在 这 白色的 石头 .

她再次将手指放在那块白色石头上。

“ [ɔːl][jʊr; jər] [frendz] [wɪl] — [wɪl] [biː; bi] — , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] ['skætərd] ['ɑːbdʒekts] ,

“	All	your	friends	will	—	will	be	—	,	”	and	she	gathered	up	the	scattered	objects	,
”	全部	你的	朋友们	将要	—	将要	是	—	,	”	和	她	聚集	向上	这	疏散	对象	,

“你所有的朋友都会——都会——,”她一边说着，一边把散落的物品捡了起来。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [blæk] [bæg] .

and	returned	them	to	the	small	black	bag	.
和	返回	他们	到	这	小的	黑色的	包	.

然后把它们放回了那个黑色小袋子里。

“ [wɪl] [biː; bi] [wʌt] ? ” [æskt] - .

“	Will	be	what	?	”	asked	Takvor	.
”	将要	是	什么	?	”	问	-	.

“会是什么？”塔克沃尔问道。

“ ['tɑːˌmɑːm] !

“	Tammam	!
”	塔玛姆	!

“Tammam!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ;

it	is	finished	,	”	she	replied	,	and	sprang	to	her	feet	;
它	是	完成的	,	”	她	回复	,	和	弹簧	到	她	脚	;

“结束了，”她回答道，然后跳了起来；

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [pɪ'æstər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

and	refusing	the	silver	piaster	which	he	offered	her	,	she	hurried	away	.
和	拒绝	这	银	皮亚斯特	哪个	他	提供	她	,	她	慌忙	离开	.

她拒绝了他递给她的银皮亚斯特，匆匆离去。

“ [haʊ] ['streɪndʒli] [ʃiː; ʃi][ækts] ! ” [sed] ['jestə] , ['sʌmwʌt] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] ['stɔːri] .

“	How	strangely	she	acts	!	”	said	Yester	,	somewhat	troubled	by	the	gypsy's	story	.
”	如何	奇怪的	她	行为	!	”	说	昨天	,	有些	麻烦	经过	这	吉普赛人的	故事	.

“她的行为真奇怪！”耶斯特说道，吉普赛女人的故事让他有些不安。

“ [ðə; ði] [pə'liːs] [ðer; ðər][hæv; həv] ['prɑːbəbli] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , ['mʌðər] .

“	The	police	there	have	probably	frightened	her	away	,	mother	.
”	这	警察	那里	有	大概	害怕	她	离开	,	母亲	.

“妈妈，那里的警察可能把她吓跑了。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi]['goʊɪŋ] ? ” -

Shall	we	be	going	?	”	47
将	我们	是	去	?	”	-

我们走吧？47

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] ['pɑːdiʃɑː]

THE	PADISHAH
这	帕迪沙

帕迪沙

- [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːt] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

HERANT	was	at	home	when	they	returned	from	the	Sweet	Waters	of	Europe	.
-	曾是	在	家	什么时候	他们	返回	从	这	甜的	沃特斯	的	欧洲	.

当他们从欧洲的甜水区返回时，HERANT 在家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] - ,

He	was	delighted	to	see	Armenouhi	,
他	曾是	高兴极了	到	看	-	,

他很高兴见到阿尔梅努希。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ][hɜːr; hər][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

and	she	pleased	them	all	by	her	recital	of	the	events	of	the	afternoon	.
和	她	高兴	他们	全部	经过	她	独奏会	的	这	活动	的	这	下午	.

她绘声绘色地讲述了当天下午发生的事情，让大家都非常高兴。

- , [naʊ] [hə'sɑːn] [beɪ] , [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ,

Badiark	,	now	Hassan	Bey	,	was	mentioned	,
-	,	现在	哈桑	贝	,	曾是	提及	,

巴迪亚克（现名哈桑·贝）被提及，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] ,

and	as	if	she	saw	some	reference	to	him	in	the	story	of	the	gypsy	,
和	作为	如果	她	锯	一些	参考	到	他	在	这	故事	的	这	吉普赛人	,

仿佛她在吉普赛人的故事中看到了与他有关的蛛丝马迹，

[ʃiː; ʃi] [spred] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][pɪ'stæʃioʊˌpɪ'stɑːʃioʊ] [nʌts] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

she	spread	a	handful	of	pistachio	nuts	in	her	lap	,
她	传播	一个	少数	的	开心果	坚果	在	她	膝	,

她把一把开心果撒在腿上，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ['telər] [hæd; həd] [sed] .

and	repeated	what	the	fortune	teller	had	said	.
和	重复	什么	这	财富	出纳员	有	说	.

他重复了算命先生说过的话。

“ ['dʒɪpsiz] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] [streɪndʒ] [θɪŋz] , - , ” [sed] - , “ [bʌt; bət] [ðeɪ] ['seldəm] [rɪ'fjuːz]

“	Gypsies	often	say	strange	things	,	Armenouhi	,	”	said	Herant	,	“	but	they	seldom	refuse
”	吉普赛人	经常	说	奇怪的	事物	,	-	,	”	说	-	,	“	但	他们	很少	拒绝

['mʌni] .

money	.
钱	.

“吉普赛人经常说些奇怪的话，阿尔梅努希，”赫兰特说，“但他们很少拒绝钱。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɑːdiʃɑː] ?

How	should	you	like	to	see	the	Padishah	?
如何	应该	你	喜欢	到	看	这	帕迪沙	?

你想如何看待帕迪沙?

” [hiː; hi] [æskt] ,

”	he	asked	,
”	他	问	,

他问道：“

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][dɪ'spel][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːt]

changing	the	conversation	to	dispel	from	her	mind	the	unpleasant	thought
变化	这	对话	到	打消	从	她	头脑	这	令人不快的	想法

[ʌv; əv] [hə'sɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪpsi] .

of	Hassan	and	the	gypsy	.
的	哈桑	和	这	吉普赛人	.

她转移话题，以驱散脑海中关于哈桑和吉普赛人的不愉快想法。

“ [oʊ] , [meɪ] [wiː; wi] ?

“	Oh	,	may	we	?
”	哦	,	可能	我们	?

“哦，我们可以吗？”

” [laɪk] ['ʌðər] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] retain48

”	Like	other	high	officials	who	wish	to	retain48
”	喜欢	其他	高的	官员	WHO	希望	到	retain48

“就像其他希望保留48个职位的高级官员一样

[ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] , - ['fri:kwəntli] [ə'tendid] - [ɑ:n] ['fraidiz] ,

the	favor	of	the	Sultan	,	Herant	frequently	attended	Salamlik	on	Fridays	,
这	偏爱	的	这	苏丹	,	-	频繁地	参加	-	在	星期五	,

赫兰特因受到苏丹的宠信，经常在星期五去萨拉姆利克朝觐。

[wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [li:vz] ['jɪldɪz] [ænd; ənd] [goʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [mɑ:sk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæ'mɪdiə] ,

when	His	Majesty	leaves	Yildiz	and	goes	to	the	mosque	of	the	Hamidieh	,
什么时候	他的	威严	树叶	伊尔迪兹	和	去	到	这	清真寺	的	这	哈米迪耶	,

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [graʊndz] ,

adjoining	the	palace	grounds	,
相邻的	这	宫殿	理由	,

当陛下离开耶尔德兹前往毗邻宫殿的哈米迪耶清真寺时，

[tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['wi:kli] [prer] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

to	witness	the	weekly	prayer	in	his	behalf	.
到	证人	这	每周	祷告	在	他的	代表	.

见证每周为他举行的祈祷仪式。

[tu:; tə] [pli:z] - , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [ə'tend]

To	please	Armenouhi	,	it	was	decided	that	on	the	morrow	they	should	all	attend
到	请	-	,	它	曾是	决定	那	在	这	明天	他们	应该	全部	出席

[ðə; ði] ['serəmoʊni] .

the	ceremony	.
这	仪式	.

为了取悦阿尔梅努希，他们决定第二天所有人都要参加仪式。

[wen] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] [nɪə] [ðə; ði][gə'lɑ:tə] [brɪdʒ] ,

When	Herant	and	his	little	party	neared	the	Galata	bridge	,
什么时候	-	和	他的	小的	派对	接近	这	加拉塔	桥	,

当赫兰特和他的小队人马接近加拉塔桥时，

[ðeɪ] [faʊnd] [lɔ:ŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['paʊərfəli] [bɪlt] ['soʊldʒərz] , ['hedɪd] [baɪ]['waɪldli] ['skri:tʃɪŋ] ['bju:glər]

they	found	long	lines	of	powerfully	built	soldiers	,	headed	by	wildly	screeching	buglers
他们	成立	长的	线条	的	强大的	建造	士兵	,	标题	经过	疯狂地	尖叫	号手

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [bænd] ,

and	a	military	band	,
和	一个	军队	乐队	,

他们发现一长串身材魁梧的士兵，队伍前面是狂野地吹着号的号手和一支军乐队。

['flaɪɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [gri:n] [flæg][ʌv; əv]['ɪzlɑ:m; ɪz'lɑ:m] , [ma:tʃɪŋ] [tɔ:rd] ['jɪldɪz] .

flying	the	sacred	green	flag	of	Islam	,	marching	toward	Yildiz	.
飞行	这	神圣	绿色的	旗帜	的	伊斯兰教	,	行军	朝向	伊尔迪兹	.

挥舞着伊斯兰教的神圣绿色旗帜，向耶尔德兹进军。

[æt; ət] ['dɒlmə] - [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kærɪdʒɪz] [kən'veiŋ] ['tʊrɪsts] ,

At	Dolma	Bachtche	the	streets	were	crowded	with	carriages	conveying	tourists	,
在	多尔玛	-	这	街道	是	挤	和	马车	传递	游客	,

['kloʊsli] [veɪld] ['tɜ:rkɪʃ] ['leɪdiz] ,

closely	veiled	Turkish	ladies	,
密切	含蓄	土耳其	女士们	,

在多尔玛巴赫切，街道上挤满了载着游客的马车，还有许多身着厚重面纱的土耳其女士。

[ɔ:r] ['gɔ:rdʒəsli] ['dekəreɪtɪd] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə] ['jɪldɪz] .

or	gorgeously	decorated	officials	,	all	of	whom	were	ascending	the	hill	to	Yildiz	.
或者	美极了	装饰	官员	,	全部	的	谁	是	上升	这	爬坡道	到	伊尔迪兹	.

或者那些盛装打扮的官员，他们都正攀登前往伊尔迪兹的山丘。

- [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] ,

Herant	found	a	place	in	the	front	row	of	carriages	,
-	成立	一个	地方	在	这	正面	排	的	马车	,

赫兰特在马车前排找到了一个位置。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [ðæt] [liːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːsk] .

facing	the	street	that	leads	from	the	palace	to	the	mosque	.
面向	这	街道	那	线索	从	这	宫殿	到	这	清真寺	.

面向从宫殿通往清真寺的街道。

['kɑːləm] ['æftər] ['kɑːləm] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri][ænd; ənd] ['ɪnfəntri] [keɪm] [maːtʃiŋ] [ɪn][frʌm; frəm] ['evri]

Column	after	column	of	cavalry	and	infantry	came	marching	in	from	every
柱子	后	柱子	的	骑兵	和	步兵	来了	行军	在	从	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

一列列骑兵和步兵从四面八方涌来。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [spek'teitəs] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

The	crowd	of	spectators	was	rapidly	increasing	,
这	人群	的	观众	曾是	快速	增加	,

围观人群迅速增多，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [kə'væs] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] high49

and	occasionally	a	carriage	with	a	picturesque	kavass	perched	on	the	high49
和	偶尔	一个	运输	和	一个	如画	卡瓦斯	栖息	在	这	high49

偶尔还能看到一辆马车，车上停着一个风景如画的卡瓦斯酒馆，位于高处。49

[siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][stænd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [mɑːsk] [tuː; tə] [liːv] [æn; ən]

seat	with	the	driver	,	approached	the	stand	opposite	the	mosque	to	leave	an
座位	和	这	司机	,	接近	这	站立	对面的	这	清真寺	到	离开	一个

[æm'bæsədər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

ambassador	and	his	family	.
大使	和	他的	家庭	.

坐在司机旁边，走向清真寺对面的看台，准备送大使及其家人下车。

['ʃæbɪli] [drest] [spaɪz] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['piːp(ə)l] ,

Shabbily	dressed	spies	worked	their	way	among	the	crowded	people	,
破旧地	穿着	间谍	工作	他们的	方式	之中	这	挤	人们	,

衣衫褴褛的间谍混迹于熙熙攘攘的人群中。

['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kɑːnfɪskeɪt] ['eni] ['ɑːprə] ['glæsɪz] [ɔːr]['kæmɘ-əz, 'kæmrəz] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]

peering	about	to	confiscate	any	opera	glasses	or	cameras	;	for	they	are	not
窥视	关于	到	没收	任何	歌剧	眼镜	或者	相机	;	为了	他们	是	不是

[ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['serəmoʊni] .

allowed	at	the	ceremony	.
允许	在	这	仪式	.

他们四处张望，没收任何歌剧望远镜或相机；因为仪式上不允许携带这些东西。

[ðə; ði] ['hʌriŋ] ['wɜkmən] [wɜːr; wər] ['sprɪŋklɪŋ] [sænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌltən]

The	hurrying	workmen	were	sprinkling	sand	along	the	street	over	which	the	Sultan
这	匆忙	工人	是	洒	沙	沿着	这	街道	超过	哪个	这	苏丹

[wʊd] [draɪv] ,

would	drive	,
会	驾驶	,

匆忙的工人们正在苏丹即将驾车经过的街道上撒沙子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['pækɪŋ] [ðəm'selvz] [mɔːr] ['taɪtli] [tə'geðər] , [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz]

and	the	soldiers	were	packing	themselves	more	tightly	together	,	to	protect	His
和	这	士兵	是	包装	他们自己	更多的	紧紧	一起	,	到	保护	他的

['mædʒəsti] ,

Majesty	,
威严	,

士兵们为了保护陛下，列队更加紧密地站在一起。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['sɑːlɪd][wɔːl] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

as	by	a	solid	wall	,	from	those	who	had	gathered	there	to	see	him	.
作为	经过	一个	坚硬的	墙	,	从	那些	WHO	有	聚集	那里	到	看	他	.

就像被一堵坚固的墙隔开一样，挡住了那些聚集在那里看他的人。

[wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ] ['ziːnɪθ] ,

When	the	sun	approached	the	zenith	,
什么时候	这	太阳	接近	这	天顶	,

当太阳接近天顶时，

[ðə; ðɪ] [spek'teitəs] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː] .

the	spectators	stood	up	in	their	carriages	to	obtain	a	better	view	.
这	观众	站立	向上	在	他们的	马车	到	获得	一个	更好的	看法	.

观众们从车厢里站起来，以便看得更清楚。

[ðə; ðɪ]['soʊldʒərz][kæst][ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

The	soldiers	cast	their	eyes	to	the	ground	,
这	士兵	投掷	他们的	眼睛	到	这	地面	,

士兵们低下了头，目光落在了地面上。

[fər'bɪdn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

forbidden	as	they	were	to	glance	at	the	face	of	the	“	Shadow	of
禁止	作为	他们	是	到	瞥一眼	在	这	脸	的	这	“	阴影	的

['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː] ” [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

Allah	”	as	he	passed	.
真主	”	作为	他	通过了	.

他们被禁止直视“真主的影子”经过时的面容。

- [ænd; ənd] - , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['draɪvɝz] [bɑːks] , [wɜːr; wər] ['streɪnɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə]

Takvor	and	Armenouhi	,	from	the	driver's	box	,	were	straining	their	eyes	to
-	和	-	,	从	这	司机	盒子	,	是	紧张	他们的	眼睛	到

[siː] ['evri] ['diːteɪl] ,

see	every	detail	,
看	每一个	细节	,

塔克沃尔和阿尔梅努希在驾驶舱里，眯着眼睛仔细观察每一个细节。

[waɪl] - [ænd; ənd] ['jestə] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siːt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

while	Herant	and	Yester	were	standing	on	the	seat	behind	them	.
尽管	-	和	昨天	是	常设	在	这	座位	在后面	他们	.

而赫兰特和耶斯特则站在他们身后的座位上。

“ [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] , ” [sed] - [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

“	Here	they	come	,	”	said	Takvor	in	a	whisper	,
“	这里	他们	来	,	”	说	-	在	一个	耳语	,

“他们来了，”塔克沃尔低声说道。

[wen] [ðə; ðɪ] [greɪt] [waɪt] [geɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] [swʌŋ] ['oʊpən] . -

when	the	great	white	gate	at	the	end	of	the	street	swung	open	.	50
什么时候	这	伟大的	白色的	门	在	这	结尾	的	这	街道	摇摆	打开	.	-

街尽头那扇巨大的白色大门缓缓打开。50

['hɔːsmən] [ə'pɪrd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

Horsemen	appeared	,	followed	by	a	carriage	.
骑兵	出现	,	随后	经过	一个	运输	.

骑马的人出现了，后面跟着一辆马车。

['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl]

Shrinking	back	as	if	hiding	from	the	eyes	of	his	subjects	,	was	a	small
收缩	后退	作为	如果	隐藏	从	这	眼睛	的	他的	主题	,	曾是	一个	小的

[dɑːrk] ['fɪgjər] .

dark	figure	.
黑暗的	数字	.

一个矮小的黑影畏缩着，仿佛要躲避臣民的目光。

['oʊnli] [wʌns] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [liːn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [baʊ; boʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði] [æm'bæsədərz] - [stænd] .

Only	**once**	**did**	**it**	**lean**	**forward**	**to**	**bow**	**as**	**it**	**passed**	**the**	**ambassadors**	**'**	**stand**	**.**
仅有的	一次	做过	它	倾斜	向前	到	弓	作为	它	通过了	这	大使们	-	站立	.

它只有一次经过大使台时向前倾身鞠躬。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] , ['hɑːloʊ] - ['tʃestɪd] , [raʊnd] - ['ʃoʊldərd] [fɔːrm] ; [ðə; ði] [greɪt] ,

It	**was**	**a**	**slight**	**,**	**hollow**	**-**	**chested**	**,**	**round**	**-**	**shouldered**	**form**	**;**	**the**	**great**	**,**
它	曾是	一个	轻微	,	空洞的	-	胸部	,	圆形的	-	肩部	形式	;	这	伟大的	,

那是一个体型瘦弱、胸部凹陷、肩膀圆润的人；伟大的，

[raʊnd] [fez] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪrz] ; [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['diːpli]

round	**fez**	**was**	**jammed**	**down**	**over**	**the**	**head**	**to**	**the**	**ears**	**;**	**the**	**eyes**	**were**	**deeply**
圆形的	费兹	曾是	卡住	向下	超过	这	头	到	这	耳朵	;	这	眼睛	是	深

[sʌŋk] ;

sunk	**;**
沉没	;

圆毡帽紧紧地扣在头上，遮住了耳朵；眼睛深深地陷了进去；

[ðə; ði] ['ʌndər] [lɪp] [prəʊ'truːdid] ; [ðə; ði] [ɪ'mens] [hʊkt] [noʊz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ɑːr'miːniən] ['ænsestri] ;

the	**under**	**lip**	**protruded**	**;**	**the**	**immense**	**hooked**	**nose**	**pointed**	**to**	**Armenian**	**ancestry**	**;**
这	在下面	唇	突出	;	这	巨大	钩子	鼻子	尖	到	亚美尼亚	祖先	;

[ðə; ði] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['hɑːloʊ] ,

the	**cheeks**	**were**	**hollow**	**,**
这	脸颊	是	空洞的	,

下唇突出；巨大的鹰钩鼻表明他有亚美尼亚血统；脸颊凹陷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skɪn] ['sæloʊ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪrd] , [daɪd] [braʊn] [wɪð; wɪθ] ['henə] , [wʌz; wəz] [lɔːŋ]

and	**the**	**skin**	**sallow**	**;**	**and**	**the**	**beard**	**,**	**dyed**	**brown**	**with**	**henna**	**,**	**was**	**long**
和	这	皮肤	黄褐色	;	和	这	胡须	,	染色	棕色的	和	指甲花	,	曾是	长的

[ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] .

and	**unkempt**	**.**
和	蓬头垢面	.

他的皮肤呈蜡黄色；胡须用指甲花染成棕色，又长又乱。

“ [kæn; kən] [ðæt] ['ʃrɪvld] [oʊld] [mæn] [biː; bi] [ðə; ði] [greɪt] ['pɑːdiʃɑː] ? ” [θɔːt] - .

“	**Can**	**that**	**shriveled**	**old**	**man**	**be**	**the**	**great**	**Padishah**	**?**	**”**	**thought**	**Armenouhi**	**.**
“	能	那	干瘪	老的	男人	是	这	伟大的	帕迪沙	?	”	想法	-	.

“那个干瘪的老人会是伟大的帕迪沙吗？”阿尔梅努希心想。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [siːm] [soʊ] ['tɪmɪd] [wen] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['soʊldʒərz] [ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə]

“	**Why**	**should**	**he**	**seem**	**so**	**timid**	**when**	**so**	**many**	**of**	**his**	**soldiers**	**are**	**here**	**to**
“	为什么	应该	他	似乎	所以	胆小	什么时候	所以	许多	的	他的	士兵	是	这里	到

[prə'tekt] [hɪm; ɪm] ?

protect	**him**	**?**
保护	他	?

“为什么他身边有这么多士兵保护他，他却显得如此胆怯？”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [breɪv] ! ”

And	**I**	**thought**	**he**	**was**	**handsome**	**and**	**brave**	**!**	**”**
和	我	想法	他	曾是	英俊的	和	勇敢的	!	”

我觉得他既英俊又勇敢！

“ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hʊri] [ɪn] [ðə; ði] - ['pærədaɪs] ? ” ['wɪspəd]

“	**Should**	**you**	**not**	**like**	**to**	**be**	**a**	**houri**	**in**	**the**	**Padishah's**	**paradise**	**?**	**”**	**whispered**
“	应该	你	不是	喜欢	到	是	一个	胡里	在	这	-	天堂	?	”	低声说道

-

Herant	**,**
-	,

“难道你不想成为帕迪沙天堂里的一位仙女吗？”赫兰特低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

as	he	noticed	her	expression	of	surprise	.
作为	他	注意到	她	表达	的	惊喜	.

他注意到她脸上露出惊讶的表情。

- ['ʃʌdəd] .

Armenouhi	shuddered	.
-	颤抖	.

阿梅努希打了个寒颤。

[ðə; ði] ['sʌltənz] ['kærɪdʒ] [pæst] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ,

The	Sultan's	carriage	passed	quickly	through	the	gateway	into	the	yard	,
这	苏丹的	运输	通过了	迅速地	通过	这	网关	进入	这	院子	,

苏丹的马车迅速穿过大门，驶入庭院。

[stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] , stooping51

stopped	before	the	entrance	to	the	mosque	,	and	the	slight	,	stooping51
停止	前	这	入口	到	这	清真寺	,	和	这	轻微	,	stooping51

停在清真寺入口前，微微弯腰51

['fɪgjər] ['kwɪkli] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] , [nɑːt][tuː; tə] [preɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə][sɪt][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lætɪst]

figure	quickly	disappeared	within	,	not	to	pray	,	but	to	sit	by	a	little	latticed
数字	迅速地	消失	之内	,	不是	到	祈祷	,	但	到	坐	经过	一个	小的	晶格状

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

那人影迅速消失在屋内，并非去祈祷，而是坐在一扇小小的格子窗旁。

[wens] [ˌʌn'siːn] [hiː; hi] [maɪt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ['gæðərd] [wɪ'ðaʊt] , [waɪl] ['ʌðər] [preɪd]

whence	unseen	he	might	observe	the	multitude	gathered	without	,	while	others	prayed
何处	看不见	他	可能	观察	这	民众	聚集	没有	,	尽管	其他的	祈祷

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他可以从外面看不见的地方观察聚集在那里的众人，而其他人则在为他祈祷。

[ðə; ði] [wiːk] ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər]['vɪzɪt][tuː; tə] - [pæst] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] [fɔːr; fər] - .

The	week	following	their	visit	to	Salamlik	passed	all	too	quickly	for	Takvor	.
这	星期	下列的	他们的	访问	到	-	通过了	全部	也	迅速地	为了	-	.

对于塔克沃尔来说，在他们访问萨拉姆利克之后的一周过得太快了。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

Late	in	the	afternoon	of	the	day	preceding	his	departure	,
晚的	在	这	下午	的	这	天	前	他的	离开	,

在他离开的前一天下午晚些时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['strəulɪŋ] [wɪð; wɪθ] - ['oʊvər][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'keɪ] [maɪdən] .

he	was	strolling	with	Armenouhi	over	the	height	of	the	Ok	Meidan	.
他	曾是	漫步	和	-	超过	这	高度	的	这	好的	美丹	.

他和阿尔梅努希在奥克广场高处漫步。

['evriwer] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['lɪt(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv][dʒuːz][wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði]['hɪltɑːp] .

Everywhere	,	as	usual	,	little	groups	of	Jews	were	gathered	on	the	hilltop	.
到处	,	作为	通常	,	小的	团体	的	犹太人	是	聚集	在	这	山顶	.

和往常一样，到处都有三三两两的犹太人聚集在山顶上。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðer; ðər] ['kædiz] , [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [gɑːlf] .

In	the	distance	,	two	Englishmen	,	followed	by	their	caddies	,	were	playing	golf	.
在	这	距离	,	二	英国人	,	随后	经过	他们的	球童	,	是	玩耍	高尔夫球	.

远处，两名英国男子和他们的球童正在打高尔夫球。

[ðə; ði]['gɜːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvɪŋ] [ðer; ðər] ['tenɪs] [net] ,

The	girls	from	the	Scotch	mission	school	were	removing	their	tennis	net	,
这	女孩们	从	这	苏格兰威士忌	使命	学校	是	移除	他们的	网球	网	,

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

preparing	to	return	.
准备	到	返回	.

来自苏格兰教会学校的女孩们正在收起网球网，准备返回学校。

- [ænd; ənd] - , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [sloʊp] [ʌv; əv]

Takvor	and	Armenouhi	,	wishing	to	be	alone	,	went	to	the	farthest	slope	of
-	和	-	,	祝	到	是	独自的	,	去	到	这	最远	坡	的

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

塔克沃尔和阿尔梅努希想单独待一会儿，于是去了山坡最远的一侧。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [stoʊn] ,

“	There	is	the	Wishing	Stone	,
“	那里	是	这	祝	石头	,

“那里有许愿石，

” [ænd; ənd] - ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['kɑːləm] [ɪn'kloʊzd] [baɪ] [fɔːr] ['ʌðər] ['kɑːləmz] .

”	and	Takvor	pointed	to	a	marble	column	enclosed	by	four	other	columns	.
”	和	-	尖	到	一个	大理石	柱子	内	经过	四	其他	列	.

塔克沃尔指着一根被四根柱子围起来的大理石柱。

“ [ðə; ði]['mɑːzləmz] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kɪs] [ðə; ði] ['ɪnər] ['kɑːləm] , [jʊr; jər] [wɪʃ] [wɪl] [biː; bi]

“	The	Moslems	say	that	if	you	can	kiss	the	inner	column	,	your	wish	will	be
“	这	穆斯林	说	那	如果	你	能	吻	这	内	柱子	,	你的	希望	将要	是

[fʊl'fɪld] .

fulfilled	.
已完成	.

“穆斯林说，如果你能亲吻内柱，你的愿望就会实现。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Do	you	want	to	try	it	?	”
做	你	想	到	尝试	它	?	”

你想试试吗?

“ [jes] , [ɪn'diːd] ; ” [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

“	Yes	,	indeed	;	”	and	they	took	their	way	to	the	spot	.
“	是的	,	的确	;	”	和	他们	采取	他们的	方式	到	这	点	.

“是的，的确如此；”然后他们就朝着目的地走去。

- [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] face52

Armenouhi	sought	in	vain	to	press	her	face52
-	寻求	在	徒劳	到	按	她	face52

阿梅努希徒劳地试图按压她的脸52

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊtər] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði][wʌn] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn]

between	the	outer	columns	and	kiss	the	one	within	,	and	she	gave	it	up	in
之间	这	外	列	和	吻	这	一	之内	,	和	她	给予	它	向上	在

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

她伸手去够外侧的柱子，然后亲吻里面的柱子，最后绝望地放弃了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] [wen] - ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtər] ['kɑːləmz] ['teɪpərd]

They	were	about	to	pass	on	when	Takvor	noticed	that	the	outer	columns	tapered
他们	是	关于	到	经过	在	什么时候	-	注意到	那	这	外	列	锥

[tɔːrd] [ðə; ði][tɑːp] .

toward	the	top	.
朝向	这	顶部	.

他们正要继续前进时，塔克沃尔注意到外侧的柱子向上逐渐变细。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['ɪnər] ['kɑːləm] [wɪð; wɪθ]

He	climbed	the	pedestal	and	was	able	to	touch	the	inner	column	with
他	攀登	这	座	和	曾是	有能力的	到	触碰	这	内	柱子	和

[hɪz; ɪz] [lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

他爬上基座，用嘴唇触碰到了里面的柱子。

- [wɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ; ['klaɪmɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [tuː] [kɪst]

Armenouhi's	wish	should	also	come	to	pass	;	climbing	on	his	back	,	she	too	kissed
-	希望	应该	还	来	到	经过	;	攀登	在	他的	后退	,	她	也	亲吻

[ðə; ði] [stoʊn] .

the	stone	.
这	石头	.

阿梅努希的愿望也实现了；她爬到他的背上，也亲吻了那块石头。

[wɪˈðaʊt] ['iːðər] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [wɪʃt] , [ðeɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [haɪt]

Without	either	asking	the	other	what	had	been	wished	,	they	ascended	the	height
没有	任何一个	问	这	其他	什么	有	到过	希望	,	他们	上升	这	高度

[ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn] .

overlooking	the	Golden	Horn	.
俯瞰	这	金的	喇叭	.

他们都没有问对方想要什么，就登上了俯瞰金角湾的高地。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [kæst][ðer; ðər] ['brɪliənt] [hjuː]['oʊvər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

The	glorious	rays	of	the	setting	sun	cast	their	brilliant	hue	over	the	beautiful
这	辉煌	射线	的	这	环境	太阳	投掷	他们的	杰出的	色调	超过	这	美丽的

['lændskeɪp] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ,

landscape	at	their	feet	,
景观	在	他们的	脚	,

夕阳的余晖将绚丽的色彩洒在脚下美丽的景色上。

[ænd; ənd] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

and	myriads	of	birds	were	flying	in	the	valley	.
和	无数	的	鸟类	是	飞行	在	这	谷	.

山谷里飞翔着无数的鸟儿。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [ðɪs] ; [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

“	To	-	morrow	,	Armenouhi	,	I	am	to	leave	all	this	;	will	you	write	to	me
“	到	-	明天	,	-	,	我	是	到	离开	全部	这	;	将要	你	写	到	我

['ɔːf(ə)n] ? ”

often	?	”
经常	?	”

“阿尔梅努希，明天我就要离开这一切了；你以后会经常给我写信吗？”

“ [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	As	often	as	you	write	to	me	.
“	作为	经常	作为	你	写	到	我	.

“只要你经常给我写信。”

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

”	He	put	his	arms	about	her	and	drew	her	to	him	,
”	他	放	他的	武器	关于	她	和	画	她	到	他	,

他搂住她，把她拉到自己身边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps][met][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

and	their	lips	met	for	the	first	time	.
和	他们的	嘴唇	遇见	为了	这	第一的	时间	.

他们的嘴唇第一次碰在了一起。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['saɪləntli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] . -

He	then	took	her	hand	,	and	they	went	silently	down	the	hill	.	53
他	然后	采取	她	手	,	和	他们	去	默默	向下	这	爬坡道	.	-

然后他牵起她的手，两人默默地走下山坡。53

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ə'restɪd]

ARRESTED
被捕

被捕

[tuː] ['jɪrz] [ə'brɔːd] [pæst] ['kwɪkli] ,

TWO	years	abroad	passed	quickly	,
二	年	国外	通过了	迅速地	,

两年的海外生活转瞬即逝，

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn]

and	Takvor	was	planning	to	spend	his	second	summer	vacation	in
和	-	曾是	规划	到	花费	他的	第二	夏天	假期	在

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

Constantinople	with	his	people	.
君士坦丁堡	和	他的	人们	.

塔克沃尔计划和他的人民一起在君士坦丁堡度过他的第二个暑假。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]

His	father	had	written	that	the	Turkish	police	were	making	it	difficult	for
他的	父亲	有	书面	那	这	土耳其	警察	是	制作	它	难的	为了

[ɑːr'miːniːənz][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] ,

Armenians	to	travel	in	their	own	country	,
亚美尼亚人	到	旅行	在	他们的	自己的	国家	,

他的父亲曾写道，土耳其警方让亚美尼亚人在自己的国家旅行变得困难重重。

[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [lændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pæspɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ]

or	to	return	from	foreign	lands	,	and	he	took	his	passport	to	the	Turkish
或者	到	返回	从	外国的	土地	,	和	他	采取	他的	护照	到	这	土耳其

['kɑːns(ə)l] ,

consul	,
领事	,

或者从国外返回，他拿着护照去了土耳其领事馆。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] .

to	be	assured	that	it	was	in	perfect	order	.
到	是	保证	那	它	曾是	在	完美的	命令	.

确保它一切正常。

[ðə; ði] ['stiːmʃɪp] [frʌm; frəm] [maː'seilz] [wʌz; wəz] [muəd] [tuː; tə][ðə; ði][gə'lɑːtə] [kiː] , [nɪr] [ðə; ði]

The	steamship	from	Marseilles	was	moored	to	the	Galata	quay	,	near	the
这	轮船	从	马赛	曾是	系泊	到	这	加拉塔	码头	,	靠近	这

['kʌstəm] [haʊs] , [ænd; ənd] - ,

custom	house	,	and	Takvor	,
风俗	房子	,	和	-	,

从马赛来的蒸汽船停泊在加拉塔码头，靠近海关大楼和塔克沃尔。

[wɪð; wɪθ] ['trævlɪŋ] [bæg][ɪn][hænd] , ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

with	traveling	bag	in	hand	,	started	down	the	gangway	.
和	旅行	包	在	手	,	开始	向下	这	舷梯	.

手提旅行包，走下舷梯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] ['enibɑːdi] ,

It	was	in	the	early	morning	,	and	though	he	was	not	expecting	anybody	,
它	曾是	在	这	早期的	早晨	,	和	尽管	他	曾是	不是	期待	任何人	,

当时是清晨，虽然他并没有预料到会有人来，

[hiː; hi] [skænd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'loʊ] .

he	scanned	the	faces	of	the	crowd	below	.
他	扫描	这	面孔	的	这	人群	以下	.

他扫视着下方人群的脸庞。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [dɪ'leɪ] , [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['pæspɔːrt] ['oʊpən][fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ]

To	avoid	delay	,	he	held	his	passport	open	for	inspection	,	and	the	Turkish
到	避免	延迟	,	他	握住	他的	护照	打开	为了	检查	,	和	这	土耳其

[ə'fɪʃ(ə)l] ,

official	,
官方的	,

为了避免耽搁，他举起护照接受检查，土耳其官员

[pə'laɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [drest] ['streɪndʒər] , examined54

polite	as	he	always	is	to	the	well	-	dressed	stranger	,	examined54
有礼貌的	作为	他	总是	是	到	这	出色地	-	穿着	陌生人	,	examined54

他一如既往地对这位衣着考究的陌生人彬彬有礼，接受检查54

[ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] ['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['stændɪŋ] [nɪr] ,

it	;	and	then	motioning	to	a	policeman	standing	near	,
它	;	和	然后	示意	到	一个	警察	常设	靠近	,

然后他向附近站着的一名警察示意，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] “ [ɑːr'miːniən] ,

he	gave	it	to	him	with	the	single	word	“	Armenian	,
他	给予	它	到	他	和	这	单身的	单词	“	亚美尼亚	,

他只用一个词“亚美尼亚人”就把它给了他。

” [ænd; ənd] [də'rektɪd] - [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

”	and	directed	Takvor	to	follow	the	officer	.
”	和	指导	-	到	跟随	这	官	.

并指示塔克沃尔跟随该警官。

“ [ɪz][maɪ] ['pæspɔːrt] [nɑːt] [kə'rekt] ?

“	Is	my	passport	not	correct	?
“	是	我的	护照	不是	正确的	?

我的护照有问题吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['prɑːpərli] ?

Is	it	not	properly	viséed	?
是	它	不是	适当地	维塞德	?

是不是没有正确夹紧?

” [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['oʊnli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [geɪv] [ə; eɪ] [kɔːrs]

”	The	official	only	shrugged	his	shoulders	,	and	the	policeman	gave	a	coarse
”	这	官方的	仅有的	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	这	警察	给予	一个	粗

[læf] .

laugh	.
笑	.

“官员只是耸了耸肩，警察则粗声粗气地笑了笑。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ðerfɔːr] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] [nɪr]

He	could	therefore	do	nothing	but	follow	the	officer	to	the	little	building	near
他	可以	所以	做	没有什么	但	跟随	这	官	到	这	小的	建筑	靠近

[ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] .

the	custom	house	.
这	风俗	房子	.

因此，他只能跟着那名官员来到海关附近的小房子里。

[ə; eɪ] [gɑːrd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,

A	guard	was	standing	at	the	entrance	,
一个	警卫	曾是	常设	在	这	入口	,

入口处站着一名警卫。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [sæt][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] ['paːspɔːt] ,

and	at	the	farther	end	of	the	room	sat	the	chief	inspector	of	passports	,
和	在	这	更远	结尾	的	这	房间	卫星	这	首席	检查员	的	护照	,

[ə; eɪ][fæt] ,

a	fat	,
一个	胖的	,

房间的另一头坐着护照检查主任，一个胖子，

['sɜːrli] [oʊld] [tɜːrk] , [huː] [glɑːnst] [ʌp] [æz; əz] - ['entərd] ,

surly	old	Turk	,	who	glanced	up	as	Takvor	entered	,
粗鲁	老的	土耳其人	,	WHO	瞥了一眼	向上	作为	-	进入	,

脾气暴躁的老土耳其人，在塔克沃尔进来时抬头看了一眼。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

and	without	interrupting	his	work	motioned	him	to	be	seated	.
和	没有	打断	他的	工作	示意	他	到	是	坐着	.

然后，他没有打断自己的工作，示意他坐下。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['sekənd] [pə'liːsmən] [led][ɪn] [ə'nʌðər] [ɑːr'miːniən] , [klæd][ɪn][rægz] ,

Presently	a	second	policeman	led	in	another	Armenian	,	clad	in	rags	,
目前	一个	第二	警察	引领	在	其他	亚美尼亚	,	覆膜	在	破布	,

这时，第二名警察领着另一名衣衫褴褛的亚美尼亚人走了进来。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

one	of	the	miserable	creatures	of	his	race	.
一	的	这	悲惨的	生物	的	他的	种族	.

他是他族群中最悲惨的生物之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][toʊld][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

He	was	not	told	to	sit	down	.
他	曾是	不是	讲述	到	坐	向下	.

他没有被要求坐下。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] .

An	hour	passed	.
一个	小时	通过了	.

一个小时过去了。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] , ” [sed] - ;

“	I	must	be	going	home	,	”	said	Takvor	;
“	我	必须	是	去	家	,	”	说	-	;

“我得回家了，”塔克沃尔说；

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt]['kaɪndli] [ɪg'zæmɪn] [maɪ] ['pæspɔːrt] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] ? ”

“	will	you	not	kindly	examine	my	passport	and	release	me	?	”
“	将要	你	不是	亲切地	检查	我的	护照	和	发布	我	?	”

“请您好心检查一下我的护照，然后放我走好吗？”

“ ['prez(ə)ntli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tɜːrk] , politely55
“ Presently , ” replied the Turk , politely55
“ 目前 , ” 回复 这 土耳其人 , politely55

“现在，”土耳其人礼貌地回答道。[55]

[ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pepərz] .
enough , but without looking up from his papers .
足够的 , 但 没有 寻找 向上 从 他的 文件 .

足够了，但他头也没抬，眼睛仍然盯着文件。

[bɪ'fɔːr] [nuːn] [tuː] ['ʌðər] [ɑːr'miːniːənz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] .
Before noon two other Armenians were brought in .
前 中午 二 其他 亚美尼亚人 是 带来 在 .

中午之前，又有两名亚美尼亚人被带了进来。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [eɪt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
The official ate his lunch , and resumed his work .
这 官方的 吃 他的 午餐 , 和 恢复 他的 工作 .

这位官员吃完午饭后，继续工作。

- , [dɪs'gʌstɪd] , [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bæg] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ə; eɪ] ['soʊldʒər]
Takvor , disgusted , took up his bag and started toward the door ; a soldier
- , 厌恶 , 采取 向上 他的 包 和 开始 朝向 这 门 ; 一个 士兵
[stept] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
stepped before him ,
步 前 他 ,

塔克沃尔厌恶地拿起包，朝门口走去；这时，一个士兵挡在了他面前。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
and he sat down again .
和 他 卫星 向下 再次 .

他又坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [wen] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['siːst] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
It was four o'clock when the official ceased his work and looked about the
它 曾是 四 点钟 什么时候 这 官方的 停止 他的 工作 和 看起来 关于 这
[ruːm] .
room .
房间 .

下午四点，那名官员停下手中的工作，环顾四周。

“ [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] ?
“ What is your name ?
“ 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

” [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [fɜːrst] [æt; ət] - [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæspɔːrt] .
” he asked , looking first at Takvor and then at the passport .
” 他 问 , 寻找 第一的 在 - 和 然后 在 这 护照 .

“他问道，先看了看塔克沃尔，然后又看了看护照。”

“ - - . ”
“ Takvor Bedirian . ”
“ - - . ”

“塔克沃尔·贝迪里安。”

“ [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ? ”
“ Where have you been ? ”
“ 在哪里 有 你 到过 ? ”

“你去哪儿了？ ”

“ [ɪn] ['ɪŋglənd] . ”
“ In England . ”
” 在 英格兰 . ”

“在英国。”

“ [ˌeɪtʃ'em] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
“ Hm , ” said the official , making a wry face .
” 嗯 , ” 说 这 官方的 , 制作 一个 讽刺 脸 .

“嗯，”那名官员说着，脸上露出一丝苦笑。

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ? ”
“ What were you doing there ? ”
” 什么 是 你 正在做 那里 ? ”

你当时在那里做什么?

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] . ”
“ I was at a university . ”
” 我 曾是 在 一个 大学 . ”

“我当时在上大学。”

“ [æt; ət][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [eɪ] ?
“ At a university , eh ?
” 在 一个 大学 , 嗯 ?

“在大学里，是吗？”

['ɪznt] ['aʊər; ɑːr][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Isn't our university good enough for you ?
不是 我们的 大学 好的 足够的 为了 你 ?

我们的大学还不够好吗?

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ?
What were you doing at a university ?
什么 是 你 正在做 在 一个 大学 ?

你在大学里做什么?

[juː; jʊ] [went] [ðer; ðər][tuː; tə] [lɜːrn] ['ænərki] , [dɪd][juː; jʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ɪn] [ə'suːmd] ['æŋgər] ,
You went there to learn anarchy , did you ? ” exclaimed the official , in assumed anger ,
你 去 那里 到 学习 无政府状态 , 做过 你 ? ” 惊呼 这 官方的 , 在 假定 ,

“你是去那里学无政府主义的吗？”那名官员装作很生气地喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [plaɪ] ['kwestʃən] ['æftər] ['kwestʃən] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] - [kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] .
and he plied question after question so rapidly that Takvor could not answer .
和 他 合拢 问题 后 问题 所以 快速 那 - 可以 不是 回答 .

他连珠炮似地抛出一个又一个问题，塔克沃尔根本来不及回答。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ɜːrn] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] ?
“ How did you earn your living ?
” 如何 做过 你 赚 你的 活的 ?

你是如何谋生的?

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , -
” he continued , 56
” 他 持续 , -

他继续说道，56

[wen] [hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] [ræθ] [hæd; həd] [səb'saidid] .
when his pretended wrath had subsided .
什么时候 他的 假装 愤怒 有 平静下来 .

当他假装的愤怒平息下来之后。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [peɪd] [maɪ] [ɪk'spensɪz] . ”

“	My	father	paid	my	expenses	.	”
”	我的	父亲	有薪酬的	我的	开支	.	”

“我的生活开销都是我父亲支付的。”

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [peɪd] [jʊr; jər] [ɪk'spensɪz] , [dɪd][hiː; hi] ?

“	Your	father	paid	your	expenses	,	did	he	?
”	你的	父亲	有薪酬的	你的	开支	,	做过	他	?

你父亲支付了你的开销，是吗?

[huː] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? ”

Who	is	your	father	?	”
WHO	是	你的	父亲	?	”

你父亲是谁?

“ - - , [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [sɪlk] ['fæktriz; 'fæktəriz] .

“	Herant	Bedirian	,	the	chief	superintendent	of	His	Majesty's	silk	factories	.
”	-	-	,	这	首席	校长	的	他的	陛下的	丝绸	工厂	.

“赫兰特·贝迪里安，陛下丝绸工厂的总监。”

” [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	The	official	hesitated	.
”	这	官方的	犹豫了一下	.

这位官员犹豫了一下。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'weɪ] ? ”

“	How	long	have	you	been	away	?	”
”	如何	长的	有	你	到过	离开	?	”

你离开多久了?

“ [tuː] ['jɪrz] . ”

“	Two	years	.	”
”	二	年	.	”

“两年。”

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] [baɪ][æn; ən] [ɑːr'miːniən] [kə'mɪti] ? ”

“	Were	you	supported	in	England	by	an	Armenian	committee	?	”
”	是	你	有	在	英格兰	经过	一个	亚美尼亚	委员会	?	”

“你在英国时是否得到过亚美尼亚委员会的支持? ”

“ [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [peɪd] [maɪ] [ɪk'spensɪz] . ”

“	No	;	I	have	already	said	that	my	father	paid	my	expenses	.	”
”	不	;	我	有	已经	说	那	我的	父亲	有薪酬的	我的	开支	.	”

“不，我已经说过我父亲支付了我的开销。”

“ [dʌz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [gɪv] ['mʌni] [tuː; tə] ['eni] [ɑːr'miːniən] [kə'mɪti] ? ”

“	Does	your	father	give	money	to	any	Armenian	committee	?	”
”	做	你的	父亲	给	钱	到	任何	亚美尼亚	委员会	?	”

你父亲是否向任何亚美尼亚委员会捐款?

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['wɛpənz] ? ”

“	Have	you	any	weapons	?	”
”	有	你	任何	武器	?	”

你们有武器吗?

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm] .
“ **Search him .**
“ 搜索 他 .

搜查他。

” [ðə; ði]['soʊldʒər][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [went] [θruː] - ['pɑːkəts] , [tʊk]
” **The soldier to whom the order was directed went through Takvor's pockets , took**
” 这 士兵 到 谁 这 命令 曾是 指导 去 通过 - 口袋 , 采取
[aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,
out his purse ,
出去 他的 钱包 ,

“接到命令的士兵搜遍了塔克沃尔的口袋，掏出了他的钱包，

[geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ə'proʊpriət] [ðə; ði]['kɑːntents] , [ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ]
gazed at it as if he would appropriate the contents , and then , seeing
凝视 在 它 作为 如果 他 会 合适的 这 内容 , 和 然后 , 看到
[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] his57
the eyes of his57
这 眼睛 的 his57

他凝视着它，仿佛要占有其中的内容，然后，看到了他57的眼睛

[tʃiːf] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['sloʊli] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .
chief upon him , slowly returned it .
首席 之上 他 , 缓慢地 返回 它 .

首领慢慢地把它还给了他。

[ə; eɪ] [smɔːl] [pɜːrl] - ['hændəld] ['pennaɪf] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [ə'fɪʃəlz] [sə'spɪʃ(ə)n] .
A small pearl - handled penknife excited the official's suspicion .
一个 小的 珍珠 - 处理 小刀 兴奋的 这 官员的 怀疑 .

一把珍珠柄小折刀引起了官员的怀疑。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['wɛpənz] , ” [hiː; hi] [rɔːrd] .
“ **You said you had no weapons , ” he roared .**
“ 你 说 你 有 不 武器 , ” 他 咆哮 .

“你说过你没有武器，”他咆哮道。

“ ['soʊldʒər] , [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **Soldier , make a note of that .**
“ 士兵 , 制作 一个 笔记 的 那 .

“士兵，记下来。”

” [ðə; ði] ['trævlɪŋ] [bæg][wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['evri] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] ;
” **The traveling bag was opened , and every scrap of paper was examined ;**
” 这 旅行 包 曾是 打开 , 和 每一个 废料 的 纸 曾是 检查 ;

“旅行包被打开，每一张纸片都被仔细检查了一遍；

[bʌt; bət][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [sɪ'dɪʃəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,
but as nothing more seditious than a suit of clothes was found ,
但 作为 没有什么 更多的 煽动性的 比 一个 套装 的 衣服 曾是 成立 ,

但由于没有发现比一套衣服更具煽动性的物品，

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːrk] , ['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə] - [tuː; tə]
the examination came to an end , and the Turk , motioning to Takvor to
这 考试 来了 到 一个 结尾 , 和 这 土耳其人 , 示意 到 - 到
[biː; bi] ['siːtɪd] ,
be seated ,
是 坐着 ,

考试结束了，土耳其人示意塔克沃尔坐下，

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ɑːr'miːniən] .
turned to the next Armenian .
转向 到 这 下一个 亚美尼亚 .

转向下一个亚美尼亚人。

“ [bʌt; bət][ɪz][maɪ] ['pæspɔ:rt] [nɑ:t][ɪn]['ɔ:rdər] ? ” [ɪn'sɪstɪd] - .

“	But	is	my	passport	not	in	order	?	”	insisted	Takvor	.
”	但	是	我的	护照	不是	在	命令	?	”	坚持	-	.

“可是我的护照不是有问题吗？”塔克沃尔追问道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi] [di'teind] [lɔ:ŋgər] ? ”

“	Why	should	I	be	detained	longer	?	”
”	为什么	应该	我	是	被拘留	更长	?	”

“我为什么要被拘留更长时间？”

“ ['prez(ə)ntli] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	Presently	,	”	was	the	reply	.
”	目前	,	”	曾是	这	回复	.

“目前是这样。”对方回答道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:r'mi:ni:ənz][wɜ:r; wər] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [sə:tʃt] [wɪð; wɪθ] [les] [sə'vɪlətɪ][ðæn; ðən]

The	other	Armenians	were	questioned	and	searched	with	less	civility	than
这	其他	亚美尼亚人	是	被质问	和	搜索	和	较少的	礼貌	比

[hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [tu:; tə] - ,

had	been	shown	to	Takvor	,
有	到过	所示	到	-	,

其他亚美尼亚人遭到盘问和搜查，所受到的待遇远不如塔克沃尔那样文明。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɔ:r] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] .

for	they	wore	the	dress	of	the	peasant	.
为了	他们	穿着	这	裙子	的	这	农民	.

因为他们穿着农夫的衣服。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pʊr] ['hɑ:rmləs] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒəz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] .

They	were	poor	harmless	fellows	from	small	villages	in	the	interior	.
他们	是	贫穷的	无害	伙伴们	从	小的	村庄	在	这	内部的	.

他们是来自内陆小村庄的贫穷而无害的小伙子。

[wʌn] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [sɪk] ['mʌðər] , [ə'nʌðər] [tu:; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ]

One	had	come	to	Constantinople	to	see	a	sick	mother	,	another	to	visit	a
一	有	来	到	君士坦丁堡	到	看	一个	生病的	母亲	,	其他	到	访问	一个

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

其中一人来君士坦丁堡探望生病的母亲，另一人来探望兄弟。

['faɪnəli] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] , [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'proʊtʃt] - , [ænd; ənd]

Finally	,	when	they	had	all	been	examined	,	the	official	approached	Takvor	,	and
最后	,	什么时候	他们	有	全部	到过	检查	,	这	官方的	接近	-	,	和

[tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] [bæg] . -

took	up	his	traveling	bag	.	58
采取	向上	他的	旅行	包	.	-

最后，当所有人都接受过检查后，那名官员走到塔克沃尔面前，拿起他的旅行包。58

“ [aɪ] [wɪl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . ”

“	I	will	keep	it	for	you	.	”
”	我	将要	保持	它	为了	你	.	”

“我会替你保管。”

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . ”

“	But	I	am	going	home	,	and	I	shall	take	it	with	me	.	”
”	但	我	是	去	家	,	和	我	将	拿	它	和	我	.	”

“但我要回家了，我会把它带走。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [stæm'bu:l] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] . ”

“	You	are	going	to	Stamboul	,	and	I	shall	keep	it	until	you	return	.	”
”	你	是	去	到	伊斯坦布尔	,	和	我	将	保持	它	直到	你	返回	.	”

“你要去伊斯坦布尔，我会保管好它，直到你回来。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [tuː; tə] [stæm'buːl] ？ ”
“ And why to Stamboul ? ”
” 和 为什么 到 伊斯坦布尔 ？ ”

“为什么要去伊斯坦布尔？”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [waɪ]
“ I have no power to release you ; you must explain to the authorities why
” 我 有 不 力量 到 发布 你 ; 你 必须 解释 到 这 当局 为什么
[juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .
you went away .
你 去 离开 .

“我没有权力释放你；你必须向当局解释你为什么离开。”

” - [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [ɪn] [veɪn] .
” Takvor expostulated in vain .
” - 所宣称的 在 徒劳 .

“塔克沃尔的辩解毫无作用。”

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Almost before he realized it ,
几乎 前 他 已实现 它 ,

几乎在他意识到之前，

['sevrəl] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr'miːniːənz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiː]
several soldiers were marching him and the other Armenians along the quay
一些 士兵 是 行军 他 和 这 其他 亚美尼亚人 沿着 这 码头
[tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [boʊt] ,
to the police boat ,
到 这 警察 船 ,

几名士兵押着他和另外几名亚美尼亚人沿着码头走向警船。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn][tuː; tə] [stæm'buːl] .
which was waiting to take them across the Golden Horn to Stamboul .
哪个 曾是 等待 到 拿 他们 穿过 这 金的 喇叭 到 伊斯坦布尔 .

正等着带他们渡过金角湾前往伊斯坦布尔。

[ðeɪ] [ˌdɪsem'bɑːkt] [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] .
They disembarked and entered a narrow street .
他们 下船 和 进入 一个 狭窄的 街道 .

他们下了船，走进了一条狭窄的街道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] - ['riːəlaɪzd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ; [fɔːr; fər][dʒʌst] [ə'hed] [wɜːr; wər]
It was then that Takvor realized where he was going ; for just ahead were
它 曾是 然后 那 - 已实现 在哪里 他 曾是 去 ; 为了 只是 前方 是
[ðə; ði] [greɪt] ,
the great ,
这 伟大的 ,

就在这时，塔克沃尔意识到自己要去哪里；因为就在前方不远处，是伟大的，

['dɪndʒi] [stoʊn] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːjuk][zʌp'tiːɑː;-'tiːe] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] ['prizənz] [ɪn][ðə; ði]
dingy stone walls of the Buyuk Zaptieh , one of the most horrible prisons in the
昏暗的 石头 墙壁 的 这 buyuk 扎普蒂 , 一 的 这 最多 可怕 监狱 在 这
['tɜːrkɪʃ] ['empaɪər] .
Turkish Empire .
土耳其 帝国 .

布尤克扎普提耶监狱阴暗的石墙，它是土耳其帝国最可怕的监狱之一。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
They turned in at the gate .
他们 转向 在 在 这 门 .

他们在门口拐了进去。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ðə; ði]['soʊldʒərz] [pʊʃt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

Passing	through	the	courtyard	,	the	soldiers	pushed	Takvor	and	his	companions
通过	通过	这	庭院	,	这	士兵	推动	-	和	他的	同伴

['ɪntuː][ə; eɪ] ['gluːmi] [sel] ,

into	a	gloomy	cell	,
进入	一个	阴沉	细胞	,

士兵们穿过院子，把塔克沃尔和他的同伴们推进一间阴暗的牢房里。

['fɑːsənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] . -

fastened	the	door	,	and	went	away	.	59
系紧	这	门	,	和	去	离开	.	-

他关上门，然后离开了。59

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] ['traɪəl]

THE	TRIAL
这	审判

审判

[ðə; ði] ['prizənəz] [rɪ'meɪnd] ['saɪləntli] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] [left]

THE	prisoners	remained	silently	standing	in	the	spot	where	the	soldiers	had	left
这	囚犯	剩余	默默	常设	在	这	点	在哪里	这	士兵	有	左边

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

囚犯们仍然默默地站在士兵们离开他们的地方。

[tuː] ['trʌbld] [tuː; tə] [spiːk] , [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [muːv] .

too	troubled	to	speak	,	too	frightened	to	move	.
也	麻烦	到	说话	,	也	害怕	到	移动	.

忧虑到说不出话，恐惧到不敢动弹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [ə'fens] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːr'miːniːənz] ,

They	were	guilty	of	no	other	offense	than	that	of	being	Armenians	,
他们	是	有罪的	的	不	其他	罪行	比	那	的	存在	亚美尼亚人	,

他们唯一的罪过就是身为亚美尼亚人。

[jet] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] ['prɪzn] [laɪf] [meɪd] [ðem; ðəm] ['ʃʌdər]

yet	the	tales	which	they	had	heard	of	Turkish	prison	life	made	them	shudder
然而	这	故事	哪个	他们	有	听到	的	土耳其	监狱	生活	制成	他们	不寒而栗

,

,

,

然而，他们所听到的关于土耳其监狱生活的故事却让他们不寒而栗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

and	they	wondered	what	their	punishment	was	to	be	.
和	他们	想知道	什么	他们的	惩罚	曾是	到	是	.

他们想知道自己会受到怎样的惩罚。

[wen] [ðer; ðər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

When	their	eyes	became	accustomed	to	the	darkness	,	they	looked	about	them	.
什么时候	他们的	眼睛	成为	习惯	到	这	黑暗	,	他们	看起来	关于	他们	.

当他们的眼睛适应了黑暗后，他们环顾四周。

[ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ber] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][plæŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] ,

The	cell	was	absolutely	bare	,	without	even	a	plank	for	a	bed	,
这	细胞	曾是	绝对地	裸	,	没有	甚至	一个	板	为了	一个	床	,

牢房里空空荡荡，连张床的木板都没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] [wʌz; wəz][dæmp] .

and	the	stone	floor	was	damp	.
和	这	石头	地面	曾是	潮湿	.

石板地面潮湿。

- [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Takvor	tried	to	think	.
-	尝试	到	思考	.

塔克沃尔努力思考。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [noʊn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

Had	his	father	known	when	he	was	coming	,
有	他的	父亲	已知	什么时候	他	曾是	未来	,

如果他父亲知道他要来的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

he	would	have	been	on	the	quay	to	meet	him	,
他	会	有	到过	在	这	码头	到	见面	他	,

他本该在码头迎接他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] ,

and	he	would	have	sought	influence	to	obtain	his	freedom	,
和	他	会	有	寻求	影响	到	获得	他的	自由	,

他会想方设法获得自由。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] was60

but	now	all	communication	with	the	outside	world	was60
但	现在	全部	沟通	和	这	外部	世界	was60

但现在与外界的所有通讯都中断了60

['sɛvɝd] , [ænd; ənd] [wiːks] [ɔːr] [mʌnθs] [maɪt] [pæs] [bɪ'fɔːr] [rɪ'liːf] [keɪm] .

severed	,	and	weeks	or	months	might	pass	before	relief	came	.
切断	,	和	周	或者	几个月	可能	经过	前	宽慰	来了	.

断电后，可能需要数周或数月才能得到救援。

['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi]

Tired	and	hungry	,	for	he	had	eaten	nothing	since	the	early	morning	,	he
疲劳的	和	饥饿的	,	为了	他	有	吃	没有什么	自从	这	早期的	早晨	,	他

[wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

was	thoroughly	discouraged	.
曾是	彻底	灰心	.

他又累又饿，因为他从清晨到现在什么都没吃，这让他非常沮丧。

[riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [wɔːl] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [liːn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

Reaching	out	his	hand	to	touch	the	wall	,	that	he	might	lean	against	it	,
到达	出去	他的	手	到	触碰	这	墙	,	那	他	可能	倾斜	反对	它	,

他伸出手去摸墙，好让自己能靠在墙上。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['ɑːbdʒekt] .

he	felt	a	moving	object	.
他	毛毡	一个	移动	目的	.

他感觉到有东西在移动。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['skɔːrpiən] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['slaɪmi] [brɪks] .

He	started	back	and	saw	a	great	black	scorpion	crawling	along	the	slimy	bricks	.
他	开始	后退	和	锯	一个	伟大的	黑色的	蝎	爬行	沿着	这	黏糊糊的	砖块	.

他往回走，看到一只巨大的黑蝎子沿着黏糊糊的砖块爬行。

[fiərɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stʌŋ] , [hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sel]

Fearing	he	should	be	stung	,	he	groped	his	way	to	the	other	end	of	the	cell
恐惧	他	应该	是	被蜇了	,	他	摸索	他的	方式	到	这	其他	结尾	的	这	细胞

,

,

,

他害怕被蜇，便摸索着爬到了牢房的另一端。

[wer] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [æz; əz] [dæmp] [æz; əz] [ðə; ði] [flɔːr] .

where	the	wall	itself	was	as	damp	as	the	floor	.
在哪里	这	墙	本身	曾是	作为	潮湿	作为	这	地面	.

墙壁和地板一样潮湿。

[æt; ət] [læst] , ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] ['weɪtɪŋ] , [hiː; hi] [sæŋk] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [wet] [stoʊnz] .

At	last	,	wearied	with	waiting	,	he	sank	down	exhausted	on	the	wet	stones	.
在	最后的	,	疲惫	和	等待	,	他	沉没	向下	筋疲力尽的	在	这	湿的	石头	.

最后，他等得筋疲力尽，瘫倒在湿漉漉的石头上。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] ,

The	other	prisoners	tried	to	be	cheerful	,
这	其他	囚犯	尝试	到	是	快乐	,

其他囚犯努力让自己保持乐观。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [laɪf] [hæd; həd] ['evər] [ment] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

for	to	them	life	had	ever	meant	little	more	than	persecution	.
为了	到	他们	生活	有	曾经	意思是	小的	更多的	比	迫害	.

因为对他们来说，生命的意义从来就只有迫害。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ; [laɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] ['entərd] [ðə; ði] [sel] ,

The	sun	went	down	;	light	no	longer	entered	the	cell	,
这	太阳	去	向下	;	光	不	更长	进入	这	细胞	,

太阳落山了，光线不再能照进牢房。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [kraʊtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] ['saɪləns] .

and	the	men	crouched	on	the	floor	in	silence	.
和	这	男人	蹲着	在	这	地面	在	沉默	.

男人们默默地蹲在地上。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['hɑːrʃli] ['greɪtɪŋ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [tuː] ['soʊldʒərz] ,

Late	in	the	night	the	harshly	grating	door	of	the	cell	was	opened	and	two	soldiers	,
晚的	在	这	夜晚	这	严厉地	格栅	门	的	这	细胞	曾是	打开	和	二	士兵	,

深夜，牢房里吱吱作响的门被打开了，两名士兵走了进来。

['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['prizənəz] - ['feɪsɪz] , ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

flashing	a	light	in	the	prisoners	'	faces	,	ordered	them	to	follow	.
闪烁	一个	光	在	这	囚犯	-	面孔	,	订购	他们	到	跟随	.

他用手电筒照着囚犯们的脸，命令他们跟上。

[ðeɪ] [faɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

They	filed	from	the	room	,	up	the	stairs	,	and	into	the	office	,
他们	已提交	从	这	房间	,	向上	这	楼梯	,	和	进入	这	办公室	,

他们鱼贯走出房间，上楼，进入办公室。

[wer] [ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [tɜːrk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['θɪŋkɪŋ] that61

where	a	pompous	Turk	was	to	examine	them	again	,	thinking	that61
在哪里	一个	傲慢	土耳其人	曾是	到	检查	他们	再次	,	思维	that61

一个傲慢的土耳其人要再次检查它们，他认为61

[ɪn][ðer; ðər] [deɪzd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [kən'fes] [kəm'plɪsəti] [ɪn][sʌm; səm][plɑːt]

in	their	dazed	condition	they	might	be	brought	to	confess	complicity	in	some	plot
在	他们的	茫然	状况	他们	可能	是	带来	到	承认	共谋	在	一些	阴谋

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

for	the	overthrow	of	the	government	.
为了	这	推翻	的	这	政府	.

在神志不清的情况下，他们可能会被迫承认参与了推翻政府的阴谋。

- , [huːz] [ˌjʊrə'piːən] [dres] [ə'gen] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [mɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

Takvor	,	whose	European	dress	again	secured	for	him	more	consideration	than
-	,	谁	欧洲的	裙子	再次	安全	为了	他	更多的	考虑	比

[wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

was	shown	to	the	others	,
曾是	所示	到	这	其他的	,

塔克沃尔的欧式装束再次让他比其他人更受关注。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [səːtʃt] .

was	the	first	to	be	searched	.
曾是	这	第一的	到	是	搜索	.

是第一个被搜索的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

He	was	asked	the	same	questions	as	in	the	afternoon	.
他	曾是	问	这	相同的	问题	作为	在	这	下午	.

他被问到了和下午一样的问题。

[wen] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['endɪd] , [ə; eɪ]['soʊldʒər] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

When	the	examination	was	finally	ended	,	a	soldier	seized	him	by	the	arm	,
什么时候	这	考试	曾是	最后	结束	,	一个	士兵	查获	他	经过	这	手臂	,

考试终于结束时，一名士兵抓住了他的胳膊。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [daʊn] [sterz] , [wer] [ðə; ði]['dʒeilə] , [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [tɜːrk] ,

and	led	him	down	stairs	,	where	the	jailor	,	a	gigantic	Turk	,
和	引领	他	向下	楼梯	,	在哪里	这	狱卒	,	一个	巨大	土耳其人	,

然后领着他下了楼，那里站着狱卒，一个身材魁梧的土耳其人，

[stʊd] ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['prɪz(ə)nər] .

stood	grinning	with	delight	at	the	prospect	of	another	prisoner	.
站立	咧嘴笑	和	喜	在	这	前景	的	其他	囚犯	.

想到又要抓到一个囚犯，他脸上露出了欣喜的笑容。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ðə; ði]['soʊldʒər] [kɔːld] [aʊt] .

“	Here	is	a	good	one	for	you	,	”	the	soldier	called	out	.
“	这里	是	一个	好的	一	为了	你	,	”	这	士兵	称为	出去	.

“给你来个好东西，”士兵喊道。

“ [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

“	I	can	find	room	for	him	.
“	我	能	寻找	房间	为了	他	.

“我可以给他腾出地方。”

” [hiː; hi] [pʊʃt] - [θruː] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ,

”	He	pushed	Takvor	through	a	doorway	,	into	a	narrow	passage	,
”	他	推动	-	通过	一个	门口	,	进入	一个	狭窄的	通道	,

他把塔克沃尔推过一道门，推进一条狭窄的通道里，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['læntərn] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [skænd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .

and	holding	the	lantern	close	to	his	face	,	scanned	him	closely	.
和	保持	这	灯笼	关闭	到	他的	脸	,	扫描	他	密切	.

他把灯笼举到脸前，仔细地打量着他。

“ [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [koʊt] !
“ Off with that coat !
“ 离开 和 那 外套 !

“把外套脱掉！”

” [hiː; hi] [grauld] ; [ænd; ənd][æz; əz] - [dɪd][nɑːt][ə'beɪ] , [hiː; hi][set][hɪz; ɪz]['læntərn] [daʊn] ,
” he growled ; and as Takvor did not obey , he set his lantern down ,
” 他 咆哮 ; 和 作为 - 做过 不是 服从 , 他 放 他的 灯笼 向下 ,

他低吼道；塔克沃尔没有听从，于是他放下了灯笼。

[ænd; ənd] [strɪpt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] ,
and stripped it from him ; and then , seizing him by the neck ,
和 脱衣舞 它 从 他 ; 和 然后 , 抓住 他 经过 这 脖子 ,

然后剥去了他的衣服；接着，抓住他的脖子，

[fɔːrst] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [sel] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['greɪtɪd] [dɔːr] .
forced him along the passage and into a cell guarded by a heavy grated door .
强制 他 沿着 这 通道 和 进入 一个 细胞 守卫 经过 一个 重的 磨碎的 门 .
-
62
-

他们强迫他沿着走廊进入一间牢房，牢房门上装有厚重的铁栅栏。62

“ [ɪn][ðer; ðər] , [juː; jʊ][dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] !
“ In there , you dog of a Christian !
“ 在 那里 , 你 狗 的 一个 基督教 !

“你这个狗一样的基督徒，进去吧！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʊʃ] .
” and he gave him a push .
” 和 他 给予 他 一个 推 .

然后他推了他一把。

- ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ə'roʊz][ə; eɪ][dɪn][ʌv; əv]
Takvor stumbled and fell ; from the darkness about him arose a din of
- 踉跄 和 跌倒 ; 从 这 黑暗 关于 他 出现 一个 din 的
['vɔɪsɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] ['læftər] ,
voices , some of laughter ,
声音 , 一些 的 笑声 ,

塔克沃尔踉跄了一下，摔倒在地；他周围的黑暗中传来一阵嘈杂的人声，其中一些是笑声。

['ʌðər] [ʌv; əv] ['pɪti] . -
others of pity . 63
其他的 的 遗憾 . -

其他人则心生怜悯。63

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] ['bjuːjuk] [zʌp'tiːɑː;-'tiːe]
THE BUYUK ZAPTIEH
这 buyuk 扎普蒂

BUYUK ZAPTIEH

[hɑːʃ] [gɛldi] , [hɑːʃ] [gɛldi] !
HOSH geldi , hosh geldi !
霍什 格尔迪 , 霍什 格尔迪 !

HOSH geldi, hosh geldi!

['welkəm] , ['welkəm] ! " [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrdz] [wɪtʃ] - [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

welcome	,	welcome	!	"	were	the	only	words	which	Takvor	could	distinguish	in	the
欢迎	,	欢迎	!	"	是	这	仅有的	字	哪个	-	可以	区分	在	这

['medli] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

medley	of	voices	.
混合曲	的	声音	.

“欢迎，欢迎！”这是塔克沃尔在各种声音中唯一能分辨出来的词语。

[deɪzd] [baɪ][ðə; ði][fɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ðə; ði]['dʒeilə][hæd; həd]

Dazed	by	the	fall	,	he	was	still	lying	on	the	ground	where	the	jailor	had
茫然	经过	这	落下	,	他	曾是	仍然	说谎	在	这	地面	在哪里	这	狱卒	有

[pʊʃt] [hɪm; ɪm] ,

pushed	him	,
推动	他	,

他摔倒后头晕目眩，仍然躺在狱卒把他推倒的地上。

[wen] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ig'naitid][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] .

when	a	prisoner	ignited	a	match	to	examine	the	new	arrival	.
什么时候	一个	囚犯	点燃	一个	匹配	到	检查	这	新的	到达	.

一名囚犯点燃火柴，查看新来的囚犯。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['prizənəz] , [huːz] [peɪl] ,

His	fellow	prisoners	,	whose	pale	,
他的	同伴	囚犯	,	谁	苍白	,

他的狱友们，脸色苍白，

['hægərd] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [siːmd] [laɪk] ['goʊsts] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

haggard	faces	in	the	flickering	light	seemed	like	ghosts	emerging	from	the
枯槁	面孔	在	这	闪烁	光	似乎	喜欢	鬼魂	新兴	从	这

[sə'raʊndɪŋ] ['dɑːrknəs] ,

surrounding	darkness	,
周围	黑暗	,

摇曳的灯光下，一张张憔悴的面孔仿佛从周围的黑暗中浮现出来。

['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .

gathered	about	him	and	began	to	ply	him	with	questions	.
聚集	关于	他	和	开始	到	胶合板	他	和	问题	.

人们围拢过来，开始连珠炮似地向他提问。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] ?

Why	had	he	come	?
为什么	有	他	来	?

他为什么会来?

[wʌt] [kraɪm] [hæd; həd][hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ?

What	crime	had	he	committed	?
什么	犯罪	有	他	坚定的	?

他犯了什么罪?

[hæd; həd][hiː; hi] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi] [baɪ] [ðem; ðəm] [fuːd] ?

Had	he	money	,	and	would	he	buy	them	food	?
有	他	钱	,	和	会	他	买	他们	食物	?

他有钱吗？他会给他们买食物吗?

[ðə; ði] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌdld] [tə'geðər] [wʌz; wəz] ['skersli] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

The	cell	in	which	they	were	huddled	together	was	scarcely	fifteen	feet	long	and
这	细胞	在	哪个	他们	是	蜷缩着	一起	曾是	几乎	十五	脚	长的	和

[hæf] [æz; əz] [waɪd] ,

half	as	wide	,
一半	作为	宽的	,

他们挤在一起的牢房长不到十五英尺，宽只有它的一半。

[jet] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˌeɪˈtiːn] [men] .

yet	in	it	were	eighteen	men	.
然而	在	它	是	十八	男人	.

然而，里面却有十八个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

There	was	not	enough	room	for	them	all	to	lie	down	.
那里	曾是	不是	足够的	房间	为了	他们	全部	到	说谎	向下	.

地方不够，容不下他们所有人躺下。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , which64

A	little	hole	in	the	wall	,	which64
一个	小的	洞	在	这	墙	,	which64

墙上的一个小洞，64

[sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] , [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [ˌventɪˈleɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er]

served	as	a	window	,	was	far	too	small	for	ventilation	,	and	the	air
服务	作为	一个	窗户	,	曾是	远的	也	小的	为了	通风	,	和	这	空气

[wʌz; wəz] [faʊl] .

was	foul	.
曾是	犯规	.

它被当作窗户使用，但尺寸太小，通风不良，空气污浊。

[pɝˈsiːvɪŋ] [frʌm; frəm] - [əˈpɪrəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə] [ˈhɑːrdʃɪp] ,

Perceiving	from	Takvor's	appearance	that	he	was	unused	to	hardship	,
感知	从	-	外貌	那	他	曾是	未使用的	到	困境	,

[ænd; ənd] [ˈhoʊpɪŋ] [pərˈhæps][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,

and	hoping	perhaps	to	share	his	money	,
和	希望	也许	到	分享	他的	钱	,

从塔克沃尔的神态中可以看出他不习惯艰苦的生活，或许是希望分给他一些钱财。

[ðeɪ] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][ˈkaɪndli] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

they	treated	him	kindly	,	and	gave	him	a	place	beneath	the	window	,
他们	治疗	他	亲切地	,	和	给予	他	一个	地方	下面	这	窗户	,

他们善待他，让他睡在窗户下面。

[wer] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˈteɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

where	the	air	was	not	quite	so	tainted	with	the	stench	of	the	room	.
在哪里	这	空气	曾是	不是	相当	所以	受污染的	和	这	恶臭	的	这	房间	.

那里的空气没有那么刺鼻，没有那么浓重的房间臭味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər] - [ðæt] [naɪt] .

There	was	no	sleep	for	Takvor	that	night	.
那里	曾是	不	睡觉	为了	-	那	夜晚	.

塔克沃尔当晚彻夜未眠。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ][ˈstuːpər] ,

He	sat	in	a	stupor	,
他	卫星	在	一个	昏迷	,

他呆呆地坐在那里，一动不动。

[waɪl] [ræts][ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ɔːr][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ]

while	rats	ran	along	the	beams	of	the	ceiling	or	over	the	bodies	of	the	sleeping
尽管	老鼠	跑	沿着	这	光束	的	这	天花板	或者	超过	这	身体	的	这	睡眠

[ˈprizənəz] .

prisoners	.
囚犯	.

老鼠沿着天花板的横梁跑来跑去，或者爬过熟睡的囚犯的身体。

[æt; ət] [læst][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] .

At	last	a	faint	light	announced	the	approach	of	morning	.
在	最后的	一个	头晕的	光	宣布	这	方法	的	早晨	.

最后，微弱的晨光宣告着黎明的到来。

[ðə; ði] ['prizənəz] [sæt] [ʌp] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ænd; ənd] ['skru:tn,aɪzd] [hɪm; ɪm] .

The	prisoners	sat	up	one	by	one	and	scrutinized	him	.
这	囚犯	卫星	向上	一	经过	一	和	仔细审查	他	.

囚犯们一个接一个地坐起来，仔细打量他。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kən'faɪnmənt] [hæf] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

Among	them	was	an	old	man	who	had	been	in	confinement	half	his	life	.
之中	他们	曾是	一个	老的	男人	WHO	有	到过	在	监禁	一半	他的	生活	.

其中有一位老人，他半生都被囚禁着。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [sel] [fu:d] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['mʌni] .

He	was	permitted	to	sell	food	to	those	who	had	money	.
他	曾是	允许	到	卖	食物	到	那些	WHO	有	钱	.

他被允许向有钱人出售食物。

[tu:; tə] [ðə; ði] [les] ['fɔ:rtʃənət] [ə; eɪ] [smɔ:l] [loʊf] [ʌv; əv] [blæk] [bred] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rʌsti] [tɪn] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [wɜ:r; wər] ['gɪv(ə)n] ['deɪli] .

To	the	less	fortunate	a	small	loaf	of	black	bread	and	a	rusty	tin	of	water	were	given	daily	.
到	这	较少的	幸运	一个	小的	面包	的	黑色的	面包	和	一个	生锈的	锡	的	水	是	给定	日常的	.

每天，贫困者只能得到一小块黑面包和一个生锈的罐装水。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [æskt] - ['weðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['mʌni] ,

The	old	man	asked	Takvor	whether	he	was	hungry	and	had	money	,
这	老的	男人	问	-	无论	他	曾是	饥饿的	和	有	钱	,

老人问塔克沃尔是否饥饿，是否有钱。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɑ:rk] ['kɔ:rnər] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [pleɪt] [ʌv; əv] [bi:nz] [kʊkt] [ɪn] [fæt] ,

and	then	from	a	dark	corner	produced	a	wooden	plate	of	beans	cooked	in	fat	,
和	然后	从	一个	黑暗的	角落	生产	一个	木制的	盘子	的	豆子	煮熟	在	胖的	,

然后，从昏暗的角落里拿出一个木盘，上面盛着用油脂烹制的豆子。

[tu:] ['fɪlθi] [tu:; tə] [bi:; bi] ['i:tn] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] [hɪm; ɪm] [ten] [pɪ'æstər] .

too	filthy	to	be	eaten	,	for	which	he	charged	him	ten	piasters	.
也	污秽	到	是	吃	,	为了	哪个	他	带电	他	十	皮亚斯特	.

太脏了，不能吃，为此他向他收取了十皮阿斯特。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [laɪt] , - [kʊd; kəd] [si:] his65

In	the	increasing	light	,	Takvor	could	see	his65
在	这	增加	光	,	-	可以	看	his65

在越来越亮的光线下，塔克沃尔能看到他的65

['feloʊ] ['prizənəz] .

fellow	prisoners	.
同伴	囚犯	.

狱友们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [li:n] [ænd; ənd] ['hægərd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'trɪmd] [biədz] [ænd; ənd] ['mætɪd] [her] .

They	were	lean	and	haggard	,	with	untrimmed	beards	and	matted	hair	.
他们	是	倾斜	和	枯槁	,	和	未修剪的	胡须	和	哑光	头发	.

他们身材瘦削，面容憔悴，胡须蓬乱，头发凌乱不堪。

[ðə; ði] ['fɪlθi] [rægz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðer; ðər] [hæf] - ['neɪkɪd] ['bɑ:dɪz] [wɜ:r; wər] ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['vɜ:rmɪn] .

The	filthy	rags	clinging	to	their	half	-	naked	bodies	were	swarming	with	vermin	.
这	污秽	破布	依恋	到	他们的	一半	-	裸	身体	是	蜂拥而至	和	害虫	.

他们半裸的身体上挂着肮脏的破布，上面爬满了害虫。

['hʌdld] [ɪn] [ðæt] [sel] [wɜːr; wər] ['pəːsikjuːtid] [ɑːr'miːniːənz] , [θiːvz] , ['brɪgəndz] , [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] .

Huddled	**in**	**that**	**cell**	**were**	**persecuted**	**Armenians**	**,**	**thieves**	**,**	**brigands**	**,**	**and**	**murderers**	**.**
蜷缩着	在	那	细胞	是	受迫害	亚美尼亚人	,	窃贼	,	强盗	,	和	杀人犯	.

挤在那个牢房里的是遭受迫害的亚美尼亚人、盗贼、强盗和杀人犯。

[ə; eɪ] [bʌl'geriən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ; ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs]

A	**Bulgarian**	**had**	**been**	**in**	**prison**	**there**	**for**	**twenty**	**years**	**;**	**ignorant**	**of**	**the**	**police**
一个	保加利亚语	有	到过	在	监狱	那里	为了	二十	年	;	无知	的	这	警察

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

regulations	**,**
法规	,

一名保加利亚人在那里被监禁了二十年；他对警察条例一无所知，

[hiː; hi][hæd; həd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

he	**had**	**,**	**upon**	**the**	**night**	**of**	**his**	**arrival**	**,**	**gone**	**into**	**the**	**street**	**without**	**a**
他	有	,	之上	这	夜晚	的	他的	到达	,	已消失	进入	这	街道	没有	一个

['laɪtɪd] ['læntərn] .

lighted	**lantern**	**.**
照明	灯笼	.

他抵达当晚就出门了，没有带点亮的灯笼。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [frend] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

With	**no**	**friend**	**to**	**search**	**for**	**him**	**,**	**he**	**was**	**lost**	**to**	**the**	**world**	**,**
和	不	朋友	到	搜索	为了	他	,	他	曾是	丢失的	到	这	世界	,

由于没有朋友帮忙寻找他，他从此与世隔绝。

[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['prɪzn] [ə'θɔːrətiz] .

and	**forgotten**	**even**	**by**	**the**	**prison**	**authorities**	**.**
和	被遗忘的	甚至	经过	这	监狱	当局	.

甚至连监狱当局都忘记了这件事。

[tuː; tə] - , [sɪk] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] .

To	**Takvor**	**,**	**sick**	**and**	**discouraged**	**,**	**the**	**morning**	**brought**	**little**	**hope**	**.**
到	-	,	生病的	和	灰心	,	这	早晨	带来	小的	希望	.

对于生病且意志消沉的塔克沃尔来说，早晨并没有带来多少希望。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [feɪl] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Should	**he**	**fail**	**to**	**communicate**	**with**	**his**	**father**	**,**
应该	他	失败	到	交流	和	他的	父亲	,

如果他无法与父亲沟通，

[hɪz; ɪz] [feɪt] [maɪt] [biː; bi][æz; əz]['iːv(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['prizənəz] .

his	**fate**	**might**	**be**	**as**	**evil**	**as**	**that**	**of**	**any**	**of**	**his**	**fellow**	**prisoners**	**.**
他的	命运	可能	是	作为	邪恶的	作为	那	的	任何	的	他的	同伴	囚犯	.

他的命运可能和其他狱友一样悲惨。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [aʊt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

His	**first**	**thought**	**was**	**to**	**find**	**means**	**to**	**smuggle**	**out**	**a**	**message**	**,**
他的	第一的	想法	曾是	到	寻找	方法	到	走私	出去	一个	信息	,

他首先想到的是想办法把消息偷运出去。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sel] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] .

but	**he**	**learned**	**that**	**he**	**was**	**in**	**a**	**cell**	**to**	**which**	**visitors**	**were**	**forbidden**	**.**
但	他	学习	那	他	曾是	在	一个	细胞	到	哪个	访客	是	禁止	.

但他得知自己被关押在一间禁止访客进入的牢房里。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði][bɪg] [tɜːrk] [kʊd; kəd][biː; bi] [braibd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	**wondered**	**if**	**the**	**big**	**Turk**	**could**	**be**	**bribed**	**to**	**take**	**a**	**message**	**to**	**his**
他	想知道	如果	这	大的	土耳其人	可以	是	受贿	到	拿	一个	信息	到	他的

['fɑːðər] ,

father	**,**
父亲	,

他琢磨着能不能贿赂那个土耳其大汉，让他带个口信给他父亲。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['lɪərəz] [wʊd] [sə'faɪs] .

and	if	his	few	remaining	liras	would	suffice	.
和	如果	他的	很少	其余的	里拉	会	足够了	.

如果他剩下的那点里拉够用的话。

[wen] [ðə; ði]['dʒeilə] [ə'gen] [ə'pɪrd] , - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

When	the	jailor	again	appeared	,	Takvor	was	standing	by	the	door	,
什么时候	这	狱卒	再次	出现	,	-	曾是	常设	经过	这	门	,

狱卒再次出现时，塔克沃尔正站在门口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][goʊld]['lɪrə] .

and	he	held	out	a	gold	lira	.
和	他	握住	出去	一个	金子	里拉	.

他掏出一枚金里拉。

[ðə; ði] [tɜːrk] [siːzd] it66

The	Turk	seized	it66
这	土耳其人	查获	it66

土耳其人占领了它66

['griːdɪli] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

greedily	and	promised	to	obey	his	instructions	.
贪婪地	和	承诺	到	服从	他的	指示	.

贪婪地答应服从他的指示。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] , - ['peɪʃntli] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

Encouraged	by	the	promise	,	Takvor	patiently	sat	on	the	floor	to	await	the	coming
鼓励	经过	这	承诺	,	-	耐心	卫星	在	这	地面	到	等待	这	未来

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

of	his	father	.
的	他的	父亲	.

受到父亲承诺的鼓舞，塔克沃尔耐心地坐在地板上，等待父亲的到来。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ɪn'kriːst] [dɪ'sper] .

Hour	after	hour	passed	,	and	night	came	,	bringing	with	it	only	increased	despair	.
小时	后	小时	通过了	,	和	夜晚	来了	,	带来	和	它	仅有的	增加	绝望	.

时间一分一秒地过去，夜幕降临，带来的只有更多的绝望。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [dʒeɪlɚz] [feɪs] [ə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] ,

The	next	morning	,	when	the	jailor's	face	appeared	behind	the	grated	window	,
这	下一个	早晨	,	什么时候	这	狱卒的	脸	出现	在后面	这	磨碎的	窗户	,

第二天早上，当狱卒的脸出现在铁栅窗后时，

- [ɪn'kwaɪəd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

Takvor	inquired	if	he	had	sent	the	message	.
-	询问	如果	他	有	发送	这	信息	.

塔克沃尔询问他是否发送了这条信息。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['lɪrə] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	Give	me	another	lira	,	and	I	will	send	it	at	once	,	”	was	the	answer	.
“	给	我	其他	里拉	,	和	我	将要	发送	它	在	一次	,	”	曾是	这	回答	.

“再给我一里拉，我马上就寄过去。”对方回答道。

- [geɪv] [hɪm; ɪm][nɑːt][wʌn]['lɪrə] , [bʌt; bət] ['sevrəl] ,

Takvor	gave	him	not	one	lira	,	but	several	,
-	给予	他	不是	一	里拉	,	但	一些	,

塔克沃尔给了他好几里拉，而不是一里拉。

['kiːpɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪlvər] ['piːsɪz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [fuːd] .

keeping	only	a	few	silver	pieces	to	pay	for	food	.
保持	仅有的	一个	很少	银	件	到	支付	为了	食物	.

只留下几枚银币用来买食物。

[ə'gen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] .

Again	**he**	**waited**	**in**	**vain**	**.**
再次	他	等待	在	徒劳	.

他再次徒劳地等待着。

[ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['dʒeilə][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] ;

On	**the**	**third**	**morning**	**he**	**gave**	**the**	**jailor**	**his**	**watch**	**in**	**return**	**for**	**another**	**solemn**	**promise**	**;**
在	这	第三	早晨	他	给予	这	狱卒	他的	手表	在	返回	为了	其他	庄严	承诺	;

第三天早上，他把自己的手表交给狱卒，换取了狱卒的另一个郑重承诺；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [kept] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

but	**this**	**promise**	**was**	**kept**	**no**	**better**	**than**	**the**	**others**	**.**
但	这	承诺	曾是	保留	不	更好的	比	这	其他的	.

但这项承诺的履行情况与其他承诺一样糟糕。

[ðʌs] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['sloʊli] ['pæsɪŋ] [deɪz] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'sper] .

Thus	**to**	**Takvor**	**the**	**slowly**	**passing**	**days**	**brought**	**nothing**	**but**	**despair**	**.**
因此	到	-	这	缓慢地	通过	天	带来	没有什么	但	绝望	.

因此，对于塔克沃尔来说，缓慢流逝的日子只带来了绝望。

[ðə; ði] [fjuː] [kloʊðz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒeilə][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [fɪlθ] .

The	**few**	**clothes**	**which**	**the**	**jailor**	**had**	**left**	**him**	**were**	**covered**	**with**	**filth**	**.**
这	很少	衣服	哪个	这	狱卒	有	左边	他	是	涵盖	和	污秽	.

狱卒留给他的几件衣服都沾满了污垢。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

His	**money**	**was**	**gone**	**,**
他的	钱	曾是	已消失	,

他的钱没了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [fuːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [blæk] [loʊf] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒeilə] [θruː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	**his**	**only**	**food**	**was**	**the**	**insufficient**	**black**	**loaf**	**which**	**the**	**jailor**	**threw**	**to**	**him**	**.**
和	他的	仅有的	食物	曾是	这	不足的	黑色的	面包	哪个	这	狱卒	扔	到	他	.

他唯一的食物是狱卒扔给他的那点儿不够吃的黑面包。

[hiː; hi] [kwentʃt] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tepɪd] ['wɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌsti] [tɪn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [dræŋk] .

He	**quenched**	**his**	**thirst**	**with**	**the**	**tepid**	**water**	**of**	**the**	**rusty**	**tin**	**from**	**which**	**the**	**others**	**drank**	**.**
他	淬火	他的	口渴	和	这	温热	水	的	这	生锈的	锡	从	哪个	这	其他的	喝	.

他用其他人喝的那种生锈的锡罐里的温水解渴。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hɑːdʃɪps] [wɜːr; wər] slight67

But	**his**	**hardships**	**were**	**slight67**
但	他的	艰辛	是	slight67

但他所受的苦难微不足道。67

[wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

when	**compared**	**with**	**the**	**sufferings**	**of**	**the**	**others**	**.**
什么时候	比较的	和	这	苦难	的	这	其他的	.

与其他人所遭受的苦难相比。

[ðə; ði]['dʒeilə] [wʊd] [dræg][sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l]['prɪz(ə)nər]['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [tu:; tə][bi:; bi]

The	jailor	would	drag	some	political	prisoner	into	the	passageway	to	be
这	狱卒	会	拖	一些	政治的	囚犯	进入	这	通道	到	是

['kwestʃənd] .

questioned	.
被质问	.

狱卒会把一些政治犯拖到走廊里审问。

[ɪf] [ðə; ði] ['ænsər] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [bloʊz] [ɔ:r][sʌm; səm] [mɔ:r] ['terəb(ə)l]

If	the	answers	were	not	sufficient	,	he	received	blows	or	some	more	terrible
如果	这	答案	是	不是	充足的	,	他	已收到	打击	或者	一些	更多的	糟糕的

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

如果他的回答不够令人满意，他就会遭到殴打或更可怕的惩罚。

['ʌn'nə:vd] [baɪ] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['tɔ:tʃəz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ɪn]['kɑ:nstənt] [fɪr] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti]

Unnerved	by	witnessing	the	tortures	of	others	,	in	constant	fear	for	his	own	safety
不安	经过	见证	这	酷刑	的	其他的	,	在	持续的	害怕	为了	他的	自己的	安全

,

,
,

目睹他人遭受酷刑令他心神不宁，并且时刻担忧自身安全，

['pɔɪznd] [baɪ] [faʊl] [er] [ænd; ənd] ['fɪlθi] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [stɑ:rvd] [baɪ][ðə; ði][skænt] ['prɪzn] [fer] ,

poisoned	by	foul	air	and	filthy	water	,	and	starved	by	the	scant	prison	fare	,
中毒	经过	犯规	空气	和	污秽	水	,	和	饥饿	经过	这	稀少	监狱	票价	,

饱受污浊空气和肮脏水源的毒害，又因监狱里匮乏的伙食而挨饿，

- [gru:] [θɪn] [ænd; ənd] [wi:k] .

Takvor	grew	thin	and	weak	.
-	生长	薄的	和	虚弱的	.

塔克沃尔变得又瘦又虚弱。

[fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [daɪd] .

Four	of	the	prisoners	had	already	died	.
四	的	这	囚犯	有	已经	死亡	.

其中四名囚犯已经死亡。

[ə'nʌðər] [pʊr] ['feloʊ] , [æn; ən] [ɑ:r'mi:niən] [læd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] , [wʊd] [su:n] [bi:; bi][ðə; ði] [fɪfθ]

Another	poor	fellow	,	an	Armenian	lad	of	his	own	age	,	would	soon	be	the	fifth
其他	贫穷的	同伴	,	一个	亚美尼亚	小伙子	的	他的	自己的	年龄	,	会	很快	是	这	第五

.

:
.

另一个可怜的小伙子，一个和他同龄的亚美尼亚男孩，很快将成为第五个。

[tu:; tə] [prə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] , - [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['prɪzn] [loʊf] .

To	prolong	his	life	,	Takvor	shared	with	him	his	small	prison	loaf	.
到	延长	他的	生活	,	-	共享	和	他	他的	小的	监狱	面包	.

为了延长他的生命，塔克沃尔把自己在监狱里吃的一小块面包分给了他。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['dʒeilə][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['greɪtɪd] [dɔ:r] ,

One	morning	,	when	the	jailor	was	looking	through	the	grated	door	,
一	早晨	,	什么时候	这	狱卒	曾是	寻找	通过	这	磨碎的	门	,

一天早晨，狱卒透过铁栅门向外张望时，

[ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

the	groaning	of	a	prisoner	caught	his	attention	.
这	呻吟	的	一个	囚犯	捕捉	他的	注意力	.

囚犯的呻吟声引起了他的注意。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːmpəs] [əˈfɪʃ(ə)l] , [poʊkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	called	his	superior	,	and	the	pompous	official	,	poking	the	boy	with	his
他	称为	他的	优越的	,	和	这	傲慢	官方的	,	戳	这	男生	和	他的

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

他叫来了上级，那个傲慢的官员一边用脚踢着男孩，一边说道：

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][ˈmʌmb(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈθroʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ðæt] [hiː; hi]

was	heard	to	mumble	something	about	throwing	him	into	the	street	,	that	he
曾是	听到	到	咕哝	某物	关于	投掷	他	进入	这	街道	,	那	他

[maɪt] [daɪ] [ˈelsˌwer] .

might	die	elsewhere	.
可能	死	别处	.

有人听到他嘟囔着要把他扔到街上，让他死在别的地方。

- [əˈwoʊk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ˈænsər] .

Takvor	awoke	in	the	night	and	spoke	to	the	boy	,	but	received	no	answer	.
-	醒来	在	这	夜晚	和	辐	到	这	男生	,	但	已收到	不	回答	.

塔克沃尔夜里醒来，和男孩说话，但没有得到回应。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz]

He	reached	out	his	hand	to	touch	him	,	and	found	that	the	body	was
他	达到	出去	他的	手	到	触碰	他	,	和	成立	那	这	身体	曾是

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

他伸手去摸他，发现身体冰冷。

[ə; eɪ] [θɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] . -

A	thought	suddenly	flashed	through	his	mind	.	68
一个	想法	突然	闪光灯	通过	他的	头脑	.	-

他脑海中突然闪过一个念头。68

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hiː; hi] [hɪmˈself] [biː; bi] [rɪˈliːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ?

Why	should	not	he	himself	be	released	in	the	morning	?
为什么	应该	不是	他	他自己	是	发布	在	这	早晨	?

为什么他本人早上不能被释放?

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprizənəz] .

He	sat	up	and	listened	to	the	heavy	breathing	of	the	prisoners	.
他	卫星	向上	和	听着	到	这	重的	呼吸	的	这	囚犯	.

他坐起身来，听着囚犯们沉重的呼吸声。

[ˈhɪrɪŋ] [noʊ] [ˈʌðər] [saʊnd] , [hiː; hi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [bɔɪ] ,

Hearing	no	other	sound	,	he	exchanged	his	clothes	for	those	of	the	dead	boy	,
听力	不	其他	声音	,	他	交换	他的	衣服	为了	那些	的	这	死的	男生	,

他听不到其他声音，便将自己的衣服换成了死去的男孩的衣服。

[ænd; ənd] [ʌnˈwaindɪʃ] [ðə; ði] [klɔːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hed] , [ræpt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	unwinding	the	cloth	from	the	boy's	head	,	wrapped	it	about	his	own	.
和	放松	这	布	从	这	男孩们	头	,	包装	它	关于	他的	自己的	.

他解下男孩头上的布，包在了自己的头上。

[ðen] [ˈæftər] [ˈdrægɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

Then	after	dragging	the	body	to	his	own	place	beneath	the	window	,
然后	后	拖拽	这	身体	到	他的	自己的	地方	下面	这	窗户	,

然后，他把尸体拖到自己窗户下的藏身之处，

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [wer] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][daɪd] .

he	lay	down	where	his	friend	had	died	.
他	躺	向下	在哪里	他的	朋友	有	死亡	.

他躺在了朋友去世的地方。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [ʌn'rekəgnaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['prizənəz] , - [leɪ] ['groʊnɪŋ] ,

In	the	early	morning	,	unrecognized	by	his	fellow	prisoners	,	Takvor	lay	groaning	,
在	这	早期的	早晨	,	未被识别的	经过	他的	同伴	囚犯	,	-	躺	呻吟	,

清晨，塔克沃尔躺在地上呻吟，没有被其他囚犯认出来。

[wen] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeilə] .

when	the	grating	of	the	door	announced	the	presence	of	the	jailor	.
什么时候	这	格栅	的	这	门	宣布	这	在场	的	这	狱卒	.

当铁门发出吱呀声时，狱卒就来了。

[ðə; ði][bɪg] [tɜːrk] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [gɑːrdz] , [siːzd] [ðə; ði] [ɑːr'miːniən] ['prizənəz] , [wʌn]

The	big	Turk	,	followed	by	half	a	dozen	guards	,	seized	the	Armenian	prisoners	,	one
这	大的	土耳其人	,	随后	经过	一半	一个	打	守卫	,	查获	这	亚美尼亚	囚犯	,	一

[baɪ][wʌn] ,

by	one	,
经过	一	,

那个身材高大的土耳其人带着六七个卫兵，将亚美尼亚战俘一个接一个地抓了起来。

[ænd; ənd] ['drægd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒweɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

and	dragged	them	through	the	long	passageway	,	to	a	fate	unknown	to
和	拖拽	他们	通过	这	长的	通道	,	到	一个	命运	未知	到

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

然后把他们拖过长长的通道，至于其他人的命运如何，则不得而知。

[æt; ət][læst] - [wʌz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd] ['drægd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

At	last	Takvor	was	seized	and	dragged	to	the	light	,
在	最后的	-	曾是	查获	和	拖拽	到	这	光	,

最后，塔克沃尔被抓住了，并被拖到光亮处。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['bɔɪz] ['kloʊðɪŋ] .

where	he	was	recognized	in	the	dead	boy's	clothing	.
在哪里	他	曾是	认可	在	这	死的	男孩们	衣服	.

人们在那里认出了他，因为他穿着死去的男孩的衣服。

[ðə; ði]['dʒeilə] [sə'spektɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'tempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,

The	jailor	suspected	that	some	attempt	had	been	made	to	deceive	him	,
这	狱卒	怀疑	那	一些	试图	有	到过	制成	到	欺骗	他	,

狱卒怀疑有人试图欺骗他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

and	he	flew	into	a	passion	.
和	他	飞翔	进入	一个	热情	.

他顿时陷入了激情之中。

“ [sɪk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Sick	,	are	you	?
“	生病的	,	是	你	?

你生病了吗?

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [groʊn] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [delt] - [ə; eɪ]['kruːəl] [bloʊ] . -

I'll	teach	you	to	groan	,	”	and	he	dealt	Takvor	a	cruel	blow	.	69
患病的	教	你	到	呻吟	,	”	和	他	已处理	-	一个	残忍的	吹	.	-

“我会让你知道呻吟的滋味！”说着，他狠狠地打了塔克沃尔一拳。[69]

[tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [gʊd] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ded] ['mænz][rægz] , [kʊd; kəd] [dɪ'zɜːrv] ['nʌθɪŋ] [les]

To	exchange	good	clothes	for	a	dead	man's	rags	,	could	deserve	nothing	less
到	交换	好的	衣服	为了	一个	死的	男人的	破布	,	可以	应得	没有什么	较少的

[ðæn; ðən] [ɪk'striːm] ['pʌnɪʃmənt] .

than	extreme	punishment	.
比	极端	惩罚	.

用好衣服换死人的破烂衣衫，这种行为理应受到极重的惩罚。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði]['dʒeilə] [rɪ'flektɪd] , [ðə; ði] ['greɪtər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['æŋgər] ,

The	more	the	jailor	reflected	,	the	greater	was	his	anger	,
这	更多的	这	狱卒	反映	,	这	更大的	曾是	他的	愤怒	,

狱卒越是思索，就越是怒火中烧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [bloʊz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greunz] , [naʊ] [bɪ'kʌm] ['riːəl] ,

and	he	continued	to	administer	blows	until	the	groans	,	now	become	real	,
和	他	持续	到	管理	打击	直到	这	呻吟	,	现在	变得	真实的	,

[wɜːr; wər] ['saɪlənst] ; - [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] .

were	silenced	;	Takvor	was	unconscious	.
是	沉默	;	-	曾是	无意识	.

他继续击打，直到呻吟声变得真实起来，最终消失；塔克沃尔昏迷不醒。

['sevrəl] ['aʊərz] ['leɪtər] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ,

Several	hours	later	,	when	he	came	to	,
一些	小时	之后	,	什么时候	他	来了	到	,

几个小时后，当他醒来时，

[ə; eɪ] [greɪt] [kɜːrd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

a	great	Kurd	lifted	him	carefully	to	his	feet	and	conducted	him	to	the
一个	伟大的	库尔德人	抬起	他	小心	到	他的	脚	和	实施	他	到	这

[ˌaʊt'saɪd] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .

outside	wall	of	the	prison	.
外部	墙	的	这	监狱	.

一位身材魁梧的库尔德人小心翼翼地把他扶起来，领着他走到监狱外墙边。

[stɪl] [feɪnt] , [ænd; ənd][hæf]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Still	faint	,	and	half	blinded	by	the	light	of	the	day	,
仍然	头晕的	,	和	一半	失明	经过	这	光	的	这	天	,

仍然昏昏沉沉，而且被白昼的光线刺得睁不开眼。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ˌʌnə'kʌstəmd] , [jet] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

to	which	his	eyes	had	so	long	been	unaccustomed	,	yet	amazed	at	his
到	哪个	他的	眼睛	有	所以	长的	到过	不习惯	,	然而	惊叹	在	他的

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['friːdəm] ,

unexpected	freedom	,
意外	自由	,

他的眼睛已经很久没有见过这样的景象了，但他却对这突如其来的自由感到惊讶。

[ænd; ənd] ['pɔndərɪŋ] [wʌt] ['iːv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [fɔː'bəʊdid] , [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]

and	pondering	what	evil	it	foreboded	,	he	paused	for	a	moment	,	and
和	沉思	什么	邪恶的	它	不祥的预感	,	他	暂停	为了	一个	片刻	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他思索着这预示着什么不祥之兆，停顿片刻，然后，

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [friː] [ænd; ənd] [ə'loʊn] [seɪv] [fɔːr; fər]

looking	about	to	convince	himself	that	he	was	really	free	and	alone	save	for
寻找	关于	到	说服	他自己	那	他	曾是	真的	自由的	和	独自的	节省	为了

[ðə; ði] [kɜːrd] [huː] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] ,

the	Kurd	who	had	assisted	him	,
这	库尔德人	WHO	有	协助	他	,

环顾四周，试图说服自己，除了帮助他的库尔德人之外，他真的自由了，而且孤身一人。

['sloʊli] ['stægərd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

slowly	staggered	away	like	a	drunken	man	.
缓慢地	交错	离开	喜欢	一个	醉	男人	.

他像个醉汉一样，摇摇晃晃地走开了。

[ðə; ði] [kɜːrd] ['fɑːloʊd] . -

The	**Kurd**	**followed**	**.**	**70**
这	库尔德人	随后	.	-

库尔德人随后跟进。[70]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	**XI**
章	十一

第十一章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位亚美尼亚公主(An Armenian princess)
第3/8页

[ðə; ði] ['tɜ:rbənd] ['mɔlə]
THE **TURBANED** **MOLLAH**
这 戴头巾的 毛拉

戴头巾的毛拉

[ber] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [ber] - ['fʊtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['elbəuz] [ænd; ənd] [ni:z] [prə'tru:diŋ] [θru:]
BARE **-** **HEADED** **and** **bare** **-** **footed** **,** **with** **elbows** **and** **knees** **protruding** **through**
裸 - 标题 和 裸 - 有脚的 , 和 肘部 和 膝盖 突出 通过
[ðə; ði] ['fɪlθi] [rægz] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] ,
the **filthy** **rags** **that** **covered** **him** **,**
这 污秽 破布 那 涵盖 他 ,

他赤着头，光着脚，胳膊肘和膝盖从身上肮脏的破布中露出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ] [sɪks] [wi:ks] - [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] ,
his **face** **hidden** **beneath** **six** **weeks** **'** **growth** **of** **beard** **,**
他的 脸 隐 下面 六 周 - 生长 的 胡须 ,

他的脸被六周没刮的胡子遮住了。

- [pæst] ['sloʊli] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtər] [gɑ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
Takvor **passed** **slowly** **by** **the** **outer** **guards** **of** **the** **prison** **and** **down** **the** **street** **.**
- 通过了 缓慢地 经过 这 外 守卫 的 这 监狱 和 向下 这 街道 .

塔克沃尔缓缓地从监狱外围的守卫身边走过，沿着街道走去。

[æz; əz]['ju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [ˌæftər'nu:n] ,
As **usual** **in** **the** **early** **afternoon** **,**
作为 通常 在 这 早期的 下午 ,

像往常一样，午后早些时候，

[laɪnz] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tu:; tə][ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn][ðə; ði]
lines **of** **carriages** **were** **taking** **the** **Turkish** **officials** **to** **their** **offices** **in** **the**
线条 的 马车 是 采取 这 土耳其 官员 到 他们的 办公室 在 这
[sə'blaɪm] [pɔ:rt] .
Sublime **Porte** **.**
升华 波特 .

一排排马车载着土耳其官员前往他们在奥斯曼帝国苏丹门的办公室。

[θru:] [fɪr] [ðæt] [sʌm; səm]['fɔ:rmər] [ə'kweɪntəns] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ,
Through **fear** **that** **some** **former** **acquaintance** **might** **recognize** **him** **,**
通过 害怕 那 一些 以前的 熟人 可能 认出 他 ,

由于担心会被以前的熟人认出来，

[hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] .
he **clung** **to** **the** **inner** **side** **of** **the** **walk** **.**
他 紧紧抓住 到 这 内 边 的 这 走 .

他紧紧地贴着人行道的内侧。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [les] ['fri:kwəntid] [stri:t] ,
Occasionally **he** **followed** **a** **less** **frequented** **street** **,**
偶尔 他 随后 一个 较少的 经常光顾 街道 ,

他偶尔会走一些人迹罕至的小路，

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['træmweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] .
but **always** **came** **back** **to** **the** **tramway** **and** **the** **rows** **of** **carriages** **.**
但 总是 来了 后退 到 这 有轨电车 和 这 行 的 马车 .

但最终还是回到了电车轨道和一排排车厢。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] , [ˈhædʒiː] [bɛkiːɝ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

To	his	old	friend	,	Hadji	Bekier	,	who	was	standing	in	the	doorway	of	his
到	他的	老的	朋友	,	哈吉	贝基尔	,	WHO	曾是	常设	在	这	门口	的	他的

- [ʃɑːp] ,

lokoum	shop	,
-	店铺	,

他对站在自家lokoum店门口的老朋友哈吉·贝基尔说：

[hiː; hi] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈbegər] , [ˈoʊnli] [mɔːr] [ˈrægɪd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfɪlθi] [ðæn; ðən]

he	seemed	but	a	passing	beggar	,	only	more	ragged	and	more	filthy	than
他	似乎	但	一个	通过	乞丐	,	仅有的	更多的	破烂不堪	和	更多的	污秽	比

[ˈʌðər] .

others	.
其他的	.

他看起来只不过是个路过的乞丐，只是比其他乞丐更衣衫褴褛、更肮脏而已。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][gəˈlɑːtə] [brɪdʒ] , -

When	he	reached	the	Galata	bridge	,	71
什么时候	他	达到	这	加拉塔	桥	,	-

当他到达加拉塔桥时，71

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [waɪt] - [gaʊnd] [toʊl] [ˈgæðərər] [ˈbɪzɪli] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][hændz]

he	noticed	the	familiar	white	-	gowned	toll	gatherers	busily	reaching	out	their	hands
他	注意到	这	熟悉的	白色的	-	身着礼服	收费	采集者	忙碌地	到达	出去	他们的	双手

[fɔːr; fər][ðə; ði][ten][ˈpærə] [ˈpiːsɪz] ,

for	the	ten	para	pieces	,
为了	这	十	帕拉	件	,

他注意到那些熟悉的身穿白色长袍的收费员正忙着伸手索要十块帕拉的硬币。

[ɔːr] [ˈmeɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [pəˈdestriənz] .

or	making	change	with	the	passing	pedestrians	.
或者	制作	改变	和	这	通过	行人	.

或者找零给路过的行人。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈpeni] [rɪˈkwaɪərd]

He	stopped	,	for	he	remembered	that	he	had	not	even	a	penny	required
他	停止	,	为了	他	记得	那	他	有	不是	甚至	一个	一分钱	必需的

[fɔːr; fər][toʊl] .

for	toll	.
为了	收费	.

他停了下来，因为他想起自己连交过路费的一分钱都没有。

[ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [bɔɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [kəˈlektəz] [ˌʌnˈnoʊtɪst] , [bʌt; bət][tuː; tə][duː]

Often	with	other	boys	he	had	passed	the	collectors	unnoticed	,	but	to	do
经常	和	其他	男孩们	他	有	通过了	这	收藏家	未被察觉	,	但	到	做

[soʊ] [naʊ] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

so	now	seemed	impossible	.
所以	现在	似乎	不可能的	.

他以前经常和其他男孩一起悄无声息地从收税员身边经过，但现在这样做似乎不可能了。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

While	he	stood	trying	to	think	how	he	might	succeed	in	crossing	the	bridge	,
尽管	他	站立	尝试	到	思考	如何	他	可能	成功	在	过境	这	桥	,

他站在那里，努力思考着如何才能成功过桥。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [kɔɪnz] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [buːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌni] [ˈtʃeɪndʒər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

the	sound	of	coins	in	the	little	booth	of	a	money	changer	caught	his	attention	.
这	声音	的	硬币	在	这	小的	展位	的	一个	钱	换碟机	捕捉	他的	注意力	.

小亭子里硬币碰撞的声音引起了他的注意。

[hiː; hi] [sɔː] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [bɔːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [splɪt]

He	saw	lying	on	the	ground	a	narrow	board	which	had	apparently	been	split
他	锯	说谎	在	这	地面	一个	狭窄的	木板	哪个	有	显然	到过	分裂

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pækɪŋ] [bɑːks] .

from	a	packing	box	.
从	一个	包装	盒子	.

他看到地上躺着一块窄木板，显然是从包装箱上掰下来的。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]

Remembering	that	a	cripple	was	free	to	pass	the	bridge	,	he	picked	up	the
记住	那	一个	削弱	曾是	自由的	到	经过	这	桥	,	他	挑选	向上	这

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

他想起残疾人可以自由过桥，便拿起木板。

[ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [krʌtʃ] , ['hɔbəld] [ə'lɔːŋ] .

and	using	it	as	a	crutch	,	hobbled	along	.
和	使用	它	作为	一个	拐杖	,	跛行	沿着	.

他拄着拐杖，一瘸一拐地往前走。

[ðə; ði][toʊl] ['gæðərər] , ['mɪrli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] .

The	toll	gatherer	,	merely	glancing	at	him	,	allowed	him	to	pass	.
这	收费	收集者	,	仅仅	瞥了一眼	在	他	,	允许	他	到	经过	.

收费员只是瞥了他一眼，就放他过去了。

- [limpt] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] ['glænsɪŋ] [bæk] ; [ðen] ,

Takvor	limped	along	some	distance	before	glancing	back	;	then	,
-	跛行	沿着	一些	距离	前	瞥了一眼	后退	;	然后	,

塔克沃尔一瘸一拐地走了一段路，然后回头看了一眼；接着，

[kən'vɪnsɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][tɔːl] [kɜːrd] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

convincing	himself	that	none	but	the	tall	Kurd	was	watching	him	,
令人信服的	他自己	那	没有任何	但	这	高的	库尔德人	曾是	观看	他	,

他努力说服自己，除了那个高个子的库尔德人之外，没有人在看着他。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

he	dropped	the	board	and	crossed	the	bridge	.
他	掉落	这	木板	和	交叉	这	桥	.

他扔下木板，过了桥。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [les] ['friːkwəntid] [striːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn] ,

He	could	reach	home	by	the	less	frequented	street	along	the	Golden	Horn	,
他	可以	抵达	家	经过	这	较少的	经常光顾	街道	沿着	这	金的	喇叭	,

他可以沿着金角湾边人迹罕至的小路回家。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dis'laikt] [tuː; tə] [griːv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [baɪ] [ə'piəriŋ] [ɪn] [sʌtʃ] a72

but	he	disliked	to	grieve	his	mother	by	appearing	in	such	a72
但	他	不喜欢	到	悲伤	他的	母亲	经过	出现	在	这样的	a72

但他不愿以这样的方式出现在公众视野中，以免令母亲伤心。72

['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

miserable	condition	.
悲惨的	状况	.

处境极其糟糕。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

He	looked	at	his	hands	.
他	看起来	在	他的	双手	.

他看了看自己的双手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ][dɜːrt] .
They **were** **black** **with** **dirt** **.**
他们 是 黑色的 和 污垢 .

它们沾满了污垢，变得又黑又脏。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He **looked** **at** **his** **feet** **.**
他 看起来 在 他的 脚 .

他低头看着自己的脚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [blækər] .
They **were** **still** **blacker** **.**
他们 是 仍然 更黑 .

它们颜色更黑了。

[hiː; hi] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ]['dʒuːəlɜ-z, 'dʒuːlɜ-z] [ʃɑːp] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
He **stopped** **before** **a** **jeweler's** **shop** **to** **catch** **his** **reflection** **in** **the** **window** **.**
他 停止 前 一个 珠宝商 店铺 到 抓住 他的 反射 在 这 窗户 .

他停在一家珠宝店前，想看看自己在橱窗里的倒影。

[ðə; ði] [striːts] [siːmd] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] ['kraʊdɪd] [ðæt] [deɪ] .
The **streets** **seemed** **unusually** **crowded** **that** **day** **.**
这 街道 似乎 异常地 挤 那 天 .

那天街上似乎异常拥挤。

[ælˈbeɪniən] , ['kɜ-ːdz] , [ænd; ənd] - [ɪn][ðer; ðər][pɪˈkjuːliər] ['kɑːstuːmz] , [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [əˈbaʊt] ;
Albanians **,** **Kurds** **,** **and** **Lazis** **in** **their** **peculiar** **costumes** **,** **were** **standing** **about** **;**
阿尔巴尼亚人 , 库尔德人 , 和 - 在 他们的 奇特 服装 , 是 常设 关于 ;

身着奇特服饰的阿尔巴尼亚人、库尔德人和拉齐人站在那里；

[gruːps] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [kəˈlektɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] , [æz; əz] [ɪf] [əˈweɪtɪŋ] ['ɔːrdərz]
groups **of** **soldiers** **were** **collected** **before** **the** **guard** **-** **house** **,** **as** **if** **awaiting** **orders**
团体 的 士兵 是 集 前 这 警卫 - 房子 , 作为 如果 等待中 订单
;
;
;

一群群士兵聚集在岗亭前，仿佛在等待命令；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːs] [wɜːr; wər] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [kraʊdz] .
and **the** **police** **were** **peering** **into** **the** **faces** **of** **the** **passing** **crowds** **.**
和 这 警察 是 窥视 进入 这 面孔 的 这 通过 人群 .

警察们正仔细观察着过往人群的脸。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðiːz] ,
To **avoid** **these** **,**
到 避免 这些 ,

为了避免这些问题，

- [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]['dɪndʒi] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌjʊərəˈpiːənz] [hæv; həv] ['nɪkˌneɪmd] “
Takvor **made** **his** **way** **through** **the** **dingy** **inn** **which** **the** **Europeans** **have** **nicknamed** **“**
- 制成 他的 方式 通过 这 昏暗的 客栈 哪个 这 欧洲人 有 绰号 ”
[ðə; ði] [bʊrs] ,
The **Bourse** **,**
这 交易所 ,

塔克沃尔穿过那家被欧洲人戏称为“交易所”的昏暗小旅馆，

” [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] [nɪr] [ðə; ði] ['loʊər] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
” **and** **climbed** **a** **narrow** **street** **near** **the** **lower** **entrance** **of** **the** **tunnel** **.**
” 和 攀登 一个 狭窄的 街道 靠近 这 降低 入口 的 这 隧道 .

然后爬上了隧道下入口附近的一条狭窄街道。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkæ'feɪ][hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['træmweɪ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə; eɪ] [gruːp]

At	a	little	café	half	way	up	the	hill	to	the	tramway	was	seated	a	group
在	一个	小的	咖啡店	一半	方式	向上	这	爬坡道	到	这	有轨电车	曾是	坐着	一个	团体

[ʌv; əv] [æl'beɪniən] ,

of	Albanians	,
的	阿尔巴尼亚人	,

在通往电车站的山坡半山腰一家小咖啡馆里，坐着一群阿尔巴尼亚人。

[strɔːŋ] ['mʌskjələr] ['fɛloʊz] [laɪk][ðə; ði]['glædiːˌeɪtəz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [roʊm] ; [ðer; ðər][dɑːrk] - [braʊn]

strong	muscular	fellows	like	the	gladiators	of	ancient	Rome	;	their	dark	-	brown
强的	肌肉发达的	伙伴们	喜欢	这	角斗士	的	古老的	罗马	;	他们的	黑暗的	-	棕色的

[ɪm'brɔɪdəd] ['kɑːstuːmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊl] [feziz] ,

embroidered	costumes	,	and	their	wool	fezzes	,
绣花	服装	,	和	他们的	羊毛	费兹帽	,

像古罗马角斗士一样强壮的肌肉男；他们身穿深棕色刺绣服装，头戴羊毛毡帽。

[hæf] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['lɑːks] [ʌv; əv] ['breɪdɪd] [her] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

half	concealing	the	long	locks	of	braided	hair	springing	from	the	crown	of	their
一半	隐藏	这	长的	锁	的	编织	头发	弹簧	从	这	王冠	的	他们的

[krɑːpt] ['hedz] ,

cropped	heads	,
裁剪	头部	,

她们半遮着从短发头顶垂下的长长的辫子，

[wɜːr; wər] ['evɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [ɪn'tɪriər] .

were	evidence	that	they	had	recently	come	from	the	far	interior	.
是	证据	那	他们	有	最近	来	从	这	远的	内部的	.

有证据表明，他们最近来自遥远的内陆地区。

['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [æt; ət] [ə'nʌðər] [ˌkæ'feɪ] , [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] - , bloodthirsty73

Farther	up	the	street	,	at	another	café	,	a	group	of	Lazis	,	bloodthirsty73
更远	向上	这	街道	,	在	其他	咖啡店	,	一个	团体	的	-	,	bloodthirsty73

沿着街道再往前走，在另一家咖啡馆里，一群拉齐人，bloodthirsty73

['sævidʒiz] [huː] ['vælјuːd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] ,

savages	who	valued	the	life	of	a	man	at	less	than	that	of	a	sheep	,
野蛮人	WHO	有价值的	这	生活	的	一个	男人	在	较少的	比	那	的	一个	羊	,

野蛮人视人命不如视羊命，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [siː] .

seemed	to	have	just	arrived	from	the	wild	coast	of	the	Black	Sea	.
似乎	到	有	只是	到达的	从	这	荒野	海岸	的	这	黑色的	海	.

仿佛刚从黑海狂野的海岸来到这里。

[stɪl] ['fɑːrðər] [ɑːn] ,

Still	farther	on	,
仍然	更远	在	,

再往前走，

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['gɑːrbɪdʒ] [kɑːrts][ænd; ənd][ðer; ðər] [bruːt] - [laɪk] ['draɪvər] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ]

a	line	of	garbage	carts	and	their	brute	-	like	drivers	stood	as	if	waiting
一个	线	的	垃圾	购物车	和	他们的	蛮力	-	喜欢	司机	站立	作为	如果	等待

[fɔːr; fər]['ɔːrdərz] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [wɜːrk] .

for	orders	before	going	about	their	work	.
为了	订单	前	去	关于	他们的	工作	.

一排垃圾车和它们粗犷的司机站在那里，仿佛在等待命令，然后才开始工作。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [stʊd] [ə; eɪ] ['biədlis] ['tɜːrkɪʃ] ['mɔlə] , [huːz] [lɔːŋ] , [bluː] ,

At	the	head	of	the	street	stood	a	beardless	Turkish	mollah	,	whose	long	,	blue	,
在	这	头	的	这	街道	站立	一个	无胡须	土耳其	毛拉	,	谁	长的	,	蓝色的	,

街口站着一位没有胡须的土耳其毛拉，他有着长长的蓝色头发，

['kɑːlərləs] [koʊt] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] [waɪt] ['tɜːrbən] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] [frʌm; frəm]

collarless	coat	and	spotless	white	turban	marked	him	as	a	student	from
无领	外套	和	一尘不染	白色的	头巾	标记	他	作为	一个	学生	从

[ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [skuːl] [ʌv; əv] [seɪnt] [sə'faiə] .

the	theological	school	of	Saint	Sophia	.
这	神学	学校	的	圣	索菲亚	.

无领外套和洁白无瑕的头巾表明他是圣索菲亚神学院的学生。

[tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəsli] ['glænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

To	Takvor	it	seemed	that	the	young	priest	was	nervously	glancing	down	the
到	-	它	似乎	那	这	年轻的	牧师	曾是	紧张地	瞥了一眼	向下	这

[striːt] [æt; ət] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [æl'beɪniən] ,

street	at	the	groups	of	Lazis	and	Albanians	,
街道	在	这	团体	的	-	和	阿尔巴尼亚人	,

在塔克沃尔看来，这位年轻的牧师似乎正紧张地瞥向街对面的拉齐人和阿尔巴尼亚人。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ə'nʌðər] [waɪt] - ['tɜːrbənd] [priːst] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [bɪ'loʊ] .

and	watching	another	white	-	turbaned	priest	at	the	corner	below	.
和	观看	其他	白色的	-	戴头巾的	牧师	在	这	角落	以下	.

然后，我看着楼下角落里另一位戴着白色头巾的神父。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

They	were	evidently	in	communication	.
他们	是	显然	在	沟通	.

他们显然有过联系。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [faɪld] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ɑːr'miːniən] ['pɔːtəz] ['kæriɪŋ] [bægz] [ʌv; əv] ['nuːli]

Along	the	main	street	filed	a	line	of	Armenian	porters	carrying	bags	of	newly
沿着	这	主要的	街道	已提交	一个	线	的	亚美尼亚	搬运工	携带	包	的	新

[kɔɪnd] [goʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] ,

coined	gold	from	the	mint	to	the	bank	,
创造	金子	从	这	薄荷	到	这	银行	,

沿着主街，一排亚美尼亚搬运工扛着装满新铸金币的袋子，从造币厂运往银行。

[waɪl] [ɑːrmd] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [maːtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

while	armed	guards	were	marching	beside	them	,
尽管	武装	守卫	是	行军	旁	他们	,

荷枪实弹的卫兵在他们旁边列队行进。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['preʃəs] ['bəːdənz] [ɪn] [sʌm; səm] [dɑːrk] ['pæsɪdʒ]

to	prevent	their	disappearing	with	their	precious	burdens	in	some	dark	passage
到	防止	他们的	消失	和	他们的	宝贵的	负担	在	一些	黑暗的	通道

[weɪ] .

way	.
方式	.

防止他们带着珍贵的物品消失在某个黑暗的通道里。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːtəz] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['deɪli] [ə'kɜːrəns] , [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]

The	passing	of	the	porters	,	though	a	daily	occurrence	,	seemed	to	excite	the
这	通过	的	这	搬运工	,	尽管	一个	日常的	发生	,	似乎	到	激发	这

[jʌŋ] [priːst] ,

young	priest	,
年轻的	牧师	,

虽然搬运工的经过每天都会发生，但每次似乎都能让这位年轻的牧师感到兴奋。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bægz] [ʌv; əv] ['mʌni] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd]

for	he	stood	staring	at	the	bags	of	money	as	if	his	eyes	would
为了	他	站立	凝视	在	这	包	的	钱	作为	如果	他的	眼睛	会

penetrate74

penetrate74
penetrate74

因为他站在那里，盯着那些装钱的袋子，仿佛他的目光能穿透它们。74

[tuː; tə][ðer; ðər]['kɑːntents] .

to	their	contents	.
到	他们的	内容	.

对其内容而言。

[ə'gen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [gruːps] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [priːst] [bɪ'loʊ] ,

Again	he	turned	to	the	waiting	groups	,	and	to	the	other	priest	below	,
再次	他	转向	到	这	等待	团体	,	和	到	这	其他	牧师	以下	,

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

and	raising	his	hand	,
和	提高	他的	手	,

他再次转向等候的人群，以及下面的另一位神父，并举起手，

['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] .

pointed	upward	.
尖	向上	.

向上指。

[ðə; ði] ['pɔːtəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [gɑːrdz] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] .

The	porters	and	their	guards	passed	into	the	bank	to	deliver	their	burden	.
这	搬运工	和	他们的	守卫	通过了	进入	这	银行	到	递送	他们的	负担	.

搬运工和他们的护卫进入银行，运送他们的货物。

- , [dis'misɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] , [kən'tɪnjuːd] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ,

Takvor	,	dismissing	the	scene	from	his	mind	,	continued	up	the	street	,
-	,	解雇	这	场景	从	他的	头脑	,	持续	向上	这	街道	,

塔克沃尔将刚才的情景抛诸脑后，继续沿着街道走去。

['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [kɜːrd] [huː] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['prɪzn] .

closely	followed	by	the	Kurd	who	had	released	him	from	prison	.
密切	随后	经过	这	库尔德人	WHO	有	发布	他	从	监狱	.

紧随其后的是把他从监狱里释放出来的库尔德人。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [stɔːr] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm]

He	had	hardly	reached	the	door	of	the	English	store	when	there	came	from
他	有	几乎	达到	这	门	的	这	英语	店铺	什么时候	那里	来了	从

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .

the	direction	of	the	bank	the	report	of	an	explosion	.
这	方向	的	这	银行	这	报告	的	一个	爆炸	.

他刚走到英国商店门口，就听到银行方向传来爆炸声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːrd] .

It	was	followed	by	a	second	and	a	third	.
它	曾是	随后	经过	一个	第二	和	一个	第三	.

随后又发生了第二起和第三起。

['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃɑːps] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] .

People	from	the	houses	and	shops	crowded	into	the	streets	.
人们	从	这	房屋	和	商店	挤	进入	这	街道	.

居民和商店里的人们涌上街头。

“ [ðə; ði][ɑːr'miːniːənz][ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] , ” ['sʌmbɑːdi] ['ʃaʊtɪd] .

“	The	Armenians	are	blowing	up	the	bank	,	”	somebody	shouted	.
“	这	亚美尼亚人	是	吹	向上	这	银行	,	”	某人	喊叫	.

“亚美尼亚人正在炸毁银行！”有人喊道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] - [kʊd; kəd] [siː] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

From	the	steps	Takvor	could	see	above	the	heads	of	the	people	.
从	这	步骤	-	可以	看	多于	这	头部	的	这	人们	.

从台阶上，塔克沃尔可以看到人们头顶上方。

[æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][bæŋk] , [ðə; ði] [waɪt] - ['tɜːrbənd] ['mɔlə] [wʌz; wəz] [stɪl]

At	**the**	**street**	**corner**	**beyond**	**the**	**bank**	**,**	**the**	**white**	**-**	**turbaned**	**mollah**	**was**	**still**
在	这	街道	角落	超过	这	银行	,	这	白色的	-	戴头巾的	毛拉	曾是	仍然

['stændɪŋ] ,

standing	**,**
常设	,

在银行对面的街角，那位头戴白色头巾的毛拉仍然站在那里。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ɪn][ðə; ði] [er] , ['weɪvɪŋ] ['fræntɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɪ'loʊ] .

with	**both**	**hands**	**in**	**the**	**air**	**,**	**waving**	**frantically**	**to**	**the**	**people**	**below**	**.**
和	两个都	双手	在	这	空气	,	挥手	疯狂地	到	这	人们	以下	.

他双手高举，疯狂地向下面的人们挥手。

['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , ['soʊldʒərz] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm] ['evriwer] .

Almost	**instantly**	**,**	**as**	**if**	**by**	**magic**	**,**	**soldiers**	**sprang**	**up**	**from**	**everywhere**	**.**
几乎	即刻	,	作为	如果	经过	魔法	,	士兵	弹簧	向上	从	到处	.

几乎就在一瞬间，仿佛变魔术一般，士兵们从四面八方冒了出来。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði][steps][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['lɛvəld] [ðer; ðər]['raɪfəlz] at75

They	**climbed**	**the**	**steps**	**on**	**the**	**opposite**	**hills**	**,**	**and**	**leveled**	**their**	**rifles**	**at75**
他们	攀登	这	步骤	在	这	对面的	丘陵	,	和	平整	他们的	步枪	at75

他们爬上对面山坡上的台阶，将步枪瞄准75英尺高处。

[ðə; ði][bæŋk] ['wɪndoʊz] , ['redi] [tuː; tə]['faɪər] [ɪf] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːr'miːniən] ['potər] [ə'pɪrd] .

the	**bank**	**windows**	**,**	**ready**	**to**	**fire**	**if**	**the**	**head**	**of**	**an**	**Armenian**	**porter**	**appeared**	**.**
这	银行	视窗	,	准备好	到	火	如果	这	头	的	一个	亚美尼亚	搬运工	出现	.

银行的窗口随时准备开火，只要看到亚美尼亚搬运工的头颅出现。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [stʊd] [ðə; ði][oʊld]

At	**the**	**entrance**	**to**	**the**	**bank**	**,**	**with**	**his**	**back**	**to**	**the**	**street**	**,**	**stood**	**the**	**old**
在	这	入口	到	这	银行	,	和	他的	后退	到	这	街道	,	站立	这	老的

[ˌmɑːntə'neɪgrən] ['dɔːrkiːpər] ,

Montenegran	**doorkeeper**	**,**
黑山	门卫	,

银行门口，背对着街道，站着一位年迈的黑山门卫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [frʌm; frəm] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

with	**a**	**revolver**	**in**	**each**	**hand**	**,**	**preventing**	**the**	**porters**	**from**	**leaving**	**the**	**building**	**;**
和	一个	左轮手枪	在	每个	手	,	预防	这	搬运工	从	离开	这	建筑	;

他们双手各持一把左轮手枪，阻止搬运工离开大楼；

[ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [aʊt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

already	**he**	**had**	**laid**	**out**	**half**	**a**	**dozen**	**of**	**them**	**on**	**the**	**stairs**	**before**	**him**	**.**
已经	他	有	铺设	出去	一半	一个	打	的	他们	在	这	楼梯	前	他	.

他已经把其中六七个摆在了面前的楼梯上。

['ʌðər] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz]

Others	**who**	**had**	**tried**	**to**	**escape**	**to**	**the**	**roofs**	**of**	**the**	**neighboring**	**houses**
其他的	WHO	有	尝试	到	逃脱	到	这	屋顶	的	这	邻接	房屋

[wɜːr; wər] [ʃɑːt] [baɪ][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['soʊldʒərz] .

were	**shot**	**by**	**the**	**Turkish**	**soldiers**	**.**
是	射击	经过	这	土耳其	士兵	.

其他试图逃到邻近房屋屋顶的人都被土耳其士兵枪杀了。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [bæŋk] ['koʊtʃmən] , [æn; ən][eɪdʒd] [ɑːr'miːniən] ,

The	**faithful**	**bank**	**coachman**	**,**	**an**	**aged**	**Armenian**	**,**
这	忠实	银行	马车夫	,	一个	老年人	亚美尼亚	,

那位忠诚的银行马车夫，一位年迈的亚美尼亚人，

[glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [flaɪt] , [bʌt; bət]

glanced	from	the	window	to	see	if	his	horses	had	taken	to	flight	,	but
瞥了一眼	从	这	窗户	到	看	如果	他的	马匹	有	已采取	到	航班	,	但

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] ,

he	never	knew	,
他	绝不	知道	,

他从窗户往外瞥了一眼，想看看他的马是不是已经逃走了，但他始终没有得到答案。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .

for	a	bullet	passed	through	his	head	.
为了	一个	子弹	通过了	通过	他的	头	.

一颗子弹穿过了他的头部。

[æn; ən] [ɑːr'miːniən] ['kɑːblər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

An	Armenian	cobbler	,	with	a	last	in	his	hand	,	was	standing	in	the	doorway
一个	亚美尼亚	皮匠	,	和	一个	最后的	在	他的	手	,	曾是	常设	在	这	门口

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ;

of	his	shop	;
的	他的	店铺	;

一位亚美尼亚鞋匠手里拿着鞋楦，站在他店门口；

[ə; eɪ]['soʊldʒər] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [hed] [ænd; ənd]['faɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːblər] [drɑːpt] [ded]

a	soldier	aimed	at	the	gray	head	and	fired	,	and	the	cobbler	dropped	dead
一个	士兵	旨在	在	这	灰色的	头	和	被解雇	,	和	这	皮匠	掉落	死的

.

:
.

一名士兵瞄准灰发男子的脑袋开了一枪，鞋匠应声倒地身亡。

['skersli] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] ['pɔːtəz] ['entərd] [ðə; ði][bæŋk] , [wen] ,

Scarcely	ten	minutes	had	passed	since	the	porters	entered	the	bank	,	when	,
几乎	十	分钟	有	通过了	自从	这	搬运工	进入	这	银行	,	什么时候	,

搬运工进入银行不到十分钟，就发生了以下事情：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [wer] [ðə; ði] ['tɜːrbənd] [priːst] [hæd; həd] [stʊd] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [æl'beɪniən] ,

from	the	street	where	the	turbaned	priest	had	stood	,	hundreds	of	Albanians	,
从	这	街道	在哪里	这	戴头巾的	牧师	有	站立	,	数百	的	阿尔巴尼亚人	,

- , [ænd; ənd] ['kɝːdz] ,

Lazis	,	and	Kurds	,
-	,	和	库尔德人	,

从那位头戴缠头巾的牧师曾经站立的街道上，聚集了数百名阿尔巴尼亚人、拉齐人和库尔德人。

[ɔːl] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [rʌf] ['wʊd(ə)n] [klʌbz] , [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] ['mædli] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] .

all	armed	with	rough	wooden	clubs	,	were	rushing	madly	at	the	crowd	.
全部	武装	和	粗糙的	木制的	俱乐部	,	是	匆忙	疯狂地	在	这	人群	.

他们都手持粗糙的木棍，疯狂地冲向人群。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [laɪk] ['sævɪdʒ] [biːsts] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

They	seemed	to	spring	from	the	ground	,	and	like	savage	beasts	,	selected
他们	似乎	到	春天	从	这	地面	,	和	喜欢	野蛮的	野兽	,	已选

, [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , their76

,	as	if	by	instinct	,	their76
,	作为	如果	经过	本能	,	their76

它们仿佛从地里蹦出来，像凶猛的野兽一样，出于本能地选择了它们的76

['vɪktəms][fɔːr; fər][ðə; ði] ['slɔːtər] .

victims	for	the	slaughter	.
受害者	为了	这	屠宰	.

屠杀的受害者。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [wei] [əˈlɔːŋ] ,

As	they	worked	their	way	along	,
作为	他们	工作	他们的	方式	沿着	,

随着他们一步步推进，

[ðer; ðər] [klʌbz] [meɪd] [noʊ] [misˈteik] [baɪ] [dɪˈsendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [griːk] , [dʒuː] , [ˈlevənˌtaɪn] ,

their	clubs	made	no	mistake	by	descending	on	the	head	of	Greek	,	Jew	,	Levantine	,
他们的	俱乐部	制成	不	错误	经过	下降	在	这	头	的	希腊语	,	犹	,	黎凡特	,

他们的俱乐部毫不犹豫地向希腊人、犹太人、黎凡特人等的首领发起猛攻。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈkæθlɪk] [ɑːrˈmiːniən] ; [ə; eɪ] [ˈmæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːtɪstənt] [ɑːrˈmiːniːənz][hæd; həd] [bɪˈgʌn] .

or	even	catholic	Armenian	;	a	massacre	of	the	protestant	Armenians	had	begun	.
或者	甚至	天主教	亚美尼亚	;	一个	屠杀	的	这	新教	亚美尼亚人	有	开始	.

甚至包括天主教亚美尼亚人；对新教亚美尼亚人的屠杀已经开始。

[ðə; ði] [waɪt] - [ˈtɜːrbənd] [priːst] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [bɪˈloʊ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['wɑtʃɪŋ]

The	white	-	turbaned	priest	at	the	corner	below	stood	for	a	moment	watching
这	白色的	-	戴头巾的	牧师	在	这	角落	以下	站立	为了	一个	片刻	观看

[ðə; ði] [ˈblʌdi] [siːn] ,

the	bloody	scene	,
这	血腥	场景	,

楼下角落里，头戴白头巾的牧师站在那里，静静地看着这血腥的一幕。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbruːt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk]

and	then	with	a	brutal	smile	of	triumph	,	as	if	his	part	of	the	work
和	然后	和	一个	野蛮	微笑	的	胜利	,	作为	如果	他的	部分	的	这	工作

[wɜːr; wər]['oʊvər] ,

were	over	,
是	超过	,

然后，他脸上浮现出一抹残酷的胜利笑容，仿佛他的任务已经完成。

[ˈdɪsəˈpɪrd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [striːt] .

disappeared	down	the	side	street	.
消失	向下	这	边	街道	.

消失在小巷里。

[ə; eɪ] [stæmˈpiːd] [fɔːr; fər] [ˈseɪfti] [bɪˈgæn] ,

A	stampede	for	safety	began	,
一个	踩踏	为了	安全	开始	,

一场为安全而发起的踩踏事件开始了。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmæsəkər] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [əˈgenst] [ðə; ði]

and	although	the	crowd	understood	that	the	massacre	was	directed	against	the
和	虽然	这	人群	理解	那	这	屠杀	曾是	指导	反对	这

[ˈprɑːtɪstənt] [ɑːrˈmiːniːənz] ,

protestant	Armenians	,
新教	亚美尼亚人	,

尽管人群明白这场屠杀是针对信奉新教的亚美尼亚人，

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌnæʃəˈnælɪtiːz] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːps] [ɔːr][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][saɪd]

the	people	of	all	nationalities	fled	to	the	shops	or	the	houses	,	or	to	the	side
这	人们	的	全部	国籍	逃亡	到	这	商店	或者	这	房屋	,	或者	到	这	边

[striːts] .

streets	.
街道	.

各族人民纷纷逃往商店、民宅或小巷。

[wer'evər] [æn; ən] [ɑ:r'mi:niən] [ə'pɪrd] , [æn; ən] [æl'beɪniən] [ɔ:r] [ə; eɪ] [kɜ:rd] [stʊd] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Wherever	an	Armenian	appeared	,	an	Albanian	or	a	Kurd	stood	ready	with	a
无论	一个	亚美尼亚	出现	,	一个	阿尔巴尼亚语	或者	一个	库尔德人	站立	准备好	和	一个

[klʌb] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .

club	to	strike	him	.
俱乐部	到	罢工	他	.

凡是有亚美尼亚人出现的地方，总会有阿尔巴尼亚人或库尔德人拿着棍棒准备殴打他。

[tu:] [deɪzd] [tu:; tə] [mu:v] , [laɪk] [dʌm] ['ænɪmlz] , [ðə; ði] ['vɪktəms] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [daɪ] .

Too	dazed	to	move	,	like	dumb	animals	,	the	victims	waited	to	die	.
也	茫然	到	移动	,	喜欢	哑的	动物	,	这	受害者	等待	到	死	.

受害者们神情恍惚，动弹不得，像愚钝的动物一样，等待着死亡的降临。

- [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [hi:; hi] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'li:st]

Takvor	now	understood	why	he	and	others	of	his	race	had	been	released
-	现在	理解	为什么	他	和	其他的	的	他的	种族	有	到过	发布

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bju:juk] [zʌp'ti:ɑ:;-'ti:e] ;

from	the	Buyuk	Zaptieh	;
从	这	buyuk	扎普蒂	;

塔克沃尔现在明白了为什么他和他的族人会被从布尤克·扎普蒂耶监狱释放出来；

[ðə; ði] [greɪt] [kɜ:rd] [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

the	great	Kurd	who	was	still	following	him	,
这	伟大的	库尔德人	WHO	曾是	仍然	下列的	他	,

那位一直追随他的伟大库尔德人

[hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [stri:t] ['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ðə; ði] [mɔ:r] ['redɪli] [pər'fɔ:rm]

had	brought	him	to	the	street	only	that	he	might	the	more	readily	perform
有	带来	他	到	这	街道	仅有的	那	他	可能	这	更多的	容易	履行

[ðə; ði] [tæsk] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] . -

the	task	to	which	he	had	been	appointed	.	77
这	任务	到	哪个	他	有	到过	任命	.	-

把他带到街上，只是为了让他更容易完成被指派的任务。77

[wen] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔ:f(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [dæʃt] ['ɪntu:]

When	the	knowledge	of	his	awful	situation	flashed	upon	him	,	he	dashed	into
什么时候	这	知识	的	他的	可怕	情况	闪光灯	之上	他	,	他	虚线	进入

[ðə; ði] [stɔ:r] ,

the	store	,
这	店铺	,

当他意识到自己处境的糟糕处境时，他冲进了商店。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] ['kʌntri:mɪn] .

which	was	already	filled	with	his	terrified	countrymen	.
哪个	曾是	已经	已填	和	他的	恐惧	同胞们	.

那里已经挤满了惊恐万分的同胞。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['tɜ:rkɪʃ] ['potər] , [tu:; tə] ['bærɪkeɪd] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['gɑ:rdɪd] ,

The	faithful	Turkish	porter	,	to	barricade	the	property	which	he	guarded	,
这	忠实	土耳其	搬运工	,	到	路障	这	财产	哪个	他	守卫	,

忠诚的土耳其搬运工，为了保护他所守护的财产，设置了路障。

[pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪərn] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔ:z] ,

pulled	down	the	iron	shutters	of	the	windows	and	doors	,
拉	向下	这	铁	百叶窗	的	这	视窗	和	门	,

他拉下了门窗的铁百叶窗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɜ:tʃənts] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] .

and	the	neighboring	merchants	immediately	followed	his	example	.
和	这	邻接	商人	立即地	随后	他的	例子	.

邻近的商户们也立即效仿他的做法。

['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['skriːtʃɪŋ] ['aɪərn] ['ʃʌtər] ,

Only	**those**	**who**	**heard**	**the**	**din**	**of**	**the**	**hundreds**	**of**	**screeching**	**iron**	**shutters**	**,**
仅有的	那些	WHO	听到	这	din	的	这	数百	的	尖叫	铁	百叶窗	,

只有那些听到数百扇铁窗刺耳嘎吱声的人，

['hɜːrɪdli] [hɔːld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [kæn; kən] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [siːzd]

hurriedly	**hauled**	**down**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**,**	**can**	**realize**	**the**	**horror**	**which**	**seized**
匆匆	拖拽	向下	在	这	相同的	片刻	,	能	意识到	这	恐怖	哪个	查获

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the	**people**	**.**
这	人们	.

同时匆忙拉下来，人们才能体会到笼罩在人们心头的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['tɝːks] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][sʌm; səm][ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːn] [tuː; tə]

It	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**Turks**	**had**	**put**	**in**	**motion**	**some**	**infernal**	**machine**	**to**
它	似乎	作为	如果	这	土耳其人	有	放	在	运动	一些	地狱	机器	到

[graɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːsɪz] .

grind	**them**	**to**	**pieces**	**.**
研磨	他们	到	件	.

土耳其人似乎启动了某种邪恶的机器，要把他们碾成碎片。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [nəːvs] ['feɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [saʊnd] ; [ænd; ənd]

Men	**and**	**women**	**with**	**strong**	**nerves**	**fainted**	**at**	**the**	**terrifying**	**sound**	**;**	**and**
男人	和	女性	和	强的	神经	昏厥	在	这	恐怖	声音	;	和

['iːv(ə)n] [naʊ] ,

even	**now**	**,**
甚至	现在	,

即使是胆子大的男人和女人，听到这恐怖的声音也会晕倒；即使到了现在，

[wen] [sʌm; səm] ['hɑːrmləs] ['mɜːrtʃənt] [kləuziz][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

when	**some**	**harmless**	**merchant**	**closes**	**his**	**shop**	**for**	**the**	**night**	**,**
什么时候	一些	无害	商人	关闭	他的	店铺	为了	这	夜晚	,

当一些无害的商人晚上关门歇业时，

[men] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [feɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] . -

men	**shudder**	**and**	**women**	**faint**	**at**	**the**	**recollection**	**of**	**that**	**awful**	**day**	**.**	**78**
男人	不寒而栗	和	女性	头晕的	在	这	回忆	的	那	可怕	天	.	-

男人一想起那可怕的一天就浑身颤抖，女人则晕厥过去。78

['tʃæptər] [ˌɛks,aɪ'aɪ]

CHAPTER	**XII**
章	十二

第十二章

[bɪ'frendid]

BEFRIENDED

结交朋友

结交朋友

[θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] - [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ]

THROUGH	**a**	**hole**	**in**	**one**	**of**	**the**	**shutters**	**Takvor**	**could**	**see**	**all**	**that**	**was**	**happening**
通过	一个	洞	在	一	的	这	百叶窗	-	可以	看	全部	那	曾是	发生

[wɪ'ðaʊt] .

without	**.**
没有	.

透过百叶窗上的一个小洞，塔克沃尔可以看到外面发生的一切。

[skɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

Scores	**of**	**the**	**dead**	**were**	**lying**	**in**	**the**	**street**	**.**
得分	的	这	死的	是	说谎	在	这	街道	.

街上躺着数十具尸体。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [bruːts] , [kreɪzd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] , [tɜːrnd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

The	savage	brutes	,	crazed	by	the	sight	of	blood	,	turned	this	way	and	that	,
这	野蛮的	野蛮人	,	疯狂	经过	这	视线	的	血	,	转向	这	方式	和	那	,

这些野蛮的野兽看到鲜血后变得疯狂，四处乱窜。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] .

uncertain	what	to	do	next	.
不确定	什么	到	做	下一个	.

不知道下一步该怎么做。

[frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [keɪm] [men] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][baːz] ,

From	around	the	corner	came	men	with	iron	bars	,
从	大约	这	角落	来了	男人	和	铁	酒吧	,

从街角走来几个拿着铁棍的人，

[tuː; tə] [breɪk] ['oʊpən][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'miːniən] [ʃɑːps] .

to	break	open	the	fastenings	of	the	Armenian	shops	.
到	休息	打开	这	紧固件	的	这	亚美尼亚	商店	.

撬开亚美尼亚商店的门锁。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɜːr; wər] [praɪd] ['oʊpən] , ['kɝːdz] [wɪð; wɪθ] [klʌbz] [ɪn]

As	soon	as	the	shutters	of	a	shop	were	pried	open	,	Kurds	with	clubs	in
作为	很快	作为	这	百叶窗	的	一个	店铺	是	撬开	打开	,	库尔德人	和	俱乐部	在

[ðer; ðər][hændz] ,

their	hands	,
他们的	双手	,

商店的卷帘门刚一被撬开，库尔德人就手持棍棒冲了进来。

['drægd] [aʊt] [ðə; ði]['vɪktəms][ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] ['baːdɪz] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

dragged	out	the	victims	and	left	their	bodies	in	a	heap	on	the	sidewalk	.
拖拽	出去	这	受害者	和	左边	他们的	身体	在	一个	堆	在	这	人行道	.

他们将受害者拖出，把尸体堆放在人行道上。

[ðə; ði] [greɪt] [kɜːrd] [huː] [hæd; həd] ['ʃædoʊd] - [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [stɔːr] [ænd; ənd]

The	great	Kurd	who	had	shadowed	Takvor	approached	the	English	store	and
这	伟大的	库尔德人	WHO	有	阴影	-	接近	这	英语	店铺	和

[pleɪst] [hɪz; ɪz][bɑːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] .

placed	his	bar	beneath	the	fastenings	of	the	shutters	.
放置	他的	酒吧	下面	这	紧固件	的	这	百叶窗	.

一直尾随塔克沃尔的那位伟大的库尔德人来到英国商店前，把他的酒吧放在百叶窗的锁扣下面。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɪ'ðɪn] , [huː] [hæd; həd] [bi'liːvd] [ðəm'selvz] [seɪf] , [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] ,

The	fugitives	within	,	who	had	believed	themselves	safe	,	heard	the	sound	,
这	逃犯	之内	,	WHO	有	相信	他们自己	安全的	,	听到	这	声音	,

里面的逃亡者原本以为自己很安全，却听到了声音。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kauntəz] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['selər] , [tuː; tə] [kən'siːl] [ðəm'selvz] , -

and	rushed	behind	the	counters	or	to	the	cellar	,	to	conceal	themselves	,	79
和	匆忙	在后面	这	计数器	或者	到	这	地窖	,	到	隐藏	他们自己	,	-

他们赶紧躲到柜台后面或地下室里，藏匿起来。79

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [klɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [hæf] - ['kɑːnʃəs] - [rɪ'meɪnd] ['vɪzəb(ə)l] .

and	only	a	few	clerks	and	the	half	-	conscious	Takvor	remained	visible	.
和	仅有的	一个	很少	职员	和	这	一半	-	有意识的	-	剩余	可见的	.

只剩下几个职员和半昏迷的塔克沃尔还露在外面。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['tɜːrkɪʃ] ['potər] [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌaʊt'saɪd] , [stept] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɜːrd] ,

The	faithful	Turkish	porter	who	was	still	outside	,	stepped	before	the	Kurd	,
这	忠实	土耳其	搬运工	WHO	曾是	仍然	外部	,	步	前	这	库尔德人	,

那位一直守在外面的忠诚的土耳其搬运工走到了库尔德人面前。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ɑːn] [oʊθ] [ðæt] ['oʊnli] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] .

and	declared	on	oath	that	only	Englishmen	were	within	.
和	声明	在	誓言	那	仅有的	英国人	是	之内	.

并宣誓声明，里面只有英国人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][wʌn]['mɑːzləm][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

It	was	the	word	of	one	Moslem	to	another	,
它	曾是	这	单词	的	一	穆斯林	到	其他	,

这是穆斯林之间互通的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sperd] .

and	the	store	with	all	in	it	was	spared	.
和	这	店铺	和	全部	在	它	曾是	幸存	.

商店及其所有物品都幸免于难。

- [wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][hænd][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

Takvor	was	still	gazing	into	the	street	when	he	felt	a	hand	laid	on	his	shoulder
-	曾是	仍然	凝视	进入	这	街道	什么时候	他	毛毡	一个	手	铺设	在	他的	肩膀

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	heard	a	voice	speaking	his	name	.
和	听到	一个	嗓音	请讲	他的	姓名	.

塔克沃尔正凝视着街道，突然感到一只手搭在了他的肩膀上，并听到一个声音在叫他的名字。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [griːk] [frend]

He	raised	his	eyes	and	stared	inquiringly	into	the	face	of	his	old	Greek	friend
他	提高	他的	眼睛	和	凝视	询问地	进入	这	脸	的	他的	老的	希腊语	朋友

[ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [meɪt] ,

and	college	mate	,
和	大学	伴侣	,

他抬起眼睛，疑惑地盯着他那位希腊老朋友兼大学同学的脸。

- .

Taviloudes	.
-	.

塔维卢德斯。

“ [hɪr] , - , [drɪŋk] [ðɪs] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['moʊʃnləs] [lɪps] .

“	Here	,	Takvor	,	drink	this	,	”	and	he	held	a	glass	to	his	motionless	lips	.
“	这里	,	-	,	喝	这	,	”	和	他	握住	一个	玻璃	到	他的	静止不动	嘴唇	.

“来，塔克沃尔，喝这个，”说着，他把杯子递到塔克沃尔一动不动的嘴唇边。

[wen] - [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [drɑːft] ,

When	Takvor	had	swallowed	the	draught	,
什么时候	-	有	吞咽	这	草稿	,

当塔克沃尔吞下药水后，

[ðə; ði] [griːk] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd][ʌp]

the	Greek	took	him	by	the	arm	and	led	him	through	the	store	and	up
这	希腊语	采取	他	经过	这	手臂	和	引领	他	通过	这	店铺	和	向上

[ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn] .

the	stairs	to	a	little	room	overlooking	the	Golden	Horn	.
这	楼梯	到	一个	小的	房间	俯瞰	这	金的	喇叭	.

希腊人拉着他的胳膊，领着他穿过商店，上了楼梯，来到一间可以俯瞰金角湾的小房间。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

He	made	him	lie	down	on	the	bed	,
他	制成	他	说谎	向下	在	这	床	,

他让他躺在床上，

[ænd; ənd][sæt]['saɪləntlɪ][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ʌn'tɪl]['faɪnəlɪ][ðə; ði]['veɪkənt][ster][bɪ'gæn][tu:; tə][ˌdɪsə'pɪr]

and	sat	silently	at	his	side	until	finally	the	vacant	stare	began	to	disappear
和	卫星	默默	在	他的	边	直到	最后	这	空缺	盯	开始	到	消失

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔɪz][aɪz].

from	the	boy's	eyes	.
从	这	男孩们	眼睛	.

她默默地坐在他身边，直到男孩眼中空洞的目光终于开始消失。

“[du:][ju:; jʊ][noʊ][wer][ju:; jʊ][ɑ:r; ər],-?”

“	Do	you	know	where	you	are	,	Takvor	?	”
“	做	你	知道	在哪里	你	是	,	-	?	”

“塔克沃尔，你知道你身在何处吗？”

“[jes],[aɪ][noʊ][naʊ],”[keɪm][ðə; ði][feɪnt][rɪ'plaɪ];

“	Yes	,	I	know	now	,	”	came	the	faint	reply	;
“	是的	,	我	知道	现在	,	”	来了	这	头晕的	回复	;

“是的，我现在知道了，”一个微弱的声音回答道；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm][bɪ'fɔ:r][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]explain80

but	it	was	some	time	before	he	was	able	to	explain80
但	它	曾是	一些	时间	前	他	曾是	有能力的	到	explain80

但他过了一段时间才能够解释80

[ðæt][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][ɪ'skeɪpt][frʌm; frəm][ðə; ði]['bju:juk][zʌp'ti:ɑ:;-'ti:e].

that	he	had	just	escaped	from	the	Buyuk	Zaptieh	.
那	他	有	只是	逃脱	从	这	buyuk	扎普蒂	.

他刚刚从布尤克·扎普蒂耶逃了出来。

-[beɪðd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][feɪs],

Taviloudes	bathed	his	hands	and	face	,
-	洗澡	他的	双手	和	脸	,

塔维卢德斯洗了手和脸，

[ænd; ənd][pleɪst][bɪ'fɔ:r][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sti:mɪŋ][kʌp][ʌv; əv]['tʃɔ:klət][ænd; ənd][sʌtʃ][fu:d][æz; əz]

and	placed	before	him	a	steaming	cup	of	chocolate	and	such	food	as
和	放置	前	他	一个	蒸煮	杯子	的	巧克力	和	这样的	食物	作为

[ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][wʊd][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tu:; tə][prɪ'per].

the	circumstances	would	permit	him	to	prepare	.
这	情况	会	允许	他	到	准备	.

并给他准备了一杯热气腾腾的巧克力，以及一些在当时情况下他能准备的食物。

[ænd; ənd][ðen][ðə; ði][ˌæftər'nu:n][wʌz; wəz][spent][ɪn][rɪ'mu:vɪŋ][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv]['prɪzn][laɪf].

And	then	the	afternoon	was	spent	in	removing	the	traces	of	prison	life	.
和	然后	这	下午	曾是	花费	在	移除	这	痕迹	的	监狱	生活	.

然后，整个下午都用来清除监狱生活的痕迹。

['dɑ:rknəs][keɪm],

Darkness	came	,
黑暗	来了	,

夜幕降临，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:r'mi:ni:ənz][bɪ'loʊ][wɜ:r; wər][pə'sweidid][tu:; tə][li:v][ðer; ðər]['haɪdɪŋ]['pleɪsɪz][ænd; ənd]

and	the	Armenians	below	were	persuaded	to	leave	their	hiding	places	and
和	这	亚美尼亚人	以下	是	被说服	到	离开	他们的	隐藏	地方	和

[i:t][ðə; ði][fu:d][wɪtʃ][ðə; ði]['tɜ:rkɪʃ]['potər][hæd; həd][meɪd]['redi].

eat	the	food	which	the	Turkish	porter	had	made	ready	.
吃	这	食物	哪个	这	土耳其	搬运工	有	制成	准备好	.

下面的亚美尼亚人被劝说离开藏身之处，吃掉土耳其搬运工准备好的食物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l][mi:l]-[streŋθ][ænd; ənd]['kɜ:rɪdʒ][rɪ'tɜ:rnd].

With	a	substantial	meal	Takvor's	strength	and	courage	returned	.
和	一个	重大的	一顿饭	-	力量	和	勇气	返回	.

饱餐一顿后，塔克沃尔恢复了体力和勇气。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [wen] [ðə; ði] [fiːndz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kwaɪət] ,

At	midnight	,	when	the	fiends	in	the	streets	had	become	quiet	,
在	午夜	,	什么时候	这	恶魔	在	这	街道	有	变得	安静的	,

午夜时分，当街上的妖魔鬼怪都安静下来时，

[ðə; ði] ['potər] ['sloʊli] [reɪzd] [ðə; ði]['aɪərn] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

the	porter	slowly	raised	the	iron	shutters	of	the	door	,	and	listened	.
这	搬运工	缓慢地	提高	这	铁	百叶窗	的	这	门	,	和	听着	.

门房缓缓升起铁门，侧耳倾听。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] - [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [naɪt] .

Not	a	sound	was	heard	,	and	Takvor	stepped	out	into	the	black	night	.
不是	一个	声音	曾是	听到	,	和	-	步	出去	进入	这	黑色的	夜晚	.

周围一片寂静，塔克沃尔走进了漆黑的夜色中。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [ə'gen] [drɔːn] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [ə'gen] .

The	shutters	were	again	drawn	down	and	fastened	,	and	he	listened	again	.
这	百叶窗	是	再次	绘制	向下	和	系紧	,	和	他	听着	再次	.

百叶窗再次被拉下并锁好，他又侧耳倾听。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sloʊli] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei]

The	street	was	as	silent	as	the	grave	,	and	he	slowly	groped	his	way
这	街道	曾是	作为	沉默的	作为	这	严重	,	和	他	缓慢地	摸索	他的	方式

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] . -

through	the	darkness	.	81
通过	这	黑暗	.	-

街道寂静得像坟墓，他慢慢地摸索着穿过黑暗。81

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[hoʊm]

HOME
家

家

[ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːtəmən] [bæŋk][tuː; tə] - [ɪz][ʌp][ðə; ði] [ruː] - [tuː; tə]

THE	shortest	way	from	the	Ottoman	bank	to	Hasskeui	is	up	the	Rue	Voivoda	to
这	最短	方式	从	这	奥斯曼帝国	银行	到	-	是	向上	这	后悔	-	到

[ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

the	guardhouse	at	the	corner	,
这	岗哨	在	这	角落	,

从奥斯曼银行到哈斯凯伊的最短路线是沿着沃伊沃达街走到街角的岗亭。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [θruː] [ðə; ði][oʊld] [nɪ'glektɪd] ['tɜːrkɪʃ] ['semәteri] [tuː; tə][ðə; ði]

and	then	down	the	hill	through	the	old	neglected	Turkish	cemetery	to	the
和	然后	向下	这	爬坡道	通过	这	老的	被忽视的	土耳其	公墓	到	这

[ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv]['kɑːsɪm][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ;

pestilential	quarter	of	Kasim	Pasha	;
瘟疫	四分之一	的	卡西姆	帕夏	;

然后沿着山坡向下，穿过废弃的土耳其公墓，到达卡西姆帕夏的瘟疫区；

[ðens] [ðə; ði][roʊd] , [hʌgɪŋ] [ðə; ði]['dɪndʒi] ['ɑːrsənl] [wɔːl] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ][maɪl] ,

thence	the	road	,	hugging	the	dingy	arsenal	wall	for	nearly	half	a	mile	,
因此	这	路	,	拥抱	这	昏暗的	兵工厂	墙	为了	几乎	一半	一个	英里	,

然后沿着道路，紧贴着破旧的兵工厂围墙延伸近半英里，

[liːdz] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːlən] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['semәteri] ,

leads	up	the	hill	over	the	fallen	stones	of	another	cemetery	,
线索	向上	这	爬坡道	超过	这	倒下	石头	的	其他	公墓	,

沿着山坡向上走，越过另一座墓地倒塌的石块，

[tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'keɪ] [maɪdən] .

to	the	lower	edge	of	the	Ok	Meidan	.
到	这	降低	边缘	的	这	好的	美丹	.

到玉殿下沿。

['iːv(ə)n][ɪn] ['deɪtaɪm] [ðə; ði] [weɪ] [ɪz] ['loʊnli] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ʌn'seɪf] .

Even	in	daytime	the	way	is	lonely	and	often	unsafe	.
甚至	在	白天	这	方式	是	孤独	和	经常	不安全	.

即使在白天，这条路也十分荒凉，而且常常不安全。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrsənl] [wɔːl] ['meni] [ə; eɪ] [pə'destriən] [hæz; həz] [bɪn] [weɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði]

In	the	shadow	of	the	arsenal	wall	many	a	pedestrian	has	been	waylaid	by	the
在	这	阴影	的	这	兵工厂	墙	许多	一个	行人	有	到过	伏击	经过	这

['aɪd(ə)l]['soʊldʒər] ,

idle	soldier	,
闲置的	士兵	,

在兵工厂围墙的阴影下，许多行人被闲散的士兵伏击过。

[ænd; ənd] ['grʌfli] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] ['empti] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [jiːldz] ,

and	gruffly	ordered	to	empty	his	pockets	;	even	if	he	yields	,
和	粗声粗气地	订购	到	空的	他的	口袋	;	甚至	如果	他	产量	,

并粗暴地命令他掏空口袋；即使他屈服了，

[bʌt; bət][hæz; həz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] , [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv]

but	has	not	enough	to	satisfy	his	assailant	,	he	may	receive	the	thrust	of
但	有	不是	足够的	到	满足	他的	袭击者	,	他	可能	收到	这	推力	的

[ə; eɪ] [naɪf] .

a	knife	.
一个	刀	.

但他的武器不足以满足袭击者的要求，他可能会被刀刺中。

[ðə; ði][dʒuː] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪz] ['leɪbər][ɪn][gə'lɑːtə][ɔːr] [stæm'buːl] ,

The	Jew	,	returning	from	his	day's	labor	in	Galata	or	Stamboul	,
这	犹	,	返回	从	他的	天	劳动	在	加拉塔	或者	伊斯坦布尔	,

犹太人从加拉塔或伊斯坦布尔一天的劳作中返回，

[wɔːks] [hoʊm] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [boʊt] ['haɪər] ; [ɪf] sunset82

walks	home	that	way	to	save	the	boat	hire	;	if	sunset82
散步	家	那	方式	到	节省	这	船	聘请	;	如果	sunset82

为了省下租船费，他选择走这条路回家；如果 sunset82

[ˌəuvə'teiks] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi]['stɑːps][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkæ'feɪ][ɪn]['kɑːsɪm][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

overtakes	him	,	he	stops	at	a	little	café	in	Kasim	Pasha	,
超越	他	,	他	停止	在	一个	小的	咖啡店	在	卡西姆	帕夏	,

他超过了他，在卡西姆帕夏的一家小咖啡馆停了下来。

[tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [bɪ'leɪtɪd] [laɪk] [hɪm'self] ; [wen] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [hæv; həv] [kə'lektɪd] ,

to	wait	for	others	belated	like	himself	;	when	a	dozen	or	more	have	collected	,
到	等待	为了	其他的	迟到的	喜欢	他自己	;	什么时候	一个	打	或者	更多的	有	集	,

等待其他像他一样迟到的人；当十几个人或更多人聚集在一起时，

[ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] [weɪ] , [ri'laiŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['nʌmbər] [fɔːr; fər] ['seɪfti] .

they	continue	their	way	,	relying	upon	their	number	for	safety	.
他们	继续	他们的	方式	,	依靠	之上	他们的	数字	为了	安全	.

他们继续前行，依靠人多势众来确保安全。

[ðə; ði] ['gɑːdˌhaʊsiz] ,

The	guardhouses	,
这	岗哨	,

岗哨室，

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [ˈgʌvərnmənt] [ˈprɑːpərti] [ðæn; ðən]

which	seem	to	be	more	for	the	protection	of	government	property	than
哪个	似乎	到	是	更多的	为了	这	保护	的	政府	财产	比

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,

for	the	safety	of	the	people	,
为了	这	安全	的	这	人们	,

这些措施似乎更多是为了保护政府财产，而不是为了保障人民安全。

[ɑːr; ər] [əˈreɪndʒd] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

are	arranged	within	sight	and	shouting	distance	of	each	other	.
是	安排	之内	视线	和	喊叫	距离	的	每个	其他	.

彼此之间都在视线和喊叫的范围内。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ˈventʃər] [ðer; ðər][æt; ət] [naɪt] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] ,

Should	you	venture	there	at	night	,	you	would	be	stopped	by	the	guard	,
应该	你	风险投资	那里	在	夜晚	,	你	会	是	停止	经过	这	警卫	,

如果你晚上冒险前往那里，会被守卫拦住。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈpæswɜːrd] , [wʊd] [biː; bi] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [θroʊn] [ˈɪntuː]

and	if	ignorant	of	the	usual	password	,	would	be	arrested	and	thrown	into
和	如果	无知	的	这	通常	密码	,	会	是	被捕	和	抛掷	进入

[ˈprɪzn] .

prison	.
监狱	.

如果不知道常用密码，就会被逮捕并投入监狱。

- [ˈɔːlmoʊst] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

Takvor	almost	felt	his	way	up	the	hill	through	the	darkness	.
-	几乎	毛毡	他的	方式	向上	这	爬坡道	通过	这	黑暗	.

塔克沃尔几乎是摸着石头，在黑暗中爬上了山坡。

[nɑːt][ə; eɪ] [striːt] [læmp] [ʃed] [ɪts][ˈjuːʒuəl] [ˈflɪkərɪŋ] [reɪ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] ;

Not	a	street	lamp	shed	its	usual	flickering	ray	on	the	walk	;
不是	一个	街道	灯	棚	它是	通常	闪烁	射线	在	这	走	;

人行道上没有一盏路灯投下平常的闪烁光芒；

[ɪn][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ˈvɪzəb(ə)l] ; [ˈoʊnli][ðə; ði][stɑːrz] [lʊkt] [ˈfeɪntli] [daʊn] .

in	not	a	window	was	a	light	visible	;	only	the	stars	looked	faintly	down	.
在	不是	一个	窗户	曾是	一个	光	可见的	;	仅有的	这	明星	看起来	淡淡的	向下	.

窗户里没有一丝光亮；只有星星隐隐约约地向下望去。

[ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] , [fəˈtiːgd] [baɪ][ðə; ði] [ˈ^ruːsəm] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

The	watchman	,	fatigued	by	the	grewsome	work	of	the	day	,
这	守望者	,	疲劳	经过	这	生长	工作	的	这	天	,

守夜人因一天繁重的工作而疲惫不堪

[fərˈgɑːt][tuː; tə] [θʌmp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈrezənənt] [ˈwʊd(ə)n] [klʌb] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

forgot	to	thump	with	his	resonant	wooden	club	the	hours	of	the	night	.
忘了	到	扑通	和	他的	共振	木制的	俱乐部	这	小时	的	这	夜晚	.

忘记在夜深人静之时用他那根发出清脆声响的木棍敲击地面。

[wʌns] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [wʌns] [dɪd][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .

Once	and	only	once	did	a	sound	in	the	distance	break	the	silence	.
一次	和	仅有的	一次	做过	一个	声音	在	这	距离	休息	这	沉默	.

远处传来一声响动，打破了寂静，而这声音只出现过一次。

[ə; eɪ] [ˈgɑːrbɪdʒ] [ˈgædərər] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

A	garbage	gatherer	was	still	at	his	work	.
一个	垃圾	收集者	曾是	仍然	在	他的	工作	.

一名垃圾收集员仍在工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['rʌmblɪŋ] [kɑːrt][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪts]['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɔːl]

He	had	stopped	his	rumbling	cart	to	increase	its	burden	,	and	again	all
他	有	停止	他的	隆隆声	大车	到	增加	它是	负担	,	和	再次	全部

[wʌz; wəz]['saɪlənt] .

was	silent	.
曾是	沉默的	.

他停下隆隆作响的马车，以便增加车上的载重，一切又恢复了寂静。

[ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] ['sliːpi] ['sentri] , -

Unobserved	by	the	sleepy	sentry	,	83
未被观察到的	经过	这	困	哨兵	,	-

昏昏欲睡的哨兵没有注意到，83

- ['sloʊli] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [pæst][ðə; ði][fɜːrst] ['gɑːrdhaʊs] ,

Takvor	slowly	felt	his	way	past	the	first	guardhouse	,
-	缓慢地	毛毡	他的	方式	过去的	这	第一的	岗哨	,

塔克沃尔慢慢地摸索着穿过了第一个岗哨。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['seməteri] .

and	then	down	the	hill	and	into	the	cemetery	.
和	然后	向下	这	爬坡道	和	进入	这	公墓	.

然后下山，进入墓地。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θɪk] ['saɪprəs] [triːz] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]['vɪzəb(ə)l] ,

Beneath	the	thick	cypress	trees	the	stars	were	no	longer	visible	,
下面	这	厚的	柏	树木	这	明星	是	不	更长	可见的	,

在茂密的柏树下，星星已经看不见了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] [feɪnt] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['tuːmˌstəʊnz] ,

and	in	the	extreme	darkness	the	faint	outlines	of	the	marble	tombstones	,
和	在	这	极端	黑暗	这	头晕的	概述	的	这	大理石	墓碑	,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] ['tɜːrbənd] ['hedz] ,

with	their	great	turbaned	heads	,
和	他们的	伟大的	戴头巾的	头部	,

在极度的黑暗中，隐约可见大理石墓碑的轮廓，上面刻着戴着头巾的大头像。

[siːmd] [laɪk] [waɪt] - [roʊbd] ['goʊsts] [ə'reɪd] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

seemed	like	white	-	robed	ghosts	arrayed	along	his	path	.
似乎	喜欢	白色的	-	身着长袍	鬼魂	排列	沿着	他的	小路	.

仿佛一群身穿白袍的幽灵排列在他前进的路上。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs] [baɪ] ['meɪkɪŋ]

At	the	foot	of	the	hill	he	was	able	to	avoid	the	guardhouse	by	making
在	这	脚	的	这	爬坡道	他	曾是	有能力的	到	避免	这	岗哨	经过	制作

[ə; eɪ] ['diːtʊr] .

a	detour	.
一个	車輛改道	.

在山脚下，他绕了一条路，避开了岗哨。

[ɑːn][hiː; hi] [went] [θruː] ['kɑːsɪm][pəˈʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrsənl] .

On	he	went	through	Kasim	Pasha	to	the	arsenal	.
在	他	去	通过	卡西姆	帕夏	到	这	兵工厂	.

他继续穿过卡西姆·帕夏，来到了军火库。

[hɪr] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['gɑːrdz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Here	he	removed	his	shoes	,	hoping	to	escape	the	guard's	attention	,	and
这里	他	已移除	他的	鞋	,	希望	到	逃脱	这	警卫的	注意力	,	和

['saɪləntli] [pæst] [ə'lɔːŋ] ,

silently	passed	along	,
默默	通过了	沿着	,

他脱下鞋子，希望能避开守卫的注意，然后默默地走了过去。

[hʌgɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .
hugging **the** **wall** **.**
拥抱 这 墙 .

紧贴着墙壁。

“ [kɪm] ['dɔ:][oʊ] ?
“ Kim der o ?
” 金 德尔 o ?

“金德罗?

[huː] [ɪz] [ðæt] ?
Who is that ?
WHO 是 那 ?

那是谁?

” ['grʌfli] [kraɪd] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['sentɪn(ə)l] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [tə'geðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk]
” gruffly cried the Turkish sentinel , running his words together into a monosyllabic
” 粗声粗气地 哭 这 土耳其 哨兵 , 跑步 他的 字 一起 进入 一个 单音
[grʌnt] .
grunt .
咕哝 .

“土耳其哨兵粗声粗气地喊道，把话说成一个单音节的咕哝声。

“ - - !
“ Yavanji deyil !
” - - !

“Yavanji deyil!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['streɪndʒər] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] .
It is not a stranger , ” replied Takvor , imitating the gruff voice of the soldier .
它 是 不是 一个 陌生人 , ” 回复 - , 模仿 这 粗暴 嗓音 的 这 士兵 .

“他不是陌生人，”塔克沃尔模仿着士兵粗犷的声音回答道。

[ðə; ði][oʊld] ['pæswɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ɪn][juːz] ,
The old password that he had learned years before seemed to be still in use ,
这 老的 密码 那 他 有 学习 年 前 似乎 到 是 仍然 在 使用 ,

他多年前学到的那个旧密码似乎还在使用。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sentɪn(ə)l][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] .
for the sentinel was silent , and he passed on .
为了 这 哨兵 曾是 沉默的 , 和 他 通过了 在 .

哨兵沉默不语，径直离去。

[baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [ɔɪl][læmp][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['gɑːrdhaʊs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
By the faint light of the olive - oil lamp at the next guardhouse he could see
经过 这 头晕的 光 的 这 橄榄 - 油 灯 在 这 下一个 岗哨 他 可以 看
[ðə; ði][dɪm][fɔːrm][ʌv; əv] the84
the dim form of the84
这 暗淡 形式 的 the84

借着隔壁岗亭里微弱的橄榄油灯光，他隐约看到了84号的身影。

['sliːpɪŋ] ['sentɪn(ə)l] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][poʊst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['nɔɪzləsli] [baɪ] .
sleeping sentinel leaning against a post , and he walked noiselessly by .
睡眠 哨兵 倾斜 反对 一个 邮政 , 和 他 步行 无声 经过 .

一个哨兵靠在柱子上睡觉，他悄无声息地走了过去。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [gɑːrdz] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['væli] [θruː] [ðə; ði] ['seməteri] ,
To avoid the two remaining guards , he followed the valley through the cemetery ,
到 避免 这 二 其余的 守卫 , 他 随后 这 谷 通过 这 公墓 ,

为了避开剩下的两名守卫，他沿着山谷穿过了墓地。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔ:lən] [stoʊnz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði][oʊ'keɪ] [maɪdən] ,

picking	his	way	among	the	fallen	stones	and	bushes	to	the	Ok	Meidan	,
挑选	他的	方式	之中	这	倒下	石头	和	灌木丛	到	这	好的	美丹	,

他小心翼翼地穿过倒下的石头和灌木丛，来到了奥克梅丹。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] - [ænd; ənd][ðə; ði]

and	then	in	a	moment	he	was	on	the	hill	overlooking	Hasskeui	and	the
和	然后	在	一个	片刻	他	曾是	在	这	爬坡道	俯瞰	-	和	这

['goʊldən][hɔ:rn] .

Golden	Horn	.
金的	喇叭	.

然后，他瞬间就站在了俯瞰哈斯凯伊和金角湾的山丘上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['taɪərd] .

He	was	extremely	tired	.
他	曾是	极其	疲劳的	.

他非常疲惫。

[hɪz; ɪz] [nə:vs] , ['wi:kənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [ɪn] ['prɪzn] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ʌn'strʌŋ] [baɪ][ðə; ði]

His	nerves	,	weakened	by	his	confinement	in	prison	,	were	all	unstrung	by	the
他的	神经	,	减弱	经过	他的	监禁	在	监狱	,	是	全部	未上弦	经过	这

[iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

experiences	of	the	day	.
经历	的	这	天	.

他因长期被囚禁而神经衰弱，再加上当天的经历，更是让他精神崩溃。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [tu:; tə] [rest] ,

He	dropped	on	a	stone	to	rest	,
他	掉落	在	一个	石头	到	休息	,

他趴在一块石头上休息。

— [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [stoʊn] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ] - [tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

—	on	the	very	stone	where	he	had	sat	with	Armenouhi	two	years	before	,
—	在	这	非常	石头	在哪里	他	有	卫星	和	-	二	年	前	,

——就在两年前他和阿尔梅努希一起坐过的那块石头上，

— [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

—	and	turned	his	eyes	apprehensively	in	the	direction	of	his	home	.
—	和	转向	他的	眼睛	忧心忡忡地	在	这	方向	的	他的	家	.

——然后他忧虑地将目光转向家的方向。

[æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:] ['aʊərz] ['æftər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [stɔ:r] ,

At	two	o'clock	in	the	morning	,	two	hours	after	leaving	the	English	store	,
在	二	点钟	在	这	早晨	,	二	小时	后	离开	这	英语	店铺	,

凌晨两点，也就是离开英国商店两个小时后，

- [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪltɑ:p] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪkən] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]

Takvor	was	still	on	the	hilltop	,	undecided	whether	he	should	awaken	his	father
-	曾是	仍然	在	这	山顶	,	未决定	无论	他	应该	觉醒	他的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	mother	,
和	母亲	,

塔克沃尔仍然站在山顶上，犹豫着是否应该叫醒他的父母。

[ɔ:r] [rɪ'meɪn] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] ['deɪbreɪk] .

or	remain	where	he	was	until	daybreak	.
或者	保持	在哪里	他	曾是	直到	拂晓	.

或者一直待在原地直到天亮。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] [wʌz; wəz] [dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	rising	moon	was	dispelling	the	darkness	and	revealing	the	outlines	of	the
这	上升	月亮	曾是	驱散	这	黑暗	和	揭示	这	概述	的	这

['taʊərɪŋ] [ˌmɪnə'ret] [ɪn] [stæm'buːl] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrmərə] .

towering	minarets	in	Stamboul	and	the	dark	waters	of	the	Marmora	.
参天	宣礼塔	在	伊斯坦布尔	和	这	黑暗的	水	的	这	马尔莫拉	.

冉冉升起的明月驱散了黑暗，显露出伊斯坦布尔高耸的尖塔轮廓和马尔马拉湖幽暗的湖水。

[hiː; hi] [geɪzd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dʌl] [ruːfs] [ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn]

He	gazed	beyond	the	dull	roofs	of	Hasskeui	to	the	bit	of	the	Golden	Horn
他	凝视	超过	这	乏味的	屋顶	的	-	到	这	少量	的	这	金的	喇叭

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

reflecting	the	moonlight	,
反思	这	月光	,

他越过哈斯克伊黯淡的屋顶，凝视着月光下金角湾的那一小片区域。

and85
and85
and85

和85

[siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][dɑːrk]['ɑːbdʒekt] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

seemed	to	see	a	dark	object	moving	along	the	surface	of	the	water	.
似乎	到	看	一个	黑暗的	目的	移动	沿着	这	表面	的	这	水	.

似乎看到一个黑色物体在水面上移动。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - .

At	last	he	distinguished	the	form	of	a	large	kaiyik	.
在	最后的	他	杰出的	这	形式	的	一个	大的	-	.

最后他辨认出了一只巨大的凯伊克的形状。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ]['sekənd] [boʊt] [glaidid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [spɑːt] ,

In	a	moment	a	second	boat	glided	across	the	illuminated	spot	,
在	一个	片刻	一个	第二	船	滑翔	穿过	这	照明	点	,

片刻之后，第二艘船滑过灯光照耀的区域。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['sevrəl] ['ʌðər] [soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kaʊnt] [ðem; ðəm]

and	was	followed	by	several	others	so	closely	that	he	could	not	count	them
和	曾是	随后	经过	一些	其他的	所以	密切	那	他	可以	不是	数数	他们

.

:

.

后面还有好几个人紧随其后，他根本数不过来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]['boʊts][wɜːr; wər][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [æt; ət] [naɪt] .

It	seemed	strange	to	him	,	for	boats	were	not	permitted	at	night	.
它	似乎	奇怪的	到	他	,	为了	船	是	不是	允许	在	夜晚	.

他觉得很奇怪，因为夜间是不允许船只通行的。

[ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [hɜːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['boʊts][wɜːr; wər]

The	splashing	of	the	oars	could	now	be	heard	,	for	the	boats	were
这	溅起水花	的	这	桨	可以	现在	是	听到	,	为了	这	船	是

[ə'proʊtʃɪŋ] - .

approaching	Hasskeui	.
接近	-	.

现在能听到船桨拍打水面的声音了，因为船只正在接近哈斯克伊。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [dʒuːz][ænd; ənd][ɑːr'miːniːənz] , [huː] , [laɪk] [hɪm'self] , [hæd; həd]

Perhaps	**they**	**were**	**bringing**	**Jews**	**and**	**Armenians**	**,**	**who**	**,**	**like**	**himself**	**,**	**had**
也许	他们	是	带来	犹太人	和	亚美尼亚人	,	WHO	,	喜欢	他自己	,	有

[ɪ'skeɪpt] [deθ] ,

escaped	**death**	**,**
逃脱	死亡	,

或许他们带来的是犹太人和亚美尼亚人，他们和他一样，侥幸逃过了一死。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	**were**	**returning**	**home**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
和	是	返回	家	在	这	黑暗	.

他们摸黑回家。

[hiː; hi] ['lisnd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] .

He	**listened**	**in**	**vain**	**for**	**the**	**sound**	**of**	**feet**	**.**
他	听着	在	徒劳	为了	这	声音	的	脚	.

他徒劳地侧耳倾听，却听不到脚步声。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

Five	**minutes**	**passed**	**,**	**and**	**then**	**,**	**simultaneously**	**,**	**in**	**almost**	**every**	**part**	**of**	**the**	**town**
五	分钟	通过了	,	和	然后	,	同时地	,	在	几乎	每一个	部分	的	这	镇

,

,
,

五分钟过去了，然后，几乎在镇上的每个角落，几乎同时发生了以下情况：

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ,

the	**air**	**was**	**suddenly**	**filled**	**with**	**the**	**crashing**	**of**	**doors**	**and**	**windows**	**,**
这	空气	曾是	突然	已填	和	这	崩溃	的	门	和	视窗	,

突然间，空气中充满了门窗破碎的声音。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] “ ['ɑːmən] ! ['ɑːmən] ! ” [ʌv; əv]

followed	**by**	**the**	**shrieks**	**of**	**women**	**,**	**and**	**the**	**despairing**	**“**	**Aman**	**!**	**aman**	**!**	**”**	**of**
随后	经过	这	尖叫	的	女性	,	和	这	绝望	“	阿曼	！	阿曼	！	”	的

[men] .

men	**.**
男人	.

随后是女人们的尖叫声，以及男人们绝望的“阿曼！阿曼！”的呼喊声。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ɑːr'miːniːənz] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪl] ,

He	**could**	**see**	**the**	**Armenians**	**fleeing**	**from**	**their**	**houses**	**toward**	**the**	**hill**	**,**
他	可以	看	这	亚美尼亚人	逃离	从	他们的	房屋	朝向	这	爬坡道	,

他看到亚美尼亚人正从家中逃向山坡，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] - ;

and	**there**	**was**	**yet**	**time**	**for**	**him**	**to**	**escape**	**across**	**the**	**valley**	**to**	**Shishli**	**;**
和	那里	曾是	然而	时间	为了	他	到	逃脱	穿过	这	谷	到	-	;

他还有时间逃过山谷，到达希什利；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [wɔːrn][hɪz; ɪz] ['perənts] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ]

but	**he**	**must**	**in**	**some**	**way**	**warn**	**his**	**parents**	**,**	**that**	**they**	**might**	**escape**	**with**
但	他	必须	在	一些	方式	警告	他的	父母	,	那	他们	可能	逃脱	和

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

但他必须想办法警告他的父母，让他们可以和他一起逃走。

When86

When86
When86

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ðə; ði] [seɪm] [tɔːl] ,

he	reached	the	village	,	he	found	in	the	streets	the	same	tall	,
他	达到	这	村庄	,	他	成立	在	这	街道	这	相同的	高的	,

他到达村庄后，在街上发现了同样高大的.....

['sɪnjuːi] ['kɜːdz] [ænd; ənd] - ['goʊɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fiːndɪʃ] [wɜːrk] .

sinewy	Kurds	and	Lazis	going	on	with	their	fiendish	work	.
筋骨	库尔德人	和	-	去	在	和	他们的	邪恶的	工作	.

身强力壮的库尔德人和拉齐人继续进行着他们邪恶的勾当。

“ [oʊ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

“	O	merciful	Heaven	!
”	哦	仁慈	天堂	!

“仁慈的上天啊!

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ; “ [hæv; həv][aɪ] [kʌm] [tuː] [leɪt] ?

”	he	cried	on	approaching	his	home	;	“	have	I	come	too	late	?
”	他	哭	在	接近	他的	家	;	“	有	我	来	也	晚的	?

他快到家时哭着说：“我回来得太晚了吗？”

” [tuː] [dʒaɪ'gæntɪk] ['kɜːdz] [wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] ['fɑːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

”	Two	gigantic	Kurds	were	dragging	his	unconscious	father	from	the	house	,
”	二	巨大	库尔德人	是	拖拽	他的	无意识	父亲	从	这	房子	,

“两个身材魁梧的库尔德人正把他昏迷不醒的父亲从房子里拖出来，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['bɛgd] ['pɪtiəsli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

while	his	mother	begged	piteously	for	his	life	.
尽管	他的	母亲	乞求	可怜地	为了	他的	生活	.

他的母亲悲惨地哀求饶他一命。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] [traɪd] [tuː; tə] [kɑːm] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

One	of	the	savages	tried	to	calm	her	with	promises	of	safety	.
一	的	这	野蛮人	尝试	到	冷静的	她	和	承诺	的	安全	.

其中一个野蛮人试图用安全的承诺来安抚她。

“ [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] , [bʌt; bət] [sper] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ; “ [ɪf] [juː; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [kɪl] [ˌem 'iː] [tuː] .

“	Take	our	money	,	but	spare	him	,	”	she	pleaded	;	“	if	you	kill	him	,	kill	me	too	.
“	拿	我们的	钱	,	但	空闲的	他	,	”	她	恳求	;	“	如果	你	杀	他	,	杀	我	也	.

“拿走我们的钱，但饶了他吧，”她恳求道；“如果你杀了他，也杀了我吧。”

” [ðə; ði] [kɜːrd] ['oʊnli] [læft] .

”	The	Kurd	only	laughed	.
”	这	库尔德人	仅有的	笑了	.

库尔德人只是笑了。

“ [noʊ] , [maɪ] ['bjuːti] ; [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [juːz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	No	,	my	beauty	;	we	have	a	better	use	for	you	.
”	不	,	我的	美丽	;	我们	有	一个	更好的	使用	为了	你	.

“不，我的美人；我们有更好的用途。”

” [ðə; ði] [-] [klʌb] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mænz] [hed] .

”	The	Kurd's	club	descended	on	the	unconscious	man's	head	.
”	这	库尔德人的	俱乐部	下降	在	这	无意识	男人的	头	.

“库尔德人的棍棒砸在了昏迷男子的头上。”

['jestə] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [drɑːpt] [ded] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Yester	threw	up	her	arms	and	dropped	dead	on	the	body	of	her	husband	.
昨天	扔	向上	她	武器	和	掉落	死的	在	这	身体	的	她	丈夫	.

-

87

-

耶斯特举起双臂，倒在丈夫的尸体上，气绝身亡。87

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER XIV

章 十四

第十四章

[ðə; ði] ['saɪlənt] [ə'piːl]

THE SILENT APPEAL

这 沉默的 上诉

无声的呼吁

- [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [rɑːdz] [ə'weɪ] .

TAKVOR	was	less	than	five	rods	away	.
-	曾是	较少的	比	五	杆	离开	.

TAKVOR 距离不到五杆远。

[hiː; hi] [rʌʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kɜːrd] [huː] [wʌz; wəz] [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

He	rushed	behind	the	Kurd	who	was	poking	his	mother's	face	with	his	foot	,
他	匆忙	在后面	这	库尔德人	WHO	曾是	戳	他的	母亲的	脸	和	他的	脚	,

他冲到那个正用脚戳他母亲脸的库尔德人身后。

[rentʃt] [ðə; ði] [klʌb] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]

wrenched	the	club	from	his	hand	,	and	before	the	savage	had	time	to
扭动	这	俱乐部	从	他的	手	,	和	前	这	野蛮的	有	时间	到

[tɜːrn] ,

turn	,
转动	,

他一把夺过他手中的棍棒，还没等那野蛮人转身，

[strʌk] [hɪm; ɪm] ['laɪfləs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

struck	him	lifeless	to	the	earth	.
击	他	无生命	到	这	地球	.

一击将他击倒在地，没了气息。

[wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['kwɪknəs] [hiː; hi] [eɪmd] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [kɜːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt]

With	incredible	quickness	he	aimed	a	blow	at	the	other	Kurd	,	but	the	great
和	极好的	速度	他	旨在	一个	吹	在	这	其他	库尔德人	,	但	这	伟大的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

他以惊人的速度向另一名库尔德人挥出一击，但这位伟大的家伙，

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fɔːl] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

seeing	his	companion	fall	,	was	already	on	his	guard	.
看到	他的	伴侣	落下	,	曾是	已经	在	他的	警卫	.

看到同伴倒下，他已经提高了警惕。

[ðer; ðər]['kɑːntest][wʌz; wəz] [ʌn'iːkwəl] .

Their	contest	was	unequal	.
他们的	竞赛	曾是	不等	.

他们的竞争并不公平。

- [klʌb] [wʌz; wəz] [strʌk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

Takvor's	club	was	struck	from	his	hands	.
-	俱乐部	曾是	击	从	他的	双手	.

塔克沃尔的球杆被打掉了。

[hiː; hi] [spræŋ] [bæk] [ænd; ənd] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

He	sprang	back	and	dashed	down	the	street	.
他	弹簧	后退	和	虚线	向下	这	街道	.

他猛地跳起来，沿着街道飞奔而去。

[ðə; ði] [kɜːrd] ['fɑːloʊd] .

The	Kurd	followed	.
这	库尔德人	随后	.

库尔德人随后跟上。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['bɪrdɪd] ,

A	long	-	bearded	,
一个	长的	-	留着胡子的	,

一个留着长胡子的，

['paɪəs] - ['lʊkɪŋ] [dʒuː] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['tʃʌkld] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz]

pious	-	looking	Jew	who	had	been	watching	them	chuckled	as	the	two	figures
虔诚的	-	寻找	犹	WHO	有	到过	观看	他们	轻笑	作为	这	二	数据

[wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

were	disappearing	down	the	street	,
是	消失	向下	这	街道	,

一直注视着他们的，一个看起来很虔诚的犹太人看着两人消失在街道尽头，忍不住轻笑起来。

[ænd; ənd] [ðen] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]['veɪkənt] [haʊs] ,

and	then	entering	a	vacant	house	,
和	然后	进入	一个	空缺	房子	,

然后进入了一间空房子，

['hɜːrɪdli] [fɪld] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk] [koʊt][wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['mʌni]

hurriedly	filled	the	spacious	pockets	of	his	long	black	coat	with	whatever	money
匆匆	已填	这	宽敞	口袋	的	他的	长的	黑色的	外套	和	任何	钱

[ænd; ənd]['dʒuːəlri] [ænd; ənd]['sɪlvər] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ,

and	jewelry	and	silver	he	could	find	,
和	珠宝	和	银	他	可以	寻找	,

他匆忙地将能找到的钱、珠宝和银器塞进黑色长外套宽大的口袋里。

[lɔkt] [ðə; ði] door88

locked	the	door88
已锁定	这	door88

锁上了门88

[ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk] ['ʌðər] ['plʌndər] .

and	sealed	it	,	and	went	away	to	seek	other	plunder	.
和	密封	它	,	和	去	离开	到	寻找	其他	掠夺	.

于是封好城门，离开去寻找其他掠物。

[ðə; ði] [kɜːrd] [ænd; ənd] - ['reɪst] [tɔːrd] [ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn] , [wʌn][fɔːr; fər] ['vendʒəns] , [ðə; ði]

The	Kurd	and	Takvor	raced	toward	the	Golden	Horn	,	one	for	vengeance	,	the
这	库尔德人	和	-	比赛	朝向	这	金的	喇叭	,	一	为了	复仇	,	这

['ʌðər] [fɔːr; fər][laɪf] .

other	for	life	.
其他	为了	生活	.

库尔德人和塔克沃尔人向金角湾疾驰而去，一个是为了复仇，另一个是为了活命。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ðeɪ] [went] ,

In	and	out	they	went	,
在	和	出去	他们	去	,

他们进进出出

[θruː] [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv][dʒuːz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['muːvɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

through	the	crowds	of	Jews	engaged	in	moving	furniture	from	the	houses	of
通过	这	人群	的	犹太人	已订婚的	在	移动	家具	从	这	房屋	的

[ðə; ði][ɑːr'miːniːənz] .

the	Armenians	.
这	亚美尼亚人	.

穿过熙熙攘攘的犹太人人群，他们正忙着从亚美尼亚人的家中搬运家具。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .

Only	a	few	yards	separated	them	.
仅有的	一个	很少	码	分开	他们	.

他们之间只相隔几码远。

[ðə; ði] [kɜːrd] [siːzd] [ə; eɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] -

The	Kurd	seized	a	stone	from	the	pavement	and	hurled	it	at	Takvor's
这	库尔德人	查获	一个	石头	从	这	路面	和	投掷	它	在	-

[hed] , [bʌt; bət] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

head	,	but	missed	him	.
头	,	但	错过	他	.

库尔德人从人行道上捡起一块石头，朝塔克沃尔的头扔去，但没有击中他。

- [rʌʃt] [ɑːn] .

Takvor	rushed	on	.
-	匆忙	在	.

塔克沃尔冲了上去。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kɔːrnər][æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

Unable	to	turn	the	sharp	corner	at	the	lower	end	of	the	street	,
无法	到	转动	这	锋利的	角落	在	这	降低	结尾	的	这	街道	,

由于无法转弯，车辆驶入街道尽头的急弯。

[hiː; hi] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

he	dashed	through	the	narrow	passage	to	the	landing	.
他	虚线	通过	这	狭窄的	通道	到	这	降落	.

他飞快地穿过狭窄的通道，来到了楼梯平台。

[ðə; ði] [kɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['stedəli] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

The	Kurd	had	been	steadily	gaining	on	him	,	and	now	seemed	to	have
这	库尔德人	有	到过	稳步	获得	在	他	,	和	现在	似乎	到	有

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] ;

him	in	his	grasp	;
他	在	他的	抓牢	;

库尔德人一直在稳步逼近他，现在似乎已经将他制服了；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn] [kʌt] [ɔːf] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

for	the	water	of	the	Golden	Horn	cut	off	escape	in	that	direction	.
为了	这	水	的	这	金的	喇叭	切	离开	逃脱	在	那	方向	.

因为金角湾的水道切断了该方向的逃生路线。

[ə; eɪ] - [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['sævidʒiz][frʌm; frəm] [stæm'buːl] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'hed] .

A	kaiyik	which	had	brought	the	savages	from	Stamboul	was	just	ahead	.
一个	-	哪个	有	带来	这	野蛮人	从	伊斯坦布尔	曾是	只是	前方	.

前面不远处有一艘卡伊克船，它把这些野蛮人从伊斯坦布尔带来了。

[ɪf] - [kʊd; kəd][bʌt; bət] [riːtʃ] [ɪts][ɔːrz; oʊrz] , [ðer; ðər] [maɪt] [jet] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

If	Takvor	could	but	reach	its	oars	,	there	might	yet	be	a	chance	to	escape
如果	-	可以	但	抵达	它是	桨	,	那里	可能	然而	是	一个	机会	到	逃脱

.

:
.

如果塔克沃尔能够划动船桨，或许还有逃脱的希望。

[hiː; hi] [spræŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

He	sprang	for	them	.
他	弹簧	为了	他们	.

他扑了上去。

[ðə; ði] [boʊt] , [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [fʊl] [weɪt] , [broʊk] [luːs] [frʌm; frəm][ɪts] ['mʊrɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd]

The	boat	,	struck	by	his	full	weight	,	broke	loose	from	its	mooring	and	darted
这	船	,	击	经过	他的	满的	重量	,	打破	松动的	从	它是	停泊	和	飞镖

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

小船被他的全部体重撞击后，挣脱了系泊绳，向前疾驰而去。

[ðə; ði] [kɜːrd] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] .

The	Kurd	gave	a	leap	.
这	库尔德人	给予	一个	飞跃	.

库尔德人跳了起来。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; but89

The	kaiyik	was	so	far	from	the	shore	that	he	missed	it	;	but89
这	-	曾是	所以	远的	从	这	支撑	那	他	错过	它	;	but89

卡伊克离岸边太远，错过了它；但是89

[æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtər] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['drægɪŋ] [roʊp] .

as	he	plunged	beneath	the	water	,	he	caught	the	dragging	rope	.
作为	他	暴跌	下面	这	水	,	他	捕捉	这	拖拽	绳索	.

当他潜入水下时，他抓住了拖在水面上的绳子。

- [siːzd] [æn; ən] [ɔːr] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪts] [bleɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [krɑːpt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

Takvor	seized	an	oar	and	brought	its	blade	down	on	the	cropped	head	of	the
-	查获	一个	桨	和	带来	它是	刀刃	向下	在	这	裁剪	头	的	这

[kɜːrd] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

Kurd	the	moment	he	appeared	on	the	surface	.
库尔德人	这	片刻	他	出现	在	这	表面	.

塔克沃尔一看到库尔德人浮出水面，就抓起一根桨，狠狠地划向他被砍下的脑袋。

[ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['soʊldʒər][ɪn][hɪz; ɪz] ['sentri] [bɑːks] [stʊd] ['saɪləntli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] ;

A	Turkish	soldier	in	his	sentry	box	stood	silently	watching	the	fight	;
一个	土耳其	士兵	在	他的	哨兵	盒子	站立	默默	观看	这	斗争	;

一名土耳其士兵站在岗亭里，默默地观看战斗；

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [eɪmd] [æt; ət] - ;

he	raised	his	rifle	and	aimed	at	Takvor	;
他	提高	他的	步枪	和	旨在	在	-	;

他举起步枪瞄准塔克沃尔；

[ðen] ['slaɪli] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ɑːn]

then	slyly	glancing	about	to	satisfy	himself	that	there	was	nobody	to	inform	on
然后	狡猾地	瞥了一眼	关于	到	满足	他自己	那	那里	曾是	无人	到	通知	在

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]['duːti] ,

him	for	neglect	of	duty	,
他	为了	忽视	的	责任	,

然后他偷偷地环顾四周，以确认没有人会告发他玩忽职守。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [biːt] .

he	lowered	his	gun	and	resumed	his	beat	.
他	降低	他的	枪	和	恢复	他的	打	.

他放下枪，继续巡逻。

- ['fɑːsənd] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːks] [ænd; ənd] [poʊld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

Takvor	**fastened**	**the**	**oars**	**to**	**the**	**locks**	**and**	**pulled**	**out**	**to**	**the**	**middle**	**of**
-	系紧	这	桨	到	这	锁	和	拉	出去	到	这	中间	的

[ðə; ði] [striːm] .

the	**stream**	**.**
这	溪流	.

塔克沃尔将船桨固定在船闸上，划到河中央。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [jet] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] ; [ʌn'tɪl] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] - ;

There	**were**	**yet**	**two**	**hours**	**before**	**sunrise**	**;**	**until**	**then**	**he**	**was**	**safe**	**in**	**the**	**kaiyik**	**;**
那里	是	然而	二	小时	前	日出	;	直到	然后	他	曾是	安全的	在	这	-	;

距离日出还有两个小时；在此之前，他在卡伊克是安全的；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?

but	**what**	**then**	**?**
但	什么	然后	?

然后呢?

[hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] [maɪnd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ækt] , [seɪv] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] [ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi][hæd; həd]

His	**distracted**	**mind**	**refused**	**to**	**act**	**,**	**save**	**to**	**rehearse**	**the**	**scenes**	**he**	**had**
他的	愣	头脑	拒绝	到	行为	,	节省	到	排练	这	场景	他	有

[dʒʌst] [gɔːn] [θruː] .

just	**gone**	**through**	**.**
只是	已消失	通过	.

他心不在焉，脑子里不停地回放着刚才经历的场景，什么也做不了。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]

When	**he**	**became**	**calmer**	**,**	**he**	**realized**	**where**	**he**	**was**	**,**	**and**	**felt**	**the**
什么时候	他	成为	更平静	,	他	已实现	在哪里	他	曾是	,	和	毛毡	这

['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

hopelessness	**of**	**his**	**position**	**;**
绝望	的	他的	位置	;

当他平静下来后，他意识到自己身处何地，并感到自己处境的绝望；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [ænd; ənd] ['hoʊmləs] , [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['gʌvərnmənt]

he	**was**	**now**	**an**	**orphan**	**,**	**and**	**homeless**	**,**	**pursued**	**by**	**the**	**very**	**government**
他	曾是	现在	一个	孤儿	,	和	无家可归者	,	追击	经过	这	非常	政府

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm] .

which	**should**	**have**	**protected**	**him**	**.**
哪个	应该	有	受保护	他	.

他现在成了孤儿，无家可归，还遭到本应保护他的政府的追捕。

[wen] ['deɪlaɪt] [keɪm] , [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [maɪt] [suːn] [biː; bi] ['endɪd] [fər'evər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , [wʌt]

When	**daylight**	**came**	**,**	**his**	**sorrows**	**might**	**soon**	**be**	**ended**	**forever**	**;**	**but**	**if**	**not**	**,**	**what**
什么时候	日光	来了	,	他的	悲伤	可能	很快	是	结束	永远	;	但	如果	不是	,	什么

[kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

could	**he**	**do**	**?**
可以	他	做	?

当黎明到来时，他的悲伤或许很快就会永远结束；但如果黎明没有到来，他又能怎么办呢?

[ɔːr] [wer] [kʊd; kəd][hiː; hi][goʊ] ?

or	**where**	**could**	**he**	**go**	**?**
或者	在哪里	可以	他	去	?

他还能去哪儿呢?

['pɑːsəbli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [maɪt] [haɪd] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ɔːr][ɪn] some90

Possibly	**for**	**a**	**time**	**he**	**might**	**hide**	**in**	**the**	**mountains**	**,**	**or**	**in**	**some90**
可能	为了	一个	时间	他	可能	隐藏	在	这	山脉	,	或者	在	some90

或许他会在山里躲藏一段时间，或者在某个90

['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] .
village **in** **the** **interior** **.**
村庄 在 这 内部的 .

内陆村庄。

[ðə; ði]['kwaɪət][ɔk] ['hɪsɑ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] - [ə'roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
The **quiet** **Ak** **Hissar** **and** **the** **face** **of** **his** **little** **Armenouhi** **arose** **before** **him** **.**
这 安静的 阿克 希萨尔 和 这 脸 的 他的 小的 - 出现 前 他 .

安静的阿克·希萨尔和他年幼的阿尔梅努希的脸庞出现在他面前。

[hi:; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [pɜ:rs] [wɪtʃ]
He **instinctively** **put** **his** **hand** **to** **his** **pocket** **,** **and** **found** **the** **purse** **which**
他 本能地 放 他的 手 到 他的 口袋 , 和 成立 这 钱包 哪个
- [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] .
Taviloudes **had** **left** **there** **.**
- 有 左边 那里 .

他本能地把手伸进口袋，找到了塔维卢德斯落在那里的钱包。

[ɪts] [dɪ'skʌvəri] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] - [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] ,
Its **discovery** **decided** **him** **;** **he** **would** **remain** **in** **the** **kaiyik** **until** **daylight** **,**
它是 发现 决定 他 ; 他 会 保持 在 这 - 直到 日光 ,

它的发现让他下定了决心；他将一直待在卡伊克，直到天亮。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊ] [tu:; tə]['haɪdɑ:r][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɜ:rli] [treɪn] .
and **then** **row** **to** **Haidar** **Pasha** **for** **the** **early** **train** **.**
和 然后 排 到 海达尔 帕夏 为了 这 早期的 火车 .

然后划船到海达尔帕夏那里，赶早班火车。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['pæspɔ:rt] , [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [hi:; hi] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [ɪ'lu:d] [ðə; ði]
He **had** **no** **passport** **,** **but** **in** **some** **way** **he** **might** **manage** **to** **elude** **the**
他 有 不 护照 , 但 在 一些 方式 他 可能 管理 到 躲避 这
[ə'fɪʃ(ə)lz] ;
officials **;**
官员 ;

他没有护照，但他或许能想办法躲过官员的追捕；

[ɪf] [nɑ:t] , [hi:; hi] [maɪt] [braɪb] [ðem; ðəm] .
if **not** **,** **he** **might** **bribe** **them** **.**
如果 不是 , 他 可能 贿赂 他们 .

否则，他可能会贿赂他们。

[hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [boʊt] [tu:; tə] [drɪft] ,
He **allowed** **his** **boat** **to** **drift** **,**
他 允许 他的 船 到 漂移 ,

他任由船漂流。

['si:ɪŋ] ['evər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
seeing **ever** **before** **him** **the** **picture** **of** **his** **parents** **lying** **in** **the** **street** **.**
看到 曾经 前 他 这 图片 的 他的 父母 说谎 在 这 街道 .

他眼前总是浮现出父母躺在街头的照片。

[kʊd; kəd][hi:; hi] [li:v] [ðem; ðəm] ['ʌn'berid] , [tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ][pɪt] , [ɔ:r]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ?
Could **he** **leave** **them** **unburied** **,** **to** **be** **thrown** **into** **a** **pit** **,** **or** **into** **the** **sea** **?**
可以 他 离开 他们 未掩埋的 , 到 是 抛掷 进入 一个 坑 , 或者 进入 这 海 ?

他能把他们弃之不顾，任其被扔进坑里或海里吗?

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:rt] , [bɔ:rn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər][baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] ['mɔ:rnɪŋ] [er] ,
The **rattling** **sound** **of** **a** **cart** **,** **borne** **across** **the** **water** **by** **the** **quiet** **morning** **air** **,**
这 嘎嘎作响 声音 的 一个 大车 , 出生 穿过 这 水 经过 这 安静的 早晨 空气 ,

清晨静谧的空气将马车在水面上颠簸的嘎嘎声带了过来。

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

suggested	**that**	**already**	**they**	**might**	**have**	**been**	**taken**	**away**	**.**
建议	那	已经	他们	可能	有	到过	已采取	离开	.

有人暗示他们可能已经被带走了。

[wʌns] [ə'gen] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

Once	**again**	**an**	**almost**	**irresistible**	**desire**	**to**	**look**	**upon**	**the**	**face**	**of**	**his**	**mother**
一次	再次	一个	几乎	无法抗拒	欲望	到	看	之上	这	脸	的	他的	母亲

[siːzd] [hɪm; ɪm] .

seized	**him**	**.**
查获	他	.

他再次涌起一股几乎无法抗拒的渴望，想要看看母亲的脸。

[ðen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] - ['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Then	**the**	**vision**	**of**	**Armenouhi**	**pleaded**	**with**	**him**	**to**	**go**	**to**	**her**	**.**
然后	这	想象	的	-	恳求	和	他	到	去	到	她	.

然后，阿尔梅努希的幻影恳求他去见她。

[ðə; ði] [ə'piːl] [wʌz; wəz][soʊ]['riːəl] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] ['hedɪd] [ðə; ði][boʊt]

The	**appeal**	**was**	**so**	**real**	**that**	**he**	**caught**	**up**	**the**	**oars**	**and**	**headed**	**the**	**boat**
这	上诉	曾是	所以	真实的	那	他	捕捉	向上	这	桨	和	标题	这	船

[ˌdaʊn'striːm] .

downstream	**.**
下游	.

这份吸引力如此真切，以至于他抓起船桨，划着船顺流而下。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] - ,

Now	**that**	**he**	**was**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**voices**	**from**	**Hasskeui**	**,**
现在	那	他	曾是	超过	这	抵达	的	声音	从	-	,

现在他已经远离了哈斯凯伊的声音，

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [læst] [lʊk] [æt; ət] the91

he	**took**	**one**	**last**	**look**	**at**	**the91**
他	采取	一	最后的	看	在	the91

他最后看了一眼91号。

['vɪlɪdʒ] .

village	**.**
村庄	.

村庄。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði][fɜːrst]['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɜːr; wər] [ə'piəriŋ] ;

In	**the**	**east**	**,**	**above**	**the**	**hill**	**,**	**the**	**first**	**rays**	**of**	**light**	**were**	**appearing**	**;**
在	这	东方	,	多于	这	爬坡道	,	这	第一的	射线	的	光	是	出现	;

东方的山丘之上，出现了第一缕阳光；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] , [wɜːr; wər] ['hʌndrədz]

and	**there**	**on**	**the**	**horizon**	**,**	**silhouetted**	**against**	**the**	**morning**	**sky**	**,**	**were**	**hundreds**
和	那里	在	这	地平线	,	剪影	反对	这	早晨	天空	,	是	数百

[ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['fɪgjərz] .

of	**moving**	**figures**	**.**
的	移动	数据	.

在地平线上，晨曦映衬下，数百个移动的人影勾勒出清晰的轮廓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɑːr'miːniːənz] [huː] [hæd; həd][fled][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

It	**was**	**the**	**Armenians**	**who**	**had**	**fled**	**from**	**their**	**houses**	**,**
它	曾是	这	亚美尼亚人	WHO	有	逃亡	从	他们的	房屋	,

逃离家园的是亚美尼亚人。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðer; ðər] [pə'sjuːəz] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [bloʊz] .

surrounded	**by**	**their**	**pursuers**	**and**	**falling**	**beneath**	**their**	**blows**	**.**
包围	经过	他们的	追击者	和	坠落	下面	他们的	打击	.

他们被追兵包围，倒在了他们的拳脚之下。

[tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ðɪ]['hɔːrəb(ə)l] [saɪt] ,

To	shut	out	the	horrible	sight	,
到	关闭	出去	这	可怕	视线	,

为了不去想那可怕的景象，

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ænd; ənd] [pʊld] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ðə; ðɪ]

he	fixed	his	eyes	on	the	bottom	of	the	kaiyik	and	pulled	vigorously	at	the
他	固定的	他的	眼睛	在	这	底部	的	这	-	和	拉	大力	在	这

[ɔːrz; oʊrz] .

oars	.
桨	.

他目不转睛地盯着船底，使劲地划着桨。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi] [pæst] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ][gə'lɑːtə] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [sɪ'ræljoʊ] [pɔɪnt]

Half	an	hour	later	he	passed	beneath	the	Galata	bridge	and	around	Seraglio	Point
一半	一个	小时	之后	他	通过了	下面	这	加拉塔	桥	和	大约	闺房	观点

, ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['mɑːrmərə] .

,	into	the	Marmora	.
,	进入	这	马尔莫拉	.

半小时后，他穿过加拉塔桥，绕过塞拉利奥角，进入了马尔马拉地区。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] - [æt; ət]['haɪdɑːr][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]

At	sunrise	he	left	the	kaiyik	at	Haidar	Pasha	,	and	started	toward	the
在	日出	他	左边	这	-	在	海达尔	帕夏	,	和	开始	朝向	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

日出时分，他离开海达尔帕夏的卡伊克，向车站进发。

[gruːps] [ʌv; əv] ['kɝːdz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['aɪdli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['soʊldʒərz] [ɪm'peɪʃntli]

Groups	of	Kurds	were	sitting	idly	here	and	there	,	and	soldiers	impatiently
团体	的	库尔德人	是	坐着	闲散地	这里	和	那里	,	和	士兵	不耐烦地

[wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [striːt] .

walked	about	the	street	.
步行	关于	这	街道	.

一些库尔德人三三两两地闲坐着，士兵们则焦躁地在街上走来走去。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - , [ænd; ənd] [roʊ] [fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

His	first	thought	was	to	return	to	the	kaiyik	,	and	row	far	out	into	the
他的	第一的	想法	曾是	到	返回	到	这	-	,	和	排	远的	出去	进入	这

['mɑːrmərə] ,

Marmora	,
马尔莫拉	,

他首先想到的是回到卡伊克号上，划船驶向马尔马拉海的深处。

[wen] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] [dæʃt] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd] [stɑːpt]

when	a	horse	and	rider	dashed	round	the	corner	of	the	street	and	stopped
什么时候	一个	马	和	骑士	虚线	圆形的	这	角落	的	这	街道	和	停止

.

:
.

这时，一匹马和骑手飞快地绕过街角停了下来。

“ [aɪ] [wɪl] [ʃuːt] [ðə; ðɪ][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['tʌtʃɪz] [æn; ən] [ɑːr'miːniən] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsmən] ,

“	I	will	shoot	the	first	person	who	touches	an	Armenian	,	”	shouted	the	horseman	,
“	我	将要	射击	这	第一的	人	WHO	触摸	一个	亚美尼亚	,	”	喊叫	这	骑手	,

“谁要是敢碰亚美尼亚人，我就毙了他！”骑马的人喊道。

[huː] [wʌz; wəz][fu'ɑːd][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ðə; ðɪ] ['mɪlətəri] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]['haɪdɑːr][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

who	was	Fuad	Pasha	,	the	military	governor	of	Haidar	Pasha	.
WHO	曾是	福阿德	帕夏	,	这	军队	州长	的	海达尔	帕夏	.

他就是海达尔帕夏的军事长官福阿德帕夏。

[baɪ][hɪz; ɪz][prɑ:mpt] , [boʊld]['ækʃ(ə)n] , [hi:; hi] [seɪvd] the92

By	his	prompt	,	bold	action	,	he	saved	the92
经过	他的	迅速的	,	大胆的	行动	,	他	已保存	the92

他迅速而果断的行动，拯救了92人。

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]

lives	of	thousands	of	people	who	lived	on	the	Asiatic	shore	of	the
生活	的	数千	的	人们	WHO	居住地	在	这	亚洲	支撑	的	这

['bɑs.fə-.əs] .

Bosphorus	.
博斯普鲁斯海峡	.

数千名居住在博斯普鲁斯海峡亚洲一侧的人们的生活。

[pʊr] [fu'ɑ:d] !

Poor	Fuad	!
贫穷的	福阿德	!

可怜的福阿德!

[hi:; hi] [peɪd] ['dɪrli] [fɔ:r; fər] ['θwɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mæstər] .

he	paid	dearly	for	thwarting	the	will	of	his	imperial	master	.
他	有薪酬的	亲爱的	为了	挫败	这	将要	的	他的	帝国	掌握	.

他为违抗皇帝的旨意付出了惨痛的代价。

[hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [ræŋk][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [wʌz; wəz] ['kɔnfiskeitid] ; [hi:; hi]

His	military	rank	was	taken	from	him	;	his	property	was	confiscated	;	he
他的	军队	秩	曾是	已采取	从	他	;	他的	财产	曾是	没收	;	他

[wʌz; wəz] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] ,

was	arrested	as	a	traitor	,
曾是	被捕	作为	一个	叛徒	,

他的军衔被剥夺；他的财产被没收；他被以叛国罪逮捕。

[eg'zaild] , [ænd; ənd] [pʊt] [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] .

exiled	,	and	put	to	torture	.
放逐	,	和	放	到	酷刑	.

被流放，并遭受酷刑。

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['leɪtər][hi:; hi] [daɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['prɪzn] [ɪn] [də'mæskəs] .

A	few	years	later	he	died	in	a	military	prison	in	Damascus	.
一个	很少	年	之后	他	死亡	在	一个	军队	监狱	在	大马士革	.

几年后，他死于大马士革的一所军事监狱。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][fu'ɑ:d] , [tɜ:rk] [ænd; ənd]['mɑ:zləm] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'roʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑ:təz] .

The	name	of	Fuad	,	Turk	and	Moslem	,	should	be	enrolled	among	the	martyrs	.
这	姓名	的	福阿德	,	土耳其人	和	穆斯林	,	应该	是	已注册	之中	这	殉道者	.

应该将身为土耳其人和穆斯林的福阿德的名字列入烈士名单。

- ['kɜ:rɪdʒ] [ri'vaivd][ænd; ənd][hi:; hi] [ə'gen] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . -

Takvor's	courage	revived	and	he	again	started	for	the	station	.	93
-	勇气	复活	和	他	再次	开始	为了	这	车站	.	-

塔克沃尔重拾勇气，再次向车站进发。93

['tʃæptər] ['ɛks'vi:]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

['mɑ:rkɪt] [deɪ]

MARKET	DAY
市场	天

集市日

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmɪd'sʌmər] ['mɑːrkɪt] [deɪ] [æt; ət][ɔk] ['hɪsɑːr] .

IT	was	midsummer	market	day	at	Ak	Hissar	.
它	曾是	盛夏	市场	天	在	阿克	希萨尔	.

那天是阿克希萨尔的仲夏集市日。

['tempəreri] [bʊθs] [wɜːr; wər] [i'rektid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

Temporary	booths	were	erected	along	the	street	,
暂时的	展位	是	竖立	沿着	这	街道	,

街道两旁搭建了临时摊位，

[ænd; ənd] ['ɔːnɪŋz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['sækɪŋ] [wɜːr; wər] [stretʃt] [frʌm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] [ruːf] [tuː; tə]

and	awnings	of	coarse	sacking	were	stretched	from	roof	to	roof	to
和	遮阳篷	的	粗	解雇	是	拉伸	从	屋顶	到	屋顶	到

[prə'tekt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] [werz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

protect	the	people	and	their	wares	from	the	scorching	rays	of	the	sun	.
保护	这	人们	和	他们的	商品	从	这	灼热	射线	的	这	太阳	.

用粗麻布制成的遮阳篷从一栋房子拉到另一栋房子，以保护人们和他们的货物免受烈日炙烤。

['pesnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] [keɪm] [truːp] [ɪn] ;

Peasants	from	the	neighboring	villages	came	trooping	in	;
农民	从	这	邻接	村庄	来了	军队集结	在	;

邻近村庄的农民成群结队地涌了进来；

[sʌm; səm] ['kærid] [ðer; ðər] ['mɑːrkɪtəbl] [pə'zeʃnz] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [pæks] ['bæləns] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ɔːr]

some	carried	their	marketable	possessions	in	little	packs	balanced	on	their	heads	or
一些	携带	他们的	适销对路	财产	在	小的	包装	均衡	在	他们的	头部	或者

[ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ;

their	shoulders	;
他们的	肩膀	;

有些人把可以出售的物品装在小包里，顶在头上或肩膀上；

['ʌðər] , [mɔːr] ['θrɪfti] , ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] ['hevɪli] ['leɪdn] ['dɔŋkiz] , [ænd; ənd] [ɪf] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf]

others	,	more	thrifty	,	followed	their	heavily	laden	donkeys	,	and	if	fortunate	enough
其他的	,	更多的	节俭	,	随后	他们的	重度	满载	驴	,	和	如果	幸运	足够的

[tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

to	own	a	horse	,
到	自己的	一个	马	,

另一些人则更为节俭，他们赶着驮着重物的驴子跟在后面；如果足够幸运，拥有一匹马，

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['pækˌsædl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wel] - [fɪld] ['bæskəts] .

perched	on	the	high	packsaddle	between	the	well	-	filled	baskets	.
栖息	在	这	高的	驮鞍	之间	这	出色地	-	已填	篮子	.

栖身于装满物品的篮子之间的高高驮鞍上。

[ðə; ði] ['wɛlθiːɚ] ['pez(ə)nt] [pʊld] [hɪz; ɪz] [ʌn'wiːldi] ['bʌfələuz] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ][roʊp] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

The	wealthier	peasant	pulled	his	unwieldy	buffaloes	along	by	a	rope	attached	to
这	更富有	农民	拉	他的	笨重	水牛	沿着	经过	一个	绳索	随附的	到

[ðə; ði][noʊz] ,

the	nose	,
这	鼻子	,

富裕的农民用绳子拴住笨重的水牛鼻子，拉着它们前行。

[waɪl] [ðə; ði][kɑːrt] [wiːlz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['sɜːrkjələr] [blɑːks] [sɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk]

while	the	cart	wheels	,	which	were	merely	circular	blocks	sawed	from	the	trunk
尽管	这	大车	车轮	,	哪个	是	仅仅	圆	积木	锯	从	这	树干

[ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [oʊk] ,

of	an	ancient	oak	,
的	一个	古老的	橡木	,

而车轮，只不过是用古老橡树树干锯出的圆形木块而已。

[groʊn] [biˈniːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈlʌʃəs] [ˈmɛlənz] [ænd; ənd] [plʌmp] [waɪt] - [gaʊnd]

groaned	beneath	the	weight	of	luscious	melons	and	plump	white	-	gowned
呻吟	下面	这	重量	的	甜美	甜瓜	和	丰满	白色的	-	身着礼服

females94

females94

females94

在丰满的甜瓜和身着白色长裙的丰腴女性的重压下呻吟94

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈhærəm] .

of	the	harem	.
的	这	后宫	.

后宫成员。

[ðə; ði] [ˈpesnts] , [ɔːl] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈmɜːtʃənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [spred] [aʊt] [ðer; ðər] [gʊdz] ,

The	peasants	,	all	turning	merchants	for	the	day	,	spread	out	their	goods	,
这	农民	,	全部	转弯	商人	为了	这	天	,	传播	出去	他们的	商品	,

农民们一天都变成了商人，摊开他们的货物，

[iːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrˌfɑːðərz] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪməˈmɔːriəl] .

each	in	the	place	that	his	forefathers	had	occupied	from	time	immemorial	.
每个	在	这	地方	那	他的	祖先	有	占领	从	时间	远古的	.

每个人都居住在其祖先自古以来就占据的地方。

[wʌt] [ˈkwɑːntətiz] [ʌv; əv] [ˈmɛlənz] , [ˈʌnjənz] , [ˈgɑːrlɪk] , [lɔːŋ] [skwɔʃiz] [soʊld][baɪ][ðə; ði][ˈkjuːbɪt] , [dɪˈlɪʃəs]

What	quantities	of	melons	,	onions	,	garlic	,	long	squashes	sold	by	the	cubit	,	delicious
什么	数量	的	甜瓜	,	洋葱	,	蒜	,	长的	南瓜	卖	经过	这	肘尺	,	可口的

[waɪt] [greɪps] ,

white	grapes	,
白色的	葡萄	,

按肘尺出售的甜瓜、洋葱、大蒜、长南瓜、美味的白葡萄的数量是多少?

[ðə; ði][fɜːrst] [fɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] , [draɪd] [ˈmʌlˌberiːz] , [ˈegplænts] , [ˈtʃeriːz] , [ʃʌkt] [ˈwɔːlnʌts] ,

the	first	figs	of	the	season	,	dried	mulberries	,	eggplants	,	cherries	,	shucked	walnuts	,
这	第一的	无花果	的	这	季节	,	干燥	桑葚	,	茄子	,	樱桃	,	剥壳	核桃	,

[kɜːd] [ˈbʌfəˌloʊz] [mɪlk] ,

curded	buffalo's	milk	,
凝乳	布法罗的	牛奶	,

当季第一批无花果、桑葚干、茄子、樱桃、去皮核桃、凝乳水牛奶

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈdelɪkəsɪz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌænəˈtoʊliən] !

and	other	delicacies	familiar	to	the	Anatolian	!
和	其他	美味佳肴	熟悉的	到	这	安纳托利亚	!

以及其他安纳托利亚人熟悉的美味佳肴!

[ðə; ði][oʊld][dʒʌŋk] [ˈdiːlər] [əˈreɪndʒd] [ɑːrˈtɪstɪkli] [hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˈrʌsti] [neɪlz] , [ˈpjuːtər] [fɔːks] ,

The	old	junk	dealer	arranged	artistically	his	stock	of	rusty	nails	,	pewter	forks	,
这	老的	垃圾	经销商	安排	艺术上	他的	库存	的	生锈的	指甲	,	锡	叉子	,

[ˈpædˌlɔks] , [ˈhɪndʒɪz] ,

padlocks	,	hinges	,
挂锁	,	铰链	,

老废品商有条不紊地摆放着他囤积的生锈的钉子、锡叉、挂锁、铰链等物品。

[ænd; ənd][oʊld] [klɑːk] [wiːlz] .

and	old	clock	wheels	.
和	老的	钟	车轮	.

还有旧钟表齿轮。

[ðə; ði]['groʊsər] [dɪ'spleɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['dɜːrti] [rɑːk] [sɔːlt] ,

The	grocer	displayed	before	his	shop	a	box	of	dirty	rock	salt	,
这	杂货商	显示	前	他的	店铺	一个	盒子	的	肮脏的	岩石	盐	,

杂货店老板在店前摆放了一盒脏兮兮的岩盐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [glæs] ['dʒɑːrz][hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [lʌmp] ['ʃʊgər] , ['tɜːrkɪʃ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd]

and	a	few	glass	jars	half	filled	with	lump	sugar	,	Turkish	delight	,	and
和	一个	很少	玻璃	罐子	一半	已填	和	块	糖	,	土耳其	喜	,	和

['sɪgəret] ['pepərz] .

cigarette	papers	.
卷烟	文件	.

还有几个玻璃罐，里面装着半罐方糖、土耳其软糖和香烟纸。

[sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] - [buːθ] [wɜːr; wər][roʊp] ['hɔːltər] ,

Suspended	from	the	roof	of	the	saddler's	booth	were	rope	halters	,
暂停	从	这	屋顶	的	这	-	展位	是	绳索	缰绳	,

马鞍匠摊位的屋顶上悬挂着绳索缰绳。

[strɪŋz] [ʌv; əv] [bluː] [glæs] [biːdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌfələʊz] , [ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [aɪz] ,

strings	of	blue	glass	beads	for	the	buffaloes	,	and	bunches	of	evil	eyes	,
字符串	的	蓝色的	玻璃	珠子	为了	这	水牛	,	和	成捆	的	邪恶的	眼睛	,

给水牛挂上一串串蓝色玻璃珠，还有一束束邪恶的眼睛。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə][baɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'ventɪv] [ʌv; əv]

which	were	good	to	bind	about	the	necks	of	children	as	a	preventive	of
哪个	是	好的	到	绑定	关于	这	脖子	的	孩子们	作为	一个	预防	的

['æksɪdənt][ɔːr] [dɪ'ziːz] .

accident	or	disease	.
事故	或者	疾病	.

过去人们认为，将绳子系在孩子的脖子上可以预防意外或疾病。

[ðə; ði] ['mʌni] ['tʃeɪndʒər] , [ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv] - ,

The	money	changer	,	the	successor	of	Badiark	,
这	钱	换碟机	,	这	接班人	的	-	,

货币兑换商，巴迪亚克的继承人，

[hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [paɪlz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [kɔɪnz] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [bai] [ɔːr][tuː; tə]

had	arranged	his	piles	of	silver	coins	to	tempt	the	people	to	buy	or	to
有	安排	他的	堆	的	银	硬币	到	诱惑	这	人们	到	买	或者	到

['bɔːroʊ] .

borrow	.
借	.

他将成堆的银币摆放好，引诱人们购买或借贷。

[ænd; ənd] - , [rɪ'muːvɪŋ] the95

And	Dicran	,	removing	the95
和	-	,	移除	the95

迪克兰，移除了95

['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['gɔːdi] ['ɪŋglɪʃ] [prɪnts] .

wooden	shutters	from	his	shop	,	spread	out	his	gaudy	English	prints	.
木制的	百叶窗	从	他的	店铺	,	传播	出去	他的	艳丽的	英语	印刷	.

他店里的木制百叶窗上，摊开着他那些俗艳的英国版画。

[ðə; ði] ['pesnts] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] .

The	peasants	had	turned	out	in	large	numbers	.
这	农民	有	转向	出去	在	大的	数字	.

农民们纷纷走上街头。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['hæmlət]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

Although	the	Lazis	from	the	hamlet	over	on	the	mountain	side	had	nothing
虽然	这	-	从	这	村庄	超过	在	这	山	边	有	没有什么

[tuː; tə] [sel] [nɔːr] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bai] ,

to	sell	nor	money	with	which	to	buy	,
到	卖	也不	钱	和	哪个	到	买	,

虽然山坡那边小村庄的拉齐人既没有什么东西要卖，也没有什么钱去买东西，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] , [ɔːr]['kɔːrpərəl] ,

they	were	there	in	a	body	,	and	the	chaoush	,	or	corporal	,
他们	是	那里	在	一个	身体	,	和	这	混乱	,	或者	下士	,

他们以某种形式存在，而 chaoush，或者说下士，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] [pə'troʊl][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

with	his	four	soldiers	of	the	military	patrol	had	abandoned	the	long	,
和	他的	四	士兵	的	这	军队	巡逻	有	弃	这	长的	,

他和他的四名士兵组成的军事巡逻队放弃了漫长的.....

['loʊnsəm] [biːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [kraʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

lonesome	beat	over	the	country	roads	,	to	join	the	crowd	for	a	holiday	.
寂寞	打	超过	这	国家	道路	,	到	加入	这	人群	为了	一个	假期	.

孤独的脚步声沿着乡村公路响起，最终汇入人群，共度佳节。

[baɪ] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .

By	nine	o'clock	business	was	at	its	height	.
经过	九	点钟	商业	曾是	在	它是	高度	.

九点钟时，生意最为繁忙。

[ðə; ði] [dɪ'spensər] [ʌv; əv] [drɪŋks] [wʌz; wəz] ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , ['ʃrɪlli] ['kraɪɪŋ] ,

The	dispenser	of	drinks	was	winding	his	way	through	the	crowd	,	shrilly	crying	,
这	自动售货机	的	饮料	曾是	绕线	他的	方式	通过	这	人群	,	尖锐地	哭泣	,

卖饮料的人在人群中穿梭，尖声叫喊着。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klæŋkɪŋ] ['glæsɪz] , " [liːmonɑːtə] - , ['tʃɑːk] - ,

to	the	accompaniment	of	his	clanking	glasses	,	"	Limonata	sowuk	,	chok	sowuk	,
到	这	伴奏	的	他的	叮当作响	眼镜	,	"	柠檬	-	,	噼啪	-	,

['bʌz] ['gɪbi] ! [ˌlemə'neɪd] , [koʊld] ,

buz	gibi	!	lemonade	,	cold	,
嗡嗡声	吉比	!	柠檬水	,	寒冷的	,

伴随着他玻璃杯碰撞的叮当声，“Limonata sowuk, chok sowuk, buz gibi! lemonade, cold,

['veri] [koʊld] , [laɪk] [aɪs] !

very	cold	,	like	ice	!
非常	寒冷的	,	喜欢	冰	!

非常冷，像冰一样！

" [ɔːl'ðoʊ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔːrɪŋ] [ɪts] ['reɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌʌnprə'tektɪd]

"	although	for	an	hour	the	sun	had	been	pouring	its	rays	into	his	unprotected
"	虽然	为了	一个	小时	这	太阳	有	到过	浇注	它是	射线	进入	他的	未受保护

[kæn; kən] .

can	.
能	.

“尽管太阳已经照射了他那没有遮挡的罐子一个小时了。”

[ðə; ði] ['bʊtʃər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sə'spendɪd] [leg] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ,

The	butcher	stood	before	the	suspended	leg	of	mutton	,
这	屠夫	站立	前	这	暂停	腿	的	羊肉	,

屠夫站在悬挂着的羊腿前，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [teɪl] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [flaɪz] .

and	with	a	horse's	tail	mounted	on	a	stick	brushed	away	the	clouds	of	flies	.
和	和	一个	马匹	尾巴	安装	在	一个	戳	刷过	离开	这	云	的	苍蝇	.

他用一根棍子上绑着马尾巴，拂去了成群的苍蝇。

[ðə; ði]['beɪkər] ['bæləns ɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] [treɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

The	baker	balancing	a	large	wooden	tray	on	his	head	,
这	面包师	平衡	一个	大的	木制的	托盘	在	他的	头	,

面包师头顶着一个大木托盘，保持着平衡。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] ['traɪpɑːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['tempəreri] [stænd] , [wʌz; wəz]

and	carrying	a	tall	tripod	with	which	to	erect	a	temporary	stand	,	was
和	携带	一个	高的	三脚架	和	哪个	到	直立	一个	暂时的	站立	,	曾是

['kraɪɪŋ] “ ['semit] !

crying	“	Semit	!
哭泣	“	半	!

他扛着一个高高的三脚架，准备搭建一个临时支架，一边喊着“塞米特！”

” [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [bai] [hɪz; ɪz] [huːp] - shaped96

”	to	tempt	the	hungry	to	buy	his	hoop	-	shaped96
”	到	诱惑	这	饥饿的	到	买	他的	箍	-	shaped96

引诱饥饿的人购买他那圆环状的96

[bred] .

bread	.
面包	.

面包。

[ðə; ði] ['vendər] [ʌv; əv] ['aɪsɪz] ,

The	vender	of	ices	,
这	供应商	的	冰	,

卖冰淇淋的小贩，

[wɪð; wɪθ] ['bʌkits] [ʌv; əv] ['tʃeri] [ænd; ənd] [kriːm] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [poʊl] [swʌŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

with	buckets	of	cherry	and	cream	suspended	from	a	pole	swung	over	his
和	水桶	的	樱桃	和	奶油	暂停	从	一个	极	摇摆	超过	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

他肩上扛着一根杆子，杆子上挂着几桶樱桃和奶油。

[wʌz; wəz] ['drɔːlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['neɪz(ə)l] “ [doʊndɜːmə] ! ” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

was	drawling	out	his	nasal	“	Dondurma	!	”	and	the	little	children	,
曾是	拖长音	出去	他的	鼻腔	“	敦杜尔玛	!	”	和	这	小的	孩子们	,

他拖长了声音，用鼻音喊着“Dondurma！”，而小孩子们，

['bɛgɪŋ] [ðer; ðər] ['kloʊsli] [veɪld] ['mæmə; mə'mɑː] [fɔːr; fər] [ten] ['pærəz] , [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði]

begging	their	closely	veiled	mammas	for	ten	paras	,	looked	longingly	at	the
乞讨	他们的	密切	含蓄	妈妈们	为了	十	段落	,	看起来	渴望地	在	这

[koʊld] [swiːts] .

cold	sweets	.
寒冷的	糖果	.

她们向戴着面纱的妈妈们乞求十帕拉，渴望地望着冰冷的甜点。

[ðə; ði] ['bɑːrbər] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,

The	barber	had	placed	his	chair	in	the	middle	of	the	street	,
这	理发师	有	放置	他的	椅子	在	这	中间	的	这	街道	,

理发师把椅子放在了马路中央。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːpər] ['beɪs(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [her]

and	was	thumping	his	copper	basin	to	remind	the	people	that	their	hair
和	曾是	怦	他的	铜	盆地	到	提醒	这	人们	那	他们的	头发

[wʌz; wəz] [lɔːŋ] ,

was	long	,
曾是	长的	,

他一边敲着铜盆，一边提醒人们他们的头发很长。

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] .

or	that	they	needed	a	shave	.
或者	那	他们	需要	一个	刮胡子	.

或者他们需要刮胡子。

[ə; eɪ][dʒuː] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [went] [raʊnd] ['tʃæntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['neɪz(ə)l] ,

A	Jew	,	a	stranger	to	the	village	,	went	round	chanting	in	a	nasal	,
一个	犹	,	一个	陌生人	到	这	村庄	,	去	圆形的	吟唱	在	一个	鼻腔	,

一个犹太人，一个村里的陌生人，用鼻音四处吟唱，

['sɪŋsɔːŋ] [toʊn] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːp] ['mæntʃestər] [prɪnts] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] “

singsong	tone	the	virtues	of	his	cheap	Manchester	prints	,	which	he	called	“
唱歌	语气	这	美德	的	他的	便宜的	曼彻斯特	印刷	,	哪个	他	称为	“

[ˌɑːˌmɛri'kɑːni] .

Americani	.
美国人	.

他用抑扬顿挫的语气赞扬了他廉价的曼彻斯特版画的优点，他称之为“美国风情”。

” [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['vɪlɪdʒ] [mju'zɪʃənz] ,

”	At	the	lower	end	of	the	street	were	the	two	village	musicians	,
”	在	这	降低	结尾	的	这	街道	是	这	二	村庄	音乐家	,

“街道的尽头站着两位乡村乐师，

[wʌn] ['ɪmprəˌvaɪzɪŋ] [wɪrd] ['maɪnər] [streɪnz] [ɑːn][ə; eɪ] [kruːd] ['klæriə'net] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['biːtɪŋ] [taɪm] [ɑːn]

one	improvising	weird	minor	strains	on	a	crude	clarionet	,	the	other	beating	time	on
一	即兴发挥	诡异的	次要的	菌株	在	一个	原油	单簧管	,	这	其他	殴打	时间	在

['terə] ['kɑːtə] ['pɑːmpɑːmz] ,

terra	cotta	pompoms	,
大地	科塔	绒球	,

一个用简陋的单簧管即兴演奏怪异的小调，另一个用陶土绒球敲打节奏。

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɜːr; wər]['soʊldʒərz] , [huː] , [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] [reɪzd] [ə'bʌv]

while	in	a	circle	about	them	were	soldiers	,	who	,	with	guns	raised	above
尽管	在	一个	圆圈	关于	他们	是	士兵	,	WHO	,	和	枪支	提高	多于

[ðer; ðər] ['hedz] ,

their	heads	,
他们的	头部	,

他们周围围着一群士兵，士兵们高举着枪，

[wɜːr; wər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər][ˌɔːri'ent(ə)l] [dæns] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [siːmz] [ə; eɪ] ['sɪriːz]

were	performing	the	peculiar	Oriental	dance	that	to	the	European	seems	a	series
是	表演	这	奇特	东方	舞蹈	那	到	这	欧洲的	似乎	一个	系列

[ʌv; əv] [kən'tɔːrʃəns] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔːr] ['riːz(ə)n] .

of	contortions	without	rhyme	or	reason	.
的	扭曲	没有	韵	或者	原因	.

他们表演的是一种奇特的东方舞蹈，在欧洲人看来，这种舞蹈就像一系列毫无规律可言的扭曲动作。

[ðə; ði][oʊld] [ɑːr'miːniən] ['wɪmɪn] [went] [frʌm; frəm] [buːθ] [tuː; tə] [buːθ] , [poʊkɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['boʊni]

The	old	Armenian	women	went	from	booth	to	booth	,	poking	their	long	bony
这	老的	亚美尼亚	女性	去	从	展位	到	展位	,	戳	他们的	长的	骨质

['fɪŋgərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [fruːt] ,

fingers	into	the	fruit	,
手指	进入	这	水果	,

那些年迈的亚美尼亚妇女挨个摊位走来走去，用她们瘦长的手指戳着水果。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'raɪp] , or97

complaining	that	it	was	unripe	,	or97
抱怨	那	它	曾是	生	,	or97

抱怨说它还没熟，或者97

['saʊər] , [ɔːr] [tuː] [dɪr] , [ænd; ənd] [bɔːt] ['nʌθɪŋ] .

sour	,	or	too	dear	,	and	bought	nothing	.
酸的	,	或者	也	亲爱的	,	和	买	没有什么	.

要么太酸，要么太贵，所以什么也没买。

[ðə; ði] ['swɔ:rði] [ɑ:r'mi:niən] ['gɝ:lz] , [klæd][ɪn][ðer; ðər] [braɪt] - ['kʌlərd] ['bægi] ['traʊzərz] , [ɔ:r][skə:ts]

The	swarthy	Armenian	girls	,	clad	in	their	bright	-	colored	baggy	trousers	,	or	skirts
这	黝黑的	亚美尼亚	女孩们	,	覆膜	在	他们的	明亮的	-	有色	宽松的	裤子	,	或者	裙子

['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æŋklz] ,

gathered	about	the	ankles	,
聚集	关于	这	脚踝	,

那些肤色黝黑的亚美尼亚女孩，身穿色彩鲜艳的宽松裤子或裙摆收拢在脚踝处的裙子，

[ænd; ənd] [dekt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fæməli] ['dʒu:əlri] , [wɔ:kt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , ['meɪkɪŋ] [aɪz]

and	decked	with	all	the	family	jewelry	,	walked	back	and	forth	,	making	eyes
和	甲板	和	全部	这	家庭	珠宝	,	步行	后退	和	前进	,	制作	眼睛

[æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

at	the	young	men	,
在	这	年轻的	男人	,

她佩戴着全家的首饰，来回踱步，还不时向年轻男子抛媚眼。

[ɔ:r] ['stɑ:pɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [tɔ:k] [ænd; ənd] ['tɪtər] .

or	stopping	for	a	moment	to	talk	and	titter	.
或者	停止	为了	一个	片刻	到	讲话	和	嘻嘻地笑	.

或者停下来聊聊天，窃窃私语。

['evriwer] ['lɪt(ə)l] [gru:ps] [ʌv; əv][fæt] ['tɜ:rkɪʃ] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['skwɑ:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

Everywhere	little	groups	of	fat	Turkish	women	were	squatting	on	the	ground	,
到处	小的	团体	的	胖的	土耳其	女性	是	蹲姿	在	这	地面	,

到处都是三三两两的胖土耳其妇女蹲在地上，

['pi:kɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [veɪlz] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['si:krɪts] [tu:; tə]

peeking	out	through	the	openings	of	their	veils	,	and	whispering	secrets	to
偷窥	出去	通过	这	开口	的	他们的	面纱	,	和	耳语	秘密	到

[i:tʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

她们从面纱的缝隙中偷看，互相低声说着秘密。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [tu:; tə] [sku:l] ,

It	was	the	first	time	since	she	had	been	away	to	school	,
它	曾是	这	第一的	时间	自从	她	有	到过	离开	到	学校	,

这是她离家上学以来第一次回家。

[ðæt] - [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [hɜ:r; hər][veɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət] [hoʊm] ;

that	Armenouhi	was	spending	her	vacation	at	home	;
那	-	曾是	开支	她	假期	在	家	;

阿梅努希正在家中度假；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'skru:pjələs] [hə'sɑ:n] [beɪ] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['tɜ:rkɪʃ] [gɜ:rl] ,

for	the	unscrupulous	Hassan	Bey	had	married	a	Turkish	girl	,
为了	这	无良的	哈桑	贝	有	已婚	一个	土耳其	女孩	,

因为奸诈的哈桑·贝伊娶了一个土耳其姑娘。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

and	from	him	no	more	trouble	was	anticipated	.
和	从	他	不	更多的	麻烦	曾是	预期	.

人们预料他不会再带来任何麻烦。

[wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] - ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ,

When	she	and	her	sister	Vassinag	wandered	about	the	market	,
什么时候	她	和	她	姐姐	-	漫步	关于	这	市场	,

当她和妹妹瓦西纳格在集市上闲逛时，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [gʊdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pesnts] [wɜ:r; wər] ['ɔ:fərɪŋ] [fɔ:r; fər] [seɪl] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

examining	the	goods	which	the	peasants	were	offering	for	sale	,	the	eyes	of
检查	这	商品	哪个	这	农民	是	提供	为了	销售	,	这	眼睛	的

[ðə; ði] [ˌmɑ:rkətɜ-z] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] ,

the	marketers	followed	them	,
这	营销人员	随后	他们	,

商贩们的目光追随着农民们出售的货物。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['gɜ-:lz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [ə'loʊn] [wɔ:r] [ˌjʊrə'pi:ən] [dres] .

for	of	all	the	girls	in	the	village	they	alone	wore	European	dress	.
为了	的	全部	这	女孩们	在	这	村庄	他们	独自的	穿着	欧洲的	裙子	.

村里所有的女孩中，只有她们穿着欧式服装。

[ðə; ði] [rʌf] ['soʊldʒərz] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dæns] [tu:; tə] [ster] ; [ðə; ði] - ,

The	rough	soldiers	stopped	in	the	midst	of	their	dance	to	stare	;	the	Lazis	,
这	粗糙的	士兵	停止	在	这	中间	的	他们的	舞蹈	到	盯	;	这	-	,

粗犷的士兵们停下舞步，凝视着拉齐人。

[tu:; tə] [hu:m] [ˌjʊrə'pi:ən] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [streɪndʒ] , [stʊd] [træns'fɪkst] , [æz; əz] [ɪf] [geɪzɪŋ] [æt; ət]

to	whom	European	clothes	were	strange	,	stood	transfixed	,	as	if	gazing	at
到	谁	欧洲的	衣服	是	奇怪的	,	站立	呆若木鸡	,	作为	如果	凝视	在

[æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] celestial98

an	apparition	from	their	celestial98
一个	幻影	从	他们的	celestial98

对于那些视欧洲服饰为异类的人来说，他们目瞪口呆地站在那里，仿佛在凝视着来自天界的幻影。98

['pærədaɪs] ; [ðə; ði]['gɜ-:lz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒəz] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['envi] ;

paradise	;	the	girls	from	the	other	villages	turned	and	looked	with	envy	;
天堂	;	这	女孩们	从	这	其他	村庄	转向	和	看起来	和	嫉妒	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔsipiŋ] ['wɪmɪn] ,

and	the	gossiping	women	,
和	这	八卦	女性	,

宛如天堂；其他村庄的姑娘们都转过头来，羡慕不已；而那些爱嚼舌根的女人们，

['nʌdʒɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

nudging	each	other	,
轻推	每个	其他	,

互相轻推，

['wɪspəd] [ðæt] [hə'sɑ:n] [beɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [bleɪmd] [fɔ:r; fər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [wɪn] [hɜ:r; hər]['i:v(ə)n]

whispered	that	Hassan	Bey	could	not	be	blamed	for	trying	to	win	her	even
低声说道	那	哈桑	贝	可以	不是	是	被指责	为了	尝试	到	赢	她	甚至

[baɪ] [fɔ:rs] .

by	force	.
经过	力量	.

有人低声说，哈桑·贝为了赢得她的芳心，甚至不惜使用武力，也不能责怪他。

[ðə; ði] ['sɪstər] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər]['grændˌfɑ:ðɜ-z, 'grænˌfɑ:ðɜ-z] [ʃɑ:p] ,

The	sisters	stopped	before	their	grandfather's	shop	,
这	姐妹	停止	前	他们的	祖父的	店铺	,

姐妹俩在爷爷的店前停了下来。

[ænd; ənd] [waɪl] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'spleɪd]

and	while	pretending	to	admire	the	lack	of	skill	with	which	he	displayed
和	尽管	假装	到	钦佩	这	缺少	的	技能	和	哪个	他	显示

[hɪz; ɪz] [ˌhetərə'dʒi:niəs] [stɑ:k] [ʌv; əv]['æksɪz] ,

his	heterogeneous	stock	of	axes	,
他的	异质	库存	的	轴	,

他一边假装欣赏他笨拙地展示自己种类繁多的斧头，一边

[sɪlks] , [ænd; ənd] [sɪgə'rets] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] .

silks	,	and	cigarettes	,	they	were	listening	to	one	of	his	stories	.
帛	,	和	香烟	,	他们	是	聆听	到	一	的	他的	故事	.

他们穿着丝绸，抽着香烟，听他讲故事。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðer; ðər] ['læftər] ,

Although	the	recital	was	intended	to	excite	their	laughter	,
虽然	这	独奏会	曾是	故意的	到	激发	他们的	笑声	,

虽然这场表演的目的是为了逗他们笑，

- [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] - [feɪs] .

Dicran	himself	was	watching	the	changing	expression	on	Armenouhi's	face	.
-	他自己	曾是	观看	这	变化	表达	在	-	脸	.

迪克兰本人也在观察阿尔梅努希脸上不断变化的表情。

[haʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

How	like	his	own	mother	she	was	!
如何	喜欢	他的	自己的	母亲	她	曾是	!

她和他亲生母亲多么相似啊！

['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['sterɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪt] - ['tɜːrbənd] [priːst]

Suddenly	looking	up	,	he	met	the	staring	gaze	of	a	strange	white	-	turbaned	priest
突然	寻找	向上	,	他	遇见	这	凝视	目光	的	一个	奇怪的	白色的	-	戴头巾的	牧师

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .

standing	before	his	shop	.
常设	前	他的	店铺	.

他突然抬起头，与站在他店前的一位头戴白色头巾的陌生牧师的目光相遇。

[ðə; ði] [priːst] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]

The	priest	dropped	his	eyes	in	confusion	and	moved	on	to	the	group	of
这	牧师	掉落	他的	眼睛	在	困惑	和	已搬	在	到	这	团体	的

['dænsɪŋ] ['soʊldʒərz] . -

dancing	soldiers	.	99
跳舞	士兵	.	-

牧师困惑地垂下眼帘，走向那群跳舞的士兵。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd]

THE	REWARD
这	报酬

奖励

[ðə; ði] ['æŋgri] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ['sʌd(ə)nli] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

THE	angry	words	of	a	soldier	suddenly	rang	through	the	market	,
这	生气的	字	的	一个	士兵	突然	响铃	通过	这	市场	,

突然，一名士兵愤怒的话语响彻市场。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ['siːst] .

and	the	music	at	the	lower	end	of	the	street	ceased	.
和	这	音乐	在	这	降低	结尾	的	这	街道	停止	.

街道尽头的音乐声戛然而止。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [flɑːk] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

The	people	,	attracted	by	the	commotion	,	began	to	flock	in	that	direction	,
这	人们	,	吸引	经过	这	骚动	,	开始	到	群	在	那	方向	,

骚动吸引了人们的注意，人们开始向那个方向涌去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪt] [deɪ] .

for	a	fight	was	one	of	the	features	of	market	day	.
为了	一个	斗争	曾是	一	的	这	特征	的	市场	天	.

打架斗殴是集市日的一大特色。

[æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [priːst] ,

At	a	sign	from	the	priest	,
在	一个	符号	从	这	牧师	,

在牧师的示意下，

[ðə; ði]['soʊldʒər] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [nɑːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ɑːr'miːniən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]

the	soldier	raised	his	rifle	and	knocked	down	the	Armenian	with	whom	he
这	士兵	提高	他的	步枪	和	敲门	向下	这	亚美尼亚	和	谁	他

[wʌz; wəz]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] .

was	quarreling	.
曾是	争吵	.

士兵举起步枪，击倒了与他争吵的亚美尼亚人。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['soʊldʒərz] [ɪ'miːdiətli] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

The	other	soldiers	immediately	sprang	to	their	feet	;	and	the	Lazis	,
这	其他	士兵	立即地	弹簧	到	他们的	脚	;	和	这	-	,

其他士兵立刻跳了起来；拉齐人，

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [kloʊk] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['nɑːti] [klʌbz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɪ'kriːtid] ,

taking	from	beneath	their	cloaks	the	long	knotty	clubs	which	they	had	secreted	,
采取	从	下面	他们的	斗篷	这	长的	棘手	俱乐部	哪个	他们	有	分泌物	,

他们从斗篷下掏出藏匿的长长的、打结的棍棒，

['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [freɪ] .

crowded	about	as	if	to	join	the	fray	.
挤	关于	作为	如果	到	加入	这	磨损	.

他们熙熙攘攘，仿佛也要加入混战。

“ [waɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˌmaʊntə'nɪəz] [hɪr] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] ?

“	Why	are	those	mountaineers	here	in	such	numbers	?
“	为什么	是	那些	登山者	这里	在	这样的	数字	?

“为什么这么多登山者聚集在这里？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɑːrmd] ? ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['terər] - ['strɪkən] ['piːp(ə)l] .

and	why	are	they	armed	?	”	whispered	the	terror	-	stricken	people	.
和	为什么	是	他们	武装	?	”	低声说道	这	恐怖	-	受打击的	人们	.

“他们为什么带着武器？”惊恐万分的人们低声问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ɪn]

There	was	some	comfort	in	the	thought	that	the	unusual	number	of	soldiers	in
那里	曾是	一些	舒适	在	这	想法	那	这	异常	数字	的	士兵	在

[ðə; ði] village100

the	village100
这	village100

想到村里驻扎着数量异常多的士兵，多少让人感到些许安慰。100

[wʊd] [ə'fɔːrd] [sʌm; səm] [prə'tekʃn] , [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][biː; bi] ['trʌb(ə)l] , [jet] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [spred]

would	afford	some	protection	,	should	there	be	trouble	,	yet	the	alarm	spread
会	买得起	一些	保护	,	应该	那里	是	麻烦	,	然而	这	警报	传播

[θruː] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

through	the	market	.
通过	这	市场	.

如果出现问题，这可以提供一定的保护，但恐慌情绪还是在市场中蔓延开来。

[ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [mæn][noʊ][lɔːŋgər] [klæŋkt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ;

The	lemonade	man	no	longer	clanked	his	glasses	;
这	柠檬水	男人	不	更长	叮当作响	他的	眼镜	;

卖柠檬水的小贩不再敲击杯子了；

[ðə; ði] ['bʊtʃər] [fər'gɑ:t][tu:; tə] [swɪtʃ] [ðə; ði] [flaɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌt(ə)n] ;

the	butcher	forgot	to	switch	the	flies	from	his	mutton	;
这	屠夫	忘了	到	转变	这	苍蝇	从	他的	羊肉	;

屠夫忘了把苍蝇从羊肉上换下来；

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [dʒu:] ['si:st] [tu:; tə] [tʃænt] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:p] " [ˌɑ:ˌmɛri'kɑ:ni] " [gʊdz] .

the	unknown	Jew	ceased	to	chant	the	praises	of	his	cheap	"	Americani	"	goods	.
这	未知	犹	停止	到	呗	这	赞扬	的	他的	便宜的	"	美国人	"	商品	.

那位不知名的犹太人不再高声赞美他那些廉价的“美国货”。

[ðə; ði] ['nɔɪzi] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪn'tens] ['saɪləns] ;

The	noisy	bustle	of	the	market	suddenly	became	an	intense	silence	;
这	嘈杂	忙碌	的	这	市场	突然	成为	一个	激烈的	沉默	;

市场喧嚣嘈杂的声音突然变得异常寂静；

[ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [feld] [ðə; ði] [ɑ:r'mi:niən] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:mərd] ['mæsəkər] .

the	blow	that	felled	the	Armenian	was	apparently	the	beginning	of	the	rumored	massacre	.
这	吹	那	倒下	这	亚美尼亚	曾是	显然	这	开始	的	这	传闻	屠杀	.

击倒亚美尼亚人的那一击，显然是传闻中大屠杀的开端。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] - [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɔlə] ;

The	excited	Lazis	stood	for	a	moment	watching	the	mollah	;
这	兴奋的	-	站立	为了	一个	片刻	观看	这	毛拉	;

兴奋的拉齐人站了一会儿，注视着毛拉；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ðeɪ] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] .

and	at	a	motion	of	his	hand	they	rushed	at	the	crowd	.
和	在	一个	运动	的	他的	手	他们	匆忙	在	这	人群	.

他挥了挥手，他们就冲向了人群。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv] - [ʃɑ:p] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['selər] - [laɪk] [hoʊl] ,

Beneath	the	floor	of	Dicran's	shop	was	a	small	cellar	-	like	hole	,
下面	这	地面	的	-	店铺	曾是	一个	小的	地窖	-	喜欢	洞	,

迪克兰商店的地板下面有一个类似地窖的小洞口，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][træp] [dɔ:r] [geɪv] ['ækses] .

to	which	a	trap	door	gave	access	.
到	哪个	一个	陷阱	门	给予	使用权	.

那里有一扇暗门可以进入。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['seldəm] [ju:st] [ðæt] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [nu:] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

It	was	so	seldom	used	that	few	of	the	villagers	knew	of	its	existence	.
它	曾是	所以	很少	用过的	那	很少	的	这	村民们	知道	的	它是	存在	.

它很少被使用，以至于村里几乎没人知道它的存在。

[waɪl] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'sʊ] - , -

While	the	terrified	people	were	trying	to	escape	from	the	pursuing	Lazis	,	Dicran	['hɜ:rɪdli]	[reɪzd]	[ðə; ði]	[dɔ:r]	,
尽管	这	恐惧	人们	是	尝试	到	逃脱	从	这	追求	-	,	-					

hurriedly	raised	the	door	,
匆匆	提高	这	门	,

当惊恐的人们试图逃离追赶的拉齐人时，迪克兰匆忙地打开了门。

['lɪftɪd] - [ænd; ənd] - [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['vɑ:rtən] , ['fɑ:sənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ;

lifted	Armenouhi	and	Vassinag	down	,	and	then	following	with	Vartan	,	fastened	the	door	from	below	;
抬起	-	和	-	向下	,	和	然后	下列的	和	瓦尔坦	,	系紧	这	门	从	以下	;

把阿尔梅努希和瓦西纳格抬下来，然后和瓦尔坦一起从下面把门关上；

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'meɪn] [kən'siːld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

he	hoped	they	might	remain	concealed	until	the	trouble	was	over	.
他	希望	他们	可能	保持	暗	直到	这	麻烦	曾是	超过	.

他希望这些秘密能够一直隐藏到麻烦结束。

The101

The101

The101

101

[ʃriːks] [ænd; ənd] [grəunz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms] [pɪrst] [ðer; ðər] [ɪrz] .

shrieks	and	groans	of	the	victims	pierced	their	ears	.
尖叫	和	呻吟	的	这	受害者	穿孔	他们的	耳朵	.

受害者的尖叫和呻吟声刺破了他们的耳朵。

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər] [ə'genst] [ðə; ði][dɜːrt] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,

Crouching	in	the	far	corner	against	the	dirt	wall	,	and	trembling	with	fright	,
蹲伏	在	这	远的	角落	反对	这	污垢	墙	,	和	发抖	和	惊吓	,

他蜷缩在角落的土墙上，吓得浑身发抖。

[ðə; ði]['gɜːlz] [θruː] [ðer; ðər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [waɪl] [ðə; ði] [men] [stʊd] ['redi] [tuː; tə][dɪ'faɪ]

the	girls	threw	their	arms	about	each	other	,	while	the	men	stood	ready	to	defy
这	女孩们	扔	他们的	武器	关于	每个	其他	,	尽管	这	男人	站立	准备好	到	违抗

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

女孩们互相搂抱在一起，而男人们则摆出一副拒人入内的架势。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] .

if	they	were	discovered	.
如果	他们	是	发现	.

如果它们被发现了。

[ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hevi] [tred] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [ə'bʌv] .

They	presently	heard	the	heavy	tread	of	soldiers	on	the	boards	above	.
他们	目前	听到	这	重的	踏	的	士兵	在	这	板	多于	.

他们随即听到上面木板上士兵沉重的脚步声。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz] - , [tʃiːf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ? ” [ðə; ði] [priːst] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði][tæks]

“	And	where	is	Dicran	,	chief	of	them	all	?	”	the	priest	demanded	of	the	tax
“	和	在哪里	是	-	,	首席	的	他们	全部	?	”	这	牧师	要求	的	这	税

[kə'lektər] ,

collector	,
集电极	,

“那么，他们的首领狄克兰在哪里呢？”祭司质问税吏。

[huː] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

who	was	close	at	his	heels	.
WHO	曾是	关闭	在	他的	高跟鞋	.

紧随其后的是他。

[hə'sɑːn] [beɪ] , [hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,

Hassan	Bey	,	half	dead	with	fright	,
哈桑	贝	,	一半	死的	和	惊吓	,

哈桑·贝，吓得半死，

[fiərɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [læz] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːr'miːniən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

fearing	that	some	Laz	would	kill	him	for	the	Armenian	that	he	was	,
害怕	那	一些	拉兹	会	杀	他	为了	这	亚美尼亚	那	他	曾是	,

他担心一些拉兹人会因为他的亚美尼亚人身份而杀害他。

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] , [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv]

and	hoping	to	secure	his	own	safety	,	was	encouraging	the	massacre	of
和	希望	到	安全的	他的	自己的	安全	,	曾是	鼓励	这	屠杀	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

his	own	people	.
他的	自己的	人们	.

为了确保自身安全，他竟然鼓励屠杀自己的人民。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [flɔːr] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔlə] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt]

He	knew	of	the	place	beneath	the	floor	,	over	which	the	mollah	was	at	that
他	知道	的	这	地方	下面	这	地面	,	超过	哪个	这	毛拉	曾是	在	那

['moʊmənt] ['stændɪŋ] ,

moment	standing	,
片刻	常设	,

他知道地板下面是什么地方，而毛拉此刻就站在地板下面。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [ðer; ðər] .

and	he	believed	that	Dicran	was	hiding	there	.
和	他	相信	那	-	曾是	隐藏	那里	.

他认为迪克兰就藏在那里。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

He	hesitated	,	but	only	for	an	instant	.
他	犹豫了一下	,	但	仅有的	为了	一个	立即的	.

他犹豫了一下，但只是一瞬间。

[hæd; həd] [nɑːt] [oʊld] - [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [hɪm; ɪm] - ?

Had	not	old	Dicran	refused	him	Armenouhi	?
有	不是	老的	-	拒绝	他	-	?

老迪克兰不是拒绝了他吗?

[wʌz; wəz] [nɑːt] ['vendʒəns] [swiːt] ?

Was	not	vengeance	sweet	?
曾是	不是	复仇	甜的	?

复仇难道不是一种甜蜜的体验吗?

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['priːsts] [fiːt] .

and	he	pointed	to	the	door	beneath	the	priest's	feet	.
和	他	尖	到	这	门	下面	这	牧师的	脚	.

他指着牧师脚下的那扇门。

“ [liːv] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wiːl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] , ” [kraɪd] [ðə; ði]

“	Leave	him	down	there	,	and	we'll	keep	him	for	the	last	,	”	cried	the
“	离开	他	向下	那里	,	和	出色地	保持	他	为了	这	最后的	,	”	哭	这

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

“把他留在那里，我们把他留到最后，”牧师喊道。

['faɪndɪŋ] [ðæt] the102

finding	that	the102
寻找	那	the102

发现102

[dɔːr] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪ'skeɪp] ,

door	was	securely	fastened	;	and	to	prevent	escape	,
门	曾是	安全地	系紧	;	和	到	防止	逃脱	,

门已牢牢锁好；为了防止逃跑，

[hiː; hi] ['steɪʃənd] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɔːr] ['soʊldʒərz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

he	stationed	the	chaoush	and	his	four	soldiers	in	the	shop	.
他	驻	这	混乱	和	他的	四	士兵	在	这	店铺	.

他把混沌使者和他的四个士兵安置在商店里。

[ðə; ði] - ['sævɪdʒ] [wɜːrdz] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] ['kæptivz] [bɪ'niːθ] .

The	mollah's	savage	words	alarmed	the	captives	beneath	.
这	-	野蛮的	字	惊慌	这	俘虏	下面	.

毛拉的凶狠话语惊恐地驱散了被囚禁在下面的俘虏。

- ['feɪntɪd] [ɪn] - [ɑːrmz] ; ['vɑːrtən][wʌz; wəz] [deɪzd] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

Vassinag	fainted	in	Armenouhi's	arms	;	Vartan	was	dazed	and	silent	,
-	昏厥	在	-	武器	;	瓦尔坦	曾是	茫然	和	沉默的	,

瓦西纳格昏倒在阿尔梅努希的怀里；瓦尔坦茫然失语。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz]

but	the	old	man	set	his	teeth	with	a	firm	resolve	to	sell	his	life	as
但	这	老的	男人	放	他的	牙齿	和	一个	公司	解决	到	卖	他的	生活	作为

['dɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

dearly	as	possible	.
亲爱的	作为	可能的	.

但老人咬紧牙关，下定决心要尽可能高价地出卖自己的生命。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] [steps] ,

They	heard	the	sound	of	retreating	steps	,
他们	听到	这	声音	的	撤退	步骤	,

他们听到了离去的脚步声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

and	the	shuffling	of	the	soldiers	'	feet	on	the	boards	above	their	heads	.
和	这	洗牌	的	这	士兵	-	脚	在	这	板	多于	他们的	头部	.

还有士兵们的脚在头顶木板上挪动的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hæf][ðə; ði] ['hɒrəz] [i'næktid] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn] [ðæt]

It	would	be	distressing	to	describe	half	the	horrors	enacted	in	the	village	on	that
它	会	是	令人痛心	到	描述	一半	这	恐怖	已颁布	在	这	村庄	在	那

['mɑːrkɪt] [deɪ] .

market	day	.
市场	天	.

要描述那天集市上村里发生的种种恐怖事件，恐怕有一半都会令人痛心。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'miːniːənz] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] .

Some	of	the	Armenians	escaped	to	the	mountains	.
一些	的	这	亚美尼亚人	逃脱	到	这	山脉	.

一些亚美尼亚人逃到了山区。

['ʌðər] [kən'siːld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

Others	concealed	themselves	in	their	houses	,
其他的	暗	他们自己	在	他们的	房屋	,

其他人则躲藏在家中，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['drægd] [aʊt][ænd; ənd] ['biːtn] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd]

and	were	dragged	out	and	beaten	to	death	before	their	wives	and
和	是	拖拽	出去	和	被打败	到	死亡	前	他们的	妻子们	和

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他们被拖出来，当着妻子和孩子的面被活活打死。

['ʌðər] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] [seɪv]

Others	sought	refuge	in	the	church	,	hoping	that	the	sanctity	of	the	place	might	save
其他的	寻求	避难所	在	这	教会	,	希望	那	这	圣洁	的	这	地方	可能	节省

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

其他人则躲进教堂寻求庇护，希望教堂的神圣氛围能够拯救他们。

[ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [hoʊp] [tu:; tə] [ə'lɑ:rm] .

A	heavy	blow	against	the	door	turned	their	hope	to	alarm	.
一个	重的	吹	反对	这	门	转向	他们的	希望	到	警报	.

一声重重的敲门声将他们的希望变成了惊恐。

[ə; eɪ] ['sekənd] [bloʊ] [bɜ:rst] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ɪn] [rʌʃt] [ðə; ði] ['frenzid] ['sævidʒiz] .

A	second	blow	burst	the	door	open	,	and	in	rushed	the	frenzied	savages	.
一个	第二	吹	爆裂	这	门	打开	,	和	在	匆忙	这	丧心病狂	野蛮人	.

第二声重击将门撞开，疯狂的野蛮人冲了进来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [wɜ:rk] [tu:; tə] [θrʌst] [ðə; ði] [oʊld] women103

It	was	but	a	moment's	work	to	thrust	the	old	women103
它	曾是	但	一个	瞬间	工作	到	推力	这	老的	women103

推搡那位老妇人不过片刻功夫103

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [bɪd] [ðem; ðəm] [bi:; bi] [ɔ:f] ,

and	children	into	the	street	,	and	bid	them	be	off	,
和	孩子们	进入	这	街道	,	和	出价	他们	是	离开	,

把孩子们赶到街上，让他们离开。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [si:zd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv]

while	the	fairest	of	the	young	women	were	seized	to	become	the	slaves	of
尽管	这	最公平	的	这	年轻的	女性	是	查获	到	变得	这	奴隶	的

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] ,

the	soldiers	,
这	士兵	,

而最美丽的年轻女子则被掳走，沦为士兵的奴隶。

[ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['sɜ:rvɪsɪz] .

a	reward	for	their	services	.
一个	报酬	为了	他们的	服务	.

这是对他们服务的奖励。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ðen] [kloʊzd] [ænd; ənd] [bɑ:rd] , [ɪm'prɪzənɪŋ] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]

The	church	door	was	then	closed	and	barred	,	imprisoning	a	score	of
这	教会	门	曾是	然后	关闭	和	禁止	,	监禁	一个	分数	的

[dɪ'fensləs] [men] .

defenseless	men	.
毫无防备	男人	.

随后教堂大门被关闭并闩上，将二十名手无寸铁的男子囚禁其中。

“ [strɔ:] ! [strɔ:] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [pri:st] .

“	Straw	!	Straw	!	”	shouted	the	priest	.
“	稻草	!	稻草	!	”	喊叫	这	牧师	.

“稻草！稻草！”牧师喊道。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hə'sɑ:n] [beɪ] , [rʌʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['steiblz] ,

A	dozen	men	,	among	them	Hassan	Bey	,	rushed	to	the	neighboring	stables	,
一个	打	男人	,	之中	他们	哈桑	贝	,	匆忙	到	这	邻接	马厩	,

包括哈桑·贝在内的十几名男子冲向邻近的马厩。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

and	in	a	moment	returned	with	great	bundles	of	it	.
和	在	一个	片刻	返回	和	伟大的	捆绑	的	它	.

片刻之后，他们带着一大捆一大捆的东西回来了。

[ðeɪ] [stʌft] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

They	stuffed	it	into	the	openings	beneath	the	building	.
他们	填充	它	进入	这	开口	下面	这	建筑	.

他们把它塞进了建筑物下方的缝隙里。

“ ['gɑːz, 'gæz] ! ” [ə'gen] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['mɔlə] ,

“	Gaz	!	”	again	shouted	the	mollah	,
“	加兹	!	”	再次	喊叫	这	毛拉	,

“加兹！”毛拉再次喊道。

[ænd; ənd] [θriː] [men] [huː] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['groʊsɚz] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [kænz] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [pə'troʊliəm] .

and	three	men	who	had	anticipated	the	order	came	running	from	the	grocer's	shop	with	large	cans	of	Russian	petroleum	.
和	三	男人	WHO	有	预期	这	命令	来了	跑步	从	这	杂货店	店铺	和	大的	罐头	的	俄语	石油	.

三个预料到订单的人从杂货店跑了出来，手里提着几大罐俄罗斯石油。

[ðə; ði] [ɔɪl] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [pɔːd] ['oʊvər] [ðə; ði] [kəm'bʌstəb(ə)l] [mə'tɪriəlz] ;

The	oil	was	quickly	poured	over	the	combustible	materials	;
这	油	曾是	迅速地	倾倒	超过	这	易燃	材料	;

油迅速被浇在易燃物上；

[ðə; ði] ['mɔlə] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tɜːrbən] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [mætʃɪz] , [ig'naitid] [wʌn] ,

the	mollah	took	from	his	turban	a	box	of	matches	,	ignited	one	,
这	毛拉	采取	从	他的	头巾	一个	盒子	的	比赛	,	点燃	一	,

毛拉从头巾里掏出一盒火柴，点燃了一根。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [strɔː] .

and	threw	it	into	the	straw	.
和	扔	它	进入	这	稻草	.

然后把它扔进了稻草堆里。

[ðə; ði] [fleɪmz] ['dɑːrtɪd] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [suːn] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

The	flames	darted	upward	and	soon	enveloped	the	building	.
这	火焰	飞镖	向上	和	很快	被包裹	这	建筑	.

火焰向上窜起，很快便将整栋建筑物吞噬。

[ðə; ði] ['mɑːzləm] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [nʌn] [wɪ'ðɪn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'laɪv] ,

The	Moslem	waited	until	he	was	satisfied	that	none	within	could	be	alive	,
这	穆斯林	等待	直到	他	曾是	使满意	那	没有任何	之内	可以	是	活	,

穆斯林等到确信里面不可能再有活人后才离开。

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [wel] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] village104

and	then	slowly	walked	along	the	street	to	the	old	well	on	which	the	village104
和	然后	缓慢地	步行	沿着	这	街道	到	这	老的	出色地	在	哪个	这	village104

然后沿着街道慢慢走到村子里那口老井旁。104

[dɪ'pendɪd] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] ; [ɪf] [ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪv] [ɔːl'redi] [dʌg] ;

depended	for	water	;	if	the	dead	were	to	be	buried	,	there	was	a	grave	already	dug	;
取决于	为了	水	;	如果	这	死的	是	到	是	埋葬	,	那里	曾是	一个	严重	已经	挖	;

依靠水源；如果死者要被埋葬，坟墓已经挖好了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位亚美尼亚公主(An Armenian princess)
第4/8页

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['tɜ:ks] [kə'lekt] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] , [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [fel]
and 和 **bidding** 投标 **the** 这 **Turks** 土耳其人 **collect** 收集 **the** 这 **bodies** 身体 **,** , **he** 他 **watched** 观看 **them** 他们 **as** 作为 **they** 他们 **fell** 跌倒
['splæʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] . -
splashing 溅起水花 **into** 进入 **the** 这 **water** 水 **.** . **105** -

他命令土耳其人收走尸体，然后看着他们落入水中，溅起水花。105

['tʃæptər] [ˌeksˌvi:'aɪaɪ]
CHAPTER 章 **XVII** 十七

第十七章

['kæptivz]
CAPTIVES 俘虏

俘虏

[ðə; ði] ['tʃɑ:ʊʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] ,
THE 这 **chaoush** 混乱 **and** 和 **his** 他的 **soldiers** 士兵 **,** ,

混乱和他的士兵们，

[stɪl] ['ga:diŋ] [ðə; ði][træp] [dɔ:r] [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜ:r; wər] [ɪm'prɪznd] ,
still 仍然 **guarding** 守护 **the** 这 **trap** 陷阱 **door** 门 **beneath** 下面 **which** 哪个 **Dicran** - **and** 和 **his** 他的 **family** 家庭 **were** 是 **imprisoned** 被监禁 **,** ,

他仍然守卫着囚禁迪克兰及其家人的活板门。

[hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [bɜ:rn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][nɑ:t]
had 有 **watched** 观看 **their** 他们的 **companions** 同伴 **burn** 烧伤 **the** 这 **church** 教会 **,** , **and** 和 **disappointed** 失望的 **at** 在 **not** 不是
['hævɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
having 拥有 **a** 一个 **part** 部分 **in** 在 **it** 它 **,** ,

他们亲眼目睹同伴们焚烧教堂，却因自己未能参与其中而感到失望。

[geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˌdɪskən'tent] .
gave 给予 **expression** 表达 **to** 到 **their** 他们的 **discontent** 不满 **.** .

表达了他们的不满。

“ [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ” ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['mɔlə] , [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
“ “ **Bring** 带来 **out** 出去 **the** 这 **old** 老的 **man** 男人 **,** , **”** ” **ordered** 订购 **the** 这 **mollah** 毛拉 **,** , **who** WHO **had** 有 **now** 现在 **joined** 加入 **them** 他们 **.** .

“把老人带出来，”毛拉命令道，他这时也加入了他们。

[ðə; ði] ['tʃɑ:ʊʃ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒərz] ; [ðə; ði]['soʊldʒərz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] ;
The 这 **chaoush** 混乱 **looked** 看起来 **at** 在 **the** 这 **soldiers** 士兵 **;** ; **the** 这 **soldiers** 士兵 **looked** 看起来 **at** 在 **the** 这 **crowd** 人群 **;** ;

人群看着士兵；士兵看着人群；

[ðə; ði] [kraʊd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pri:st] .
the 这 **crowd** 人群 **looked** 看起来 **at** 在 **the** 这 **priest** 牧师 **.** .

人群看着牧师。

['noʊbɑːdi] [muːvd] ; [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [kɛəd] [tuː; tə] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl][tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ]

Nobody	moved	;	for	nobody	cared	to	venture	into	the	hole	to	grapple	with
无人	已搬	;	为了	无人	关心	到	风险投资	进入	这	洞	到	抓钩	和

- .

Dicran	.
-	.

没有人动弹；因为没有人愿意冒险进入洞里与迪克兰搏斗。

[ə; eɪ][grɪn] [spred] ['oʊvər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] ,

A	grin	spread	over	the	faces	of	the	crowd	,	and	the	chaoush	,
一个	咧嘴笑	传播	超过	这	面孔	的	这	人群	,	和	这	混乱	,

人群脸上绽放出笑容，一片混乱。

['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]['rɪdɪkjuːl] , [praɪd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

feeling	himself	to	be	the	object	of	their	ridicule	,	pried	open	the	door	,
感觉	他自己	到	是	这	目的	的	他们的	嘲笑	,	撬开	打开	这	门	,

他觉得自己成了他们嘲笑的对象，于是撬开了门。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [stept] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .

and	with	a	revolver	in	his	hand	stepped	down	the	ladder	.
和	和	一个	左轮手枪	在	他的	手	步	向下	这	梯子	.

他手里拿着一把左轮手枪，走下了梯子。

[wen] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [hænd] ['sʌd(ə)nli] ['taɪtnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

When	halfway	to	the	bottom	,	a	powerful	hand	suddenly	tightened	about	his	arm	.
什么时候	半	到	这	底部	,	一个	强大的	手	突然	收紧	关于	他的	手臂	.

当他下落到半山腰时，一只强有力的手突然紧紧抓住了他的胳膊。

[hiː; hi] tried106

He	tried106
他	tried106

他尝试了106

[tuː; tə] [ʃuːt] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][eɪm] , [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz] [rentʃt] [ə'weɪ] .

to	shoot	;	but	before	he	could	aim	,	his	revolver	was	wrenched	away	.
到	射击	;	但	前	他	可以	目的	,	他的	左轮手枪	曾是	扭动	离开	.

他正要开枪，但还没来得及瞄准，左轮手枪就被夺走了。

[dɪ'fensləs] , [hiː; hi] ['hɜːrɪdli] ['skræmbld] [aʊt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] [kraʊd]

Defenseless	,	he	hurriedly	scrambled	out	,	to	the	amusement	of	the	jeering	crowd
毫无防备	,	他	匆匆	打乱	出去	,	到	这	娱乐	的	这	嘲笑	人群

.

:
.

他毫无防备，慌忙爬了出去，引得围观群众哄堂大笑。

['æŋgərd] [baɪ][ðə; ði] ['reɪləri] , [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] ,

Angered	by	the	raillery	,	he	seized	his	rifle	and	pointed	it	into	the	hole	,
愤怒	经过	这	玩笑	,	他	查获	他的	步枪	和	尖	它	进入	这	洞	,

他被这番嘲讽激怒了，抓起步枪对准了弹孔。

['ɔːrdərɪŋ] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

ordering	his	soldiers	to	follow	his	example	.
订购	他的	士兵	到	跟随	他的	例子	.

命令士兵们以他为榜样。

[ðeɪ] ['faɪərd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bɪ'loʊ]

They	fired	again	and	again	in	all	directions	until	it	seemed	that	nothing	below
他们	被解雇	再次	和	再次	在	全部	方向	直到	它	似乎	那	没有什么	以下

[kʊd; kəd][biː; bi][ə'laɪv] .

could	be	alive	.
可以	是	活	.

他们朝四面八方猛烈开火，直到下面的一切似乎都已不复存在。

[bʌt; bət] - , ['hævɪŋ] [fɔːr'siːn] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] , [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]['gɝːlz][ɪn][ðə; ði][fɑːr]

But	Dicran	,	having	foreseen	what	would	happen	,	had	placed	the	girls	in	the	far
但	-	,	拥有	预见	什么	会	发生	,	有	放置	这	女孩们	在	这	远的

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

但迪克兰预见到了会发生什么，便把女孩们安排在了角落里。

[ænd; ənd]['pɑːrtli] [prə'tektɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] [bɑːksɪz] , [hiː; hi][ænd; ənd]['vɑːrtən] [stʊd]

and	partly	protecting	them	with	the	empty	boxes	,	he	and	Vartan	stood
和	部分	保护	他们	和	这	空的	盒子	,	他	和	瓦尔坦	站立

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

他和瓦尔坦用空箱子部分地保护着它们，站在它们面前。

[ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] , [ə'gen] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] .

The	chaoush	,	followed	by	his	soldiers	,	again	climbed	into	the	hole	.
这	混乱	,	随后	经过	他的	士兵	,	再次	攀登	进入	这	洞	.

混沌兽和他的士兵们再次爬进了洞里。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [leɪ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər] ,

On	the	ground	lay	the	bodies	of	the	two	men	,	while	in	the	far	corner	,
在	这	地面	躺	这	身体	的	这	二	男人	,	尽管	在	这	远的	角落	,

地上躺着两名男子的尸体，而在远处的角落里，

['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

almost	out	of	the	range	of	the	rifles	,	was	the	white	dress	of	a	woman	.
几乎	出去	的	这	范围	的	这	步枪	,	曾是	这	白色的	裙子	的	一个	女士	.

几乎超出步枪射程的地方，是一袭白色女式连衣裙。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Striking	a	match	to	light	up	the	darkness	,	the	chaoush	stood	gazing	at	the
引人注目	一个	匹配	到	光	向上	这	黑暗	,	这	混乱	站立	凝视	在	这

[ʌp'tɜːrnd] ,

upturned	,
翻转	,

划燃一根火柴照亮黑暗，混乱的人群凝视着翻倒的物体，

[bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] - ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sɪstər] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

beseeching	eyes	of	Armenouhi	holding	her	unconscious	sister	in	her	arms	.
恳求	眼睛	的	-	保持	她	无意识	姐姐	在	她	武器	.

阿梅努希怀抱着昏迷不醒的妹妹，眼神中充满了恳求。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [siːzd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [men] , ['drægd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] ,

The	soldiers	seized	the	wounded	men	,	dragged	them	to	the	floor	above	,
这	士兵	查获	这	受伤	男人	,	拖拽	他们	到	这	地面	多于	,

士兵们抓住伤员，把他们拖到楼上。

[ænd; ənd] [ðen] ['kærid] [aʊt][ðə; ði]['gɝːlz] .

and	then	carried	out	the	girls	.
和	然后	携带	出去	这	女孩们	.

然后把女孩们抬了出去。

“ [liːv] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɪl] [ðə; ði] [læst] , ” shouted107

“	Leave	the	old	man	till	the	last	,	”	shouted107
“	离开	这	老的	男人	直到	这	最后的	,	”	shouted107

“把老人留到最后，”107号喊道。

[ðə; ði] ['mɔlə] , ['pʊʃɪŋ] - ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

the	mollah	,	pushing	Dicran	into	the	corner	,
这	毛拉	,	推动	-	进入	这	角落	,

毛拉把迪克兰逼到角落里，

[waɪl] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [stretʃt] ['vɑːrtən][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

while	the	soldiers	stretched	Vartan	on	his	back	on	the	floor	.
尽管	这	士兵	拉伸	瓦尔坦	在	他的	后退	在	这	地面	.

士兵们把瓦尔坦仰面放在地上。

- ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [saɪt] , [waɪl] [ðə; ði][oʊld] [mæn] ,

Armenouhi	buried	her	face	in	her	hands	to	shut	out	the	sight	,	while	the	old	man	,
-	埋葬	她	脸	在	她	双手	到	关闭	出去	这	视线	,	尽管	这	老的	男人	,

阿梅努希用双手捂住脸，不去想那一幕，而那位老人.....

['bliːdɪŋ] [prə'fjuːsli] , [sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ə'pærəntli] [ˌʌn'muːvd] .

bleeding	profusely	,	sat	in	the	corner	,	apparently	unmoved	.
出血	大量地	,	卫星	在	这	角落	,	显然	不动	.

她浑身是血，蜷缩在角落里，一动不动。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['tɔːrtʃər] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ?

“	Why	should	they	torture	a	dead	man	?
“	为什么	应该	他们	酷刑	一个	死的	男人	?

“为什么要折磨一个死人？”

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	he	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

['sloʊli] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [sæŋk][ænd; ənd] [kloʊzd] ; [hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ;

Slowly	his	eyelids	sank	and	closed	;	his	head	dropped	to	one	side	;
缓慢地	他的	眼睑	沉没	和	关闭	;	他的	头	掉落	到	一	边	;

他的眼皮缓缓下垂，闭上了；他的头垂向一边；

[hiː; hi] [fel] ['oʊvər] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] ['laɪfləs] .

he	fell	over	face	downward	on	the	floor	,	and	his	arms	were	stretched	out	as	if	lifeless	.
他	跌倒	超过	脸	向下	在	这	地面	,	和	他的	武器	是	拉伸	出去	作为	如果	无生命	.

他脸朝下倒在地上，双臂伸展开来，仿佛失去了生命。

“ ['jɑːlə] !

“	Yallah	!
“	亚拉	!

“Yallah!

[ðə; ði][oʊld][dɔːg][ɪz] [ded] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['mɔlə] ,

the	old	dog	is	dead	,	”	cried	the	mollah	,
这	老的	狗	是	死的	,	”	哭	这	毛拉	,

“老狗死了！”毛拉喊道。

[ænd; ənd] [geɪv] - [ə; eɪ] [kɪk] [tuː; tə]['verɪfaɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] ;

and	gave	Dicran	a	kick	to	verify	his	remark	;
和	给予	-	一个	踢	到	核实	他的	评论	;

为了验证迪克兰的说法，他踢了迪克兰一脚；

[nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz]['bɑːdi] [muːvd] ;

not	a	muscle	of	the	old	man's	body	moved	;
不是	一个	肌肉	的	这	老的	男人的	身体	已搬	;

老人的身体一动不动；

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['mɔlə] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ʌv; əv] - [θɔːt] ,

the	disappointed	mollah	had	uttered	the	very	words	of	Dicran's	thought	,
这	失望的	毛拉	有	说出	这	非常	字	的	-	想法	,

失望的毛拉说出了迪克兰心中想说的话。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [left] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

for	he	left	him	lying	where	he	was	.
为了	他	左边	他	说谎	在哪里	他	曾是	.

因为他把他丢在了原地，任其躺着。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [nuːn] [treɪn] [frʌm; frəm]

The	sound	of	a	whistle	announced	the	approaching	noon	train	from
这	声音	的	一个	哨	宣布	这	接近	中午	火车	从

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

Constantinople	.
君士坦丁堡	.

一声汽笛声宣告着正午时分从君士坦丁堡开来的火车即将到来。

- , [ðə; ði]['oʊnli] ['pæsɪndʒər] [fɔːr; fər][ɔk] ['hɪsɑːr] ,

Takvor	,	the	only	passenger	for	Ak	Hissar	,
-	,	这	仅有的	乘客	为了	阿克	希萨尔	,

塔克沃尔是阿克希萨尔号上唯一的乘客。

[wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

was	wondering	what	would	happen	when	he	should	attempt	to	enter	the	village
曾是	好奇	什么	会	发生	什么时候	他	应该	试图	到	进入	这	村庄

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] .

without	a	passport	.
没有	一个	护照	.

他想知道如果他没有护照就试图进入村庄会发生什么。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] , [huː] [siːmd] ['streɪndʒli] [ɪk'saɪtɪd] ,

He	nodded	to	the	German	station	agent	,	who	seemed	strangely	excited	,
他	点头	到	这	德语	车站	代理人	,	WHO	似乎	奇怪的	兴奋的	,

[ænd; ənd] [ðen] approached108

and	then	approached108
和	然后	approached108

他向那位德国车站工作人员点了点头，那工作人员似乎异常兴奋，然后他走近了108号车站。

[ðə; ði] [geɪt] , ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [gɑːrd] ['æbsənt] .

the	gate	,	only	to	find	the	guard	absent	.
这	门	,	仅有的	到	寻找	这	警卫	缺席的	.

走到大门前，却发现守卫不在。

[kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] ['pæsɪŋ] [soʊ] ['iːzəli] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] .

Congratulating	himself	on	passing	so	easily	,	he	started	for	the	town	.
祝贺	他自己	在	通过	所以	容易地	,	他	开始	为了	这	镇	.

他为自己轻松通过考试而感到欣慰，然后便向镇上走去。

[ə; eɪ] [θɪk] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [siːmd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

A	thick	volume	of	smoke	was	rising	,	and	the	houses	seemed	deserted	.
一个	厚的	体积	的	抽烟	曾是	上升	,	和	这	房屋	似乎	荒凉的	.

浓烟滚滚升起，房屋似乎空无一人。

['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃɑːrd] ['tɪmbɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Turning	into	the	street	,	he	saw	the	charred	timbers	of	the	church	.
转弯	进入	这	街道	,	他	锯	这	烧焦的	木材	的	这	教会	.

拐进街道，他看到了教堂烧焦的木梁。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] - ['hedɪd] - [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

Then	he	caught	sight	of	the	bare	-	headed	Dicran	contending	with	a	group	of
然后	他	捕捉	视线	的	这	裸	-	标题	-	争吵	和	一个	团体	的

['soʊldʒərz][ænd; ənd] [feld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

soldiers	and	felled	to	the	ground	.
士兵	和	倒下	到	这	地面	.

然后他看到光着头的迪克兰正在与一群士兵搏斗，便倒在了地上。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'weɪ] [tuː] ['gɝːlz] , [wʌn] [drest] [ɪn] [waɪt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [blæk]

The	soldiers	were	leading	away	two	girls	,	one	dressed	in	white	,	the	other	in	black
这	士兵	是	领导	离开	二	女孩们	,	一	穿着	在	白色的	,	这	其他	在	黑色的

.

:

.

士兵们带走了两个女孩，一个穿着白衣服，另一个穿着黑衣服。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔːrwərd] .

He	recognized	them	and	sprang	forward	.
他	认可	他们	和	弹簧	向前	.

他认出了他们，并跳了上前去。

“ - ! - !

“	Armenouhi	!	Armenouhi	!
”	-	!	-	!

“Armenouhi！Armenouhi！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	shouted	.
”	他	喊叫	.

他喊道。

[ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn] - [hed] .

The	chaoush	lifted	his	rifle	and	brought	it	down	on	Takvor's	head	.
这	混乱	抬起	他的	步枪	和	带来	它	向下	在	-	头	.

混沌者举起步枪，朝塔克沃尔的头上猛击去。

[wʌn] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [ðen] ['siːzɪŋ] - [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [hiː; hi] ['drægd] [hɜːr; hər][ɑːn]

One	blow	was	enough	;	then	seizing	Armenouhi	by	the	arm	,	he	dragged	her	on
一	吹	曾是	足够的	;	然后	抓住	-	经过	这	手臂	,	他	拖拽	她	在

. -

.	109
.	-

一击就足够了；然后他抓住阿尔梅努希的手臂，把她拖走了。109

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ]

THE	CHAOUSH
这	混乱

查乌什

[ðə; ði] [fɔːr] ['soʊldʒərz] [huː] [wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [ænd; ənd] - [ə'weɪ] [wɜːr; wər] [rʌf]

THE	four	soldiers	who	were	leading	Armenouhi	and	Vassinag	away	were	rough
这	四	士兵	WHO	是	领导	-	和	-	离开	是	粗糙的

['pesnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [ɪn'tɪrɪər] .

peasants	from	the	distant	interior	.
农民	从	这	遥远	内部的	.

押送阿尔梅努希和瓦西纳格离开的四名士兵是来自遥远内陆的粗犷农民。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eni] [rɪ'faɪnmənt] [ɔːr] ['delɪkəsi] [ɪn][ðer; ðər] ['kæptivz] ;

They	were	unable	to	see	any	refinement	or	delicacy	in	their	captives	;
他们	是	无法	到	看	任何	精炼	或者	美味	在	他们的	俘虏	;

他们无法在俘虏身上看到任何优雅或精致之处;

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [θɪŋz] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktɪŋ] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]

for	them	such	things	did	not	exist	;	and	they	were	acting	in	obedience	to
为了	他们	这样的	事物	做过	不是	存在	;	和	他们	是	表演	在	服从	到

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

the	Prophet	.
这	先知	.

对他们来说，这些事情并不存在；他们这样做是服从先知的指示。

[wʌt] [ðə; ði] [greɪt] ['pɑːdiʃɑː] [beɪd] , [ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ['sæŋkʃənd] ,

What	the	great	Padishah	bade	,	or	what	the	religion	of	the	Prophet	sanctioned	,
什么	这	伟大的	帕迪沙	巴德	,	或者	什么	这	宗教	的	这	先知	已制裁	,

[kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [kraɪm] .

could	be	no	crime	.
可以	是	不	犯罪	.

伟大的帕迪沙所下令的，或者先知的宗教所认可的，都不是犯罪。

[mɔːr'oʊvər] , ['wʊmən] [hæd; həd][noʊ] [soʊl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][mæn] ;

Moreover	,	woman	had	no	soul	;	she	was	made	for	man	;
而且	,	女士	有	不	灵魂	;	她	曾是	制成	为了	男人	;

此外，女人没有灵魂；她是为男人而造的;

[ænd; ənd] [wʌt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [ðə; ði][mæn] [maɪt] [biː; bi] ?

and	what	mattered	it	who	the	man	might	be	?
和	什么	重要	它	WHO	这	男人	可能	是	?

这个人是谁又有什么关系呢?

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['dʒaʊərz] , [ðoʊz] ['krɪstʃən] ['wɪmɪn] ,

As	for	those	giaours	,	those	Christian	women	,
作为	为了	那些	giaours	,	那些	基督教	女性	,

至于那些女孩，那些基督教妇女，

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊlləs] ['mɑːzləm] [waɪvz] ,

who	were	not	even	worthy	of	being	the	slaves	of	the	soulless	Moslem	wives	,
WHO	是	不是	甚至	值得	的	存在	这	奴隶	的	这	无魂	穆斯林	妻子们	,

他们甚至不配做那些冷酷无情的穆斯林妻子的奴隶，

[wʌt] ['dɪfrəns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

what	difference	did	it	make	what	became	of	them	?
什么	不同之处	做过	它	制作	什么	成为	的	他们	?

他们的结局如何又有什么关系呢?

[ðə; ði] [kə'rɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [wɜːr; wər] [ɪn'dʌldʒənt] ; [ðeɪ] [pleɪst] [noʊ] [rɪ'streɪnt] [ɑːn][ðə; ði]

The	Koran	and	the	state	were	indulgent	;	they	placed	no	restraint	on	the
这	《古兰经》	和	这	状态	是	放纵的	;	他们	放置	不	克制	在	这

['pæʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] .

passions	of	their	subjects	.
激情	的	他们的	主题	.

《古兰经》和国家都比较宽容，对臣民的情感没有任何约束。

[sʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] -

Such	would	have	been	the	soldiers'110
这样的	会	有	到过	这	-

这就是士兵们的110

[θɔːts] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['eni] .

thoughts	,	if	they	had	had	any	.
想法	,	如果	他们	有	有	任何	.

如果他们曾经有过想法的话。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [θɪŋk] ?

But	why	should	they	think	?
但	为什么	应该	他们	思考	?

但他们为什么要思考呢?

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [fræŋks] [maɪt] [duː] [ðæt] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːzləm][tuː; tə] [θɪŋk] , — [ðə; ði]

The	foolish	Franks	might	do	that	;	but	for	a	good	Moslem	to	think	,	—	the
这	愚蠢	弗兰克斯	可能	做	那	;	但	为了	一个	好的	穆斯林	到	思考	,	—	这

['pɑːdiʃɑː] [fər'bæd,fər'beɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Padishah	forbade	it	.
帕迪沙	禁止	它	.

愚蠢的法兰克人或许会这样做；但对于一个虔诚的穆斯林来说，帕迪沙（伊斯兰教法学家）是禁止这样做的。

[ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['betər] [taɪp] [ʌv; əv][mæn][ðæn; ðən][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

The	chaoush	was	of	a	somewhat	better	type	of	man	than	were	his
这	混乱	曾是	的	一个	有些	更好的	类型	的	男人	比	是	他的

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

这位首领的品性比他的士兵要好一些。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]['fæməli] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [treɪs] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [bæk] [tuː; tə]

for	he	came	from	an	old	family	which	could	trace	its	history	back	to
为了	他	来了	从	一个	老的	家庭	哪个	可以	痕迹	它是	历史	后退	到

[ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [mə'hɑːmɪdz] [taɪm] ,

the	conqueror	Mohammed's	time	,
这	征服者	穆罕默德的	时间	,

因为他出身于一个古老的家族，其历史可以追溯到征服者穆罕默德的时代。

[wen] [bruː'sɑː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] .

when	Brusa	was	the	Turkish	capital	.
什么时候	布鲁萨	曾是	这	土耳其	首都	.

当时布鲁萨是土耳其的首都。

[hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['æktɪv] [laɪf][ɪn][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [gɑːrd] [æt; ət] ['jɪldɪz] .

He	began	his	active	life	in	a	regiment	of	the	Imperial	Guard	at	Yildiz	.
他	开始	他的	积极的	生活	在	一个	团	的	这	帝国	警卫	在	伊尔迪兹	.

他的军旅生涯始于在伊尔迪兹的帝国卫队一个团服役。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

There	he	had	an	opportunity	to	see	something	outside	the	life	of	the
那里	他	有	一个	机会	到	看	某物	外部	这	生活	的	这

['ɔːrd(ə)neri] ['tɜːrkɪʃ] ['soʊldʒər] .

ordinary	Turkish	soldier	.
普通的	土耳其	士兵	.

在那里，他有机会看到普通土耳其士兵生活之外的景象。

['fraidiz] , [wen] [ðə; ði] ['sʌltən] [went] [tuː; tə][si'lɑːmlik,se-] ,

Fridays	,	when	the	Sultan	went	to	Selamlik	,
星期五	,	什么时候	这	苏丹	去	到	塞拉姆利克	,

星期五，苏丹会去塞拉姆利克。

[hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɔːrənərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

he	had	stolen	glances	at	the	distinguished	foreigners	and	the	beautiful
他	有	被盗	眼神	在	这	杰出的	外国人	和	这	美丽的

['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [æm'bæsədərz] - [stænd] .

women	who	were	on	the	ambassadors	'	stand	.
女性	WHO	是	在	这	大使们	-	站立	.

他偷偷瞥了一眼站在大使台上的那些显赫的外国人士和美丽的女士们。

[wen] [ɑːn] [gɑːrd] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['hærəm] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt]

When	on	guard	,	he	had	often	seen	the	ladies	of	the	royal	harem	driving	about
什么时候	在	警卫	,	他	有	经常	已见	这	女士们	的	这	皇家	后宫	驾驶	关于

[ðə; ði][pɑːrk] ;

the	park	;
这	公园	;

他站岗时，经常看到后宫佳丽们驾车在公园里兜风；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðer; ðər] [veɪlz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'saɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət]

and	sometimes	,	when	their	veils	were	thrown	aside	,	he	had	glanced	at
和	有时	,	什么时候	他们的	面纱	是	抛掷	旁边	,	他	有	瞥了一眼	在

[ðer; ðər]['feɪsɪz] .

their	faces	.
他们的	面孔	.

有时，当他们的面纱被掀开时，他会瞥见他们的脸庞。

[eɪt] ['jɪrz] [ɪn][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .

Eight	years	in	Constantinople	had	taught	him	to	think	.
八	年	在	君士坦丁堡	有	教授	他	到	思考	.

在君士坦丁堡的八年生活教会了他思考。

[hiː; hi] ['envid] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ;

He	envied	the	position	and	wealth	of	his	superiors	;
他	令人羡慕	这	位置	和	财富	的	他的	上级	;

他嫉妒上级的地位和财富；

[hiː; hi] [wʊd] [kəm'per] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑs.fə˞.əs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪg] ruin111

he	would	compare	the	large	houses	on	the	Bosphorus	with	his	own	big	ruin111
他	会	比较	这	大的	房屋	在	这	博斯普鲁斯海峡	和	他的	自己的	大的	ruin111

他会把博斯普鲁斯海峡边的大房子和他自己的大废墟作比较。

[ɪn][bruː'sɑː] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [driːmd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['sʌltən] [sʌm; səm] [greɪt] ['feɪvər] ,

in	Brusa	;	and	he	often	dreamed	of	doing	the	Sultan	some	great	favor	,
在	布鲁萨	;	和	他	经常	梦见	的	正在做	这	苏丹	一些	伟大的	偏爱	,

在布鲁萨；他常常梦想着能帮苏丹一个大忙，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌbæk'ʃiːʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [maɪt]

that	with	the	baksheesh	which	he	was	sure	to	receive	in	return	he	might
那	和	这	巴克什	哪个	他	曾是	当然	到	收到	在	返回	他	可能

[rɪ'stɔːr] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

restore	the	old	house	,
恢复	这	老的	房子	,

他相信自己能收到贿赂，并以此来修复那座老房子。

[ænd; ənd] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] , [lɪv; laɪv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['kʌntri] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

and	,	like	his	forefathers	,	live	the	life	of	an	idle	country	pasha	.
和	,	喜欢	他的	祖先	,	居住	这	生活	的	一个	闲置的	国家	帕夏	.

像他的祖先一样，过着游手好闲的乡村帕夏的生活。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [dɪs'bændid] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

But	when	his	regiment	was	disbanded	,	he	was	as	far	from	being	a
但	什么时候	他的	团	曾是	解散	,	他	曾是	作为	远的	从	存在	一个

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][æz; əz] ['evər] ,

pasha	as	ever	,
帕夏	作为	曾经	,

但当他的部队解散时，他离帕夏的地位仍然很远。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ['ɔːlmoʊst] ['peniləs] .

and	returned	home	almost	penniless	.
和	返回	家	几乎	身无分文	.

他几乎身无分文地回到了家。

[tuː] ['ɑːbdʒekts] ['militeitid] [ə'genst] [hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] , — [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

Two	objects	militated	against	his	life	of	ease	and	idleness	,	—	his	mother
二	对象	军事化	反对	他的	生活	的	舒适	和	懒惰	,	—	他的	母亲

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] ;

and	his	poverty	;
和	他的	贫困	;

有两个因素阻碍了他过上安逸闲散的生活——他的母亲和他的贫穷；

[ænd; ənd] [fɔːrst] [baɪ][ðem; ðəm][bəuθ] ,

and	forced	by	them	both	,
和	强制	经过	他们	两个都	,

并受到他们两人的胁迫

[hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɑːʊʃ] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] [pə'troʊl] [wɪtʃ] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði]

he	enlisted	as	a	chaoush	in	command	of	the	military	patrol	which	guarded	the
他	入伍	作为	一个	混乱	在	命令	的	这	军队	巡逻	哪个	守卫	这

['kʌntri] [roʊdz] [ə'baʊt] [ɔk] ['hɪsɑːr] . -

country	roads	about	Ak	Hissar	.	112
国家	道路	关于	阿克	希萨尔	.	-

他应征入伍，担任巡逻队的指挥官，负责守卫阿克希萨尔附近的乡村道路。112

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'eks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːdiʃɑː]

FOR	THE	PADISHAH
为了	这	帕迪沙

致帕迪沙

[ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [æt; ət] - [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [hɜːr; hər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['bjuːti] .

THE	first	glance	at	Armenouhi	revealed	to	the	chaoush	her	remarkable	beauty	.
这	第一的	瞥一眼	在	-	揭晓	到	这	混乱	她	卓越	美丽	.

阿梅努希的第一眼就让混乱的人们惊艳不已，她拥有惊人的美貌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [plʌmp] [æz; əz][moʊst] ['tɜːks] [wɪʃ] [ðer; ðər] [waɪvz] [tuː; tə][biː; bi] ,

She	was	not	so	plump	as	most	Turks	wish	their	wives	to	be	,
她	曾是	不是	所以	丰满	作为	最多	土耳其人	希望	他们的	妻子们	到	是	,

她不像大多数土耳其人希望自己的妻子那样丰满。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [rɪ'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] [fræŋk]

yet	there	was	something	about	her	which	reminded	him	of	the	wealthy	Frank
然而	那里	曾是	某物	关于	她	哪个	提醒	他	的	这	富裕	坦率

['leɪdiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltənz] ['hærəm] .

ladies	and	the	wives	of	the	Sultan's	harem	.
女士们	和	这	妻子们	的	这	苏丹的	后宫	.

然而，她身上却有某种特质让他想起了富有的法兰克贵妇和苏丹后宫的妃嫔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [peɪl] ; [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [terz] ; [hɜːr; hər] [her] ,

She	was	exceedingly	pale	;	her	cheeks	were	stained	with	tears	;	her	hair	,
她	曾是	非常	苍白	;	她	脸颊	是	染色	和	眼泪	;	她	头发	,

[noʊ][lɔːŋgər] [held] [tə'geðər] ,

no	longer	held	together	,
不	更长	握住	一起	,

她脸色苍白得厉害；脸颊上满是泪痕；头发也散乱不堪。

[fel] [ɪn] [prə'fjuːʒn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [sɔɪld] ;

fell	in	profusion	about	her	shoulders	;	and	her	dress	was	soiled	;
跌倒	在	丰富	关于	她	肩膀	;	和	她	裙子	曾是	脏的	;

大量衣物垂落在她的肩上；她的衣服也弄脏了；

[jet] ['nevər] [hæd; həd][hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ][dɑ:rk] - [aɪd] ['hʊri] [ʌv; əv]['pærədaɪs][hæf][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] .

yet	never	had	he	imagined	a	dark	-	eyed	houri	of	paradise	half	so	beautiful	.
然而	绝不	有	他	想象	一个	黑暗的	-	眼睛	胡里	的	天堂	一半	所以	美丽的	.

但他从未想象过天堂里会有如此美丽动人的黑眼睛仙女。

[ðə; ði] [greɪt] , [blu:] [aɪz] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [kɔ:ld] ['i:v(ə)l] [aɪz] ,

The	great	,	blue	eyes	,	which	some	called	evil	eyes	,
这	伟大的	,	蓝色的	眼睛	,	哪个	一些	称为	邪恶的	眼睛	,

那双湛蓝的眼睛，有些人称之为邪眼，

[lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][fɔ:r; fər][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] [wen] [hi:; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]

looked	into	his	for	just	an	instant	when	he	lighted	the	match	in	the	dark
看起来	进入	他的	为了	只是	一个	立即的	什么时候	他	照明	这	匹配	在	这	黑暗的

['selər] ;

cellar	;
地窖	;

在黑暗的地窖里，他点燃火柴的那一刻，我瞥了他一眼；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]['i:v(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] .

there	was	no	trace	of	evil	in	them	.
那里	曾是	不	痕迹	的	邪恶的	在	他们	.

他们身上没有一丝邪恶的痕迹。

[naʊ] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [læk] [ðæt] [di:p] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['sterɪŋ] ['veɪkəntli] .

Now	they	seemed	to	lack	that	deep	expression	,	and	were	staring	vacantly	.
现在	他们	似乎	到	缺少	那	深的	表达	,	和	是	凝视	空洞地	.

现在，他们似乎失去了那种深邃的表情，目光空洞地盯着前方。

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ?

What	had	the	young	man	called	her	?
什么	有	这	年轻的	男人	称为	她	?

那个年轻人叫她什么?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] “ - ? ” -

Was	it	“	Armenouhi	?	”	113
曾是	它	“	-	?	”	-

是“Armenouhi”吗? 113

[hi:; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][hɜ:r; hər] [neɪm] .

He	wondered	if	that	could	be	her	name	.
他	想知道	如果	那	可以	是	她	姓名	.

他想知道那会不会是她的名字。

[hi:; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['ænsər] .

He	spoke	it	aloud	,	and	looked	into	her	eyes	to	read	the	answer	.
他	辐	它	大声	,	和	看起来	进入	她	眼睛	到	读	这	回答	.

他大声说了出来，然后看着她的眼睛，试图从中读出答案。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['dru:pɪŋ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [hæf] [kən'si:ld] [baɪ][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [her] ,

Her	head	was	drooping	,	her	face	half	concealed	by	the	flowing	hair	,
她	头	曾是	下垂	,	她	脸	一半	暗	经过	这	流动	头发	,

她低着头，飘逸的长发遮住了半张脸。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [geɪv] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .

and	her	eyes	gave	no	response	.
和	她	眼睛	给予	不	回复	.

她的眼神毫无反应。

[muːvd] [baɪ] ['pɪti] , [hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɪg] [rʌf]

Moved	by	pity	,	he	brushed	the	hair	from	her	forehead	with	his	big	rough
已搬	经过	遗憾	,	他	刷过	这	头发	从	她	前额	和	他的	大的	粗糙的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他心生怜悯，用他那双粗糙的大手拂去了她额前的碎发。

[ænd; ənd] [waɪl] ['duːɪŋ] [soʊ] , [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['soʊldʒərz] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

and	while	doing	so	,	one	of	his	soldiers	made	as	if	he	would	touch	her	.
和	尽管	正在做	所以	,	一	的	他的	士兵	制成	作为	如果	他	会	触碰	她	.

与此同时，他的一名士兵假装要碰她。

“ [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] , ” [grauld] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] .

“	Leave	her	alone	,	”	growled	the	chaoush	,	striking	the	uplifted	hand	.
“	离开	她	独自的	,	”	咆哮	这	混乱	,	引人注目	这	提升	手	.

“别碰她！”混沌咆哮着，打了那只举起的手。

[ə; eɪ] [kɔːrs] [grɪn] [spred] ['oʊvər] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] .

A	coarse	grin	spread	over	the	faces	of	the	soldiers	.
一个	粗	咧嘴笑	传播	超过	这	面孔	的	这	士兵	.

士兵们脸上露出了粗犷的笑容。

[ðen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

Then	one	of	them	pinched	her	arm	.
然后	一	的	他们	捏	她	手臂	.

然后其中一人掐了她的胳膊。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪn] , ” [rɔːrd] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] ;

“	I	tell	you	to	leave	her	alone	;	she	is	mine	,	”	roared	the	chaoush	;
“	我	告诉	你	到	离开	她	独自的	;	她	是	矿	,	”	咆哮	这	混乱	;

“我叫你们别碰她；她是我的！”混沌咆哮道；

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm]

and	pointing	to	the	one	who	had	pinched	her	,	he	commanded	him
和	指向	到	这	一	WHO	有	捏	她	,	他	命令	他

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

to	bring	a	horse	.
到	带来	一个	马	.

他指着掐她的人，命令他牵一匹马来。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [spræŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ,

He	lifted	Armenouhi	to	the	saddle	,	sprang	up	behind	,
他	抬起	-	到	这	鞍	,	弹簧	向上	在后面	,

他把阿尔梅努希抱上马鞍，自己跳到马后，

[ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [roʊd] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði]

and	hitting	the	horse	with	the	butt	of	his	gun	,	rode	rapidly	toward	the
和	击中	这	马	和	这	屁股	的	他的	枪	,	骑	快速	朝向	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

他用枪托击打马匹，然后迅速向山上飞奔而去。

- [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔːr] ['bruːt(ə)l] ['soʊldʒərz] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [hɜːr; hər] [hed]

Vassinag	was	left	with	the	four	brutal	soldiers	;	her	eyes	closed	,	her	head
-	曾是	左边	和	这	四	野蛮	士兵	;	她	眼睛	关闭	,	她	头

[fel] ['fɔːrwərd] ,

fell	forward	,
跌倒	向前	,

瓦西纳格被留给了那四个残暴的士兵；她闭上了眼睛，头向前垂着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæptərz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	she	slipped	through	the	arms	of	her	captors	to	the	ground	.
和	她	滑倒了	通过	这	武器	的	她	俘虏者	到	这	地面	.

她从绑匪的怀抱中挣脱出来，落到地上。

[ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][poʊst] , [bʌt; bət] that114

The	chaoush	had	abandoned	his	post	,	but	that114
这	混乱	有	弃	他的	邮政	,	但	that114

混乱之人已弃守岗位，但那114

['mætəd] ['lɪt(ə)l] ; [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi] [mɪst] .

mattered	little	;	for	in	the	general	excitement	he	would	hardly	be	missed	.
重要	小的	;	为了	在	这	一般的	激动	他	会	几乎	是	错过	.

这无关紧要；因为在大家的兴奋之中，他几乎不会被注意到。

[mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trɪviəl] ['mætər] ,

Moreover	,	his	mind	was	too	occupied	to	think	of	such	a	trivial	matter	,
而且	,	他的	头脑	曾是	也	占领	到	思考	的	这样的	一个	琐碎的	事情	,

而且，他当时心事重重，根本无暇顾及这种琐事。

[fɔːr; fər] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [greɪt] [welθ] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['feɪvər][wɜːr; wər][fæst] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

for	visions	of	great	wealth	and	royal	favor	were	fast	rising	before	him	;
为了	愿景	的	伟大的	财富	和	皇家	偏爱	是	快速地	上升	前	他	;

因为他眼前迅速浮现出巨额财富和王室恩宠的景象；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [æt; ət][læst][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] ,

and	it	seemed	to	him	that	at	last	he	could	restore	the	old	home	,
和	它	似乎	到	他	那	在	最后的	他	可以	恢复	这	老的	家	,

他觉得，自己终于可以重建这座老房子了。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] .

and	be	a	pasha	,	as	his	father	had	been	.
和	是	一个	帕夏	,	作为	他的	父亲	有	到过	.

并像他父亲一样成为一名帕夏。

[hiː; hi] [wʊd] [pleɪs] - [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][bruː'sɑː] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	would	place	Armenouhi	in	his	house	in	Brusa	,	under	the	care	of	his	mother	,
他	会	地方	-	在	他的	房子	在	布鲁萨	,	在下面	这	关心	的	他的	母亲	,

他会将阿尔梅努希安置在布鲁萨的家中，由他的母亲照顾。

[ænd; ənd][æt; ət] - , [wen] [ðə; ði] ['sʌltən] ['ædɪd] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hærəm] ,

and	at	Beiram	,	when	the	Sultan	added	a	wife	to	his	harem	,
和	在	-	,	什么时候	这	苏丹	额外	一个	妻子	到	他的	后宫	,

在拜拉姆，苏丹又为他的后宫增添了一位妻子。

[hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)nt][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	would	present	her	to	him	.
他	会	展示	她	到	他	.

他会把她介绍给他。

[ðə; ði] ['pɑːdiʃɑː] [hæd; həd] [greɪt] [welθ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [kʊd; kəd][nɑːt] [biː; bi] [smɔːl] .

The	Padishah	had	great	wealth	,	and	for	such	a	wife	the	reward	could	not	be	small	.
这	帕迪沙	有	伟大的	财富	,	和	为了	这样的	一个	妻子	这	报酬	可以	不是	是	小的	.

帕迪沙拥有巨额财富，娶到这样一位妻子，赏赐自然不菲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [tuː] ,

It	would	be	well	for	the	girl	too	,
它	会	是	出色地	为了	这	女孩	也	,

这对女孩也有好处。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] ['sʌmwʌt] [ə'kɪn][tu:; tə] ['kaɪndnəs] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

and	at	the	thought	a	feeling	somewhat	akin	to	kindness	possessed	him	.
和	在	这	想法	一个	感觉	有些	类似的	到	仁慈	拥有	他	.

想到这里，他心中涌起一股类似仁慈的情感。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][bʌt; bət] [nu:] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

If	she	but	knew	that	some	day	she	was	to	be	the	wife	of	the	great
如果	她	但	知道	那	一些	天	她	曾是	到	是	这	妻子	的	这	伟大的

['pɑ:diʃɑ:] ,

Padishah	,
帕迪沙	,

如果她知道有一天她会成为伟大的帕迪沙的妻子，

[haʊ] ['hæpi] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] !

how	happy	she	would	be	!
如何	快乐的	她	会	是	!

她该有多高兴啊！

[ɪn][hɪz; ɪz] ['nu:li] [faʊnd] [hoʊp][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]

In	his	newly	found	hope	he	had	already	forgotten	the	scene	of	an	hour
在	他的	新	成立	希望	他	有	已经	被遗忘的	这	场景	的	一个	小时

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

他燃起了希望，早已忘记了一个小时前发生的一切。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [ʃʊd; ʃəd] [li:n] [soʊ] ['laiflisli] [ə'pɑ:n]

and	was	unable	to	understand	why	his	captive	should	lean	so	lifelessly	upon
和	曾是	无法	到	理解	为什么	他的	俘虏	应该	倾斜	所以	无生气地	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他无法理解为什么他的俘虏会无力地靠在他身上。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hɑ:rm][hɜ:r; hər] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər]

He	would	not	harm	her	,	not	even	touch	her	,	for	she	was	reserved	for
他	会	不是	伤害	她	,	不是	甚至	触碰	她	,	为了	她	曾是	预订的	为了

[ðə; ði] ['pɑ:diʃɑ:] .

the	Padishah	.
这	帕迪沙	.

他不会伤害她，甚至不会碰她，因为她是留给帕迪沙的。

[hi:; hi] [wʊd] [spi:k] comfortingly115

He	would	speak	comfortingly115
他	会	说话	comfortingly115

他会说些安慰的话[115]

[tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	her	,	and	then	she	would	be	happy	and	talk	to	him	.
到	她	,	和	然后	她	会	是	快乐的	和	讲话	到	他	.

她会很高兴，然后就会和他说话。

“ - , ” [hi:; hi][bɪ'gæn] , [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][hɪz; ɪz] ['gʌtərəl] [vɔɪs] [wʊd] [ə'laʊ] .

“	Armenouhi	,	”	he	began	,	as	gently	as	his	guttural	voice	would	allow	.
“	-	,	”	他	开始	,	作为	轻轻地	作为	他的	喉音	嗓音	会	允许	.

“Armenouhi，”他开口说道，声音尽可能轻柔，尽管他嗓音低沉沙哑。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] .

She	seemed	not	to	hear	.
她	似乎	不是	到	听到	.

她似乎没听见。

“ - , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] .
“ Armenouhi , ” he repeated , a little louder .
“ - , ” 他 重复 , 一个 小的 更大声 .

“Armenouhi，”他重复道，声音稍微大了一些。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] ; [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər]
Still there was no response ; and thinking that perhaps it was not her
仍然 那里 曾是 不 回复 ; 和 思维 那 也许 它 曾是 不是 她
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

仍然没有回应；心想也许那不是她的名字，

[hiː; hi] [ə'gen] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
he again looked into her face .
他 再次 看起来 进入 她 脸 .

他又一次凝视着她的脸。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɑːr'miːniən] !
“ The little Armenian !
“ 这 小的 亚美尼亚 !

“那个小亚美尼亚人！”

” [hiː; hi] ['mʌmbld] [hæf] [ə'laʊd] .
” he mumbled half aloud .
” 他 喃喃自语 一半 大声 .

他低声咕哝着。

“ [noʊ] ['ʌðər] [neɪm] [kʊd; kəd][suːt][hɜːr; hər] ['betər] , ” [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
“ No other name could suit her better , ” and that he decided it should be
“ 不 其他 姓名 可以 套装 她 更好的 , ” 和 那 他 决定 它 应该 是
.
:
.

“没有比这更适合她的名字了，”他决定就用这个名字。

“ - , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] .
“ Armenouhi , ” he repeated , “ you are safe .
“ - , ” 他 重复 , “ 你 是 安全的 .

“阿梅努希，”他重复道，“你安全了。”

['noʊbɑːdi][ʃæl; ʃəl][hɑːrm][juː; jʊ] .
Nobody shall harm you .
无人 将 伤害 你 .

任何人都不能伤害你。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːdiʃɑː] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət] ['jɪldɪz] .
You shall be the wife of the great Padishah , and live at Yildiz .
你 将 是 这 妻子 的 这 伟大的 帕迪沙 , 和 居住 在 伊尔迪兹 .

你将成为伟大的帕迪沙的妻子，住在耶利兹。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sɪlk] ['dresɪz] [ænd; ənd]['daiəmənds] ; [ænd; ənd] [sleɪvz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ;
You shall have silk dresses and diamonds ; and slaves and carriages ;
你 将 有 丝绸 连衣裙 和 钻石 ; 和 奴隶 和 马车 ;
[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][si'lɑːmlik,se-] ;
and go to Selamlik ;
和 去 到 塞拉姆利克 ;

你将拥有丝绸长袍和钻石；奴隶和马车；然后前往塞拉姆利克；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [və'liːd] [sʌl'tænə] .
and some day perhaps you may be the Valide Sultana .
和 一些 天 也许 你 可能 是 这 有效 苏丹娜 .

或许有一天，你也会成为皇太后。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [naʊ] , - ,

You	should	be	happy	now	,	Armenouhi	,
你	应该	是	快乐的	现在	,	-	,

阿梅努希，你现在应该感到高兴才对。

[fɔːr; fər] ['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ɔk] ['hɪsɑːr] [wɪð; wɪθ] ['dɜːrti] [ɑːr'miːniːənz] .

for	never	again	shall	you	live	at	Ak	Hissar	with	dirty	Armenians	.
为了	绝不	再次	将	你	居住	在	阿克	希萨尔	和	肮脏的	亚美尼亚人	.

你再也不能和肮脏的亚美尼亚人一起住在阿克希萨尔了。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['jɪldɪz] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːdiʃɑː] .

I	will	take	you	to	Yildiz	,	to	the	Padishah	.
我	将要	拿	你	到	伊尔迪兹	,	到	这	帕迪沙	.

我将带你去耶尔德兹，去见帕迪沙。

" [fɔːr; fər] [dʒʌst] [æn; ən] ['ɪnstənt] - piteously116

"	For	just	an	instant	Armenouhi	piteously116
"	为了	只是	一个	立即的	-	piteously116

“仅仅一瞬间，Armenouhi 可怜地116

[reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊldʒɚz] [feɪs] ; [hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] ,

raised	her	eyes	to	the	soldier's	face	;	her	lips	moved	as	if	she	would	speak	,
提高	她	眼睛	到	这	士兵的	脸	;	她	嘴唇	已搬	作为	如果	她	会	说话	,

她抬起头看向士兵的脸；她的嘴唇动了动，似乎想要说话。

[bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] .

but	no	sound	came	.
但	不	声音	来了	.

但是没有发出任何声音。

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['witnist] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [rɔbd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

The	horrors	she	had	witnessed	that	day	had	robbed	her	of	her	speech	.
这	恐怖	她	有	目击者	那	天	有	被抢劫	她	的	她	演讲	.

那天她目睹的恐怖景象让她失去了说话的能力。

[ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['saɪləns] ;

The	chaoush	could	not	understand	her	silence	;
这	混乱	可以	不是	理解	她	沉默	;

混乱无法理解她的沉默；

[fɔːr; fər] [wʌt] [səː'kæsiən] [ɔːr] [æl'beɪniən] [wʊd] [nɑːt] [liːp] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l] ?

for	what	Circassian	or	Albanian	would	not	leap	with	joy	at	such	a	proposal	?
为了	什么	切尔克斯人	或者	阿尔巴尼亚语	会	不是	飞跃	和	喜悦	在	这样的	一个	提议	?

哪个切尔克斯人或阿尔巴尼亚人听到这样的提议不会欣喜若狂呢?

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [jet] [nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [hiː; hi] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər]

Disappointed	,	yet	not	discouraged	,	he	redoubled	his	efforts	to	win	her
失望的	,	然而	不是	灰心	,	他	加倍	他的	努力	到	赢	她

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

虽然失望，但他并未气馁，而是加倍努力去赢得她的信任。

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

and	stopping	his	horse	by	the	wayside	,
和	停止	他的	马	经过	这	路边	,

他勒住马，停在路边。

[hiː; hi] [broʊk] [ə; eɪ] ['liːfi] [brænʧ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [prə'tekt]

he	broke	a	leafy	branch	from	an	overhanging	tree	that	he	might	protect
他	打破	一个	绿叶	分支	从	一个	悬垂	树	那	他	可能	保护

[hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

her	head	from	the	scorching	rays	of	the	sun	.
她	头	从	这	灼热	射线	的	这	太阳	.

他从垂下的树枝上折下一根枝繁叶茂的树枝，好保护她的头部免受烈日炙烤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] ['aʊərz] [frʌm; frəm][ɔk] ['hɪsɑːr] [tuː; tə][bruː'sɑː] ;

It	was	a	journey	of	twenty	-	two	hours	from	Ak	Hissar	to	Brusa	;
它	曾是	一个	旅行	的	二十	-	二	小时	从	阿克	希萨尔	到	布鲁萨	;

从阿克希萨尔到布鲁萨，全程需要22个小时；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [ðə; ði] ['ʧɑːʊʃ] [dɪd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [les]

but	with	two	on	the	horse	the	chaoush	did	not	hope	to	accomplish	it	in	less
但	和	二	在	这	马	这	混乱	做过	不是	希望	到	完成	它	在	较少的

[ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] .

than	three	days	.
比	三	天	.

但是，两人骑在马上，混乱的局面预计不会在三天之内完成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːʧt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]

It	was	late	in	the	afternoon	before	they	reached	the	spring	on	the	summit	of
它	曾是	晚的	在	这	下午	前	他们	达到	这	春天	在	这	首脑	的

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

the	mountain	.
这	山	.

直到傍晚时分，他们才到达山顶的泉水处。

[hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [frʌm; frəm] [wɪʧ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sendɪd] .

He	dismounted	and	looked	into	the	valley	from	which	they	had	ascended	.
他	下马	和	看起来	进入	这	谷	从	哪个	他们	有	上升	.

他下了马，望向他们上来的山谷。

[ə; eɪ] [θɪn] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	thin	column	of	smoke	was	still	curling	up	from	the	dying	embers	of	the
一个	薄的	柱子	的	抽烟	曾是	仍然	冰壶	向上	从	这	垂死	余烬	的	这

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

教堂即将熄灭的余烬中，仍然冒出一缕细烟。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

Before	him	,	by	the	lake	on	the	other	side	of	the	mountain	,
前	他	,	经过	这	湖	在	这	其他	边	的	这	山	,

在他面前，在山另一边的湖边，

[leɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [ɪsnɪk] , [tuː] ['aʊərz] [ə'weɪ] .

lay	the	little	town	of	Isnik	,	two	hours	away	.
躺	这	小的	镇	的	伊斯尼克	,	二	小时	离开	.

距离这里两小时车程的小镇是伊斯尼克。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [riːʧ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] before117

Not	wishing	to	reach	the	village	before117
不是	祝	到	抵达	这	村庄	before117

不愿在117之前到达村庄

[dɑːrk] , [hiː; hi][led][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] ,

dark	,	he	led	his	horse	into	the	shade	of	a	large	tree	,
黑暗的	,	他	引领	他的	马	进入	这	阴影	的	一个	大的	树	,

天色渐暗，他牵着马来到一棵大树的树荫下。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌp] [θruː] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd]['rɑːks] ,

beneath	which	was	a	spring	bubbling	up	through	the	sand	and	rocks	,
下面	哪个	曾是	一个	春天	冒泡	向上	通过	这	沙	和	岩石	,

下面有一股泉水从沙石缝隙中汩汩涌出。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

and	lifted	Armenouhi	from	the	saddle	.
和	抬起	-	从	这	鞍	.

然后把阿尔梅努希从马鞍上抱了下来。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

She	sank	to	the	ground	,	burying	her	face	in	her	hands	.
她	沉没	到	这	地面	,	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

她瘫倒在地，双手捂住了脸。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ]

He	stood	for	a	moment	looking	at	her	,	and	then	going	to	the	spring
他	站立	为了	一个	片刻	寻找	在	她	,	和	然后	去	到	这	春天

,

,

,

他站在那里看了她一会儿，然后走向泉水。

[wɑːʃt] [ðə; ði][oʊld] [gʊrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [kʌp] , [fɪld] [ˌaɪ 'tiː]

washed	the	old	gourd	which	the	shepherds	used	for	a	drinking	cup	,	filled	it
洗过	这	老的	葫芦	哪个	这	牧羊人	用过的	为了	一个	喝	杯子	,	已填	它

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

with	water	,
和	水	,

把牧羊人用来喝水的旧葫芦洗干净，装满水。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	carried	it	to	her	.
和	携带	它	到	她	.

然后把它拿给她。

“ [drɪŋk] , - ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

“	Drink	,	Armenouhi	;	it	will	do	you	good	.
“	喝	,	-	;	它	将要	做	你	好的	.

“喝吧，阿梅努希；这对你有好处。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

”	She	remained	silent	and	motionless	.
”	她	剩余	沉默的	和	静止不动	.

她保持沉默，一动不动。

[ə'gen] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [gʊrd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

Again	he	offered	her	the	gourd	,	but	there	was	no	response	.
再次	他	提供	她	这	葫芦	,	但	那里	曾是	不	回复	.

他再次把葫芦递给她，但她没有回应。

“ [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , [tʃaɪld] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hɑːrm][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ['jɑːlə] !

“	Don't	be	afraid	,	child	;	I	would	not	harm	you	;	and	Yallah	!
“	不	是	害怕的	,	孩子	;	我	会	不是	伤害	你	;	和	亚拉	!

“孩子，别害怕；我不会伤害你；还有真主！

[ɪf] ['enibɑːdi] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [pʊts] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][juː; jʊ] ,

if	anybody	so	much	as	puts	a	finger	on	you	,
如果	任何人	所以	很多	作为	放置	一个	手指	在	你	,

如果有人胆敢碰你一下，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [roʊd] [tuː; tə]['pærədaɪs] .

he	shall	take	a	short	road	to	paradise	.
他	将	拿	一个	短的	路	到	天堂	.

他将走上一条通往天堂的捷径。

" [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] - ['slaɪtli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ,

"	At	this	suggestion	of	kindness	Armenouhi	slightly	raised	her	head	,
"	在	这	建议	的	仁慈	-	轻微地	提高	她	头	,

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [hɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

but	immediately	hid	it	as	before	.
但	立即地	隐藏	它	作为	前	.

“听到这个好意的建议，阿梅努希微微抬起头，但随即又像之前一样把它藏了起来。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['muːvmənt] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt] ,

Encouraged	by	the	movement	,	he	drew	a	handkerchief	from	his	belt	,
鼓励	经过	这	移动	,	他	画	一个	手帕	从	他的	腰带	,

['mɔɪsnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

moistened	it	,
湿润	它	,

受此鼓舞，他从腰带上掏出一块手帕，沾湿后，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [weɪ] [beɪðd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

and	in	his	clumsy	way	bathed	her	forehead	.
和	在	他的	笨拙	方式	洗澡	她	前额	.

他笨拙地用手擦拭她的额头。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [haʊ] [bɪg][ænd; ənd] [red] [wɜːr; wər][ðə; ði] [steɪnz] [ɑːn]

Then	for	the	first	time	he	noticed	how	big	and	red	were	the	stains	on
然后	为了	这	第一的	时间	他	注意到	如何	大的	和	红色的	是	这	污渍	在

[hɜːr; hər] [waɪt] [dres] . -

her	white	dress	.	118
她	白色的	裙子	.	-

他这才第一次注意到她白色连衣裙上的污渍又大又红。118

[hiː; hi] [riː'fɪld] [ðə; ði] [gʊrd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

He	refilled	the	gourd	and	tried	to	wash	them	away	.
他	已补充	这	葫芦	和	尝试	到	洗	他们	离开	.

他重新装满葫芦，试图把它们洗掉。

[wen] [hɪz; ɪz] ['efərts] ['oʊnli] [ɪn'kriːst] [ðer; ðər][saɪz][ænd; ənd] ['ʌglinəs] , [hiː; hi] ['siːst] ,

When	his	efforts	only	increased	their	size	and	ugliness	,	he	ceased	,
什么时候	他的	努力	仅有的	增加	他们的	尺寸	和	丑陋	,	他	停止	,

当他的努力反而使它们变得更大更丑时，他就停止了。

[ænd; ənd] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

and	stood	wondering	where	he	could	take	her	for	the	night	.
和	站立	好奇	在哪里	他	可以	拿	她	为了	这	夜晚	.

他站在那里，琢磨着今晚该带她去哪儿过夜。

[ɪf] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [ɪ'skeɪp] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

If	they	remained	in	the	fields	,	they	could	probably	escape	observation	,
如果	他们	剩余	在	这	字段	,	他们	可以	大概	逃脱	观察	,

如果他们留在田里，或许就能躲过监视。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪgəndz] [huː] [ɪn'festid] [ðə; ði]['riːdʒən] [maɪt] [stiːl] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [bɪ'saɪdz]

but	the	brigands	who	infested	the	region	might	steal	her	from	him	;	besides
但	这	强盗	WHO	受感染的	这	地区	可能	偷	她	从	他	;	除了

,

,

,

但是，盘踞在这一带的强盗可能会把她从他身边掳走；此外，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rʌf] ['soʊldʒər][laɪk] [hɪm'self] , [huː] [kʊd; kəd] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

she	was	not	a	rough	soldier	like	himself	,	who	could	sleep	in	the	open	.
她	曾是	不是	一个	粗糙的	士兵	喜欢	他自己	,	WHO	可以	睡觉	在	这	打开	.

她不像他那样是个粗犷的士兵，可以露宿野外。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [prə'tekʃn] [ɪn] [ɪsnɪk] ,

If	he	should	seek	protection	in	Isnik	,
如果	他	应该	寻找	保护	在	伊斯尼克	,

如果他要在伊斯尼克寻求庇护，

[hiː; hi] [fɪrd] [wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [maɪt] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['helpləs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

he	feared	what	the	people	might	say	of	her	helpless	condition	and	of	the
他	害怕	什么	这	人们	可能	说	的	她	无助	状况	和	的	这

['treɪsɪz] [ʌv; əv] [blʌd] .

traces	of	blood	.
痕迹	的	血	.

他担心人们会如何议论她无助的处境和身上的血迹。

['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [hiː; hi] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Pulling	off	his	coat	,	he	wrapped	it	about	her	,
拉	离开	他的	外套	,	他	包装	它	关于	她	,

他脱下外套，披在她身上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [kən'siːld] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] .

but	it	scarcely	concealed	the	half	of	her	skirt	.
但	它	几乎	暗	这	一半	的	她	裙子	.

但它几乎遮不住她裙子的一半。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [æn; ən][oʊld] ['ʃepərd] [hʌt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

He	recalled	an	old	shepherd	hut	down	on	the	slope	of	the	mountain	,
他	召回	一个	老的	牧羊人	小屋	向下	在	这	坡	的	这	山	,

他回忆起山坡下有一间旧牧羊人的小屋，

[wer] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər] .

where	he	might	find	something	to	cover	her	.
在哪里	他	可能	寻找	某物	到	覆盖	她	.

他或许能在那里找到什么东西来遮盖她。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [hoʊp] [hiː; hi] [ə'gen] [beɪðd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

With	this	new	hope	he	again	bathed	her	forehead	,	and	lifting	her	to
和	这	新的	希望	他	再次	洗澡	她	前额	,	和	举重	她	到

[ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

the	saddle	,
这	鞍	,

怀着这份新的希望，他再次为她擦了擦额头，然后把她抱到马鞍上。

['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

started	down	the	mountain	.
开始	向下	这	山	.

开始下山。

“ [maɪ] ['sɪstər] [hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] ,

“	My	sister	has	met	with	an	accident	,
〃	我的	姐姐	有	遇见	和	一个	事故	,

“我妹妹出了意外，

〃 [hiː; hi] ['mʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hiː; hi] [faʊnd] ['spɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hʌt] ,

〃	he	mumbled	to	the	old	woman	he	found	spinning	before	the	hut	,
〃	他	喃喃自语	到	这	老的	女士	他	成立	旋转	前	这	小屋	,

他对着在小屋前纺纱的老妇人喃喃自语道。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] ;

“	and	I	have	nothing	to	protect	her	;
”	和	我	有	没有什么	到	保护	她	;

“而我却没有任何东西可以保护她；

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][let][ˌem 'iː][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ræp] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ? ” -

can	you	not	let	me	have	something	to	wrap	about	her	?	”	119
能	你	不是	让	我	有	某物	到	裹	关于	她	?	”	-

你就不能让我带点东西来纪念她吗？119

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː] [lɔːŋ] [ə'mʌŋ] ['brɪgəndz] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['eni] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət]

She	had	lived	too	long	among	brigands	to	express	any	astonishment	at
她	有	居住地	也	长的	之中	强盗	到	表达	任何	惊讶	在

- [ə'pɪrəns] .

Armenouhi's	appearance	.
-	外貌	.

她与强盗们相处的时间太长了，所以对阿尔梅努希的外貌并不感到惊讶。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

At	the	same	time	she	would	have	refused	his	request	if	he	had	not
在	这	相同的	时间	她	会	有	拒绝	他的	要求	如果	他	有	不是

[bɪn] [ə; eɪ] ['tʃɑːʊʃ] .

been	a	chaoush	.
到过	一个	混乱	.

同时，如果他不是个混蛋，她也会拒绝他的请求。

['groʊnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːvərti] , [ʃiː; ʃi] ['hɔbəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd]

Groaning	of	her	poverty	,	she	hobbled	into	the	hut	and	presently	returned
呻吟	的	她	贫困	,	她	跛行	进入	这	小屋	和	目前	返回

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [kloʊk] ,

with	a	long	black	cloak	,
和	一个	长的	黑色的	披风	,

她呻吟着诉说着自己的贫穷，一瘸一拐地走进小屋，不一会儿，她拿着一件长长的黑色斗篷走了出来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][pʊt] [ə'baʊt][ðə; ði][gɜːrl] .

which	she	put	about	the	girl	.
哪个	她	放	关于	这	女孩	.

她把关于那个女孩的事都写了下来。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] , [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [roʊd][ɑːn] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['sterɪŋ] ['æftər]

Without	even	a	word	of	thanks	,	the	chaoush	rode	on	,	leaving	her	staring	after
没有	甚至	一个	单词	的	谢谢	,	这	混乱	骑	在	,	离开	她	凝视	后

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

混沌兽连句谢谢都没说，就扬长而去，留下她呆呆地望着他的背影。

[ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'grætɪtuːd] .

indignant	at	his	ingratitude	.
愤怒	在	他的	忘恩负义	.

对他忘恩负义的行为感到愤慨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wen] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] , [wɪð; wɪθ] - [ɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

It	was	dark	when	the	chaoush	,	with	Armenouhi	on	the	saddle	before	him	,
它	曾是	黑暗的	什么时候	这	混乱	,	和	-	在	这	鞍	前	他	,

[pæst] [θruː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ,

passed	through	the	ancient	,
通过了	通过	这	古老的	,

当骑着马的阿尔梅努希穿过古老的.....时，天色已黑。

[ˈkrʌmbliŋ] [ˈgeɪtweɪ] [ʌv; əv] [ɪsnɪk] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

crumbling	gateway	of	Isnik	,	and	stopped	before	the	door	of	the	inn	.
摇摇欲坠	网关	的	伊斯尼克	,	和	停止	前	这	门	的	这	客栈	.

穿过伊斯尼克摇摇欲坠的城门，停在了客栈门口。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [gɜːrl] [hoʊm] [tuː; tə]

To	the	innkeeper	he	explained	that	he	was	carrying	a	sick	girl	home	to
到	这	旅店老板	他	解释	那	他	曾是	携带	一个	生病的	女孩	家	到

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪn][bruːˈsɑː] ;

her	mother	in	Brusa	;
她	母亲	在	布鲁萨	;

他向客栈老板解释说，他正带着一个生病的女孩回布鲁萨，送她的母亲回家；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ˈveɪkənt] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspoʊz(ə)l] .

and	the	one	vacant	chamber	was	placed	at	his	disposal	.
和	这	一	空缺	房间	曾是	放置	在	他的	处理	.

那间空着的房间就归他使用。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] , [ˈkærid] [hɜːr; hər] [ˌʌpˈsterz] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər]

He	lifted	Armenouhi	from	the	horse	,	carried	her	upstairs	,	and	laid	her
他	抬起	-	从	这	马	,	携带	她	楼上	,	和	铺设	她

[ɑːn][ðə; ði][bed] .

on	the	bed	.
在	这	床	.

他把阿尔梅努希从马上抱下来，抱到楼上，放在床上。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [hɑːt] [mɪlk] [ænd; ənd] [raɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	went	and	prepared	hot	milk	and	rice	,	and	took	them	to	her	.
他	去	和	准备	热的	牛奶	和	米	,	和	采取	他们	到	她	.

他去准备了热牛奶和米饭，然后端给她。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [kloʊk] ,

Before	he	left	her	for	the	night	,	he	removed	the	long	black	cloak	,
前	他	左边	她	为了	这	夜晚	,	他	已移除	这	长的	黑色的	披风	,

在离开她之前，他脱下了那件黑色长袍。

[ænd; ənd] [əˈgen] [beɪðd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	again	bathed	her	face	.
和	再次	洗澡	她	脸	.

她又洗了一遍脸。

[hiː; hi] [ðen] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [spred] [hɪz; ɪz] [koʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] in120

He	then	went	out	and	closed	the	door	,	spread	his	coat	for	a	bed	in120
他	然后	去	出去	和	关闭	这	门	,	传播	他的	外套	为了	一个	床	in120

然后他出去关上门，铺开外套当床铺。

[frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [fæst] [əˈsliːp] .

front	of	it	,	lay	down	,	and	was	soon	fast	asleep	.
正面	的	它	,	躺	向下	,	和	曾是	很快	快速地	睡着了	.

我躺在它前面，很快就睡着了。

[æt; ət] [dɑːn] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈlisnd] .

At	dawn	he	stood	at	the	door	and	listened	.
在	黎明	他	站立	在	这	门	和	听着	.

黎明时分，他站在门口倾听。

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .

No	sound	came	from	within	.
不	声音	来了	从	之内	.

里面没有发出任何声音。

[hiː; hi] [nɑːkt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

He	knocked	;	but	there	was	no	answer	.
他	敲门	;	但	那里	曾是	不	回答	.

他敲了敲门，但无人应答。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] .

He	opened	the	door	and	entered	.
他	打开	这	门	和	进入	.

他打开门走了进去。

- [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

Armenouhi	was	lying	on	the	bed	as	he	had	left	her	the	night	before	,
-	曾是	说谎	在	这	床	作为	他	有	左边	她	这	夜晚	前	,

阿梅努希像前一天晚上离开她时那样躺在床上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz] [ʌn'teɪstəd] .

and	the	food	at	her	side	was	untasted	.
和	这	食物	在	她	边	曾是	未尝过的	.

她一口也没尝旁边的食物。

[hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][hæf] - ['oʊpənd] [aɪz] [bɪ'treɪd] [noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	spoke	,	but	her	half	-	opened	eyes	betrayed	no	consciousness	of	his
他	辐	,	但	她	一半	-	打开	眼睛	背叛	不	意识	的	他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

他开口说话了，但她半睁着的眼睛却丝毫没有察觉到他的存在。

“ [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	Why	doesn't	she	speak	to	me	?
“	为什么	不	她	说话	到	我	?

“她为什么不跟我说话？”

” [hiː; hi] [mjuːzd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ʌn'teɪstəd] [fuːd] [ænd; ənd] [pleɪst] [freʃ] ['kɔːfi] [æt; ət]

”	he	mused	,	as	he	removed	the	untasted	food	and	placed	fresh	coffee	at
”	他	沉思	,	作为	他	已移除	这	未尝过的	食物	和	放置	新鲜的	咖啡	在

[hɜːr; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

他一边沉思，一边收走没尝过的食物，把新鲜的咖啡放在她身边。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] , [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [drɪŋk] , [fɔːr; fər] [suːn] [ðeɪ]

Though	she	seemed	unconscious	,	he	urged	her	to	drink	,	for	soon	they
尽管	她	似乎	无意识	,	他	敦促	她	到	喝	,	为了	很快	他们

[mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

must	continue	their	journey	.
必须	继续	他们的	旅行	.

虽然她看起来昏迷不醒，但他还是催促她喝水，因为他们很快就要继续赶路了。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ə'gen] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Half	an	hour	later	,	again	finding	her	in	the	same	position	,
一半	一个	小时	之后	,	再次	寻找	她	在	这	相同的	位置	,

半小时后，再次发现她仍保持着同样的姿势。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['kɔːfi] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [reɪzd] [hɜːr; hər][sæd] [aɪz] , [ænd; ənd] [left]

he	placed	the	coffee	to	her	lips	;	she	only	raised	her	sad	eyes	,	and	left
他	放置	这	咖啡	到	她	嘴唇	;	她	仅有的	提高	她	伤心	眼睛	,	和	左边

[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'teɪstəd] .

it	untasted	.
它	未尝过的	.

他把咖啡送到她嘴边；她只是抬起悲伤的眼神，一口也没尝。

['ræpɪŋ] [ðə; ði] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

Wrapping	**the**	**cloak**	**about**	**her**	**,**	**he**	**lifted**	**her**	**and**	**carried**	**her**	**to**	**the**
包装	这	披风	关于	她	,	他	抬起	她	和	携带	她	到	这

[hɔːrs] ['weɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] .

horse	**waiting**	**below**	**.**
马	等待	以下	.

他将斗篷披在她身上，抱起她，把她带到下面等候的马匹面前。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [æt; ət] ['jeni] - ; [bʌt; bət] - [tʊk]

They	**passed**	**the**	**second**	**night**	**at**	**an**	**inn**	**at**	**Yeni**	**Shehir**	**;**	**but**	**Armenouhi**	**took**
他们	通过了	这	第二	夜晚	在	一个	客栈	在	耶尼	-	;	但	-	采取

[noʊ] [fuːd] .

no	**food**	**.**
不	食物	.

他们在耶尼谢希尔的一家客栈度过了第二个晚上；但阿尔梅努希没有吃东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ,

It	**was**	**only**	**toward**	**the**	**evening**	**of**	**the**	**third**	**day**	**,**
它	曾是	仅有的	朝向	这	晚上	的	这	第三	天	,

直到第三天傍晚时分，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kuːlɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] from121

when	**she**	**was**	**cooling**	**her**	**head**	**with**	**water**	**from121**
什么时候	她	曾是	冷却	她	头	和	水	from121

当她用121号水给头部降温时

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [nɪr] [bruː'sɑː] ,

a	**spring**	**near**	**Brusa**	**,**
一个	春天	靠近	布鲁萨	,

布鲁萨附近的一处泉水

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪps] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɪnjərd] [baɪ][ðə; ði]

that	**she**	**ate**	**two**	**of**	**the**	**grapes**	**he**	**had**	**picked**	**from**	**a**	**vineyard**	**by**	**the**
那	她	吃	二	的	这	葡萄	他	有	挑选	从	一个	葡萄园	经过	这

['roʊdsaɪd] .

roadside	**.**
路边	.

她吃了两颗他从路边葡萄园里摘的葡萄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [fuːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [fɔːr; fər]['sɪksti] ['aʊərz] .

It	**was**	**the**	**first**	**food**	**she**	**had**	**tasted**	**for**	**sixty**	**hours**	**.**
它	曾是	这	第一的	食物	她	有	尝过	为了	六十	小时	.

这是她六十个小时以来尝到的第一口食物。

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , - , ” [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .

“	**That**	**is**	**right**	**,**	**Armenouhi**	**,**	**”**	**he**	**said**	**kindly**	**.**
“	那	是	正确的	,	-	,	”	他	说	亲切地	.

“没错，阿尔梅努希，”他和蔼地说。

“ [iːt] [mɔːr] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd][tuː; tə] - [deɪ] .

“	**Eat**	**more**	**;**	**for**	**we**	**have**	**had**	**a**	**long**	**ride**	**to**	**-**	**day**	**.**
“	吃	更多的	;	为了	我们	有	有	一个	长的	骑	到	-	天	.

“多吃点，因为我们今天走了很长一段路。”

” [nɑːt] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [spiːk] .

”	**Not**	**yet**	**had**	**the**	**chaoush**	**heard**	**his**	**captive**	**speak**	**.**
”	不是	然而	有	这	混乱	听到	他的	俘虏	说话	.

“混乱之神尚未听到俘虏说话。”

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['kwestʃənz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; [ænd; ənd]['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

Not	**one**	**of**	**his**	**many**	**questions**	**had**	**she**	**answered**	**;**	**and**	**only**	**occasionally**	**,**
不是	一	的	他的	许多	问题	有	她	回答	;	和	仅有的	偶尔	,

他提出的众多问题，她一个也没回答；而且只是偶尔，

[wen] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər]['wɔːtər][ɔːr][fruːt] , [dɪd][ʃiː; ʃi][tɜːrn][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

when	he	brought	her	water	or	fruit	,	did	she	turn	her	eyes	to	him	.
什么时候	他	带来	她	水	或者	水果	,	做过	她	转动	她	眼睛	到	他	.

当他给她端来水或水果时，她会转头看他吗?

[ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [brɔːt] [noʊ][smaɪl] ,

The	stories	which	he	told	her	brought	no	smile	,
这	故事	哪个	他	讲述	她	带来	不	微笑	,

他给她讲的故事并没有让她露出笑容。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [sɪns] [ðeɪ] [left] [ɔk] ['hɪsɑːr] .

nor	had	she	shed	a	tear	since	they	left	Ak	Hissar	.
也不	有	她	棚	一个	撕	自从	他们	左边	阿克	希萨尔	.

自从离开阿克希萨尔以来，她就再也没有流过眼泪。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wen] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [ɪn][bruː'sɑː] .

Again	it	was	dark	when	they	climbed	the	narrow	street	in	Brusa	.
再次	它	曾是	黑暗的	什么时候	他们	攀登	这	狭窄的	街道	在	布鲁萨	.

他们爬上布鲁萨那条狭窄的街道时，天色又黑了。

['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] , [hiː; hi] [dɪs'maʊntid]

Stopping	before	a	large	wooden	house	with	latticed	windows	,	he	dismounted
停止	前	一个	大的	木制的	房子	和	晶格状	视窗	,	他	下马

[ænd; ənd] [nɑːkt] .

and	knocked	.
和	敲门	.

他来到一栋有格子窗的大木屋前，下马敲了敲门。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] [blæk] ['juːnək] ,

The	door	was	opened	by	a	tall	black	eunuch	,
这	门	曾是	打开	经过	一个	高的	黑色的	宦官	,

开门的是一位身材高大的黑人太监。

[huː] ['lɪftɪd] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] ; [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ]

who	lifted	Armenouhi	from	the	saddle	and	carried	her	within	;	the	chaoush
WHO	抬起	-	从	这	鞍	和	携带	她	之内	;	这	混乱

['fɑːloʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] . -

followed	leading	his	horse	.	122
随后	领导	他的	马	.	-

他将阿尔梅努希从马鞍上抱下来，带进了屋里；领主牵着马跟在后面。[122]

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded]

AS	FROM	THE	DEAD
作为	从	这	死的

死而复生

[nɑːt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['æftər] - [fel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [gʌn] [dɪd][hiː; hi] [fiːl]

NOT	for	hours	after	Takvor	fell	beneath	the	blow	of	the	chaoush's	gun	did	he	feel
不是	为了	小时	后	-	跌倒	下面	这	吹	的	这	-	枪	做过	他	感觉

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] .

returning	consciousness	.
返回	意识	.

塔克沃尔被混沌兽的枪击击倒后，过了好几个小时才恢复意识。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][blæŋk] .

He	tried	to	think	where	he	was	,	but	all	was	blank	.
他	尝试	到	思考	在哪里	他	曾是	,	但	全部	曾是	空白的	.

他努力回想自己身在何处，却一片空白。

['faɪnəli] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] [feɪs]

Finally	**there**	**appeared**	**from**	**the**	**deep**	**obscurity**	**of**	**his**	**mind**	**the**	**childlike**	**face**
最后	那里	出现	从	这	深的	朦胧	的	他的	头脑	这	孩子气	脸

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

of	**a**	**little**	**girl**	**.**
的	一个	小的	女孩	.

最后，从他内心深处的黑暗中浮现出一张小女孩稚嫩的脸庞。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [wer] ?

He	**had**	**seen**	**the**	**face**	**before**	**,**	**but**	**where**	**?**
他	有	已见	这	脸	前	,	但	在哪里	?

他以前见过这张脸，但在哪里见过呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [keɪm] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [greɪ] [mæn] .

It	**slowly**	**faded**	**away**	**,**	**and**	**in**	**its**	**place**	**came**	**the**	**form**	**of**	**an**	**old**	**gray**	**man**	**.**
它	缓慢地	褪色	离开	,	和	在	它是	地方	来了	这	形式	的	一个	老的	灰色的	男人	.

它慢慢消失了，取而代之的是一位灰发老人的身影。

[ðen] ['faːloʊd] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] .

Then	**followed**	**the**	**sweet**	**face**	**of**	**a**	**little**	**woman**	**seated**	**in**	**a**	**richly**	**furnished**	**room**	**.**
然后	随后	这	甜的	脸	的	一个	小的	女士	坐着	在	一个	丰富	提供	房间	.

随后，镜头转向一位坐在装饰华丽的房间里的小个子女人，她的脸庞甜美可人。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['sloʊli] [træns'fɔːmd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['dɪndʒi] ['prɪzn] [sel] .

The	**picture**	**slowly**	**transformed**	**itself**	**into**	**a**	**dingy**	**prison**	**cell**	**.**
这	图片	缓慢地	转变	本身	进入	一个	昏暗的	监狱	细胞	.

画面慢慢变成了一间阴暗的监狱牢房。

[haʊ] [fə'mɪliər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] !

How	**familiar**	**it**	**seemed**	**!**
如何	熟悉的	它	似乎	!

感觉好熟悉啊!

['hægərd] ['feɪsɪz] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsemi'dɑːknis, ˌsemai-] .

Haggard	**faces**	**peered**	**at**	**him**	**from**	**the**	**semidarkness**	**.**
枯槁	面孔	窥视	在	他	从	这	半黑暗	.

昏暗的光线中，一张张憔悴的面孔凝视着他。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

What	**was**	**that**	**awful**	**ringing**	**in**	**his**	**ears**	**,**
什么	曾是	那	可怕	铃声	在	他的	耳朵	,

他耳边那可怕的铃声是什么?

[laɪk] [ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['swɪftli] ['flaɪɪŋ] [bɜːrdz] ?

like	**the**	**whirring**	**of**	**wings**	**of**	**myriads**	**of**	**swiftly**	**flying**	**birds**	**?**
喜欢	这	嗡嗡声	的	翅膀	的	无数	的	迅速地	飞行	鸟类	?

就像无数只快速飞翔的鸟儿振翅的声音?

['faɪnəli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɔk] ['hɪsɑːr] .

Finally	**he**	**remembered**	**that**	**he**	**had**	**come**	**to**	**Ak**	**Hissar**	**.**
最后	他	记得	那	他	有	来	到	阿克	希萨尔	.

他终于想起自己来到了阿克希萨尔。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ? -

But	**where**	**was**	**he**	**now**	**?**	**123**
但	在哪里	曾是	他	现在	?	-

但他现在在哪里呢? 123

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [θrɔbd] [ænd; ənd] [eɪkt] !

How	**his**	**head**	**throbbed**	**and**	**ached**	**!**
如何	他的	头	悸动	和	疼痛	!

他的头疼得厉害!

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dɪm][stɑːr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz]

He	opened	his	eyes	;	save	for	a	single	dim	star	above	him	,	darkness	was
他	打开	他的	眼睛	;	节省	为了	一个	单身的	暗淡	星星	多于	他	,	黑暗	曾是

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

他睁开眼睛；除了头顶上方一颗昏暗的星星，周围一片漆黑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] , [soʊ] ['dʌbld] [ʌp] ,

It	was	a	peculiar	position	to	be	in	,	so	doubled	up	,
它	曾是	一个	奇特	位置	到	是	在	,	所以	双倍	向上	,

这是一个很奇特的处境，所以，我合力撑了下来。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] ['peɪnfəli] [bent] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

with	one	arm	painfully	bent	beneath	him	.
和	一	手臂	痛苦地	弯曲	下面	他	.

他的一只手臂痛苦地弯曲在身下。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] ,

He	raised	the	other	arm	,
他	提高	这	其他	手臂	,

他举起了另一只胳膊，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['helpləsli] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][dæmp] [stoʊnz] [wɪtʃ] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [ə'bʌv]

but	it	fell	helplessly	back	against	the	damp	stones	which	rose	like	a	wall	above
但	它	跌倒	无助地	后退	反对	这	潮湿	石头	哪个	玫瑰	喜欢	一个	墙	多于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但它却无力地跌落在潮湿的石头上，那些石头像墙一样耸立在他上方。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .

He	had	been	thrown	into	the	well	with	the	dead	.
他	有	到过	抛掷	进入	这	出色地	和	这	死的	.

他被扔进了井里，和死者们在一起。

['ʃudəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [hiː; hi] [ə'gen] [lʊkt] [ʌp] .

Shuddering	at	the	discovery	,	he	again	looked	up	.
颤抖	在	这	发现	,	他	再次	看起来	向上	.

发现真相后，他不禁打了个寒颤，再次抬起头来。

[ðə; ði] [feɪnt] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [stɑːr] ,

The	faint	ray	of	light	from	a	passing	star	,
这	头晕的	射线	的	光	从	一个	通过	星星	,

一颗路过恒星发出的微弱光线

[wɪtʃ] [dʒʌst][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['bɔrdz]

which	just	for	an	instant	had	been	visible	through	a	crack	in	the	boards
哪个	只是	为了	一个	立即的	有	到过	可见的	通过	一个	裂缝	在	这	板

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [wel] ,

covering	the	well	,
覆盖	这	出色地	,

透过覆盖水井的木板缝隙，我们曾短暂地看到过它。

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'bʌv] [wʌz; wəz][æz; əz] [dens] [æz; əz] [ðæt] [ə'baʊt]

had	disappeared	,	and	the	darkness	above	was	as	dense	as	that	about
有	消失	,	和	这	黑暗	多于	曾是	作为	稠密	作为	那	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

消失了，头顶的黑暗和他周围的黑暗一样浓重。

[tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['peɪnfəli] [druː] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [bæk] ;

To	extricate	himself	,	he	painfully	drew	his	left	arm	from	beneath	his	back	;
到	解脱	他自己	,	他	痛苦地	画	他的	左边	手臂	从	下面	他的	后退	;

[haʊ] [nʌm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

how	numb	it	was	!
如何	麻木的	它	曾是	!

为了挣脱束缚，他痛苦地将左臂从背后抽了出来；那手臂麻木了！

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] ;

Then	he	discovered	that	his	feet	were	bare	;
然后	他	发现	那	他的	脚	是	裸	;

然后他发现自己的脚是光着的；

[ðə; ði] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] - [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

the	shoes	and	the	clothes	that	Taviloudes	had	given	him	were	gone	,
这	鞋	和	这	衣服	那	-	有	给定	他	是	已消失	,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['neɪkɪd] .

and	he	was	naked	.
和	他	曾是	裸	.

塔维卢德斯送给他的鞋子和衣服都不见了，他一丝不挂。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [luːs] ['bɔrdz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

He	raised	his	hands	and	found	he	could	touch	the	loose	boards	above	him	.
他	提高	他的	双手	和	成立	他	可以	触碰	这	松动的	板	多于	他	.

他举起双手，发现自己可以摸到头顶上松动的木板。

['kɔːʃəsli] ['lɪftɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] , [hiː; hi] ['lisnd] .

Cautiously	lifting	one	of	them	aside	,	he	listened	.
谨慎地	举重	一	的	他们	旁边	,	他	听着	.

他小心翼翼地把其中一个拿起来放到一边，侧耳倾听。

[ðoʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [noʊ] ['wɑːtʃmən] [wʌz; wəz] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [wel] , Takvor124

Though	convinced	that	no	watchman	was	guarding	the	well	,	Takvor124
尽管	确信	那	不	守望者	曾是	守护	这	出色地	,	Takvor124

尽管确信没有守卫者看守水井，Takvor124

[stɪl] ['lisnd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ə'saɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] .

still	listened	long	before	placing	the	boards	aside	to	climb	out	.
仍然	听着	长的	前	放置	这	板	旁边	到	爬	出去	.

在放下木板爬出去之前，他还在仔细聆听了很久。

[noʊ] ['naɪtɪŋgeɪl] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kʌstəmeri] [sɔːŋ] ; [noʊ] ['krɪkɪt] [tʃɜːpt] ;

No	nightingale	broke	the	stillness	with	its	customary	song	;	no	cricket	chirped	;
不	夜莺	打破	这	寂静	和	它是	习惯	歌曲	;	不	蟋蟀	啁啾	;

没有夜莺用它惯常的歌声打破寂静；也没有蟋蟀鸣叫；

[noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ['rʌsld] [ðə; ði] [liːvz] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] ; ['oʊnli] [ðə; ði] [stentʃ] -

no	breath	of	air	rustled	the	leaves	;	not	a	light	was	visible	;	only	the	stench	-
不	气息	的	空气	沙沙作响	这	树叶	;	不是	一个	光	曾是	可见的	;	仅有的	这	恶臭	-

['leɪdn] [smoʊk] ,

laden	smoke	,
满载	抽烟	,

一丝风吹动树叶，不见一丝光亮，只有散发着恶臭的浓烟。

[æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɔːltər] [ʌv; əv] [oʊld] , [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

as	from	a	sacrificial	altar	of	old	,	was	rising	from	the	embers	of	the
作为	从	一个	献祭	坛	的	老的	,	曾是	上升	从	这	余烬	的	这

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

仿佛从古老的祭坛中升起，从教堂的余烬中升起。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ə'baʊt] - [haʊs] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]

Presently	**he**	**saw**	**emerging**	**from**	**the**	**darkness**	**about**	**Dicran's**	**house**	**the**	**form**	**of**
目前	他	锯	新兴	从	这	黑暗	关于	-	房子	这	形式	的

[ə; eɪ][mæn] .

a	**man**	**.**
一个	男人	.

这时，他看到一个人影从迪克兰家周围的黑暗中浮现出来。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [wel] , ['pæsɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['ɑ:rmz] [ri:tʃ] .

It	**approached**	**the**	**well**	**,**	**passing**	**almost**	**within**	**arm's**	**reach**	**.**
它	接近	这	出色地	,	通过	几乎	之内	武器	抵达	.

它靠近水井，几乎触手可及。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hə'sɑ:n] [beɪ] .

It	**was**	**Hassan**	**Bey**	**.**
它	曾是	哈桑	贝	.

是哈桑·贝。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə][kɔ:l][tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] .

His	**first**	**thought**	**was**	**to**	**call**	**to**	**his**	**old**	**acquaintance**	**for**	**assistance**	**.**
他的	第一的	想法	曾是	到	称呼	到	他的	老的	熟人	为了	协助	.

他首先想到的是打电话给他的老熟人寻求帮助。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][tæks] [kə'lektər] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['bʌnd(ə)l] , ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

In	**a**	**moment**	**the**	**tax**	**collector**	**,**	**carrying**	**a**	**large**	**bundle**	**,**	**disappeared**	**in**	**the**
在	一个	片刻	这	税	集电极	,	携带	一个	大的	捆	,	消失	在	这

['dɑ:rknəs] [bɪ'jɑ:nd] .

darkness	**beyond**	**.**
黑暗	超过	.

转眼间，收税员抱着一大捆东西，消失在了远处的黑暗中。

[ə'gen] [hi:; hi] ['lisnd] , [ænd; ənd][æz; əz][ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [hi:; hi] [mu:vd] [tɔ:rd] - [haʊs] .

Again	**he**	**listened**	**,**	**and**	**as**	**all**	**was**	**silent**	**,**	**he**	**moved**	**toward**	**Dicran's**	**house**	**.**
再次	他	听着	,	和	作为	全部	曾是	沉默的	,	他	已搬	朝向	-	房子	.

他再次侧耳倾听，周围一片寂静，于是他朝迪克兰的房子走去。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [hɔ:l] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ]

Entering	**the**	**door**	**,**	**he**	**groped**	**his**	**way**	**to**	**the**	**large**	**hall**	**which**	**served**	**as**	**a**
进入	这	门	,	他	摸索	他的	方式	到	这	大的	大厅	哪个	服务	作为	一个

['lɪvɪŋ] [ru:m] .

living	**room**	**.**
活的	房间	.

他推开门，摸索着来到用作客厅的大厅。

[hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [maɪnd] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] - [hæd; həd] ['fɔ:lən] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [stoʊn]

His	**bewildered**	**mind**	**seemed**	**to**	**recall**	**that**	**Dicran**	**had**	**fallen**	**beneath**	**the**	**stone**
他的	困惑	头脑	似乎	到	记起	那	-	有	倒下	下面	这	石头

[hə:ld] [baɪ][ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ] ['soʊldʒər] ,

hurled	**by**	**the**	**Turkish**	**soldier**	**,**
投掷	经过	这	土耳其	士兵	,

他茫然的脑海中似乎想起了迪克兰被土耳其士兵扔出的石头砸中了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['gɜ:lz][hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [ə'weɪ] ,

and	**that**	**the**	**girls**	**had**	**been**	**dragged**	**away**	**,**
和	那	这	女孩们	有	到过	拖拽	离开	,

女孩们是被拖走的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði][oʊld]['sɜ:rvənt] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

but	**he**	**thought**	**the**	**old**	**servant**	**might**	**be**	**in**	**the**	**house**	**.**
但	他	想法	这	老的	仆人	可能	是	在	这	房子	.

但他认为老仆人可能就在屋里。

[æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] . -

At	the	hall	door	he	paused	.	125
在	这	大厅	门	他	暂停	.	-

他在大厅门口停了下来。125

" ['diːd] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

"	Dede	,	"	he	said	,	instinctively	using	the	name	by	which	Armenouhi	had	always
"	德德	,	"	他	说	,	本能地	使用	这	姓名	经过	哪个	-	有	总是

[kɔːld] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

called	the	old	man	.
称为	这	老的	男人	.

“德德，”他脱口而出，这是阿尔梅努希一直以来对老人的称呼。

" [hɪr] , [tʃaɪld] , " ['feɪntli] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	Here	,	child	,	"	faintly	came	a	voice	from	a	corner	of	the	room	.
"	这里	,	孩子	,	"	淡淡的	来了	一个	嗓音	从	一个	角落	的	这	房间	.

“孩子，给你，”房间角落里传来一个微弱的声音。

[ðoʊ] - [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kriːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Though	Dicran	was	seriously	injured	,	he	had	managed	to	creep	to	his
尽管	-	曾是	严重地	受伤	,	他	有	管理	到	潜行者	到	他的

[haʊs] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

house	unobserved	,
房子	未被观察到的	,

尽管迪克兰身负重伤，但他还是设法悄悄溜回了家，没有被人发现。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['helpləs] , [wen] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd]

and	there	he	was	lying	,	bleeding	and	helpless	,	when	he	recognized
和	那里	他	曾是	说谎	,	出血	和	无助	,	什么时候	他	认可

- [vɔɪs] .

Takvor's	voice	.
-	嗓音	.

他躺在那里，浑身是血，无助极了，这时他认出了塔克沃尔的声音。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [æskt] - , ['spiːkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ʌpərmoʊst] [ɪn]

"	Where	are	they	?	"	asked	Takvor	,	speaking	the	words	which	were	uppermost	in
"	在哪里	是	他们	?	"	问	-	,	请讲	这	字	哪个	是	最上层	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

“他们在哪儿？”塔克沃尔问道，说出了他心中最迫切的话。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] ; [ðə; ði]['soʊldʒərz][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

"	They	have	been	taken	away	;	the	soldiers	have	taken	them	to	the	mountain
"	他们	有	到过	已采取	离开	;	这	士兵	有	已采取	他们	到	这	山

,

,

,

“他们被带走了；士兵们把他们带到了山上，

" [groʊn] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	groaned	the	old	man	.
"	呻吟	这	老的	男人	.

“老人呻吟道。”

“ [goʊ] , [tʃaɪld] ; [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] ; [goʊ] , [goʊ] , " [ænd; ənd]['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd]

"	Go	,	child	;	go	and	find	them	;	go	,	go	,	"	and	frantic	with	grief	and
"	去	,	孩子	;	去	和	寻找	他们	;	去	,	去	,	"	和	疯狂的	和	悲伤	和

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

“去吧，孩子；去找到他们；去，去，”她悲痛欲绝，焦急万分。

[hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [kə'mænd] .

he	kept	repeating	the	command	.
他	保留	重复	这	命令	.

他不断重复这个命令。

“ [jes] , [jes] , ['diːd] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɜːrst] .

“	Yes	,	yes	,	Dede	,	but	I	must	take	care	of	you	first	.
”	是的	,	是的	,	德德	,	但	我	必须	拿	关心	的	你	第一的	.

“是的，是的，迪迪，但我必须先照顾好你。”

” [hiː; hi] [grəupt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

”	He	groped	about	in	the	dark	for	a	candle	,	lighted	it	,	barred	the	door	,
”	他	摸索	关于	在	这	黑暗的	为了	一个	蜡烛	,	照明	它	,	禁止	这	门	,

他在黑暗中摸索着找到一根蜡烛，点燃后，把门闩上。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

and	went	to	the	corner	where	the	old	man	was	lying	.
和	去	到	这	角落	在哪里	这	老的	男人	曾是	说谎	.

然后走到老人躺着的角落。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ?

“	What	has	happened	to	you	,	child	?
”	什么	有	发生	到	你	,	孩子	?

孩子，你到底怎么了?

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [kloʊðz] ? ” [æskt] - , ['siːɪŋ] [baɪ] the126

Where	are	your	clothes	?	”	asked	Dicran	,	seeing	by	the126
在哪里	是	你的	衣服	?	”	问	-	,	看到	经过	the126

“你的衣服呢？”迪克兰问道，他看到126

[dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['neɪkɪd] .

dim	light	of	the	candle	that	Takvor	was	naked	.
暗淡	光	的	这	蜡烛	那	-	曾是	裸	.

昏暗的烛光下，塔克沃尔赤身裸体。

[waɪl] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , - [wʌz; wəz] ['tendɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

While	relating	his	experiences	of	the	day	,	Takvor	was	tending	the	old	man	.
尽管	相关	他的	经历	的	这	天	,	-	曾是	倾向于	这	老的	男人	.

塔克沃尔一边讲述着他当天的经历，一边照顾着老人。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

From	a	wound	in	the	arm	a	little	stream	of	blood	was	trickling	down	the
从	一个	伤口	在	这	手臂	一个	小的	溪流	的	血	曾是	涓涓细流	向下	这

[dɜːrt] [flɔːr] .

dirt	floor	.
污垢	地面	.

手臂上的伤口处渗出一小股鲜血，顺着泥土地面缓缓流淌。

[hiː; hi] ['kwɪkli] ['bændɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	quickly	bandaged	it	.
他	迅速地	包扎	它	.

他迅速包扎好了伤口。

[ðen] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [kliːn] [kloʊðz] [æz; əz]

Then	bathing	his	face	and	hands	,	and	dressing	him	in	such	clean	clothes	as
然后	洗澡	他的	脸	和	双手	,	和	敷料	他	在	这样的	干净的	衣服	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ,

he	could	find	,
他	可以	寻找	,

然后给他洗了脸和手，并给他穿上他能找到的干净衣服。

[hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈkrɔːlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

he	assisted	him	in	crawling	along	the	floor	to	his	bed	.
他	协助	他	在	爬行	沿着	这	地面	到	他的	床	.

他搀扶着他爬到床上。

“ [goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [tʃaɪld] , ” [ˈwɪspəd] - .

“	Go	now	,	and	take	care	of	yourself	,	child	,	”	whispered	Dicran	.
”	去	现在	,	和	拿	关心	的	你自己	,	孩子	,	”	低声说道	-	.

“走吧，孩子，照顾好自己。”迪克兰低声说道。

- [wɑːʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [steɪnz] [ðæt] [ˈnɪrli] [ˈkʌvərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [drest] [hɪmˈself] [ɪn]

Takvor	washed	away	the	stains	that	nearly	covered	him	,	and	dressed	himself	in
-	洗过	离开	这	污渍	那	几乎	涵盖	他	,	和	穿着	他自己	在

- [ˈkloʊðɪŋ] .

Dicran's	clothing	.
-	衣服	.

塔克沃尔洗去了几乎覆盖全身的污渍，然后穿上了迪克兰的衣服。

“ [teɪk] [ðæt] [ˈbɑːt(ə)l] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl]

“	Take	that	bottle	,	”	added	the	old	man	,	turning	his	eyes	to	a	niche	in	the	wall
”	拿	那	瓶子	,	”	额外	这	老的	男人	,	转弯	他的	眼睛	到	一个	小众市场	在	这	墙

.

:
.

“拿着那个瓶子，”老人说着，目光转向墙上的一个壁龛。

- [fɜːrst] [pleɪst] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈmænz][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz]

Takvor	first	placed	the	bottle	to	the	old	man's	lips	,	and	then	put	it	in	his
-	第一的	放置	这	瓶子	到	这	老的	男人的	嘴唇	,	和	然后	放	它	在	他的

[ˈpɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

塔克沃尔先是把瓶子放到老人的嘴边，然后把它放进口袋里。

“ [ˈʌndər] [ðə; ði] [stoʊn] , ” [əˈgen] [keɪm] - [ˈfiːb(ə)l] [vɔɪs] .

“	Under	the	stone	,	”	again	came	Dicran's	feeble	voice	.
”	在下面	这	石头	,	”	再次	来了	-	微弱	嗓音	.

“石头下面，”迪克兰虚弱的声音再次传来。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]

He	followed	the	direction	of	the	old	man's	eyes	to	a	stone	in	the	middle
他	随后	这	方向	的	这	老的	男人的	眼睛	到	一个	石头	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

of	the	floor	,
的	这	地面	,

他顺着老人的目光看去，发现地板中央有一块石头。

[prəˈdʒektɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

projecting	a	little	above	the	others	.
投影	一个	小的	多于	这	其他的	.

略微高于其他物体。

[ɪn][ðə; ði][hoʊl] [bɪˈniːθ] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][ˈaɪərn][bɑːks] , [ˈempti] [seɪv] for127

In	the	hole	beneath	he	found	an	iron	box	,	empty	save	for127
在	这	洞	下面	他	成立	一个	铁	盒子	,	空的	节省	for127

他在下面的小洞里发现了一个铁箱子，里面空空如也，只有127个零件。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tætərd] ['pepərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] ['pædlɑːk] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wʌns]
a **few** **tattered** **papers** **and** **a** **broken** **padlock** **,** **with** **which** **it** **had** **once**
一个 很少 破烂 文件 和 一个 破碎的 挂锁 , 和 哪个 它 有 一次
[bɪn] ['fɑːsənd] .
been **fastened** **.**
到过 系紧 .

几张破旧的纸张和一个断裂的挂锁，它曾经就是用这个挂锁锁上的。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['diːd] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **What** **is** **it** **,** **Dede** **?** **”** **he** **asked** **.**
“ 什么 是 它 , 德德 ? ” 他 问 .

“怎么了，迪迪？”他问道。

“ [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][goʊ] . ”
“ **Take** **the** **money** **and** **go** **.** **”**
“ 拿 这 钱 和 去 . ”

“拿着钱走吧。”

“ [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ə'gen] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tɔːrn] ['pepərz] .
“ **There** **is** **none** **,** **”** **he** **replied** **,** **again** **searching** **among** **the** **torn** **papers** **.**
“ 那里 是 没有任何 , ” 他 回复 , 再次 搜索 之中 这 撕裂 文件 .

“没有，”他回答道，同时再次在撕碎的纸张中翻找。

“ [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ðæt] [tuː] , ” ['mʌmbld] - [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts]
“ **He** **has** **taken** **that** **too** **,** **”** **mumbled** **Dicran** **to** **himself** **;** **then** **,** **after** **a** **moment's**
“ 他 有 已采取 那 也 , ” 喃喃自语 - 到 他自己 ; 然后 , 后 一个 瞬间
[rɪ'flekʃ(ə)n] ,
reflection **,**
反射 ,

“他也拿走了，”迪克兰喃喃自语；然后，沉思片刻后，

[hiː; hi] ['ædɪd] , “ [lʊk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bɑːks] .
he **added** **,** **“** **Look** **beneath** **the** **box** **.**
他 额外 , “ 看 下面 这 盒子 .

他补充道：“看看盒子下面。”

” ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] , - [dɪ'skʌvərd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ['nɪrli]
” **Lifting** **the** **box** **from** **its** **hiding** **place** **,** **Takvor** **discovered** **beneath** **it** **another** **nearly**
” 举重 这 盒子 从 它是 隐藏 地方 , - 发现 下面 它 其他 几乎
[kən'siːld] [baɪ][ðə; ði][dɜːrt] .
concealed **by** **the** **dirt** **.**
暗 经过 这 污垢 .

“塔克沃尔从藏身之处拿起盒子，发现下面还有一个盒子几乎被泥土完全掩盖住了。”

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['mʌni] .
It **contained** **money** **.**
它 包含 钱 .

里面装的是钱。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld]['lɪərəz] , [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [wei]
He **took** **two** **of** **the** **gold** **liras** **,** **extinguished** **the** **candle** **,** **and** **felt** **his** **way**
他 采取 二 的 这 金子 里拉 , 熄灭 这 蜡烛 , 和 毛毡 他的 方式
[tuː; tə][ðə; ði] [striːt] . -
to **the** **street** **.** **128**
到 这 街道 . -

他拿出两枚金里拉，熄灭蜡烛，摸索着走向街道。[128]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER **XXI**
章 二十一

第二十一章

-

VASSINAG

-

瓦西纳格

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] .

IT	**was**	**now**	**nearly**	**midnight**	**.**
它	曾是	现在	几乎	午夜	.

现在已近午夜。

['taɪərd] , [feɪnt] , ['sʌfərɪŋ] , [pər'suːd] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , - [pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]

Tired	**,**	**faint**	**,**	**suffering**	**,**	**pursued**	**like**	**a**	**criminal**	**,**	**Takvor**	**paused**	**outside**	**the**	**door**	**to**
疲劳的	,	头晕的	,	痛苦	,	追击	喜欢	一个	刑事	,	-	暂停	外部	这	门	到

['lɪs(ə)n] ;

listen	**;**
听	;

疲惫不堪、昏厥不堪、痛苦万分，像罪犯一样被人追赶，塔克沃尔停在门外倾听；

[ðen] [ɑːn] [ðæt] [dɑːrk] ['muːnləs] [naɪt] , [hiː; hi] [set] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ,

then	**on**	**that**	**dark**	**moonless**	**night**	**,**	**he**	**set**	**out**	**in**	**search**	**of**	**the**	**two**	**girls**	**,**
然后	在	那	黑暗的	无月	夜晚	,	他	放	出去	在	搜索	的	这	二	女孩们	,

在那个漆黑没有月亮的夜晚，他出发去寻找那两个女孩。

[huː] , [ɪf] [nɑːt] [ded] , [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɔːr] [ɔːl'redi] [sleɪvz] [ɪn] [sʌm; səm]

who	**,**	**if**	**not**	**dead**	**,**	**might**	**still**	**be**	**in**	**the**	**village**	**,**	**or**	**already**	**slaves**	**in**	**some**
WHO	,	如果	不是	死的	,	可能	仍然	是	在	这	村庄	,	或者	已经	奴隶	在	一些

[ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['hærəm] ;

inaccessible	**harem**	**;**
无法进入	后宫	;

如果这些人没有死，可能还在村里，或者已经沦为某个难以接近的后宫的奴隶；

[ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪld] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

or	**they**	**might**	**be**	**miles**	**away**	**on**	**the**	**wild**	**mountain**	**side**	**,**	**in**	**the**	**stronghold**	**of**	**a**
或者	他们	可能	是	英里	离开	在	这	荒野	山	边	,	在	这	据点	的	一个

['brɪgənd] .

brigand	**.**
强盗	.

或者他们可能远在几英里外的荒山上，身处强盗的据点。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [tæsk] .

His	**was**	**no**	**easy**	**task**	**.**
他的	曾是	不	简单的	任务	.

对他来说，这绝非易事。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][tɜːrn] ,

Not	**knowing**	**which**	**way**	**to**	**turn**	**,**
不是	会心	哪个	方式	到	转动	,

不知该往哪个方向走，

[hiː; hi] ['sloʊli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['soʊldʒərz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]

he	**slowly**	**approached**	**the**	**place**	**where**	**he**	**had**	**seen**	**the**	**soldiers**	**leading**	**the**
他	缓慢地	接近	这	地方	在哪里	他	有	已见	这	士兵	领导	这

['gɝːlz] [ə'weɪ] ;

girls	**away**	**;**
女孩们	离开	;

他缓缓走向他看到士兵们带走女孩们的地方；

[ðer; ðər] [ə'gen] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meməri] [kʊd; kəd] [gaɪd] [hɪm; ɪm][noʊ]

there	again	he	stopped	to	think	,	but	his	memory	could	guide	him	no
那里	再次	他	停止	到	思考	,	但	他的	记忆	可以	指导	他	不

['fɜːrðər] .

further	.
更远	.

他再次停下来思考，但他的记忆也无法再指引他了。

- [sed] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

Dicran	said	the	soldiers	took	them	to	the	mountain	,
-	说	这	士兵	采取	他们	到	这	山	,

迪克兰说，士兵们把他们带到了山上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ɪsnɪk] .

and	he	left	the	village	by	the	road	to	Isnik	.
和	他	左边	这	村庄	经过	这	路	到	伊斯尼克	.

他沿着通往伊斯尼克的路离开了村庄。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][faɪnd][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	could	hardly	find	the	path	before	him	.
他	可以	几乎	寻找	这	小路	前	他	.

他几乎找不到眼前的路。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪnt] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] [feɪnt] [tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd]

He	was	faint	,	almost	too	faint	to	walk	,	and
他	曾是	头晕的	,	几乎	也	头晕的	到	走	,	和

他虚弱无力，几乎虚弱到无法行走。

the129

the129

the129

[roʊd][wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] .

road	was	rough	and	full	of	holes	.
路	曾是	粗糙的	和	满的	的	孔	.

路面崎岖不平，到处都是坑洼。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] , [bʌt; bət][ə'roʊz][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] .

He	stumbled	and	fell	,	but	arose	and	dragged	himself	forward	.
他	踉跄	和	跌倒	,	但	出现	和	拖拽	他自己	向前	.

他踉跄了一下，摔倒在地，但又爬起来，挣扎着向前走去。

[ə'gen] [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [raɪz] ,

Again	he	fell	,	and	almost	too	weak	to	rise	,
再次	他	跌倒	,	和	几乎	也	虚弱的	到	上升	,

他又一次倒下了，几乎虚弱得无法站起来。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [iːz] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] .

he	remained	on	the	ground	to	rest	and	ease	his	aching	head	.
他	剩余	在	这	地面	到	休息	和	舒适	他的	疼痛	头	.

他躺在地上休息，缓解头痛。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [muːn] [wʊd] [ə'pɪr] ,

Thinking	that	in	an	hour	or	two	the	moon	would	appear	,
思维	那	在	一个	小时	或者	二	这	月亮	会	出现	,

心想再过一两个小时月亮就会出来了，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['laɪɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] .

he	remained	lying	where	he	had	fallen	.
他	剩余	说谎	在哪里	他	有	倒下	.

他仍然躺在倒下的地方。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][sæt] ['ʌpraɪt] , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .

Suddenly	**he**	**sat**	**upright**	**,**	**greatly**	**excited**	**.**
突然	他	卫星	直立	,	非常	兴奋的	.

他突然坐直了身子，非常激动。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

“	**What**	**was**	**that**	**?**
”	什么	曾是	那	?

那是什么?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] ?

Was	**it**	**a**	**cry**	**of**	**distress**	**?**
曾是	它	一个	哭	的	痛苦	?

这是痛苦的呼喊吗?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

”	**and**	**he**	**strained**	**his**	**ears**	**to**	**listen**	**.**
”	和	他	紧张	他的	耳朵	到	听	.

他竖起耳朵仔细听。

[ə'gen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

Again	**there**	**came**	**a**	**sound**	**like**	**the**	**moaning**	**of**	**a**	**woman**	**.**
再次	那里	来了	一个	声音	喜欢	这	呻吟	的	一个	女士	.

又传来一阵类似女人呻吟的声音。

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['vaɪələntli] , [hiː; hi] [krept] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['klʌstər] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] .

With	**heart**	**beating**	**violently**	**,**	**he**	**crept**	**toward**	**a**	**distant**	**cluster**	**of**	**bushes**	**.**
和	心	殴打	暴力	,	他	悄悄地爬	朝向	一个	遥远	簇	的	灌木丛	.

他心跳剧烈，蹑手蹑脚地朝远处的一丛灌木走去。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] ;

He	**hesitated**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**lighted**	**a**	**match**	**;**
他	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	照明	一个	匹配	;

他犹豫了片刻，然后点燃了一根火柴;

[ɪn][ɪts] [fler] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːrm][ʌv; əv] - .

in	**its**	**flare**	**he**	**saw**	**the**	**unconscious**	**form**	**of**	**Vassinag**	**.**
在	它是	耀斑	他	锯	这	无意识	形式	的	-	.

在耀眼的光芒中，他看到了昏迷不醒的瓦西纳格。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [hiː; hi] [wet] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪkər] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] .

Raising	**her**	**head**	**,**	**he**	**wet**	**her**	**lips**	**with**	**the**	**liquor**	**he**	**had**	**brought**	**.**
提高	她	头	,	他	湿的	她	嘴唇	和	这	酒	他	有	带来	.

他抬起她的头，用带来的酒润了润她的嘴唇。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] - [mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] ,

Thinking	**that**	**Armenouhi**	**must**	**be**	**near**	**,**
思维	那	-	必须	是	靠近	,

心想阿尔梅努希一定就在附近，

[hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [dres] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,

he	**peered**	**into**	**the**	**darkness**	**for**	**the**	**white**	**dress**	**which**	**he**	**remembered**	**she**	**wore**	**,**
他	窥视	进入	这	黑暗	为了	这	白色的	裙子	哪个	他	记得	她	穿着	,

他凝视着黑暗，寻找着他记得她穿过的那件白色连衣裙。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

but	**he**	**could**	**see**	**nothing**	**.**
但	他	可以	看	没有什么	.

但他什么也看不见。

[hiː; hi] ['lisnd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .

He	**listened**	**,**	**but**	**could**	**hear**	**nothing**	**.**
他	听着	,	但	可以	听到	没有什么	.

他侧耳倾听，却什么也没听到。

“ - ! - !
“ Armenouhi ! Armenouhi !
” - ! - !

“Armenouhi！Armenouhi！

” [hiː; hi] [kɔːld] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .
” he called , but there was no response .
” 他 称为 , 但 那里 曾是 不 回复 .

他打了电话，但没有回应。

[hiː; hi] [krept] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , ['fiːlɪŋ] through130
He crept about the bushes , feeling through130
他 悄悄地爬 关于 这 灌木丛 , 感觉 through130

他蹑手蹑脚地在灌木丛中摸索，摸索着130

[ðə; ði][dɑːrk]['pleɪsɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
the dark places , but he found nothing .
这 黑暗的 地方 , 但 他 成立 没有什么 .

他去了那些黑暗的地方，但什么也没找到。

['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hiː; hi] [tʊk] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər]
Summoning all his strength , he took Vassinag on his back and started for
召唤 全部 他的 力量 , 他 采取 - 在 他的 后退 和 开始 为了
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
the village ,
这 村庄 ,

他鼓起全部力气，背起瓦西纳格，向村庄进发。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .
a quarter of a mile away .
一个 四分之一 的 一个 英里 离开 .

距离此处四分之一英里。

[ðə; ði][lɪmp] [fɔːrm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrd(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wel] [mæn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]
The limp form would have been a light burden for a well man , but for
这 跛行 形式 会 有 到过 一个 光 负担 为了 一个 出色地 男人 , 但 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

对于一个健康的人来说，这副瘫软的身躯或许只是个小负担，但对他而言，

[wiːk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
weak as he was , it was beyond his strength .
虚弱的 作为 他 曾是 , 它 曾是 超过 他的 力量 .

尽管他身体虚弱，但这超出了他的能力范围。

[wʌns] [hiː; hi] [fel] ; ['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ; [æt; ət][læst] , ['θɜːrəli]
Once he fell ; several times he laid her down to rest ; at last , thoroughly
一次 他 跌倒 ; 一些 时代 他 铺设 她 向下 到 休息 ; 在 最后的 , 彻底
[ɪg'zɔːstɪd] ,
exhausted ,
筋疲力尽的 ,

他摔倒过一次；他几次把她放下让她休息；最后，他筋疲力尽，

[hiː; hi] ['stægərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] - [leɪ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][bed]
he staggered into the room where Dicran lay , and placed her on the bed
他 交错 进入 这 房间 在哪里 - 躺 , 和 放置 她 在 这 床
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him .
旁 他 .

他踉跄着走进迪克兰躺着的房间，把她放在自己身旁的床上。

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][ðə; ði][oʊld][mæn] [spoʊk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

Neither	he	nor	the	old	man	spoke	until	he	brought	a	candle	to	the	bedside	.
两者都不	他	也不	这	老的	男人	辐	直到	他	带来	一个	蜡烛	到	这	床头	.

他和老人都没有说话，直到他把蜡烛拿到床边。

“ [pʊr] , [pʊr] [gɜːrl] ! ” [said] - .

“	Poor	,	poor	girl	!	”	sighed	Dicran	.
”	贫穷的	,	贫穷的	女孩	!	”	叹了口气	-	.

“可怜的女孩！”迪克兰叹了口气。

- [beɪðd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Takvor	bathed	her	face	and	hands	until	she	finally	opened	her	eyes	.
-	洗澡	她	脸	和	双手	直到	她	最后	打开	她	眼睛	.

塔克沃尔洗了洗脸和手，直到她终于睁开了眼睛。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

When	she	came	to	herself	,	she	began	to	weep	as	if	her	heart	would	break	.
什么时候	她	来了	到	她自己	,	她	开始	到	哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

当她回过神来时，她开始哭泣，仿佛心都要碎了。

“ [oʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][let] [ˌem 'iː][daɪ] ?

“	Oh	,	why	did	you	not	let	me	die	?
”	哦	,	为什么	做过	你	不是	让	我	死	?

“哦，你为什么不让我死？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] ?

“	Why	did	you	find	me	?
”	为什么	做过	你	寻找	我	?

你为什么找到我?

” - [sɔːt] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər][baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər] - , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

”	Dicran	sought	to	divert	her	by	inquiring	for	Armenouhi	,	and	from
”	-	寻求	到	转移	她	经过	查询	为了	-	,	和	从

[hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] , ['broʊkən][baɪ]['vaɪələnt]['sɒbz] ,

her	reply	,	broken	by	violent	sobs	,
她	回复	,	破碎的	经过	暴力	啜泣	,

“迪克兰试图通过询问阿尔梅努希的下落来转移她的注意力，而她的回答却夹杂着剧烈的抽泣声，

[hiː; hi] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [hæd; həd] ['rɪdn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] . -

he	gathered	that	the	chaoush	had	ridden	with	her	to	the	mountains	.	131
他	聚集	那	这	混乱	有	骑	和	她	到	这	山脉	.	-

他推断，那只混沌兽和她一起骑马去了山上。[131]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[ðə; ði] ['ænsər] [prer]

THE	ANSWERED	PRAYER
这	回答	祷告

祷告蒙应允

- [left] - [ænd; ənd] - [tuː; tə] [ker] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðoʊ] [bəuθ][wɜːr; wər]
TAKVOR left Dicran and Vassinag to care of each other , though both were
- 左边 - 和 - 到 关心 的 每个 其他 , 尽管 两个都 是
['helpləs] ,
helpless ,
无助 ,

TAKVOR 留下 Dicran 和 Vassinag 互相照顾，尽管他们两人都无能为力。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .
and felt his way from the house to continue his search .
和 毛毡 他的 方式 从 这 房子 到 继续 他的 搜索 .

他摸索着走出房子，继续寻找。

[ə'gen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ɪsnɪk] .
Again he left the village by the road to Isnik .
再次 他 左边 这 村庄 经过 这 路 到 伊斯尼克 .

他再次沿着通往伊斯尼克的路离开了村庄。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] - , [ænd; ənd] ['heɪsnd]
He passed the group of bushes where he had found Vassinag , and hastened
他 通过了 这 团体 的 灌木丛 在哪里 他 有 成立 - , 和 加快
[ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] ,
up the mountain path ,
向上 这 山 小路 ,

他经过发现瓦西纳格的那片灌木丛，加快脚步沿着山路向上走去。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] ['wɪðər] .
he hardly knew whither .
他 几乎 知道 往哪里去 .

他几乎不知道该往哪里去。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [waɪ] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] ['kærid] - [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ]
Again and again he asked himself why the chaoush carried Armenouhi away on a
再次 和 再次 他 问 他自己 为什么 这 混乱 携带 - 离开 在 一个
[hɔːrs] ,
horse ,
马 ,

他反复问自己，为什么混沌使者要骑马把阿尔梅努希带走。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
if he did not intend to take her to a distance .
如果 他 做过 不是 打算 到 拿 她 到 一个 距离 .

如果他并不打算带她去远方。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] ,
Unable to answer , he hurried on as fast as his strength would allow him ,
无法 到 回答 , 他 慌忙 在 作为 快速地 作为 他的 力量 会 允许 他 ,
['kɑːnstəntli] ['kɔːlɪŋ] , “ - !
constantly calling , “ Armenouhi !
不断地 呼叫 , “ - !

他无法回答，便以自己所能达到的最快速度匆匆赶路，一边跑一边不停地喊着：“阿梅努希！

- !
Armenouhi !
- !

阿尔梅努希！

” [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .
” and hearing only the echo of his own voice .
” 和 听力 仅有的 这 回声 的 他的 自己的 嗓音 .

“却只能听到自己声音的回声。”

['haɪər] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .

Higher	up	the	mountain	the	moon	rose	above	the	horizon	,	lighting	his	way	.
更高	向上	这	山	这	月亮	玫瑰	多于	这	地平线	,	灯光	他的	方式	.

月亮从山巅升起，照亮了他的路。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'saɪd]

At	the	summit	he	stopped	at	the	spring	,	and	throwing	himself	down	beside
在	这	首脑	他	停止	在	这	春天	,	和	投掷	他自己	向下	旁

[ˌaɪ 'tiː] , [kwentʃt] his132

it	,	quenched	his132
它	,	淬火	his132

到达山顶后，他在泉水边停了下来，纵身跃下，痛饮了132滴水。

[θɜːrst] .

thirst	.
口渴	.

口渴。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [rest] .

He	lay	down	a	moment	to	rest	.
他	躺	向下	一个	片刻	到	休息	.

他躺下休息了一会儿。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .

His	eyes	closed	,	and	he	fell	fast	asleep	.
他的	眼睛	关闭	,	和	他	跌倒	快速地	睡着了	.

他闭上眼睛，很快就睡着了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [bliːtɪŋ]

The	sun	was	already	high	in	the	sky	when	he	was	awakened	by	the	bleating
这	太阳	曾是	已经	高的	在	这	天空	什么时候	他	曾是	觉醒	经过	这	咩咩叫

[ʌv; əv] [ʃiːp] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

of	sheep	crowding	about	the	spring	.
的	羊	拥挤	关于	这	春天	.

当太阳高挂天空时，他被围在泉水边的羊群的咩咩声吵醒了。

[hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] [ɪf] [ə; eɪ]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɔːrs]

He	inquired	of	the	shepherd	if	a	soldier	with	a	girl	riding	a	single	horse
他	询问	的	这	牧羊人	如果	一个	士兵	和	一个	女孩	骑术	一个	单身的	马

[hæd; həd] [pæst] [ðæt] [wei] .

had	passed	that	way	.
有	通过了	那	方式	.

他问牧羊人，是否有一名士兵带着一个女孩骑着一匹马经过那里。

[ðə; ði] [rʌf] [ˌmaʊntn'ɪr] , [huːz] [ɪn'telɪdʒəns] ['hɑːrdli] ['iːkwəld] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [hiː; hi]

The	rough	mountaineer	,	whose	intelligence	hardly	equaled	that	of	the	sheep	he
这	粗糙的	登山	,	谁	智力	几乎	等于	那	的	这	羊	他

[wʌz; wəz] ['tendɪŋ] ,

was	tending	,
曾是	倾向于	,

这位粗犷的山民，智力甚至不如他所放牧的羊群。

['mɪrli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] - ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌðərn] [sloʊp] [ʌv; əv]

merely	shrugged	his	shoulders	,	and	Takvor	started	down	the	southern	slope	of
仅仅	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	-	开始	向下	这	南部	坡	的

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

the	mountain	.
这	山	.

他只是耸了耸肩，塔克沃尔便开始沿着山的南坡往下走。

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [waɪf] , [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt]

He	asked	the	same	question	of	the	shepherd's	wife	,	whom	he	saw	at	the	hut
他	问	这	相同的	问题	的	这	牧羊人的	妻子	,	谁	他	锯	在	这	小屋

,

,

,

他向在小屋里遇到的牧羊人妻子问了同样的问题。

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

but	to	no	purpose	.
但	到	不	目的	.

但这一切都是徒劳。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn'krɪmɪneɪt] [ə; eɪ]

Although	she	refused	to	give	him	information	which	might	incriminate	a
虽然	她	拒绝	到	给	他	信息	哪个	可能	定罪	一个

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

尽管她拒绝向他提供可能牵连一名士兵的信息，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [niːd] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['kɜːdld] [mɪlk] .

she	saw	his	need	and	brought	him	a	dish	of	curdled	milk	.
她	锯	他的	需要	和	带来	他	一个	盘子	的	凝固	牛奶	.

她看出了他的需要，给他端来一盘凝固的牛奶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] [wen] [hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ɪsnɪk] .

It	was	noon	when	he	dragged	himself	into	Isnik	.
它	曾是	中午	什么时候	他	拖拽	他自己	进入	伊斯尼克	.

他拖着疲惫的身体来到伊斯尼克时，已经是中午了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɪf] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['soʊldʒər][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

To	his	inquiry	if	a	mounted	soldier	had	entered	the	village	,
到	他的	询问	如果	一个	安装	士兵	有	进入	这	村庄	,

他询问是否有骑兵进入村庄，

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['piːp(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋ] ,

the	passing	people	gave	a	toss	of	the	head	and	a	cluck	with	the	tongue	,
这	通过	人们	给予	一个	折腾	的	这	头	和	一个	咕	和	这	舌头	,

路过的人们甩了甩头，伸出舌头发出咯咯声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [grʌf] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] “ [noʊ] .

which	was	equivalent	to	a	gruff	and	emphatic	“	No	.
哪个	曾是	相等的	到	一个	粗暴	和	强调	“	不	.

这相当于粗声粗气、斩钉截铁地说“不”。

” [hiː; hi] ['lɔɪtəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪnz] , [sipɪŋ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['tɝːks]

”	He	loitered	about	the	inns	,	sipping	coffee	and	conversing	with	the	idle	Turks
”	他	徘徊	关于	这	旅馆	,	啜饮	咖啡	和	对话	和	这	闲置的	土耳其人

,

,

,

他游荡在客栈附近，一边喝咖啡，一边和闲散的土耳其人聊天。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [kluː] .

hoping	to	obtain	some	clew	.
希望	到	获得	一些	线索	.

希望能得到一些线索。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] narrow133

He	wandered	about	the	narrow133
他	漫步	关于	这	narrow133

他在狭窄的133号小路上徘徊

[striːts] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

streets	**,**	**staring**	**into**	**the**	**courtyards**	**of**	**the**	**houses**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**.**
街道	,	凝视	进入	这	庭院	的	这	房屋	,	但	在	徒劳	.

街道上，人们凝视着房屋的庭院，但一切都是徒劳。

[hiː; hi] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] ,

He	**crept**	**into**	**the**	**dark**	**recesses**	**of**	**the**	**old**	**walls**	**,**
他	悄悄地爬	进入	这	黑暗的	凹陷处	的	这	老的	墙壁	,

他悄悄潜入了古老墙壁的黑暗角落，

— [wɔːlz] [bɪlt] [wen] [ɪsnɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [naɪ'siːə] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [maɪt] [biː; bi]

—	**walls**	**built**	**when**	**Isnik**	**was**	**the**	**ancient**	**Nicaea**	**,**	**—**	**for**	**the**	**chaoush**	**might**	**be**
—	墙壁	建造	什么时候	伊斯尼克	曾是	这	古老的	尼西亚	,	—	为了	这	混乱	可能	是

['haɪdɪŋ] [ðer; ðər] .

hiding	**there**	**.**
隐藏	那里	.

—在伊斯尼克还是古代尼西亚时建造的城墙，—因为混沌可能就藏在那里。

[hiː; hi] ['entərd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] ,

He	**entered**	**beneath**	**the**	**great**	**arches**	**of**	**the**	**amphitheater**	**,**
他	进入	下面	这	伟大的	拱门	的	这	露天剧场	,

他走进了圆形剧场的巨大拱门之下，

[wer] [ɪn] ['ɜːrli] [deɪz] [ðə; ði][waɪld] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌglædiə'tɔːriəl]['kɑːntests; kən'tests][wɜːr; wər]

where	**in**	**early**	**days**	**the**	**wild**	**beasts**	**of**	**the**	**gladiatorial**	**contests**	**were**
在哪里	在	早期的	天	这	荒野	野兽	的	这	角斗士	比赛	是

[kən'faɪnd] ,

confined	**,**
受限	,

早期角斗比赛中野兽被囚禁的地方，

[bʌt; bət][hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sək'ses] .

but	**he**	**met**	**with**	**no**	**success**	**.**
但	他	遇见	和	不	成功	.

但他并未取得成功。

[ðə; ði] ['ruːɪnd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] [sə'faiə] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd]

The	**ruined**	**church**	**of**	**Saint**	**Sophia**	**was**	**the**	**only**	**spot**	**in**	**the**	**village**	**he**	**had**
这	毁坏	教会	的	圣	索菲亚	曾是	这	仅有的	点	在	这	村庄	他	有

[nɑːt] [səːtʃt] .

not	**searched**	**.**
不是	搜索	.

圣索菲亚教堂的废墟是村里唯一他没有搜查过的地方。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [dis'mæntld] [neɪv] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ɪts]['dɑːrkəst]['kɔːrnərz] ,

Entering	**the**	**dismantled**	**nave**	**,**	**and**	**peering**	**into**	**its**	**darkest**	**corners**	**,**
进入	这	拆卸	中殿	,	和	窥视	进入	它是	最黑暗的	角落	,

走进被拆毁的中殿，凝视着它最黑暗的角落，

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['krɪpld] ['mɑːzləm] ['begər] ['laɪɪŋ] [fæst] [ə'sliːp] .

he	**saw**	**nothing**	**but**	**a**	**crippled**	**Moslem**	**beggar**	**lying**	**fast**	**asleep**	**.**
他	锯	没有什么	但	一个	残疾的	穆斯林	乞丐	说谎	快速地	睡着了	.

他看到的只是一个瘫痪的穆斯林乞丐，正沉睡不醒。

[ɪn] [dɪ'sper] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['mɑːrb(ə)l] ['kɑːləm] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪm'self] .

In	**despair**	**he**	**sat**	**down**	**on**	**a**	**fallen**	**marble**	**column**	**to**	**collect**	**himself**	**.**
在	绝望	他	卫星	向下	在	一个	倒下	大理石	柱子	到	收集	他自己	.

绝望之下，他坐在一根倒塌的大理石柱上，试图平复心情。

[naɪt] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

Night	**was**	**approaching**	**.**
夜晚	曾是	接近	.

夜幕降临。

[ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði]['ruːɪnz]

In	the	solitude	of	the	deepening	twilight	his	thoughts	,	suggested	by	the	ruins
在	这	孤独	的	这	加深	暮	他的	想法	,	建议	经过	这	废墟

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

在暮色渐浓的寂静中，他被周围的废墟所吸引，思绪万千。

[ræn]['oʊvər][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pleɪs] .

ran	over	the	historic	associations	of	the	ancient	place	.
跑	超过	这	历史性	协会	的	这	古老的	地方	.

仔细考察了这处古迹的历史渊源。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['kɑːnstən,tin; 'kɑːnstən,taɪn] , [ðə; ði][fɜːrst] ['krɪstʃən]

On	the	very	spot	where	he	was	sitting	,	Constantine	,	the	first	Christian
在	这	非常	点	在哪里	他	曾是	坐着	,	康斯坦丁	,	这	第一的	基督教

['empərər] ,

emperor	,
皇帝	,

就在他所坐的地方，第一位基督教皇帝君士坦丁

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃɪz] [met] [ɪn]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] ['fɔːmjuleitid] [ðə; ði]

and	the	bishops	of	the	Christian	churches	met	in	council	and	formulated	the
和	这	主教们	的	这	基督教	教堂	遇见	在	理事会	和	配方	这

[nai'siːən] [kriːd] ,

Nicaean	Creed	,
尼西亚	信条	,

基督教各教会的主教们召开会议，制定了尼西亚信经。

[wɪtʃ] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'piːtɪd] [baɪ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

which	since	that	day	has	been	repeated	by	millions	of	people	.
哪个	自从	那	天	有	到过	重复	经过	百万	的	人们	.

自那以后，数以百万计的人重复了这一过程。

[ɪn] [ðæt] very134

In	that	very134
在	那	very134

在那134

['bɪldɪŋ] [ə'nʌðər] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [tʃɜːrtʃ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] [ˌɪntə'siːdid]

building	another	council	of	the	early	church	declared	that	the	Holy	Virgin	interceded
建筑	其他	理事会	的	这	早期的	教会	声明	那	这	圣	处女	介入

[fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] ,

for	mankind	,
为了	人类	,

早期教会的另一次会议宣布，圣母玛利亚为人类代祷。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wəːʃip] .

and	that	her	image	should	be	worshipped	.
和	那	她	图像	应该	是	崇拜	.

并且应该膜拜她的形象。

[ɪf] [ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɪʃənz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti] ,

If	the	Holy	Virgin	listened	to	the	petitions	of	suffering	humanity	,
如果	这	圣	处女	听着	到	这	请愿书	的	痛苦	人类	,

如果圣母玛利亚听取了受苦人类的祈祷，

[ɑːn] [wʌt] [spɑːt][kʊd; kəd][hiː; hi] [mɔːr] [ˈfitiŋli] [siːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌmiːdiˈeɪʃn] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

on	what	spot	could	he	more	fittingly	seek	for	her	mediation	than	in	the
在	什么	点	可以	他	更多的	恰如其分	寻找	为了	她	调解	比	在	这

[tʃɜːrtʃ] [wer] [hɜːr; hər] [ˈwɜːrʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈsæŋkʃənd] ?

church	where	her	worship	was	sanctioned	?
教会	在哪里	她	崇拜	曾是	已制裁	?

还有什么地方比她所属的教堂更适合寻求她的调解呢?

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [preɪd] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [prəˈtekt] - , [ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Raising	his	eyes	,	he	prayed	Heaven	to	protect	Armenouhi	,	and	lead	him	to
提高	他的	眼睛	,	他	祈祷	天堂	到	保护	-	,	和	带领	他	到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

他抬起头，向上帝祈祷，求祂保佑阿尔梅努希，并指引他找到她；

[ðen] [hiː; hi] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈpæʃənət] [ˈwiːpɪŋ] .

then	he	covered	his	face	with	his	hands	,	and	burst	into	passionate	weeping	.
然后	他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,	和	爆裂	进入	热情的	哭泣	.

然后他用双手捂住脸，放声痛哭。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːm] ; [ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ]

At	last	he	returned	to	the	inn	and	asked	for	a	room	;	and	climbing
在	最后的	他	返回	到	这	客栈	和	问	为了	一个	房间	;	和	攀登

[ðə; ði] [ˈrɪkəti] [sterz] ,

the	rickety	stairs	,
这	摇摇晃晃的	楼梯	,

最后他回到客栈，要了一间房；然后爬上摇摇晃晃的楼梯，

[ˈwɪrəli] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

wearily	threw	himself	on	the	bed	.
疲劳	扔	他自己	在	这	床	.

疲惫地倒在床上。

[braɪt] [ˈsʌnlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈstriːmɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndoʊ] [wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] ,

Bright	sunlight	was	streaming	through	his	window	when	he	awoke	,
明亮的	阳光	曾是	流媒体	通过	他的	窗户	什么时候	他	醒来	,

他醒来时，明亮的阳光正透过窗户照射进来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈsper] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [hæd; həd][nɑːt] [ˈvænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

but	the	despair	of	the	previous	night	had	not	vanished	with	the	darkness	.
但	这	绝望	的	这	以前的	夜晚	有	不是	消失了	和	这	黑暗	.

但前一晚的绝望并没有随着夜幕的降临而消失。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd][tuː; tə][fɔːrm][sʌm; səm][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

He	tried	to	collect	his	thoughts	,	and	to	form	some	plan	for	the	day	,
他	尝试	到	收集	他的	想法	,	和	到	形式	一些	计划	为了	这	天	,

他努力整理思绪，并为当天制定计划。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈhoʊpləs] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] !

but	how	hopeless	it	all	seemed	!
但	如何	绝望	它	全部	似乎	!

但这一切看起来多么绝望啊!

[ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə] [ɪsnɪk] [wʌz; wəz] [ˈveri] [slaɪt] ,

The	evidence	that	Armenouhi	had	been	taken	to	Isnik	was	very	slight	,
这	证据	那	-	有	到过	已采取	到	伊斯尼克	曾是	非常	轻微	,

阿尔梅努希被带到伊斯尼克的证据非常薄弱。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [treɪl] .

and	after	all	he	might	be	following	the	wrong	trail	.
和	后	全部	他	可能	是	下列的	这	错误的	踪迹	.

毕竟，他可能走错了方向。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði]

His	eyes	were	suddenly	attracted	by	the	light	from	a	small	object	in	the
他的	眼睛	是	突然	吸引	经过	这	光	从	一个	小的	目的	在	这

['bedkloʊðz] , [ænd; ənd] he135

bedclothes	,	and	he135
床上用品	,	和	he135

他的目光突然被床单里一个小物件发出的光吸引住了，他135

[riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

reached	out	his	hand	to	take	it	.
达到	出去	他的	手	到	拿	它	.

他伸出手去拿。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] !

How	his	heart	beat	!
如何	他的	心	打	!

他的心跳如何！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'næmld] [pɪn]['sɪmələr][tuː; tə][wʌn][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] - .

It	was	an	enameled	pin	similar	to	one	he	had	given	Armenouhi	.
它	曾是	一个	珐琅	别针	相似的	到	一	他	有	给定	-	.

那是一枚珐琅胸针，和他送给阿尔梅努希的一枚很相似。

['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪkəti] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

Leaping	to	his	feet	,	he	hurried	down	the	rickety	stairs	to	the	landlord	,
跳跃	到	他的	脚	,	他	慌忙	向下	这	摇摇晃晃的	楼梯	到	这	房东	,

他猛地站起身，匆匆跑下摇摇晃晃的楼梯，去找房东。

[ænd; ənd] [æskt] [huː] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

and	asked	who	had	occupied	the	room	the	night	before	.
和	问	WHO	有	占领	这	房间	这	夜晚	前	.

然后询问前一天晚上谁住在这个房间里。

“ [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? ” [grauld] [ðə; ði] ['sɜːrli] [tɜːrk] .

“	What	business	is	that	of	yours	?	”	growled	the	surly	Turk	.
“	什么	商业	是	那	的	你的	?	”	咆哮	这	粗鲁	土耳其人	.

“这关你什么事？”脾气暴躁的土耳其人咆哮道。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [held] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪlvər] [kɔɪn] [bɪ'fɔːr]

He	ran	to	the	stable	,	and	calling	the	boy	,	held	a	large	silver	coin	before
他	跑	到	这	稳定的	,	和	呼叫	这	男生	,	握住	一个	大的	银	硬币	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他跑到马厩，叫来男孩，在他眼前举起一枚大银币。

“ [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] , ” [sed] - , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] . ”

“	Tell	me	what	I	wish	to	know	,	”	said	Takvor	,	“	and	it	is	yours	.	”
“	告诉	我	什么	我	希望	到	知道	,	”	说	-	,	“	和	它	是	你的	.	”

“告诉我我想知道的，”塔克沃尔说，“它就是你的。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	What	do	you	want	?	”	asked	the	boy	,
“	什么	做	你	想	?	”	问	这	男生	,

“你想要什么？”男孩问道。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .

opening	his	eyes	at	the	prospect	of	possessing	the	money	.
开幕	他的	眼睛	在	这	前景	的	拥有	这	钱	.

看到拥有这笔钱的前景，他睁开了双眼。

“ [huː] [slept] [ɪn][maɪ] [ruːm] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [læst] ? ”
“ Who slept in my room night before last ? ”
” WHO 睡着了 在 我的 房间 夜晚 前 最后的 ? ”

“前天晚上谁睡在我房间？”

“ [ə; eɪ] [ˈtɜːrkɪʃ] [gɜːrl] . ”
“ A Turkish girl . ”
” 一个 土耳其 女孩 . ”

“一个土耳其女孩。”

“ [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [drest] ? ”
“ How was she dressed ? ”
” 如何 曾是 她 穿着 ? ”

她穿什么衣服?

“ [ɪn][ə; eɪ] [blæk] - . ”
“ In a black firadji . ”
” 在 一个 黑色的 - . ”

“穿着黑色的 firadji。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] - , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] ? ”
“ Are you sure she wore a black firadji , and not a white one ? ”
” 是 你 当然 她 穿着 一个 黑色的 - , 和 不是 一个 白色的 一 ? ”

“你确定她穿的是黑色的菲拉吉，而不是白色的吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [blæk] [wʌn] .
“ She wore a white dress beneath the black one .
” 她 穿着 一个 白色的 裙子 下面 这 黑色的 一 .

“她在黑色连衣裙里面穿了一件白色连衣裙。”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ði]['soʊldʒər] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] . ” -
I saw it when the soldier lifted her from the horse . ” 136
我 锯 它 什么时候 这 士兵 抬起 她 从 这 马 . ” -

我亲眼看到士兵把她从马上抱了下来。”136

“ [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [ɑːn][wʌn] [hɔːrs] ? ”
“ Did they come on one horse ? ”
” 做过 他们 来 在 一 马 ? ”

“他们是骑着一匹马来的吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [wer] [dɪd][ðə; ði]['soʊldʒər] [sliːp] ? ”
“ Where did the soldier sleep ? ”
” 在哪里 做过 这 士兵 睡觉 ? ”

“士兵睡在哪里？”

“ [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] . ”
“ At the head of the stairway , in the passage before the door . ”
” 在 这 头 的 这 楼梯 , 在 这 通道 前 这 门 . ”

“在楼梯顶端，门前的通道里。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? ”
“ Are you sure ? ”
” 是 你 当然 ? ”

“你确定吗？ ”

“ [jes] , [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] . ”
“ Yes , I watched him . ”
” 是的 , 我 观看 他 . ”

“是的，我观察过他。”

“ [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ] ? ”
“ Where was he going ? ”
“ 在哪里 曾是 他 去 ? ”

他要去哪儿?

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][bruːˈsɑː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] . ”
“ He said he was on his way to Brusa with his sister . ”
“ 他 说 他 曾是 在 他的 方式 到 布鲁萨 和 他的 姐姐 . ”

他说他正和妹妹一起去布鲁萨。

“ [wɪtʃ] [wei] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] ? ”
“ Which way did he take ? ”
“ 哪个 方式 做过 他 拿 ? ”

他走了哪条路?

“ [hiː; hi] [went] [tɔːrd] ['jeni] - . ”
“ He went toward Yeni Shehir . ”
“ 他 去 朝向 耶尼 - . ”

“他朝耶尼谢希尔方向走去。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ? ”
“ Are you telling the truth ? ”
“ 是 你 讲述 这 真相 ? ”

你说的是真话吗?

“ [baɪ][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['mʌni] .
“ By the beard of the Prophet , and now give me my money .
“ 经过 这 胡须 的 这 先知 , 和 现在 给 我 我的 钱 .

“以先知的胡须起誓，现在就把我的钱还给我。”

” - [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['sɪlvər] [piːs] ,
” Takvor had learned enough , and tossing him the silver piece ,
” - 有 学习 足够的 , 和 抛掷 他 这 银 片 ,

“塔克沃尔已经学到了足够多的东西，于是把那枚银币扔给了他。”

[rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] [fæstɪst] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
rushed to the innkeeper to order the fastest horse in the village .
匆忙 到 这 旅店老板 到 命令 这 最快 马 在 这 村庄 .

他急忙跑到客栈老板那里，预订了村里最快的马。

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] - [seɪf] , [hiː; hi][eɪt][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['brekfəst] ,
Encouraged by the hope of finding Armenouhi safe , he ate a hearty breakfast ,
鼓励 经过 这 希望 的 寻找 - 安全的 , 他 吃 一个 爽朗 早餐 ,
[spræŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] ,
sprang on the horse ,
弹簧 在 这 马 ,

怀着找到阿尔梅努希平安无事的希望，他吃了一顿丰盛的早餐，然后跃上马背。

[ænd; ənd] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['westərn] [geɪt] .
and dashed through the western gate .
和 虚线 通过 这 西 门 .

然后冲进了西门。

[æt; ət] [nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['jeni] - ;
At noon he was in Yeni Shehir ;
在 中午 他 曾是 在 耶尼 - ;

中午时分，他在耶尼谢希尔;

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɪf] [ə; eɪ] ['tʃɑːʊʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd] [pæst] [ðæt]

and	to	his	inquiry	if	a	chaoush	and	his	sister	had	passed	that
和	到	他的	询问	如果	一个	混乱	和	他的	姐姐	有	通过了	那

[wei] ,

way	,
方式	,

他询问是否有一个混沌者和他的妹妹经过那里，

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][bruː'sɑː] ['ɜːrli] that137

he	was	told	that	they	had	started	for	Brusa	early	that137
他	曾是	讲述	那	他们	有	开始	为了	布鲁萨	早期的	that137

他被告知他们很早就出发前往布鲁萨了。137

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

早晨。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɪts] [greɪn] , [hiː; hi] [ə'gen] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk]

The	moment	the	horse	had	finished	its	grain	,	he	again	hurried	on	to	overtake
这	片刻	这	马	有	完成的	它是	粮食	,	他	再次	慌忙	在	到	超过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

马吃完饲料后，立刻又加快脚步追了上去。

[hiː; hi] [riːtʃt] [bruː'sɑː] ['fʊli] [tuː] ['aʊərz]['æftər][ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [hæd; həd] [ɪm'prɪznd] - [ɪn]

He	reached	Brusa	fully	two	hours	after	the	chaoush	had	imprisoned	Armenouhi	in
他	达到	布鲁萨	完全	二	小时	后	这	混乱	有	被监禁	-	在

[hɪz; ɪz]['hærəm] . -

his	harem	.	138
他的	后宫	.	-

他抵达布鲁萨时，距离沙乌什将阿尔梅努希囚禁在后宫已整整两个小时。[138]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位亚美尼亚公主(An Armenian princess)
第5/8页

[ɪn] [ðə; ði] ['hærəm]
IN **THE** **HAREM**
在 这 后宫

在后宫

[ðə; ði] ['trævələr] [wɪl] ['wɑːndər][fɑːr][tuː; tə][faɪnd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] , [kweintə] ['haʊzɪz] , ['streɪndʒər] ['kʌstəmz] ,
THE **traveler** **will** **wander** **far** **to** **find** **more** **beautiful** **scenery** **,** **quainter** **houses** **,** **stranger** **customs** **,**
这 游客 将要 漫步 远的 到 寻找 更多的 美丽的 风景 , 古怪的 房屋 , 陌生人 海关 ,

旅行者会远行去寻找更美丽的风景、更古朴的房屋、更奇特的风俗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [pɪ'kjuːliər] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv][bruː'sɑː] ,
and **a** **more** **peculiar** **people** **than** **in** **the** **little** **city** **of** **Brusa** **,**
和 一个 更多的 奇特 人们 比 在 这 小的 城市 的 布鲁萨 ,

而且这里的人们比布鲁萨小城的人们更加奇特。

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [kæpt] [bɪ'θɪniən] [oʊ'lɪmpəs] .
in **the** **valley** **at** **the** **foot** **of** **the** **snow** **-** **capped** **Bithynian** **Olympus** **.**
在 这 谷 在 这 脚 的 这 雪 - 封顶 比提尼亚 奥林匹斯山 .

在白雪皑皑的比提尼亚奥林匹斯山脚下的山谷中。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði][spɑːt] , [noʊ][lɔːŋgər] ['wʌndɚz] [ðæt] ['hænəbəl] , [ðə; ði] [greɪt] [kɑː θə'dʒiniən] ,
He **who** **has** **seen** **the** **spot** **,** **no** **longer** **wonders** **that** **Hannibal** **,** **the** **great** **Carthaginian** **,**
他 WHO 有 已见 这 点 , 不 更长 奇迹 那 汉尼拔 , 这 伟大的 迦太基 ,

凡是见过那地方的人，都不会再对迦太基大帝汉尼拔的出现感到惊讶了。

[tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eksaɪl] ;
chose **it** **as** **the** **place** **of** **his** **exile** **;**
选择 它 作为 这 地方 的 他的 流亡 ;

他选择那里作为流放之地；

[ɔːr] [ðæt] - [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ; [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['plini] ,
or **that** **Prusias** **made** **it** **the** **capital** **of** **his** **kingdom** **;** **or** **that** **the** **younger** **Pliny** **,**
或者 那 - 制成 它 这 首都 的 他的 王国 ; 或者 那 这 年轻 老普林尼 ,

或者普鲁西亚斯将其定为王国首都；或者小普林尼，

[ɪts]['roʊmən] ['gʌvərnər] , [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ɪts] ['bjuːti] .
its **Roman** **governor** **,** **was** **inspired** **to** **write** **to** **his** **countrymen** **descriptions** **of** **its** **beauty** **.**
它是 罗马 州长 , 曾是 灵感 到 写 到 他的 同胞们 描述 的 它是 美丽 .

它的罗马总督深受启发，写信给他的同胞们描述了它的美丽。

[ɪn'diːd] , [sez] [ðə; ði] [tɜːrk] ,
Indeed **,** **says** **the** **Turk** **,**
的确 , 说道 这 土耳其人 ,

土耳其人说道：的确如此。

[bruːˈsɑː][hæz; həz][ə; eɪ] [mɑːsk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wɔːk] [fɔːr; fər] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] .

Brusa	**has**	**a**	**mosque**	**and**	**a**	**pleasant**	**walk**	**for**	**every**	**day**	**of**	**the**	**year**	**.**
布鲁萨	有	一个	清真寺	和	一个	令人愉快的	走	为了	每一个	天	的	这	年	.

布鲁萨有一座清真寺，一年中的每一天都适合散步。

[fɜːrst][ˈpeɪgən] , [ðen] [ˈkrɪstʃən] , [ænd; ənd] [naʊ] [moʊˈhæmɪdən] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]

First	**Pagan**	**,**	**then**	**Christian**	**,**	**and**	**now**	**Mohammedan**	**,**	**it**	**has**	**had**	**a**
第一的	异教徒	,	然后	基督教	,	和	现在	穆罕默丹	,	它	有	有	一个

['tʃekərd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

checkered	**history**	**.**
格子图案	历史	.

它最初是异教徒的领地，后来成为基督教领地，现在是伊斯兰教领地，有着一段曲折的历史。

[ðə; ðɪ] ['frɪdʒiən] , [ðə; ðɪ] ['griːks] , [ðə; ðɪ]['ærəbz] , [ðə; ðɪ]['seldʒuːk; sel'dʒuːk] , [ðə; ðɪ] [kruːˈseɪdɚz] , [ðə; ðɪ]

The	**Phrygians**	**,**	**the**	**Greeks**	**,**	**the**	**Arabs**	**,**	**the**	**Seljuks**	**,**	**the**	**Crusaders**	**,**	**the**
这	弗里吉亚人	,	这	希腊人	,	这	阿拉伯人	,	这	塞尔柱人	,	这	十字军战士	,	这

['hɔːdz] [ʌv; əv] ['tæməlein] , [ðə; ðɪ][ɔz'mænli; ɔs-] ['tɝːks] , -

hordes	**of**	**Tamerlane**	**,**	**the**	**Osmanli**	**Turks**	**,**	**139**
成群结队	的	帖木儿	,	这	奥斯曼	土耳其人	,	-

弗里吉亚人、希腊人、阿拉伯人、塞尔柱人、十字军、帖木儿的军队、奥斯曼土耳其人，139

[ɔːl][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ; ['ruːθləs] [fairz][hæv; həv] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

all	**have**	**made**	**it**	**their**	**field**	**of**	**battle**	**;**	**ruthless**	**fires**	**have**	**devoured**	**it**	**;**
全部	有	制成	它	他们的	场地	的	战斗	;	无情	火灾	有	吞噬	它	;

所有敌人都把它当作战场；无情的烈火吞噬了它；

[ˈəːθkweiks] [hæv; həv] [θroʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd] ['berid] [ˌaɪ ˈtiː] .

earthquakes	**have**	**thrown**	**it**	**down**	**and**	**buried**	**it**	**.**
地震	有	抛掷	它	向下	和	埋葬	它	.

地震把它掀翻并掩埋了。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][laɪvz; lɪvz] .

Yet	**it**	**lives**	**.**
然而	它	生活	.

但它依然存在。

[ðə; ðɪ] ['sɝːtʃɪz] [əˈbaʊt] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['roʊmən] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['sɪtədel] [fɔːr; fər] [ɪnskˈrɪpʃnz]

The	**archæologist**	**searches**	**about**	**its**	**ancient**	**Roman**	**walls**	**and**	**citadel**	**for**	**inscriptions**
这	考古学家	搜索	关于	它是	古老的	罗马	墙壁	和	堡垒	为了	铭文

.

:

.

考古学家在古罗马城墙和城堡周围寻找铭文。

[ðə; ðɪ] ['ɑːrkɪtekt] [sketʃiz] [ɪts] ['bɪzənti:n] [tʃɜːrtʃɪz] .

The	**architect**	**sketches**	**its**	**Byzantine**	**churches**	**.**
这	建筑师	草图	它是	拜占庭	教堂	.

建筑师绘制了拜占庭式教堂的草图。

[ðə; ðɪ]['paɪəs]['mɑːzləm] [meɪks] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ðer; ðər][tuː; tə] [preɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrli]

The	**pious**	**Moslem**	**makes**	**pilgrimage**	**there**	**to**	**pray**	**at**	**the**	**tombs**	**of**	**the**	**early**
这	虔诚的	穆斯林	制作	朝圣	那里	到	祈祷	在	这	陵墓	的	这	早期的

['sʌltən] .

sultans	**.**
苏丹们	.

虔诚的穆斯林会前往那里朝圣，在早期苏丹的陵墓前祈祷。

[ðə; ðɪ] [sɪk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['empaɪər] [siːk] [helθ] [ɪn][ɪts][fɑːr] - [feɪmd] ['sʌlfər] [bɑːðz] .

The	**sick**	**of**	**all**	**the**	**empire**	**seek**	**health**	**in**	**its**	**far**	**-**	**famed**	**sulphur**	**baths**	**.**
这	生病的	的	全部	这	帝国	寻找	健康	在	它是	远的	-	著名的	硫	浴室	.

帝国所有病人都到其远近闻名的硫磺浴场寻求康复。

[ænd; ənd][ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt][tæks] [kə'lektər] [hɔ:nts] [ðə; ði] ['θrɪfti] ['pez(ə)nt] [tu:; tə][ɪk'stɔ:rt][frʌm; frəm]

And	the	ever	-	present	tax	collector	haunts	the	thrifty	peasant	to	extort	from
和	这	曾经	-	展示	税	集电极	闹鬼的地方	这	节俭	农民	到	勒索	从

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [prə'du:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜ:rtl] [fi:ldz] .

him	the	produce	of	his	fertile	fields	.
他	这	生产	的	他的	沃	字段	.

而无处不在的税吏则纠缠着节俭的农民，榨取他们肥沃田地里的出产。

[ðə; ði] [taʊn] ['stretʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [fɑ:r][ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [saɪd] , [wer] [ðə; ði] ['ʌpər]

The	town	stretches	from	the	valley	far	up	the	mountain	side	,	where	the	upper
这	镇	伸展	从	这	谷	远的	向上	这	山	边	,	在哪里	这	上

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

rows	of	houses	,
行	的	房屋	,

小镇从山谷一直延伸到山腰，山顶上几排房屋.....

[pɜ:rtʃt] [ɪn]['ɔ:lmoʊst][ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['pleɪsɪz] , [ɑ:r; ər] [ri:tʃt] [baɪ] [steps] .

perched	in	almost	inaccessible	places	,	are	reached	by	steps	.
栖息	在	几乎	无法进入	地方	,	是	达到	经过	步骤	.

它们坐落在几乎无法到达的地方，需要通过台阶才能到达。

[tu:] ['tɔrənts] , ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [oʊ'lɪmpəs] , [hæv; həv] [rent] [di:p] [gɔ:dʒz] [ɑ:n][ðə; ði]

Two	torrents	,	rising	in	the	heart	of	Olympus	,	have	rent	deep	gorges	on	the
二	种子	,	上升	在	这	心	的	奥林匹斯山	,	有	租	深的	峡谷	在	这

['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

mountain	side	,
山	边	,

两条源自奥林匹斯山中心的激流，在山腰上冲刷出深深的峡谷。

[ðə; ði][waɪld] ['ʃrʌbəri] [ðæt] ['frɪndʒɪz][ðem; ðəm][hæf] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] , ['foʊmɪŋ] ['wɔ:tər] .

the	wild	shrubbery	that	fringes	them	half	concealing	the	rushing	,	foaming	water	.
这	荒野	灌木	那	边缘	他们	一半	隐藏	这	匆忙	,	起泡	水	.

周围茂密的灌木丛遮蔽了奔腾咆哮的溪流。

[lɔ:ŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][oʊld] ['tɜ:rkɪʃ] ['haʊzɪz] , [hju:dʒ] ['wʊd(ə)n] ['strʌktʃər] , [laɪn] [ðə; ði] [rə'vi:nz] .

Long	rows	of	old	Turkish	houses	,	huge	wooden	structures	,	line	the	ravines	.
长的	行	的	老的	土耳其	房屋	,	巨大的	木制的	结构	,	线	这	峡谷	.

一排排古老的土耳其房屋，巨大的木结构建筑，沿着峡谷排列。

[tu:; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['maʊnt(ə)n] [stri:m] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ,

To	the	west	of	the	town	an	underground	mountain	stream	of	boiling	,
到	这	西方	的	这	镇	一个	地下	山	溪流	的	沸腾	,

城镇西侧有一条沸腾的地下山泉，

['sʌlfərəs] ['wɔ:tər] [breɪks] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['sendɪŋ] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [sti:m] high140

sulphurous	water	breaks	out	here	and	there	,	sending	volumes	of	steam	high140
硫磺	水	休息	出去	这里	和	那里	,	发送	卷	的	蒸汽	high140

硫磺水不时喷涌而出，喷出大量蒸汽，高达140英尺。

['ɪntu:][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [ɪt'self]['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ðz][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] .

into	the	air	,	and	emptying	itself	into	the	baths	of	the	valley	below	.
进入	这	空气	,	和	清空	本身	进入	这	浴室	的	这	谷	以下	.

喷涌而出，落入下方山谷的浴池中。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɑ:ʊʃ] [kɔ:ld] [hoʊm] , [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən]

The	house	which	the	chaoush	called	home	,	and	to	which	he	had	taken
这	房子	哪个	这	混乱	称为	家	,	和	到	哪个	他	有	已采取

-

Armenouhi	,
-	,

那座被酋长称为家的房子，也是他带阿尔梅努希去的地方，

[wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['i:stərn] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

was	halfway	up	the	hillside	overlooking	the	eastern	slope	of	the	mountain	.
曾是	半	向上	这	山坡	俯瞰	这	东	坡	的	这	山	.

当时我正站在半山腰，俯瞰着山脉的东坡。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['tɜ:rkɪʃ] [taɪp] ,

It	was	a	rambling	affair	of	the	old	Turkish	type	,
它	曾是	一个	漫无边际	事务	的	这	老的	土耳其	类型	,

这是一场冗长而典型的土耳其式聚会，

[ə; eɪ] [hju:dʒ] [skwer] [bɑ:ks] [wɪð; wɪθ] ['smɔ:lər] [bɑ:ksɪz] [æt; ət] [ɪts] [saɪdz] [fɔ:r; fər] [wɪŋz] .

a	huge	square	box	with	smaller	boxes	at	its	sides	for	wings	.
一个	巨大的	正方形	盒子	和	较小的	盒子	在	它是	侧面	为了	翅膀	.

一个巨大的方形盒子，两侧有较小的盒子作为翅膀。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [pɑ:rt] [kən'sistid] [ʌv; əv] [wʌn] [lɑ:rdʒ] [hɔ:l] ,

The	first	floor	of	the	main	part	consisted	of	one	large	hall	,
这	第一的	地面	的	这	主要的	部分	由……组成	的	一	大的	大厅	,

主楼一层由一个大厅组成，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sterweɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [ə'bʌv] .

with	a	stairway	leading	to	the	rooms	above	.
和	一个	楼梯	领导	到	这	房间	多于	.

有一条楼梯通往楼上的房间。

[æt; ət] [ɪts] [tu:] [saɪdz] [wɜ:r; wər] [dɔ:z] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒweɪz] [ðæt] [led] [tu:; tə] [ðə; ði]

At	its	two	sides	were	doors	opening	into	narrow	passageways	that	led	to	the
在	它是	二	侧面	是	门	开幕	进入	狭窄的	通道	那	引领	到	这

['lɪvɪŋ] [ru:mz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋz] .

living	rooms	in	the	wings	.
活的	房间	在	这	翅膀	.

它的两侧是通往狭窄通道的门，这些通道通往两侧的起居室。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['oʊnɚz] [lɔ:ŋ] - [pæst] [prɑ:'sperəti] ,

In	the	days	of	its	owner's	long	-	past	prosperity	,
在	这	天	的	它是	所有者的	长的	-	过去的	繁荣	,

在它主人昔日繁荣昌盛的年代，

[ðə; ði] [pɑ:rt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [si'lɑ:mlik,se-] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [men] ; [ðə; ði] ['loʊər] [wɪŋ]

the	part	toward	the	mountain	was	the	selamlik	for	the	men	;	the	lower	wing
这	部分	朝向	这	山	曾是	这	塞拉姆利克	为了	这	男人	;	这	降低	翼

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['herəmˌlɪk] .

was	the	haremlik	.
曾是	这	哈雷姆利克	.

朝向山的那一部分是男人们的寝宫；下翼是后宫。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [frʌm; frəm] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

But	the	house	,	declining	as	it	were	from	sympathy	with	the
但	这	房子	,	下降	作为	它	是	从	同情	和	这

['fæməli:z, 'fæmli:z] [di'pɑ:tɪŋ] ['fɔ:tʃənz] ,

family's	departing	fortunes	,
家庭的	离开	财富	,

但是，这栋房子似乎因为同情这个家庭日渐衰落的境况而日渐衰败。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ru:ɪn] .

had	become	a	ruin	.
有	变得	一个	废墟	.

已成废墟。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'bændənd] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ru:f] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] .

The	upper	story	was	now	abandoned	,	for	the	roof	had	fallen	in	.
这	上	故事	曾是	现在	弃	,	为了	这	屋顶	有	倒下	在	.

楼上已经废弃，因为屋顶坍塌了。

[ðə; ði][siˈlɑːmlik,se-] [wʊd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][stænd] ,

The	selamlik	would	long	ago	have	refused	to	stand	,
这	塞拉姆利克	会	长的	前	有	拒绝	到	站立	,

塞拉姆利克早就拒绝站立了。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈwʊd(ə)n] [prɑːps] ; [ðə; ði] [hɔːl] [hæd; həd] [bɪn]

had	it	not	been	supported	with	great	wooden	props	;	the	hall	had	been
有	它	不是	到过	有	和	伟大的	木制的	道具	;	这	大厅	有	到过

[strɪpt] [ʌv; əv][ɪts] [dɪˈvæn] ;

stripped	of	its	divans	;
脱衣舞	的	它是	沙发	;

如果没有巨大的木制支架支撑，大厅里的长椅早就被搬走了。

[ɪts] [ˈwɪndoʊz] [wɜːr; wər][ˈbroʊkən] , [ænd; ənd][ɪts][ˈprez(ə)nt][ˈɔkjuːpənts][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [henz] , [ðə; ði]

its	windows	were	broken	,	and	its	present	occupants	were	a	few	hens	,	the
它是	视窗	是	破碎的	,	和	它是	展示	居住者	是	一个	很少	母鸡	,	这

goat141

goat141
goat141

它的窗户破了，现在住在里面的是几只母鸡和一只山羊141。

[wɪtʃ] [səˈplaɪd] [ðə; ði][ˈfæməli][wɪð; wɪθ] [mɪlk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [ðæt] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈtʃɑːʊʃ]

which	supplied	the	family	with	milk	,	and	the	horse	that	carried	the	chaoush
哪个	供应	这	家庭	和	牛奶	,	和	这	马	那	携带	这	混乱

[ænd; ənd] - .

and	Armenouhi	.
和	-	.

它为这个家庭提供牛奶，以及驮着 chaoush 和 Armenouhi 的马。

[ðə; ði] [ˈherəmˌlɪk] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] [əˈreɪndʒd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] ,

The	haremlik	,	consisting	of	a	few	small	rooms	arranged	along	the	passageway	,
这	哈雷姆利克	,	由	的	一个	很少	小的	房间	安排	沿着	这	通道	,

后宫由沿走廊排列的几间小房间组成，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈhæbɪtəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [haʊs] .

was	the	only	habitable	part	of	the	entire	house	.
曾是	这	仅有的	适宜居住	部分	的	这	全部的	房子	.

是整栋房子里唯一可以居住的部分。

[hɪr] [ðə; ði][ˈfæməli] [lɪvd] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [siˈlɑːmlik,se-] , [ˈherəmˌlɪk] , [ˈkɪtʃɪn] , [ˈpæntri] ,

Here	the	family	lived	;	it	was	now	selamlik	,	haremlik	,	kitchen	,	pantry	,
这里	这	家庭	居住地	;	它	曾是	现在	塞拉姆利克	,	哈雷姆利克	,	厨房	,	食品储藏室	,

[ˈwɜːrkʃɑːp] , [ɔːl] [ɪn] [wʌn] .

workshop	,	all	in	one	.
车间	,	全部	在	一	.

这家人就住在这里；现在这里集厨房、储藏室、工作室于一体。

[ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wɜːr; wər][æz; əz] [nɪr] [kəˈlæps] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɪtˈself] .

The	occupants	of	the	old	house	were	as	near	collapse	as	the	building	itself	.
这	居住者	的	这	老的	房子	是	作为	靠近	坍塌	作为	这	建筑	本身	.

老房子里的住户和房子本身一样，都濒临崩溃。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ][ˈkɔːrpjələnt][oʊld][ˈleɪdi] ,

The	head	of	the	family	was	the	mother	,	a	corpulent	old	lady	,
这	头	的	这	家庭	曾是	这	母亲	,	一个	肥胖的	老的	女士	,

一家之主是母亲，一位体态肥胖的老妇人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɔːrpjələnt][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈɜːrliər] [deɪz] .

who	had	been	corpulent	even	in	her	earlier	days	.
WHO	有	到过	肥胖的	甚至	在	她	早些时候	天	.

她年轻时就体态肥胖。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [aɪz] , [hæf] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['griːsi] [foʊldz][ʌv; əv] [skɪn] [in'keisiŋ] [ðem; ðəm] ,

Her	small	eyes	,	half	concealed	by	the	greasy	folds	of	skin	encasing	them	,
她	小的	眼睛	,	一半	暗	经过	这	腻	折叠	的	皮肤	包裹	他们	,

她那双小眼睛，一半被包裹着它们的油腻皮肤褶皱遮盖着，

[siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [wət'evər] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n] .

seemed	to	penetrate	whatever	came	within	their	vision	.
似乎	到	穿透	任何	来了	之内	他们的	想象	.

似乎能看穿他们视野内的一切。

[wʌt] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dres] [wʌz; wəz][wʌns][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [red] , [ə'prɑːksɪmətli] ['mætʃɪŋ]

What	passed	for	a	dress	was	once	of	a	brilliant	red	,	approximately	matching
什么	通过了	为了	一个	裙子	曾是	一次	的	一个	杰出的	红色的	,	大约	匹配

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] .

her	complexion	.
她	肤色	.

那件勉强能称之为裙子的东西，原本是鲜艳的红色，与她的肤色大致相配。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fjuː] ['jɪrz] ,

For	the	past	few	years	,
为了	这	过去的	很少	年	,

过去几年，

[sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [waɪl] ['smʌglɪŋ]

since	her	husband	had	been	fortunate	enough	to	be	killed	while	smuggling
自从	她	丈夫	有	到过	幸运	足够的	到	是	被杀	尽管	走私

[tə'bækoʊ] ,

tobacco	,
烟草	,

因为她的丈夫很幸运地在走私烟草时被打死了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [iːkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli][baɪ] ['wiːvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kruːd] [hænd] [luːm]

she	had	eked	out	a	living	for	the	family	by	weaving	on	a	crude	hand	loom
她	有	eked	出去	一个	活的	为了	这	家庭	经过	编织	在	一个	原油	手	织布机

['tɜːrkɪʃ] ['tauəlz] .

Turkish	towels	.
土耳其	毛巾	.

她靠在简陋的手工织机上织土耳其毛巾，勉强维持一家人的生计。

[ʃiː; ʃi] ['tɔɪld] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

She	toiled	from	morning	till	night	,
她	辛勤劳作	从	早晨	直到	夜晚	,

她从早到晚辛勤劳作，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['leɪbər][ðæn; ðən][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm]

for	it	was	easier	to	go	on	with	her	labor	than	to	rise	from
为了	它	曾是	更轻松	到	去	在	和	她	劳动	比	到	上升	从

[hɜːr; hər] [stuːl] ;

her	stool	;
她	凳子	;

因为对她来说，继续干活比从凳子上站起来容易得多；

[bʌt; bət] [waɪl] [hɜːr; hər] ['aʊərz] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [tuː] [pɪ'æstər] [ə; eɪ] [deɪ] that142

but	while	her	hours	of	work	were	long	,	the	two	piasters	a	day	that142
但	尽管	她	小时	的	工作	是	长的	,	这	二	皮亚斯特	一个	天	that142

虽然她的工作时间很长，但她每天能挣到两皮亚斯特，这相当于142

[hɜːr; hər] ['ɪndəstri] [brɔːt] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['skersli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɛrəst] ['nesəseriz]

her	industry	brought	her	were	scarcely	sufficient	for	the	barest	necessaries
她	行业	带来	她	是	几乎	充足的	为了	这	最简陋	必需品

[ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

of	life	;	and	so	,
的	生活	;	和	所以	,

她勤劳挣来的钱几乎只够维持最基本的生活必需品；因此，

[tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [hɜːr; hər] ['skænti] ['ɜːrnɪŋz] , [ʃiː; ʃi][soʊld] [piːs] [baɪ] [piːs] [ðə; ði][oʊld] [im'brɔidəriz] ,

to	supplement	her	scanty	earnings	,	she	sold	piece	by	piece	the	old	embroideries	,
到	补充	她	稀少	收益	,	她	卖	片	经过	片	这	老的	刺绣	,

[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

the	jewels	,
这	珠宝	,

为了补贴微薄的收入，她一件件地卖掉了旧刺绣和珠宝。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['fæməli] ['erluːm] [ʌv; əv] [mɔːr] ['prɑːspərəs] [deɪz] .

and	other	family	heirlooms	of	more	prosperous	days	.
和	其他	家庭	传家宝	的	更多的	繁荣	天	.

以及其他家族在鼎盛时期流传下来的传家宝。

[ʃə'riːf] , [ðə; ði] - ['sɪstər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] , ['bʌksəm][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,

Shareef	,	the	chaoush's	sister	,	was	a	round	-	faced	,	buxom	girl	of	fifteen	,
谢里夫	,	这	-	姐姐	,	曾是	一个	圆形的	-	面对	,	丰满	女孩	的	十五	,

沙里夫是乔什的妹妹，她是一个圆脸、身材丰满的十五岁女孩。

[huː] [geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['raɪvl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['preʃəs] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['mægnɪtuːd] .

who	gave	promise	of	rivaling	her	mother	in	the	precious	virtue	of	magnitude	.
WHO	给予	承诺	的	竞争对手	她	母亲	在	这	宝贵的	美德	的	震级	.

她展现出与母亲在伟大这一宝贵美德上相媲美的潜力。

[hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] , ['dɪmpld] [feɪs] [rɪ'flektɪd] ['oʊnli][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪntəlekt] ,

Her	pleasant	,	dimpled	face	reflected	only	a	mind	of	ordinary	intellect	,
她	令人愉快的	,	凹陷的	脸	反映	仅有的	一个	头脑	的	普通的	智力	,

她那和蔼可亲、带有酒窝的脸上，只反映出她平凡的智力。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [nɑːt] [jet] ['hævɪŋ] [ə'kwaɪrd] [sʌtʃ] ['penətreɪtɪŋ] ['ʃɑːrpnəs] .

her	dark	eyes	not	yet	having	acquired	such	penetrating	sharpness	.
她	黑暗的	眼睛	不是	然而	拥有	获得	这样的	渗透	锐利度	.

她那双深邃的眼睛还没有练就如此锐利的目光。

[hɜːr; hər] [freʃ] , [klɪr] [skɪn] , ['klærifaid][baɪ][ə; eɪ] ['deɪli] [bæθ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [sprɪŋ] ,

Her	fresh	,	clear	skin	,	clarified	by	a	daily	bath	in	the	hot	spring	,
她	新鲜的	,	清除	皮肤	,	澄清	经过	一个	日常的	洗澡	在	这	热的	春天	,

她肌肤清透亮泽，这得益于她每天泡温泉。

[bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [gloʊ] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [maɪt] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪliənt] [red] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

betrayed	a	glow	beneath	that	in	time	might	develop	into	the	brilliant	red	of	her
背叛	一个	辉光	下面	那	在	时间	可能	发展	进入	这	杰出的	红色的	的	她

['mʌðɚz] [kəm'plekʃ(ə)n] .

mother's	complexion	.
母亲的	肤色	.

她眼中流露出的光芒，或许会随着时间的推移，发展成她母亲那鲜艳的红润肤色。

[hɜːr; hər] [plʌmp] , [sɔːft][hændz][wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə][biː; bi] [sɔɪld] [baɪ]['leɪbər] ,

Her	plump	,	soft	hands	were	forbidden	to	be	soiled	by	labor	,
她	丰满	,	柔软的	双手	是	禁止	到	是	脏的	经过	劳动	,

她那双丰满柔软的手，绝不允许沾染劳动的污秽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr; hər] [deɪz] ['hoʊpfəli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒəbl]

and	she	spent	her	days	hopefully	waiting	for	the	mothers	of	marriageable
和	她	花费	她	天	希望	等待	为了	这	母亲们	的	婚

[sʌnz] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði]['hærəm][ʌv; əv]

sons	to	inspect	her	charms	and	select	her	to	grace	the	harem	of
儿子们	到	检查	她	魅力	和	选择	她	到	优雅	这	后宫	的

[sʌm; səm] ['fɔːrtʃənət] [juːθ] .

some	fortunate	youth	.
一些	幸运	青年	.

她每天都满怀希望地等待着适婚儿子的母亲们来鉴赏她的美貌，并选中她成为某个幸运青年的后宫佳丽。

[prə'spektɪv] ['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] [keɪm] , [ɪn'spektɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['riːz(ə)n]

Prospective	mothers	-	in	-	law	came	,	inspected	,	and	for	some	inexplicable	reason
预期	母亲们	-	在	-	法律	来了	,	检查	,	和	为了	一些	无法解释的	原因

[went] ;

went	;
去	;

未来的婆婆们来了，看了看，然后不知何故就离开了；

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [huːz] ['ɪnsaɪt] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði]

and	still	she	was	waiting	for	one	whose	insight	would	recognize	in	her	the
和	仍然	她	曾是	等待	为了	一	谁	洞察力	会	认出	在	她	这

[dʒɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l] qualities143

germ	of	the	desirable	qualities143
细菌	的	这	理想	qualities143

她仍在等待一个慧眼识珠的人，能够发现她身上蕴藏的优秀品质的萌芽。143

[ɔːl'redi] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'dʌstriəs] ['mʌðər] .

already	developed	in	the	person	of	her	industrious	mother	.
已经	发达	在	这	人	的	她	勤劳	母亲	.

这种品质在她勤劳的母亲身上已经有所体现。

[ə; eɪ] [θɜːrd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒd] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

A	third	member	of	the	family	was	an	aged	female	servant	who	had	been
一个	第三	成员	的	这	家庭	曾是	一个	老年人	女性	仆人	WHO	有	到过

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] .

connected	with	the	house	from	time	immemorial	.
连接	和	这	房子	从	时间	远古的	.

家中第三位成员是一位年长的女佣，她与这户人家有着悠久的渊源。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɔːrpjələns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]

Compared	with	her	mistress	in	point	of	corpulence	,	she	had	gone	to	the
比较的	和	她	情妇	在	观点	的	肥胖	,	她	有	已消失	到	这

['ʌðər] [ɪk'striːm] .

other	extreme	.
其他	极端	.

与她的女主人相比，她在体态上的肥胖程度达到了另一个极端。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪt] - [ðæt] [kən'siːld] [hɜːr; hər] ['herləs] [hed] ,

Beneath	the	white	firadji	that	concealed	her	hairless	head	,
下面	这	白色的	-	那	暗	她	无毛	头	,

在遮盖她光秃秃的头上的白色头巾下，

[tuː] [ʃɑːrp] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən]['ækwɪlaɪn] [noʊz] [prəʊ'truːdid][æz; əz] [ɪf] ['kiːpɪŋ] [strɪkt] [gɑːrd] ['oʊvər]

two	sharp	eyes	and	an	aquiline	nose	protruded	as	if	keeping	strict	guard	over
二	锋利的	眼睛	和	一个	鹰嘴豆	鼻子	突出	作为	如果	保持	严格的	警卫	超过

[ðə; ði] ['taɪtli] [kloʊzd] ,

the	tightly	closed	,
这	紧紧	关闭	,

两只锐利的眼睛和鹰钩鼻突出在外，仿佛严密地守护着紧闭的双眼。

['tuːθləs] [maʊθ] [bɪ'loʊ] .
toothless **mouth** **below** **.**
无牙 嘴 以下 .

下面这张嘴没有牙齿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrvənts] ['duːti][tuː; tə] [mɪlk] [ðə; ði] [goʊt] , [brɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
It **was** **the** **servant's** **duty** **to** **milk** **the** **goat** **,** **bring** **the** **water** **,**
它 曾是 这 仆人的 责任 到 牛奶 这 山羊 , 带来 这 水 ,

仆人的职责是挤羊奶、打水。

[kʊk] [ðə; ði] [fuːd] ['oʊvər][ðə; ði] [koʊl] [ɪn][ðə; ði]['breizjə] ,
cook **the** **food** **over** **the** **coals** **in** **the** **brasier** **,**
厨师 这 食物 超过 这 煤炭 在 这 胸罩 ,

将食物放在火盆里的炭火上烤制。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ʌðər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] [æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [left] [ʌn'dʌn] .
and **to** **attend** **to** **such** **other** **household** **duties** **as** **could** **not** **be** **left** **undone** **.**
和 到 出席 到 这样的 其他 家庭 职责 作为 可以 不是 是 左边 未完成 .

并处理其他不可或缺的家务。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [slɪm] , [blæk] ['juːnək] , [ə; eɪ]['relɪk]
The **remaining** **member** **of** **the** **family** **was** **a** **tall** **,** **slim** **,** **black** **eunuch** **,** **a** **relic**
这 其余的 成员 的 这 家庭 曾是 一个 高的 , 苗条的 , 黑色的 宦官 , 一个 遗迹
[ʌv; əv] ['betər] [deɪz] .
of **better** **days** **.**
的 更好的 天 .

家中剩下的成员是一位身材高挑、体型偏瘦的黑人太监，是昔日辉煌时代的遗物。

['æli][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
Ali **was** **his** **name** **.**
阿里 曾是 他的 姓名 .

他的名字叫阿里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['æfrɪkən] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒʌŋglz] ,
He **had** **been** **stolen** **as** **a** **child** **from** **his** **African** **home** **among** **the** **jungles** **,**
他 有 到过 被盗 作为 一个 孩子 从 他的 非洲 家 之中 这 丛林 ,

他小时候被人从非洲丛林深处的家中掳走。

[ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə]['dʒedə] .
and **taken** **to** **Jedda** **.**
和 已采取 到 杰达 .

然后被带到杰达。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['brændɪd] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] ,
His **cheeks** **were** **branded** **to** **designate** **him** **as** **a** **slave** **,**
他的 脸颊 是 品牌 到 指定 他 作为 一个 奴隶 ,

他的脸颊上被烙上了奴隶的身份标记。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [tuː; tə] [stæm'buːl] , [wer] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sev(ə)nti]
and **he** **was** **sent** **to** **the** **market** **to** **Stamboul** **,** **where** **,** **more** **than** **seventy**
和 他 曾是 发送 到 这 市场 到 伊斯坦布尔 , 在哪里 , 更多的 比 七十
['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
years **before** **,**
年 前 ,

于是他被派往伊斯坦布尔的集市，七十多年前，那里.....

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pəːtʃəst] [baɪ][ðə; ði] - [greɪt] ['grænfɑːðər] [æt; ət] ['pʌblɪk] ['ɔːkʃn] , -
he **had** **been** **purchased** **by** **the** **chaoush's** **great** **grandfather** **at** **public** **auction** **,** **144**
他 有 到过 购买 经过 这 - 伟大的 祖父 在 民众 拍卖 , -

他是由酋长的曾祖父在公开拍卖会上购得的，144

[ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

and	brought	home	to	guard	his	bride	.
和	带来	家	到	警卫	他的	新娘	.

并被带回家守护他的新娘。

[ðɪs] ['duːti] [hiː; hi] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['biədlis] ,

This	duty	he	had	performed	for	four	generations	;	and	with	his	beardless	,
这	责任	他	有	执行	为了	四	几代人	;	和	和	他的	无胡须	,

['ʃaɪni] [feɪs] ,

shiny	face	,
闪亮的	脸	,

这项职责他已履行了四代；他那张没有胡须、闪着光泽的脸上，

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

more	and	more	wrinkled	and	distorted	as	his	age	increased	,	and	his
更多的	和	更多的	皱	和	扭曲	作为	他的	年龄	增加	,	和	他的

[haɪ] - [pɪtʃt] , ['skwiːki] [vɔɪs] ,

high	-	pitched	,	squeaky	voice	,
高的	-	投球	,	吱吱作响	嗓音	,

随着年龄增长，他的皮肤越来越皱，皮肤也越来越扭曲，声音也变得尖细刺耳。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nebəz] .

he	was	the	pride	of	the	family	,	and	the	envy	of	the	neighbors	.
他	曾是	这	自豪	的	这	家庭	,	和	这	嫉妒	的	这	邻居	.

他是全家人的骄傲，也是邻居们羡慕的对象。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnək] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

The	entrance	of	the	eunuch	with	a	woman	in	his	arms	,
这	入口	的	这	宦官	和	一个	女士	在	他的	武器	,

太监抱着一个女人进来了。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ɔ'keɪʒənd] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði]

followed	by	the	chaoush	with	a	horse	,	occasioned	no	little	excitement	in	the
随后	经过	这	混乱	和	一个	马	,	引发	不	小的	激动	在	这

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

随后发生的与马有关的混乱，给家里带来了不小的骚动。

[ʃə'riːf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [siːn] ; [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ['hɔbəld] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

Shareef	was	the	first	to	reach	the	scene	;	behind	her	hobbled	the	ancient
谢里夫	曾是	这	第一的	到	抵达	这	场景	;	在后面	她	跛行	这	古老的

['sɜːrvənt] ; [ðə; ði] ['mʌðər] ,

servant	;	the	mother	,
仆人	;	这	母亲	,

谢里夫第一个赶到现场；在她身后蹒跚而行的老仆人；母亲，

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

having	finished	the	work	of	the	day	,
拥有	完成的	这	工作	的	这	天	,

一天的工作结束后，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜːr; hər] [ɪ'nɔːrməs] [self] [tuː; tə]

and	trying	to	summon	sufficient	strength	to	convey	her	enormous	self	to
和	尝试	到	召唤	充足的	力量	到	传达	她	巨大的	自己	到

[bed] ,

bed	,
床	,

她努力积蓄力量，想把她庞大的身躯挪到床上。

[ləˈbɔːriəsli] [əˈroʊz][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .

laboriously	arose	and	brought	up	the	rear	.
费力地	出现	和	带来	向上	这	后部	.

他费力地起身，落在队伍的最后面。

[ðə; ði] [ˈjuːnək] [leɪd] - [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [dɪˈvæn] , [waɪl] [ðə; ði]

The	eunuch	laid	Armenouhi	down	on	the	ruin	of	the	ancient	divan	,	while	the
这	宦官	铺设	-	向下	在	这	废墟	的	这	古老的	迪万	,	尽管	这

[ˈtʃɑːʊʃ] ,

chaoush	,
混乱	,

太监将阿尔梅努希放在古老长椅的废墟上，而宦官，

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][ˈwɑːndər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [brɔːt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l]

leaving	the	horse	to	wander	about	the	hall	as	it	would	,	brought	a	candle
离开	这	马	到	漫步	关于	这	大厅	作为	它	会	,	带来	一个	蜡烛

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhærəm] .

from	the	harem	.
从	这	后宫	.

任由马匹在殿堂里闲逛，自己则从后宫拿来一根蜡烛。

“ [lʊk] , [ˈænə; ˈɑːnə; ˈeɪnə] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə]

“	Look	,	Ana	,	”	he	said	to	his	mother	,	holding	the	light	to
“	看	,	安娜	,	”	他	说	到	他的	母亲	,	保持	这	光	到

- [feɪs] .

Armenouhi's	face	.
-	脸	.

“看，安娜，”他一边说着，一边把手电筒举到阿梅努希的脸上。

“ [oʊ] ! [oʊ] !

“	Oh	!	oh	!
“	哦	!	哦	!

“哦！哦！

[haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ! ” [kraɪd] [ʃəˈriːf] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

How	beautiful	!	”	cried	Shareef	,	clasping	her	hands	.
如何	美丽的	!	”	哭	谢里夫	,	紧握	她	双手	.

“太美了！”谢里夫惊呼道，紧紧握住她的双手。

“ [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ” -

“	Who	is	she	?	”	145
“	WHO	是	她	?	”	-

“她是谁？”145

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈfæməli] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,

The	entire	family	bent	over	the	prostrate	figure	of	the	girl	,
这	全部的	家庭	弯曲	超过	这	前列腺	数字	的	这	女孩	,

全家人都俯身靠近倒在地上的女孩，

[huːz] [ˌdɪsəˈreɪndʒd] [her] [hæf] [kənˈsiːld] [hɜːr; hər] [peɪl] , [sæd] [feɪs] .

whose	disarranged	hair	half	concealed	her	pale	,	sad	face	.
谁	混乱	头发	一半	暗	她	苍白	,	伤心	脸	.

她凌乱的头发遮住了半张苍白而悲伤的脸。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] !

“	Oh	,	the	sweet	face	!
“	哦	,	这	甜的	脸	!

“哦，多么可爱的脸蛋啊！”

" [ə'gen] [kraɪd] [ʃə'ri:f] , [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
" again cried Shareef , with admiration ; and brushing the hair from her
" 再次 哭 谢里夫 , 和 钦佩 ; 和 刷牙 这 头发 从 她
['fɔ:rhed] ,
forehead ,
前额 ,

“谢里夫又惊叹道，语气中充满了赞叹；他一边说着，一边拂去她额前的头发。”

[ʃi:; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
she bent down and kissed her .
她 弯曲 向下 和 亲吻 她 .

她弯下腰吻了她。

- , [pɜ'si:vɪŋ] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'res] , ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
Armenouhi , perceiving kindness in the voice and the caress , opened her eyes .
- , 感知 仁慈 在 这 嗓音 和 这 抚摸 , 打开 她 眼睛 .

阿梅努希从声音和抚摸中感受到了善意，睁开了眼睛。

“ [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [blu:] , " [ɪk'skleɪmd] [ʃə'ri:f] , [ɪk'saɪtɪdli] .
“ Her eyes are blue , " exclaimed Shareef , excitedly .
“ 她 眼睛 是 蓝色的 , " 惊呼 谢里夫 , 兴奋地 .

“她的眼睛是蓝色的！”谢里夫兴奋地喊道。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [fræŋk] [gɜ:rl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
“ She is a Frank girl , " interrupted her mother ,
“ 她 是 一个 坦率 女孩 , " 中断 她 母亲 ,

“她是个弗兰克家的女孩，”她母亲打断道。

['fɪksɪŋ] [hɜ:r; hər] [geɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [sʌn] [ænd; ənd] [tʃaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['deɪndʒər][ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t]
fixing her gaze on her son and chiding him for the danger it brought
定影 她 目光 在 她 儿子 和 责备 他 为了 这 危险 它 带来
[ðə; ði]['fæməli] .
the family .
这 家庭 .

她目光紧紧盯着儿子，责备他给家人带来了危险。

“ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'restɪd] , [ænd; ənd] [left] [tu:; tə][daɪ][ɪn] ['prɪzn] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,
“ We shall be arrested , and left to die in prison , " she cried ,
“ 我们 将 是 被捕 , 和 左边 到 死 在 监狱 , " 她 哭 ,

“我们会被逮捕，然后被扔在监狱里等死，”她哭喊道。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
and begged him to take her immediately from the house .
和 乞求 他 到 拿 她 立即地 从 这 房子 .

她恳求他立即带她离开那栋房子。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [fræŋk] [gɜ:rl] , ['ænə; 'ɑ:nə; 'eɪnə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃɑ:ʊʃ] .
“ She is not a Frank girl , Ana , " replied the chaoush .
“ 她 是 不是 一个 坦率 女孩 , 安娜 , " 回复 这 混乱 .

“她不是弗兰克家的女孩，安娜，”混沌回答道。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɑ:r'mi:niən] .
“ She is an Armenian .
“ 她 是 一个 亚美尼亚 .

“她是亚美尼亚人。”

[hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌltən] .
Her people have been killed , and I have saved her for the Sultan .
她 人们 有 到过 被杀 , 和 我 有 已保存 她 为了 这 苏丹 .

她的人民都被杀害了，我为了苏丹救了她。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [stʊd] ['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] - [feɪs] ,
" The mother stood critically examining Armenouhi's face ,
" 这 母亲 站立 关键 检查 - 脸 ,

“母亲站在那里，仔细地打量着阿尔梅努希的脸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪdˌwaɪz] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɜːr; hər] [fʊl] [ə'pruːv(ə)l] .
and the sidewise movement of her head indicated her full approval .
和 这 横向 移动 的 她 头 表明的 她 满的 赞同 .

她侧身摇头，表示完全赞同。

[ðə; ði] ['juːnək] , [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] as146
The eunuch , who enjoyed an unusual reputation as146
这 宦官 , WHO 享受 一个 异常 名声 as146

太监享有非同寻常的名声，146

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [felt] [hɜːr; hər][ɑːrm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][æn; ən]['ekspɜːrt] ,
a judge of beauty , felt her arm with an air of an expert ,
一个 法官 的 美丽 , 毛毡 她 手臂 和 一个 空气 的 一个 专家 ,

一位鉴赏家，带着专家的口吻摸了摸她的手臂，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [skwiːkt] , “ [pek][guː'zɛl] ,
and his old eyes lighted up as he squeaked , “ Pek guzel ,
和 他的 老的 眼睛 照明 向上 作为 他 吱吱作响 , “ 佩克 古泽尔 ,

他那双苍老的眼睛亮了起来，吱吱地说道：“佩克·古泽尔，

" [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
" to add his approval to that of his mistress .
" 到 添加 他的 赞同 到 那 的 他的 情妇 .

”以示对他的情妇表示赞同。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃə'riːf] [hæd; həd] [drɔːn] [ə'saɪd][ðə; ði] [blæk] [kloʊk] , [ʌn'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [steɪnd]
In the meantime Shareef had drawn aside the black cloak , uncovering the stained
在 这 与此同时 谢里夫 有 绘制 旁边 这 黑色的 披风 , 揭开 这 染色
[waɪt] [dres] ,
white dress ,
白色的 裙子 ,

与此同时，谢里夫拉开了黑色斗篷，露出了沾满污渍的白色连衣裙。

[ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə] ['pɪti] , [wʌz; wəz]['dʒentli] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] ['fɔːrhed] .
and moved to pity , was gently stroking the girl's forehead .
和 已搬 到 遗憾 , 曾是 轻轻地 抚摸 这 女孩们 前额 .

他动了恻隐之心，轻轻抚摸着女孩的额头。

“ [pʊr] [tʃaɪld] !
“ Poor child !
“ 贫穷的 孩子 !

“可怜的孩子！”

" - ['oʊnli]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .
" Armenouhi only opened her eyes .
" - 仅有的 打开 她 眼睛 .

“阿梅努希只是睁开了眼睛。”

“ [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [spiːk] ? ” [æskt] [ʃə'riːf] .
“ Why doesn't she speak ? ” asked Shareef .
“ 为什么 不 她 说话 ? ” 问 谢里夫 .

“她为什么不说话？”谢里夫问道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt]['spoʊkən] [sɪns] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kɪld] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sʌmwʌt]

“	She	has	not	spoken	since	her	father	was	killed	,	”	replied	the	somewhat
”	她	有	不是	说	自从	她	父亲	曾是	被杀	,	”	回复	这	有些

[dɪs'kɜːrɪdʒd] ['tʃɑːʊʃ] .

discouraged	chaoush	.
灰心	混乱	.

“自从她父亲被杀后，她就没说过话了，”有些沮丧的混沌回答道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , ” [skwiːkt] [ðə; ði] ['juːnək] .

“	She	has	been	too	much	frightened	,	”	squeaked	the	eunuch	.
”	她	有	到过	也	很多	害怕	,	”	吱吱作响	这	宦官	.

“她吓坏了，”太监尖声说道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

“	She	will	soon	be	all	right	.
”	她	将要	很快	是	全部	正确的	.

她很快就会好起来的。

” [ʃə'riːf] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

”	Shareef	wished	to	take	the	entire	care	of	her	,	in	her	own	room	.
”	谢里夫	希望	到	拿	这	全部的	关心	的	她	,	在	她	自己的	房间	.

“谢里夫希望在她自己的房间里全权照顾她。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sev(ə)n] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] - , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər]

During	the	seven	months	before	Beiram	,	she	would	teach	her	to	forget	her
期间	这	七	几个月	前	-	,	她	会	教	她	到	忘记	她

['sɔrəuz] .

sorrows	.
悲伤	.

在拜拉姆之前的七个月里，她会教她忘记悲伤。

[wɪð; wɪθ][kaɪnd] ['triːtmənt] , [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

With	kind	treatment	,	her	speech	would	return	,	and	she	might	even	become	a
和	种类	治疗	,	她	演讲	会	返回	,	和	她	可能	甚至	变得	一个

['mɑːzləm] .

Moslem	.
穆斯林	.

如果得到善待，她的语言能力就会恢复，她甚至可能会皈依伊斯兰教。

[tuː; tə] [ʃɝiːfs] [dɪ'laɪt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] ['juːnək]

To	Shareef's	delight	her	brother	made	no	objection	,	but	charged	the	eunuch
到	谢里夫的	喜	她	兄弟	制成	不	异议	,	但	带电	这	宦官

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] ,

to	be	on	the	alert	,
到	是	在	这	警报	,

令谢里夫欣喜的是，她的哥哥没有反对，只是嘱咐太监要提高警惕。

['θretnɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hɑːrm] came147

threatening	that	if	harm	came147
威胁	那	如果	伤害	came147

威胁说如果造成伤害147

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] , [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['penəlti] .

to	her	,	or	if	she	escaped	,	his	life	would	be	the	penalty	.
到	她	,	或者	如果	她	逃脱	,	他的	生活	会	是	这	惩罚	.

对她而言，或者如果她逃脱了，他的性命将受到惩罚。

['helpɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'væn] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst]

Helping	her	up	from	the	divan	,	and	placing	her	arm	about	her	waist
帮助	她	向上	从	这	迪万	,	和	放置	她	手臂	关于	她	腰部

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ,

to	support	her	,
到	支持	她	,

她扶她从沙发上站起来，并用手臂环住她的腰支撑着她。

[ʃə'riːf] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frʌnt] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

Shareef	led	her	to	the	little	front	room	at	the	far	corner	of	the	hall	.
谢里夫	引领	她	到	这	小的	正面	房间	在	这	远的	角落	的	这	大厅	.

谢里夫领着她来到大厅角落里的小前厅。

[ðə; ði] ['juːnək] ,

The	eunuch	,
这	宦官	,

太监，

[ɪ'leɪtɪd] [ðæt] [wʌns] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [eɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fer]

elated	that	once	again	in	his	old	age	he	had	been	entrusted	with	a	fair
欣喜若狂	那	一次	再次	在	他的	老的	年龄	他	有	到过	受托	和	一个	公平的

[jʌŋ] [gɜːrl] ,

young	girl	,
年轻的	女孩	,

他欣喜若狂，因为在他年老的时候，又有一位美丽的年轻姑娘托付给他照顾。

['bʌsld] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ['hiːtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bæθ] [ə; eɪ] [dʒʌg] [ʌv; əv] ['sʌlfər]

bustled	about	with	self	-	importance	,	heated	for	her	bath	a	jug	of	sulphur
熙熙攘攘	关于	和	自己	-	重要性	,	加热	为了	她	洗澡	一个	水壶	的	硫

['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

water	from	the	spring	,
水	从	这	春天	,

她一副自以为是的样子，忙前忙后地从泉眼里取了一壶硫磺水烧水洗澡。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['ɜːrθn] ['beɪs(ə)n] .

and	poured	it	into	the	large	earthen	basin	.
和	倾倒	它	进入	这	大的	土	盆地	.

然后把它倒入大土盆里。

[ðə; ði] [bæθ] ['fɪnɪʃt] , [wɔːrm] [mɪlk] , [greɪps] , [ænd; ənd] [freʃ] [fɪgz] [wɜːr; wər] [brɔːt] , [ænd; ənd]

The	bath	finished	,	warm	milk	,	grapes	,	and	fresh	figs	were	brought	,	and
这	洗澡	完成的	,	温暖的	牛奶	,	葡萄	,	和	新鲜的	无花果	是	带来	,	和

- , ['ɝːdʒd] [tuː; tə] [iːt] ,

Armenouhi	,	urged	to	eat	,
-	,	敦促	到	吃	,

洗完澡后，端来了温牛奶、葡萄和新鲜无花果，阿梅努希被催促着吃东西。

['teɪstɪd] [ðem; ðəm] .

tasted	them	.
尝过	他们	.

尝过了。

[ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [ðə; ði] ['juːnək] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [bed] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Apparently	satisfied	with	his	charge	,	the	eunuch	arranged	the	bed	on	the	floor	,
显然	使满意	和	他的	收费	,	这	宦官	安排	这	床	在	这	地面	,

太监似乎对自己的工作很满意，便把床铺在了地上。

[ænd; ənd]['æftər] ['kerfəli] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] ['greɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	after	carefully	trying	the	strength	of	the	iron	grating	at	the	window	,
和	后	小心	尝试	这	力量	的	这	铁	格栅	在	这	窗户	,

[wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

withdrew	from	the	room	,
退出	从	这	房间	,

仔细测试了窗户上铁栅栏的强度后，他退出了房间。

[ænd; ənd]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

and	bolted	the	door	.
和	螺栓连接	这	门	.

然后把门闩上了。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ʃə'riːf] [sæt][baɪ] - [saɪd] , ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]

For	more	than	an	hour	Shareef	sat	by	Armenouhi's	side	,	stroking	her	head
为了	更多的	比	一个	小时	谢里夫	卫星	经过	-	边	,	抚摸	她	头

[tuː; tə] [ɪn'duːs] [sliːp] ,

to	induce	sleep	,
到	诱导	睡觉	,

谢里夫在阿梅努希身边坐了一个多小时，轻轻抚摸着她的头，试图让她入睡。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [wen] [ðə; ði] ['klætɝɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn]

and	had	nearly	succeeded	,	when	the	clattering	of	hoofs	was	heard	in
和	有	几乎	成功了	,	什么时候	这	咔嗒咔嗒	的	蹄子	曾是	听到	在

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

眼看就要成功了，这时街上传来马蹄声。

- [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][bruː'sɑː] .

Takvor	had	arrived	in	Brusa	.
-	有	到达的	在	布鲁萨	.

塔克沃尔已经抵达布鲁萨。

- ['lɪsnd] ,

Armenouhi	listened	,
-	听着	,

阿梅努希听着，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['raɪdər] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ]

for	it	seemed	to	her	that	the	late	rider	might	be	more	than	a	passing
为了	它	似乎	到	她	那	这	晚的	骑士	可能	是	更多的	比	一个	通过

['trævələr] . -

traveler	.	148
游客	.	-

因为在她看来，那位迟到的骑手或许不仅仅是一位过路旅客。[148]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[ɑːn][ðə; ði] [treɪl]

ON	THE	TRAIL
在	这	踪迹

在路上

[ðoʊ] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]
THOUGH **failing** **to** **overtake** **the** **chaoush** **and** **his** **captive** **before** **they** **reached** **the**
尽管 失败 到 超过 这 混乱 和 他的 俘虏 前 他们 达到 这
['sɪti] ,
city **,**
城市 ,

虽然没能在混乱的人群和俘虏到达城市之前追上他们，

- [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪn] [tuː; tə] [ɪn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;
Takvor **lost** **no** **time** **in** **going** **from** **inn** **to** **inn** **to** **search** **for** **them** **;**
- 丢失的 不 时间 在 去 从 客栈 到 客栈 到 搜索 为了 他们 ;

塔克沃尔立即挨家挨户地寻找他们；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [wen] , [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] ,
and **it** **was** **late** **at** **night** **,** **when** **,** **completely** **exhausted** **,**
和 它 曾是 晚的 在 夜晚 , 什么时候 , 完全地 筋疲力尽的 ,

当时已是深夜，我筋疲力尽，

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ,
he **left** **his** **horse** **in** **charge** **of** **the** **innkeeper** **,**
他 左边 他的 马 在 收费 的 这 旅店老板 ,

他把马托付给了旅店老板照看。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] [ɪn] [ɪsnɪk] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .
who **was** **to** **return** **it** **to** **its** **owner** **in** **Isnik** **,** **and** **went** **to** **bed** **.**
WHO 曾是 到 返回 它 到 它是 所有者 在 伊斯尼克 , 和 去 到 床 .

他要将物品归还给伊斯尼克的物主，然后就去睡觉了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['raɪdər]
The **next** **morning** **he** **was** **again** **roaming** **about** **the** **streets** **,** **studying** **the** **rider**
这 下一个 早晨 他 曾是 再次 漫游 关于 这 街道 , 学习 这 骑士
[ʌv; əv] ['evri] ['pæsɪŋ] [hɔːrs] ,
of **every** **passing** **horse** **,**
的 每一个 通过 马 ,

第二天早上，他又在街上游荡，仔细观察每一个经过的骑马者。

['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['ruːdli] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['wɪmɪn] .
peering **into** **the** **carriages** **,** **and** **staring** **rudely** **at** **the** **Turkish** **women** **.**
窥视 进入 这 马车 , 和 凝视 粗鲁地 在 这 土耳其 女性 .

他们窥视马车内部，粗鲁地盯着土耳其妇女。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['deɪli] [treɪn] [left] [fɔːr; fər] - .
He **was** **at** **the** **station** **when** **the** **daily** **train** **left** **for** **Mudanieh** **.**
他 曾是 在 这 车站 什么时候 这 日常的 火车 左边 为了 - .

当开往穆达尼耶的每日列车出发时，他就在车站。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] [bə'zɑːz] [wer] ['wɪmɪn] ['kɔŋgrigeitid] .
He **searched** **the** **bazaars** **where** **women** **congregated** **.**
他 搜索 这 集市 在哪里 女性 聚集 .

他搜遍了妇女聚集的集市。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] .
And **again** **he** **made** **the** **round** **of** **the** **inns** **.**
和 再次 他 制成 这 圆形的 的 这 旅馆 .

于是他又挨家挨户地走访了客栈。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['pɑːsəbli] - [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][hɑːt][bɑːðz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Thinking **that** **possibly** **Armenouhi** **would** **be** **taken** **to** **the** **hot** **baths** **without** **the** **city** **,**
思维 那 可能 - 会 是 已采取 到 这 热的 浴室 没有 这 城市 ,

考虑到阿尔梅努希可能会被带到温泉浴场，而无法离开城市，

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈwɑːndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

he	spent	the	afternoon	wandering	up	and	down	the	road	.
他	花费	这	下午	漫游	向上	和	向下	这	路	.

他整个下午都在路上来回闲逛。

[ðen] [ɪn] the149

Then	in	the149
然后	在	the149

然后在第149年

[ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnz] ,

evening	he	sat	in	the	inns	,
晚上	他	卫星	在	这	旅馆	,

晚上他坐在客栈里，

[ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈsoʊldʒər] [huː] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈtʃɑːʊʃ]

seeking	the	acquaintance	of	every	soldier	who	he	thought	might	be	the	chaoush
寻求	这	熟人	的	每一个	士兵	WHO	他	想法	可能	是	这	混乱

[ʌv; əv] [ɔk] [ˈhɪsɑːr] .

of	Ak	Hissar	.
的	阿克	希萨尔	.

他四处结识他认为可能是阿克希萨尔混乱局面的每一个士兵。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [ðæt] ,

The	next	day	,	the	day	after	,	and	the	day	after	that	,
这	下一个	天	,	这	天	后	,	和	这	天	后	那	,

第二天、第三天、第四天，

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈevər] [dɪˈkriːsɪŋ] [hoʊp] , [jet] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [θɔːt]

he	continued	his	search	with	an	ever	decreasing	hope	,	yet	with	no	thought
他	持续	他的	搜索	和	一个	曾经	递减	希望	,	然而	和	不	想法

[ʌv; əv] [əˈbændənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

of	abandoning	it	.
的	放弃	它	.

他继续寻找，希望越来越渺茫，但他从未想过放弃。

[hiː; hi] [ˈlɔɪtəd] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlætɪst] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,

He	loitered	for	hours	in	the	streets	before	the	latticed	windows	of	the	houses	,
他	徘徊	为了	小时	在	这	街道	前	这	晶格状	视窗	的	这	房屋	,

他徘徊在街边，在房屋的格子窗前徘徊了几个小时。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] - [wʌz; wəz] [bɪˈhaɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] .

thinking	that	if	Armenouhi	was	behind	one	of	them	she	might	see	him	.
思维	那	如果	-	曾是	在后面	一	的	他们	她	可能	看	他	.

她心想，如果阿尔梅努希在他们其中一个身后，她或许就能看到他。

[ə; eɪ] [wiːk] [pæst] ,

A	week	passed	,
一个	星期	通过了	,

一周过去了，

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [striːt] [ɔːr] [æn; ən] [ɪn] [ɔːr] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi]

and	in	all	the	city	there	was	not	a	street	or	an	inn	or	a	house	that	he
和	在	全部	这	城市	那里	曾是	不是	一个	街道	或者	一个	客栈	或者	一个	房子	那	他

[hæd; həd] [nɑːt] [ɪgˈzæmɪnd] .

had	not	examined	.
有	不是	检查	.

全城没有一条街道、一家客栈、一栋房子是他没检查过的。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˈsper] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ˈfɑːrðər] [əˈweɪ] ,

In	his	despair	,	he	began	to	believe	she	had	been	taken	farther	away	,
在	他的	绝望	,	他	开始	到	相信	她	有	到过	已采取	更远	离开	,

绝望之下，他开始相信她已被带走，远走他乡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ɔk] [ˈhɪsɑːr] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [əˈnuː] ,

and	he	would	have	returned	to	Ak	Hissar	to	begin	his	search	anew	,
和	他	会	有	返回	到	阿克	希萨尔	到	开始	他的	搜索	重新	,

他本会返回阿克希萨尔，重新开始寻找。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wʌn] [kluː] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][bruːˈsɑː] .

had	he	not	felt	that	his	one	clew	would	lead	him	back	to	Brusa	.
有	他	不是	毛毡	那	他的	一	线索	会	带领	他	后退	到	布鲁萨	.

如果他不觉得他唯一的线索会让他回到布鲁萨那里的话。

[əˈnʌðər] [wiːk] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈwɪrid] [wɪð; wɪθ] [ˈroʊmɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [striːts] ,

Another	week	passed	,	and	wearied	with	roaming	about	the	streets	,
其他	星期	通过了	,	和	疲惫	和	漫游	关于	这	街道	,

又过了一周，在街上闲逛感到疲惫不堪，

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈspɪkjuəs] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpɑːpjələr][ˌkæˈfeɪ] , [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd]

he	seated	himself	in	a	conspicuous	place	at	a	popular	café	,	to	see	and
他	坐着	他自己	在	一个	显眼的	地方	在	一个	受欢迎的	咖啡店	,	到	看	和

[biː; bi] [siːn] ,

be	seen	,
是	已见	,

他选了一家人气咖啡馆里显眼的位置坐下，既想看看别人，也想被别人看到。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [ɪf] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ,

for	he	felt	sure	that	sooner	or	later	,	if	Armenouhi	was	in	the	city	,
为了	他	毛毡	当然	那	很快	或者	之后	,	如果	-	曾是	在	这	城市	,

因为他确信，如果阿尔梅努希身在城里，那么迟早有一天，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pæs] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [veɪld] [bɪˈjɑːnd] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] ,

she	would	pass	that	way	,	and	if	veiled	beyond	recognition	,
她	会	经过	那	方式	,	和	如果	含蓄	超过	认出	,

她会从那边经过，如果蒙面遮掩得面目全非，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

she	would	at	least	be	able	to	recognize	him	.
她	会	在	至少	是	有能力的	到	认出	他	.

她至少还能认出他。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [siːt] , he150

One	morning	,	just	as	he	was	taking	his	customary	seat	,	he150
一	早晨	,	只是	作为	他	曾是	采取	他的	习惯	座位	,	he150

一天早晨，正当他像往常一样坐下时，他150

[sɔː] [ə; eɪ]['soʊldʒər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [oʊld] [hɔːrs] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] .

saw	a	soldier	leading	Dicran's	old	horse	down	the	street	.
锯	一个	士兵	领导	-	老的	马	向下	这	街道	.

看到一个士兵牵着迪克兰的老马沿着街道走。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [hɔːrs] .

At	least	he	thought	it	was	Dicran's	horse	.
在	至少	他	想法	它	曾是	-	马	.

至少他当时认为那是迪克兰的马。

[ðə; ðɪ] ['soʊldʒɝz] [feɪs] [siːmd] [fəˈmɪliər] , [tuː] ,

The	soldier's	face	seemed	familiar	,	too	,
这	士兵的	脸	似乎	熟悉的	,	也	,

士兵的脸看起来也很眼熟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [wen] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

and	he	tried	to	recall	when	and	where	he	had	seen	him	.
和	他	尝试	到	记起	什么时候	和	在哪里	他	有	已见	他	.

他努力回想自己是什么时候、在哪里见过他。

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [huː] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔk] ['hɪsɑːr] ?

Could	he	be	the	chaoush	who	had	struck	him	at	Ak Hissar	?
可以	他	是	这	混乱	WHO	有	击	他	在	阿克 希萨尔	?

他会不会就是当年在阿克希萨尔袭击他的那个混沌兽?

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd] [pæst] ,

Waiting	until	the	soldier	had	passed	,
等待	直到	这	士兵	有	通过了	,

等到士兵走过之后，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [bə'zɑːz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['oʊpən] [skwer] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz]

he	followed	him	through	the	bazaars	to	the	little	open	square	that	served	as
他	随后	他	通过	这	集市	到	这	小的	打开	正方形	那	服务	作为

[ə; eɪ] [hɔːrs] ['mɑːrkɪt] ;

a	horse	market	;
一个	马	市场	;

他跟着他穿过集市，来到一个用作马市的小广场；

[ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd] [ə'pærəntli] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] .

the	soldier	had	apparently	come	to	seek	a	purchaser	for	the	horse	.
这	士兵	有	显然	来	到	寻找	一个	购买者	为了	这	马	.

这名士兵显然是来为这匹马寻找买家的。

[ðə; ði] [mɔːr] - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ɪts]

The	more	Takvor	looked	at	the	animal	,	the	more	he	was	convinced	of	its
这	更多的	-	看起来	在	这	动物	,	这	更多的	他	曾是	确信	的	它是

[aɪ'dentəti] ;

identity	;
身份	;

塔克沃尔越是仔细观察这只动物，就越确信它的身份；

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] , [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [stroʊk] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] ;

but	to	make	sure	,	he	approached	and	began	to	stroke	the	horse's	head	;
但	到	制作	当然	,	他	接近	和	开始	到	中风	这	马匹	头	;

为了确认，他走上前去，开始抚摸马的头；

[hiː; hi] [ðen] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['broʊkən] [tuːθ] .

he	then	opened	his	mouth	and	found	the	broken	tooth	.
他	然后	打开	他的	嘴	和	成立	这	破碎的	齿	.

他张开嘴，发现了那颗断牙。

[wɪ'ðaʊt] [biˈtreiŋ] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [stʊd]

Without	betraying	the	emotion	which	the	discovery	had	caused	him	,	he	stood
没有	背叛	这	情感	哪个	这	发现	有	导致	他	,	他	站立

['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

critically	examining	the	animal	,
关键	检查	这	动物	,

他强忍着发现动物时的激动之情，仔细地审视着它。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ,

and	then	,	as	if	not	wishing	to	purchase	,
和	然后	,	作为	如果	不是	祝	到	购买	,

然后，仿佛不想购买似的，

[wɑːtʃt] [ðə; ði]['soʊldʒər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .

watched	the	soldier	from	the	café	on	the	opposite	side	of	the	square	.
观看	这	士兵	从	这	咖啡店	在	这	对面的	边	的	这	正方形	.

我从广场对面的咖啡馆里看着那个士兵。

[ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] ,

The	chaoush	had	not	long	to	wait	for	a	purchaser	,
这	混乱	有	不是	长的	到	等待	为了	一个	购买者	,

这群混蛋没等多久就找到了买家。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] ['lɪərəz][hiː; hi] [æskt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] .

for	the	four	liras	he	asked	was	a	small	price	.
为了	这	四	里拉	他	问	曾是	一个	小的	价格	.

他要价的四个里拉，价格很低。

['ræpɪŋ] [ðə; ði][goʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] - ,

Wrapping	the	gold	in	his	handkerchief	,	he	started	away	,	followed	by	Takvor	,
包装	这	金子	在	他的	手帕	,	他	开始	离开	,	随后	经过	-	,

now151

now151

他用手帕包好金子，便离开了，塔克沃尔（现年151岁）跟在他身后。

[θruː] [ðə; ði] [bə'zɑːz] , [naʊ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['iːstərn] [rə'viːn] ,

through	the	bazaars	,	now	up	the	street	along	the	eastern	ravine	,
通过	这	集市	,	现在	向上	这	街道	沿着	这	东	峡谷	,

穿过集市，现在沿着东边的峡谷向上走，

[tuː; tə][ðə; ði][bɪg][oʊld] ['rɪkəti] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] .

to	the	big	old	rickety	house	in	which	Armenouhi	was	imprisoned	.
到	这	大的	老的	摇摇晃晃的	房子	在	哪个	-	曾是	被监禁	.

前往阿尔梅努希被囚禁的那座又大又破旧的房子。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] ,

When	the	chaoush	had	disappeared	within	,
什么时候	这	混乱	有	消失	之内	,

当内心的混乱消失后，

- ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ]

Takvor	seated	himself	on	the	edge	of	the	ravine	as	if	to	watch	the	bounding
-	坐着	他自己	在	这	边缘	的	这	峡谷	作为	如果	到	手表	这	边界

['wɔːtər] [bɪ'loʊ] . -

water	below	.	152
水	以下	.	-

塔克沃尔坐在峡谷边缘，仿佛要俯瞰下方奔腾的溪水。152

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['lætɪs]

BEHIND	THE	LATTICE
在后面	这	格子

格子后面

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪn][bruː'sɑː] [wen] - [ə'woʊk]

IT	was	late	on	the	day	after	her	arrival	in	Brusa	when	Armenouhi	awoke
它	曾是	晚的	在	这	天	后	她	到达	在	布鲁萨	什么时候	-	醒来

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [sliːp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] .

from	the	long	sleep	into	which	she	had	fallen	.
从	这	长的	睡觉	进入	哪个	她	有	倒下	.

阿梅努希抵达布鲁萨的第二天傍晚，她才从漫长的睡眠中醒来。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][stɛərd] ,

Unable	to	understand	where	she	was	,	or	how	she	came	there	,	she	stared	,
无法	到	理解	在哪里	她	曾是	,	或者	如何	她	来了	那里	,	她	凝视	,

[bɪ'wɪldərd] , [æt; ət] [ʃə'riːf] ,

bewildered	,	at	Shareef	,
困惑	,	在	谢里夫	,

她不明白自己身在何处，也不知道自己是怎么来到这里的，于是茫然地盯着谢里夫。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

who	**was**	**sitting**	**at**	**her**	**side**	**.**
WHO	曾是	坐着	在	她	边	.

坐在她旁边的人。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

For	**some**	**time**	**her**	**eyes**	**wandered**	**about**	**the**	**room**	**,**
为了	一些	时间	她	眼睛	漫步	关于	这	房间	,

她的目光在房间里游移了好一会儿，

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə][bruː'sɑː] .

until	**finally**	**she**	**recalled**	**that**	**she**	**had**	**been**	**carried**	**to**	**Brusa**	**.**
直到	最后	她	召回	那	她	有	到过	携带	到	布鲁萨	.

直到最后她才想起自己是被带到布鲁萨的。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][pər'pleksəti] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪn'tens] ['sɑːroʊ] .

Her	**expression**	**of**	**perplexity**	**suddenly**	**turned**	**to**	**intense**	**sorrow**	**.**
她	表达	的	困惑	突然	转向	到	激烈的	悲哀	.

她脸上困惑的表情突然转为深深的悲伤。

[ðə; ði] ['mæsəkər] , [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] -

The	**massacre**	**,**	**the**	**torture**	**of**	**her**	**father**	**,**	**the**	**unexpected**	**appearance**	**of**	**Takvor**
这	屠杀	,	这	酷刑	的	她	父亲	,	这	意外	外貌	的	-

,

,

,

屠杀、她父亲遭受酷刑、塔克沃尔的意外出现，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] - [gʌn] , [ðə; ði] [θriː] [deɪz] - ['dʒɜːrni] ['oʊvər][ðə; ði]

and	**his**	**fall**	**beneath**	**the**	**chaoush's**	**gun**	**,**	**the**	**three**	**days**	**'**	**journey**	**over**	**the**
和	他的	落下	下面	这	-	枪	,	这	三	天	-	旅行	超过	这

['maʊnt(ə)n] , [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ,

mountain	**,**	**the**	**horrible**	**,**
山	,	这	可怕	,

以及他倒在混沌炮火下的情景，三天翻山越岭的可怕旅程，

['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['juːnək] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] [kept] [fɔːr; fər][ðə; ði]

wrinkled	**face**	**of**	**the**	**old**	**eunuch**	**,**	**the**	**thought**	**of**	**being**	**a**	**slave**	**kept**	**for**	**the**
皱	脸	的	这	老的	宦官	,	这	想法	的	存在	一个	奴隶	保留	为了	这

['sʌltən] ,

Sultan	**,**
苏丹	,

老太监满是皱纹的脸上，想着自己曾是苏丹的奴隶，

[ðæt] ['mɑːnstər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [heɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

that	**monster**	**whom**	**she**	**had**	**been**	**taught**	**to**	**hate**	**more**	**than**	**any**	**other**	**,**
那	怪物	谁	她	有	到过	教授	到	恨	更多的	比	任何	其他	,

那个她从小被教导要恨之入骨的怪物，

[ɔːl] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['naɪtmer] .

all	**seemed**	**like**	**a**	**horrible**	**nightmare**	**.**
全部	似乎	喜欢	一个	可怕	恶梦	.

一切都像是一场可怕的噩梦。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['driːmiŋ] , [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

To	**convince**	**herself**	**that**	**she**	**was**	**not**	**dreaming**	**,**	**she**	**pressed**	**the**	**nails**	**of**	**her**
到	说服	她自己	那	她	曾是	不是	做梦	,	她	按下	这	指甲	的	她

fingers153

fingers153

fingers153

为了说服自己这不是梦，她用指甲按压手指。153

['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klentʃt] [hændz] ,

into	the	palms	of	her	clenched	hands	,
进入	这	棕榈树	的	她	紧握	双手	,

落入她紧握的双手掌心，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ʃə'riːf] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] .

and	again	she	looked	at	the	face	of	Shareef	and	at	the	grated	window	.
和	再次	她	看起来	在	这	脸	的	谢里夫	和	在	这	磨碎的	窗户	.

她又看了看谢里夫的脸和那扇装有铁栅栏的窗户。

[ðʌs] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['stuːpər][tuː; tə][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

Thus	awaking	from	her	long	stupor	to	the	realization	of	her	misfortune	,
因此	觉醒	从	她	长的	昏迷	到	这	实现	的	她	不幸	,

于是，她从长久的昏迷中醒来，意识到自己遭遇了不幸。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

she	buried	her	face	in	the	pillow	,	and	wept	for	the	first	time	.
她	埋葬	她	脸	在	这	枕头	,	和	哭泣	为了	这	第一的	时间	.

她把脸埋进枕头里，第一次哭了起来。

[ʃə'riːf] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['sɑːroʊ] [æz; əz][hɜːrz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

Shareef	tried	to	comfort	her	,	but	for	such	sorrow	as	hers	there	was	no
谢里夫	尝试	到	舒适	她	,	但	为了	这样的	悲哀	作为	她的	那里	曾是	不

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

谢里夫试图安慰她，但她所承受的悲伤，任何安慰都无济于事。

[ðə; ði] ['juːnək] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['entərd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [baɪ]

The	eunuch	,	hearing	a	voice	in	the	room	,	entered	to	examine	his	charge	by
这	宦官	,	听力	一个	嗓音	在	这	房间	,	进入	到	检查	他的	收费	经过

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

太监听见房间里有声音，便趁着天亮进去查看他所照看的人。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [beɪst] [ɑːn] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [wʌz; wəz] [ðæt] ['kraɪɪŋ] [wʊd] [duː]

His	opinion	,	based	on	long	experience	with	women	,	was	that	crying	would	do
他的	观点	,	基于	在	长的	经验	和	女性	,	曾是	那	哭泣	会	做

[hɜːr; hər] [gʊd] ,

her	good	,
她	好的	,

他根据自己与女性相处的长期经验认为，哭泣对她有好处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əb'teɪn] [wət'evər] ['benɪfɪt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	he	left	her	to	obtain	whatever	benefit	she	might	derive	from	her
和	他	左边	她	到	获得	任何	益处	她	可能	派生	从	她

[terz] .

tears	.
眼泪	.

他任由她从自己的眼泪中获得任何好处。

[ʃə'riːf] , [haʊ'evər] , [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɜːr; hər] ['kæptɪv] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt]

Shareef	,	however	,	tried	to	impress	her	captive	companion	with	the	thought
谢里夫	,	然而	,	尝试	到	令人印象深刻	她	俘虏	伴侣	和	这	想法

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] ,

that	she	was	safe	,
那	她	曾是	安全的	,

然而，谢里夫试图让她的俘虏相信她是安全的。

[beɪðd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔːtər] , [stroʊkt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['kɔːfi]

bathed	her	forehead	with	cold	water	,	stroked	her	hands	,	and	brought	coffee
洗澡	她	前额	和	寒冷的	水	,	抚摸	她	双手	,	和	带来	咖啡

, [fruːt] ,

,	fruit	,
,	水果	,

她用冷水洗了洗她的额头，抚摸了她的手，并端来了咖啡和水果。

[ænd; ənd] ['veriəs] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['temptɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [met]

and	various	dishes	which	the	old	servant	tried	to	make	tempting	;	but	she	met
和	各种各样的	菜肴	哪个	这	老的	仆人	尝试	到	制作	诱人的	;	但	她	遇见

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [sək'ses] .

with	little	success	.
和	小的	成功	.

还有老女仆尝试烹制的各种美味佳肴；但她收效甚微。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	next	morning	she	placed	her	white	dress	before	her	,	from	which	the
这	下一个	早晨	她	放置	她	白色的	裙子	前	她	,	从	哪个	这

[steɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] ,

stains	had	been	washed	,
污渍	有	到过	洗过	,

第二天早上，她把洗净了污渍的白色连衣裙放在面前。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	sitting	by	her	on	the	divan	at	the	window	,
和	坐着	经过	她	在	这	迪万	在	这	窗户	,

我坐在她身旁的窗边沙发上，

[sɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] [streŋθ]

sought	to	bring	to	her	the	peace	of	mind	that	would	restore	her	strength
寻求	到	带来	到	她	这	和平	的	头脑	那	会	恢复	她	力量

[ænd; ənd] [vɔɪs] . -

and	voice	.	154
和	嗓音	.	-

试图让她获得内心的平静，从而恢复她的力量和声音。154

[ðə; ði] [taɪm] ['drægd] ['sloʊli] [baɪ] .

The	time	dragged	slowly	by	.
这	时间	拖拽	缓慢地	经过	.

时间过得格外缓慢。

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] - [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

From	morning	till	night	Armenouhi	reclined	on	the	divan	by	the	window	,
从	早晨	直到	夜晚	-	斜倚	在	这	迪万	经过	这	窗户	,

从早到晚，阿尔梅努希都斜倚在窗边的沙发上。

[ə'pærəntli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [ʃə'riːf] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn]

apparently	listening	to	the	small	talk	of	the	warm	-	hearted	Shareef	in	a	vain
显然	聆听	到	这	小的	讲话	的	这	温暖的	-	心地	谢里夫	在	一个	徒劳

['efərt] [tuː; tə] [draɪv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['meməri] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

effort	to	drive	from	her	memory	the	horrors	of	the	past	.
努力	到	驾驶	从	她	记忆	这	恐怖	的	这	过去的	.

她显然是在听着热情善良的谢里夫的闲聊，徒劳地试图将过去的恐怖记忆从脑海中驱散。

[daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtərz] ;

Down	beneath	the	bushes	,	in	the	ravine	across	the	street	were	the	rushing	waters	;
向下	下面	这	灌木丛	,	在	这	峡谷	穿过	这	街道	是	这	匆忙	水	;

街对面的沟壑里，灌木丛下，是奔腾的溪水；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][laɪ] [biˈniːθ] [ðem; ðəm] !

how	she	longed	to	lie	beneath	them	!
如何	她	渴望	到	说谎	下面	他们	!

她多么渴望躺在他们身下!

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈʌndər] [ðə; ði][əbˈzəviŋ, ɔb-] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnək] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

Sometimes	,	under	the	observing	eye	of	the	eunuch	,	she	was	permitted	in	the
有时	,	在下面	这	观察	眼睛	的	这	宦官	,	她	曾是	允许	在	这

[ˈhɔːlweɪ] , [wer] ,

hallway	,	where	,
门厅	,	在哪里	,

有时，在太监的监视下，她被允许进入走廊，在那里，

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ʃəˈriːf] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈʃʌt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːm] [ˈtrævlɪŋ] [ˈsloʊli]

on	the	floor	with	Shareef	,	she	watched	the	shuttle	of	the	loom	traveling	slowly
在	这	地面	和	谢里夫	,	她	观看	这	穿梭	的	这	织布机	旅行	缓慢地

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

back	and	forth	,
后退	和	前进	,

她和谢里夫一起坐在地板上，看着织布机的梭子缓缓地来回移动。

[ɔːr] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði][droʊl] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈroʊstɪd] [ðə; ði] [ˈmʌt(ə)n]

or	listened	to	the	droll	stories	of	the	old	servant	as	she	roasted	the	mutton
或者	听着	到	这	滑稽	故事	的	这	老的	仆人	作为	她	烤	这	羊肉

[ɑːn][ðə; ði][ˈbreizjə] .

on	the	brasier	.
在	这	胸罩	.

或者听着老女仆在烤炉上烤羊肉时讲的滑稽故事。

[kənˈtɪnjuːɪŋ] [ˈspiːtʃləs] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈlɪsənər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd]

Continuing	speechless	,	and	being	an	indifferent	listener	,	she	was	more	and
继续	无言	,	和	存在	一个	冷漠	听众	,	她	曾是	更多的	和

[mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [left] [əˈloʊn] .

more	frequently	left	alone	.
更多的	频繁地	左边	独自的	.

她始终沉默不语，也漠不关心，因此越来越常被独自留下。

[rɪˈliːvd] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ʃəˈriːf] [brɔːt]

Relieved	by	the	quiet	which	the	increasing	absence	of	the	simple	Shareef	brought
松了口气	经过	这	安静的	哪个	这	增加	缺席	的	这	简单的	谢里夫	带来

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

随着朴实的谢里夫的离去，他渐渐淡出了人们的视线，这让她感到轻松了许多。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɑːn][ðə; ði][dɪˈvæn] , ['driːmɪli] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði]

she	would	sit	on	the	divan	,	dreamily	looking	through	the	latticed	window	at	the
她	会	坐	在	这	迪万	,	梦幻般地	寻找	通过	这	晶格状	窗户	在	这

[ˈpæsɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .

passing	people	.
通过	人们	.

她会坐在沙发上，梦幻般地透过格子窗看着来来往往的人们。

['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] [əˈloʊn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Early	one	morning	while	alone	at	the	window	,
早期的	一	早晨	尽管	独自的	在	这	窗户	,

一天清晨，我独自一人站在窗边，

[ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] ['θɔ:tfəli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:]

she	noticed	a	man	sitting	by	the	edge	of	the	ravine	thoughtfully	looking	down	into
她	注意到	一个	男人	坐着	经过	这	边缘	的	这	峡谷	深思熟虑	寻找	向下	进入

[ðə; ði]['wɔ:tər] . -

the	water	.	155
这	水	.	-

她注意到一个男人坐在峡谷边缘，若有所思地望着下面的水面。155

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [si:md] [fə'mɪliər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

Although	she	could	see	only	his	back	,	his	figure	seemed	familiar	,	and	she
虽然	她	可以	看	仅有的	他的	后退	,	他的	数字	似乎	熟悉的	,	和	她

[wɑ:tʃt] ,

watched	,
观看	,

虽然她只能看到他的背影，但他的身影似乎很眼熟，于是她注视着他。

['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

hoping	to	catch	sight	of	his	face	.
希望	到	抓住	视线	的	他的	脸	.

希望能一睹他的容貌。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][mæn][tɜ:rn][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

Presently	she	saw	the	man	turn	as	if	to	glance	at	the	house	.
目前	她	锯	这	男人	转动	作为	如果	到	瞥一眼	在	这	房子	.

这时，她看到那男人转过身，好像要看向房子。

[ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər] ['daʊtɪd] .

She	no	longer	doubted	.
她	不	更长	怀疑	.

她不再怀疑。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] ['lætɪs] .

Trembling	with	emotion	she	pressed	her	face	closer	to	the	lattice	.
发抖	和	情感	她	按下	她	脸	更近	到	这	格子	.

她激动得浑身颤抖，将脸更紧地贴在了格子窗上。

“ - ! - !

“	Takvor	!	Takvor	!
”	-	!	-	!

“Takvor！Takvor！

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɜ:r'self] .

”	she	cried	,	unable	to	restrain	herself	.
”	她	哭	,	无法	到	抑制	她自己	.

她哭了起来，再也控制不住自己。

[hɜ:r; hər] [spi:tʃ] , ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][fɔ:l] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['soʊldʒɚz]

Her	speech	,	taken	from	her	when	she	saw	him	fall	beneath	the	soldier's
她	演讲	,	已采取	从	她	什么时候	她	锯	他	落下	下面	这	士兵的

[bloʊ] ,

blow	,
吹	,

她亲眼目睹他倒在士兵的重击下，便写下了那番话。

[hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] .

had	returned	with	his	unexpected	appearance	.
有	返回	和	他的	意外	外貌	.

他出人意料地回来了。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə]

He	sprang	up	and	ran	toward	the	house	,	unmindful	of	the	danger	to
他	弹簧	向上	和	跑	朝向	这	房子	,	漫不经心	的	这	危险	到

[ðem; ðəm][bəuθ] .

them	both	.
他们	两个都	.

他猛地站起身，朝房子跑去，全然不顾两人面临的危险。

“ [goʊ] [bæk] , [kwɪk] !

“	Go	back	,	quick	!
”	去	后退	,	快的	!

“快回去！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] ; [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]

”	and	she	calmly	resumed	her	seat	on	the	divan	;	the	door	opened	,	and
”	和	她	平静地	恢复	她	座位	在	这	迪万	;	这	门	打开	,	和

[ðə; ði] ['juːnək] ,

the	eunuch	,
这	宦官	,

她平静地重新坐回沙发上；门开了，太监走了进来。

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['entərd] , [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

who	had	heard	the	voice	,	entered	,	looked	sharply	at	her	,
WHO	有	听到	这	嗓音	,	进入	,	看起来	尖锐地	在	她	,

听到声音的人走了进来，锐利地看了她一眼。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	started	across	the	room	to	the	window	.
和	开始	穿过	这	房间	到	这	窗户	.

然后他开始穿过房间走向窗边。

- [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

Armenouhi	was	trembling	with	excitement	,	and	her	face	,	which	had	been
-	曾是	发抖	和	激动	,	和	她	脸	,	哪个	有	到过

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

阿梅努希激动得浑身颤抖，她原本苍白的脸色也变得红润起来。

[wʌz; wəz] [naʊ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [fɪr] .

was	now	flushed	with	mingled	joy	and	fear	.
曾是	现在	酡	和	混合	喜悦	和	害怕	.

此时此刻，他心中充满了喜悦和恐惧交织的复杂情绪。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['juːnək] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] - ,

She	knew	that	if	the	eunuch	reached	the	window	in	time	to	discover	Takvor	,
她	知道	那	如果	这	宦官	达到	这	窗户	在	时间	到	发现	-	,

她知道，如果太监及时赶到窗边发现塔克沃尔，

[hɜːr; hər] ['nuːli] [faʊnd] [hoʊp] would156

her	newly	found	hope	would156
她	新	成立	希望	would156

她新获得的希望156

[biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ; [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['boʊldli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]

be	destroyed	;	and	stepping	boldly	before	him	,	she	placed	her	hand	on	his
是	损毁	;	和	步进	大胆地	前	他	,	她	放置	她	手	在	他的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

被毁灭；她大胆地走到他面前，把手放在他的胳膊上，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['smaɪlɪŋli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] .

and	looked	smilingly	up	at	the	old	wrinkled	face	.
和	看起来	微笑着	向上	在	这	老的	皱	脸	.

然后笑着抬头看着那张布满皱纹的老人的脸。

“ [maɪ] [vɔɪs] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] .

“	My	voice	has	returned	.
”	我的	嗓音	有	返回	.

“我的声音恢复了。”

[dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [naʊ] ?

Did	you	not	hear	me	just	now	?
做过	你	不是	听到	我	只是	现在	?

你刚才没听到我说话吗?

[aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [laʊd] [aɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] ?

I	was	trying	to	see	how	loud	I	could	speak	?
我	曾是	尝试	到	看	如何	大声	我	可以	说话	?

我当时想看看自己能说多大声?

” [ðə; ði] ['juːnək] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

”	The	eunuch	was	satisfied	with	the	explanation	,
”	这	宦官	曾是	使满意	和	这	解释	,

太监对这个解释很满意。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [aɪz] ; [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] [wʌz; wəz] [raɪt] ;

and	a	feeble	light	of	joy	came	to	his	old	eyes	;	indeed	,	his	young	master	was	right	;
和	一个	微弱	光	的	喜悦	来了	到	他的	老的	眼睛	;	的确	,	他的	年轻的	掌握	曾是	正确的	;

他苍老的眼中闪过一丝喜悦的光芒；的确，他的少爷是对的；

[ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

the	fair	young	girl	could	not	fail	to	restore	the	ruined	fortunes	of	the	family	.
这	公平的	年轻的	女孩	可以	不是	失败	到	恢复	这	毁坏	财富	的	这	家庭	.

这位美丽年轻的女孩一定能够扭转家族的颓势。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnək] , [ɪf] ['eni] [ɪg'zɪstɪd] , [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] ,

It	was	evident	that	the	suspicions	of	the	eunuch	,	if	any	existed	,	were	removed	,
它	曾是	明显	那	这	怀疑	的	这	宦官	,	如果	任何	存在	,	是	已移除	,

很明显，太监原本可能有的疑虑已经消除了。

[fɔːr; fər] ['hɜːrɪdli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ʃə'riːf] , [ðə; ði] [oʊld] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

for	hurriedly	leaving	the	room	,	he	returned	followed	by	Shareef	,	the	old	servant	,	and	finally	the	mother	,
为了	匆匆	离开	这	房间	,	他	返回	随后	经过	谢里夫	,	这	老的	仆人	,	和	最后	这	母亲	,

他匆匆离开房间，随后返回，老仆人谢里夫跟在他身后，最后是母亲。

[huː] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [stuːl] [æt; ət] [ðə; ði] [luːm] .

who	had	succeeded	in	rising	from	her	stool	at	the	loom	.
WHO	有	成功了	在	上升	从	她	凳子	在	这	织布机	.

她成功地从织布机旁的凳子上站了起来。

[ʃə'ri:f] [ræn][tu:; tə] - , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [nek] , [pɔ:d]

Shareef	**ran**	**to**	**Armenouhi**	**,**	**and**	**throwing**	**her**	**arms**	**about**	**her**	**neck**	**,**	**poured**
谢里夫	跑	到	-	,	和	投掷	她	武器	关于	她	脖子	,	倾倒

[aʊt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] .

out	**a**	**flood**	**of**	**questions**	**.**
出去	一个	洪水	的	问题	.

谢里夫跑到阿尔梅努希身边，一把抱住她的脖子，一股脑地问了一大堆问题。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'i:][dʒʌst] [haʊ] [ju:; jʊ] ['hæpənd] [tu:; tə][faɪnd][jʊr; jər] [vɔɪs] .

“	**You**	**must**	**tell**	**me**	**just**	**how**	**you**	**happened**	**to**	**find**	**your**	**voice**	**.**
”	你	必须	告诉	我	只是	如何	你	发生	到	寻找	你的	嗓音	.

“你必须告诉我，你是如何找到自己的声音的。”

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ?

Could	**you**	**feel**	**it**	**returning**	**?**
可以	你	感觉	它	返回	?

你能感觉到它正在回归吗?

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [fɜ:rst] ?

What	**did**	**you**	**say**	**first**	**?**
什么	做过	你	说	第一的	?

你先说了什么?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] ?

Is	**it**	**just**	**the**	**same**	**as**	**it**	**was**	**before**	**?**
是	它	只是	这	相同的	作为	它	曾是	前	?

和以前一样吗?

[naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l][jʊr; jər] ['trʌblz] ?

Now	**you**	**will**	**tell**	**me**	**all**	**your**	**troubles**	**?**
现在	你	将要	告诉	我	全部	你的	麻烦	?

现在你愿意告诉我你所有的烦恼了吗?

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [spi:k] ?

Why	**don't**	**you**	**speak**	**?**
为什么	不	你	说话	?

你为什么不说话?

” Thus157

”	**Thus157**
”	Thus157

“因此157

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

she	**went**	**on**	**without**	**waiting**	**for**	**a**	**reply**	**,**
她	去	在	没有	等待	为了	一个	回复	,

她不等对方回应就继续往前走。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ju:nək] [tu:; tə] [ʌp'breɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [di'si:vd]

and	**at**	**last**	**turned**	**to**	**the**	**eunuch**	**to**	**upbraid**	**him**	**for**	**having**	**deceived**
和	在	最后的	转向	到	这	宦官	到	吒	他	为了	拥有	受骗

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

最后，她转向太监，斥责他欺骗了他们。

“ [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [spi:k] , ” [skwi:kt] [ðə; ði] ['ju:nək] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [pɔ:z] [ɪn]

“	**Give**	**her**	**a**	**chance**	**to**	**speak**	**,**	**”**	**squeaked**	**the**	**eunuch**	**,**	**at**	**the**	**first**	**pause**	**in**
”	给	她	一个	机会	到	说话	,	”	吱吱作响	这	宦官	,	在	这	第一的	暂停	在

[hɜ:r; hər][ə'bju:s] ;

her	**abuse**	**;**
她	虐待	;

“给她一个说话的机会，”太监在辱骂稍稍停顿的时候尖声说道；

“ [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [spiːk] .

“	give	her	a	chance	,	and	she	will	speak	.
”	给	她	一个	机会	,	和	她	将要	说话	.

给她一个机会，她就会开口说话。

” [hæd; həd][ðə; ði] [ˈtʃɑːʊʃ] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,

”	Had	the	chaoush	been	present	at	that	moment	,
”	有	这	混乱	到过	展示	在	那	片刻	,

“如果当时现场一片混乱，

[hɪz; ɪz] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər] [ˈprezəntɪŋ] - [æt; ət] [ˈjɪldɪz] [wʊd]

his	hope	of	a	generous	reward	for	presenting	Armenouhi	at	Yildiz	would
他的	希望	的	一个	慷慨的	报酬	为了	呈现	-	在	伊尔迪兹	会

[hæv; həv] [bɪn] [prəˈdɪdʒəsli] [ˈstreŋθnd] .

have	been	prodigiously	strengthened	.
有	到过	惊人地	加强	.

他在耶尔德兹向阿梅努希引荐后，希望获得丰厚的回报，这种希望将会大大增强。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ˈwʌndərfəli]

Her	face	was	lighted	with	joy	;	her	eyes	had	suddenly	become	wonderfully
她	脸	曾是	照明	和	喜悦	;	她	眼睛	有	突然	变得	太棒了

[braɪt] ;

bright	;
明亮的	;

她脸上洋溢着喜悦，双眼也突然明亮起来；

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [breɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	like	the	brave	little	woman	she	was	,
和	喜欢	这	勇敢的	小的	女士	她	曾是	,

她就像一位勇敢的小女人一样，

[ʃiː; ʃi] [enˈdevəd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn] [fʊl] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪʃɪz] ,

she	endeavored	to	appear	in	full	sympathy	with	their	wishes	,
她	努力	到	出现	在	满的	同情	和	他们的	愿望	,

她努力表现得完全理解并赞同他们的意愿。

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [best] [pleɪ] [hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈreskjuː] .

for	thus	she	could	best	play	her	part	in	the	rescue	.
为了	因此	她	可以	最好的	玩	她	部分	在	这	救援	.

这样她才能在救援行动中发挥最大的作用。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [fɜːrst] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Do	you	know	what	I	should	like	to	say	first	?	”	she	asked	.
”	做	你	知道	什么	我	应该	喜欢	到	说	第一的	?	”	她	问	.

“你知道我应该先说什么吗？”她问道。

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˈriːəli] [spiːk] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ʃəˈriːf] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt]

“	O	,	she	can	really	speak	,	”	exclaimed	Shareef	,	in	her	excitement	,	pouring	out
”	哦	,	她	能	真的	说话	,	”	惊呼	谢里夫	,	在	她	激动	,	浇注	出去

[əˈnʌðər] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] .

another	flood	of	questions	.
其他	洪水	的	问题	.

“哦，她真的会说话了！”谢里夫兴奋地惊呼道，同时又抛出了一连串的问题。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ? ”

What	would	you	say	?	”
什么	会	你	说	?	”

你会怎么说?

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] ; [fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [maɪt]

“	I	was	wishing	that	you	would	take	me	to	the	bath	;	for	then	I	might
”	我	曾是	祝	那	你	会	拿	我	到	这	洗澡	;	为了	然后	我	可能

[bɪ'kʌm] [strɔːŋgər] . ” -

become	stronger	.	”	158
变得	更强	.	”	-

“我真希望你能带我去洗澡；那样我或许就能变得更强壮。”158

[ðə; ði] ['oʊpənnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] [kən'siːld] [hɜːr; hər] ['moʊtɪv] ,

The	openness	of	her	manner	concealed	her	motive	,
这	开放性	的	她	方式	暗	她	动机	,

她坦率的态度掩盖了她的动机。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -

and	it	carried	the	conviction	that	she	was	in	full	accord	with	the	chaoush's
和	它	携带	这	定罪	那	她	曾是	在	满的	符合	和	这	-

[plæn] .

plan	.
计划	.

她确信自己完全同意混乱的计划。

“ [juː; jʊ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] .

“	You	dear	child	,	of	course	you	shall	go	.
”	你	亲爱的	孩子	,	的	课程	你	将	去	.

“你这孩子，当然要去。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

”	It	was	immediately	arranged	that	on	the	next	day	they	should	all	go	to	the
”	它	曾是	立即地	安排	那	在	这	下一个	天	他们	应该	全部	去	到	这

[bæθ] . -

bath	.	159
洗澡	.	-

“随即安排第二天他们全都去洗澡。”159

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[ɪn] [dɪs'gaɪz]

IN	DISGUISE
在	伪装

伪装

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæd; həd] [bɪn]

THE	sudden	disappearance	of	the	white	figure	that	for	an	instant	had	been
这	突然	消失	的	这	白色的	数字	那	为了	一个	立即的	有	到过

['vɪzəb(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lætɪs] ,

visible	behind	the	lattice	,
可见的	在后面	这	格子	,

刚才在格子窗后短暂出现的白色身影突然消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪkli] ['ʌtəd] [wɜːrdz] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ] [bæk] , [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɔːrnɪŋ]

and	the	quickly	uttered	words	bidding	him	go	back	,	were	sufficient	warning
和	这	迅速地	说出	字	投标	他	去	后退	,	是	充足的	警告

[tuː; tə] - .

to	Takvor	.
到	-	.

而那句迅速让他回去的话语，足以警告塔克沃尔。

[ˈɔːlməʊst] [ˌəʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [hiː; hi] [ˈhɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ˈkiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

Almost	**overcome**	**with**	**joy**	**,**	**he**	**hurried**	**down**	**the**	**street**	**,**	**keeping**	**close**	**to**	**the**
几乎	克服	和	喜悦	,	他	慌忙	向下	这	街道	,	保持	关闭	到	这

[wɔːl] .

wall	**.**
墙	.

他几乎欣喜若狂，沿着街道快步走去，紧贴着墙壁。

[ˈhævɪŋ] [gɔːn] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] , [frʌm; frəm] [wer] , [ˌʌnəbˈzɜːrvd] , [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ɔːl] [huː]

Having	**gone**	**some**	**distance**	**,**	**from**	**where**	**,**	**unobserved**	**,**	**he**	**might**	**see**	**all**	**who**
拥有	已消失	一些	距离	,	从	在哪里	,	未被观察到的	,	他	可能	看	全部	WHO

[ˈentərd] [ɔːr] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

entered	**or**	**left**	**the**	**house**	**,**
进入	或者	左边	这	房子	,

他走到一段距离后，就能在不被人注意的情况下，看到所有进出房子的人。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] .

he	**stopped**	**and**	**forced**	**himself**	**to**	**sit**	**down**	**and**	**wait**	**.**
他	停止	和	强制	他自己	到	坐	向下	和	等待	.

他停了下来，强迫自己坐下等待。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] - , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [ˈskersli] [kənˈvɪns] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi]

He	**had**	**discovered**	**Armenouhi**	**,**	**but**	**could**	**scarcely**	**convince**	**himself**	**that**	**he**
他	有	发现	-	,	但	可以	几乎	说服	他自己	那	他

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdriːmiŋ] .

was	**not**	**dreaming**	**.**
曾是	不是	做梦	.

他发现了阿尔梅努希，但他几乎无法说服自己这不是在做梦。

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] ; [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði][bɪg] , [oʊld] [haʊs] ,

Still	**it**	**was**	**true**	**;**	**there**	**stood**	**the**	**big**	**,**	**old**	**house**	**,**
仍然	它	曾是	真的	;	那里	站立	这	大的	,	老的	房子	,

然而，这是真的；那栋又大又古老的房子就矗立在那里。

[dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ,

just	**the**	**kind**	**in**	**which**	**he**	**should**	**expect**	**to**	**find**	**her**	**,**
只是	这	种类	在	哪个	他	应该	预计	到	寻找	她	,

正是他预料之中会遇到她的那种情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	**the**	**sound**	**of**	**her**	**voice**	**was**	**ringing**	**in**	**his**	**ears**	**.**
和	这	声音	的	她	嗓音	曾是	铃声	在	他的	耳朵	.

她的声音在他耳边回响。

[hɜːr; hər] [ˈreskjuː] [wʌz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [taɪm] ,

Her	**rescue**	**was**	**now**	**but**	**a**	**matter**	**of**	**time**	**,**
她	救援	曾是	现在	但	一个	事情	的	时间	,

她的获救只是时间问题。

[fɔːr; fər] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] .

for	**sooner**	**or**	**later**	**the**	**means**	**of**	**escape**	**would**	**be**	**found**	**.**
为了	很快	或者	之后	这	方法	的	逃脱	会	是	成立	.

迟早会找到逃脱的方法。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪkˈsesɪv] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] abruptly160

But	**his**	**excessive**	**joy**	**was**	**abruptly160**
但	他的	过多的	喜悦	曾是	abruptly160

但他的过度喜悦突然消失了160

[ˈtɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtɔːtʃəriŋ] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ræk] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

terminated	**by**	**the**	**torturing**	**questions**	**that**	**began**	**to**	**rack**	**his**	**brain**	**.**
终止	经过	这	酷刑	问题	那	开始	到	架子	他的	脑	.

那些折磨他大脑的问题最终让他崩溃。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][hiː; hi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [wen] ['noʊbɑːdi]

For	more	than	an	hour	he	sat	watching	the	house	;	and	when	nobody
为了	更多的	比	一个	小时	他	卫星	观看	这	房子	;	和	什么时候	无人

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

他坐在那里观察那栋房子一个多小时；当没有人出现时，

[hiː; hi] ['sloʊli] [wɔːkt] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] .

he	slowly	walked	past	the	window	,	but	heard	no	sound	.
他	缓慢地	步行	过去的	这	窗户	,	但	听到	不	声音	.

他缓缓走过窗边，却没听到任何声音。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [siːmd] [dɪ'zɜːrtɪd] ; ['oʊnli][wʌns] , [dʒʌst][æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,

The	whole	afternoon	the	old	house	seemed	deserted	;	only	once	,	just	at	nightfall	,
这	所有的	下午	这	老的	房子	似乎	荒凉的	;	仅有的	一次	,	只是	在	黄昏	,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

was	the	door	opened	,
曾是	这	门	打开	,

整个下午，老房子似乎空无一人；只有傍晚时分，门才被打开过一次。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] , ['hɔbəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɪk] ,

and	the	old	servant	,	hobbling	with	her	stick	,
和	这	老的	仆人	,	跛行	和	她	戳	,

还有那位拄着拐杖蹒跚而行的老仆人，

[krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði][goʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['teðəd] [ðer; ðər] .

crossed	the	street	to	the	goat	which	was	tethered	there	.
交叉	这	街道	到	这	山羊	哪个	曾是	系绳	那里	.

穿过马路，走到拴在那里的山羊跟前。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['æftər][dɑːrk] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ,

Unable	to	remain	after	dark	without	exciting	the	suspicion	of	the	watchman	,
无法	到	保持	后	黑暗的	没有	激动人心	这	怀疑	的	这	守望者	,

天黑后不能继续待在那里，否则会引起守夜人的怀疑。

- [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

Takvor	returned	to	the	inn	for	the	night	.
-	返回	到	这	客栈	为了	这	夜晚	.

塔克沃尔当晚返回客栈过夜。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [griːk] , [tuː; tə]

In	the	doorway	was	the	innkeeper	,	a	good	-	natured	,	sympathetic	Greek	,	to
在	这	门口	曾是	这	旅店老板	,	一个	好的	-	自然	,	交感神经	希腊语	,	到

[huːm] - [hæd; həd] [kən'faidid] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] .

whom	Takvor	had	confided	his	troubles	.
谁	-	有	坦白	他的	麻烦	.

门口站着旅店老板，他是一位性情温和、富有同情心的希腊人，塔克沃尔曾向他倾诉过自己的烦恼。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] - ['hʌrɪŋ] [steps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	noticed	Takvor's	hurrying	steps	,	and	the	changed	expression	on	his	face	,
他	注意到	-	匆忙	步骤	,	和	这	已更改	表达	在	他的	脸	,

他注意到塔克沃尔匆匆的脚步，以及他脸上表情的变化。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [sɜːrtʃ] .

and	he	heard	with	delight	the	result	of	the	day's	search	.
和	他	听到	和	喜	这	结果	的	这	天	搜索	.

他欣喜地听到了当天搜寻的结果。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] ['plænɪŋ] [ðə; ði] ['reskjuː] .

Late	that	night	they	were	awake	planning	the	rescue	.
晚的	那	夜晚	他们	是	醒	规划	这	救援	.

那天晚上他们熬夜计划救援行动。

[ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] [tuː; tə] [juːz] [fɔːrs] , [ɔːr] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] , [wʊd] ['ʃʊrli]

They	agreed	that	to	use	force	,	or	to	appeal	to	the	authorities	,	would	surely
他们	同意	那	到	使用	力量	, 或者	到	上诉	到	这	当局	,	会	一定	

[rɪ'zʌlt] [ɪn] ['feɪljər] ;

result	in	failure	;
结果	在	失败	;

他们一致认为，使用武力或向当局申诉肯定会失败；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	they	decided	that	the	wisest	course	was	to	watch	the	house	,
和	他们	决定	那	这	最明智的	课程	曾是	到	手表	这	房子	,

于是他们决定，最明智的做法是监视那栋房子。

['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [sʌm; səm]

cultivate	the	friendship	of	its	occupants	,	if	possible	,	and	then	at	some
培育	这	友谊	的	它是	居住者	, 如果	可能的		,	和	然后	在	一些

[ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt] steal161

unguarded	moment	steal161
无人看守	片刻	steal161

如果可能的话，先与里面的人建立友谊，然后在某个不经意的时机偷走161。

- [ə'weɪ] .

Armenouhi	away	.
-	离开	.

阿梅努希离队。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [wen] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['wɪmɪn] ,

It	was	the	time	of	the	year	when	the	Turkish	women	,
它	曾是	这	时间	的	这	年	什么时候	这	土耳其	女性	,

那是土耳其妇女一年中.....的季节。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [kən'siːld] [baɪ] [ðer; ðər] [veɪlz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðer; ðər] [oʊn] ['hʌzbəndz] ['ɔːf(ə)n] [feɪld] [tuː; tə]

so	completely	concealed	by	their	veils	that	even	their	own	husbands	often	failed	to
所以	完全地	暗	经过	他们的	面纱	那	甚至	他们的	自己的	丈夫们	经常	失败的	到

['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] ,

recognize	them	,
认出	他们	,

她们的面纱将她们完全遮盖起来，以至于连她们自己的丈夫也常常认不出她们。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðer; ðər] ['liːʒər] ['aʊərz] , ['sɪŋgli] [ɔːr] [ɪn] [gruːps] , [ɪn] [sʌm; səm] ['ʃeɪdi] [spɑːt]

delighted	to	pass	their	leisure	hours	,	singly	or	in	groups	,	in	some	shady	spot
高兴极了	到	经过	他们的	闲暇	小时	,	单独	或者	在	团体	,	在	一些	阴凉	点

[ˌaʊt'dɔːrz] .

outdoors	.
户外	.

他们喜欢独自一人或三五成群地在户外阴凉处消磨闲暇时光。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rə'viːn] , [kuːld] [baɪ] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] [bɪ'loʊ] , [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

The	edge	of	the	ravine	,	cooled	by	the	rushing	water	below	,	was	one	of	their
这	边缘	的	这	峡谷	,	冷却	经过	这	匆忙	水	以下	,	曾是	一	的	他们的

['feɪvərɪt] [hɔːnts] ;

favorite	haunts	;
最喜欢的	闹鬼的地方	;

峡谷边缘，被下方奔腾的溪水冷却，是他们最喜欢去的地方之一；

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ðeɪ] [maɪt] [sɪt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] .

for	there	they	might	sit	unobserved	from	morning	to	night	.
为了	那里	他们	可能	坐	未被观察到的	从	早晨	到	夜晚	.

因为他们可以从早到晚坐在那里而不被人注意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] - , [drest] [æz; əz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,

It	was	the	innkeeper's	suggestion	that	Takvor	,	dressed	as	a	female	,
它	曾是	这	旅店老板	建议	那	-	,	穿着	作为	一个	女性	,

[ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [haʊs] ,

should	sit	before	the	chaoush's	house	,
应该	坐	前	这	-	房子	,

是旅店老板建议塔克沃尔男扮女装，坐在酋长的房子前。

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] - .

to	find	some	way	to	communicate	with	Armenouhi	.
到	寻找	一些	方式	到	交流	和	-	.

想办法与阿尔梅努希沟通。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [waɪf] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['nesəseri] ['kloʊðɪŋ] ,

The	innkeeper's	wife	provided	the	necessary	clothing	,
这	旅店老板	妻子	假如	这	必要的	衣服	,

旅店老板的妻子提供了必要的衣物。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [drɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['tɜːrkɪʃ] ['wʊmən] .

and	carefully	drilled	him	in	the	manners	of	an	old	Turkish	woman	.
和	小心	钻孔	他	在	这	礼仪	的	一个	老的	土耳其	女士	.

并仔细地教他如何像一位土耳其老妇人那样举止得体。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [bɪlt] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] , ['paɪəsli] [veɪld] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

The	next	morning	a	slightly	built	female	figure	,	piously	veiled	,	and	leaning	on	a
这	下一个	早晨	一个	轻微地	建造	女性	数字	,	虔诚地	含蓄	,	和	倾斜	在	一个

[lɔːŋ] [stɪk] ,

long	stick	,
长的	戳	,

第二天早上，一个身材瘦削、虔诚地蒙着面纱、倚靠着长棍的女子身影

['sloʊli] ['ʃʌfəld] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [nʊk] [baɪ][ðə; ði] [rə'viːn] ,

slowly	shuffled	up	the	street	,	and	sat	down	in	a	shady	nook	by	the	ravine	,
缓慢地	洗牌	向上	这	街道	,	和	卫星	向下	在	一个	阴凉	角落	经过	这	峡谷	,

她缓缓地沿着街道走去，在山沟边一个阴凉的角落里坐了下来。

[nɑːt][ten] [jaːdz][frʌm; frəm] - ['wɪndoʊ] .

not	ten	yards	from	Armenouhi's	window	.
不是	十	码	从	-	窗户	.

离阿尔梅努希的窗户不到十码。

[ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːnək] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [wɪ'ðɪn] ,

The	high	-	pitched	voice	of	a	eunuch	could	be	distinctly	heard	within	,
这	高的	-	投球	嗓音	的	一个	宦官	可以	是	明显地	听到	之内	,

里面清晰地传来太监尖细的声音。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [baɪ] ['loʊər] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [toʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

interrupted	occasionally	by	lower	softer	tones	that	were	lost	in	the	sound	of
中断	偶尔	经过	降低	更柔和	音调	那	是	丢失的	在	这	声音	的

[ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['wɔːtərz] . -

the	tumbling	waters	.	162
这	翻滚	水	.	-

偶尔会夹杂着低沉柔和的声音，但这些声音很快就被奔腾的水声淹没了。162

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] [led] [aʊt] [ðə; ði] [goʊt] [tuː; tə] [greɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rə'viːn] .

Early	in	the	forenoon	the	old	servant	led	out	the	goat	to	graze	along	the	ravine	.
早期的	在	这	午前	这	老的	仆人	引领	出去	这	山羊	到	轻擦	沿着	这	峡谷	.

清晨，老仆人牵着山羊到山沟边吃草。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði] ['tʃɑ:ʊʃ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] , ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ]

A	little	later	the	chaoush	went	down	the	street	,	and	soon	returned	,	driving	a
一个	小的	之后	这	混乱	去	向下	这	街道	,	和	很快	返回	,	驾驶	一个

['kʌvərd] ['kærɪdʒ] .

covered	carriage	.
涵盖	运输	.

过了一会儿，人群沿着街道走了下去，不久后乘着一辆篷车返回。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['ju:nək] , [hu:] [su:n] [ə'pɪrd] ,

He	stopped	before	the	door	and	called	to	the	eunuch	,	who	soon	appeared	,
他	停止	前	这	门	和	称为	到	这	宦官	,	WHO	很快	出现	,

['fɑ:loʊd] [baɪ] [θri:] ['wɪmɪn] .

followed	by	three	women	.
随后	经过	三	女性	.

他停在门前，喊了一声太监，太监很快出现，后面跟着三个女人。

[ðə; ði] [plʌmp] [ʃə'ri:f] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [bʌt; bət] ['pɑ:rtli] ['kʌvərd] .

The	plump	Shareef	was	there	,	with	face	but	partly	covered	.
这	丰满	谢里夫	曾是	那里	,	和	脸	但	部分	涵盖	.

身材肥胖的谢里夫也在那里，露出了脸，但部分身体被遮住了。

[ðə; ði] ['sekənd] , [ə; eɪ] [slaɪt] , ['greɪsf(ə)l] [fɔ:rm] , [bʌt; bət] [kəm'pli:tli] [kən'si:ld] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['hevi]

The	second	,	a	slight	,	graceful	form	,	but	completely	concealed	beneath	a	heavy
这	第二	,	一个	轻微	,	优美	形式	,	但	完全地	暗	下面	一个	重的

[blæk] - ,

black	firadji	,
黑色的	-	,

第二件，身形纤细优美，但完全被厚重的黑色菲拉吉布遮盖着。

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] - .

seemed	to	be	Armenouhi	.
似乎	到	是	-	.

似乎是阿尔梅努希。

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [hed] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['jæʃmæk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɜ:rvənt] .

The	one	with	head	wrapped	in	a	white	yashmak	was	the	ancient	servant	.
这	一	和	头	包装	在	一个	白色的	面纱	曾是	这	古老的	仆人	.

头上裹着白色头巾的是一位年长的仆人。

[ðeɪ] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

They	climbed	into	the	carriage	,
他们	攀登	进入	这	运输	,

他们爬进了马车，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑ:ʊʃ] [droʊv] [ðem; ðəm] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [stoʊnz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

and	the	chaoush	drove	them	slowly	over	the	rough	stones	down	the	hill	.
和	这	混乱	驾驶	他们	缓慢地	超过	这	粗糙的	石头	向下	这	爬坡道	.

混乱的场面驱使他们缓缓地沿着山坡上的粗糙石头滚下山去。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

When	they	were	disappearing	round	the	corner	,
什么时候	他们	是	消失	圆形的	这	角落	,

当他们消失在街角时，

[ðə; ði] [bent] ['fɪgjər] [roʊz][ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [æz; əz][fæst][æz; əz][æn; ən][oʊld] ['tɜ:rkɪʃ]

the	bent	figure	rose	and	shuffled	down	the	street	as	fast	as	an	old	Turkish
这	弯曲	数字	玫瑰	和	洗牌	向下	这	街道	作为	快速地	作为	一个	老的	土耳其

['leɪdi][kʊd; kəd]['træv(ə)l] ,

lady	could	travel	,
女士	可以	旅行	,

佝偻的身影站起身，拖着脚步沿着街道走去，速度之快，就像一位土耳其老妇人所能达到的速度一样。

[jet] ['ɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [saɪt] .

yet	**always**	**keeping**	**the**	**carriage**	**in**	**sight**	**.**
然而	总是	保持	这	运输	在	视线	.

但始终要让马车保持在视线范围内。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] , [jet] [ðə; ði] ['fɪgjər] ['fɑːloʊd] .

It	**soon**	**became**	**evident**	**where**	**they**	**were**	**going**	**,**	**yet**	**the**	**figure**	**followed**	**.**
它	很快	成为	明显	在哪里	他们	是	去	,	然而	这	数字	随后	.

很快，他们要去的地方就变得显而易见了，但那个人影仍然跟着他们。

[hæf] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [spent] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [nɪr] [ðə; ði] [bæθ] ,

Half	**the**	**afternoon**	**the**	**old**	**woman**	**spent**	**by**	**the**	**roadside**	**near**	**the**	**bath**	**,**
一半	这	下午	这	老的	女士	花费	经过	这	路边	靠近	这	洗澡	,

老妇人一下午有一半时间都待在浴场附近的路边。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	**then**	**followed**	**the**	**carriage**	**back**	**to**	**the**	**house**	**.**
和	然后	随后	这	运输	后退	到	这	房子	.

然后跟着马车回到了房子。

[æt; ət] ['sʌnset] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌfəld] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [vjuː] . -

At	**sunset**	**she**	**shuffled**	**down**	**the**	**street**	**and**	**was**	**lost**	**to**	**view**	**.**	**163**
在	日落	她	洗牌	向下	这	街道	和	曾是	丢失的	到	看法	.	-

日落时分，她拖着脚步沿着街道走去，消失在人们的视线中。163

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , - , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst]

Early	**the**	**next**	**morning**	**,**	**Takvor**	**,**	**for**	**it**	**was**	**he**	**,**	**was**	**again**	**at**	**his**	**post**
早期的	这	下一个	早晨	,	-	,	为了	它	曾是	他	,	曾是	再次	在	他的	邮政

,

,

,

第二天一大早，塔克沃尔——原来是他——又回到了他的岗位上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðɪn] , [wʌn] ['tʃætɪŋ] ['merəli] , [ðə; ði] ['ʌðər]

and	**again**	**he**	**heard**	**the**	**voices**	**within**	**,**	**one**	**chatting**	**merrily**	**,**	**the**	**other**
和	再次	他	听到	这	声音	之内	,	一	聊天	兴高采烈地	,	这	其他

[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] ['tʃɪrfəli] .

responding	**cheerfully**	**.**
回应	愉快地	.

他又听到了里面的声音，一个在愉快地聊天，另一个在愉快地回应。

[tɔːrd] [nuːn] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['siːst] ; ['evɪdəntli] - [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ,

Toward	**noon**	**the**	**voices**	**ceased**	**;**	**evidently**	**Armenouhi**	**was**	**alone**	**,**
朝向	中午	这	声音	停止	;	显然	-	曾是	独自的	,

临近中午时分，人声停止了；显然，阿尔梅努希独自一人待在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [fɔːrm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lætɪs] .

and	**he**	**watched**	**eagerly**	**for**	**the**	**white**	**form**	**behind**	**the**	**lattice**	**.**
和	他	观看	急切地	为了	这	白色的	形式	在后面	这	格子	.

他焦急地注视着格子后面的白色身影。

['prez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [tɜːrnd]

Presently	**,**	**when**	**he**	**thought**	**somebody**	**was**	**approaching**	**the**	**window**	**,**	**he**	**turned**
目前	,	什么时候	他	想法	某人	曾是	接近	这	窗户	,	他	转向

[tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

toward	**it**	**,**
朝向	它	,

这时，他觉得有人正朝窗户走来，便转过身去看。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paɪəs][ɪˌdʒækju'leɪʃn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][veɪl][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ]

and	with	a	pious	ejaculation	suddenly	removed	the	veil	as	if	to	rearrange
和	和	一个	虔诚的	射精	突然	已移除	这	面纱	作为	如果	到	重新排列

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然后，伴随着一声虔诚的射精，他突然揭开了面纱，仿佛要重新整理一下。

[ðə; ði][fɔːrm] [wɪ'ðɪn] [muːvd] [stɪl] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['lætɪs] .

The	form	within	moved	still	closer	to	the	lattice	.
这	形式	之内	已搬	仍然	更近	到	这	格子	.

内部的形体继续向格子靠近。

[ə'gen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][veɪl] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] .

Again	he	lifted	the	veil	,	and	slowly	allowed	it	to	fall	back	to	its	place	.
再次	他	抬起	这	面纱	,	和	缓慢地	允许	它	到	落下	后退	到	它是	地方	.

他再次掀开面纱，然后慢慢地让它落回原处。

['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [sɔːft] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [er] .

Almost	instantly	he	heard	a	low	soft	voice	singing	a	familiar	air	.
几乎	即刻	他	听到	一个	低的	柔软的	嗓音	歌唱	一个	熟悉的	空气	.

他几乎立刻就听到一个低沉柔和的声音在唱着一首熟悉的曲子。

“ - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

“	Takvor	,	is	it	you	?
“	-	,	是	它	你	?

“塔克沃尔，是你吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , - ? ” [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meləd i] .

Is	it	you	,	Takvor	?	”	were	the	words	fitted	to	the	melody	.
是	它	你	,	-	?	”	是	这	字	适配	到	这	旋律	.

是你吗，塔克沃尔？”歌词与旋律完美契合。

[ə'gen] [ʌn'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'spoʊzd] ['sʌmwʌt] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr]

Again	uncovering	his	face	,	and	leaving	it	exposed	somewhat	longer	than	before
再次	揭开	他的	脸	,	和	离开	它	裸露	有些	更长	比	前

,

,

,

他再次揭开脸部遮挡物，这次露出的时间比之前稍长一些。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] ,

he	was	bending	forward	to	indicate	that	he	had	understood	,
他	曾是	弯曲	向前	到	表明	那	他	有	理解	,

他向前倾身，表示他已经明白了。

[wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .

when	the	song	was	interrupted	by	another	voice	.
什么时候	这	歌曲	曾是	中断	经过	其他	嗓音	.

歌曲被另一个声音打断了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , ” - [ɪk'spleɪnd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]

“	I	was	singing	,	”	Armenouhi	explained	,	in	answer	to	the	almost	unintelligible
“	我	曾是	歌唱	,	”	-	解释	,	在	回答	到	这	几乎	无法理解

[skwiːk] of164

squeak	of164
吱	of164

“我当时在唱歌，”阿尔梅努希解释道，回应着164号几乎无法辨认的吱吱声。

[ðə; ði] ['juːnək] .

the	eunuch	.
这	宦官	.

太监。

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [fər'bɪd] [ðæt] . ”
“ Surely you cannot forbid that . ”
” 一定 你 不能 禁止 那 . ”

“你肯定不能禁止这件事。”

“ [noʊ] , [tʃaɪld] , [sɪŋ] [ɔːl][juː; jʊ] [pliːz] .
“ No , child , sing all you please .
” 不 , 孩子 , 唱歌 全部 你 请 .

“不，孩子，你想唱什么就唱什么。”

” - [sæt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .
” Takvor sat looking down through the bushes to the water .
” - 卫星 寻找 向下 通过 这 灌木丛 到 这 水 .

“塔克沃尔坐在那里，透过灌木丛向下望着水面。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ə'gen] [hɜːrd] [ðə; ði] [loʊ] ['sɪŋɪŋ] .
Presently he again heard the low singing .
目前 他 再次 听到 这 低的 歌唱 .

他随即又听到了低沉的歌声。

“ [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kloʊsli] ['gɑːrdɪd] .
“ Be careful , be careful , for I am closely guarded .
” 是 小心 , 是 小心 , 为了 我 是 密切 守卫 .

“小心，小心，因为我受到严密保护。”

” [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] , [hiː; hi] [hɜːrd]
” But before he had time to indicate that he had understood , he heard
[ʃɝiːfs] [vɔɪs] .
Shareef's voice .
” 但 前 他 有 时间 到 表明 那 他 有 理解 , 他 听到
谢里夫的 嗓音 .

“但他还没来得及表示他明白了，就听到了谢里夫的声音。”

['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] ,
Satisfied with his morning's work ,
使满意 和 他的 早晨 工作 ,

他对上午的工作很满意，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] - [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [step] [tɔːrd]
for the ability to communicate with Armenouhi was another step toward
[hɜːr; hər] ['reskjuː] ,
her rescue ,
她 救援 ,

能够与阿尔梅努希沟通是她获救的又一步。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] [rest] .
he returned to the inn to rest .
他 返回 到 这 客栈 到 休息 .

他回到客栈休息。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [pleɪs] ,
Later in the day when he was again in his customary place ,
之后 在 这 天 什么时候 他 曾是 再次 在 他的 习惯 地方 ,

当天晚些时候，当他再次出现在他惯常的位置时，

[hiː; hi] [hɜːrd] - [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] ['ɔːdəbl] .
he heard Armenouhi's voice singing so softly that the words were hardly audible .
他 听到 - 嗓音 歌唱 所以 轻轻 那 这 字 是 几乎 可听见的 .

他听到阿尔梅努希的歌声非常轻柔，以至于几乎听不见歌词。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , - ?
“ Is it you , Takvor ?
“ 是 它 你 , - ?

“是你吗，塔克沃尔？”

” [hiː; hi] [swei] ['fɔːrwərd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
” He swayed forward in reply .
” 他 摇摆 向前 在 回复 .

他向前倾身回应。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd] [kʌm] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]
“ You must be very careful , and come only in the afternoon , when I am
“ 你 必须 是 非常 小心 , 和 来 仅有的 在 这 下午 , 什么时候 我 是
['sʌmtaɪmz] [left] [ə'loʊn] .
sometimes left alone .
有时 左边 独自的 .

“你一定要非常小心，只能在下午来，那时我有时会独自一人。”

” [ðʌs] , [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] , - ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
” Thus , as the song continued , Takvor learned the purpose for which the
” 因此 , 作为 这 歌曲 持续 , - 学习 这 目的 为了 哪个 这
['tʃaʊʃ] [di'teind] [hɜːr; hər] .
chaoush detained her .
混乱 被拘留 她 .

“就这样，随着歌声继续，塔克沃尔明白了混乱将她扣留的目的。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] captor165
She was already trying to persuade her captor165
她 曾是 已经 尝试 到 说服 她 captor165

她当时已经在试图说服她的俘虏165

[tuː; tə] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði] [rə'viːn] , [ænd; ənd][pər'hæps][ɪn] [taɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
to permit her to sit by the ravine , and perhaps in time , when she had
到 允许 她 到 坐 经过 这 峡谷 , 和 也许 在 时间 , 什么时候 她 有
['greɪtər] ['friːdəm] ,
greater freedom ,
更大的 自由 ,

允许她坐在山沟边，也许过段时间，当她拥有更大的自由时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] .
she could escape .
她 可以 逃脱 .

她可以逃脱。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [wʌns] [mɔːr] [ə'pærəntli] [ə'raʊzd]
The singing , which had continued for some time , once more apparently aroused
这 歌唱 , 哪个 有 持续 为了 一些 时间 , 一次 更多的 显然 被唤醒
[ðə; ði] - [səs'piʃənz] ,
the eunuch's suspicions ,
这 - 怀疑 ,

歌声持续了一段时间，显然再次引起了太监的怀疑。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'gen] ['entərd] - [ruːm] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] .
for he again entered Armenouhi's room , this time with his master .
为了 他 再次 进入 - 房间 , 这 时间 和 他的 掌握 .

因为他再次进入了阿尔梅努希的房间，这次是和他的主人一起。

“ [let] [hɜːr; hər] [sɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] , ” [sed] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ,
“ Let her sing as much as she likes , ” said a deep voice ,
“ 让 她 唱歌 作为 很多 作为 她 点赞 , ” 说 一个 深的 嗓音 ,

“让她想唱多少就唱多少，”一个低沉的声音说道。

[wɪtʃ] - ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

which	Takvor	recognized	as	belonging	to	the	chaoush	;	“	it	shows	that	she	is
哪个	-	认可	作为	属于	到	这	混乱	;	“	它	演出	那	她	是

['hæpi] . ”

happy	.	”
快乐的	.	”

塔克沃尔认为这是属于 chaoush 的；“这表明她很开心。”

“ [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ɪn] [ɑːr'miːniən] , ” [paɪpt] [ðə; ði] ['juːnək] ; “ [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] ?

“	She	sings	in	Armenian	,	”	piped	the	eunuch	;	“	and	who	can	tell	what	she	says	?
“	她	唱歌	在	亚美尼亚	,	”	管道	这	宦官	;	“	和	WHO	能	告诉	什么	她	说道	?

”

”
”

“她用亚美尼亚语唱歌，”太监说道，“谁又能听懂她唱的是什么呢？”

“ [ðen] [let][hɜːr; hər] [sɪŋ] [ɪn] ['tɜːrkɪʃ] . ”

“	Then	let	her	sing	in	Turkish	.	”
“	然后	让	她	唱歌	在	土耳其	.	”

“那就让她用土耳其语唱歌吧。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli][ɪn] ['tɜːrkɪʃ] , ” [ə'sentid] - ; “ [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,

“	It	shall	be	only	in	Turkish	,	”	assented	Armenouhi	;	“	or	if	you	wish	,
“	它	将	是	仅有的	在	土耳其	,	”	同意	-	;	“	或者如果		你	希望	,

“只能用土耳其语，”阿尔梅努希同意道；“或者，如果你愿意的话，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

I	will	not	sing	at	all	.
我	将要	不是	唱歌	在	全部	.

我绝对不会唱歌。

” - [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [hiː; hi][moʊst] [dɪ'zaɪrd] .

”	Takvor	had	already	learned	what	he	most	desired	.
”	-	有	已经	学习	什么	他	最多	想要的	.

“塔克沃尔已经知道了他最渴望的是什么。”

[ɪf] - [wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['hærəm] , [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz]['seɪkrɪd] ;

If	Armenouhi	was	destined	for	the	royal	harem	,	her	person	was	sacred	;
如果	-	曾是	注定	为了	这	皇家	后宫	,	她	人	曾是	神圣	;

如果阿尔梅努希注定要进入皇家后宫，那么她就是神圣的；

[hɜːr; hər] [ker] [ænd; ənd] [fuːd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ,

her	care	and	food	were	the	best	the	chaoush	could	afford	,
她	关心	和	食物	是	这	最好的	这	混乱	可以	买得起	,

她得到的照料和食物是这群混沌人所能提供的最好的。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [best] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] ['jɪldɪz] ,

and	would	remain	the	best	until	she	was	taken	to	Yildiz	,
和	会	保持	这	最好的	直到	她	曾是	已采取	到	伊尔迪兹	,

直到她被带到伊尔迪兹之前，她一直都是最优秀的。

[ɔːr][ðə; ði]['soʊldʒər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [hɜːr; hər] .

or	the	soldier	changed	the	purpose	for	which	he	intended	her	.
或者	这	士兵	已更改	这	目的	为了	哪个	他	故意的	她	.

或者士兵改变了他原本打算使用她的目的。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] brought166

The	day	had	brought166
这	天	有	brought166

这一天带来了166

[hɪm; ɪm] [sək'ses] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ʃɜ:fs] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

him	success	,	and	at	the	sound	of	Shareef's	voice	in	the	room	,
他	成功	,	和	在	这	声音	的	谢里夫的	嗓音	在	这	房间	,

他取得了成功，听到房间里传来谢里夫的声音，

[hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] ['hɔbəld] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnki:pər] .

he	rose	and	hobbled	down	the	hill	to	share	his	joy	with	the	innkeeper	.
他	玫瑰	和	跛行	向下	这	爬坡道	到	分享	他的	喜悦	和	这	旅店老板	.

他站起身，一瘸一拐地走下山坡，去和旅店老板分享他的喜悦。

['fɑ:loʊɪŋ] - [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , - [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Following	Armenouhi's	instruction	,	Takvor	did	not	appear	about	the	house	during	the
下列的	-	操作说明	,	-	做过	不是	出现	关于	这	房子	期间	这

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

按照阿尔梅努希的指示，塔克沃尔上午没有出现在房子附近。

[bʌt; bət] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

but	spent	the	time	in	making	inquiries	about	the	soldier	and	his	family	.
但	花费	这	时间	在	制作	查询	关于	这	士兵	和	他的	家庭	.

但他花时间询问了这名士兵及其家人的情况。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [rə'vi:n] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]

In	the	afternoon	he	was	again	at	the	ravine	,	waiting	for	a	sign	of
在	这	下午	他	曾是	再次	在	这	峡谷	,	等待	为了	一个	符号	的

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

recognition	.
认出	.

下午，他又来到了山沟边，等待着有人认出他。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] .

He	waited	in	vain	.
他	等待	在	徒劳	.

他徒劳地等待着。

[ðə; ði] [sʌn] [set] ; [ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənt] [led][ðə; ði] [goʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ;

The	sun	set	;	the	old	servant	led	the	goat	into	the	house	;
这	太阳	放	;	这	老的	仆人	引领	这	山羊	进入	这	房子	;

太阳落山了；老仆人牵着山羊进了屋；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:ps] [ʌv; əv] ['tɜ:rkɪʃ] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] ; [ænd; ənd] -

the	little	groups	of	Turkish	women	were	leaving	the	hill	;	and	Armenouhi
这	小的	团体	的	土耳其	女性	是	离开	这	爬坡道	;	和	-

[hæd; həd][nɑ:t] [ə'pɪrd] .

had	not	appeared	.
有	不是	出现	.

土耳其妇女们三三两两地离开了山丘；而阿尔梅努希却没有出现。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][fɔ:rm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lætɪs] ,

At	last	he	thought	he	saw	a	form	behind	the	lattice	,
在	最后的	他	想法	他	锯	一个	形式	在后面	这	格子	,

最后，他似乎看到格子窗后面有个身影。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔ:t] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜ:rkɪʃ] [er] .

and	presently	his	ear	caught	the	humming	of	a	Turkish	air	.
和	目前	他的	耳朵	捕捉	这	哼唱	的	一个	土耳其	空气	.

这时，他听到了土耳其民歌的哼唱声。

[ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [gruː] ['laʊdər] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər]

It	gradually	grew	louder	,	until	he	could	distinguish	the	words	of	the	familiar
它	逐步地	生长	更大声	,	直到	他	可以	区分	这	字	的	这	熟悉的

['prɑːvɜːrb] ,

proverb	,
谚语	,

声音渐渐大了起来，直到他能分辨出那句熟悉的谚语。

“ ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

“	Patience	is	the	key	of	joy	.
”	耐心	是	这	钥匙	的	喜悦	.

耐心是快乐的关键。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['seɪfti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

”	He	was	now	assured	of	her	safety	,	and	he	returned	to	the	inn	.
”	他	曾是	现在	保证	的	她	安全	,	和	他	返回	到	这	客栈	.

“他确信她安全后，便返回了客栈。”

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [striːm] [ʌv; əv] [tɔːk] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

The	following	afternoon	the	continual	stream	of	talk	coming	from	the	window
这	下列的	下午	这	持续的	溪流	的	讲话	未来	从	这	窗户

[ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] - [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

informed	him	that	Armenouhi	was	still	there	.
知情的	他	那	-	曾是	仍然	那里	.

第二天下午，从窗户里不断传来的谈话声让他知道，阿尔梅努希还在那里。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

He	made	no	effort	to	attract	her	attention	,
他	制成	不	努力	到	吸引	她	注意力	,

他没有采取任何措施来引起她的注意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] opened167

and	was	sitting	looking	into	the	ravine	when	the	door	opened167
和	曾是	坐着	寻找	进入	这	峡谷	什么时候	这	门	opened167

他正坐在那里望着峡谷，这时门开了。167

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaːʊʃ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kloʊsli] [veɪld] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌmp] [ʃə'riːf] ,

and	the	chaoush	,	followed	by	a	closely	veiled	figure	and	the	plump	Shareef	,
和	这	混乱	,	随后	经过	一个	密切	含蓄	数字	和	这	丰满	谢里夫	,

[krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] ,

crossed	the	road	,
交叉	这	路	,

然后，乔什，后面跟着一个蒙着面纱的身影和身材丰腴的谢里夫，穿过了马路。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	sat	down	almost	at	his	side	.
和	卫星	向下	几乎	在	他的	边	.

然后几乎挨着他坐了下来。

[nɑːt][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Not	a	sign	of	recognition	passed	between	them	.
不是	一个	符号	的	认出	通过了	之间	他们	.

他们之间没有交换任何示意。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [θɔːt] - , “ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ʌn'gɑːrdɪd] ,

“	To	-	morrow	,	”	thought	Takvor	,	“	she	may	be	left	for	a	moment	unguarded	,
“	到	-	明天	,	”	想法	-	,	“	她	可能	是	左边	为了	一个	片刻	无人看守	,

“明天，”塔克沃尔心想，“她或许会有一段时间无人看守。”

[wen] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

when	I	can	speak	to	her	;
什么时候	我	能	说话	到	她	;

当我能和她说话的时候；

[ænd; ənd] [ðen] ['veri] [su:n] [meɪ] [kʌm] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .

and	then	very	soon	may	come	the	opportunity	to	carry	her	away	.
和	然后	非常	很快	可能	来	这	机会	到	携带	她	离开	.

然后很快就会有机会把她带走。

〞 [ɔ:l] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ʌn'tɪl] ['sʌnset] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] , [fiərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [maɪt]

〞	All	that	afternoon	until	sunset	he	did	not	move	,	fearing	that	his	manner	might
〞	全部	那	下午	直到	日落	他	做过	不是	移动	,	害怕	那	他的	方式	可能

[ə'raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

arouse	suspicion	;
引起	怀疑	;

“整个下午直到日落，他一动不动，生怕自己的举止会引起怀疑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ðə; ði] ['tʃɑ:ʊʃ] [hæd; həd]['teɪkən] - ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,

and	it	was	only	after	the	chaoush	had	taken	Armenouhi	into	the	house	,
和	它	曾是	仅有的	后	这	混乱	有	已采取	-	进入	这	房子	,

直到混乱将阿尔梅努希带进屋里之后，

[ðæt] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋ] . -

that	he	returned	to	his	lodging	.	168
那	他	返回	到	他的	住宿	.	-

他返回了住处。168

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

['faɪər]

FIRE
火

火

[ɪn] [moʊst] ['tɜ:rkɪʃ] [taʊnz] ['ɔ:gəst] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][fairz] ,

IN	most	Turkish	towns	August	is	called	the	month	of	fires	,
在	最多	土耳其	城镇	八月	是	称为	这	月	的	火灾	,

在土耳其的大多数城镇，八月被称为火灾之月。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['egplænt] ,

for	it	is	the	time	of	the	eggplant	,
为了	它	是	这	时间	的	这	茄子	,

因为现在正是茄子的季节。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [pər'hæps] [mɔ:r] [dɪ'lɪʃəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ] ['pælət] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .

a	dish	perhaps	more	delicious	to	the	Turkish	palate	than	any	other	.
一个	盘子	也许	更多的	可口的	到	这	土耳其	味蕾	比	任何	其他	.

这道菜或许比其他任何菜肴都更符合土耳其人的口味。

[ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] , [kʌt] ['ɪntu:] [lɔ:ŋ] [θɪn] ['slaɪsɪz] , [ænd; ənd] [roʊld] [ɪn]['flaʊər] ,

The	vegetables	,	cut	into	long	thin	slices	,	and	rolled	in	flour	,
这	蔬菜	,	切	进入	长的	薄的	切片	,	和	滚动	在	面粉	,

蔬菜切成细长条，裹上面粉，

[ɑ:r; ər] [fraɪd] [ɪn] ['mʌt(ə)n] [fæt]['oʊvər][ə; eɪ] ['tʃɑ:rkoʊl] ['breɪʒər] .

are	fried	in	mutton	fat	over	a	charcoal	brazier	.
是	油煎	在	羊肉	胖的	超过	一个	木炭	火盆	.

用羊油在炭火烤炉上煎炸。

[ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ] [kʊk] [ɪz]['ɔ:f(ə)n] ['kerləs] ; [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn][tɪps]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌt(ə)n] [fæt] ,

The	Turkish	cook	is	often	careless	;	the	frying	pan	tips	over	,	and	the	mutton	fat	,
这	土耳其	厨师	是	经常	粗心	;	这	煎炸	平底锅	尖端	超过	,	和	这	羊肉	胖的	,

土耳其厨师常常粗心大意；煎锅翻倒，羊油洒了出来，

['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lɪv; laɪv] [koʊl] , [ig'naits] ; [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] ,

falling	on	the	live	coals	,	ignites	;	in	his	effort	to	extinguish	the	flames	,
坠落	在	这	居住	煤炭	,	点燃	;	在	他的	努力	到	熄灭	这	火焰	,

掉落在燃烧的煤炭上，被点燃；他试图扑灭火焰，

[ðə; ði] [kʊk] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ðə; ði]['breɪʒər] ; [ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['lɪkwɪd] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði]

the	cook	upsets	the	brazier	;	the	streams	of	the	burning	liquid	run	over	the
这	厨师	爆冷	这	火盆	;	这	溪流	的	这	燃烧	液体	跑步	超过	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

厨师打翻了火盆；滚烫的液体流淌到地板上。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [kræks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɔrdz] ; [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən]['riːəlaɪz]

and	into	the	cracks	between	the	boards	;	and	almost	before	you	can	realize
和	进入	这	裂缝	之间	这	板	;	和	几乎	前	你	能	意识到

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ,

what	has	happened	,
什么	有	发生	,

并渗入木板间的缝隙；几乎在你意识到发生了什么之前，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [fleɪmz] .

the	little	room	is	a	mass	of	flames	.
这	小的	房间	是	一个	大量的	的	火焰	.

小房间里燃起了熊熊大火。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faiəmən] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ,

Long	before	the	firemen	come	to	the	rescue	,
长的	前	这	消防员	来	到	这	救援	,

消防员赶到救援之前很久，

[ðə; ði][draɪ] ['wʊd(ə)n] [haʊs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] .

the	dry	wooden	house	has	become	a	heap	of	ashes	.
这	干燥	木制的	房子	有	变得	一个	堆	的	灰烬	.

那座干燥的木屋已经变成了一堆灰烬。

[suːn] ['æftər][dɑːrk] - [beɪd] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði]

Soon	after	dark	Takvor	bade	the	innkeeper	good	night	and	was	mounting	the
很快	后	黑暗的	-	巴德	这	旅店老板	好的	夜晚	和	曾是	安装	这

[sterz] [tuː; tə] his169

stairs	to	his169
楼梯	到	his169

天黑后不久，塔克沃尔向旅店老板道了晚安，然后走上楼梯回到他的房间。169

['tʃeɪmbər] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rezənənt] [θʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waːtʃmənz] [klʌb] [ɑːn][ðə; ði]

chamber	when	he	heard	the	resonant	thump	of	the	watchman's	club	on	the
房间	什么时候	他	听到	这	共振	扑通	的	这	守望者的	俱乐部	在	这

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

这时，他听到守卫的棍子敲击人行道的沉闷声响。

“ - [vɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - !

“	Yangin	var	-	r	-	r	-	r	-	!
“	-	变量	-	r	-	r	-	r	-	!

“杨金 var-rrr-!

” [ðə; ði][waɪld] , ['dʒækl; 'dʒækɔːl] - [laɪk] [haʊl] , [ɔːr][kraɪ][ʌv; əv]['faɪər] , [ræŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

”	the	wild	,	jackal	-	like	howl	,	or	cry	of	fire	,	rang	out	through	the	night	,
”	这	荒野	,	豺狼	-	喜欢	嗥	,	或者	哭	的	火	,	响铃	出去	通过	这	夜晚	,

“那野性十足、如同豺狼般的嚎叫，或者说是火焰般的呼喊，响彻夜空。”

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['gʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [fiːt] ['hʌrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

and	soon	the	report	of	guns	,	and	the	tread	of	feet	hurrying	over	the
和	很快	这	报告	的	枪支	,	和	这	踏	的	脚	匆忙	超过	这

[peɪvd] [striːt] ,

paved	street	,
铺砌路面	街道	,

很快，枪声响起，脚步声也急促地走过铺砌的街道。

[geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] .

gave	promise	of	unusual	excitement	.
给予	承诺	的	异常	激动	.

预示着会迎来非同寻常的刺激。

“ ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] ['fraɪɪŋ] ['egplænt] , ” [θɔːt] - ,

“	Somebody	has	been	frying	eggplant	,	”	thought	Takvor	,
“	某人	有	到过	煎炸	茄子	,	”	想法	-	,

“有人在炸茄子，”塔克沃尔心想。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr]

looking	from	the	window	of	his	room	to	discover	whether	he	was	near
寻找	从	这	窗户	的	他的	房间	到	发现	无论	他	曾是	靠近

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

他从房间的窗户向外望去，想看看自己是否在火源附近。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [rə'viːn] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

From	a	house	at	the	foot	of	the	eastern	ravine	the	flames	were	already
从	一个	房子	在	这	脚	的	这	东	峡谷	这	火焰	是	已经

[dɑːtɪŋ] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

darting	high	into	the	air	,
飞镖	高的	进入	这	空气	,

从东侧山沟脚下的一栋房子里，火焰已经冲天而起。

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

lighting	up	the	darkness	.
灯光	向上	这	黑暗	.

照亮黑暗。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [nɔːrθ] [wɪnd] , ['bloʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

A	strong	north	wind	,	blowing	toward	the	mountain	,
一个	强的	北	风	,	吹	朝向	这	山	,

一股强劲的北风，正朝着山的方向吹来。

['kærid] [ðə; ði][spɑːrks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['skætərd] [ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz]

carried	the	sparks	along	the	street	and	scattered	them	here	and	there	as
携带	这	火花	沿着	这	街道	和	疏散	他们	这里	和	那里	作为

[ɪf] [tuː; tə] [spred] [ðer; ðər] [dɪ'strʌktɪv] [wɜːrk] .

if	to	spread	their	destructive	work	.
如果	到	传播	他们的	破坏性的	工作	.

火星沿着街道四处飞溅，仿佛要将破坏力扩散开来。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θruː'aʊt]

The	wailing	cry	of	the	watchman	was	taken	up	by	dozens	of	others	throughout
这	哀嚎	哭	的	这	守望者	曾是	已采取	向上	经过	几十个	的	其他的	自始至终

[ðə; ði] ['sɪti] ;

the	city	;
这	城市	;

守夜人的哀嚎声在全城各地引起了数十人的共鸣；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgʌnz] [ɪnˈkriːst] ,

and	although	the	shooting	of	guns	increased	,
和	虽然	这	射击	的	枪支	增加	,

尽管枪击事件有所增加，

[ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkræklɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] [ˈdedənd] [ɔːl] [ˈʌðər] [saʊndz] .

the	roaring	and	crackling	of	the	flames	deadened	all	other	sounds	.
这	咆哮	和	噼啪作响	的	这	火焰	麻木	全部	其他	声音	.

火焰的咆哮和噼啪声掩盖了其他所有声音。

[ɪn] [ðə; ði] [striːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [hæf] - [ˈneɪkɪd] , [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈfaiəmən] ,

In	the	street	before	the	inn	a	crowd	of	half	-	naked	,	shouting	firemen	,
在	这	街道	前	这	客栈	一个	人群	的	一半	-	裸	,	喊叫	消防员	,

客栈前的街道上，一群半裸着身子、大声喊叫的消防员，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [pʌmp] [ɑːn] their170

with	a	useless	pump	on	their170
和	一个	无用	泵	在	their170

他们的170型发动机上装了一个没用的泵

[ˈʃəuldəz] , [wɜːr; wər] [ˈrʌʃɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] [ə; eɪ] [mæd] [peɪs] , [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [ˈplʌndər] ,

shoulders	,	were	rushing	on	at	a	mad	pace	,	to	be	the	first	to	plunder	,
肩膀	,	是	匆忙	在	在	一个	疯狂的	步伐	,	到	是	这	第一的	到	掠夺	,

肩并肩，以疯狂的速度冲锋陷阵，争先恐后地掠夺财物。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [seɪv] , [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,

rather	than	to	save	,	the	burning	house	;	and	following	them	,
相当	比	到	节省	,	这	燃烧	房子	;	和	下列的	他们	,

而不是去拯救那座燃烧的房子；然后跟着他们，

[kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈheɪsənɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [rəˈviːn] .

crowds	of	people	were	hastening	toward	the	ravine	.
人群	的	人们	是	加速	朝向	这	峡谷	.

大批人群正匆匆向峡谷涌去。

[wɪˈðɪn] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈhaʊzɪz]

Within	fifteen	minutes	of	the	first	cry	of	the	watchman	half	a	dozen	houses
之内	十五	分钟	的	这	第一的	哭	的	这	守望者	一半	一个	打	房屋

[hæd; həd] [kɔːt] ;

had	caught	;
有	捕捉	;

从守夜人第一次呼喊到火灾发生，不到十五分钟，就有六户人家遭殃；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [ˈræpɪdli] [ˈgetɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [kənˈtroʊl] , [swept] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

and	the	fire	,	rapidly	getting	beyond	control	,	swept	up	the	hill	.
和	这	火	,	快速	获得	超过	控制	,	扫荡	向上	这	爬坡道	.

火势迅速失控，席卷了山坡。

[ðə; ði] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈspektək(ə)l] , [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈhoʊmz] , [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [ðə; ði]

The	magnificent	spectacle	,	the	ruined	homes	,	the	sufferings	of	the	people	,	the
这	壮丽	奇观	,	这	毁坏	房屋	,	这	苦难	的	这	人们	,	这

[ˈprɑːbəb(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] [laɪf] ,

probable	loss	of	life	,
可能	损失	的	生活	,

壮观的景象，被毁的房屋，人民的苦难，以及可能的生命损失，

[ˈskersli] [muːvd] - , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːtɪŋ]

scarcely	moved	Takvor	,	as	he	stood	at	the	window	within	sight	of	the	darting
几乎	已搬	-	,	作为	他	站立	在	这	窗户	之内	视线	的	这	飞镖

[fleɪmz] ;

flames	;
火焰	;

塔克沃尔几乎一动不动地站在窗边，望着飞舞的火焰；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [bɪˈjɑːnd] .

his	eyes	were	directed	to	the	darkness	beyond	.
他的	眼睛	是	指导	到	这	黑暗	超过	.

他的目光投向了远处的黑暗。

[ɪf] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ɪkˈstendɪd] [fɑːr][ʌp][ðə; ði] [rəˈviːn] , [tuː; tə][ðə; ði][bɪg][oʊld] [haʊs] ,

If	the	fire	extended	far	up	the	ravine	,	to	the	big	old	house	,
如果	这	火	扩展	远的	向上	这	峡谷	,	到	这	大的	老的	房子	,

如果火势沿着峡谷蔓延很远，烧到那栋老房子，

[wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] - , [huː] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [bɪˈhaɪnd] [bɑːrd]

what	would	become	of	his	little	Armenouhi	,	who	was	confined	behind	barred
什么	会	变得	的	他的	小的	-	,	WHO	曾是	受限	在后面	禁止

['wɪndoʊ] [ænd; ənd]['boʊltɪd] [dɔːr] ?

window	and	bolted	door	?
窗户	和	螺栓连接	门	?

他的小儿子阿尔梅努希被关在带铁栅栏的窗户和闩上的门后，他会怎么样呢?

[wʊd] [hɜːr; hər] ['kiːpəz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪkˈsaɪtmənt] [fərˈget] [hɜːr; hər] ?

Would	her	keepers	in	their	excitement	forget	her	?
会	她	守门员	在	他们的	激动	忘记	她	?

饲养员们会不会因为太过兴奋而忘记她?

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði]['faɪər][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [soʊ][fɑːr] ,

Or	if	the	fire	did	not	reach	so	far	,
或者	如果	这	火	做过	不是	抵达	所以	远的	,

或者，如果火势没有蔓延到那么远的地方，

[maɪt] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [stiːl] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] ?

might	there	not	be	an	opportunity	to	steal	her	away	?
可能	那里	不是	是	一个	机会	到	偷	她	离开	?

有没有可能把她偷走?

['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['frendli] ['ɪnkiːpər] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

Rushing	down	the	stairs	,	and	taking	the	friendly	innkeeper	by	the	arm	,
冲刺	向下	这	楼梯	,	和	采取	这	友好的	旅店老板	经过	这	手臂	,

他冲下楼梯，挽着友善的旅店老板的胳膊，

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

he	pulled	him	into	the	street	,
他	拉	他	进入	这	街道	,

他把他拉到街上，

[ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [rəˈviːn] .

and	together	they	made	their	way	through	the	crowd	to	the	ravine	.
和	一起	他们	制成	他们的	方式	通过	这	人群	到	这	峡谷	.

于是他们一起穿过人群，来到了山沟。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] houses171

About	the	burning	houses171
关于	这	燃烧	houses171

关于燃烧的房屋171

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .

women	and	children	were	screaming	hysterically	.
女性	和	孩子们	是	尖叫	歇斯底里地	.

妇女和儿童歇斯底里地尖叫着。

['vɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [men] , [huːz] [læk] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [mɑːrkt] [ðem; ðəm][æz; əz]['faiəmən] , [wɜːr; wər]
Vicious - looking men , whose lack of clothing marked them as firemen , were
恶毒 - 寻找 男人 , 谁 缺少 的 衣服 标记 他们 作为 消防员 , 是
['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] ,
rushing about ,
匆忙 关于 ,

几个面目狰狞、衣衫褴褛的消防员正在四处奔走。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]['stoʊlən] ,
not with what they had saved , but with what they had stolen ,
不是 和 什么 他们 有 已保存 , 但 和 什么 他们 有 被盗 ,

不是用他们积攒的钱，而是用他们偷来的钱。

[waɪl] ['ʌðər] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['θroʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fleɪmz] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər]
while others had succeeded in throwing on the flames a stream of water
尽管 其他的 有 成功了 在 投掷 在 这 火焰 一个 溪流 的 水
[soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ɪts] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['noʊtɪsəb(ə)l] .
so small that its effect was hardly noticeable .
所以 小的 那 它是 影响 曾是 几乎 显 .

而其他人则成功地向火焰上泼洒了一股水流，这股水流如此之小，以至于几乎察觉不到效果。

['haɪər] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ə'nʌðər] [gruːp] [ʌv; əv]['faiəmən][wɜːr; wər] ['terɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə]
Higher up the hill another group of firemen were tearing down a building to
更高 向上 这 爬坡道 其他 团体 的 消防员 是 撕裂 向下 一个 建筑 到
[tʃek] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ,
check the progress of the conflagration ,
查看 这 进步 的 这 大火 ,

在山坡更高处，另一组消防员正在拆除一栋建筑物，以检查火势蔓延情况。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [liːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ]
but already the flames had leaped over the space which they were making
但 已经 这 火焰 有 跳跃 超过 这 空间 哪个 他们 是 制作
['veɪkənt] ,
vacant ,
空缺 ,

但是，火焰已经蔓延到了他们腾出的空间之上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [ə'bʌv] .
and had caught the house above .
和 有 捕捉 这 房子 多于 .

并且拍到了上面的房子。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θretnd] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːrd] [gruːp] [ʌv; əv]['faiəmən] [stʊd] ['bɑːrgənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]
Before the threatened building a third group of firemen stood bargaining with its
前 这 威胁 建筑 一个 第三 团体 的 消防员 站立 讨价还价 和 它是
['oʊnər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,
owner for the price he should pay them for saving his property ,
所有者 为了 这 价格 他 应该 支付 他们 为了 保存 他的 财产 ,

在即将损毁的建筑物前，第三组消防员正与建筑物所有者讨价还价，商讨他应该支付多少报酬来感谢他们拯救了他的财产。

[ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [æd'væns] .
and demanding the money in advance .
和 要求 这 钱 在 进步 .

并要求提前支付款项。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rə'viːn] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['hɜːrɪdli] ['stækɪŋ] [ðer; ðər] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
All along the ravine the men were hurriedly stacking their furniture in the street ,
全部 沿着 这 峡谷 这 男人 是 匆匆 堆叠 他们的 家具 在 这 街道 ,

沿着山沟，男人们正匆忙地把家具堆放在街上。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['gaːdiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

while	**the**	**women**	**were**	**guarding**	**it**	**.**
尽管	这	女性	是	守护	它	.

当时女人们正在看守它。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ['hɜːrid] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə]

Takvor	**and**	**the**	**innkeeper**	**hurried**	**on**	**through**	**the**	**crowd**	**and**	**up**	**the**	**hill**	**to**
-	和	这	旅店老板	慌忙	在	通过	这	人群	和	向上	这	爬坡道	到

[ðə; ði] - [bɪg] [haʊs] ,

the	**chaoush's**	**big**	**house**	**,**
这	-	大的	房子	,

塔克沃尔和旅店老板匆匆穿过人群，爬上山坡，来到酋长的大房子前。

[huːz] [greɪt] [ber] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [bɪ'loʊ] .

whose	**great**	**bare**	**wall**	**was**	**already**	**reflecting**	**the**	**light**	**of**	**the**	**fire**	**below**	**.**
谁	伟大的	裸	墙	曾是	已经	反思	这	光	的	这	火	以下	.

它那光秃秃的大墙已经映照出下面火光的景象。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ðə; ði] entire172

In	**the**	**street**	**before**	**the**	**door**	**were**	**gathered**	**the**	**entire172**
在	这	街道	前	这	门	是	聚集	这	entire172

街上，门前聚集了全部172人。

['fæməli] , ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːrks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːl] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [ruːf] .

family	**,**	**anxiously**	**watching**	**the**	**sparks**	**that**	**had**	**begun**	**to**	**fall**	**through**	**the**	**broken**	**roof**	**.**
家庭	,	焦虑地	观看	这	火花	那	有	开始	到	落下	通过	这	破碎的	屋顶	.

一家人焦急地看着从破损的屋顶上掉落的火花。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位亚美尼亚公主(An Armenian princess)
第6/8页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]

There	was	no	longer	a	doubt	that	the	old	house	must	go	with	the	others
那里	曾是	不	更长	一个	怀疑	那	这	老的	房子	必须	去	和	这	其他的

,

,

,

毫无疑问，那栋老房子必须和其他房子一起拆除。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz] ,

and	following	the	example	of	his	neighbors	,
和	下列的	这	例子	的	他的	邻居	,

他效仿邻居们的做法，

[ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['skænti] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][pʊt]

the	chaoush	began	to	bring	the	scanty	belongings	of	the	family	and	put
这	混乱	开始	到	带来	这	稀少	财物	的	这	家庭	和	放

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

them	in	the	street	.
他们	在	这	街道	.

人群开始把这家人仅有的几件行李搬到街上。

[æz; əz][ðə; ði]['faɪər] [keɪm] ['nɪrər] , [ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɪn'kriːst] [soʊ]['ræpɪdli] [ðæt]

As	the	fire	came	nearer	,	the	crowd	about	the	house	increased	so	rapidly	that
作为	这	火	来了	更近	,	这	人群	关于	这	房子	增加	所以	快速	那

-

,

Takvor	,
-	,

随着火势逼近，房子周围的人群迅速增加，以至于塔克沃尔

[ˌʌn'noʊtɪst] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] .

unnoticed	,	approached	the	latticed	window	.
未被察觉	,	接近	这	晶格状	窗户	.

他悄无声息地靠近了格子窗。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [siː] [nɔːr] [hɪr] - .

He	could	neither	see	nor	hear	Armenouhi	.
他	可以	两者都不	看	也不	听到	-	.

他既看不到也听不到阿尔梅努希。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	thought	of	calling	to	her	,	but	fearing	to	attract	the	attention	of
他	想法	的	呼叫	到	她	,	但	害怕	到	吸引	这	注意力	的

[ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['juːnək] ,

the	watchful	eunuch	,
这	警惕	宦官	,

他想叫她，但又怕引起警惕的太监的注意。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['lætɪs] .

he	remained	with	his	eyes	fixed	on	the	lattice	.
他	剩余	和	他的	眼睛	固定的	在	这	格子	.

他目光始终盯着格子窗。

[ðə; ði]['faɪər] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [haʊs] [nekst] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz]

The	fire	came	nearer	and	nearer	,	and	now	the	house	next	below	was	ablaze
这	火	来了	更近	和	更近	,	和	现在	这	房子	下一个	以下	曾是	燃烧

.

:

.

火势越来越近，现在楼下的房子也着火了。

[ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] , [ˌriː'dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [pə'zeʃnz] ,

The	chaoush	,	redoubling	his	efforts	to	save	his	few	remaining	possessions	,
这	混乱	,	加倍	他的	努力	到	节省	他的	很少	其余的	财产	,

混乱中，他加倍努力地抢救自己仅剩的几件财物。

[fɪld] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] ;

filled	his	arms	with	old	furniture	and	hurried	with	it	to	the	women	;
已填	他的	武器	和	老的	家具	和	慌忙	和	它	到	这	女性	;

他抱着一堆旧家具，匆匆走向女人们；

[ænd; ənd] [wen] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːlən] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʃɑːt]

and	when	suddenly	from	the	fallen	roof	of	the	main	building	a	flame	shot
和	什么时候	突然	从	这	倒下	屋顶	的	这	主要的	建筑	一个	火焰	射击

[haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

high	into	the	air	,
高的	进入	这	空气	,

突然，主楼坍塌的屋顶上窜出一道高高的火焰。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst] [loʊd] .

he	rushed	in	for	his	last	load	.
他	匆忙	在	为了	他的	最后的	加载	.

他冲进去装最后一车货物。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] , ['evriθɪŋ] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['lɔːfl]

Now	that	the	house	was	on	fire	,	everything	remaining	within	became	the	lawful
现在	那	这	房子	曾是	在	火	,	一切	其余的	之内	成为	这	合法的

['plʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faiəmən] ,

plunder	of	the	firemen	,
掠夺	的	这	消防员	,

房子着火后，里面剩下的所有东西都成了消防员的合法搜刮品。

[huː] [ræn][ˌɪn'saɪd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] .

who	ran	inside	,	followed	by	Takvor	and	the	Greek	.
WHO	跑	里面	,	随后	经过	-	和	这	希腊语	.

他跑了进去，随后是塔克沃尔和那个希腊人。

Takvor173

Takvor173

Takvor173

Takvor173

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

and	his	friend	paused	a	moment	in	the	great	hall	to	locate	the	part	of
和	他的	朋友	暂停	一个	片刻	在	这	伟大的	大厅	到	定位	这	部分	的

[ðə; ði] [haʊs] [wer] - [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] ,

the	house	where	Armenouhi	was	confined	,
这	房子	在哪里	-	曾是	受限	,

他的朋友在大厅里停顿了一会儿，寻找阿尔梅努希被囚禁的那部分房子。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm] ,

and	were	about	to	make	their	way	to	the	door	of	the	harem	,
和	是	关于	到	制作	他们的	方式	到	这	门	的	这	后宫	,

他们正要前往后宫门口，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] ['kloʊsli] [veɪld] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

when	they	were	met	by	the	chaoush	,	leading	the	closely	veiled	figure	of	a
什么时候	他们	是	遇见	经过	这	混乱	,	领导	这	密切	含蓄	数字	的	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

当他们遇到混乱时，领头的是一个被面纱紧紧遮盖的女人。

[ˌʌnəb'zɜːrvd] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [,semi'dɑːknis, ,semai-] ,

Unobserved	in	the	crowd	and	semidarkness	,
未被观察到的	在	这	人群	和	半黑暗	,

在人群和昏暗的光线下，无人察觉。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] .

they	turned	and	followed	the	soldier	and	his	companion	to	the	street	.
他们	转向	和	随后	这	士兵	和	他的	伴侣	到	这	街道	.

他们转身跟着士兵和他的同伴来到街上。

[tuː; tə] [ðer; ðər] [sər'praɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

To	their	surprise	,	instead	of	taking	Armenouhi	to	the	other	women	of	the
到	他们的	惊喜	,	反而	的	采取	-	到	这	其他	女性	的	这

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

令她们惊讶的是，他们并没有把阿尔梅努希带到家里的其他女人那里，

[ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [led] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [krɔːs] [striːt] ,

the	chaoush	led	her	up	the	hill	to	the	first	cross	street	,
这	混乱	引领	她	向上	这	爬坡道	到	这	第一的	叉	街道	,

混乱的人群引领她爬上山坡，来到第一个十字路口。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [left] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['dɪstrɪkt] .

and	there	turning	to	the	right	,	left	the	burning	district	.
和	那里	转弯	到	这	正确的	,	左边	这	燃烧	区	.

然后向右转，离开了燃烧的地区。

[stɪl] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

Still	unobserved	,
仍然	未被观察到的	,

仍未被察觉，

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [les] ['friːkwəntid] [ænd; ənd] ['dɑːrkər] [striːts] [tuː; tə] [ðə; ði]

they	followed	him	through	the	less	frequented	and	darker	streets	to	the
他们	随后	他	通过	这	较少的	经常光顾	和	较暗	街道	到	这

['westərn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

western	side	of	the	city	.
西	边	的	这	城市	.

他们跟着他穿过人烟稀少、光线昏暗的街道，来到了城市的西边。

[hɪr] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['næroʊ] [dɑːrk] [leɪn] ,

Here	the	chaoush	turned	with	his	captive	into	a	narrow	dark	lane	,
这里	这	混乱	转向	和	他的	俘虏	进入	一个	狭窄的	黑暗的	车道	,

混沌者带着俘虏拐进了一条狭窄黑暗的小巷。

[ə'pærəntli] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [wen] - , ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

apparently	nearing	the	end	of	his	journey	,	when	Takvor	,	quickening	his	pace	,
显然	临近	这	结尾	的	他的	旅行	,	什么时候	-	,	加速	他的	步伐	,

[stept] ['saɪləntli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

stepped	silently	behind	him	,
步	默默	在后面	他	,

显然，塔克沃尔的旅程即将结束，这时他加快脚步，悄无声息地跟在塔克沃尔身后。

[reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['wɔ:kɪŋ] [stɪk] , [ænd; ənd] [feld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] .

raised	his	heavy	walking	stick	,	and	felled	him	with	a	single	blow	.
提高	他的	重的	步行	戳	,	和	倒下	他	和	一个	单身的	吹	.

他举起沉重的拐杖，一击将他击倒。

“ - !

“	Armenouhi	!
”	-	!

“Armenouhi!

” [hi:; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

['fraɪt(ə)nd] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [deθ] , [bʌt; bət] [rɪ'stɔ:rd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [vɔɪs] , [ʃi:; ʃi]

Frightened	almost	to	death	,	but	restored	by	the	sound	of	Takvor's	voice	,	she
害怕	几乎	到	死亡	,	但	恢复	经过	这	声音	的	-	嗓音	,	她

[spræŋ] [tu:; tə] him174

sprang	to	him174
弹簧	到	him174

她吓得几乎魂飞魄散，但听到塔克沃尔的声音后又恢复了镇定，便扑向了他。174

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

and	threw	herself	into	his	arms	.
和	扔	她自己	进入	他的	武器	.

她扑进了他的怀里。

[rɪ'li:sɪŋ] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

Releasing	himself	,	but	keeping	his	arm	about	her	,
发布	他自己	,	但	保持	他的	手臂	关于	她	,

他松开了自己，但手臂仍然搂着她。

[hi:; hi][led][hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði] [les] ['fri:kwəntid] [stri:ts] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

he	led	her	down	the	less	frequented	streets	to	the	inn	,
他	引领	她	向下	这	较少的	经常光顾	街道	到	这	客栈	,

他领着她沿着人迹罕至的小路来到客栈。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] ['kɔ:rnər][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['fɔ:lən]

while	his	friend	remained	at	the	street	corner	to	make	sure	that	the	fallen
尽管	他的	朋友	剩余	在	这	街道	角落	到	制作	当然	那	这	倒下

['tʃɑ:ʊʃ] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'geɪn] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] [ɑ:n][ðer; ðər] [weɪ] . -

chaoush	did	not	regain	consciousness	until	they	were	well	on	their	way	.	175
混乱	做过	不是	恢复	意识	直到	他们	是	出色地	在	他们的	方式	.	-

他的朋友则留在街角，确保倒地的混沌生物不会醒来，直到他们走远为止。175

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪaɪaɪ]

CHAPTER	XXVIII
章	二十八

第二十八章

[ðə; ði] ['dɜ:rvɪʃ]

THE	DERVISHES
这	苦行僧

苦行僧

[seɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn] , - [led] - [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ,

SAFE	within	the	inn	,	Takvor	led	Armenouhi	to	his	own	room	,
安全的	之内	这	客栈	,	-	引领	-	到	他的	自己的	房间	,

塔克沃尔领着阿尔梅努希回到客栈自己的房间，确保他们的安全。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ][dɪ'væn][baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

and	placed	her	on	the	divan	by	the	window	.
和	放置	她	在	这	迪万	经过	这	窗户	.

然后把她放在窗边的沙发上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Without	a	word	he	lighted	a	candle	,	and	holding	it	close	to	her	face	,
没有	一个	单词	他	照明	一个	蜡烛	,	和	保持	它	关闭	到	她	脸	,

他一言不发地点燃了一支蜡烛，并将其举到她脸旁，

[lʊkt] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kæp'tɪvəti] .

looked	anxiously	into	it	to	read	the	effects	of	her	captivity	.
看起来	焦虑地	进入	它	到	读	这	效果	的	她	囚禁	.

她焦急地查看了它，想看看她被囚禁会造成什么影响。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['θɪnər] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][læst] [sɔː]

She	was	pale	,	and	her	cheeks	were	thinner	than	when	he	last	saw
她	曾是	苍白	,	和	她	脸颊	是	更薄	比	什么时候	他	最后的	锯

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她脸色苍白，脸颊比他上次见到她时更消瘦了。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [lækt] [ðer; ðər]['juːʒuəl] ['lʌstər] ,

more	than	two	years	before	;	her	eyes	lacked	their	usual	luster	,
更多的	比	二	年	前	;	她	眼睛	缺乏	他们的	通常	光泽	,

两年多以前；她的眼睛失去了往日的光彩，

[bʌt; bət] ['nevər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [soʊ][maɪld][ænd; ənd][soʊ] [diːp] ;

but	never	were	they	so	mild	and	so	deep	;
但	绝不	是	他们	所以	温和的	和	所以	深的	;

但它们从未如此温和、如此深刻；

[hɜːr; hər][lɪps] [bɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɑːn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ,

her	lips	bore	an	expression	which	he	had	never	seen	on	them	before	,
她	嘴唇	钻孔	一个	表达	哪个	他	有	绝不	已见	在	他们	前	,

她的嘴唇上露出了他从未见过的表情。

[ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [diːp] [griːf] ['saɪləntli]

the	expression	of	sweetness	and	sorrow	that	comes	from	deep	grief	silently
这	表达	的	甜味	和	悲哀	那	来	从	深的	悲伤	默默

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] [bɔːrn] .

and	patiently	borne	.
和	耐心	出生	.

表达的是默默承受的深切悲痛所带来的甜蜜与悲伤。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [terz] [keɪm] [tuː; tə] - [aɪz] .

But	now	she	smiled	,	and	tears	came	to	Takvor's	eyes	.
但	现在	她	微笑	,	和	眼泪	来了	到	-	眼睛	.

但现在她笑了，塔克沃尔的眼里却噙满了泪水。

“ [maɪ] [pʊr] , [pʊr] , ['lɪt(ə)l] - !

“	My	poor	,	poor	,	little	Armenouhi	!
“	我的	贫穷的	,	贫穷的	,	小的	-	!

“我可怜的小阿尔梅努希！

” [ænd; ənd][hiː; hi]['dʒentli] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [feɪs] .

”	and	he	gently	stroked	her	face	.
”	和	他	轻轻地	抚摸	她	脸	.

他轻轻抚摸着她的脸。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

He	drew	her	to	him	,	and	her	arms	found	their	way	about	his	neck	.
他	画	她	到	他	,	和	她	武器	成立	他们的	方式	关于	他的	脖子	.

-

176

-

他将她拉向自己，她的双臂自然而然地环住了他的脖子。176

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə] [ə'naʊns] , [hiː; hi] [sed] ,

Half	an	hour	later	the	innkeeper	knocked	at	the	door	,	to	announce	,	he	said	,
一半	一个	小时	之后	这	旅店老板	敲门	在	这	门	,	到	宣布	,	他	说	,

半小时后，旅店老板敲门宣布：

[ðæt] [ɪf] - [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [bɪ'loʊ] ,

that	if	Takvor	would	bring	the	young	lady	below	,
那	如果	-	会	带来	这	年轻的	女士	以下	,

如果塔克沃尔能把下面那位年轻女士带过来，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [prɪ'per] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ruːm] [nekst][tuː; tə]

his	wife	would	prepare	her	some	tea	and	give	her	a	room	next	to
他的	妻子	会	准备	她	一些	茶	和	给	她	一个	房间	下一个	到

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

他的妻子会给她泡杯茶，并给她安排一间紧挨着她房间的房间。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

where	she	would	be	comfortable	.
在哪里	她	会	是	舒服的	.

她会感到舒适的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [sliːp] [fɔːr; fər] - .

There	was	little	sleep	for	Takvor	.
那里	曾是	小的	睡觉	为了	-	.

塔克沃尔几乎没有睡过觉。

['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['reskjuːd] ,

Happy	because	Armenouhi	had	been	unexpectedly	rescued	,
快乐的	因为	-	有	到过	不料	获救	,

很高兴，因为阿尔梅努希意外获救了。

[jet] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [stɪl] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] , [hiː; hi] [tɔːst] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .

yet	overwhelmed	by	the	difficulties	that	still	lay	in	his	path	,	he	tossed	all	night	long	.
然而	不堪重负	经过	这	困难	那	仍然	躺	在	他的	小路	,	他	抛掷	全部	夜晚	长的	.

然而，由于前方仍有诸多困难，他辗转反侧，彻夜难眠。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪərəz][frʌm; frəm] - ['aɪərn][bɑːks] , ['oʊnli][wʌn] [rɪ'meɪnd] ,

Of	the	two	liras	from	Dicran's	iron	box	,	only	one	remained	,
的	这	二	里拉	从	-	铁	盒子	,	仅有的	一	剩余	,

迪克兰铁盒里的两枚里拉银币，只剩下一枚了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli] [sə'faɪs] [tuː; tə] [peɪ] [wʌt] [hiː; hi] [oʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

and	it	would	hardly	suffice	to	pay	what	he	owed	at	the	inn	.
和	它	会	几乎	足够了	到	支付	什么	他	欠款	在	这	客栈	.

而且这点钱根本不足以偿还他在客栈欠的债。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][bruː'sɑː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] ,

He	had	come	to	Brusa	without	a	passport	,
他	有	来	到	布鲁萨	没有	一个	护照	,

他没有护照就来到了布鲁萨。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪk'sept] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] ,

a	thing	quite	impossible	except	at	a	time	of	unusual	excitement	,
一个	事物	相当	不可能的	除了	在	一个	时间	的	异常	激动	,

除非在极度兴奋的情况下，否则这件事根本不可能发生。

[wen] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] ['trævələr] [wʊd] [nɑːt] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

when	a	solitary	traveler	would	not	attract	the	attention	of	the	officials	.
什么时候	一个	孤	游客	会	不是	吸引	这	注意力	的	这	官员	.

当一个独行的旅行者不会引起官员的注意时。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət] [rest] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [ə'plai] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pæs] ,

The	country	was	again	at	rest	,	and	should	he	even	apply	for	a	pass	,
这	国家	曾是	再次	在	休息	,	和	应该	他	甚至	申请	为了	一个	经过	,

国家再次恢复平静，即便他申请通行证，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'prɪznd] .

he	would	be	imprisoned	.
他	会	是	被监禁	.

他将被监禁。

[fər'bɪdn] [baɪ] [lɔː] [tuː; tə] [goʊ] [baɪ] [reɪl] [ɔːr] [baɪ] ['kærɪdʒ] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə'fʊt] ,

Forbidden	by	law	to	go	by	rail	or	by	carriage	,	or	even	afoot	,
禁止	经过	法律	到	去	经过	轨	或者	经过	运输	,	或者	甚至	步行	,

法律禁止乘坐火车、马车甚至步行前往。

['θretnd] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ə'rest] [ɔːr] [deθ] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl]

threatened	at	every	moment	with	arrest	or	death	,	to	save	the	innocent	girl
威胁	在	每一个	片刻	和	逮捕	或者	死亡	,	到	节省	这	清白的	女孩

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ,

whom	he	loved	,
谁	他	喜爱	,

他时刻面临被捕或死亡的威胁，只为拯救他所爱的无辜女孩。

[hiː; hi] [mʌst; məst] ['træv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɪksti] [maɪlz] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌntri]

he	must	travel	with	her	more	than	sixty	miles	through	a	country
他	必须	旅行	和	她	更多的	比	六十	英里	通过	一个	国家

['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['soʊldʒərz] and177

swarming	with	soldiers	and177
蜂拥而至	和	士兵	and177

他必须陪她走六十多英里，穿越一个到处都是士兵的国度，而且177

['liːgəlaɪzd] ['brɪgəndz] .

legalized	brigands	.
合法化	强盗	.

合法化的强盗。

[ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [draɪv] [sliːp] [frʌm; frəm] [mɔːr] ['taɪərd] [aɪz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] .

All	this	would	drive	sleep	from	more	tired	eyes	than	his	.
全部	这	会	驾驶	睡觉	从	更多的	疲劳的	眼睛	比	他的	.

这一切都会让比他更疲惫的眼睛更加昏昏欲睡。

[greɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['mægnɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk]

Great	as	his	difficulties	were	,	they	were	much	magnified	by	the	long	,	dark
伟大的	作为	他的	困难	是	,	他们	是	很多	放大	经过	这	长的	,	黑暗的

['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ;

hours	of	the	night	;
小时	的	这	夜晚	;

尽管他面临的困难很大，但漫长而黑暗的夜晚使这些困难更加严重；

[ænd; ənd] [wen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [droʊv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː]

and	when	for	a	moment	he	drove	them	from	him	and	fell	into
和	什么时候	为了	一个	片刻	他	驾驶	他们	从	他	和	跌倒	进入

[ə; eɪ] [doʊz] ,

a	doze	,
一个	瞌睡	,

当他暂时赶走他们，然后打了个盹儿时，

[ðeɪ] ['taʊərd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [laɪk] [sʌm; səm] ['mɑːnstər] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

they	towered	above	him	like	some	monster	,	and	forced	themselves	upon	him	.
他们	高耸	多于	他	喜欢	一些	怪物	,	和	强制	他们自己	之上	他	.

他们像怪物一样高大地俯视着他，强行靠近他。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [dɑːn] [hiː; hi] [drest] [ænd; ənd] [went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] ['laɪtn] [hɪz; ɪz]

At	the	first	approach	of	dawn	he	dressed	and	went	below	to	lighten	his
在	这	第一的	方法	的	黎明	他	穿着	和	去	以下	到	减轻	他的

['trʌblz] [baɪ] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [griːk] [frend] .

troubles	by	imparting	them	to	his	Greek	friend	.
麻烦	经过	传授	他们	到	他的	希腊语	朋友	.

天刚蒙蒙亮，他就穿好衣服下楼，把自己的烦恼告诉希腊朋友，以求减轻痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [haʊ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]

He	was	discussing	with	the	innkeeper	and	his	wife	how	the	journey	to
他	曾是	讨论	和	这	旅店老板	和	他的	妻子	如何	这	旅行	到

[ɔk] ['hɪsɑːr] [maɪt] [best] [biː; bi] [meɪd] ,

Ak	Hissar	might	best	be	made	,
阿克	希萨尔	可能	最好的	是	制成	,

他正在和旅店老板夫妇商量去阿克希萨尔的最佳路线。

[wen] - [ə'pɪrd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] .

when	Armenouhi	appeared	and	sat	down	at	his	side	on	the	divan	.
什么时候	-	出现	和	卫星	向下	在	他的	边	在	这	迪万	.

这时，阿尔梅努希出现了，并坐在他身旁的沙发上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] ,

While	she	was	drinking	her	coffee	,
尽管	她	曾是	喝	她	咖啡	,

她一边喝咖啡，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sʌbdʒekt] ,

and	listening	eagerly	to	the	conversation	of	which	she	was	the	principal	subject	,
和	聆听	急切地	到	这	对话	的	哪个	她	曾是	这	主要的	主题	,

她饶有兴致地听着谈话，而她正是谈话的主要对象。

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [laʊd] , ['neɪz(ə)l] [drɔːl] , ['bɛgɪŋ] [ɑːmz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː] .

there	suddenly	came	from	the	street	a	loud	,	nasal	drawl	,	begging	alms	in	the	name	of	Allah	.
那里	突然	来了	从	这	街道	一个	大声	,	鼻腔	拖长音	,	乞讨	施舍	在	这	姓名	的	真主	.

突然，街上传来一声响亮的、鼻音很重的乞讨声，以真主的名义乞讨施舍。

['sterɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['dɜːrvɪʃ] .

Staring	through	the	windows	was	a	wandering	dervish	.
凝视	通过	这	视窗	曾是	一个	漫游	苦行僧	.

透过窗户，可以看到一个游荡的苦行僧。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] , [blæk] , ['ʃaɪni] [bɪrd] ,

His	dark	face	was	nearly	concealed	by	a	heavy	,	black	,	shiny	beard	,
他的	黑暗的	脸	曾是	几乎	暗	经过	一个	重的	,	黑色的	,	闪亮的	胡须	,

他黝黑的脸几乎被浓密、乌黑、油亮的胡须完全遮盖住了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mætɪd] [her] [riːtʃt] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	his	matted	hair	reached	below	his	shoulders	.
和	他的	哑光	头发	达到	以下	他的	肩膀	.

他蓬乱的头发垂到肩膀以下。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['pætʃɪz] ['rʌfli] [stɪtʃt] [tə'geðər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər][bʌt; bət]

His	clothes	were	patches	roughly	stitched	together	,	while	his	shoes	were	but
他的	衣服	是	补丁	大致	缝合	一起	,	尽管	他的	鞋	是	但

[rægz] wound178

rags	wound178
破布	wound178

他的衣服是用布条粗糙地缝制而成，鞋子也只是破烂不堪的褴褛。[178]

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

about	his	feet	.
关于	他的	脚	.

关于他的脚。

[ə; eɪ][bæg][wʌz; wəz] [strʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

A	bag	was	strung	to	his	shoulder	.
一个	包	曾是	串	到	他的	肩膀	.

他肩上挎着一个包。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['kærid] [æn; ən][æks] .

In	his	hand	he	carried	an	axe	.
在	他的	手	他	携带	一个	斧头	.

他手里拿着一把斧子。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [biːdz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]

And	about	his	neck	was	suspended	a	long	string	of	beads	representing	the
和	关于	他的	脖子	曾是	暂停	一个	长的	细绳	的	珠子	代表	这

[naɪn] [ænd; ənd] ['naɪnti] [neɪmz] [ʌv; əv]['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː] .

nine	and	ninety	names	of	Allah	.
九	和	九十	姓名	的	真主	.

他的脖子上挂着一长串珠子，代表真主的九大尊名。

“ [kɑːnt] [wiː; wi][biː; bi] ['dɜːrvɪʃ] ? ” [sə'dʒestɪd] - .

“	Can't	we	be	dervishes	?	”	suggested	Armenouhi	.
“	不能	我们	是	苦行僧	?	”	建议	-	.

“我们难道不能当苦行僧吗？”阿尔梅努希建议道。

“ [dʌz] [ə; eɪ] ['dɜːrvɪʃ] [hæv; həv][bɪg] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [sɔːft] [skɪn] ? ” [smaɪld] [ðə; ði]

“	Does	a	dervish	have	big	blue	eyes	,	and	a	fair	soft	skin	?	”	smiled	the
“	做	一个	苦行僧	有	大的	蓝色的	眼睛	,	和	一个	公平的	柔软的	皮肤	?	”	微笑	这

['ɪnkiːpərz] [waɪf] .

innkeeper's	wife	.
旅店老板	妻子	.

“苦行僧是不是有着湛蓝的大眼睛和白皙柔嫩的皮肤？”旅店老板娘笑着问道。

“ [bluː] [aɪz] [kæn; kən][biː; bi] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [fer] [skɪn] [kæn; kən][biː; bi] ['kʌlərd] ,

“	Blue	eyes	can	be	closed	,	and	fair	skin	can	be	colored	,
“	蓝色的	眼睛	能	是	关闭	,	和	公平的	皮肤	能	是	有色	,

“蓝眼睛可以闭上，白皙的皮肤也可以着色，

” [keɪm] [ðə; ði]['kwaɪət][bʌt; bət] [ə'ʃʊrɪŋ] ['ænsər] .

”	came	the	quiet	but	assuring	answer	.
”	来了	这	安静的	但	保证	回答	.

“一个平静但令人安心的声音传来。”

[ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

The	two	men	looked	inquiringly	at	each	other	,	and	the	innkeeper	nodded
这	二	男人	看起来	询问地	在	每个	其他	,	和	这	旅店老板	点头

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'pruːv(ə)l] ,

his	head	in	approval	,
他的	头	在	赞同	,

两人互相疑惑地看了一眼，旅店老板赞许地点了点头。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [pɪ'æstər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [θroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['begər] .

taking	a	silver	piaster	from	his	pocket	to	throw	to	the	beggar	.
采取	一个	银	皮亚斯特	从	他的	口袋	到	扔	到	这	乞丐	.

他从口袋里掏出一枚银皮亚斯特扔给乞丐。

“ [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['dɜːrvɪʃ] , - , ” [sed] - ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['seɪfɪst] [fɔːr; fər][bəuθ]

“	We	will	be	dervishes	,	Armenouhi	,	”	said	Takvor	;	“	it	will	be	safest	for	both
“	我们	将要	是	苦行僧	,	-	,	”	说	-	;	“	它	将要	是	最安全	为了	两个都

[ʌv; əv][juː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

“我们将成为苦行僧，阿尔梅努希，”塔克沃尔说；“这对我们俩来说都是最安全的。”

” [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][prˈkjuːliər] ['piːpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] [wɜːrld] , [ðə; ði] ['loʊðsəm] , [fə'nætɪkl] ,

”	Of	all	the	peculiar	peoples	of	the	Mohammedan	world	,	the	loathsome	,	fanatical	,
”	的	全部	这	奇特	人民	的	这	穆罕默丹	世界	,	这	令人厌恶的	,	狂热的	,

“在穆斯林世界所有奇特的民族中，令人厌恶的、狂热的……”

[ænd; ənd]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] ['dɜːrvɪʃ] [in'dʒɔiz][ðə; ði] ['gretɪst] ['friːdəm]

and	oftentimes	hypocritical	and	vicious	dervish	enjoys	the	greatest	freedom
和	经常	虚伪	和	恶毒	苦行僧	享受	这	最	自由

.

:
.

而虚伪邪恶的苦行僧往往享有最大的自由。

[tuː; tə] [wət'evər] ['ɔːrdər][hiː; hi] [bi'lɔŋz] , [hiː; hi] [meɪ] ['wɑːndər][æt; ət] [wɪl] .

To	whatever	order	he	belongs	,	he	may	wander	at	will	.
到	任何	命令	他	属于	,	他	可能	漫步	在	将要	.

无论他属于哪个组织，他都可以随意游荡。

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [ɔːr] [prɪ'tendɪd] ['paɪəti] , [hɪz; ɪz]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] , -

His	real	or	pretended	piety	,	his	implements	of	torture	,	179
他的	真实的	或者	假装	虔诚	,	他的	实施	的	酷刑	,	-

他真假难辨的虔诚，他的刑具，179

[hɪz; ɪz] [biːdz] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [prerz] [ɪn] ['pʌblɪk] , [hɪz; ɪz] ['paɪəs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,

his	beads	,	his	long	prayers	in	public	,	his	pious	ejaculations	,
他的	珠子	,	他的	长的	祈祷	在	民众	,	他的	虔诚的	射精	,

他的念珠，他在公共场合的长时间祈祷，他虔诚的祷告，

[hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɑːmz] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [rɪ'fjuːz] ,

his	blessings	for	those	who	give	him	alms	,	and	curses	for	those	who	refuse	,
他的	祝福	为了	那些	WHO	给	他	施舍	,	和	诅咒	为了	那些	WHO	拒绝	,

他祝福施舍者，诅咒拒绝施舍者。

— [ðiːz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['pæspɔːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] ['ʌðər] .

—	these	are	his	passport	,	and	he	requires	no	other	.
—	这些	是	他的	护照	,	和	他	需要	不	其他	.

——这就是他的护照，他不需要其他护照。

[her] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['vɜːrmɪn] , ['fɪlθi] [skɪn] , [rægz] ['skersli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪm; ɪm] , [ɪk'spoʊʒər]
Hair **filled** **with** **vermin** **,** **filthy** **skin** **,** **rags** **scarcely** **sufficient** **to** **cover** **him** **,** **exposure**
头发 已填 和 害虫 , 污秽 皮肤 , 破布 几乎 充足的 到 覆盖 他 , 接触
[tuː; tə] [hiːt] [ænd; ənd][koʊld] ,
to **heat** **and** **cold** **,**
到 热 和 寒冷的 ,

头发里满是虱子，皮肤肮脏不堪，身上只穿着勉强能遮住身体的破布，饱受严寒酷暑的折磨。

[self] - ['tɔːrtʃər] [fɔːr; fər] ['ɑːləz] [seɪk] , [lɔːŋ] ['wɑːndərɪŋz] [ə'krɔːs] ['bɜːrnɪŋ] [dɪ'zɜːrts] [ænd; ənd] [θruː]
self **-** **torture** **for** **Allah's** **sake** **,** **long** **wanderings** **across** **burning** **deserts** **and** **through**
自己 - 酷刑 为了 真主的 清酒 , 长的 漫游 穿过 燃烧 沙漠 和 通过
['deɪndʒərəs] ['maʊnt(ə)n] ['paːsiz] , — [waɪ] ,
dangerous **mountain** **passes** **,** **—** **why** **,**
危险的 山 通过 , — 为什么 ,

为了真主而自我折磨，在灼热的沙漠中长途跋涉，穿越危险的山隘——为什么？

[ɔːr] [wens] , [ɔːr] ['wɪðər] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] , — [ðiːz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] .
or **whence** **,** **or** **whither** **,** **nobody** **knows** **,** **—** **these** **are** **his** **virtues** **.**
或者 何处 , 或者 往哪里去 , 无人 知道 , — 这些 是 他的 美德 .

他从何而来，又将去往何方，无人知晓——这就是他的美德。

[ə'mʌŋ] ['rɔbəz] [ænd; ənd] ['brɪgəndz] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['stiːlɪŋ] ,
Among **robbers** **and** **brigands** **he** **is** **safe** **,** **for** **he** **has** **nothing** **worth** **stealing** **,**
之中 强盗 和 强盗 他 是 安全的 , 为了 他 有 没有什么 值得 偷窃 ,
[nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪm'self] ,
not **even** **himself** **,**
不是 甚至 他自己 ,

在强盗和土匪之中，他是安全的，因为他没有什么值得偷窃的，甚至连他自己都不值得偷窃。

[sɪns] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði]['rænsəm] .
since **nobody** **would** **pay** **the** **ransom** **.**
自从 无人 会 支付 这 赎金 .

因为没有人愿意支付赎金。

[noʊ]['soʊldʒər] [wɪl] [ə'rest] [ɔːr][hɑːrm] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv]['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː] , ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz]
No **soldier** **will** **arrest** **or** **harm** **this** **favorite** **of** **Allah** **,** **suffering** **as** **he** **does**
不 士兵 将要 逮捕 或者 伤害 这 最喜欢的 的 真主 , 痛苦 作为 他 做
[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ,
for **the** **world** **,**
为了 这 世界 ,

没有哪个士兵会逮捕或伤害这位真主的宠儿，他为了世人受尽苦难。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][wɜːrld] [oʊz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
and **in** **return** **the** **world** **owes** **him** **a** **living** **.**
和 在 返回 这 世界 欠款 他 一个 活的 .

作为回报，世界欠他一份生计。

- [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɔk] ['hɪsɑːr] [æz; əz] ['dɜːrvɪʃ] , [æz; əz] [tuː]
Takvor **and** **Armenouhi** **were** **to** **return** **to** **Ak** **Hissar** **as** **dervishes** **,** **as** **two**
- 和 - 是 到 返回 到 阿克 希萨尔 作为 苦行僧 , 作为 二
['hoʊmləs] ['wɑːndərɪŋ] [men] ,
homeless **wandering** **men** **,**
无家可归者 漫游 男人 ,

塔克沃尔和阿尔梅努希将以苦行僧的身份，作为两个无家可归的流浪汉，返回阿克希萨尔。

[fɔːr; fər][noʊ] ['dɜːrvɪʃ] ['evər] ['trævld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] .
for **no** **dervish** **ever** **traveled** **with** **a** **woman** **.**
为了 不 苦行僧 曾经 旅行 和 一个 女士 .

因为没有哪个苦行僧会和女人一起旅行。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [went] ['bɪzɪli] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːpər] [dres] .

The	innkeeper	went	busily	searching	for	the	proper	dress	.
这	旅店老板	去	忙碌地	搜索	为了	这	恰当的	裙子	.

旅店老板忙着寻找合适的衣服。

- [skwiːzd] [ðə; ði][dʒuːs][frʌm; frəm] [griːn] ['wɔːlnʌt] [ʃʌks] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] - [feɪs]

Takvor	squeezed	the	juice	from	green	walnut	shucks	and	painted	Armenouhi's	face
-	挤压	这	汁	从	绿色的	核桃	哎呀	和	绘	-	脸

[ænd; ənd][hændz] ;

and	hands	;
和	双手	;

塔克沃尔将青核桃壳里的汁液挤出来，涂抹在阿尔梅努希的脸和手上；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] , [ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][dɑːrk] tan180

and	then	she	painted	his	,	imparting	to	them	the	dark	tan180
和	然后	她	绘	他的	,	传授	到	他们	这	黑暗的	tan180

然后她为他画像，将深褐色赋予他们。

[wɪtʃ] [ɪz] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [sʌn] .

which	is	evidence	of	long	exposure	to	the	scorching	sun	.
哪个	是	证据	的	长的	接触	到	这	灼热	太阳	.

这是长时间暴露在烈日下的证据。

- [tʃoʊz] [fɔːr; fər][hɜːr'self][æn; ən]['ærəb] ['kɑːstuːm] .

Armenouhi	chose	for	herself	an	Arab	costume	.
-	选择	为了	她自己	一个	阿拉伯	戏服	.

阿梅努希为自己选择了一套阿拉伯服装。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] , ['griːnɪʃ] , [dɜːrt] - ['kʌlərd] ['tuːnɪk] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli]

Her	long	,	greenish	,	dirt	-	colored	tunic	reached	to	the	ground	and	entirely
她	长的	,	绿绿色	,	污垢	-	有色	束腰外衣	达到	到	这	地面	和	完全

[kən'siːld] [hɜːr; hər][fɔːrm] .

concealed	her	form	.
暗	她	形式	.

她那件长长的、泛着绿光、土褐色的束腰外衣垂到地上，完全遮住了她的身形。

[θruː] [ðə; ði] ['rægɪd] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aʊtər] [dres] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['iːkwəli]

Through	the	ragged	openings	of	her	outer	dress	could	be	seen	the	equally
通过	这	破烂不堪	开口	的	她	外	裙子	可以	是	已见	这	同样地

['rægɪd] ['traʊzərz] ['klɪŋɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋklz] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][wɔːrn] -

ragged	trousers	clinging	tightly	to	her	ankles	and	extending	into	her	worn	-
破烂不堪	裤子	依恋	紧紧	到	她	脚踝	和	扩展	进入	她	磨损	-

[aʊt] [ʃuːz] ,

out	shoes	,
出去	鞋	,

透过她外衣破烂的开口，可以看到同样破烂的裤子紧紧地贴在她的脚踝上，一直延伸到她磨损的鞋子里。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] .

which	were	far	too	large	for	her	little	feet	.
哪个	是	远的	也	大的	为了	她	小的	脚	.

鞋子对她的小脚来说太大了。

[hɜːr; hər] [her] , ['fɑːsənd] [sɪ'kjʊrli] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

Her	hair	,	fastened	securely	on	the	top	of	her	head	,
她	头发	,	系紧	安全地	在	这	顶部	的	她	头	,

她的头发牢牢地束在头顶上。

[wʌz; wəz] [kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt] [klɔ:θ] [ðæt] [fel] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [geɪv]
was **concealed** **by** **a** **large** **white** **cloth** **that** **fell** **about** **her** **shoulders** **and** **gave**
曾是 暗 经过 一个 大的 白色的 布 那 跌倒 关于 她 肩膀 和 给予
[hɜ:r; hər][hæf] - ['hɪd(ə)n] [feɪs] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] - ['fitʃərd] ['ærəb] [bɔɪ] .
her **half** **-** **hidden** **face** **the** **appearance** **of** **a** **fine** **-** **featured** **Arab** **boy** **.**
她 一半 - 隐 脸 这 外貌 的 一个 美好的 - 特色 阿拉伯 男生 .

一块大白布遮住了她的脸，白布垂在她肩上，使她半遮半掩的脸看起来像一个五官精致的阿拉伯男孩。

['oʊnli][hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][tu:; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['dɜ:rvɪʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
Only **her** **eyes** **betrayed** **her** **;** **but** **to** **show** **what** **a** **perfect** **dervish** **she** **could**
仅有的 她 眼睛 背叛 她 ; 但 到 展示 什么 一个 完美的 苦行僧 她 可以
[bi:; bi] ,
be **,**
是 ,

只有她的眼神出卖了她；但为了展现她能成为多么完美的苦行僧，

[ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] - [hænd] , ['blaɪndli] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]
she **closed** **them** **,** **and** **taking** **Takvor's** **hand** **,** **blindly** **followed** **him** **about** **the**
她 关闭 他们 , 和 采取 - 手 , 盲目地 随后 他 关于 这
[ru:m] .
room **.**
房间 .

她合上眼睛，牵着塔克沃尔的手，茫然地跟着他在房间里走来走去。

- ['kɑ:stu:m] [ri'zembld] [hɜ:rz] ,
Takvor's **costume** **resembled** **hers** **,**
- 戏服 类似 她的 ,

塔克沃尔的服装和她的很像。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ja:dz] [ænd; ənd] [ja:dz] [ʌv; əv]['feɪdɪd] [gri:n] [klɔ:θ] [wu:nd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
save **for** **the** **yards** **and** **yards** **of** **faded** **green** **cloth** **wound** **about** **his** **head** **,**
节省 为了 这 码 和 码 的 褪色 绿色的 布 伤口 关于 他的 头 ,

除了他头上缠绕的那几码长的褪色绿布之外，

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['fri:kwənt] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tu:; tə] ['mekə] , [ɔ:r][ʌv; əv] ['lɪniəl] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the **evidence** **of** **frequent** **pilgrimages** **to** **Mecca** **,** **or** **of** **lineal** **descent** **from** **the**
这 证据 的 频繁 朝圣 到 麦加 , 或者 的 线性 下降 从 这
['prɑ:fɪt] ;
Prophet **;**
先知 ;

经常前往麦加朝圣的证据，或者先知的直系后裔的证据；

[ænd; ənd] [ði:z] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['paɪəti][wɜ:r; wər] ['emfəsaizd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]
and **these** **suggestions** **of** **extreme** **piety** **were** **emphasized** **by** **a** **string** **of**
和 这些 建议 的 极端 虔诚 是 强调 经过 一个 细绳 的
enormous181
enormous181
enormous181

而这些极端虔诚的暗示，又被一系列巨大的181所强调。

[bi:dz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [stɑ:f] [ri:tʃɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
beads **and** **a** **long** **staff** **reaching** **above** **his** **head** **.**
珠子 和 一个 长的 职员 到达 多于 他的 头 .

他手持念珠和一根高过头顶的长杖。

[ðə; ði] ['ɪnki:pər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [prə'naʊnst] [ðer; ðər] [dɪs'gaɪz] ['pɜ:rfɪkt] ,
The **innkeeper** **and** **his** **wife** **pronounced** **their** **disguise** **perfect** **,**
这 旅店老板 和 他的 妻子 发音 他们的 伪装 完美的 ,

旅店老板和他的妻子认为他们的伪装堪称完美。

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd]
for everything in their appearance seemed to indicate that they had descended
为了 一切 在 他们的 外貌 似乎 到 表明 那 他们 有 下降
[frʌm; frəm][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['dʒɪrvɪʃ] ['fæməli] . -
from an ancient dervish family . 182
从 一个 古老的 苦行僧 家庭 . -

他们的外表似乎处处都表明他们是古代苦行僧家族的后裔。[182]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[ðə; ði] ['wɔndərəz]
THE WANDERERS
这 流浪者

流浪者

['deɪbreɪk] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] [prɪ'tendɪd] ['dɜːrvɪʃ] ['redi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɪfɪkəlt] ['dʒɜːrni] .
DAYBREAK saw our pretended dervishes ready for their difficult journey .
拂晓 锯 我们的 假装 苦行僧 准备好 为了 他们的 难的 旅行 .

黎明时分，我们看到那些假扮苦行僧的人们已经准备好踏上艰难的旅程。

[ðə; ði][bæg] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] - ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] , —
The bag suspended from Takvor's shoulder was well filled with provisions , —
这 包 暂停 从 - 肩膀 曾是 出色地 已填 和 条款 , —
['paɪəs]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tuː; tə] ['ɑːləz] ['tʃɪldrən] ,
pious offerings to Allah's children ,
虔诚的 供品 到 真主的 孩子们 ,

塔克沃尔肩上挂着的袋子里装满了食物——那是献给真主子民的虔诚供品。

[soʊ][ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [waɪf] [sed] .
so the innkeeper's wife said .
所以 这 旅店老板 妻子 说 .

旅店老板娘说道。

- ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [frend] [hɪz; ɪz][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['lɪrə] .
Takvor offered his friend his one remaining lira .
- 提供 他的 朋友 他的 一 其余的 里拉 .

塔克沃尔将自己仅剩的一里拉给了朋友。

“ [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑːrti] [rɪ'plaɪ] .
“ Keep it until we are in trouble , ” was the hearty reply .
“ 保持 它 直到 我们 是 在 麻烦 , ” 曾是 这 爽朗 回复 .

“留着它，等到我们遇到麻烦的时候再用吧。”对方爽朗地回答道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
“ You may need it on the way .
“ 你 可能 需要 它 在 这 方式 .

“你可能在路上需要它。”

” [ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [waɪf] [kɪst] - [ɑːn][hɜːr; hər][dɑːrk] - [steɪnd] [tʃiːks] , [waɪl] -
” The innkeeper's wife kissed Armenouhi on her dark - stained cheeks , while Takvor
” 这 旅店老板 妻子 亲吻 - 在 她 黑暗的 - 染色 脸颊 , 尽管 -
[ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
extended his hand to her husband .
扩展 他的 手 到 她 丈夫 .

“客栈老板娘亲吻了阿尔梅努希沾满污渍的脸颊，而塔克沃尔则向她的丈夫伸出了手。

“ [nɑːt] [jet] , ” [sed] [ðə; ði] [griːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [tuː] ;
“ Not yet , ” said the Greek , with a smile ; “ I am going too ;
“ 不是 然而 , ” 说 这 希腊语 , 和 一个 微笑 ; “ 我 是 去 也 ;

“还没呢，”希腊人笑着说；“我也要去；

" [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [ɪn]

"	and	leading	them	to	the	window	,	he	pointed	to	a	carriage	waiting	in
"	和	领导	他们	到	这	窗户	,	他	尖	到	一个	运输	等待	在

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

“然后他领着他们走到窗边，指着街上停着的一辆马车。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd]['træv(ə)l][æz; əz] ['dɜːrvɪʃ] ,

When	it	was	once	decided	that	the	young	people	should	travel	as	dervishes	,
什么时候	它	曾是	一次	决定	那	这	年轻的	人们	应该	旅行	作为	苦行僧	,

[hiː; hi][hæd; həd] gone183

he	had	gone183
他	有	gone183

当决定让年轻人像苦行僧一样四处游历时，他去了183年。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] , [æz; əz] ['eni] [griːk] [maɪt] [duː] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ɔk] ['hɪsɑːr] [ɑːn]

and	obtained	a	passport	,	as	any	Greek	might	do	,	to	visit	Ak	Hissar	on
和	获得	一个	护照	,	作为	任何	希腊语	可能	做	,	到	访问	阿克	希萨尔	在

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

然后像任何一个希腊人一样，办了一本护照，去阿克希萨尔做商务活动。

[ðʌs] [hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['dɪstəns] ,

Thus	he	planned	to	carry	them	the	entire	distance	,
因此	他	计划	到	携带	他们	这	全部的	距离	,

因此，他计划背着他们走完全程。

[ɪk'septɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['gɑːdˌhaʊsiz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [wer] [ðə; ði] ['pæspɔːrt] [maɪt]

excepting	past	the	guardhouses	and	through	the	villages	where	the	passport	might
除外	过去的	这	岗哨	和	通过	这	村庄	在哪里	这	护照	可能

[biː; bi] [di'mɑːndid] ;

be	demanded	;
是	要求	;

除了经过岗哨和穿过村庄时可能会被要求出示护照；

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] .

there	they	would	be	obliged	to	walk	.
那里	他们	会	是	有义务	到	走	.

在那里他们就只能步行了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt] [ə'fʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] ,

They	were	to	start	afoot	,	and	he	would	follow	,
他们	是	到	开始	步行	,	和	他	会	跟随	,

他们先步行出发，他随后跟上。

[ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [læst] ['gɑːrdhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

overtaking	them	when	they	had	passed	the	last	guardhouse	of	the	city	.
超车	他们	什么时候	他们	有	通过了	这	最后的	岗哨	的	这	城市	.

当他们经过城里最后一个哨所时，就追上了他们。

[ə'gen] ['seɪɪŋ] [ˌgud'bai][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [waɪf] ,

Again	saying	goodby	to	the	innkeeper's	wife	,
再次	说	再见	到	这	旅店老板	妻子	,

再次向旅店老板娘道别，

- [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] - [ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]

Takvor	took	the	hand	of	the	blind	Armenouhi	and	led	her	through	the
-	采取	这	手	的	这	瞎的	-	和	引领	她	通过	这

['dɔːrweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

doorway	to	the	street	.
门口	到	这	街道	.

塔克沃尔牵着盲人阿尔梅努希的手，领着她穿过门口来到街上。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][ə'stə:][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [nʌn] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ]

Of	the	few	people	who	were	astir	in	the	early	morning	none	seemed	to	bestow
的	这	很少	人们	WHO	是	搅拌	在	这	早期的	早晨	没有任何	似乎	到	赐给

[ɑːn][ðem; ðəm] ['ʌðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪti] .

on	them	other	attention	than	the	look	of	pity	.
在	他们	其他	注意力	比	这	看	的	遗憾	.

清晨，少数几个有事可做的人中，除了怜悯的目光外，似乎没有人给予他们其他的关注。

[ðə; ði]['soʊldʒər][ɑːn]['duːti][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['gɑːrdhaʊs] ['mɪrli] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm] .

The	soldier	on	duty	at	the	first	guardhouse	merely	glanced	at	them	.
这	士兵	在	责任	在	这	第一的	岗哨	仅仅	瞥了一眼	在	他们	.

第一个岗哨值班的士兵只是瞥了他们一眼。

[ə; eɪ] ['potər] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ʌv; əv] [steɪl] [bred] , [muːvd] [baɪ]

A	porter	leaning	against	the	wall	eating	his	breakfast	of	stale	bread	,	moved	by
一个	搬运工	倾斜	反对	这	墙	吃	他的	早餐	的	陈旧	面包	,	已搬	经过

[ðer; ðər] ['retʃɪd] [ə'pɪrəns] ,

their	wretched	appearance	,
他们的	可怜	外貌	,

一个搬运工靠在墙上吃着早餐的硬面包，被他们凄惨的模样所触动。

[ɔːr] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [griːn] ['tɜːrbən] , [broʊk] [hɪz; ɪz][loʊf][ɪn] [tuː] ,

or	attracted	by	the	great	green	turban	,	broke	his	loaf	in	two	,
或者	吸引	经过	这	伟大的	绿色的	头巾	,	打破	他的	面包	在	二	,

或者被那条巨大的绿色头巾吸引，把面包掰成了两半。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['lɑːrdʒər][pɑːrt] .

and	gave	them	the	larger	part	.
和	给予	他们	这	更大的	部分	.

并把大部分给了他们。

“ [hɪr] , ['pɪlgrɪm] , [hɪr] [ɪz][hæf][maɪ] ['brekfəst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	Here	,	pilgrim	,	here	is	half	my	breakfast	for	you	.
“	这里	,	朝圣	,	这里	是	一半	我的	早餐	为了	你	.

“来，朝圣者，这是我早餐的一半给你。”

” - ['mʌmbld] [æn; ən]['ærəbɪk] ['blesɪŋ] [ðæt] he184

”	Takvor	mumbled	an	Arabic	blessing	that	he184
”	-	喃喃自语	一个	阿拉伯	祝福	那	he184

塔克沃尔低声念了一句阿拉伯祝福语，他184

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mɑːzləm] ['pleɪˌmeɪts] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [deɪz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

had	learned	from	his	Moslem	playmates	of	earlier	days	,	and	taking	the
有	学习	从	他的	穆斯林	玩伴	的	早些时候	天	,	和	采取	这

[bred] ,

bread	,
面包	,

他从早年的穆斯林玩伴那里学到了这一点，于是拿起面包，

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][bæg] .

put	it	into	his	bag	.
放	它	进入	他的	包	.

把它放进他的包里。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] [kɔːt] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

When	they	were	leaving	the	town	,	the	rattling	of	wheels	caught	their	attention	,
什么时候	他们	是	离开	这	镇	,	这	嘎嘎作响	的	车轮	捕捉	他们的	注意力	,

他们离开小镇时，车轮的嘎嘎声引起了他们的注意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [glɑːnst] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

and	they	glanced	back	to	see	if	the	innkeeper	was	coming	.
和	他们	瞥了一眼	后退	到	看	如果	这	旅店老板	曾是	未来	.

他们回头看了一眼，看看客栈老板是不是来了。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

A	carriage	was	visible	in	the	distance	;
一个	运输	曾是	可见的	在	这	距离	;

远处可见一辆马车；

[bʌt; bət][fɑːr][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['soʊldʒɚz] ['juːnɪfɔːrm] , [naʊ] ['ræpɪdli] ['nɪrɪŋ]

but	far	in	advance	of	it	was	a	man	in	soldier's	uniform	,	now	rapidly	nearing
但	远的	在	进步	的	它	曾是	一个	男人	在	士兵的	制服	,	现在	快速	临近

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但远远走在他们前面的是一个身穿军装的人，现在正迅速向他们靠近。

- [hænd][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][dɑːrk] - [steɪnd] [feɪs] [wʌz; wəz]

Armenouhi's	hand	began	to	tremble	,	and	on	her	dark	-	stained	face	was
-	手	开始	到	颤抖	,	和	在	她	黑暗的	-	染色	脸	曾是

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] .

an	expression	of	fear	.
一个	表达	的	害怕	.

阿梅努希的手开始颤抖，她那沾满污渍的脸上露出了恐惧的表情。

[ə'gen] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] - ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]

Again	looking	back	to	learn	the	cause	of	her	agitation	Takvor	recognized	the
再次	寻找	后退	到	学习	这	原因	的	她	搅动	-	认可	这

[ə'proʊtʃɪŋ] ['soʊldʒər][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] .

approaching	soldier	as	the	chaoush	.
接近	士兵	作为	这	混乱	.

塔克沃尔再次回头寻找她焦躁不安的原因，认出走近的士兵就是混乱。

[ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər] [graʊnd] , [ɔːr]

They	hesitated	a	moment	,	undecided	whether	to	stand	their	ground	,	or
他们	犹豫了一下	一个	片刻	,	未决定	无论	到	站立	他们的	地面	,	或者

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [flaɪt] .

to	attempt	to	escape	by	flight	.
到	试图	到	逃脱	经过	航班	.

他们犹豫了片刻，不知是坚守阵地还是尝试逃跑。

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][hænd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ðem; ðəm] ,

Even	were	a	hiding	place	at	hand	,	he	had	already	seen	them	,
甚至	是	一个	隐藏	地方	在	手	,	他	有	已经	已见	他们	,

即使附近有藏身之处，他也已经看到了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [treɪs] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	could	trace	them	to	it	.
和	可以	痕迹	他们	到	它	.

并且可以追溯到它。

[tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [faɪt] [ment] [æn; ən] [ʌn'iːkwəl] ['strʌg(ə)l] ,

To	stand	and	fight	meant	an	unequal	struggle	,
到	站立	和	斗争	意思是	一个	不等	斗争	,

站起来反抗意味着一场力量悬殊的斗争。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wepənlis] [bɔɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɑːrmd] ['soʊldʒər] .

for	a	weaponless	boy	was	no	match	for	an	armed	soldier	.
为了	一个	无武器	男生	曾是	不	匹配	为了	一个	武装	士兵	.

一个手无寸铁的男孩根本不是武装士兵的对手。

- [held] - [hænd] [stɪl] [taɪtər] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [led][hɜːr; hər][ɑːn] .

Takvor	held	Armenouhi's	hand	still	tighter	,	and	slowly	led	her	on	.
-	握住	-	手	仍然	更紧	,	和	缓慢地	引领	她	在	.

塔克沃尔紧紧握住阿尔梅努希的手，慢慢地领着她往前走。

“ [biː; bi][blaɪnd] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ; “ [ænd; ənd][biː; bi] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ɪf] [hiː; hi] [spiːks] .

“	Be	blind	,	”	he	whispered	;	“	and	be	deaf	and	dumb	if	he	speaks	.
“	是	瞎的	,	”	他	低声说道	;	“	和	是	聋	和	哑的	如果	他	说话	.

“你就瞎吧，”他低声说；“如果他说话，你就聋了，哑了。”

” ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [bæk] , and185

”	Trembling	violently	she	hung	back	,	and185
”	发抖	暴力	她	悬挂	后退	,	and185

她浑身颤抖，向后退缩，185

[kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [maɪt]

closed	her	eyes	as	if	to	shut	from	her	vision	all	that	she	feared	might
关闭	她	眼睛	作为	如果	到	关闭	从	她	想象	全部	那	她	害怕	可能

['fɑːloʊ] .

follow	.
跟随	.

她闭上双眼，仿佛要将所有她害怕会发生的事情从眼前抹去。

- [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [stɪk] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'tæk] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər]

Takvor	grasped	his	long	stick	in	preparation	for	an	attack	,	and	led	her
-	抓住	他的	长的	戳	在	准备	为了	一个	攻击	,	和	引领	她

[tuː; tə][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

to	the	roadside	,
到	这	路边	,

塔克沃尔握紧长棍，准备发起攻击，并将她引到路边。

[wer] ['begərz] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][stænd] [wen] [ðer; ðər] [sju'piəriəz] [pæst] .

where	beggars	were	wont	to	stand	when	their	superiors	passed	.
在哪里	乞丐	是	惯于	到	站立	什么时候	他们的	上级	通过了	.

以前，乞丐们常常站在那里，等待他们的上级经过。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rægɪd] ['kriːtʃərz] [huː] [wɜːr; wər] ['peɪɪŋ]

Without	a	word	,	without	even	glancing	at	the	ragged	creatures	who	were	paying
没有	一个	单词	,	没有	甚至	瞥了一眼	在	这	破烂不堪	生物	WHO	是	付费

[hɪm; ɪm] ['hɑːmɪdʒ] ,

him	homage	,
他	尊敬	,

他一言不发，甚至连看都没看一眼那些向他顶礼膜拜的衣衫褴褛的生灵。

[ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] ['tʃɑːʊʃ] ['hɜːrɪdli] [stroʊd] [ɑːn] .

the	scowling	chaoush	hurriedly	strode	on	.
这	皱眉	混乱	匆匆	大步走	在	.

那群怒气冲冲的人匆匆向前走去。

[stɪl] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['soʊldʒɝz]

Still	trembling	with	fear	,	they	remained	on	the	roadside	and	watched	the	soldier's
仍然	发抖	和	害怕	,	他们	剩余	在	这	路边	和	观看	这	士兵的

['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [fɔːrm] ,

rapidly	disappearing	form	,
快速	消失	形式	,

他们仍然惊恐万分，站在路边，看着士兵的身影迅速消失。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [wi:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ]

until	the	cracking	of	a	whip	and	the	rattling	wheels	of	a	carriage
直到	这	裂纹	的	一个	鞭	和	这	嘎嘎作响	车轮	的	一个	运输

[ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnki:pər] .

announced	the	approach	of	the	innkeeper	.
宣布	这	方法	的	这	旅店老板	.

直到鞭子的抽打声和马车车轮的嘎嘎声宣告客栈老板的到来。

" [heɪ] , ['dɜ:rvɪʃ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [gri:k] , ['stɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ; " [let] [ˌem 'i:] [help]

"	Hey	,	dervishes	,	"	cried	the	good	-	natured	Greek	,	stopping	his	horse	;	"	let	me	help
"	嘿	,	苦行僧	,	"	哭	这	好的	-	自然	希腊语	,	停止	他的	马	;	"	让	我	帮助

[ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [wei] .

you	on	your	way	.
你	在	你的	方式	.

"嘿，苦行僧们，"这位性情温和的希腊人喊道，同时勒住马；"让我来帮你们上路吧。"

" [ðə; ði] [tu:] ['fraɪt(ə)nd] ['wɔndərəz] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	The	two	frightened	wanderers	climbed	into	the	carriage	.
"	这	二	害怕	流浪者	攀登	进入	这	运输	.

两个受惊的流浪者爬进了马车。

[sɪks] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['dɜ:rvɪʃ] [ə'laɪt] [tu:; tə] [wɔ:k] [pæst][ə; eɪ] ['gɑ:rdhaʊs] ,

Six	times	that	day	the	dervishes	alighted	to	walk	past	a	guardhouse	,
六	时代	那	天	这	苦行僧	下车	到	走	过去的	一个	岗哨	,

当天，苦行僧们六次下船经过岗哨。

[ænd; ənd][sɪks] [taɪmz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [frend] [rɪ'kwaɪərd][tu:; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] ['pæspɔ:rt] , [waɪl] [ðeɪ]

and	six	times	was	their	friend	required	to	present	his	passport	,	while	they
和	六	时代	曾是	他们的	朋友	必需的	到	展示	他的	护照	,	尽管	他们

[went] [baɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] .

went	by	unnoticed	.
去	经过	未被察觉	.

他们的朋友被要求出示护照六次，而他们却毫发无损地通过了。

[wʌn] [gɑ:rd] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] ,

One	guard	,	perhaps	because	he	was	stationed	in	a	lonely	place	,
一	警卫	,	也许	因为	他	曾是	驻	在	一个	孤独	地方	,

一名守卫，或许是因为他驻守在偏僻的地方，

['ræðər] [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [mu:vd] [baɪ] ['tʃærəti] , invited186

rather	than	because	he	was	moved	by	charity	,	invited186
相当	比	因为	他	曾是	已搬	经过	慈善机构	,	invited186

并非出于慈善之心，而是出于邀请186

[ðem; ðəm][tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [raɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] .

them	to	share	the	rice	which	he	was	preparing	.
他们	到	分享	这	米	哪个	他	曾是	准备	.

他让他们分享他正在准备的米饭。

- ['mʌtəd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , ['ædɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [fu:d] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [pʊr] ['dɜ:rvɪʃ] [laɪk]

Takvor	muttered	a	blessing	,	adding	that	such	food	was	not	for	poor	dervishes	like
-	低声说道	一个	祝福	,	添加	那	这样的	食物	曾是	不是	为了	贫穷的	苦行僧	喜欢

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

塔克沃尔低声念了句祝福的话，并补充说，这样的食物不适合像他们这样的贫穷苦行僧享用。

[ænd; ənd][led] - [ɑ:n] .

and	led	Armenouhi	on	.
和	引领	-	在	.

并引导阿尔梅努希继续前进。

[wen] [ðeɪ] [nɪə] ['jeni] - , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] ,

When	they	neared	Yeni	Shehir	,	the	sun	had	already	set	,
什么时候	他们	接近	耶尼	-	,	这	太阳	有	已经	放	,

当他们接近耶尼谢希尔时，太阳已经落山了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'laɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] , [ðeɪ] ['sloʊli] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	again	alighting	for	the	last	time	that	day	,	they	slowly	entered	the	village	.
和	再次	下车	为了	这	最后的	时间	那	天	,	他们	缓慢地	进入	这	村庄	.

他们再次下车，这是当天最后一次，然后缓缓走进了村庄。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːk] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'hed] ,

Following	the	instructions	of	the	Greek	,	who	had	gone	ahead	,
下列的	这	指示	的	这	希腊语	,	WHO	有	已消失	前方	,

按照先行一步的希腊人的指示，

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [wer] [ðer; ðər] [frend] [wʌz; wəz]

they	walked	along	the	street	until	they	came	to	the	inn	where	their	friend	was
他们	步行	沿着	这	街道	直到	他们	来了	到	这	客栈	在哪里	他们的	朋友	曾是

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

standing	in	the	doorway	.
常设	在	这	门口	.

他们沿着街道走，直到来到一家客栈，他们的朋友正站在门口。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [pæst] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə] [beg] [ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] .

Without	a	sign	of	recognition	they	passed	within	to	beg	a	night's	lodging	.
没有	一个	符号	的	认出	他们	通过了	之内	到	求	一个	夜晚	住宿	.

他们没有丝毫示意，就走了进去，乞求一晚的住宿。

[ə; eɪ] ['bʌksəm] [griːk] ['wʊmən] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ,

A	buxom	Greek	woman	,	to	whom	the	innkeeper	had	explained	their	coming	,
一个	丰满	希腊语	女士	,	到	谁	这	旅店老板	有	解释	他们的	未来	,

[rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ['kaɪndli] ,

received	them	kindly	,
已收到	他们	亲切地	,

旅店老板向一位身材丰满的希腊女子解释了他们的来意后，女子热情地接待了他们。

[ænd; ənd] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] .

and	led	them	to	an	inner	apartment	.
和	引领	他们	到	一个	内	公寓	.

然后把他们带到一间里面的公寓。

[wen] - [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] ['heddres] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['pɪktʃər] .

When	Armenouhi	removed	her	headdress	,	she	presented	a	most	incongruous	picture	.
什么时候	-	已移除	她	头饰	,	她	呈现	一个	最多	不协调	图片	.

当阿梅努希摘下头饰时，她呈现出一幅非常不协调的画面。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [her] , ['nɑːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [bluː] [aɪz] ,

The	rich	hair	,	knotted	on	the	top	of	her	head	,	the	gentle	blue	eyes	,
这	富有的	头发	,	打结的	在	这	顶部	的	她	头	,	这	温和的	蓝色的	眼睛	,

她浓密的头发盘在头顶，温柔的蓝眼睛，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['delɪkət] [fitʃər] [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːrk] - [steɪnd] [skɪn] [ænd; ənd] ['rægɪd]

and	the	delicate	features	contrasting	with	the	dark	-	stained	skin	and	ragged
和	这	精美的	特征	对比	和	这	黑暗的	-	染色	皮肤	和	破烂不堪

['kɑːstuːm] ,

costume	,
戏服	,

精致的五官与黝黑的皮肤和破烂的衣衫形成鲜明对比。

[kɔːzd] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [tuː; tə] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['læftər] .

caused	the	hostess	to	burst	into	laughter	.
导致	这	女主人	到	爆裂	进入	笑声	.

逗得女主人哈哈大笑。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	day	had	been	so	successful	,	and	their	reception	had	inspired	such	a
这	天	有	到过	所以	成功的	,	和	他们的	接待	有	灵感	这样的	一个

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ,

feeling	of	security	,
感觉	的	安全	,

那天非常成功，他们的招待会也让他们感到非常安心。

[ðæt] [ðə; ði] [læf] [bɪ'keɪm] [kən'teɪdʒəs] . -

that	the	laugh	became	contagious	.	187
那	这	笑	成为	传染性	.	-

笑声具有感染力。187

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][wʌz; wəz] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [raɪs] ,

And	while	the	little	party	was	gathered	about	the	dish	of	steaming	rice	,
和	尽管	这	小的	派对	曾是	聚集	关于	这	盘子	的	蒸煮	米	,

当这群人围坐在热气腾腾的米饭旁时，

[ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə] - [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] .

they	listened	to	Armenouhi's	rehearsal	of	the	experiences	of	the	last	few	days	.
他们	听着	到	-	排演	的	这	经历	的	这	最后的	很少	天	.

他们听了阿尔梅努希对过去几天经历的描述。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .

The	second	day	on	the	road	was	nearly	a	repetition	of	the	first	.
这	第二	天	在	这	路	曾是	几乎	一个	重复	的	这	第一的	.

第二天的路程几乎和第一天一模一样。

[ðə; ði] ['steɪblˌbɔɪ] [æt; ət] [ɪsnɪk] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]

The	stableboy	at	Isnik	was	surprised	when	the	dervishes	offered	to	pay	for
这	马厩男孩	在	伊斯尼克	曾是	惊讶	什么时候	这	苦行僧	提供	到	支付	为了

[ə; eɪ][bed] .

a	bed	.
一个	床	.

伊斯尼克的马厩小伙子很惊讶，苦行僧们竟然提出要付床位费。

[hiː; hi][led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] ['ɑːkjupaɪd] .

He	led	them	to	the	same	room	they	had	each	occupied	.
他	引领	他们	到	这	相同的	房间	他们	有	每个	占领	.

他带领他们来到他们各自居住的同一个房间。

“ [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər][pɪn] , - ? ” - [æskt] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

“	What	became	of	your	pin	,	Armenouhi	?	”	Takvor	asked	,	when	they	were	alone	.
“	什么	成为	的	你的	别针	,	-	?	”	-	问	,	什么时候	他们	是	独自的	.

“阿梅努希，你的别针呢？”塔克沃尔趁两人独处时问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['rɪbən] [ə'baʊt][maɪ] [nek] [wen] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ;

“	It	was	in	a	ribbon	about	my	neck	when	the	chaoush	took	me	away	;
“	它	曾是	在	一个	丝带	关于	我的	脖子	什么时候	这	混乱	采取	我	离开	;

“混乱把我卷走时，它还系在我脖子上的丝带里；

[bʌt; bət][ɪn][bruːˈsɑː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

but	in	Brusa	it	was	missing	.
但	在	布鲁萨	它	曾是	丢失的	.

但在布鲁萨却找不到它。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][sæd] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [gɔːn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

The	loss	of	it	made	me	sad	,	for	I	thought	you	were	—	gone	,	”	she	added	,
这	损失	的	它	制成	我	伤心	,	为了	我	想法	你	是	—	已消失	,	”	她	额外	,

“失去它让我很难过，因为我以为你已经——走了，”她补充道。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːt] .

hesitating	**to**	**speak**	**the**	**word**	**of**	**her**	**thought**	**.**
犹豫不决	到	说话	这	单词	的	她	想法	.

她犹豫着，不知如何表达自己的想法。

“ [ˌaɪ 'tiː][toʊld][ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ]

“	**It**	**told**	**me**	**where**	**to**	**find**	**you**	**;**	**”**	**and**	**he**	**produced**	**it**	**from**	**beneath**
“	它	讲述	我	在哪里	到	寻找	你	;	”	和	他	生产	它	从	下面

[hɪz; ɪz] ['rægɪd] [koʊt] .

his	**ragged**	**coat**	**.**
他的	破烂不堪	外套	.

“它告诉我你在哪里；”说着，他从破烂的外套底下掏出了它。

[laɪk] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , - [sɪ'kjʊrli] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

Like	**the**	**chaoush**	**before**	**him**	**,**	**Takvor**	**securely**	**locked**	**the**	**door**	**from**	**without**	**,**
喜欢	这	混乱	前	他	,	-	安全地	已锁定	这	门	从	没有	,

就像他面前的混乱一样，塔克沃尔从外面牢牢地锁上了门。

[ænd; ənd][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**laid**	**himself**	**down**	**on**	**the**	**floor**	**before**	**it**	**.**
和	铺设	他自己	向下	在	这	地面	前	它	.

然后他趴倒在地上，面前就是它。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['steɪblˌbɔɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['stʌmbld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

Late	**at**	**night**	**,**	**when**	**the**	**stableboy**	**mounted**	**the**	**stairs**	**and**	**stumbled**	**over**	**him**	**,**
晚的	在	夜晚	,	什么时候	这	马厩男孩	安装	这	楼梯	和	踉跄	超过	他	,

深夜，当马厩男孩走上楼梯时，不小心绊倒了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə]['mʌmb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kreɪzi] ['dɜːrvɪʃ] [fɔːr; fər] whom188

he	**was**	**heard**	**to**	**mumble**	**something**	**about**	**the**	**crazy**	**dervish**	**for**	**whom188**
他	曾是	听到	到	咕哝	某物	关于	这	疯狂的	苦行僧	为了	whom188

有人听到他喃喃自语，说着某个疯狂的苦行僧是谁188

[ə; eɪ][bed][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] .

a	**bed**	**was**	**too**	**good**	**.**
一个	床	曾是	也	好的	.

那张床太好了。

“ [bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] ['penəns] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

“	**But**	**perhaps**	**he**	**is**	**doing**	**penance**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**,**
“	但	也许	他	是	正在做	忏悔	,	”	他	低声说道	,

“但或许他是在忏悔吧，”他喃喃自语道。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [strɔː] .

feeling	**his**	**way**	**along**	**to**	**his**	**bed**	**of**	**straw**	**.**
感觉	他的	方式	沿着	到	他的	床	的	稻草	.

他摸索着走向他的稻草床。

[ðə; ði][θɜːrd] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [ɪsnɪk] [tuː; tə][ɔk] ['hɪsɑːr] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,

The	**third**	**day's**	**journey**	**from**	**Isnik**	**to**	**Ak**	**Hissar**	**was**	**short**	**,**
这	第三	天	旅行	从	伊斯尼克	到	阿克	希萨尔	曾是	短的	,

第三天从伊斯尼克到阿克希萨尔的行程很短。

[ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli]['deɪndʒər] .

the	**guardhouse**	**on**	**the**	**mountain**	**side**	**presenting**	**the**	**only**	**danger**	**.**
这	岗哨	在	这	山	边	呈现	这	仅有的	危险	.

山坡上的岗哨是唯一的危险所在。

['sta:tiŋ] ['ɜ:rli] , [ðeɪ] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:p] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Starting	**early**	**,**	**they**	**soon**	**reached**	**the**	**spring**	**on**	**the**	**mountain**	**top**	**,**	**and**	**there**	**,**
开始	早期的	,	他们	很快	达到	这	春天	在	这	山	顶部	,	和	那里	,

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

within	**sight**	**of**	**home**	**,**
之内	视线	的	家	,

他们一大早就出发了，很快就到达了山顶的泉水边，在那里，离家不远了。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [tɪl] ['twaɪlaɪt] .

they	**waited**	**in**	**the**	**shade**	**till**	**twilight**	**.**
他们	等待	在	这	阴影	直到	暮	.

他们在树荫下等到黄昏。

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [ə'piəriŋ] , [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [roʊd] ,

When	**the**	**first**	**stars**	**were**	**appearing**	**,**	**they**	**made**	**their**	**way**	**down**	**the**	**familiar**	**road**	**,**
什么时候	这	第一的	明星	是	出现	,	他们	制成	他们的	方式	向下	这	熟悉的	路	,

当第一批星星出现时，它们沿着熟悉的道路前进。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bi:tɪŋ] ['hɑ:rts] , ['i:gər] , [jet] ['dredɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	**with**	**beating**	**hearts**	**,**	**eager**	**,**	**yet**	**dreading**	**to**	**learn**	**the**	**fate**	**of**	**their**
和	和	殴打	心	,	渴望的	,	然而	恐惧	到	学习	这	命运	的	他们的

['pi:p(ə)l] ,

people	**,**
人们	,

他们心跳加速，既渴望又恐惧地想知道自己族人的命运。

[ðeɪ] ['saɪləntli] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

they	**silently**	**entered**	**the**	**village**	**.**
他们	默默	进入	这	村庄	.

他们悄无声息地走进了村庄。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [laɪts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [wɜ:r; wər][dɑ:rk] .

Many	**of**	**the**	**windows**	**from**	**which**	**lights**	**should**	**have**	**been**	**shining**	**were**	**dark**	**.**
许多	的	这	视窗	从	哪个	灯	应该	有	到过	灼灼	是	黑暗的	.

许多本应亮着灯的窗户却一片漆黑。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [ə'bændənd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,

Many	**of**	**the**	**houses**	**were**	**abandoned**	**;**	**and**	**the**	**streets**	**were**	**deserted**	**,**
许多	的	这	房屋	是	弃	;	和	这	街道	是	荒凉的	,

许多房屋被废弃，街道空无一人。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['tɜ:ks] ['aɪdlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

save	**for**	**a**	**few**	**Turks**	**idling**	**at**	**the**	**inn**	**.**
节省	为了	一个	很少	土耳其人	怠速	在	这	客栈	.

除了几个在客栈里闲逛的土耳其人。

[ðə; ði] [tu:] ['dɜ:rvɪʃ] , [ˌʌnəb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [pæst] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] [ɪn]

The	**two**	**dervishes**	**,**	**unobserved**	**in**	**the**	**dark**	**,**	**passed**	**on**	**toward**	**the**	**lighted**	**window**	**in**
这	二	苦行僧	,	未被观察到的	在	这	黑暗的	,	通过了	在	朝向	这	照明	窗户	在

- [haʊs] .

Dicran's	**house**	**.**
-	房子	.

两个苦行僧在黑暗中悄无声息地走向迪克兰家亮着灯的窗户。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

They	**approached**	**the**	**door**	**.**
他们	接近	这	门	.

他们走到门口。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kloʊzd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [lɔkt] .

It	**was**	**closed**	**,**	**but**	**not**	**locked**	**.**
它	曾是	关闭	,	但	不是	已锁定	.

门关着，但没有上锁。

- , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [pʊld] [ðə; ði] ['lætʃˌstrɪŋ] ,
Armenouhi , trembling with excitement , pulled the latchstring ,
- , 发抖 和 激动 , 拉 这 锁绳 ,

阿梅努希激动得浑身颤抖，拉开了门闩的绳子。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [ruːm] ,
and leading the way across the dark hall to the door of Dicran's room ,
和 领导 这 方式 穿过 这 黑暗的 大厅 到 这 门 的 - 房间 ,

然后领着他穿过黑暗的走廊，来到迪克兰的房间门口。

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['entərd] . -
opened it and entered . 189
打开 它 和 进入 . -

打开它并进入。189

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

['miŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ]
MINGLED JOY AND SORROW
混合 喜悦 和 悲哀

喜忧参半

[oʊld] - [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][bed] [wer] - [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
OLD Dicran lay on the bed where Takvor had left him ,
老的 - 躺 在 这 床 在哪里 - 有 左边 他 ,

老迪克兰躺在塔克沃尔离开时留下的那张床上。

[wen] [ɑːn] [ðæt] ['muːnləs] [naɪt] ['nɪrli] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]
when on that moonless night nearly three weeks before he went out to search for
什么时候 在 那 无月 夜晚 几乎 三 周 前 他 去 出去 到 搜索 为了
- .
Armenouhi .
- .

在那个没有月亮的夜晚，大约三周前，他出去寻找阿尔梅努希。

- [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Vassinag was sitting on the divan by the window .
- 曾是 坐着 在 这 迪万 经过 这 窗户 .

瓦西纳格坐在窗边的沙发上。

['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] ,
Startled at the unexpected appearance of the dervishes ,
惊慌 在 这 意外 外貌 的 这 苦行僧 ,

被突然出现的苦行僧们吓了一跳，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [reɪzd] [hɪm'self] [ænd; ənd][stɛərd]['waɪldli][æt; ət][ðem; ðəm] .
the old man raised himself and stared wildly at them .
这 老的 男人 提高 他自己 和 凝视 疯狂地 在 他们 .

老人抬起头，目光狂乱地盯着他们。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌjuː 'es] , ['diːd] ?
“ Don't you know us , Dede ?
“ 不 你 知道 我们 , 德德 ?

“你不认识我们吗，德德？”

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] , ” [kraɪd] - , ['staːtiŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
We have come home , ” cried Armenouhi , starting toward him .
我们 有 来 家 , ” 哭 - , 开始 朝向 他 .

“我们回家了！”阿尔梅努希喊道，朝他走去。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hiː; hi] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [laɪk] [wʌn] [rɪ'stɔːrd]

At	the	sound	of	her	voice	,	he	bounded	from	the	bed	,	like	one	restored
在	这	声音	的	她	嗓音	,	他	有界	从	这	床	,	喜欢	一	恢复

[tuː; tə][laɪf] .

to	life	.
到	生活	.

听到她的声音，他像死而复生一般从床上跳了起来。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [klɔːθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

He	pulled	the	cloth	from	her	head	and	gazed	inquiringly	into	her	face	.
他	拉	这	布	从	她	头	和	凝视	询问地	进入	她	脸	.

他扯下她头上的布，探寻地凝视着她的脸。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [dɑːrk] , ['rægɪd] ['dɜːrvɪʃ] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] - ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm]

The	little	,	dark	,	ragged	dervish	was	surely	Armenouhi	;	and	with	his	arm
这	小的	,	黑暗的	,	破烂不堪	苦行僧	曾是	一定	-	;	和	和	他的	手臂

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

about	her	,
关于	她	,

那个矮小、黝黑、衣衫褴褛的苦行僧肯定是阿尔梅努希；他用胳膊搂着她，

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tendərli] [kə'rest] [hɜːr; hər] ,

he	had	her	sit	down	by	him	,	and	tenderly	caressed	her	,
他	有	她	坐	向下	经过	他	,	和	温柔地	被爱抚	她	,

他让她坐在他身边，温柔地抚摸着她。

[waɪl] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] , [rɪ'meɪnd]

while	Vassinag	with	a	faint	smile	of	recognition	on	her	pale	face	,	remained
尽管	-	和	一个	头晕的	微笑	的	认出	在	她	苍白	脸	,	剩余

['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] . -

motionless	on	the	divan	.	190
静止不动	在	这	迪万	.	-

而瓦西纳格苍白的脸上带着一丝似曾相识的微笑，一动不动地躺在沙发上。190

[tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['sædnəs] , - [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs]

Touched	by	her	sister's	sadness	,	Armenouhi	went	to	her	,	stooped	to	kiss
感动	经过	她	姐妹	悲伤	,	-	去	到	她	,	弯腰	到	吻

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

her	forehead	,
她	前额	,

阿梅努希被妹妹的悲伤所感动，走到她身边，弯下腰亲吻了她的额头。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	returned	to	her	grandfather	,	to	whom	she	now	related	how	she	had
和	返回	到	她	祖父	,	到	谁	她	现在	有关的	如何	她	有

[bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] .

been	carried	away	.
到过	携带	离开	.

然后她回到祖父身边，向祖父讲述了自己被带走的经过。

“ ['dɜːrvɪʃ] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [soʊ][fɑːr][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

“	Dervishes	who	have	come	so	far	must	be	tired	and	hungry	,
“	苦行僧	WHO	有	来	所以	远的	必须	是	疲劳的	和	饥饿的	,

“走了这么远的路，苦行僧们一定又累又饿。”

” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

”	suggested	the	grandfather	after	he	had	gazed	at	her	to	his	satisfaction
”	建议	这	祖父	后	他	有	凝视	在	她	到	他的	满意

,

,

,

祖父满意地凝视着她，然后建议道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə] [brɪŋ] [fuːd] .
and **he** **called** **to** **the** **servant** **to** **bring** **food** **.**
和 他 称为 到 这 仆人 到 带来 食物 .

他叫仆人去拿食物来。

“ [noʊ] , ['diːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['taɪərd] , ” [dɪ'klerd] - .
“ **No** **,** **Dede** **,** **we** **are** **not** **tired** **,** **”** **declared** **Armenouhi** **.**
“ 不 , 德德 , 我们 是 不是 疲劳的 , ” 声明 - .

“不，德德，我们并不累，”阿尔梅努希说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['drɪvn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] . ”
“ **We** **have** **driven** **most** **of** **the** **way** **.** **”**
“ 我们 有 驱动 最多 的 这 方式 . ”

“我们已经开车走了大部分路程。”

“ [duː] ['dɜːrvɪʃ] [draɪv] ?
“ **Do** **dervishes** **drive** **?**
“ 做 苦行僧 驾驶 ?

“苦行僧会开车吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] .
” **he** **asked** **,** **smiling** **.**
” 他 问 , 微笑 .

他笑着问道。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [wiːlz] [ə'naʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ,
The **sound** **of** **approaching** **wheels** **announced** **the** **arrival** **of** **the** **innkeeper** **,**
这 声音 的 接近 车轮 宣布 这 到达 的 这 旅店老板 ,

车轮驶近的声音预示着客栈老板的到来。

[ænd; ənd] - [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ə; eɪ] [frend] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][bruː'sɑː] .
and **Takvor** **explained** **how** **a** **friend** **had** **driven** **them** **from** **Brusa** **.**
和 - 解释 如何 一个 朋友 有 驱动 他们 从 布鲁萨 .

塔克沃尔解释说，一位朋友开车送他们从布鲁萨过来。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [hɔːrs] [wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
The **innkeeper's** **horse** **was** **put** **in** **the** **stable** **.**
这 旅店老板 马 曾是 放 在 这 稳定的 .

旅店老板的马被送进了马厩。

[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [griːk] , [huː] [naʊ] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [brɔːt] [mʌtʃ] [tʃɪr] ;
The **good** **-** **natured** **Greek** **,** **who** **now** **joined** **them** **,** **brought** **much** **cheer** **;**
这 好的 - 自然 希腊语 , WHO 现在 加入 他们 , 带来 很多 欢呼 ;

这位性情温和的希腊人加入了他们，给他们带来了许多欢乐；

[wɪð; wɪθ] - [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði]['sɜːrvənt][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] , [ænd; ənd] [waɪl] ['iːtɪŋ] ,
with **Takvor** **he** **assisted** **the** **servant** **in** **preparing** **the** **food** **,** **and** **while** **eating** **,**
和 - 他 协助 这 仆人 在 准备 这 食物 , 和 尽管 吃 ,

他和塔克沃尔一起协助仆人准备食物，边吃边聊。

[ə'mjuːzɪŋli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
amusingly **related** **the** **adventures** **of** **the** **way** **.**
有趣的是 有关的 这 冒险 的 这 方式 .

饶有趣味地讲述了旅途中的奇遇。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] - , [ə'gen] [æt; ət][hɜːr; hər]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz]
The **meal** **was** **over** **,** **and** **Armenouhi** **,** **again** **at** **her** **grandfather's**
这 一顿饭 曾是 超过 , 和 - , 再次 在 她 祖父的
[saɪd] , [went] [ɑːn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] .
side **,** **went** **on** **describing** **her** **experiences** **.**
边 , 去 在 描述 她 经历 .

饭后，阿梅努希再次坐在祖父身边，继续讲述她的经历。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [ðə; ði] ['tɔːkətɪv] [ʃə'riːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] fat191

She	pictured	the	old	house	,	the	talkative	Shareef	,	and	the	fat191
她	如图所示	这	老的	房子	,	这	健谈	谢里夫	,	和	这	fat191

她想象着那栋老房子、健谈的谢里夫，还有那个胖胖的191人。

['mʌðər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [groʊ'teskli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['juːnək] ['æli] , [ænd; ənd] -

mother	;	and	she	grotesquely	described	the	ancient	eunuch	Ali	,	and	Takvor
母亲	;	和	她	怪诞地	描述	这	古老的	宦官	阿里	,	和	-

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][æn; ən][oʊld] ['tɜːrkɪʃ] ['leɪdi] ,

disguised	as	an	old	Turkish	lady	,
伪装	作为	一个	老的	土耳其	女士	,

母亲；她还用怪诞的语言描述了古代太监阿里，以及装扮成土耳其老妇人的塔克沃尔。

['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rə'viːn] .

seated	by	the	ravine	.
坐着	经过	这	峡谷	.

坐在峡谷边。

[hɜːr; hər] ['stɔːri] , ['friːkwəntli] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [ri'maːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkiːpər]

Her	story	,	frequently	supplemented	by	the	humorous	remarks	of	the	innkeeper
她	故事	,	频繁地	补充	经过	这	幽默	评论	的	这	旅店老板

[ænd; ənd] - ,

and	Takvor	,
和	-	,

她的故事，经常穿插着旅店老板和塔克沃尔的幽默评论，

[ɪk'saɪtɪd] ['miŋgld] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] .

excited	mingled	laughter	and	tears	.
兴奋的	混合	笑声	和	眼泪	.

激动之余，笑声和泪水交织在一起。

“ ['diːd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [helpt] - [faɪnd][ˌem 'iː] ? ”

“	Dede	,	do	you	know	what	it	was	that	helped	Takvor	find	me	?	”
“	德德	,	做	你	知道	什么	它	曾是	那	帮助	-	寻找	我	?	”

“德德，你知道是什么帮助塔克沃尔找到我的吗？”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , - ? ”

“	What	was	it	,	Armenouhi	?	”
“	什么	曾是	它	,	-	?	”

“到底是什么事，阿尔梅努希？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] , ['diːd] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dres] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'næmld]

“	It	was	this	,	Dede	;	”	and	she	took	from	her	dress	the	little	enameled
“	它	曾是	这	,	德德	;	”	和	她	采取	从	她	裙子	这	小的	珐琅

[pɪn] .

pin	.
别针	.

“就是这个，黛黛；”说着，她从裙子上取下那枚小小的珐琅别针。

“ [ænd; ənd] , ['diːd] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [bæk] ,

“	And	,	Dede	,	”	she	continued	,	“	you	should	be	very	glad	that	I	came	back	,
“	和	,	德德	,	”	她	持续	,	“	你	应该	是	非常	高兴的	那	我	来了	后退	,

“还有，迪迪，”她继续说道，“你应该很高兴我回来了。”

[fɔːr; fər][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] - [waɪf] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['pæləs] .

for	I	might	have	been	the	Padishah's	wife	,	and	lived	in	the	great	palace	.
为了	我	可能	有	到过	这	-	妻子	,	和	居住地	在	这	伟大的	宫殿	.

因为我本可以成为国王的妻子，住在宏伟的宫殿里。

〃 [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [kɪst]
〃 Again in her joy she shook her grandfather by the shoulders , and kissed
〃 再次 在 她 喜悦 她 摇晃 她 祖父 经过 这 肩膀 , 和 亲吻
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她高兴地摇晃着祖父的肩膀，亲吻了他。

“ [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] [best] , ['diːd] .
“ But I liked you best , Dede .
〃 但 我 喜欢 你 最好的 , 德德 .

“但我最喜欢你，迪迪。”

〃 [hɜːr; hər] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
〃 Her story was ended .
〃 她 故事 曾是 结束 .

她的故事结束了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] ['saɪləns] , [waɪl] [hɜːr; hər] [geɪz] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [fɜːrst]
For a moment she sat in silence , while her gaze wandered about the room , first
为了 一个 片刻 她 卫星 在 沉默 , 尽管 她 目光 漫步 关于 这 房间 , 第一的
[tuː; tə] - ,
to Vassinag ,
到 - ,

她沉默地坐了一会儿，目光在房间里游移，首先落在了瓦西纳格身上。

[ðen] [tuː; tə] - , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['diːd] .
then to Takvor , then to the innkeeper , and then back to her Dede .
然后 到 - , 然后 到 这 旅店老板 , 和 然后 后退 到 她 德德 .

然后到塔克沃尔，然后到客栈老板那里，然后回到她的德德那里。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [mɔɪst] ; [ðə; ði] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə]
Suddenly her eyes became moist ; the happy expression on her face turned to
突然 她 眼睛 成为 潮湿 ; 这 快乐的 表达 在 她 脸 转向 到
['sædnəs] ,
sadness ,
悲伤 ,

突然，她的眼眶湿润了；脸上的笑容变成了悲伤。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] . -
and her bosom heaved . 192
和 她 怀 喘息 . -

她的胸膛剧烈起伏。192

“ [pʊr] ['pɑːpə] !
“ Poor papa !
〃 贫穷的 爸爸 !

“可怜的爸爸！”

〃 [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['sɔbiŋ] , [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt]
〃 she murmured , and breaking into unrestrained sobbing , threw her arms about
〃 她 低声说道 , 和 打破 进入 不受约束的 啜泣 , 扔 她 武器 关于
[ðə; ði][oʊld]['mænz] [nek] ,
the old man's neck ,
这 老的 男人的 脖子 ,

她低声说道，随即放声痛哭，双臂紧紧搂住老人的脖子。

['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] . -
burying her face in his breast . 193
埋葬 她 脸 在 他的 胸部 . -

她将脸埋在他的胸膛里。193

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

['drɪvn] [ɑːn]
DRIVEN ON
驱动 在

驾驶

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
THE next morning ,
这 下一个 早晨 ,

第二天早上，

[waɪl] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] - [dɪ'skʌsɪŋ]
while Takvor and the innkeeper were sitting in the room with Dicran discussing
尽管 - 和 这 旅店老板 是 坐着 在 这 房间 和 - 讨论
[ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['kwestʃən] ,
the probable outcome of the “ question ,
这 可能 结果 的 这 “ 问题 ,

当塔克沃尔和旅店老板与迪克兰坐在房间里讨论“问题”的可能结果时，

” [æz; əz][ðə; ði] ['mæsəkər] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
” as the massacre was called , the girls were standing in the doorway ,
” 作为 这 屠杀 曾是 称为 , 这 女孩们 是 常设 在 这 门口 ,

“正如这场屠杀所称呼的那样，女孩们当时正站在门口。”

['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skwer] ,
looking toward the village square ,
寻找 朝向 这 村庄 正方形 ,

望向村广场，

[wer] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mɔlə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] .
where they saw the mollah with a few of the Faithful peering into the well .
在哪里 他们 锯 这 毛拉 和 一个 很少 的 这 忠实 窥视 进入 这 出色地 .

他们看到毛拉和几个信徒正往井里张望。

[ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [sprɪŋ] [hæd; həd][æt; ət][læst] ['drɪvn] [ðə; ði]
The labor of bringing water from a distant spring had at last driven the
这 劳动 的 带来 水 从 一个 遥远 春天 有 在 最后的 驱动 这
['tɝːks] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ded] .
Turks to remove the dead .
土耳其人 到 消除 这 死的 .

从远处的泉眼引水的艰辛劳动最终迫使土耳其人移走了死者。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['ʃʌdəd] ,
The girls shuddered ,
这 女孩们 颤抖 ,

女孩们瑟瑟发抖，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [men] ['vɪvɪdli] [riˈkɔːld] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [siːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə]
for the group of men vividly recalled the horrible scene which they sought to
为了 这 团体 的 男人 生动地 召回 这 可怕 场景 哪个 他们 寻求 到
[ɪ'feɪs] [frʌm; frəm][ðer; ðər][maɪndz] .
efface from their minds .
抹去 从 他们的 思想 .

因为这群人仍然清晰地记得那可怕的场景，他们试图将它从记忆中抹去。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['hevi] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [pə'troʊl] [kɔːt] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
Suddenly the heavy tread of the approaching patrol caught their attention .
突然 这 重的 踏 的 这 接近 巡逻 捕捉 他们的 注意力 .

突然，巡逻队沉重的脚步声引起了他们的注意。

- [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] , ['raɪf(ə)l][ɪn][hænd] , ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] .
Armenouhi turned and saw the chaoush , rifle in hand , rapidly approaching .
- 转向 和 锯 这 混乱 , 步枪 在 手 , 快速 接近 .

阿梅努希转过身，看到一个手持步枪的混沌人迅速逼近。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
With a scream she darted into the house .
和 一个 尖叫 她 飞镖 进入 这 房子 .

她尖叫一声，冲进了屋里。

“ [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] !
“ The chaoush !
” 这 混乱 !

“混乱！

[ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] !
the chaoush !
这 混乱 !

一片混乱！

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
” she gasped .
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] . ” -
“ Don't let him take me away . ” 194
” 不 让 他 拿 我 离开 . ” -

“别让他带走我。”194

[ðə; ði] [men] [wɪ'ðɪn] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][kraɪ] , [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] , [huː]
The men within , hearing the cry , rushed to the hall , while the chaoush , who
这 男人 之内 , 听力 这 哭 , 匆忙 到 这 大厅 , 尽管 这 混乱 , WHO
[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['entərd] ,
had already entered ,
有 已经 进入 ,

里面的人听到呼喊声，都冲进了大厅，而那些混沌者已经进去了。

['sʌlkɪli] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'kaʊntər] .
sulkily stopped at the appearance of the unexpected encounter .
闷闷不乐 停止 在 这 外貌 的 这 意外 遇到 .

突如其来的偶遇让他闷闷不乐地停了下来。

“ [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [jet] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] .
“ I'll have you yet , ” he muttered , as he slowly returned to his soldiers .
“ 患病的 有 你 然而 , ” 他 低声说道 , 作为 他 缓慢地 返回 到 他的 士兵 .

“我迟早会抓住你们的，”他一边低声说道，一边缓缓地回到士兵们身边。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] ['niːðər] [tuː; tə] - [nɔːr][tuː; tə] - [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd] [stɪl]
It had occurred neither to Takvor nor to Armenouhi that there could still
它 有 发生 两者都不 到 - 也不 到 - 那 那里 可以 仍然
[biː; bi]['deɪndʒər][ɪn][ɔk] ['hɪsɑːr] .
be danger in Ak Hissar .
是 危险 在 阿克 希萨尔 .

塔克沃尔和阿尔梅努希都没有想到阿克希萨尔可能仍然存在危险。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hoʊm] ,
It seemed to them that when once they had reached home ,
它 似乎 到 他们 那 什么时候 一次 他们 有 达到 家 ,

在他们看来，一旦他们回到家，

['evriθɪŋ] [wʊd] [kən'tɪnju:] [ə'baʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mæsəkər] ; [ðə; ði][ɑ:r'mi:ni:ənz]

everything	**would**	**continue**	**about**	**as**	**it**	**had**	**before**	**the**	**massacre**	**;**	**the**	**Armenians**
一切	会	继续	关于	作为	它	有	前	这	屠杀	;	这	亚美尼亚人

[maɪt] [stɪl] [bi:; bi] ['kloʊsli] [wɑ:tʃt] ,

might	**still**	**be**	**closely**	**watched**	**,**
可能	仍然	是	密切	观看	,

一切都将像大屠杀前一样继续下去；亚美尼亚人可能仍会受到严密监视。

[ɔ:r][ðer; ðər] ['fri:dəm] [bi:; bi] ['sʌmwʌt] [rɪ'strɪktɪd] , [jet] [laɪf] , [ðeɪ] [θɔ:t] , [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] .

or	**their**	**freedom**	**be**	**somewhat**	**restricted**	**,**	**yet**	**life**	**,**	**they**	**thought**	**,**	**would**	**be**	**safe**	**.**
或者	他们的	自由	是	有些	受限制的	,	然而	生活	,	他们	想法	,	会	是	安全的	.

或者说，他们的自由会受到一定限制，但他们认为，生活会很安全。

[ðə; ði] ['tʃɑ:ʊʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['efərt] [tu:; tə] [ˌri:'kæptʃər] - [ɪn][bru:'sɑ:] ;

The	**chaoush**	**had**	**made**	**little**	**effort**	**to**	**recapture**	**Armenouhi**	**in**	**Brusa**	**;**
这	混乱	有	制成	小的	努力	到	夺回	-	在	布鲁萨	;

混沌势力几乎没有采取任何措施来夺回布鲁萨的阿尔梅努希；

[hi:; hi] ['ri:zənd] ['raɪtli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi]

he	**reasoned**	**rightly**	**that**	**she**	**would**	**return**	**to**	**her**	**people**	**and**	**that**	**if**	**he**
他	有理智的	没错	那	她	会	返回	到	她	人们	和	那	如果	他

[wɜ:r; wər] ['evər] [tu:; tə] [ˌri:'teɪk] [hɜ:r; hər] ,

were	**ever**	**to**	**retake**	**her**	**,**
是	曾经	到	重拍	她	,

他的推断是正确的，她会回到她的人民身边，如果他将来有机会重新抓回她，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ɔk] ['hɪsɑ:r] .

it	**would**	**be**	**at**	**Ak**	**Hissar**	**.**
它	会	是	在	阿克	希萨尔	.

地点在阿克希萨尔。

[mɔ:r'oʊvər] , [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][nɑ:t][faɪnd][hɜ:r; hər] , [ðə; ði][poʊst] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ɪf] [stɪl]

Moreover	**,**	**should**	**he**	**not**	**find**	**her**	**,**	**the**	**post**	**which**	**he**	**had**	**deserted**	**,**	**if**	**still**
而且	,	应该	他	不是	寻找	她	,	这	邮政	哪个	他	有	荒凉的	,	如果	仍然

['veɪkənt] ,

vacant	**,**
空缺	,

此外，如果他找不到她，他之前放弃的职位如果仍然空缺，

[wʊd] [ə'fɔ:rd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ; [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli][tu:; tə] [ʃɪft] [fɔ:r; fər]

would	**afford**	**him**	**a**	**livelihood**	**;**	**and**	**leaving**	**his**	**family**	**to**	**shift**	**for**
会	买得起	他	一个	生计	;	和	离开	他的	家庭	到	转移	为了

[ðəm'selvz] ,

themselves	**,**
他们自己	,

这将使他能够维持生计；而他的家人则只能自谋生路。

[hi:; hi] [set] [aʊt] [ɑ:n] [fʊt] , [pæst] [ðə; ði] [tu:] ['dɜ:rvɪʃ] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ɔk] ['hɪsɑ:r] [ə; eɪ] [deɪ]

he	**set**	**out**	**on**	**foot**	**,**	**passed**	**the**	**two**	**dervishes**	**,**	**and**	**reached**	**Ak**	**Hissar**	**a**	**day**
他	放	出去	在	脚	,	通过了	这	二	苦行僧	,	和	达到	阿克	希萨尔	一个	天

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

before	**them**	**.**
前	他们	.

他徒步出发，经过那两个苦行僧，比他们早一天到达了阿克希萨尔。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [rɪ'pɔ:rtɪd] ; -

His	**absence**	**had**	**not**	**yet**	**been**	**reported**	**;**	**195**
他的	缺席	有	不是	然而	到过	据报道	;	-

他的失踪尚未被报告；195

[hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [stɪl] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ;

his	soldiers	were	still	awaiting	his	return	;
他的	士兵	是	仍然	等待中	他的	返回	;

他的士兵们仍在等待他归来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

and	he	continued	his	work	as	if	it	had	not	been	interrupted	.
和	他	持续	他的	工作	作为	如果	它	有	不是	到过	中断	.

他继续工作，仿佛从未被打断过一样。

[ðə; ði] [θriː] [men] [ɪn] - [haʊs] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]

The	three	men	in	Dicran's	house	watched	the	chaoush	until	he	joined	the	group	of
这	三	男人	在	-	房子	观看	这	混乱	直到	他	加入	这	团体	的

[men] [æt; ət][ðə; ði] [wel] ,

men	at	the	well	,
男人	在	这	出色地	,

迪克兰家里的三个男人看着这场混乱，直到他加入到井边的那群人中。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] - , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [wʌz; wəz]

and	then	returned	to	the	room	where	Armenouhi	,	trembling	with	fear	,	was
和	然后	返回	到	这	房间	在哪里	-	,	发抖	和	害怕	,	曾是

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] .

sitting	on	the	divan	.
坐着	在	这	迪万	.

然后他们回到房间，看到阿尔梅努希吓得浑身发抖地坐在沙发上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['enəmi] ['lɔɪtərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]

From	the	window	they	could	see	her	enemy	loitering	as	if	to	witness	the
从	这	窗户	他们	可以	看	她	敌人	游荡	作为	如果	到	证人	这

['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] ,

raising	of	the	bodies	from	the	well	,
提高	的	这	身体	从	这	出色地	,

从窗户望出去，他们可以看到她的敌人徘徊不去，仿佛在观看从井里打捞尸体的过程。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['friːkwənt] [glɑːnsiz] [hiː; hi][kæst][ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [dɪs'kləʊzd] [hɪz; ɪz]['riːəl]

but	the	frequent	glances	he	cast	in	their	direction	disclosed	his	real
但	这	频繁	眼神	他	投掷	在	他们的	方向	披露	他的	真实的

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .

intention	of	watching	for	the	girl	.
意图	的	观看	为了	这	女孩	.

但他频繁地朝他们方向瞥了一眼，暴露了他真正的目的是在寻找那个女孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] .

There	was	little	to	prevent	his	seizing	her	.
那里	曾是	小的	到	防止	他的	抓住	她	.

几乎没有什么能阻止他抓住她。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [noʊ] [ə'piːl] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .

Even	to	the	government	no	appeal	could	be	made	.
甚至	到	这	政府	不	上诉	可以	是	制成	.

即使向政府上诉也无济于事。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eɪdɪd] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔːt]

the	very	person	who	should	have	aided	her	was	he	from	whom	she	sought
这	非常	人	WHO	应该	有	协助	她	曾是	他	从	谁	她	寻求

[tuː; tə] [biː; bi] [prə'tektɪd] .

to	be	protected	.
到	是	受保护	.

最应该帮助她的人，恰恰是她想要躲避的人。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [sək'siːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [rɪ'dres] ;

Should	the	chaoush	succeed	in	his	attempt	,	there	would	be	no	redress	;
应该	这	混乱	成功	在	他的	试图	,	那里	会	是	不	纠正	;

如果混乱之人得逞，将无法挽回；

[noʊ] [kɔːrt] [ɔːr] [dʒʌdʒ] [wʊd] [kən'dem] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['soʊldʒər] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ə'genst] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

no	court	or	judge	would	condemn	a	Turkish	soldier	in	a	case	against	a	Christian	.
不	法庭	或者	法官	会	谴责	一个	土耳其	士兵	在	一个	案件	反对	一个	基督教	.

任何法院或法官都不会在针对基督徒的案件中判土耳其士兵有罪。

[ɪf] - [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] .

If	Armenouhi	would	be	saved	,	she	must	be	taken	away	,	and	at	once	.
如果	-	会	是	已保存	,	她	必须	是	已采取	离开	,	和	在	一次	.

如果要救阿梅努希，就必须立刻把她带走。

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] [men] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['saɪləntli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] ,

While	the	three	men	stood	at	the	window	silently	watching	the	chaoush	,
尽管	这	三	男人	站立	在	这	窗户	默默	观看	这	混乱	,

三人站在窗边，默默地看着眼前的混乱景象。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [plæn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] .

each	was	trying	to	think	of	some	plan	for	her	escape	.
每个	曾是	尝试	到	思考	的	一些	计划	为了	她	逃脱	.

她们都在努力想办法逃跑。

The196
The196
The196

['priːsts] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] ,

priest's	work	at	the	well	was	progressing	,
牧师的	工作	在	这	出色地	曾是	进展	,

牧师在井边的工作进展顺利。

[ænd; ənd] [baɪ] ['nuːndeɪ] [ðə; ði] [læst] [loʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l]

and	by	noonday	the	last	load	of	the	dead	was	driven	away	to	the	final
和	经过	午	这	最后的	加载	的	这	死的	曾是	驱动	离开	到	这	最终的

['restɪŋ] [pleɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

resting	place	outside	the	village	;
休息	地方	外部	这	村庄	;

到中午时分，最后一批死者被运往村外的最终安息地；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [triː] ,

but	the	chaoush	remained	sitting	in	the	shade	of	the	plane	tree	,
但	这	混乱	剩余	坐着	在	这	阴影	的	这	飞机	树	,

但那群混沌生物仍然坐在梧桐树的树荫下。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] - [haʊs] .

with	his	eyes	fixed	on	Dicran's	house	.
和	他的	眼睛	固定的	在	-	房子	.

他的目光始终锁定在迪克兰的房子上。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , ” [bɪ'gæn] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

“	My	child	,	”	began	the	old	man	,
”	我的	孩子	,	”	开始	这	老的	男人	,

“我的孩子，”老人开口说道，

['æftər] ['hævɪŋ] [spent] [hæf] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

after	having	spent	half	the	day	in	trying	to	come	to	a	decision	,
后	拥有	花费	一半	这	天	在	尝试	到	来	到	一个	决定	,

在花了半天时间试图做出决定之后，

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'gen] [dɪs'gaɪz] [jɔːr'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɜːrvɪʃ] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

“	you	must	again	disguise	yourself	as	a	dervish	and	go	to	Constantinople	.
”	你	必须	再次	伪装	你自己	作为	一个	苦行僧	和	去	到	君士坦丁堡	.

“你必须再次乔装成苦行僧，前往君士坦丁堡。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['seɪfər] [wɪð; wɪθ] [ænt] - [ðæn; ðən] [hɪr] .

You	will	be	safer	with	Aunt	Vartouhi	than	here	.
你	将要	是	更安全	和	阿姨	-	比	这里	.

你待在瓦尔图希阿姨家比待在这里更安全。

” [ðə; ði] [plæn] [kə'mendid] [ɪt'self] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

”	The	plan	commended	itself	better	than	any	other	,
”	这	计划	赞扬	本身	更好的	比	任何	其他	,

“该计划比其他任何计划都更值得称赞。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ænd; ənd]

and	the	remainder	of	the	day	was	spent	in	restoring	to	the	faces	and
和	这	余	的	这	天	曾是	花费	在	恢复	到	这	面孔	和

[hændz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [steɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə]

hands	of	Takvor	and	Armenouhi	the	stain	they	had	been	trying	so	hard	to
双手	的	-	和	-	这	弄脏	他们	有	到过	尝试	所以	难的	到

[rɪ'muːv] .

remove	.
消除	.

剩下的时间都用来帮塔克沃尔和阿尔梅努希恢复他们努力想要去除的脸和手上的污渍。

[baɪ] [dɑːrk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn] [ðer; ðər] ['dɜːrvɪʃ] ['kɑːstuːmz] , ['redi] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

By	dark	they	were	again	in	their	dervish	costumes	,	ready	for	their	journey	,
经过	黑暗的	他们	是	再次	在	他们的	苦行僧	服装	,	准备好	为了	他们的	旅行	,

天黑时分，他们又换上了苦行僧的服装，准备启程。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn] .

while	the	chaoush	was	still	sitting	before	the	inn	.
尽管	这	混乱	曾是	仍然	坐着	前	这	客栈	.

而混沌之人仍坐在客栈前。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv]

Whether	it	was	his	purpose	to	attack	the	house	during	the	hours	of
无论	它	曾是	他的	目的	到	攻击	这	房子	期间	这	小时	的

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

他是否意图在夜间袭击房屋，尚不得而知。

[ɔːr] ['mɪrli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] - [dɪd] [nɑːt] [ə'gen] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

or	merely	to	see	that	Armenouhi	did	not	again	escape	him	,	was	uncertain	.
或者	仅仅	到	看	那	-	做过	不是	再次	逃脱	他	,	曾是	不确定	.

或者仅仅是想看看阿尔梅努希是否再次逃脱他的魔爪，这一点尚不确定。

[ðoʊ] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] - [haʊs] [wɜːr; wər] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [wɪˈðɪn] [hæd; həd] [rɪˈtaɪərd]

Though	the	lights	in	Dicran's	house	were	extinguished	as	if	all	within	had	retired
尽管	这	灯	在	-	房子	是	熄灭	作为	如果全部		之内	有	退休

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

for	the	night	,
为了	这	夜晚	,

尽管迪克兰家里的灯都熄灭了，仿佛屋里所有人都已就寝，

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] remained197

the	soldier	remained197
这	士兵	remained197

士兵留下197

[æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] .

at	his	post	.
在	他的	邮政	.

在他的岗位上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈwɔtʃəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈentər] [ðə; ði] [ɪn] .

It	was	midnight	when	the	watchers	at	the	window	saw	him	enter	the	inn	.
它	曾是	午夜	什么时候	这	观察者	在	这	窗户	锯	他	进入	这	客栈	.

午夜时分，窗边的守望者看到他走进客栈。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɜːrvɪʃ] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [hæd; həd] [kʌm] .

The	time	for	the	dervishes	to	start	on	their	journey	had	come	.
这	时间	为了	这	苦行僧	到	开始	在	他们的	旅行	有	来	.

苦行僧们启程的时候到了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ˈpɑːrtɪŋ] .

It	was	a	sad	parting	.
它	曾是	一个	伤心	离别	.

这是一场令人伤感的离别。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪmˈbreɪst] - ,

The	old	man	embraced	Armenouhi	,
这	老的	男人	拥抱	-	,

老人拥抱了阿尔梅努希，

[ænd; ənd] [ˈfɑːndli] [kɪst] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈnevər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] .

and	fondly	kissed	her	as	if	he	were	never	to	see	her	again	.
和	深情地	亲吻	她	作为	如果	他	是	绝不	到	看	她	再次	.

他深情地吻了她，仿佛这是他们之间再也不会见面了。

“ [teɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd]

“	Take	this	for	her	,	and	if	you	need	it	,	for	yourself	,	”	he	whispered
“	拿	这	为了	她	,	和	如果	你	需要	它	,	为了	你自己	,	”	他	低声说道

[tuː; tə] - ,

to	Takvor	,
到	-	,

“替她拿着这个，如果你需要的话，也替你自己拿着，”他低声对塔克沃尔说。

[ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][ʌv; əv][goʊld][ˈlɪərəz] .

handing	him	a	small	bag	of	gold	liras	.
处理	他	一个	小的	包	的	金子	里拉	.

递给他一小袋金里拉。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli] [ɔːl] [ðæt] [həˈsɑːn] [hæz; həz] [left] [ˌem ˈiː] .

“	It	is	nearly	all	that	Hassan	has	left	me	.
“	它	是	几乎	全部	那	哈桑	有	左边	我	.

“这几乎是哈桑留给我的一切了。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

I	need	not	ask	you	to	protect	her	,	”	he	continued	,
我	需要	不是	问	你	到	保护	她	,	”	他	持续	,

“我不需要请求你保护她，”他继续说道。

“ [nɔːr][bɪd][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ;

“	nor	bid	you	care	for	her	when	I	am	gone	;
”	也不	出价	你	关心	为了	她	什么时候	我	是	已消失	;

“也别嘱咐你我走后照顾她；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [jɔːrz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪn] .

she	has	always	been	yours	more	than	mine	.
她	有	总是	到过	你的	更多的	比	矿	.

她一直以来都更属于你而不是我。

” [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [fʊl] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɚz, 'græn‚fɑːðɚz] [wɜːrdz] ,

”	As	if	to	express	her	full	approval	of	her	grandfather's	words	,
”	作为	如果	到	表达	她	满的	赞同	的	她	祖父的	字	,

仿佛是为了表达她对祖父话语的完全赞同，

- [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðɪn] - [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['saɪləntli] [pæst]

Armenouhi	placed	her	hand	within	Takvor's	and	together	they	silently	passed
-	放置	她	手	之内	-	和	一起	他们	默默	通过了

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðaʊt] .

through	the	open	door	into	the	darkness	without	.
通过	这	打开	门	进入	这	黑暗	没有	.

阿梅努希将手放在塔克沃尔的手上，两人默默地穿过敞开的门，走进外面的黑暗中。

['oʊnli][ðə; ði][stɑːrz] ['laɪtɪd] [ðer; ðər] [wei] [æz; əz] [ðeɪ] ['nɔɪzləsli] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [roʊd]

Only	the	stars	lighted	their	way	as	they	noiselessly	left	the	village	by	the	road
仅有的	这	明星	照明	他们的	方式	作为	他们	无声	左边	这	村庄	经过	这	路

[tuː; tə] - .

to	Ismid	.
到	-	.

只有星星照亮了他们的路，他们悄无声息地沿着通往伊斯米德的路离开了村庄。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

At	daybreak	the	next	morning	,
在	拂晓	这	下一个	早晨	,

第二天清晨，

[wen] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

when	the	innkeeper	went	to	the	stable	to	hitch	his	horse	to	the	carriage	,
什么时候	这	旅店老板	去	到	这	稳定的	到	拴住	他的	马	到	这	运输	,

[ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] ,

the	chaoush	,
这	混乱	,

当旅店老板去马厩把马拴到马车上时，一片混乱。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] - [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] at198

satisfied	that	Armenouhi	could	not	escape	him	,	was	already	at198
使满意	那	-	可以	不是	逃脱	他	,	曾是	已经	at198

确信阿尔梅努希无法逃脱他的掌控，他已经身处198

[hɪz; ɪz][poʊst] , ['peɪʃntli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

his	post	,	patiently	watching	the	house	.
他的	邮政	,	耐心	观看	这	房子	.

他坚守岗位，耐心地注视着房子。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] - [prə'tektəz] ;

He	seemed	to	regard	the	innkeeper	as	one	of	Armenouhi's	protectors	;
他	似乎	到	看待	这	旅店老板	作为	一	的	-	保护者	;

他似乎把旅店老板视为阿尔梅努希的保护者之一；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [liːv]

for	he	watched	all	his	movements	and	was	rejoiced	to	see	him	leave
为了	他	观看	全部	他的	移动	和	曾是	欣喜若狂	到	看	他	离开

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][bruːˈsɑː] .

the	village	by	the	road	that	led	to	Brusa	.
这	村庄	经过	这	路	那	引领	到	布鲁萨	.

因为他观察着他的一举一动，很高兴看到他沿着通往布鲁萨的路离开村庄。

[hæd; həd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈwɑtʃɪŋ] ,

Had	he	continued	his	watching	,
有	他	持续	他的	观看	,

如果他继续观察下去，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

he	could	have	seen	him	cross	the	fields	to	the	west	of	the	village	,
他	可以	有	已见	他	叉	这	字段	到	这	西方	的	这	村庄	,

他本可以看到他穿过村子西边的田野。

[ænd; ənd][ˈheɪs(ə)n][ɑːn] [tɔːrd] - .

and	hasten	on	toward	Ismid	.
和	趋	在	朝向	-	.

然后加快速度向伊斯米德方向前进。

[ɪf] [æt; ət] [ˌmɪdˈdeɪ] , [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

If	at	midday	,	his	vision	,	instead	of	being	confined	to	the	house	before	him	,
如果	在	正午	,	他的	想象	,	反而	的	存在	受限	到	这	房子	前	他	,

如果到了中午，他的视野不再局限于眼前的房子，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] [ˈwestwərd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [tuː]

could	have	reached	fifteen	miles	or	more	westward	,	he	would	have	seen	two
可以	有	达到	十五	英里	或者	更多的	向西	,	他	会	有	已见	二

['taɪərd] , ['hʌŋgri] ['dɜːrvɪʃ] ,

tired	,	hungry	dervishes	,
疲劳的	,	饥饿的	苦行僧	,

他本可以向西走十五英里甚至更远，那样他就会看到两个疲惫饥饿的苦行僧了。

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈproʊtʃɪŋ] ['kærɪdʒ] .

sitting	by	the	roadside	waiting	for	an	approaching	carriage	.
坐着	经过	这	路边	等待	为了	一个	接近	运输	.

坐在路边等待马车驶来。

[kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [hæv; həv] [kɔːt] [saʊndz] [soʊ] [rɪˈmoʊt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]

Could	his	ears	have	caught	sounds	so	remote	,	he	would	have	heard	the
可以	他的	耳朵	有	捕捉	声音	所以	偏僻的	,	他	会	有	听到	这

[griːks] ['hɑːrti] [læf] ,

Greek's	hearty	laugh	,
希腊的	爽朗	笑	,

如果他的耳朵能够捕捉到如此遥远的声音，他就会听到希腊人爽朗的笑声。

[ænd; ənd] [tuː] [diːp] [saɪz] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [æz; əz][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] ['heɪstɪli] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

and	two	deep	sighs	of	relief	as	the	dervishes	hastily	climbed	into	the	carriage
和	二	深的	叹息	的	宽慰	作为	这	苦行僧	草草	攀登	进入	这	运输

[tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɔk] ['hɪsɑːr] .

to	increase	the	distance	that	separated	them	from	Ak	Hissar	.
到	增加	这	距离	那	分开	他们	从	阿克	希萨尔	.

苦行僧们匆匆爬上马车，拉开了与阿克希萨尔的距离，同时长长地叹了口气。

['æftər][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [tuː] [deɪz] ,

After	a	difficult	journey	of	two	days	,
后	一个	难的	旅行	的	二	天	,

经过两天的艰难旅程，

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['dɜːrvɪʃ] ['pæsndʒɚ] [riːtʃt] ['haɪdɑːr][pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə][ɪn] [taɪm]

the	innkeeper	and	his	two	dervish	passengers	reached	Haidar	Pasha	in	time
这	旅店老板	和	他的	二	苦行僧	乘客	达到	海达尔	帕夏	在	时间

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][læst] [boʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['bɑs.fɚ.əs] .

to	catch	the	last	boat	across	the	Bosphorus	.
到	抓住	这	最后的	船	穿过	这	博斯普鲁斯海峡	.

客栈老板和他的两位苦行僧乘客及时赶到海达尔帕夏那里，搭上了最后一班横渡博斯普鲁斯海峡的船。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊdz] [ɑːn][ðə; ði][gəˈlɑːtə] [brɪdʒ] , [ðeɪ] [pæst] [ˌʌnˈnoʊtɪst] . -

Mingling	with	the	crowds	on	the	Galata	bridge	,	they	passed	unnoticed	.	199
混杂	和	这	人群	在	这	加拉塔	桥	,	他们	通过了	未被察觉	.	-

他们混在加拉塔桥上的人群中，没有引起任何人的注意。199

[æt; ət] [stæmˈbuːl] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːk] ['draɪvər] , [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [ðə; ði]

At	Stamboul	the	innkeeper	motioned	to	a	Greek	driver	,	and	hurrying	the
在	伊斯坦布尔	这	旅店老板	示意	到	一个	希腊语	司机	,	和	匆忙	这

['dɜːrvɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] ,

dervishes	into	the	closed	carriage	,
苦行僧	进入	这	关闭	运输	,

在伊斯坦布尔，客栈老板向一位希腊车夫示意，便催促着苦行僧们赶紧钻进封闭的马车里。

[klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

climbed	to	the	seat	beside	him	.
攀登	到	这	座位	旁	他	.

他爬到他旁边的座位上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] - [haʊs] [ɪn] [kum] ['kɑːpuː] .

A	few	minutes	later	they	stopped	before	Vartouhi's	house	in	Kum	Kapu	.
一个	很少	分钟	之后	他们	停止	前	-	房子	在	库姆	卡普	.

几分钟后，他们在库姆卡普的瓦尔图希家门前停了下来。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [dɪˈzɜːrtɪd] .

The	house	seemed	deserted	.
这	房子	似乎	荒凉的	.

房子里似乎空无一人。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] [drɔːn] , [ænd; ənd][noʊ] [laɪt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

The	shades	were	closely	drawn	,	and	no	light	was	visible	.
这	色调	是	密切	绘制	,	和	不	光	曾是	可见的	.

窗帘紧闭，一丝光线也透不进来。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [əˈlaɪt] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]['aɪərn] ['nɑːkər] .

The	innkeeper	alighted	,	and	struck	the	iron	knocker	.
这	旅店老板	下车	,	和	击	这	铁	敲击器	.

旅店老板下了车，敲响了铁门环。

[noʊ] ['ænsər] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzaʊndɪŋ] ['ekoʊ] .

No	answer	but	the	resounding	echo	.
不	回答	但	这	高亢	回声	.

没有回应，只有响亮的回声。

[əˈgen] [hiː; hi] [strʌk] , ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Again	he	struck	,	louder	than	before	,	and	waited	.
再次	他	击	,	更大声	比	前	,	和	等待	.

他再次出击，声音比之前更大，然后静静等待。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʃeɪd] [muːvd] ['slaɪtli] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [wɜːr; wər]

Presently	the	corner	of	a	window	shade	moved	slightly	as	if	somebody	were
目前	这	角落	的	一个	窗户	阴影	已搬	轻微地	作为	如果	某人	是

['stelθɪli] ['piːkɪŋ] [aʊt] .

stealthily	peeking	out	.
悄悄地	偷窥	出去	.

这时，窗帘的一角微微动了一下，好像有人在偷偷地往外看。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [strʌk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['feɪntli] [in'kwaiəd] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Once	more	he	struck	,	and	a	woman's	voice	faintly	inquired	who	was	there	.
一次	更多的	他	击	,	和	一个	女性的	嗓音	淡淡的	询问	WHO	曾是	那里	.

他又一次出手，这时一个女人的声音微弱地询问那里是谁。

“ [ænt] - ! ” [kɔːld] - , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; “ - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

“	Aunt	Vartouhi	!	”	called	Armenouhi	,	from	the	carriage	;	“	Takvor	and	I	have
“	阿姨	-	!	”	称为	-	,	从	这	运输	;	“	-	和	我	有

[kʌm] .

come	.
来	.

“瓦尔图希阿姨！”阿尔梅努希从马车里喊道；“我和塔克沃尔来了。”

” [ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] , [ðə; ði][boʊlt][slɪd] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['sloʊli] ['oʊpənd] .

”	The	key	turned	,	the	bolt	slid	back	,	and	the	door	slowly	opened	.
”	这	钥匙	转向	,	这	螺栓	滑行	后退	,	和	这	门	缓慢地	打开	.

“钥匙转动，门栓滑开，门缓缓打开。”

- [ænd; ənd] - ['entərd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .

Takvor	and	Armenouhi	entered	,	followed	by	the	innkeeper	.
-	和	-	进入	,	随后	经过	这	旅店老板	.

塔克沃尔和阿尔梅努希走了进去，随后是旅店老板。

[ænt] - , [ˌriː'fæsənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Aunt	Vartouhi	,	refastening	the	door	,
阿姨	-	,	重新系紧	这	门	,

瓦尔图希阿姨正在重新关门。

[led][ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][hɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

led	the	way	through	the	dark	hall	to	a	dimly	lighted	room	in	the	rear	of	the
引领	这	方式	通过	这	黑暗的	大厅	到	一个	依稀	照明	房间	在	这	后部	的	这

['beɪsmənt] .

basement	.
地下室	.

领着我们穿过黑暗的走廊，来到地下室后部一间光线昏暗的房间。

[hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Here	for	the	first	time	she	noticed	the	strange	appearance	of	her	unexpected
这里	为了	这	第一的	时间	她	注意到	这	奇怪的	外貌	的	她	意外

[gests] . -

guests	.	200
客人	.	-

在这里，她第一次注意到这些不速之客的奇特外貌。200

“ [məˈʃɑːlə] !

“	Mashallah	!
“	真主至大	!

“真主至大！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

What	is	the	meaning	of	all	this	?	”	was	her	anxious	inquiry	.
什么	是	这	意义	的	全部	这	?	”	曾是	她	焦虑的	询问	.

这一切到底意味着什么？她焦急地问道。

“ [dəunt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , ['ænti] .

“	Don't	be	alarmed	,	auntie	.
“	不	是	惊慌	,	阿姨	.

“别担心，阿姨。”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊr] ['fɑːðər] [ɪz] [gɔːn] ,

We	have	had	so	much	trouble	,	and	poor	father	is	gone	,
我们	有	有	所以	很多	麻烦	,	和	贫穷的	父亲	是	已消失	,

我们遇到了很多困难，可怜的父亲也去世了。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

but	we	are	here	safe	and	sound	,
但	我们	是	这里	安全的	和	声音	,

但我们平安无事地在这里。

〞 [ænd; ənd] - [went] [ɑːn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [iks'piəriənsiz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

〞	and	Armenouhi	went	on	to	relate	the	awful	experiences	that	had	befallen
〞	和	-	去	在	到	涉及	这	可怕	经历	那	有	发生

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

〞然后，阿尔梅努希继续讲述了他们所遭遇的可怕经历。

[ðə; ði] [ænt] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['vɑːrtən] ,

The	aunt	was	deeply	affected	by	hearing	of	the	death	of	her	brother	Vartan	,
这	阿姨	曾是	深	做作的	经过	听力	的	这	死亡	的	她	兄弟	瓦尔坦	,

听到弟弟瓦尔坦去世的消息，姑姑深受打击。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] - ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [kən'sɜːrnɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] - , -

and	in	reply	to	Armenouhi's	inquiry	concerning	uncle	Varhan	,	Vartouhi's
和	在	回复	到	-	询问	有关	叔叔	-	,	-

['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [terz] .

husband	,	she	gave	way	to	tears	.
丈夫	,	她	给予	方式	到	眼泪	.

当阿尔梅努希询问有关瓦尔汉叔叔（瓦尔图希的丈夫）的情况时，她不禁潸然泪下。

[fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] , ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	three	long	weeks	he	had	been	absent	,	ever	since	the	morning	of	the
为了	三	长的	周	他	有	到过	缺席的	,	曾经	自从	这	早晨	的	这

['mæsəkər] ,

massacre	,
屠杀	,

自从大屠杀发生的那天早上起，他已经失踪整整三个星期了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [fɪrd] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] ,

and	though	she	sometimes	feared	he	too	had	been	lost	,
和	尽管	她	有时	害怕	他	也	有	到过	丢失的	,

虽然她有时担心他也已经失踪了，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

she	was	still	waiting	and	hoping	to	hear	his	familiar	knock	at	the	door	.
她	曾是	仍然	等待	和	希望	到	听到	他的	熟悉的	敲	在	这	门	.

她仍在等待，希望听到他熟悉的敲门声。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪri] [deɪz] [pæst] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] ['tɪmɪd][ænd; ənd] ['loʊnli] ,

As	the	long	weary	days	passed	,	she	grew	more	timid	and	lonely	,
作为	这	长的	厌倦	天	通过了	,	她	生长	更多的	胆小	和	孤独	,

漫长而疲惫的日子一天天过去，她变得越来越胆怯和孤独。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] ['ventʃərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['beɪsmənt] [ruːm] .

and	now	she	seldom	ventured	from	the	little	basement	room	.
和	现在	她	很少	冒险	从	这	小的	地下室	房间	.

现在她很少离开那间狭小的地下室房间了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

She	was	glad	to	have	Armenouhi	with	her	,
她	曾是	高兴的	到	有	-	和	她	,

她很高兴阿尔梅努希在身边。

[tuː; tə] [help] [wer] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˈaʊərz] [waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [huː] [wʌz; wəz]

to	help	wear	away	the	dreary	hours	while	waiting	for	the	husband	who	was
到	帮助	穿	离开	这	凄凉	小时	尽管	等待	为了	这	丈夫	WHO	曾是

[ˈnevər] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .

never	to	return	.
绝不	到	返回	.

为了打发等待永远不会回来的丈夫的漫长而沉闷的时光。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]

In	the	morning	the	innkeeper	took	his	leave	of	his	friends	to	return	to
在	这	早晨	这	旅店老板	采取	他的	离开	的	他的	朋友们	到	返回	到

[bruːˈsɑː] . -

Brusa	.	201
布鲁萨	.	-

清晨，旅店老板向朋友们告别，返回布鲁萨。201

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [wɔːks] [ʌv; əv] [laɪf] , [əˈmʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [stˈreɪndʒəz] [tuː; tə] [ˈkʌltʃər]

Sometimes	in	the	lowest	walks	of	life	,	among	people	who	are	strangers	to	culture
有时	在	这	最低	散步	的	生活	,	之中	人们	WHO	是	陌生人	到	文化

[ænd; ənd] [ˈhjuːmənaɪzɪŋ] [ˈinfluənsiz] ,

and	humanizing	influences	,
和	人性化	影响	,

有时在社会底层，在那些对文化和人性影响一无所知的人群中，

[ə; eɪ] [greɪt] , [kaɪnd] [soʊl] [ɪz] [faʊnd] .

a	great	,	kind	soul	is	found	.
一个	伟大的	,	种类	灵魂	是	成立	.

发现了一位伟大善良的人。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [griːk] .

Such	was	this	Greek	.
这样的	曾是	这	希腊语	.

这就是这位希腊人。

[rʌf] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkʌltʃərd] , [hɪz; ɪz] [ˈnebəz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˌʌnˈkrɪstʃən] ,

Rough	and	uncultured	,	his	neighbors	called	him	unchristian	,
粗糙的	和	没文化的	,	他的	邻居	称为	他	非基督教徒	,

他粗鲁无礼，邻居们都说他不是基督徒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [priːst] [hæd; həd] [ˈɔːf(ə)n] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

and	the	parish	priest	had	often	told	him	that	his	soul	,
和	这	教区	牧师	有	经常	讲述	他	那	他的	灵魂	,

教区神父经常告诉他，他的灵魂，

[ˈnevər] [pjʊrəˌfaɪd] [baɪ] [prerz] [ænd; ənd] [baɪ] [ˈɔfɝɪŋz, ˈɔfrɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈkɑːnstənt]

never	purified	by	prayers	and	by	offerings	to	the	church	,	was	in	constant
绝不	纯化	经过	祈祷	和	经过	供品	到	这	教会	,	曾是	在	持续的

[ˈdeɪndʒər] .

danger	.
危险	.

从未通过祈祷和向教会献祭来净化，就一直处于危险之中。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [nɪˈglektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [spent] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ræn] [ðə; ði]

This	was	the	man	who	neglected	his	business	,	spent	his	money	,	and	ran	the
这	曾是	这	男人	WHO	被忽视的	他的	商业	,	花费	他的	钱	,	和	跑	这

[rɪsk] [ʌv; əv] [əˈrest] ,

risk	of	arrest	,
风险	的	逮捕	,

这个人疏于经营，挥霍无度，甚至冒着被捕的风险。

[ɪm'prɪznmənt] , [ænd; ənd] [deθ] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [ə; eɪ] ['helpləs] [gɜːrl][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [reɪs] .

imprisonment	,	and	death	,	to	assist	a	helpless	girl	of	another	race	.
监禁	,	和	死亡	,	到	协助	一个	无助	女孩	的	其他	种族	.

为了帮助一个无助的异族女孩，甘愿被监禁甚至处死。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] - [traɪd] [tuː; tə] ['rekəmpens] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .

It	was	in	vain	that	Takvor	tried	to	recompense	him	for	his	kindness	.
它	曾是	在	徒劳	那	-	尝试	到	补偿	他	为了	他的	仁慈	.

塔克沃尔试图报答他的恩情，但一切都是徒劳。

“ [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][rɪ'plaɪ] .

“	Some	other	time	,	”	was	his	only	reply	.
“	一些	其他	时间	,	”	曾是	他的	仅有的	回复	.

“下次吧。”他只回答了这么一句。

- [prest] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['hɑrtɪd] [frend] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [tɪl]

Takvor	pressed	the	hand	of	his	great	-	hearted	friend	,	and	watched	him	till
-	按下	这	手	的	他的	伟大的	-	心地	朋友	,	和	观看	他	直到

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

he	was	out	of	sight	,
他	曾是	出去	的	视线	,

塔克沃尔紧紧握住他这位心地善良的朋友的手，目送他离去，直到他的身影消失在视线中。

[terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] . -

tears	of	gratitude	filling	his	eyes	.	202
眼泪	的	感激	填充	他的	眼睛	.	-

他眼中充满了感激的泪水。202

['tʃæptər] [ˌeks'eks'tuː]

CHAPTER	XXXII
章	xxxii

第三十二章

[hoʊp]

HOPE

希望

希望

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , - [meɪd] [ə; eɪ] ['welkəm]

ON	the	evening	following	the	departure	of	the	innkeeper	,	Takvor	made	a	welcome
在	这	晚上	下列的	这	离开	的	这	旅店老板	,	-	制成	一个	欢迎

[ə'naʊnsmənt] [tuː; tə] - .

announcement	to	Armenouhi	.
公告	到	-	.

客栈老板离开后的第二天晚上，塔克沃尔向阿尔梅努希宣布了一个欢迎的消息。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]['skuːtəri, skuːtɑːri] , [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['aɪərlənd] , ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

“	I	have	been	to	Scutari	,	to	see	Miss	Ireland	,	principal	of	the
“	我	有	到过	到	斯库塔里	,	到	看	错过	爱尔兰	,	主要的	的	这

[ə'merɪkən] [skuːl] [fɔːr; fər]['gɜːlz] ,

American	school	for	girls	,
美国人	学校	为了	女孩们	,

“我去过斯库塔里，拜访了美国女子学校的校长爱尔兰小姐，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] . ”

and	she	will	receive	you	at	once	.	”
和	她	将要	收到	你	在	一次	.	”

她会立刻接待你。

“ [oʊ] , [haʊ] ['θɔːtf(ə)l] , [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , - !

“	Oh	,	how	thoughtful	,	how	good	of	you	,	Takvor	!
“	哦	,	如何	周到	,	如何	好的	的	你	,	-	!

“哦，你真是太体贴了，Takvor，你真是太好了！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [juː; jʊ]

"	and	she	threw	her	arms	about	his	neck	;	"	but	how	can	I	leave	you
"	和	她	扔	她	武器	关于	他的	脖子	;	"	但	如何	能	我	离开	你

[ænd; ənd] [ænt] - ? "

and	Aunt	Vartouhi	?	"
和	阿姨	-	?	"

"她一把搂住他的脖子；"可是我怎么能离开你和瓦尔图希阿姨呢？"

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ]['seɪfər] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;

"	I	know	of	no	safer	place	for	you	now	,	"	he	continued	;
"	我	知道	的	不	更安全	地方	为了	你	现在	,	"	他	持续	;

"我知道现在没有比这里更安全的地方了，"他继续说道；

" [ænd; ənd][ðə; ðiˈhɑːlədeɪz][juː; jʊ][kæn; kən] [spend] [hɪr] .

"	and	the	holidays	you	can	spend	here	.
"	和	这	假期	你	能	花费	这里	.

"以及你可以在这里度过的假期。"

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fiːl] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ;

And	I	shall	not	feel	alarmed	about	you	when	I	am	gone	;
和	我	将	不是	感觉	惊慌	关于	你	什么时候	我	是	已消失	;

我离开后，不会为你感到担忧；

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['stʌdiz] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

for	I	must	finish	my	studies	if	I	am	to	become	a	physician	.
为了	我	必须	结束	我的	研究	如果	我	是	到	变得	一个	医生	.

因为如果我想成为一名医生，就必须完成学业。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][goʊ] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['loʊnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]

You	would	have	me	go	,	would	you	not	,	even	if	we	are	lonely	for	a	time
你	会	有	我	去	,	会	你	不是	,	甚至	如果	我们	是	孤独	为了	一个	时间

? " -

?	"	203
?	"	-

你还是会让我走，对吗？即使我们会孤独一段时间？"203

" [jes] , [dɪr] , [jes] .

"	Yes	,	dear	,	yes	.
"	是的	,	亲爱的	,	是的	.

"是的，亲爱的，是的。"

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] — [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl]

I	will	try	to	be	brave	until	you	come	back	—	and	then	—	and	then	you	will
我	将要	尝试	到	是	勇敢的	直到	你	来	后退	—	和	然后	—	和	然后	你	将要

[nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ,

not	leave	me	any	more	,
不是	离开	我	任何	更多的	,

我会努力保持勇敢，直到你回来——然后——然后你就不会再离开我了。

[wɪl] [juː; jʊ] , - ? "

will	you	,	Takvor	?	"
将要	你	,	-	?	"

你会吗，塔克沃尔?

" [noʊ] , - , ['nevər] ['eni] [mɔːr] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ænd; ənd] [kɪst]

"	No	,	Armenouhi	,	never	any	more	,	"	and	he	held	her	close	and	kissed
"	不	,	-	,	绝不	任何	更多的	,	"	和	他	握住	她	关闭	和	亲吻

[hɜːr; hər] [gʊd] [naɪt] .

her	good	night	.
她	好的	夜晚	.

"不，阿尔梅努希，再也不会了，"他紧紧地抱着她，吻了她，道了晚安。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] - ['fjuːtʃər] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
Having thus arranged for Armenouhi's future , his thoughts , for the first time
拥有 因此 安排 为了 - 未来 , 他的 想法 , 为了 这 第一的 时间
[sɪns] [hɪz; ɪz] ['perənts] - [deθ] ,
since his parents ' death ,
自从 他的 父母 - 死亡 ,

如此安排好阿尔梅努希的未来后，他的思绪自父母去世以来第一次变得清晰起来。

[tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ruːɪnd] ['prɑːspekts] .
turned to himself and his own ruined prospects .
转向 到 他自己 和 他的 自己的 毁坏 前景 .

他转而关注自己和自己破灭的前景。

[ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] , ['æskɪŋ] [hɪm'self] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
Until long after midnight he lay awake , asking himself questions which he could not
直到 长的 后 午夜 他 躺 醒 , 问 他自己 问题 哪个 他 可以 不是
['ænsər] .
answer .
回答 .

直到午夜过后很久，他仍然辗转难眠，心中充满着无法解答的问题。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['prɑːpərti] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ,
Was his father's property waiting for him to claim it ,
曾是 他的 父亲的 财产 等待 为了 他 到 宣称 它 ,

他父亲的财产是不是等着他来认领?

[ɔːr][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['plʌndəd] [ænd; ənd] ['kɔnfiskeitid] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ?
or had it been plundered and confiscated by the police ?
或者 有 它 到过 掠夺 和 没收 经过 这 警察 ?

还是被警方掠夺并没收了?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peniləs] ?
Should he find that he was penniless ?
应该 他 寻找 那 他 曾是 身无分文 ?

如果他发现自己身无分文呢?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ?
Should he have the means to return to his studies ?
应该 他 有 这 方法 到 返回 到 他的 研究 ?

他是否有能力重返学业?

[ɪf] [nɑːt] , [wʌt] [ðen] ?
If not , what then ?
如果 不是 , 什么 然后 ?

如果不是这样，那又会怎样?

['nevər] [wʊd] [hiː; hi][juːz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪərəz] [ðæt] - [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə]
Never would he use a single one of the liras that Dicran had entrusted to
绝不 会 他 使用 一个 单身的 一 的 这 里拉 那 - 有 受托 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他绝不会动用迪克兰托付给他的任何一里拉;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] - .
they were Armenouhi's .
他们 是 - .

它们是阿尔梅努希的。

[wʌt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [pɪ'æstər] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

What	mattered	it	if	he	had	nothing	but	a	few	piasters	remaining	to	him
什么	重要	它	如果	他	有	没有什么	但	一个	很少	皮亚斯特	其余的	到	他

?

?

?

就算他身上只剩下几个皮亚斯特又有什么关系呢?

['ʌðər] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][hiː; hi] ?

Others	had	succeeded	,	and	why	not	he	?
其他的	有	成功了	,	和	为什么	不是	他	?

其他人都成功了，为什么他不行?

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn][tuː; tə] - ,

Early	the	next	morning	he	crossed	the	Golden	Horn	to	Hasskeui	,
早期的	这	下一个	早晨	他	交叉	这	金的	喇叭	到	-	,

第二天一大早，他渡过金角湾到达哈斯克伊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns] his204

and	with	beating	heart	climbed	the	hill	to	the	spot	which	was	once	his204
和	和	殴打	心	攀登	这	爬坡道	到	这	点	哪个	曾是	一次	his204

他心跳加速，爬上山坡，来到他曾经居住的地方。204

[hoʊm] .

home	.
家	.

家。

['evri] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsəkər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

Every	trace	of	the	massacre	had	been	removed	.
每一个	痕迹	的	这	屠杀	有	到过	已移除	.

屠杀的痕迹已被彻底清除。

[ðə; ði]['dɜːrti] ['dʒuːɪʃ] ['ɜːtʃɪnz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

The	dirty	Jewish	urchins	were	playing	their	games	in	the	streets	,
这	肮脏的	犹太人	海胆	是	玩耍	他们的	游戏	在	这	街道	,

那些脏兮兮的犹太流浪儿在街上玩耍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vendər] [wɜːr; wər] ['hɔːkɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'keɪɪŋ] [fruːts] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

and	the	venders	were	hawking	their	decaying	fruits	and	vegetables	,
和	这	供应商	是	霍金	他们的	腐烂的	水果	和	蔬菜	,

小贩们兜售着腐烂的水果蔬菜。

[waɪl] ['skwɑːlɪd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz]['evər] .

while	squalid	women	were	chatting	on	the	doorsteps	as	happily	as	ever	.
尽管	肮脏的	女性	是	聊天	在	这	家门口	作为	快乐地	作为	曾经	.

而衣衫褴褛的妇女们却像往常一样在门口愉快地聊天。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rɪkəti] [haʊs] [hæf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [keɪm] [ðə; ði] [rɪtʃ] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ] .

From	a	rickety	house	half	way	up	the	hill	came	the	rich	tones	of	a	piano	.
从	一个	摇摇晃晃的	房子	一半	方式	向上	这	爬坡道	来了	这	富有的	音调	的	一个	钢琴	.

从半山腰一间摇摇欲坠的房子里传来悠扬的钢琴声。

[sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [saɪn] [ʌv; əv] [welθ] [ə'mɪd] [sʌtʃ] ['skwɑːlər] , [hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən]

Surprised	at	this	sign	of	wealth	amid	such	squalor	,	he	glanced	in	at	the	open
惊讶	在	这	符号	的	财富	之中	这样的	肮脏不堪	,	他	瞥了一眼	在	在	这	打开

[dɔːr] .

door	.
门	.

在如此肮脏的环境中看到如此财富的迹象，他感到惊讶，便朝敞开的大门望去。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ][hiː; hi] [stɑːpt] [əˈmeɪzd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

At	the	sight	of	the	piano	he	stopped	amazed	,	for	it	had	been	his
在	这	视线	的	这	钢琴	他	停止	惊叹	,	为了	它	有	到过	他的

['mʌðɚz] .

mother's	.
母亲的	.

看到钢琴，他惊讶地停住了脚步，因为那是他母亲的钢琴。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪn] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [hæf] ['dʒuːɪʃ] , [hæf] ['spænɪʃ]

“	What	do	you	want	?	”	asked	the	child	,	in	words	that	were	half	Jewish	,	half	Spanish
“	什么	做	你	想	?	”	问	这	孩子	,	在	字	那	是	一半	犹太人	,	一半	西班牙语

.

:
.

“你想要什么？”孩子问道，他的语言一半是犹太语，一半是西班牙语。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ['æbsəntli] .

“	I	was	listening	to	the	piano	,	”	he	replied	absently	.
“	我	曾是	聆听	到	这	钢琴	,	”	他	回复	心不在焉地	.

“我当时在听钢琴曲，”他心不在焉地回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

“	It	is	a	good	one	.
“	它	是	一个	好的	一	.

“这很好。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

Where	did	you	get	it	?	”
在哪里	做过	你	得到	它	?	”

你从哪儿弄来的?

“ ['pɑːdreɪ] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] . ”

“	Padre	bought	it	of	a	soldier	.	”
“	神父	买	它	的	一个	士兵	.	”

“神父是从一个士兵那里买的。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	How	much	did	he	pay	for	it	?	”
“	如何	很多	做过	他	支付	为了	它	?	”

他花了多少钱买的?

“ [faɪv] [pɪˈæstər] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['kæri] [əˈweɪ] .

“	Five	piasters	;	it	was	too	heavy	for	them	to	carry	away	.
“	五	皮亚斯特	;	它	曾是	也	重的	为了	他们	到	携带	离开	.

“五皮亚斯特；它太重了，他们搬不动。”

” - [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

”	Takvor	looked	into	the	child's	face	to	see	if	he	was	telling	the	truth	.
”	-	看起来	进入	这	孩子的	脸	到	看	如果	他	曾是	讲述	这	真相	.

“塔克沃尔看着孩子的脸，想看看他是否在说真话。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	little	doubt	of	it	.
那里	曾是	小的	怀疑	的	它	.

这一点几乎毋庸置疑。

[ɪnˈreɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] -

Enraged	at	the	idea	that	his	mother's205
愤怒	在	这	主意	那	他的	-

一想到他母亲的205

[piˈænoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][ænd; ənd][soʊld][tuː; tə][ə; eɪ][dʒuː][fɔːr; fər] ['twenti] [sents] ,

piano	**had**	**been**	**stolen**	**and**	**sold**	**to**	**a**	**Jew**	**for**	**twenty**	**cents**	**,**
钢琴	有	到过	被盗	和	卖	到	一个	犹	为了	二十	分	,

一架钢琴被偷了，然后以20美分的价格卖给了一个犹太人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈdres] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

and	**that**	**there**	**was**	**no**	**redress**	**,**	**he**	**hastily**	**climbed**	**up**	**the**	**street**	**.**
和	那	那里	曾是	不	纠正	,	他	草草	攀登	向上	这	街道	.

意识到没有任何补救措施，他匆匆爬上了街道。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['fɑːsənd] , [hiː; hi]

Finding	**the**	**shades**	**of**	**his**	**own**	**home**	**drawn**	**and**	**the**	**door**	**fastened**	**,**	**he**
寻找	这	色调	的	他的	自己的	家	绘制	和	这	门	系紧	,	他

[nɑːkt] [ænd; ənd] ['lisnd] ;

knocked	**and**	**listened**	**;**
敲门	和	听着	;

他发现自己家里的窗帘都拉上了，门也关上了，于是敲了敲门，侧耳倾听；

[ðen] [hiː; hi] [nɑːkt] [əˈgen] .

then	**he**	**knocked**	**again**	**.**
然后	他	敲门	再次	.

然后他又敲了敲门。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [əˈproʊtʃt] [waɪl] [hiː; hi]

A	**soldier**	**who**	**was**	**watching**	**him**	**from**	**across**	**the**	**street**	**approached**	**while**	**he**
一个	士兵	WHO	曾是	观看	他	从	穿过	这	街道	接近	尽管	他

[wʌz; wəz] [ˈnɔkiŋ] [ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] .

was	**knocking**	**the**	**third**	**time**	**.**
曾是	敲门	这	第三	时间	.

当他第三次敲门时，一名在街对面看着他的士兵走了过来。

[kənˈvɪnst] [ðæt] ['entrəns] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,

Convinced	**that**	**entrance**	**by**	**the**	**front**	**door**	**was**	**impossible**	**,**
确信	那	入口	经过	这	正面	门	曾是	不可能的	,

确信从前门进入是不可能的，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] [leɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

he	**made**	**his**	**way**	**to**	**the**	**narrow**	**lane**	**leading**	**to**	**the**	**garden**	**.**
他	制成	他的	方式	到	这	狭窄的	车道	领导	到	这	花园	.

他走向通往花园的狭窄小路。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

The	**garden**	**gate**	**was**	**locked**	**.**
这	花园	门	曾是	已锁定	.

花园大门锁上了。

[hiː; hi] [skeɪld] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] , ['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['fɑːsənd] .

He	**scaled**	**the**	**high**	**wall**	**,**	**only**	**to**	**discover**	**that**	**the**	**rear**	**door**	**was**	**also**	**fastened**	**.**
他	缩放	这	高的	墙	,	仅有的	到	发现	那	这	后部	门	曾是	还	系紧	.

他翻过高墙，却发现后门也被锁上了。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

He	**tried**	**the**	**windows**	**.**
他	尝试	这	视窗	.

他试着打开窗户。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] ,

They	**would**	**not**	**yield**	**,**
他们	会	不是	屈服	,

他们不肯屈服。

[bʌt; bət] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ][hɔːl] .

but	through	one	of	them	he	was	able	to	look	into	the	large	hall	.
但	通过	一	的	他们	他	曾是	有能力的	到	看	进入	这	大的	大厅	.

但通过其中一个，他得以窥见大厅内部。

['fɜːrnɪtʃər] , ['kɑːrpəts] , ['dreɪpəriːz] , [bʊks] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;

Furniture	,	carpets	,	draperies	,	books	,	everything	was	gone	;
家具	,	地毯	,	窗帘	,	图书	,	一切	曾是	已消失	;

家具、地毯、窗帘、书籍，所有东西都不见了；

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['empti] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [ˈɔkjuːpənts][hæd; həd] [muːvd] [əˈweɪ] .

the	house	was	as	empty	as	if	its	occupants	had	moved	away	.
这	房子	曾是	作为	空的	作为	如果它是		居住者	有	已搬	离开	.

房子空荡荡的，仿佛住户都搬走了。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? ” ['θʌndəd] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

“	What	are	you	doing	here	?	”	thundered	a	rough	voice	behind	him	.
“	什么	是	你	正在做	这里	?	”	雷鸣	一个	粗糙的	嗓音	在后面	他	.

“你在这里干什么？”他身后传来一声粗犷的怒吼。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] .

He	looked	round	.
他	看起来	圆形的	.

他环顾四周。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊpən] ,

The	garden	gate	,	which	a	moment	before	had	been	locked	,	was	now	open	,
这	花园	门	,	哪个	一个	片刻	前	有	到过	已锁定	,	曾是	现在	打开	,

刚才还锁着的花园大门，现在敞开了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðə; ði]['soʊldʒər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	before	it	stood	the	soldier	whom	he	had	seen	in	front	of	the	house	.
和	前	它	站立	这	士兵	谁	他	有	已见	在	正面	的	这	房子	.

-

206

-

而他之前在房子前面看到的那个士兵，就站在房子前面。206

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] ; [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] . ”

“	It	is	my	father's	house	;	I	have	just	come	home	.	”
“	它	是	我的	父亲的	房子	;	我	有	只是	来	家	.	”

“这是我父亲的房子；我刚回家。”

“ [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , ” [rɔːrd] [ðə; ði]['soʊldʒər] , ['staːtiŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [gʌn] [ɪn][hænd] .

“	Get	out	of	here	,	”	roared	the	soldier	,	starting	toward	him	,	gun	in	hand	.
“	得到	出去	的	这里	,	”	咆哮	这	士兵	,	开始	朝向	他	,	枪	在	手	.

“滚出去！”士兵怒吼道，手里拿着枪，朝他走去。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] [hoʊm] , ” - [ɪn'sɪstɪd] .

“	But	it	is	my	own	home	,	”	Takvor	insisted	.
“	但	它	是	我的	自己的	家	,	”	-	坚持	.

“但这是我的家，”塔克沃尔坚持说。

“ [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , ” [ə'gen] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ]

“	Get	out	of	here	,	”	again	shouted	the	soldier	,	raising	his	gun	in	a	threatening
“	得到	出去	的	这里	,	”	再次	喊叫	这	士兵	,	提高	他的	枪	在	一个	威胁

['mænər] .

manner	.
方式	.

“滚出去！”士兵再次喊道，并威胁地举起了枪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][ə'beɪ] .

There	**was**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**to**	**obey**	**.**
那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	服从	.

除了服从别无选择。

[hɪz; ɪz][wɜːrst] [fɪrz] [wɜːr; wər]['riːəlaɪzd] ; [fɔːr; fər] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts]['kɑːntents][hæd; həd]

His	**worst**	**fears**	**were**	**realized**	**;**	**for**	**evidently**	**the**	**house**	**and**	**its**	**contents**	**had**
他的	最差	恐惧	是	已实现	;	为了	显然	这	房子	和	它是	内容	有

[bɪn] ['kɔnfiskeitid] ,

been	**confiscated**	**,**
到过	没收	,

他最担心的事还是发生了；很明显，房子和里面的所有东西都被没收了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['væljuəb(ə)l]['pepərz][wɜːr; wər][lɔːst] .

and	**his**	**father's**	**valuable**	**papers**	**were**	**lost**	**.**
和	他的	父亲的	有价值的	文件	是	丢失的	.

他父亲的珍贵文件也遗失了。

['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] ['soʊldʒər] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Closely	**followed**	**by**	**the**	**scowling**	**soldier**	**,**	**he**	**left**	**the**	**garden**	**,**
密切	随后	经过	这	皱眉	士兵	,	他	左边	这	花园	,

他紧随其后，一个面色阴沉的士兵跟在他身后，离开了花园。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [leɪn] [tɔːrd] [ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn] .

and	**turned**	**down**	**the**	**narrow**	**lane**	**toward**	**the**	**Golden**	**Horn**	**.**
和	转向	向下	这	狭窄的	车道	朝向	这	金的	喇叭	.

然后拐进那条狭窄的小路，朝着金角湾的方向走去。

“ [naɪs] ['fɜːrnɪtʃər] , ['veri] [tʃiːp] , ” [kraɪd] [ə; eɪ][dʒuː] ,

“	**Nice**	**furniture**	**,**	**very**	**cheap**	**,**	**”**	**cried**	**a**	**Jew**	**,**
“	好的	家具	,	非常	便宜的	,	”	哭	一个	犹	,

“家具真漂亮，价格也很便宜！”一个犹太人喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位亚美尼亚公主(An Armenian princess)
第7/8页

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['wɔ:tər] .

from	**the**	**doorway**	**of**	**a**	**shop**	**down**	**by**	**the**	**water**	**.**
从	这	门口	的	一个	店铺	向下	经过	这	水	.

从水边一家商店的门口。

- [lʊkt] [ɪn] .

Takvor	**looked**	**in**	**.**
-	看起来	在	.

塔克沃尔向里张望。

[stʌft] [tʃerz] , [pleɪt] [glæs] ['mɪrɝz] [ænd; ənd]['mɑ:rb(ə)l] - ['tɑ:pt] [teiblz] [wɜ:r; wər] [hi:pt] [ɪn]

Stuffed	**chairs**	**,**	**plate**	**glass**	**mirrors**	**and**	**marble**	**-**	**topped**	**tables**	**were**	**heaped**	**in**
填充	椅子	,	盘子	玻璃	镜子	和	大理石	-	顶峰	表格	是	堆积如山	在

[kən'fju:ʒ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .

confusion	**about**	**the**	**room**	**.**
困惑	关于	这	房间	.

房间里杂乱地堆放着软垫椅、平板玻璃镜和大理石桌面。

[ə; eɪ] [glæns] [sə'faist] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz]

A	**glance**	**sufficed**	**to**	**convince**	**him**	**that**	**they**	**were**	**stolen**	**from**	**the**	**houses**
一个	瞥一眼	足够了	到	说服	他	那	他们	是	被盗	从	这	房屋

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ɑ:r'mi:ni:ənz] .

of	**the**	**missing**	**Armenians**	**.**
的	这	丢失的	亚美尼亚人	.

他只看了一眼就确信这些东西是从失踪的亚美尼亚人的家中偷来的。

[hi:; hi] ['entərd] , [nɑ:t][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ten] [pɪ'æstər] ,

He	**entered**	**,**	**not**	**to**	**purchase**	**,**	**for**	**he**	**had**	**but**	**ten**	**piasters**	**,**
他	进入	,	不是	到	购买	,	为了	他	有	但	十	皮亚斯特	,

他进去并非为了购买东西，因为他只有十皮阿斯特。

[bʌt; bət][tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] ['eni] objects207

but	**to**	**see**	**if**	**he**	**could**	**recognize**	**any**	**objects207**
但	到	看	如果	他	可以	认出	任何	objects207

但是为了看看他是否能认出任何物体207

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

from	**his**	**own**	**home**	**.**
从	他的	自己的	家	.

从他自己的家中。

[hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] ['raɪtɪŋ] [desk] .

Half	**hidden**	**in**	**the**	**corner**	**was**	**his**	**father's**	**writing**	**desk**	**.**
一半	隐	在	这	角落	曾是	他的	父亲的	写作	桌子	.

他父亲的书桌半隐在角落里。

[ɪts] [praɪs] [wʌz; wəz][wʌn] - , [wʌn] ['twenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][kɔ:st] .

Its	**price**	**was**	**one**	**mejidieh**	**,**	**one**	**twenty**	**-**	**fifth**	**of**	**its**	**original**	**cost**	**.**
它是	价格	曾是	一	-	,	一	二十	-	第五	的	它是	原来的	成本	.

它的价格是 1 mejidieh，是原价的二十五分之一。

[ɪn][ə; eɪ][bɑːks] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['nɪknæk] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [goʊld] [freɪm]

In	a	box	along	with	various	knickknacks	his	eye	fell	on	the	bright	gold	frame
在	一个	盒子	沿着	和	各种各样的	小摆设	他的	眼睛	跌倒	在	这	明亮的	金子	框架

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['mɪnətʃər] .

of	his	mother's	miniature	.
的	他的	母亲的	微型	.

在一个装满各种小摆设的盒子里，他的目光落在了他母亲的微型画像的闪亮金框上。

['θɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][dʒuː] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm]

Thinking	from	his	silence	that	he	was	admiring	it	,	the	Jew	urged	him
思维	从	他的	沉默	那	他	曾是	钦佩	它	,	这	犹	敦促	他

[tuː; tə] [baɪ] .

to	buy	.
到	买	.

犹太人见他沉默不语，以为他在欣赏这件东西，便劝他买下来。

“ [ðə; ði][goʊld] [freɪm] [ɪz] [wɜːrθ] [fɔːr] ['lɪərəz] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ,

“	The	gold	frame	is	worth	four	liras	,	”	continued	the	merchant	,
“	这	金子	框架	是	值得	四	里拉	,	”	持续	这	商人	,

“这个金框值四里拉，”商人继续说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn] . ”

“	but	you	may	have	it	for	one	.	”
“	但	你	可能	有	它	为了	一	.	”

但你可以把它当作一份礼物。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['juːsləs] [θɪŋ] , ” [əb'zɜːrvd] - ,

“	It	is	a	pretty	face	,	but	a	useless	thing	,	”	observed	Takvor	,
“	它	是	一个	漂亮的	脸	,	但	一个	无用	事物	,	”	观察到	-	,

“它外表漂亮，但毫无用处，”塔克沃尔评论道。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] .

and	threw	it	back	into	the	box	as	if	he	did	not	care	to	purchase	.
和	扔	它	后退	进入	这	盒子	作为	如果	他	做过	不是	关心	到	购买	.

然后把它扔回盒子里，好像他根本不在乎要不要买。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] ? ” [pər'suːd] [ðə; ði][dʒuː] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmɚz]

“	What	will	you	give	?	”	pursued	the	Jew	,	not	at	all	discouraged	by	his	customer's
“	什么	将要	你	给	?	”	追击	这	犹	,	不是	在	全部	灰心	经过	他的	顾客

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

“你愿意给多少？”犹太人追问道，丝毫没有因为顾客的冷漠而气馁。

“ [ten] [pɪ'æstər] , ” ['ænsər] - , ['neɪmɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [hiː; hi] [pə'zest]

“	Ten	piasters	,	”	answered	Takvor	,	naming	the	entire	amount	of	money	he	possessed
“	十	皮亚斯特	,	”	回答	-	,	命名	这	全部的	数量	的	钱	他	拥有

.

:
.

“十皮亚斯特，”塔克沃尔回答道，说出了他所拥有的全部钱财。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['sɪksti] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [held][ðə; ði] ['pɪktʃər]

“	You	may	have	it	for	sixty	,	”	and	the	merchant	held	the	picture
“	你	可能	有	它	为了	六十	,	”	和	这	商人	握住	这	图片

['temptɪŋli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

temptingly	before	him	.
诱人地	前	他	.

“六十块钱你可以买下它，”商人说着，诱惑地把画举到他面前。

“ [ten] , ” [rɪ'pi:tɪd] - , ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] . -
“ **Ten , ” repeated Takvor , moving toward the door . 208**
“ 十 , ” 重复 - , 移动 朝向 这 门 . -

“十,”塔克沃尔重复道，同时走向门口。208

“ ['θɜ:rti] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [dʒu:] .
“ **Thirty , ” cried the Jew .**
“ 三十 , ” 哭 这 犹 .

“三十！”犹太人喊道。

“ [ten] , ” [ænd; ənd] - [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
“ **Ten , ” and Takvor had reached the doorway .**
“ 十 , ” 和 - 有 达到 这 门口 .

“十,”塔克沃尔已经走到了门口。

“ ['twenti] , ” ['hwi:dld] [ðə; ði] [dʒu:] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
“ **Twenty , ” wheedled the Jew , approaching and patting him on the shoulder ,**
“ 二十 , ” 哄骗 这 犹 , 接近 和 轻拍 他 在 这 肩膀 ,

“二十,”犹太人哄着说，走上前去拍了拍他的肩膀。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [mɑ:rk] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] .
as if the concession were a mark of special favor .
作为 如果 这 让步 是 一个 标记 的 特别的 偏爱 .

仿佛这项让步是一种特殊恩惠的象征。

“ [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] - , ['stepɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] .
“ **Keep it , ” rejoined Takvor , stepping into the street .**
“ 保持 它 , ” 重新加入 - , 步进 进入 这 街道 .

“留着它吧,”塔克沃尔说着，走上了街道。

“ [ˌfɪf'ti:n] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [dʒu:] , [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɑ:bstɪnəsi] .
“ **Fifteen , ” cried the Jew , pretending to be exasperated at his obstinacy .**
“ 十五 , ” 哭 这 犹 , 假装 到 是 恼怒 在 他的 固执 .

“十五！”犹太人喊道，假装对他的固执感到恼火。

- [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
Takvor was leaving the premises .
- 曾是 离开 这 前提 .

塔克沃尔正要离开这里。

“ [gɪv] [ˌem 'i:] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [jɔ:rz] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [dʒu:] , ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **Give me eleven , and it is yours , ” shouted the Jew , following him .**
“ 给 我 十一 , 和 它 是 你的 , ” 喊叫 这 犹 , 下列的 他 .

“给我11，它就是你的了！”犹太人一边喊着，一边跟在他身后。

“ [ten] ! ” [kɔ:ld] [bæk] - , [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] .
“ **Ten ! ” called back Takvor , as he turned the corner .**
“ 十 ! ” 称为 后退 - , 作为 他 转向 这 角落 .

“十！”塔克沃尔转过街角时喊道。

“ [kʌm] [bæk] [ðen] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [ten] , ” ['mʌmbld] [ðə; ði] [dʒu:] .
“ **Come back then , and give me the ten , ” mumbled the Jew .**
“ 来 后退 然后 , 和 给 我 这 十 , ” 喃喃自语 这 犹 .

“那你回来，把那十块钱给我,”犹太人嘟囔道。

- ['sloʊli] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ten] [pɪ'æstər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]
Takvor slowly returned , and indifferently taking the ten piasters from his pocket
- 缓慢地 返回 , 和 漠不关心 采取 这 十 皮亚斯特 从 他的 口袋

,
,
,

塔克沃尔缓缓返回，漠然地从口袋里掏出十皮亚斯特。

[iks'tʃeindʒd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [peɪd] ['twenti]

exchanged	**them**	**for**	**the**	**miniature**	**for**	**which**	**his**	**father**	**had**	**paid**	**twenty**
交换	他们	为了	这	微型	为了	哪个	他的	父亲	有	有薪酬的	二十

['lɪərəz] .

liras	**.**
里拉	.

他用它们换取了他父亲花了二十里拉买下的那幅微型画。

['hæpi] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪtʃ]

Happy	**that**	**he**	**possessed**	**as**	**a**	**souvenir**	**of**	**his**	**mother**	**the**	**very**	**thing**	**which**
快乐的	那	他	拥有	作为	一个	纪念品	的	他的	母亲	这	非常	事物	哪个

[hiː; hi]['væljuːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] ,

he	**valued**	**more**	**than**	**all**	**else**	**,**
他	有价值的	更多的	比	全部	别的	,

他很高兴能拥有母亲留给他的那件他最珍视的东西作为纪念品。

he209

he209

he209

he209

['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] [lest] [baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

hurried	**from**	**the**	**shop**	**lest**	**by**	**some**	**chance**	**it**	**might**	**be**	**taken**	**from**	**him**	**.**
慌忙	从	这	店铺	免得	经过	一些	机会	它	可能	是	已采取	从	他	.

他匆匆离开商店，生怕万一被人拿走。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

His	**money**	**was**	**gone**	**.**
他的	钱	曾是	已消失	.

他的钱没了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][ten]['pærəz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][toʊl][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][gə'lɑːtə] [brɪdʒ] .

He	**had**	**not**	**even**	**the**	**ten**	**paras**	**required**	**for**	**toll**	**to**	**cross**	**the**	**Galata**	**bridge**	**.**
他	有	不是	甚至	这	十	段落	必需的	为了	收费	到	叉	这	加拉塔	桥	.

他甚至连过加拉塔大桥所需的十帕拉通行费都没有。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [kum] ['kɑːpuː] [ə'fʊt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['wɔːtərz] [ʌv; əv]

Though	**he**	**could**	**return**	**to**	**Kum**	**Kapu**	**afoot**	**by**	**way**	**of**	**the**	**Sweet**	**Waters**	**of**
尽管	他	可以	返回	到	库姆	卡普	步行	经过	方式	的	这	甜的	沃特斯	的

['jʊrəp] ,

Europe	**,**
欧洲	,

虽然他可以徒步经由欧洲的甜水返回库姆卡普，

[hɪz; ɪz][nekst]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] - , [ʌv; əv][ðə; ði]

his	**next**	**duty**	**was**	**to**	**show**	**his**	**gratitude**	**to**	**his**	**friend**	**Taviloudes**	**,**	**of**	**the**
他的	下一个	责任	曾是	到	展示	他的	感激	到	他的	朋友	-	,	的	这

['ɪŋglɪʃ] [stɔːr] ,

English	**store**	**,**
英语	店铺	,

他的下一个任务是向他的朋友、英国商店的老板塔维卢德斯表达谢意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɑːrsənl] [wɔːlz] [tuː; tə][gə'lɑːtə] .

and	**he**	**made**	**his**	**way**	**along**	**the**	**arsenal**	**walls**	**to**	**Galata**	**.**
和	他	制成	他的	方式	沿着	这	兵工厂	墙壁	到	加拉塔	.

他沿着军火库的围墙一路走到了加拉塔。

[ðə; ði] [griːk] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər] [ded] ,

The	**Greek**	**had**	**long**	**given**	**him**	**up**	**for**	**dead**	**,**
这	希腊语	有	长的	给定	他	向上	为了	死的	,

希腊人早就认为他死了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['entər] .

and	was	greatly	surprised	when	he	saw	him	enter	.
和	曾是	非常	惊讶	什么时候	他	锯	他	进入	.

看到他进来时，他非常惊讶。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wer] ,

He	ran	to	meet	him	,	and	took	him	up	to	his	little	room	,	where	,
他	跑	到	见面	他	,	和	采取	他	向上	到	他的	小的	房间	,	在哪里	,

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ,

uninterrupted	,
不间断	,

他跑过去迎接他，把他带到自己的小房间里，在那里，两人不受打扰地.....

[hiː; hi] [maɪt] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

he	might	learn	from	him	all	that	had	happened	.
他	可能	学习	从	他	全部	那	有	发生	.

他或许能从他那里了解到所有发生的事情。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [baɪ] - ['dʒentli] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['mɪnətʃər]

The	long	story	was	concluded	by	Takvor's	gently	taking	his	mother's	miniature
这	长的	故事	曾是	结束	经过	-	轻轻地	采取	他的	母亲的	微型

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

from	his	pocket	,
从	他的	口袋	,

故事的结尾，塔克沃尔轻轻地从口袋里掏出了母亲的微缩模型。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [ten] [pɪ'æstər] .

and	remarking	that	he	had	purchased	it	with	his	last	ten	piasters	.
和	评论	那	他	有	购买	它	和	他的	最后的	十	皮亚斯特	.

他还提到，这是他用最后的十皮亚斯特买下的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][kwaɪt][soʊ][bæd][æz; əz][ðæt] , ” - [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

“	It	is	not	quite	so	bad	as	that	,	”	Taviloudes	assured	him	.
“	它	是	不是	相当	所以	坏的	作为	那	,	”	-	保证	他	.

“情况并没有那么糟糕，”塔维卢德斯向他保证道。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃerhoʊldər] [ɪn] [ðɪs] [stɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə; eɪ]

“	Your	father	was	a	shareholder	in	this	store	,	and	we	recently	deposited	a
“	你的	父亲	曾是	一个	股东	在	这	店铺	,	和	我们	最近	已存	一个

[tʃek] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

check	to	his	account	.
查看	到	他的	帐户	.

“你父亲是这家商店的股东，我们最近向他的账户存入了一张支票。”

” [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] , [ðeɪ] [went] [bɪ'loʊ] to210

”	To	verify	the	statement	,	they	went	below	to210
”	到	核实	这	陈述	,	他们	去	以下	to210

为了核实这一说法，他们向下移动到了210。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

the	manager	of	the	store	and	then	to	the	bank	.
这	经理	的	这	店铺	和	然后	到	这	银行	.

先去商店经理那里，然后去银行。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [twelv] ['hʌndrəd] ['lɪərəz][wɪð; wɪθ][juː 'es] , ” [ɪk'spleɪnd]

“	Your	father	has	an	account	of	twelve	hundred	liras	with	us	,	”	explained
“	你的	父亲	有	一个	帐户	的	十二	百	里拉	和	我们	,	”	解释

[ðə; ði][də'rektər] ,

the	director	,
这	导演	,

“你父亲在我们这里有一个1200里拉的账户，”经理解释说。

[huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

who	appeared	to	be	acquainted	with	the	circumstances	.
WHO	出现	到	是	熟人	和	这	情况	.

似乎对情况有所了解的人。

“ [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ɪz] [lɔːst] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈkʌvəri] ; [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [lɔː] ,

“	The	rest	of	the	property	is	lost	beyond	recovery	;	according	to	a	recent	law	,
”	这	休息	的	这	财产	是	丢失的	超过	恢复	;	根据	到	一个	最近的	法律	,

“其余财产已无法挽回；根据最近的一项法律，

[ɑːrˈmiːniən] [ˈhaʊzɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ɑːr; ər] [ˈkɔnfiskeitid] [baɪ][ðə; ði]

Armenian	houses	remaining	unoccupied	for	three	months	are	confiscated	by	the
亚美尼亚	房屋	其余的	空置	为了	三	几个月	是	没收	经过	这

[ˈgʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

亚美尼亚政府会没收连续三个月无人居住的房屋。

[ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz][ɑːr; ər] [ˈsteɪʃənd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˈɑːkjupaɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

and	soldiers	are	stationed	to	see	that	they	shall	not	be	occupied	before	the
和	士兵	是	驻	到	看	那	他们	将	不是	是	占领	前	这

[ˌekspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .

expiration	of	that	time	.
到期日	的	那	时间	.

士兵驻守，确保在期限届满前这些地方不会被占领。

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈpepərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstoʊlən] .

The	furniture	and	papers	of	your	father	have	been	stolen	.
这	家具	和	文件	的	你的	父亲	有	到过	被盗	.

你父亲的家具和文件都被偷了。

” [twelv] [ˈhʌndrəd] [ˈlɪərəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][æz; əz] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [siːmd] [ˈlɪt(ə)l]

”	Twelve	hundred	liras	from	a	fortune	of	as	many	thousands	seemed	little
”	十二	百	里拉	从	一个	财富	的	作为	许多	数千	似乎	小的

, [jet] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈpeniləs] ;

,	yet	Takvor	was	not	penniless	;
,	然而	-	曾是	不是	身无分文	;

“从数千里拉的财富中拿出1200里拉似乎微不足道，但塔克沃尔并非一贫如洗；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

with	the	five	thousand	dollars	he	could	at	least	complete	his	education	.
和	这	五	千	美元	他	可以	在	至少	完全的	他的	教育	.

有了这五千美元，他至少可以完成学业。

[θriː] [deɪz] [ˈleɪtər] ,

Three	days	later	,
三	天	之后	,

三天后，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [seɪv] [ðə; ði] [ˈpæspɔːrt]

when	he	had	finished	all	the	preparations	for	his	departure	save	the	passport
什么时候	他	有	完成的	全部	这	准备工作	为了	他的	离开	节省	这	护照

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əbˈteɪn] ,

which	he	could	not	obtain	,
哪个	他	可以	不是	获得	,

当他完成所有出发准备工作，只差护照（因为他无法获得护照）时，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˈskuːtəri, skuːˈtɑːri][tuː; tə][bɪd] - [ˌferˈwel] .

he	went	to	Scutari	to	bid	Armenouhi	farewell	.
他	去	到	斯库塔里	到	出价	-	告别	.

他前往斯库塔里向阿尔梅努希告别。

“ - , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪhaʊs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [waɪt] ['kæs(ə)l][æt; ət][ɔk]
“ Armenouhi , do you remember our playhouse in the old white castle at Ak
“ - , 做 你 记住 我们的 过家家 在 这 老的 白色的 城堡 在 阿克
['hɪsɑːr] ?
Hissar ?
希萨尔 ?

“阿梅努希，你还记得我们在阿克希萨尔那座白色老城堡里的游戏屋吗？”

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][hæ'kiːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][hɑː'kiːmz, ɑː'kiːmz][waɪf] . ”
I was the hakim , and you were the hakim's wife . ”
我 曾是 这 哈基姆 , 和 你 是 这 哈基姆的 妻子 . ”

我是医生，你是医生的妻子。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[kʊd; kəd][aɪ]['evər] [fər'get] ? ” -
Could I ever forget ? ” 211
可以 我 曾经 忘记 ? ” -

我怎能忘记？“211

“ [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl][hæ'kiːm] .
“ When I come back , I shall be a real hakim .
“ 什么时候 我 来 后退 , 我 将 是 一个 真实的 哈基姆 .

“等我回来的时候，我一定会成为一名真正的哈基姆。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði][hɑː'kiːmz, ɑː'kiːmz]['riːəl] [waɪf] ?
Will you be the hakim's real wife ?
将要 你 是 这 哈基姆的 真实的 妻子 ?

你愿意成为哈基姆的真正妻子吗?

” [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] ['tendərli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
” Her eyes were gazing tenderly into his .
” 她 眼睛 是 凝视 温柔地 进入 他的 .

她的目光温柔地凝视着他。

“ [wen] [wiː; wi] [pleɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]
“ When we played together in the castle , ” she whispered , “ and you were
“ 什么时候 我们 玩 一起 在 这 城堡 , ” 她 低声说道 , “ 和 你 是
[ðə; ði][hæ'kiːm] ,
the hakim ,
这 哈基姆 ,

“当我们一起在城堡里玩耍的时候，”她低声说，“而你就是哈基姆（Hakim，印度教祭司），”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] [waɪf] .
I was always your wife .
我 曾是 总是 你的 妻子 .

我一直都是你的妻子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [jɔːrz] .
I am still yours .
我 是 仍然 你的 .

我依然属于你。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ]['riːəl][hæ'kiːm] , [aɪ][kæn; kən][biː; bi]['oʊnli] [jɔːrz] .
And when you come back a real hakim , I can be only yours .
和 什么时候 你 来 后退 一个 真实的 哈基姆 , 我 能 是 仅有的 你的 .

当你成为一名真正的哈基姆（医务人员）回来时，我只能属于你。

" - [siːzd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ;

" Takvor seized her in his arms and covered her face with kisses ;

" - 查获 她 在 他的 武器 和 涵盖 她 脸 和 吻 ;

"塔克沃尔一把将她抱在怀里，亲吻着她的脸庞；

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

then he released her and hurried from the garden to the street .

然后 他 发布 她 和 慌忙 从 这 花园 到 这 街道 .

然后他放开了她，匆匆离开花园，来到街上。

['oʊnli] [wʌns] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [bæk] .

Only once did he look back .

仅有的 一次 做过 他 看 后退 .

他只回头看过一次。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

She was standing motionless where he had left her .

她 曾是 常设 静止不动 在哪里 他 有 左边 她 .

她一动不动地站在他离开她的地方。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , [drest] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪlər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smʌgld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ves(ə)l]

Late that night , dressed as an English sailor , he was smuggled into a vessel

晚的 那 夜晚 , 穿着 作为 一个 英语 水手 , 他 曾是 走私 进入 一个 血管

[baʊnd] [fɔːr; fər] ['æθənz] ;

bound for Athens ;

边界 为了 雅典 ;

当晚深夜，他装扮成英国水手，被偷偷送上一艘开往雅典的船只；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . -

he was on his way to England . 212

他 曾是 在 他的 方式 到 英格兰 . -

他当时正前往英国。212

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː]

CHAPTER XXXIII

章 xxxiii

第三十三章

[ðə; ði] ['pɑːʃəz] [prə'poʊz(ə)l]

THE PASHA'S PROPOSAL

这 帕夏的 提议

帕夏的提议

[faɪv] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] , — [fɔːr; fər] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd] , ['sɪriəs] [wɜːrk] , [jet]

FIVE years have passed away , — for Takvor five years of hard , serious work , yet

五 年 有 通过了 离开 , — 为了 - 五 年 的 难的 , 严肃的 工作 , 然而

[sək'sesf(ə)l] ,

successful ,

成功的 ,

五年过去了——对于塔克沃尔来说，这是五年艰苦、认真的工作，但最终取得了成功。

['hæpi] ['jɪrz] , ['evri] [wiːk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃɔːtnd] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] - ,

happy years , every week of which was shortened by a letter from Armenouhi ,

快乐的 年 , 每一个 星期 的 哪个 曾是 缩短 经过 一个 信 从 - ,

快乐的岁月里，每周都因为收到阿尔梅努希的一封信而缩短。

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][taɪ] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

the strongest tie that bound him to his native land .

这 最强 领带 那 边界 他 到 他的 本国的 土地 .

这是将他与故土紧紧联系在一起的最强纽带。

- [hæd; həd] [bɪn] ['feɪvərd] [tuː] .
Armenouhi **had** **been** **favored** **too** **.**
- 有 到过 受青睐 也 .

阿梅努希也曾受到青睐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['tɔːlər] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][left][hɜːr; hər] , ['tɔːlər][ðæn; ðən][moʊst][ɑːr'miːniən]
She **was** **taller** **now** **than** **when** **he** **left** **her** **,** **taller** **than** **most** **Armenian**
她 曾是 更高 现在 比 什么时候 他 左边 她 , 更高 比 最多 亚美尼亚
['wɪmɪn] .
women **.**
女性 .

她现在比他离开她时高了，比大多数亚美尼亚女性都高。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪf] [nɑːt][soʊ] [raʊnd] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] , [bɔːr] [ðæt] ['tendər] ,
Her **face** **,** **if** **not** **so** **round** **as** **in** **her** **childhood** **days** **,** **bore** **that** **tender** **,**
她 脸 , 如果 不是 所以 圆形的 作为 在 她 童年 天 , 钻孔 那 投标 ,

她的脸庞，虽然不像孩提时代那样圆润，却带着那份温柔，

[ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ðiː] [taɪp] [ʌv; əv][moʊst]
sympathetic **expression** **which** **has** **often** **been** **described** **as** **the** **type** **of** **most**
交感神经 表达 哪个 有 经常 到过 描述 作为 这 类型 的 最多
['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] .
perfect **beauty** **.**
完美的 美丽 .

富有同情心的表情常被描述为最完美的美。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðiː] [seɪm] [greɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] , [jet] [diːpər] [ænd; ənd]['bluːɚ] .
She **had** **the** **same** **great** **innocent** **eyes** **,** **yet** **deeper** **and** **bluer** **.**
她 有 这 相同的 伟大的 清白的 眼睛 , 然而 更深 和 更蓝 .

她有着同样清澈明亮的眼睛，但更加深邃湛蓝。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] , [ðoʊ]
Her **voice** **was** **low** **and** **gentle** **,** **and** **when** **she** **spoke** **English** **,** **though**
她 嗓音 曾是 低的 和 温和的 , 和 什么时候 她 辐 英语 , 尽管
[wɪð; wɪθ] [grə'mætɪkl] [kə'rektnəs] ,
with **grammatical** **correctness** **,**
和 语法 正确性 ,

她的声音低沉温柔，说英语时，虽然语法正确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɔːri'ent(ə)l]['æksent] , [wɪtʃ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ə'kʌmpənid]
it **was** **with** **a** **slight** **Oriental** **accent** **,** **which** **,** **especially** **when** **accompanied**
它 曾是 和 一个 轻微 东方 口音 , 哪个 , 尤其 什么时候 伴随
[wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] ['dɪmplz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tiːθ] ,
with **smiling** **dimples** **and** **beautiful** **teeth** **,**
和 微笑 酒窝 和 美丽的 牙齿 ,

他的口音略带东方韵味，尤其配上迷人的酒窝和洁白的牙齿，更显动人。

['ædɪd] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] charm213
added **an** **irresistible** **charm213**
额外 一个 无法抗拒 charm213

增添了一种无法抗拒的魅力213

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
to **her** **conversation** **.**
到 她 对话 .

参与她的谈话。

[faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdi] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [hɜːr; hər] ['gɪftɪd] [maɪnd] .
Five **years** **of** **study** **had** **developed** **her** **gifted** **mind** **.**
五 年 的 学习 有 发达 她 天才 头脑 .

五年的学习培养了她聪颖的头脑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

She	was	the	favorite	of	the	school	.
她	曾是	这	最喜欢的	的	这	学校	.

她是学校里最受欢迎的学生。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑs.fə.əs] [ə'griːd] [ɪn]

The	students	from	the	college	on	the	opposite	side	of	the	Bosphorus	agreed	in
这	学生	从	这	大学	在	这	对面的	边	的	这	博斯普鲁斯海峡	同意	在

['dezɪgneɪtɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] “ [ðə; ði]['eɪndʒl] ,

designating	her	as	“	the	angel	,
指定	她	作为	“	这	天使	,

博斯普鲁斯海峡对岸学院的学生们一致同意称她为“天使”。

” [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəsli] [ə'tendid] ['evri] ['kɑːnsərt][ænd; ənd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['gɜːlz] - [skuːl] .

”	and	religiously	attended	every	concert	and	reception	at	the	girls	'	school	.
”	和	宗教地	参加	每一个	音乐会	和	接待	在	这	女孩们	-	学校	.

并虔诚地参加了女子学校的每一场音乐会和招待会。

[ðeɪ] [hæd; həd] [said] , [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [ænd; ənd] [hoʊpt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wiːkli] ['letər]

They	had	sighed	,	and	pleaded	,	and	hoped	,	but	the	weekly	letter
他们	有	叹了口气	,	和	恳求	,	和	希望	,	但	这	每周	信

[went] ['regjələrli] [tuː; tə] - .

went	regularly	to	Takvor	.
去	经常	到	-	.

他们叹息、恳求、期盼，但每周的信件还是如期送到了塔克沃尔手中。

- [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [və'keiʃənz] [æt; ət] [kum] ['kɑːpuː] , [wɪð; wɪθ]

Armenouhi	had	spent	the	greater	part	of	her	vacations	at	Kum	Kapu	,	with
-	有	花费	这	更大的	部分	的	她	假期	在	库姆	卡普	,	和

[hɜːr; hər] [ænt] - ,

her	aunt	Vartouhi	,
她	阿姨	-	,

阿梅努希的大部分假期都是在库姆卡普和她的姑姑瓦尔图希一起度过的。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊpfəli] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] .

who	was	still	hopefully	awaiting	her	husband's	return	.
WHO	曾是	仍然	希望	等待中	她	丈夫的	返回	.

她仍然满怀希望地等待着丈夫归来。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [wʌns] [oʊnd] [baɪ][ɑːr'miːniːənz] , [wɜːr; wər] ['grædʒuəli] ['biːɪŋ]

The	houses	in	the	neighborhood	,	once	owned	by	Armenians	,	were	gradually	being
这	房屋	在	这	邻里	,	一次	拥有	经过	亚美尼亚人	,	是	逐步地	存在

['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['fæməliz] .

occupied	by	Turkish	families	.
占领	经过	土耳其	家庭	.

该社区的房屋曾经属于亚美尼亚人，后来逐渐被土耳其家庭占据。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ræmblɪŋ] ['mænʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['biːɪŋ]

A	great	rambling	mansion	on	the	opposite	side	of	the	street	was	at	last	being
一个	伟大的	漫无边际	大厦	在	这	对面的	边	的	这	街道	曾是	在	最后的	存在

['θɜːrəli] [ˌəʊvə'hɔːld] .

thoroughly	overhauled	.
彻底	大修	.

街对面那座庞大的宅邸终于要进行彻底翻修了。

[ðə; ði] [nuː] ['lætɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ɪts]['fjuːtʃər] ['ɑːkjəpənt] [pə'zest] [æn; ən]

The	new	lattices	of	the	windows	indicated	that	its	future	occupant	possessed	an
这	新的	晶格	的	这	视窗	表明的	那	它是	未来	居住者	拥有	一个

[ɪk'stensɪv] ['hærəm] ,

extensive	harem	,
广泛的	后宫	,

窗户上新装的格子窗表明，未来的住户拥有庞大的后宫。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ærəbɪk]['mɑːtoʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kə'rɑːn] , [freɪmd] [ɪn] [kən'spɪkjuəs] [gɪlt][ænd; ənd]

and	a	large	Arabic	motto	from	the	Koran	,	framed	in	conspicuous	gilt	and
和	一个	大的	阿拉伯	座右铭	从	这	《古兰经》	,	框	在	显眼的	镀金	和

[sə'spendɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [iːvz] ,

suspended	beneath	the	eaves	,
暂停	下面	这	檐	,

还有一句出自《古兰经》的大型阿拉伯语格言，用醒目的镀金边框装裱，悬挂在屋檐下。

[geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['oʊnɚz] ['paɪəti] .

gave	evidence	of	the	owner's	piety	.
给予	证据	的	这	所有者的	虔诚	.

这证明了主人的虔诚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - last214

It	was	in	the	early	spring	of	Armenouhi's	last214
它	曾是	在	这	早期的	春天	的	-	last214

那是在阿尔梅努希去世前214年的初春

[jɪr] [æt; ət]['skuːtəri, skuː'tɑːri] [ðæt] [ðə; ðɪ]['fæməli] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrpjələnt] , ['θrɪfti] [jʌŋ]

year	at	Scutari	that	the	family	,	consisting	of	a	corpulent	,	thrifty	young
年	在	斯库塔里	那	这	家庭	,	由	的	一个	肥胖的	,	节俭	年轻的

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [hɪz; ɪz] [tuː] [waɪvz] ,

pasha	,	his	two	wives	,
帕夏	,	他的	二	妻子们	,

在斯库塔里的那一年，这个家庭由一位体态肥胖、节俭的年轻帕夏和他的两位妻子组成。

[tuː] ['tʃɪldrən] , [tuː] ['gɔːrdʒəsli] [drest] ['juːnəks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['retənuː] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,

two	children	,	two	gorgeously	dressed	eunuchs	,	and	a	small	retinue	of	servants	,
二	孩子们	,	二	美极了	穿着	太监	,	和	一个	小的	随从	的	仆人	,

两个孩子，两个衣着华丽的太监，以及一小队仆人，

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['strʌktʃər] .

took	possession	of	the	great	structure	.
采取	拥有	的	这	伟大的	结构	.

占领了这座宏伟的建筑。

[ænt] - , [huːz] ['aɪd(ə)l] ['aʊərz] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]

Aunt	Vartouhi	,	whose	idle	hours	were	occupied	chiefly	with	watching	her
阿姨	-	,	谁	闲置的	小时	是	占领	主要	和	观看	她

['nebəz] ,

neighbors	,
邻居	,

瓦尔图希阿姨的闲暇时间主要用来观察邻居们，

[faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] ['pæstaɪm] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

found	a	new	pastime	in	studying	the	young	pasha	,
成立	一个	新的	消遣	在	学习	这	年轻的	帕夏	,

研究这位年轻的帕夏成了他新的消遣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	she	seldom	failed	to	see	him	when	he	drove	to	his	business	in	the
和	她	很少	失败的	到	看	他	什么时候	他	驾驶	到	他的	商业	在	这

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] .

morning	and	returned	in	the	early	afternoon	.
早晨	和	返回	在	这	早期的	下午	.

她几乎总能在早上他开车去上班、下午早些时候回来的时候见到他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['loʊnli] ['dʊrɪŋ] - ['æbsəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [waɪvz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

She	was	lonely	during	Armenouhi's	absence	,	and	the	Turkish	wives	across	the
她	曾是	孤独	期间	-	缺席	,	和	这	土耳其	妻子们	穿过	这

[striːt] , [laɪk] [moʊst] ['tɜːrkɪʃ] [waɪvz] ,

street	,	like	most	Turkish	wives	,
街道	,	喜欢	最多	土耳其	妻子们	,

阿梅努希不在的时候，她感到很孤独，而街对面的土耳其妻子们，就像大多数土耳其妻子一样，

[wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] ['loʊnli] .

were	also	lonely	.
是	还	孤独	.

他们也很孤独。

[smaɪlz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] .

Smiles	were	exchanged	.
微笑	是	交换	.

他们相视一笑。

[ðə; ði] [smaɪlz] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ˌsæljə'teɪʃənz] , [ðə; ði] [ˌsæljə'teɪʃənz] [tuː; tə] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

The	smiles	gave	way	to	salutations	,	the	salutations	to	conversation	;
这	微笑	给予	方式	到	问候	,	这	问候	到	对话	;

微笑变成了问候，问候变成了交谈；

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] [ðæt] - [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ]

and	hardly	a	week	passed	that	Vartouhi	was	not	a	visitor	at	the	young
和	几乎	一个	星期	通过了	那	-	曾是	不是	一个	游客	在	这	年轻的

['pɑːʃəz] .

pasha's	.
帕夏的	.

几乎每周瓦尔图希都会去拜访这位年轻的帕夏。

[ðə; ði] ['wɪspəd] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] ['paɪəti] [siːmd] [truː] ,

The	whispered	reports	of	his	wealth	and	piety	seemed	true	,
这	低声说道	报告	的	他的	财富	和	虔诚	似乎	真的	,

关于他财富和虔诚的传闻似乎属实。

[fɔːr; fər] ['nuːmərəs] ['kɔːstli] [rʌgz] [ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] ['hærəm] , ['brɪliənt] ['dʒuːəlri]

for	numerous	costly	rugs	and	hangings	decorated	the	harem	,	brilliant	jewelry
为了	很多的	昂贵	地毯	和	绞刑	装饰	这	后宫	,	杰出的	珠宝

[ə'dɔrnd] [ɪts] [fer] ['ɔkjuːpənts] ,

adorned	its	fair	occupants	,
装饰	它是公平的		居住者	,

后宫里装饰着许多昂贵的地毯和挂毯，美丽的宫女们佩戴着璀璨的珠宝。

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [skroʊlz] [kən'teɪnɪŋ] [ɪks'trækts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'rɑːn] ['kʌvərd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

and	picturesque	scrolls	containing	extracts	from	the	Koran	covered	the	walls	.
和	如画	卷轴	包含	提取物	从	这	《古兰经》	涵盖	这	墙壁	.

墙上挂满了绘有《古兰经》节选的精美卷轴。

- [wʌz; wəz] [soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [nuː] [ə'kweɪntəns] [ðæt] when215

Vartouhi	was	so	pleased	with	her	new	acquaintances	that	when215
-	曾是	所以	高兴	和	她	新的	熟人	那	when215

瓦尔图希对她的新朋友非常满意，以至于当215

- [keɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːstər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

Armenouhi	came	for	the	Easter	vacation	she	at	once	introduced	her	to
-	来了	为了	这	复活节	假期	她	在	一次	介绍	她	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

阿梅努希来这里过复活节假期，她立刻把她介绍给了他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] - [fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['hærəm] ,

It	was	rather	late	in	the	afternoon	of	Armenouhi's	first	visit	to	the	harem	,
它	曾是	相当	晚的	在	这	下午	的	-	第一的	访问	到	这	后宫	,

阿梅努希第一次造访后宫时，已是傍晚时分。

[ðæt] [ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [taʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

that	the	pasha	returned	from	town	in	his	carriage	.
那	这	帕夏	返回	从	镇	在	他的	运输	.

帕夏乘马车从城里回来了。

[hiː; hi] [kɪkt] [ɔːf][hɪz; ɪz]['aʊtər] [ʃuːz] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [θruː] [hɪz; ɪz][koʊt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

He	kicked	off	his	outer	shoes	in	the	hallway	,	threw	his	coat	to	a	servant	,
他	踢	离开	他的	外	鞋	在	这	门厅	,	扔	他的	外套	到	一个	仆人	,

他在走廊里踢掉外鞋，把外套扔给仆人。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['juːnək] [held]['oʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	at	once	entered	by	the	door	which	a	eunuch	held	open	for	him	.
和	在	一次	进入	经过	这	门	哪个	一个	宦官	握住	打开	为了	他	.

他立刻走了进去，太监为他打开了门。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'roʊz][tuː; tə] [ʃoʊ] ['prɑːpər] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['mæstər] , [ænd; ənd]

The	ladies	arose	to	show	proper	respect	to	their	husband	and	master	,	and
这	女士们	出现	到	展示	恰当的	尊重	到	他们的	丈夫	和	掌握	,	和

[tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

to	present	the	visitors	.
到	展示	这	访客	.

女士们起身向她们的丈夫和主人表示应有的尊敬，并介绍来宾。

[wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] - , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz]

When	he	approached	Armenouhi	,	an	expression	of	recognition	appeared	in	his
什么时候	他	接近	-	,	一个	表达	的	认出	出现	在	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

当他走近阿尔梅努希时，他的眼中闪过一丝认出的神色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn][tɜːrn] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	she	in	turn	searched	his	face	,	for	it	recalled	the	days	of	her
和	她	在	转动	搜索	他的	脸	,	为了	它	召回	这	天	的	她

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

她也仔细端详他的脸，因为那张脸让她想起了童年的时光。

[hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	directed	his	entire	attention	to	her	.
他	指导	他的	全部的	注意力	到	她	.

他全神贯注地看着她。

[waɪl] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

While	seeming	to	listen	,	she	was	trying	to	recall	where	she	had	seen	him	.
尽管	似乎	到	听	,	她	曾是	尝试	到	记起	在哪里	她	有	已见	他	.

她表面上在听，实际上却在努力回忆在哪里见过他。

[ðə; ði] [feɪs] [lækt] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

The	face	lacked	the	refinement	which	was	to	be	expected	in	a	person	of
这	脸	缺乏	这	精炼	哪个	曾是	到	是	预期的	在	一个	人	的

[hɪz; ɪz][ræŋk] ,

his	rank	,
他的	秩	,

他的面容缺乏与其身份相符的优雅气质。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːr'miːniən] .

and	his	pronunciation	of	Turkish	resembled	that	of	an	Armenian	.
和	他的	发音	的	土耳其	类似	那	的	一个	亚美尼亚	.

他的土耳其语发音听起来像亚美尼亚语。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [hɑː'sɑːnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [noʊn] ,

She	repeated	his	name	,	recalling	all	the	Hassans	she	had	ever	known	,
她	重复	他的	姓名	,	回忆	全部	这	哈桑斯	她	有	曾经	已知	,

她一遍遍地念着他的名字，回忆起她认识的所有哈桑。

[ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪnənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kən'vɜːrtɪd] [ɑːr'miːniən] , [ðə; ði]['fɔːrmər]

the	most	prominent	in	her	memory	being	the	converted	Armenian	,	the	former
这	最多	著名的	在	她	记忆	存在	这	转换	亚美尼亚	,	这	以前的

['mʌni] ['tʃeɪndʒər][ænd; ənd] tax216

money	changer	and	tax216
钱	换碟机	和	tax216

她记忆中最深刻的是那位皈依基督教的亚美尼亚人，他以前是货币兑换商，后来又成了 tax216。

[kə'lektər] [ʌv; əv][ɔk] ['hɪsɑːr] .

collector	of	Ak	Hissar	.
集电极	的	阿克	希萨尔	.

阿克希萨尔的收藏家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr]

It	was	indeed	he	,	and	she	wondered	she	had	not	recognized	him	before
它	曾是	的确	他	,	和	她	想知道	她	有	不是	认可	他	前

,

,

,

确实是他，她纳闷自己之前怎么没认出他来。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self] .

although	he	was	so	changed	that	he	was	little	like	his	former	self	.
虽然	他	曾是	所以	已更改	那	他	曾是	小的	喜欢	他的	以前的	自己	.

虽然他已经完全变了个人，几乎不像以前的自己了。

[hɪz; ɪz][wʌns] [smuːð] , [θɪn] [feɪs] , [naʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [raʊnd] , [wʌz; wəz][hæf] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

His	once	smooth	,	thin	face	,	now	full	and	round	,	was	half	concealed	beneath	a
他的	一次	光滑的	,	薄的	脸	,	现在	满的	和	圆形的	,	曾是	一半	暗	下面	一个

[θɪk] [wel] - [kept] [bɪrd] ;

thick	well	-	kept	beard	;
厚的	出色地	-	保留	胡须	;

他原本光滑瘦削的脸庞，现在变得圆润饱满，一半被浓密整齐的胡须遮盖着；

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['krʊkɪd] [noʊz][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] [stɪl] ['fɑːrðər]

his	long	,	crooked	nose	had	increased	in	width	;	his	eyes	bulged	still	farther
他的	长的	,	歪	鼻子	有	增加	在	宽度	;	他的	眼睛	鼓胀	仍然	更远

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['flæbi] ['sɑːkəts] ;

from	their	flabby	sockets	;
从	他们的	松弛	插座	;

他那又长又弯的鼻子变宽了；他的眼睛从松弛的眼眶里凸了出来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['ɜːrliər] ['jɪrz] [hæd; həd] [ə'suːmd] [lɑːrdʒ] [prə'pɔːʃəns] .

and	the	lean	body	of	earlier	years	had	assumed	large	proportions	.
和	这	倾斜	身体	的	早些时候	年	有	假定	大的	比例	.

早年瘦削的身躯变得魁梧起来。

[naʊ] [ðæt] [hə'sɑːn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] ,

Now	that	Hassan	had	become	a	man	of	wealth	and	position	,
现在	那	哈桑	有	变得	一个	男人	的	财富	和	位置	,

如今哈桑已经拥有了财富和地位，

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd]

the	master	of	wives	and	children	with	whom	he	appeared	to	be	contented
这	掌握	的	妻子们	和	孩子们	和	谁	他	出现	到	是	满足

,

,

,

他拥有妻妾成群的孩子，而且看起来对现状很满意。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] [hɪm; ɪm] ,

it	seemed	to	Armenouhi	that	she	no	longer	had	cause	to	fear	him	,
它	似乎	到	-	那	她	不	更长	有	原因	到	害怕	他	,

阿梅努希觉得她不再有理由害怕他了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

yet	she	betrayed	no	sign	of	recognition	.
然而	她	背叛	不	符号	的	认出	.

但她丝毫没有表现出认出对方的意思。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [raɪz][ʌv; əv] [hə'sɑːn] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [ə'nʌðər] ['tɜːrkɪʃ]

The	sudden	rise	of	Hassan	Pasha	resembled	that	of	many	another	Turkish
这	突然	上升	的	哈桑	帕夏	类似	那	的	许多	其他	土耳其

[ə'fɪʃ(ə)l] .

official	.
官方的	.

哈桑帕夏的突然崛起与许多其他土耳其官员的崛起相似。

[æz; əz][tæks] [kə'lektər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [sək'sesf(ə)l] .

As	tax	collector	,	he	had	been	unusually	successful	.
作为	税	集电极	,	他	有	到过	异常地	成功的	.

作为税务官，他取得了非同寻常的成功。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dreɪnd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] ,

But	when	he	had	drained	the	district	to	which	he	had	been	assigned	,
但	什么时候	他	有	排水	这	区	到	哪个	他	有	到过	分配	,

但当他把被分配到的地区的水抽干后，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [mɪlk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stoʊn] ,

and	found	it	impossible	to	draw	milk	from	a	stone	,
和	成立	它	不可能的	到	画	牛奶	从	一个	石头	,

结果发现不可能从石头里挤出牛奶来。

[hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['luːkrətɪv] [fiːld] [ʌv; əv]['leɪbər] .

he	sought	a	more	lucrative	field	of	labor	.
他	寻求	一个	更多的	利润丰厚	场地	的	劳动	.

他想寻找一份收入更高的工作。

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [ə'loʊn] ['ɔːfərd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] [hiː; hi]

Constantinople	alone	offered	an	opening	of	sufficient	promise	,	and	thither	he
君士坦丁堡	独自的	提供	一个	开幕	的	充足的	承诺	,	和	那里	他

[went] .

went	.
去	.

只有君士坦丁堡提供了一个足够有希望的机会，于是他就去了那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪərəz] [wɪtʃ]

With	the	five	thousand	liras	which
和	这	五	千	里拉	哪个

五千里拉

he217

he217
he217

[hæd; həd] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn]['tæksɪz] , [hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ]

had	wrung	from	the	people	in	taxes	,	he	bought	the	office	of	building
有	拧干	从	这	人们	在	税收	,	他	买	这	办公室	的	建筑

[kə'mɪʃənər] .

commissioner	.
专员	.

他榨取了人民的税款，买下了建筑专员的职位。

[tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['mʌnθli] ['sæləri] [ʌv; əv] [fɔːr] ['lɪərəz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər]

To	this	office	was	attached	a	monthly	salary	of	four	liras	,	which	was	never
到	这	办公室	曾是	随附的	一个	月度	薪水	的	四	里拉	,	哪个	曾是	绝不

[peɪd] ,

paid	,
有薪酬的	,

这个职位每月薪水为四里拉，但从未支付过。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːr'siːɪŋ] [hə'sɑːn] .

a	matter	of	little	importance	to	the	farseeing	Hassan	.
一个	事情	的	小的	重要性	到	这	远见卓识	哈桑	.

对于目光远大的哈桑来说，这无关紧要。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['ɑːrkɪtekt] ;

He	was	no	architect	;
他	曾是	不	建筑师	;

他并非建筑师；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ɔːl] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]

but	it	was	his	duty	to	examine	the	plans	of	all	buildings	to	be
但	它	曾是	他的	责任	到	检查	这	计划	的	全部	建筑物	到	是

[i'rektid] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,

erected	in	the	great	city	of	Constantinople	,
竖立	在	这	伟大的	城市	的	君士坦丁堡	,

但他的职责是审查君士坦丁堡这座伟大城市中所有待建建筑的图纸。

[ɔːr][ʌv; əv] [rɪ'per] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ;

or	of	repairs	to	be	made	;
或者	的	维修	到	是	制成	;

或需要进行的维修；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'per] [wʊd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

he	should	decide	whether	the	buildings	or	the	repairs	would	increase	the	general
他	应该	决定	无论	这	建筑物	或者	这	维修	会	增加	这	一般的

['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

welfare	of	the	public	,
福利	的	这	民众	,

他应该决定，是修缮建筑物更有利于公众福祉，还是进行修缮更有利于公众福祉。

[ɔːr][biː; bi][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz]['faɪn(ə)l] .

or	be	a	menace	to	the	government	,	and	his	decision	was	final	.
或者	是	一个	威胁	到	这	政府	,	和	他的	决定	曾是	最终的	.

或者对政府构成威胁，他的决定是最终的。

[ɪf] [ðə; ði] ['bɪldɚz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [fiː] , [hɑː'sɑːnz]

If	the	builder's	application	was	accompanied	with	a	satisfactory	fee	,	Hassan's
如果	这	建筑商的	应用	曾是	伴随	和	一个	令人满意的	费用	,	哈桑的

[ə'pruːv(ə)l] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] ;

approval	was	obtained	;
赞同	曾是	获得	;

如果建筑商的申请附有令人满意的费用，则可获得哈桑的批准；

[ɪf] [ðə; ði] [fiː] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] , [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒektɪd] .

if	**the**	**fee**	**was**	**lacking**	**,**	**the**	**application**	**was**	**rejected**	**.**
如果	这	费用	曾是	缺乏	,	这	应用	曾是	拒绝	.

如果费用不足，申请将被拒绝。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiː] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ['veriəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] , — [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [loʊ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

The	**amount**	**of**	**the**	**fee**	**depended**	**on**	**various**	**conditions**	**,**	**—**	**the**	**size**	**and**	**location**	**of**	**the**	**building**	**,**
这	数量	的	这	费用	取决于	在	各种各样的	状况	,	—	这	尺寸	和	地点	的	这	建筑	,

费用金额取决于多种因素，例如建筑物的大小和位置。

[ðə; ði] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

the	**nationality**	**and**	**wealth**	**of**	**the**	**builder**	**,**	**and**	**other**	**considerations**	**,**
这	国籍	和	财富	的	这	建筑商	,	和	其他	考虑因素	,

建造者的国籍和财富，以及其他因素，

[wɪtʃ] ['oʊnli] [hə'sɑːn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

which	**only**	**Hassan**	**himself**	**was**	**able**	**to**	**comprehend**	**.**
哪个	仅有的	哈桑	他自己	曾是	有能力的	到	理解	.

只有哈桑本人才能理解。

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [taɪlz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ruːf] [pər'hæps] [kɔːst] [ə; eɪ] ['lɪrə] .

Permission	**to**	**replace**	**the**	**tiles**	**on**	**a**	**roof**	**perhaps**	**cost**	**a**	**lira**	**.**
允许	到	代替	这	瓷砖	在	一个	屋顶	也许	成本	一个	里拉	.

更换屋顶瓦片的许可费用可能为一里拉。

[tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɔːr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [θruː] [ə; eɪ] [wɔːl] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] ['sevrəl] ['lɪərəz] .

To	**cut**	**a**	**door**	**or**	**a**	**window**	**through**	**a**	**wall**	**might**	**be**	**worth**	**several**	**liras**	**.**
到	切	一个	门	或者	一个	窗户	通过	一个	墙	可能	是	值得	一些	里拉	.

在墙上开个门窗可能值好几里拉。

[hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plænz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [haʊs] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['pəːtʃəst] [æt; ət] [ə; eɪ] [kɔːst]

His	**approval**	**of**	**the**	**plans**	**of**	**a**	**new**	**house**	**could**	**be**	**purchased**	**at**	**a**	**cost**
他的	赞同	的	这	计划	的	一个	新的	房子	可以	是	购买	在	一个	成本

of218

of218

of218

他批准新建房屋的设计方案，售价为218美元。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['lɪərəz] , [ɔːr] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ʌv; əv] [hæf] [ɪts] ['vælјuː] .

hundreds	**of**	**liras**	**,**	**or**	**by**	**a**	**mortgage**	**of**	**half**	**its**	**value**	**.**
数百	的	里拉	,	或者	经过	一个	抵押	的	一半	它是	价值	.

几百里拉，或者抵押其价值的一半。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [fɪkst] [lɔː] .

There	**was**	**no**	**fixed**	**law**	**.**
那里	曾是	不	固定的	法律	.

没有固定的法律。

[hə'sɑːn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔː] .

Hassan	**himself**	**was**	**the**	**law**	**.**
哈桑	他自己	曾是	这	法律	.

哈桑本人就是法律。

[ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪərəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːrnd] ,

The	**five**	**thousand**	**liras**	**which**	**he**	**had**	**paid**	**for**	**his**	**office**	**quickly**	**returned**	**,**
这	五	千	里拉	哪个	他	有	有薪酬的	为了	他的	办公室	迅速地	返回	,

他为办公室支付的五千里拉很快就退还给了他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [keɪm] ['ɪntrəst] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pər] [sent] , [kɔm'paundid] [ɪn][ə; eɪ]

and	with	them	came	interest	at	a	hundred	per	cent	,	compounded	in	a
和	和	他们	来了	兴趣	在	一个	百	每	中心	,	复合	在	一个

['mænər] [dɪ'faɪɪŋ] [ˌkɑ:mpju'teɪʃ(ə)n] .

manner	defying	computation	.
方式	反抗	计算	.

随之而来的是百分之百的利息，而且复利增长的速度令人难以置信。

[ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔ:dinits] [ænd; ənd] ['feloʊ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wʌz; wəz] ['i:zəli] ['kwaiətid] ,

The	jealousy	of	his	subordinates	and	fellow	officials	was	easily	quieted	,
这	妒忌	的	他的	下属	和	同伴	官员	曾是	容易地	安静	,

下属和同僚的嫉妒之情很容易就被平息了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [wʌz; wəz] ['pə:tʃəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [tʃek] [tu:; tə]

and	the	favor	of	the	Sultan	was	purchased	with	a	substantial	check	to
和	这	偏爱	的	这	苏丹	曾是	购买	和	一个	重大的	查看	到

[ðə; ði] ['sekrətəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

the	secretaries	of	the	palace	.
这	秘书	的	这	宫殿	.

而讨好苏丹的方式，则是向宫廷秘书支付一大笔钱。

- , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesɪvli] [noʊn] [æz; əz] [hə'sɑ:n] , [hə'sɑ:n] [e'fendi] , [ænd; ənd]

Badiark	,	who	had	been	successively	known	as	Hassan	,	Hassan	Effendi	,	and
-	,	WHO	有	到过	依次	已知	作为	哈桑	,	哈桑	埃芬迪	,	和

[hə'sɑ:n] [beɪ] , ['faɪnəli] [bɪ'keɪm] [hə'sɑ:n] [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] ,

Hassan	Bey	,	finally	became	Hassan	Pasha	,
哈桑	贝	,	最后	成为	哈桑	帕夏	,

巴迪亚克曾先后被称为哈桑、哈桑·埃芬迪和哈桑·贝，最终成为哈桑·帕夏。

[ə; eɪ] ['trʌstɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] .

a	trusted	official	of	His	Imperial	Majesty	.
一个	可信	官方的	的	他的	帝国	威严	.

陛下信任的官员。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ræpɪd][raɪz][tu:; tə] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['feɪvər] , [hi:; hi] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ]

With	his	rapid	rise	to	fortune	and	royal	favor	,	he	appropriated	the	large
和	他的	迅速的	上升	到	财富	和	皇家	偏爱	,	他	挪用	这	大的

[haʊs] [æt; ət] [kum] ['kɑ:pu:] ,

house	at	Kum	Kapu	,
房子	在	库姆	卡普	,

随着他迅速积累财富并获得皇室宠信，他霸占了库姆卡普的大房子。

[ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz]['hærəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [waɪf] ,

adorned	his	harem	with	a	second	wife	,
装饰	他的	后宫	和	一个	第二	妻子	,

他迎娶了第二位妻子，为后宫增添了更多佳丽。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [baɪ][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] ['ju:nəks] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər]

and	added	to	his	dignity	by	the	purchase	of	eunuchs	and	of	all	other
和	额外	到	他的	尊严	经过	这	购买	的	太监	和	的	全部	其他

[θɪŋz] ['nesəseri] [tu:; tə][ə; eɪ] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['haʊshoʊld] .

things	necessary	to	a	well	-	appointed	household	.
事物	必要的	到	一个	出色地	-	任命	家庭	.

他通过购买太监和所有其他使家庭生活富足所需的物品，增添了自己的尊严。

[ðə; ði] [fju:] ['jɪrz] [ʌv; əv] [prɑ:'sperəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['eksərsaɪz][hæd; həd] [im'pa:tid]

The	few	years	of	prosperity	and	the	lack	of	physical	exercise	had	imparted
这	很少	年	的	繁荣	和	这	缺少	的	身体的	锻炼	有	传授

[dʒaɪ'gæntɪk] [prə'pɔ:ʃəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌoʊvər'fed]['bɑ:di] ,

gigantic	proportions	to	his	overfed	body	,
巨大	比例	到	他的	喂食过量	身体	,

几年富裕的生活加上缺乏体育锻炼，使他过度肥胖的身体变得异常庞大。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['eksərsaɪz] , [hæd; həd] [groʊn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəntli] [smɔːl]

while	his	conscience	,	also	for	want	of	exercise	,	had	grown	insignificantly	small
尽管	他的	良心	,	还	为了	想	的	锻炼	,	有	生长	微不足道	小的

;

;

;

而他的良心，也因为缺乏锻炼而变得微不足道；

[bʌt; bət] [θruː] [hɪz; ɪz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [æt; ət][ðə; ði] Porte219

but	through	his	associations	at	the	Porte219
但	通过	他的	协会	在	这	Porte219

但通过他在Porte219的人脉关系

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [və'nɪr] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ðæt] [kən'siːld] [ðə; ði]

and	the	palace	he	had	acquired	a	veneer	of	culture	that	concealed	the
和	这	宫殿	他	有	获得	一个	单板	的	文化	那	暗	这

[ɪ'nɪkwəti] [wɪ'ðɪn] .

iniquity	within	.
罪恶	之内	.

他为宫殿披上了一层文化的外衣，掩盖了其中的罪恶。

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [wɜːr; wər] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːʃəz] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

Armenouhi	and	her	aunt	were	again	at	the	pasha's	house	on	the	following
-	和	她	阿姨	是	再次	在	这	帕夏的	房子	在	这	下列的

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

第二天下午，阿梅努希和她的姑姑又去了帕夏家。

[hə'sɑːn] , [ə'suːmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['swɑːvəti][ʌv; əv] ['mænər] [hiː; hi] [pə'zest] , [ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm]

Hassan	,	assuming	all	the	suavity	of	manner	he	possessed	,	entertained	them
哈桑	,	假设	全部	这	温文尔雅	的	方式	他	拥有	,	娱乐	他们

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɪt] .

with	his	wit	.
和	他的	有	.

哈桑摆出他一贯的温文尔雅的姿态，用他的机智逗乐了他们。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] , [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][nekst]['fraɪdeɪ] ,

When	they	were	leaving	,	he	suggested	that	on	the	next	Friday	,
什么时候	他们	是	离开	,	他	建议	那	在	这	下一个	星期五	,

他们离开时，他建议下周五，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

they	should	drive	with	him	to	the	Sweet	Waters	of	Europe	.
他们	应该	驾驶	和	他	到	这	甜的	沃特斯	的	欧洲	.

他们应该和他一起开车去欧洲的甜水之乡。

[fɔːr; fər] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] - [veɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ə'reɪndʒd]

For	every	afternoon	of	the	first	week	of	Armenouhi's	vacation	he	arranged
为了	每一个	下午	的	这	第一的	星期	的	-	假期	他	安排

[sʌm; səm] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

some	entertainment	to	bring	her	into	his	presence	,
一些	娱乐	到	带来	她	进入	他的	在场	,

在阿梅努希休假的第一周，他每天下午都安排了一些娱乐活动，以便让她待在他身边。

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [maɪt] [pæs] [mɔːr] ['plezntli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [waɪvz] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest]

that	the	time	might	pass	more	pleasantly	for	his	dear	wives	,	as	he	expressed
那	这	时间	可能	经过	更多的	愉快	为了	他的	亲爱的	妻子们	,	作为	他	表达

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

正如他所说，这样他的爱妻们就能更愉快地度过这段时光。

[hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [prɑː'sperəti] [hæd; həd] ['sɔfənd] [ðə; ði]

His	kindness	was	such	that	she	began	to	believe	prosperity	had	softened	the
他的	仁慈	曾是	这样的	那	她	开始	到	相信	繁荣	有	软化	这

[hɑːrd] [treɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

hard	traits	of	his	character	.
难的	特征	的	他的	特点	.

他的善良让她开始相信，富裕的生活已经软化了他性格中坚硬的一面。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['hærəm] [wɪð; wɪθ] [tuː] [goʊld] [brəʊtʃɪz] , [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist]

One	day	he	entered	the	harem	with	two	gold	brooches	,	one	for	his	youngest
一	天	他	进入	这	后宫	和	二	金子	胸针	,	一	为了	他的	最小的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

有一天，他带着两枚金胸针进入后宫，一枚是给他最小的妻子的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] .

and	the	other	for	her	,	because	they	were	such	good	friends	.
和	这	其他	为了	她	,	因为	他们	是	这样的	好的	朋友们	.

另一件送给她，因为她们是非常要好的朋友。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [hɜːr; hər] [ænt] , - [ək'septɪd] [ðə; ði] [gɪft] .

Unwilling	to	displease	her	aunt	,	Armenouhi	accepted	the	gift	.
不情愿	到	得罪	她	阿姨	,	-	公认	这	礼物	.

阿梅努希不愿惹姑妈不高兴，便收下了礼物。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hærəm] ,

On	another	occasion	,	while	she	was	passing	through	the	hall	to	the	harem	,
在	其他	场合	,	尽管	她	曾是	通过	通过	这	大厅	到	这	后宫	,

另一次，当她穿过通往后宫的大厅时，

[ðə; ði] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ]

the	pasha	asked	her	to	be	seated	a	moment	,	and	then	taking
这	帕夏	问	她	到	是	坐着	一个	片刻	,	和	然后	采取

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] a220

from	his	pocket	a220
从	他的	口袋	a220

帕夏请她坐下片刻，然后从口袋里掏出a220

[smɔːl] [plʌʃ] [keɪs] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv]

small	plush	case	,	opened	it	and	placed	in	her	hand	a	necklace	of
小的	豪华的	案件	,	打开	它	和	放置	在	她	手	一个	项链	的

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [pɜːrlz] .

magnificent	pearls	.
壮丽	珍珠	.

她打开一个小绒布盒，将一串精美的珍珠项链放在手中。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ri'mɑːkt] [ɪts] [ʌn'juːʒuəl] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

She	examined	it	,	remarked	its	unusual	beauty	,	and	returned	it	to	him	.
她	检查	它	,	评论	它是	异常	美丽	,	和	返回	它	到	他	.

她仔细端详了它，赞叹它非凡的美丽，然后把它还给了他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔːrz] .

“	It	is	yours	.
“	它	是	你的	.

“这是你的。”

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Keep	it	.	”
保持	它	.	”

留着吧。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['væljuəb(ə)l] ; [aɪ] ['kænɑːt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ It is too valuable ; I cannot accept it ;
“ 它 是 也 有价值的 ; 我 不能 接受 它 ;

“它太珍贵了；我不能接受；

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
” and she laid it on the divan at his side .
” 和 她 铺设 它 在 这 迪万 在 他的 边 .

她把它放在他身旁的沙发上。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [lɔːst] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'suːmd] ['maɪldnəs] .
For just an instant the pasha lost control of his assumed mildness .
为了 只是 一个 立即的 这 帕夏 丢失的 控制 的 他的 假定 温和 .

就在那一瞬间，帕夏失去了他一贯的温和姿态。

[hɪz; ɪz][dʒɔːz] [set] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɪrd] [ðə; ði][hɑːrd] ,
His jaws set , and upon his face appeared the hard ,
他的 下颚 放 , 和 之上 他的 脸 出现 这 难的 ,

他咬紧牙关，脸上露出坚毅的神情。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['vɪvɪdli] [ri'kɔːld] [ðə; ði] - [ʃiː; ʃi][wʌns] [nuː] .
determined expression that vividly recalled the Badiark she once knew .
决定 表达 那 生动地 召回 这 - 她 一次 知道 .

她脸上坚定的表情，生动地唤起了她曾经认识的巴迪亚克的记忆。

[ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ʃiː; ʃi][ə'roʊz][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
Alarmed by the sudden change in his manner , she arose to leave him .
惊慌 经过 这 突然 改变 在 他的 方式 , 她 出现 到 离开 他 .

她被他态度的突然转变吓了一跳，起身要离开他。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['moʊʃənɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , [hiː; hi]
His smile immediately returned , and again motioning her to a seat , he
他的 微笑 立即地 返回 , 和 再次 示意 她 到 一个 座位 , 他
[biːmd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
beamed upon her .
光束 之上 她 .

他的笑容立刻重现，再次示意她坐下，然后对着她露出灿烂的笑容。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ˌem 'iː] . ”
“ Armenouhi , ” he said abruptly , “ you shall marry me . ”
“ - , ” 他 说 突然 , “ 你 将 结婚 我 . ”

“阿梅努希，”他突然说道，“你将嫁给我。”

“ ['mæri] [juː; jʊ] ?
“ Marry you ?
“ 结婚 你 ?

“嫁给你？”

” [ʃiː; ʃi] [læft] .
” she laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

“ [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [tuː] [waɪvz] ; [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrd] ? ”
“ You already have two wives ; what could you do with a third ? ”
“ 你 已经 有 二 妻子们 ; 什么 可以 你 做 和 一个 第三 ? ”

“你已经有两个老婆了，再娶第三个又能怎么样呢？”

“ [jes] , - , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ Yes , Armenouhi , you shall marry me , ” he continued ,
“ 是的 , - , 你 将 结婚 我 , ” 他 持续 ,

“是的，阿尔梅努希，你将嫁给我，”他继续说道。

['ɪrɪteɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vd] [soʊ] ['laɪtli] .

irritated	**that**	**his**	**proposal**	**had**	**been**	**received**	**so**	**lightly**	**.**
受刺激	那	他的	提议	有	到过	已收到	所以	轻轻	.

他对自己提出的建议被如此轻描淡写地接受感到恼火。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['swɑ:vəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] obtained221

With	**the**	**same**	**suavity**	**with**	**which**	**he**	**obtained221**
和	这	相同的	温文尔雅	和	哪个	他	obtained221

他以同样的娴熟技巧获得了221

[lɑ:rdʒ] [fi:z] [frʌm; frəm] [prə'spektɪv] ['bɪldərz] , [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] [ðæt] ['æftər] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər][hi:; hi]

large	**fees**	**from**	**prospective**	**builders**	**,**	**he**	**pleaded**	**that**	**after**	**seeing**	**her**	**he**
大的	费用	从	预期	建筑商	,	他	恳求	那	后	看到	她	他

[kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [lʌv] [ə'nʌðər] ;

could	**no**	**longer**	**love**	**another**	**;**
可以	不	更长	爱	其他	;

他恳求说，从未来的建筑商那里收取高额费用后，他见到她之后就再也无法爱上别人了；

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [dɪ'klerd] [ðæt] ['evri] [gʊd] ['mɑ:zləm] [maɪt] [hæv; həv] [fɔ:r]

and	**had**	**not**	**the**	**Prophet**	**declared**	**that**	**every**	**good**	**Moslem**	**might**	**have**	**four**
和	有	不是	这	先知	声明	那	每一个	好的	穆斯林	可能	有	四

[waɪvz] ?

wives	**?**
妻子们	?

先知不是曾宣布过，每个虔诚的穆斯林都可以娶四个妻子吗?

[æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][hænd] .

As	**he**	**spoke**	**,**	**he**	**reached**	**to**	**take**	**her**	**hand**	**.**
作为	他	辐	,	他	达到	到	拿	她	手	.

他一边说话，一边伸手去握她的手。

[ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

She	**withdrew**	**it**	**with**	**disgust**	**.**
她	退出	它	和	厌恶	.

她厌恶地把它拿了回来。

[ə'gen] [hɪz; ɪz][maɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ɪk'stri:m] ['hɑ:rdnəs] .

Again	**his**	**mild**	**expression**	**turned**	**to**	**extreme**	**hardness**	**.**
再次	他的	温和的	表达	转向	到	极端	硬度	.

他温和的表情再次变得异常冷峻。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [waɪl] [stɪl] ['pli:dɪŋ] , [hi:; hi] [mu:vd] ['sloʊli] ['bækwərd] [tɔ:rd] [ðə; ði]

Rising	**from**	**his**	**seat**	**while**	**still**	**pleading**	**,**	**he**	**moved**	**slowly**	**backward**	**toward**	**the**
崛起	从	他的	座位	尽管	仍然	恳求	,	他	已搬	缓慢地	落后	朝向	这

[dɔ:r] .

door	**.**
门	.

他一边恳求一边从座位上站起来，慢慢地向门口退去。

[sə'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , - [spræŋ] [pæst][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Suspecting	**his**	**intention**	**,**	**Armenouhi**	**sprang**	**past**	**him**	**,**	**and**	**trembling**	**with**
怀疑	他的	意图	,	-	弹簧	过去的	他	,	和	发抖	和

[ɪk'saɪtmənt] , ['hɜ:rid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

excitement	**,**	**hurried**	**from**	**the**	**house**	**,**
激动	,	慌忙	从	这	房子	,

阿梅努希察觉到他的意图，便从他身边跃过，激动得浑身颤抖，匆匆跑出了房子。

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts] . -

and	**across**	**the**	**street**	**to**	**her**	**aunt's**	**.**	**222**
和	穿过	这	街道	到	她	姑姑的	.	-

然后穿过马路去她姑姑家。222

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[rɪ'dʒektɪd]
REJECTED
拒绝

已拒绝

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt] [tuː; tə] ['wɜːri] [hɜːr; hər] [ænt] [baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
THINKING it best not to worry her aunt by informing her of the sudden
思维 它 最好的 不是 到 担心 她 阿姨 经过 通知 她 的 这 突然
[tɜːrn] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːʃəz] ,
turn of affairs at the pasha's ,
转动 的 事务 在 这 帕夏的 ,

她认为最好不要告诉姑妈帕夏家发生的突发变故，以免她担心。

- [meɪd] [noʊ] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] [hə'sɑːn] ;
Armenouhi made no allusion to her adventure with Hassan ;
- 制成 不 典故 到 她 冒险 和 哈桑 ;

阿梅努希没有提及她与哈桑的奇遇；

[ɪn] [tuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['skuːtəri, skuː'tɑːri] ,
in two days she was to return to Scutari ,
在 二 天 她 曾是 到 返回 到 斯库塔里 ,

两天后她将返回斯库塔里。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['nebəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] [maɪt]
and then her aunt's relationship with her neighbors across the way might
和 然后 她 姑姑的 关系 和 她 邻居 穿过 这 方式 可能
[kən'tɪnjuː] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
continue as if nothing had happened .
继续 作为 如果 没有什么 有 发生 .

然后，她姑姑和对面邻居的关系可能会像什么都没发生过一样继续下去。

[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
Toward evening of the following day , there was a knock at the door .
朝向 晚上 的 这 下列的 天 , 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .

第二天傍晚时分，有人敲门。

- [went] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
Armenouhi went to answer it , and found the pasha standing there .
- 去 到 回答 它 , 和 成立 这 帕夏 常设 那里 .

阿梅努希前去应门，发现帕夏站在那里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['gɔːrdʒəs] ['juːnɪfɔːrm] ;
He was dressed in his most gorgeous uniform ;
他 曾是 穿着 在 他的 最多 华丽的 制服 ;

他身着最华丽的制服；

[ðə; ði] [lɔːŋ] [sɔːrd] [sə'spendɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wʌz; wəz] ['treɪlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ;
the long sword suspended at his side was trailing on the ground ;
这 长的 剑 暂停 在 他的 边 曾是 尾随 在 这 地面 ;

他腰间悬挂的长剑拖在地上；

[ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['gɔːdi] [dekə'reiʃəns] ['nɪrli] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [brest] .
and numerous gaudy decorations nearly covered his breast .
和 很多的 艳丽的 装饰 几乎 涵盖 他的 胸部 .

他胸前佩戴着许多华丽的装饰品，几乎遮盖住了整个胸部。

[ʌn'bɪd(ə)n] , [hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n]

Unbidden	**,**	**he**	**stepped**	**into**	**the**	**hall**	**,**	**entered**	**the**	**library**	**,**	**and**	**seated**	**himself**	**on**
未邀请的	,	他	步	进入	这	大厅	,	进入	这	图书馆	,	和	坐着	他自己	在

[ðə; ði][dɪ'væn] .

the	**divan**	**.**
这	迪万	.

他未经邀请便走进大厅，进入图书馆，在沙发上坐了下来。

[wen] - [ə'pɪrd] , [hi:; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] , [ɪk'spleɪnɪŋ]

When	**Vartouhi**	**appeared**	**,**	**he**	**arose**	**and**	**bowed**	**with**	**profound**	**respect**	**,**	**explaining**
什么时候	-	出现	,	他	出现	和	鞠躬	和	深刻的	尊重	,	解释

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɑ:nərd] himself223

that	**he**	**had**	**honored**	**himself223**
那	他	有	荣幸	himself223

瓦尔图希出现时，他起身鞠躬，表示深深的敬意，并解释说他已为自己赢得了荣誉。223

[baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] ['kɑ:mpləmɛnts] .

by	**calling**	**to**	**present**	**his**	**compliments**	**.**
经过	呼叫	到	展示	他的	赞美	.

他打电话来表达他的敬意。

['kɔ:fi] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] .

Coffee	**was**	**served**	**.**
咖啡	曾是	服务	.

咖啡上桌了。

[tu:; tə] - [rɪ'li:f] ,

To	**Armenouhi's**	**relief**	**,**
到	-	宽慰	,

令阿尔梅努希松了一口气的是，

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði]['tɑ:pɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [bɪn]

the	**conversation**	**seemed**	**to**	**indicate**	**that**	**the**	**topic**	**of**	**the**	**day**	**before**	**had**	**been**
这	对话	似乎	到	表明	那	这	话题	的	这	天	前	有	到过

[ɪn'taɪərli] [fər'gɑ:tn] .

entirely	**forgotten**	**.**
完全	被遗忘的	.

谈话内容似乎表明，前一天的话题已经被完全遗忘了。

[ðə; ði][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] , [haʊ'evər] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn'greɪʃi:ˌeɪtid] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði]

The	**pasha**	**,**	**however**	**,**	**thinking**	**that**	**he**	**had**	**ingratiated**	**himself**	**into**	**the**
这	帕夏	,	然而	,	思维	那	他	有	讨好	他自己	进入	这

['ænts, 'ɔnts] [gʊd] [wɪl] ,

aunt's	**good**	**will**	**,**
姑姑的	好的	将要	,

然而，帕夏却认为自己已经赢得了姑妈的好感，

[ə'brʌptli] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wʌz; wəz][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ðə; ði][hænd]

abruptly	**remarked**	**that**	**the**	**object**	**of**	**his**	**visit**	**was**	**to**	**ask**	**for**	**the**	**hand**
突然	评论	那	这	目的	的	他的	访问	曾是	到	问	为了	这	手

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ni:s] ,

of	**her**	**niece**	**,**
的	她	侄女	,

他突然表示，他此行的目的是向她提亲。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'kwest] [hɜ:r; hər][eɪd][ɪn] ['wɪnɪŋ] - [ə'fekʃənz] , [wɪtʃ] , [hi:; hi] ['ædɪd] ,

and	**to**	**request**	**her**	**aid**	**in**	**winning**	**Armenouhi's**	**affections**	**,**	**which**	**,**	**he**	**added**	**,**
和	到	要求	她	援助	在	获胜	-	情感	,	哪个	,	他	额外	,

[wʊd] [su:n] [kʌm] ['æftər] ['mærɪdʒ] .

would	**soon**	**come**	**after**	**marriage**	**.**
会	很快	来	后	婚姻	.

他还请求她帮助赢得阿尔梅努希的芳心，并补充说，结婚后不久就会得到她的芳心。

[ænt] - [lʌv] [fɔːr; fər] ['mɑːzləmz] [wʌz; wəz] ['nevər] [kən'spɪkjuəsli] [diːp] ,

Aunt	**Vartouhi's**	**love**	**for**	**Moslems**	**was**	**never**	**conspicuously**	**deep**	**,**
阿姨	-	爱	为了	穆斯林	曾是	绝不	显眼地	深的	,

瓦尔图希阿姨对穆斯林的爱从来都不算深厚。

[ænd; ənd] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [flæʃt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [ɪn'æktɪv] [maɪnd] [ðə; ðɪ] ['moʊtɪv]

and	**when**	**suddenly**	**there**	**flashed**	**upon**	**her**	**somewhat**	**inactive**	**mind**	**the**	**motive**
和	什么时候	突然	那里	闪光灯	之上	她	有些	不活跃	头脑	这	动机

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɑːʃəz] [prɪ'tendɪd] ['kaɪndnəs] ,

of	**the**	**pasha's**	**pretended**	**kindness**	**,**
的	这	帕夏的	假装	仁慈	,

突然间，她那有些迟钝的脑袋瓜里闪过一丝念头，明白了帕夏假装友善的动机。

[ʃiː; ʃɪ] [fluː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [hiːpt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ðɪ] [ræθ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pent]

she	**flew**	**into**	**a**	**rage**	**and**	**heaped**	**upon**	**his**	**head**	**the**	**wrath**	**that**	**had**	**been**	**pent**
她	飞翔	进入	一个	愤怒	和	堆积如山	之上	他的	头	这	愤怒	那	有	到过	五角星

[ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

up	**in**	**her**	**bosom**	**since**	**her**	**husband's**	**disappearance**	**.**
向上	在	她	怀	自从	她	丈夫的	消失	.

她勃然大怒，将自丈夫失踪以来积压在心中的怒火全部倾泻到他身上。

['nevər] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'klerd] , [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [kən'sent] [tuː; tə] - ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːzləm] .

Never	**,**	**she**	**declared**	**,**	**would**	**she**	**consent**	**to**	**Armenouhi's**	**marriage**	**with**	**a**	**Moslem**	**.**
绝不	,	她	声明	,	会	她	同意	到	-	婚姻	和	一个	穆斯林	.

她宣称，她绝不会同意阿尔梅努希与穆斯林结婚。

['nevər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [tuː] [waɪvz] .

Never	**to**	**a**	**man**	**who**	**already**	**had**	**two**	**wives**	**.**
绝不	到	一个	男人	WHO	已经	有	二	妻子们	.

绝不嫁给一个已经有两任妻子的男人。

['nevər] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] [ʌv; əv] ['mɜːdəəz] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

Never	**to**	**one**	**of**	**that**	**race**	**of**	**murderers**	**who**	**had**	**killed**	**her**	**people**	**and**
绝不	到	一	的	那	种族	的	杀人犯	WHO	有	被杀	她	人们	和

['teɪkən] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

taken	**away**	**her**	**husband**	**.**
已采取	离开	她	丈夫	.

绝不会投靠那些杀害了她的族人、夺走她丈夫的凶手。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪv] [fɜːrst] . -

She	**would**	**see**	**her**	**in**	**her**	**grave**	**first**	**.**	**224**
她	会	看	她	在	她	严重	第一的	.	-

她会先在她的坟墓里见到她。224

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - ['efərts] [tuː; tə] [kɑːm] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] ['æŋgər] [ɪn'kriːst] .

In	**spite**	**of**	**Armenhoui's**	**efforts**	**to**	**calm**	**her**	**,**	**her**	**anger**	**increased**	**.**
在	尽管如此	的	-	努力	到	冷静的	她	,	她	愤怒	增加	.

尽管阿尔门霍伊努力安抚她，但她的怒气却越来越大。

[hæd; həd] [hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɑːr] ['pleɪnər] [ðæn; ðən] [hə'sɑːn] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd]

Had	**her**	**language**	**,**	**which**	**was**	**far**	**plainer**	**than**	**Hassan**	**was**	**accustomed**
有	她	语言	,	哪个	曾是	远的	更朴素	比	哈桑	曾是	习惯

[tuː; tə] [hɪr] , [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] ,

to	**hear**	**,**	**come**	**from**	**a**	**man**	**,**
到	听到	,	来	从	一个	男人	,

如果她的语言——比哈桑平时听到的要直白得多——出自一个男人之口，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [autˈmætʃt] ; [bʌt; bət] [ˈkʌmɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd]

he	would	have	felt	that	he	was	outmatched	;	but	coming	as	it	did
他	会	有	毛毡	那	他	曾是	实力悬殊	;	但	未来	作为	它	做过

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

from	a	woman	,
从	一个	女士	,

他本会觉得自己力不从心；但考虑到这话出自一位女性之口，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈdʊrd] .

it	was	not	to	be	endured	.
它	曾是	不是	到	是	忍受	.

这是无法容忍的。

[ðə; ði] [əˈsuːmd] [smaɪl] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈbɑːdi] [ˈtrembld] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] ;

The	assumed	smile	left	his	face	;	his	great	body	trembled	with	rage	;
这	假定	微笑	左边	他的	脸	;	他的	伟大的	身体	颤抖	和	愤怒	;

他脸上强装的笑容消失了；他魁梧的身躯因愤怒而颤抖；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [prəˈdʒektid] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən] [ˈevər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈflæbi] [foʊldz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm]

and	his	eyes	projected	farther	than	ever	from	the	flabby	folds	about	them
和	他的	眼睛	预计	更远	比	曾经	从	这	松弛	折叠	关于	他们

.

:

.

他的眼睛比以往任何时候都更突出，从周围松弛的褶皱中透了出来。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪv] , ” [hiː; hi] [hist] ,

“	If	she	does	not	marry	me	,	you	will	see	her	in	her	grave	,	”	he	hissed	,
“	如果	她	做	不是	结婚	我	,	你	将要	看	她	在	她	严重	,	”	他	嘶嘶作响	,

“如果她不嫁给我，你会在她的坟墓里见到她，”他嘶嘶地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bɪg] [fɪst] [fɔːr; fər] [ˈemfəsɪs] ,

as	he	brought	down	his	big	fist	for	emphasis	,
作为	他	带来	向下	他的	大的	拳头	为了	强调	,

他挥下大拳头以示强调，

[ænd; ənd] [ðen] [glɛəd] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

and	then	glared	at	the	two	women	to	watch	the	effect	of	his	words	.
和	然后	怒目而视	在	这	二	女性	到	手表	这	影响	的	他的	字	.

然后他怒视着那两个女人，想看看他的话会有什么效果。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [ˈsloʊli] [rɪˈpiːtɪd] ,

“	If	she	does	not	marry	me	,	”	he	slowly	repeated	,
“	如果	她	做	不是	结婚	我	,	”	他	缓慢地	重复	,

“如果她不嫁给我，”他缓缓重复道，

[əˈpærəntli] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈterər] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈspred] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] , “ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ˈmæri]

apparently	enjoying	the	terror	which	overspread	their	faces	,	“	if	she	does	not	marry
显然	享受	这	恐怖	哪个	蔓延	他们的	面孔	,	“	如果	她	做	不是	结婚

[ˌem ˈiː] [wɪˈðɪn] [fɔːr] [mʌnθs] ,

me	within	four	months	,
我	之内	四	几个月	,

显然很享受他们脸上流露出的恐惧，“如果她四个月内不嫁给我，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [əˈpoʊz] [ˌem ˈiː] ,

you	will	see	her	in	her	grave	;	and	if	you	oppose	me	,
你	将要	看	她	在	她	严重	;	和	如果	你	反对	我	,

你将在她的坟墓里见到她；如果你与我作对，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [goʊ] ;

you	shall	be	the	first	to	go	;
你	将	是	这	第一的	到	去	;

你将第一个出发；

〃 [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] [grʌnt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə]

〃	and	with	a	haughty	grunt	he	left	the	room	and	crossed	the	street	to
〃	和	和	一个	傲慢	咕哝	他	左边	这	房间	和	交叉	这	街道	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

his	own	house	.
他的	自己的	房子	.

他傲慢地哼了一声，离开了房间，穿过马路回到了自己的家。

[ðə; ði] [tuː] [deɪzd] ['wɪmɪn] , [rɪ'meɪnɪŋ] [æz; əz] [hə'sɑːn] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [stɛərd] ['veɪkəntli]

The	two	dazed	women	,	remaining	as	Hassan	had	left	them	,	stared	vacantly
这	二	茫然	女性	,	其余的	作为	哈桑	有	左边	他们	,	凝视	空洞地

[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

at	each	other	.
在	每个	其他	.

两个神情恍惚的女人仍然保持着哈桑离开时的姿势，茫然地互相凝视着。

[tuː] [wel] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θrets] were225

Too	well	did	they	know	that	his	threats	were225
也	出色地	做过	他们	知道	那	他的	威胁	were225

他们太清楚他的威胁了225

[nɑːt] [mɪr] ['aɪd(ə)l] [wɜːrdz] ,

not	mere	idle	words	,
不是	仅仅	闲置的	字	,

并非空话，

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]['mɑːzləm][ʌv; əv][fɑːr] [les] ['paʊər] [hæd; həd] [fɔːrst] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [gɜːrl][tuː; tə][ə; eɪ]

for	many	a	Moslem	of	far	less	power	had	forced	a	Christian	girl	to	a
为了	许多	一个	穆斯林	的	远的	较少的	力量	有	强制	一个	基督教	女孩	到	一个

[rɪ'pʌlsɪv] ['mærɪdʒ] .

repulsive	marriage	.
丑恶	婚姻	.

很多时候，一个权力远不如他的穆斯林会强迫一个基督教女孩嫁给一个令人作呕的人。

[ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði]

The	only	course	possible	for	Armenouhi	was	to	return	immediately	to	the
这	仅有的	课程	可能的	为了	-	曾是	到	返回	立即地	到	这

[skuːl] ,

school	,
学校	,

阿梅努希唯一的选择就是立即返回学校。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

where	she	would	be	beyond	his	reach	.
在哪里	她	会	是	超过	他的	抵达	.

她将身处他无法触及的地方。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]

The	next	morning	,	as	she	stepped	into	the	carriage	which	was	to	take	her
这	下一个	早晨	,	作为	她	步	进入	这	运输	哪个	曾是	到	拿	她

[tuː; tə][ðə; ði][boʊt] ,

to	the	boat	,
到	这	船	,

第二天早上，当她踏上即将带她去码头的马车时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

she	saw	a	man	on	the	opposite	side	of	the	street	watching	her	.
她	锯	一个	男人	在	这	对面的	边	的	这	街道	观看	她	.

她看到街对面有个男人在看着她。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hɑːrd] - [feɪst] ,

He	seemed	to	be	one	of	those	hard	-	faced	,
他	似乎	到	是	一	的	那些	难的	-	面对	,

他看起来像是那种面无表情的人，

['ʃeɪmləs] ['kriːtʃərz] [huː] [swɔːrm][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][tuː; tə][dɔːg][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]

shameless	creatures	who	swarm	the	streets	of	Constantinople	to	dog	the	steps	of
不要脸	生物	WHO	蜂群	这	街道	的	君士坦丁堡	到	狗	这	步骤	的

['evri] ['streɪndʒər] ,

every	stranger	,
每一个	陌生人	,

一群厚颜无耻的家伙涌上君士坦丁堡的街头，尾随每一个陌生人。

[naʊ] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] , [naʊ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

now	peering	into	a	closed	carriage	,	now	listening	to	a	whispered	conversation	,
现在	窥视	进入	一个	关闭	运输	,	现在	聆听	到	一个	低声说道	对话	,

一会儿向封闭的车厢内窥视，一会儿又倾听低语的谈话。

['trænspɔːtiŋ] [ðəm'selvz] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [rə'pɪdəti] ,

transporting	themselves	hither	and	thither	with	marvelous	rapidity	,
运输	他们自己	这里	和	那里	和	奇妙	快速	,

它们以惊人的速度四处移动，

[ænd; ənd] [ə'piərɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [wen] [liːst] [ɪk'spektɪd] .

and	appearing	in	all	places	and	at	all	times	when	least	expected	.
和	出现	在	全部	地方	和	在	全部	时代	什么时候	至少	预期的	.

而且总是在最意想不到的时候出现在任何地点。

[ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [spaɪ][ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

The	Turkish	spy	is	unmistakable	.
这	土耳其	间谍	是	毋庸置疑	.

土耳其间谍的身份非常明显。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] ['pætərn] , [ɑːr; ər] ['ʃæbi] ;

His	clothes	,	usually	of	a	European	pattern	,	are	shabby	;
他的	衣服	,	通常	的	一个	欧洲的	图案	,	是	破旧	;

他的衣服通常是欧式款式，而且很破旧；

[hɪz; ɪz][fez] [sɪts] ['dʒɔːntɪli] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz][noʊz][ɪz] [flæt] ,

his	fez	sits	jauntily	on	one	side	of	his	head	;	his	nose	is	flat	,
他的	费兹	坐着	轻快地	在	一	边	的	他的	头	;	他的	鼻子	是	平坦的	,

他的土耳其毡帽俏皮地戴在头的一侧；他的鼻子扁平。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [poʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒ] ,

as	if	it	had	too	often	poked	into	the	business	of	others	;	his	eyes	bulge	,
作为	如果	它	有	也	经常	戳	进入	这	商业	的	其他的	;	他的	眼睛	凸出	,

仿佛他总是过多地干涉别人的事；他瞪大了眼睛，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [diːp] [fɔːr; fər] ['siːkrɪts] ;

as	if	to	search	deep	for	secrets	;
作为	如果	到	搜索	深的	为了	秘密	;

仿佛要探寻深处的秘密；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] [smaɪl] .

and	about	his	mouth	is	a	suggestion	of	a	revengeful	smile	.
和	关于	他的	嘴	是	一个	建议	的	一个	复仇的	微笑	.

他的嘴角似乎带着一丝复仇的微笑。

[ðoʊ] ['hɔːntɪŋ] ['evri] ['friːkwəntid] [pleɪs] , he226

Though	haunting	every	frequented	place	,	he226
尽管	令人难忘	每一个	经常光顾	地方	,	he226

虽然他的身影经常出没于他常去的地方，但他226

['seldəm] [spiːks] , [fɔːr; fər] [fjuː] [wɪl] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [werz] [noʊ] [dɪs'gaɪz] ,

seldom	**speaks**	**,**	**for**	**few**	**will**	**speak**	**with**	**him**	**;**	**he**	**wears**	**no**	**disguise**	**,**
很少	说话	,	为了	很少	将要	说话	和	他	;	他	穿着	不	伪装	,

他很少说话，因为很少有人愿意和他说话；他从不伪装。

[ænd; ənd] [meɪks] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [læks] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv]

and	**makes**	**no**	**effort**	**to**	**conceal**	**his**	**purpose**	**,**	**for**	**he**	**lacks**	**all**	**sense**	**of**
和	制作	不	努力	到	隐藏	他的	目的	,	为了	他	缺乏	全部	感觉	的

[ʃeɪm] .

shame	**.**
耻辱	.

他毫不掩饰自己的目的，因为他毫无羞耻心。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl][hæz; həz]['evər] [prə'duːst]

Of	**all**	**the**	**peculiar**	**specimens**	**of**	**humanity**	**which**	**Constantinople**	**has**	**ever**	**produced**
的	全部	这	奇特	标本	的	人类	哪个	君士坦丁堡	有	曾经	生产

,

,
,

在君士坦丁堡历史上所有奇特的人类个体中，

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .

he	**is**	**one**	**of**	**the**	**most**	**abominable**	**.**
他	是	一	的	这	最多	可恶	.

他是最令人憎恶的人之一。

- [æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ; [bʌt; bət] [ə'pærəntli]

Armenouhi	**at**	**once**	**recognized**	**the**	**agent**	**of**	**the**	**pasha**	**;**	**but**	**apparently**
-	在	一次	认可	这	代理人	的	这	帕夏	;	但	显然

[ig'nɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

ignoring	**him**	**,**
忽略	他	,

阿梅努希立刻认出了帕夏的代理人；但他显然没有理会他，

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] .

she	**climbed**	**into**	**the**	**carriage**	**,**	**and**	**drove**	**away**	**.**
她	攀登	进入	这	运输	,	和	驾驶	离开	.

她上了马车，驾车离去。

[æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [bæk] ; [ðə; ði][spaɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] , [nɑːt][ten] [ja:dz][bɪ'haɪnd] .

At	**the**	**bridge**	**she**	**glanced**	**back**	**;**	**the**	**spy**	**was**	**following**	**,**	**not**	**ten**	**yards**	**behind**	**.**
在	这	桥	她	瞥了一眼	后退	;	这	间谍	曾是	下列的	,	不是	十	码	在后面	.

走到桥上，她回头看了一眼；间谍正跟在后面，离她不到十码远。

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] [hɜːr; hər] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn] [dek] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

She	**bought**	**her**	**ticket**	**for**	**the**	**boat**	**and**	**took**	**a**	**seat**	**on**	**deck**	**;**	**he**	**was**
她	买	她	票	为了	这	船	和	采取	一个	座位	在	甲板	;	他	曾是

['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] ,

sitting	**opposite**	**,**
坐着	对面的	,

她买了船票，在甲板上找了个座位坐下；他坐在对面。

['sterɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

staring	**into**	**her**	**face**	**.**
凝视	进入	她	脸	.

凝视着她的脸。

[æt; ət]['skuːtəri, skuːˈtɑːri][ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] ['hɜːri] ; [jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]

At	Scutari	she	told	the	driver	to	hurry	;	yet	when	she	alighted	at	the
在	斯库塔里	她	讲述	这	司机	到	匆忙	;	然而	什么时候	她	下车	在	这

[skuːl] ,

school	,
学校	,

在斯库塔里，她催促司机快点；然而当她在学校下车时，

[ðə; ði][spaɪ] [ə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

the	spy	appeared	round	the	corner	.
这	间谍	出现	圆形的	这	角落	.

间谍突然出现在拐角处。

[ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

She	ran	up	the	garden	walk	to	ring	the	bell	,	and	he	was	approaching	the
她	跑	向上	这	花园	走	到	戒指	这	钟	,	和	他	曾是	接近	这

[geɪt] .

gate	.
门	.

她沿着花园小路跑去按门铃，而他正走向大门。

[ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['potər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] , [ænd; ənd] ['rekəgnaiziŋ] [wʌt]

The	powerful	porter	saw	him	on	the	point	of	entering	,	and	recognizing	what
这	强大的	搬运工	锯	他	在	这	观点	的	进入	,	和	识别	什么

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

身强力壮的门房看到他正要进来，便认出了他的身份。

[spræŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

sprang	before	him	.
弹簧	前	他	.

在他面前跳了起来。

“ [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ; “ [ðɪs] [ɪz] [ə'merɪkən] ['prɑːpərti] .

“	Keep	out	of	here	,	”	he	called	out	;	“	this	is	American	property	.
“	保持	出去	的	这里	,	”	他	称为	出去	;	“	这	是	美国人	财产	.

“滚出这里！”他喊道，“这是美国人的财产。”

” [ðə; ði][spaɪ] [stʊd] [kəm'pleɪsntli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] - [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

”	The	spy	stood	complacently	outside	the	gate	and	watched	Armenouhi	until	she
”	这	间谍	站立	自满地	外部	这	门	和	观看	-	直到	她

disappeared227

disappeared227
disappeared227

“间谍心安理得地站在大门外，监视着阿尔梅努希，直到她消失227。”

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

within	the	building	.
之内	这	建筑	.

在建筑物内。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] .

He	then	returned	to	make	his	report	.
他	然后	返回	到	制作	他的	报告	.

然后他返回去汇报工作。

[hə'sɑːn] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ;

Hassan	Pasha	was	not	one	to	abandon	his	purpose	;
哈桑	帕夏	曾是	不是	一	到	放弃	他的	目的	;

哈桑帕夏并非那种会放弃自己目标的人；

['feɪljər] ['oʊnli] ['ʃa:pənd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

failure	**only**	**sharpened**	**his**	**wits**	**and**	**strengthened**	**his**	**determination**	**.**
失败	仅有的	锋利	他的	智慧	和	加强	他的	决心	.

失败只会磨砺他的智慧，增强他的决心。

- [maɪt] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

Armenouhi	**might**	**be**	**out**	**of**	**his**	**reach**	**for**	**the**	**moment**	**,**
-	可能	是	出去	的	他的	抵达	为了	这	片刻	,

阿梅努希目前可能超出了他的能力范围。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʊd] [weɪt] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sku:l] ,

but	**he**	**would**	**wait**	**patiently**	**until**	**the**	**close**	**of**	**the**	**school**	**,**
但	他	会	等待	耐心	直到	这	关闭	的	这	学校	,

但他会耐心等到放学。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['ʌndər] [ɪts] [prə'tekʃn] , [hi:; hi] [wʊd] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər] [tu:; tə]

and	**when**	**she**	**was**	**no**	**longer**	**under**	**its**	**protection**	**,**	**he**	**would**	**force**	**her**	**to**
和	什么时候	她	曾是	不	更长	在下面	它是	保护	,	他	会	力量	她	到

[ji:ld] .

yield	**.**
屈服	.

当她不再受其庇护时，他就会强迫她屈服。

[tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plænz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ænt] ,

To	**keep**	**himself**	**informed**	**of**	**the**	**plans**	**of**	**the**	**aunt**	**,**
到	保持	他自己	知情的	的	这	计划	的	这	阿姨	,

为了随时了解姑妈的计划，

[hi:; hi] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ɪn'kri:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

he	**adopted**	**the**	**Turkish**	**method**	**by**	**which**	**he**	**was**	**rapidly**	**increasing**	**his**	**own**
他	已采用	这	土耳其	方法	经过	哪个	他	曾是	快速	增加	他的	自己的

['fɔ:rtʃən] , [ðæt] [ʌv; əv] ['braɪbəri] ,

fortune	**,**	**that**	**of**	**bribery**	**,**
财富	,	那	的	受贿	,

他采用了土耳其人迅速积累财富的方法——行贿。

[ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [spaɪ] [tu:; tə] [dɔ:g] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:r'mi:niən] ['ɔ:rf(ə)n] [bɔɪ] [hu:m] [ðə; ði]

and	**set**	**his**	**spy**	**to**	**dog**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**Armenian**	**orphan**	**boy**	**whom**	**the**
和	放	他的	间谍	到	狗	这	步骤	的	这	亚美尼亚	孤儿	男生	谁	这

['tʃærətəbl] - [hæd; həd] ['teɪkən] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [hoʊm] .

charitable	**Vartouhi**	**had**	**taken**	**into**	**her**	**home**	**.**
慈善	-	有	已采取	进入	她	家	.

他派间谍跟踪被善良的瓦尔图希收养到家中的亚美尼亚孤儿男孩。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [spaɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ,

One	**day**	**the**	**spy**	**followed**	**the**	**boy**	**to**	**the**	**market**	**,**
一	天	这	间谍	随后	这	男生	到	这	市场	,

有一天，间谍跟踪男孩去了市场。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:] [wel] - [pʊt] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] ['sɪlvər] - [lu:st] [hɪz; ɪz]

and	**with**	**a**	**few**	**well**	**-**	**put**	**words**	**and**	**a**	**big**	**silver**	**mejidieh**	**loosed**	**his**
和	和	一个	很少	出色地	-	放	字	和	一个	大的	银	-	松开	他的

[tʌŋ] .

tongue	**.**
舌头	.

他几句话说得头头是道，一把大银枪就让他开口说话了。

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [bɪn] ['deɪli] [rɪ'si:vɪŋ] [wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] ,

The	**kindnesses**	**which**	**the**	**lad**	**had**	**been**	**daily**	**receiving**	**were**	**forgotten**	**,**
这	善意	哪个	这	小伙子	有	到过	日常的	接收	是	被遗忘的	,

男孩之前每天受到的善意都被遗忘了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['pɑːʃəz] ['æktɪv] ['eɪdʒənt] ,

and	he	became	the	pasha's	active	agent	,
和	他	成为	这	帕夏的	积极的	代理人	,

他成为了帕夏的得力助手。

[rɪ'piːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd][plænz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] [ænt] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr]

repeating	all	the	thoughts	and	plans	which	the	confiding	aunt	whispered	in	his	ear
重复	全部	这	想法	和	计划	哪个	这	倾诉	阿姨	低声说道	在	他的	耳朵

. -

.	228
.	-

他重复着那位亲切的姑妈在他耳边低语的所有想法和计划。228

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈfaɪv]

CHAPTER	XXXV
章	xxxv

第三十五章

[ðə; ði] [tʃɑːrm]

THE	CHARM
这	魅力

魅力

- ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['stʌdiz] [ɪn][dʒuːn] .

ARMENOUHI	finished	her	studies	in	June	.
-	完成的	她	研究	在	六月	.

ARMENOUHI 于六月完成了学业。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði]['ruːmər][ʌv; əv] [hɑːˈsɑːnz] [wuː] [hæd; həd] [spred] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] ,

Although	the	rumor	of	Hassan's	wooing	had	spread	among	the	students	,
虽然	这	谣言	的	哈桑的	求爱	有	传播	之中	这	学生	,

尽管哈桑追求她的传闻已经在学生中传开了，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] .

it	did	nothing	more	than	arouse	the	pity	of	her	friends	.
它	做过	没有什么	更多的	比	引起	这	遗憾	的	她	朋友们	.

除了引起朋友们的同情之外，这件事没有任何其他作用。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][duː] [ɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Nobody	could	do	aught	for	her	.
无人	可以	做	零	为了	她	.

谁也帮不了她。

[ðə; ði] [skuːl] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] ['ʃeltər] [hɜːr; hər] ;

The	school	could	no	longer	shelter	her	;
这	学校	可以	不	更长	庇护所	她	;

学校已无法再收留她；

[noʊ] ['fɔːrən] ['gʌvərnmənt] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [wʌn] ['tɜːrkɪʃ] ['sʌbdʒekt][frʌm; frəm] ['mæriŋ] [ə'nʌðər] ;

no	foreign	government	could	prevent	one	Turkish	subject	from	marrying	another	;
不	外国的	政府	可以	防止	一	土耳其	主题	从	结婚	其他	;

任何外国政府都不能阻止土耳其公民与土耳其公民结婚；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [nɑːt] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .

and	her	own	government	would	not	protect	her	.
和	她	自己的	政府	会	不是	保护	她	.

而她自己的政府也不会保护她。

['sɪŋgli] [ænd; ənd][ə'loʊn][ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

Singly	and	alone	she	might	resist	the	pasha	for	a	time	,
单独	和	独自的	她	可能	抵抗	这	帕夏	为了	一个	时间	,

她孤身一人或许能抵抗帕夏一段时间，

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ji:ld] .

but	at	last	she	would	be	forced	to	yield	.
但	在	最后的	她	会	是	强制	到	屈服	.

但最终她将被迫屈服。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz]['fænsi] , - [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]

Hoping	that	the	pasha	had	forgotten	his	fancy	,	Armenouhi	returned	to
希望	那	这	帕夏	有	被遗忘的	他的	想要	,	-	返回	到

[hɜ:r; hər] [ænt] - .

her	aunt	Vartouhi	.
她	阿姨	-	.

阿梅努希希望帕夏已经忘记了他的幻想，于是回到了她的姑姑瓦尔图希身边。

[waɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['draɪvər] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][bɑ:ks][frʌm; frəm][ðə; ði]

While	standing	in	the	doorway	,	as	the	driver	lifted	her	box	from	the
尽管	常设	在	这	门口	,	作为	这	司机	抬起	她	盒子	从	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

她站在门口，看着车夫把她的箱子从马车上抬下来。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][spaɪ] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

she	saw	the	spy	watching	her	from	the	opposite	side	of	the	street	.
她	锯	这	间谍	观看	她	从	这	对面的	边	的	这	街道	.

她看到那个间谍在街对面监视她。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sæŋk] , [ænd; ənd] hurrying229

Her	heart	sank	,	and	hurrying229
她	心	沉没	,	和	hurrying229

她心头一沉，匆匆忙忙地229

[wɪ'ðɪn] , [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔ:r] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [fɪrz] .

within	,	she	closed	and	bolted	the	door	,	as	if	to	shut	out	her	fears	.
之内	,	她	关闭	和	螺栓连接	这	门	,	作为	如果	到	关闭	出去	她	恐惧	.

她走进屋内，关上门并闩好，仿佛要将恐惧拒之门外。

[nɑ:t] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] [dɪd][ðə; ði][spaɪ] [ə'pɪr] ;

Not	again	that	day	did	the	spy	appear	;
不是	再次	那	天	做过	这	间谍	出现	;

那天，那个间谍再也没有出现过；

[nɔ:r][dɪd] [hə'sɑ:n] [meɪk] [hɪm'self] [kən'spɪkjuəs] [baɪ] ['sterɪŋ] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ;

nor	did	Hassan	make	himself	conspicuous	by	staring	across	from	his	window	;
也不	做过	哈桑	制作	他自己	显眼的	经过	凝视	穿过	从	他的	窗户	;

哈桑也没有从窗户向外张望，以免引人注目；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ænt] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [rɪ'vɜ:tid]

and	the	aunt	expressed	the	opinion	that	his	affection	had	probably	reverted
和	这	阿姨	表达	这	观点	那	他的	感情	有	大概	恢复

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪvz] .

to	his	wives	.
到	他的	妻子们	.

姑妈认为，他的感情可能已经重新转移到了妻子身上。

- [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [bri:f] [du'reɪʃn] ; [fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði][nekst]

Armenouhi's	peace	of	mind	,	however	,	was	of	brief	duration	;	for	on	the	next
-	和平	的	头脑	,	然而	,	曾是	的	简短的	期间	;	为了	在	这	下一个

[deɪ] , [ðə; ði][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] ,

day	,	the	pasha	,
天	,	这	帕夏	,

然而，阿尔梅努希的平静生活并没有持续多久；因为第二天，帕夏.....

[ˌʌnə'naʊnst] , [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːr'miːniən] ['sɜːrvənt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi]

unannounced	,	was	ushered	by	the	Armenian	servant	into	the	room	where	she
未事先宣布的	,	曾是	引导	经过	这	亚美尼亚	仆人	进入	这	房间	在哪里	她

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .

and	her	aunt	were	sitting	.
和	她	阿姨	是	坐着	.

她未经允许就被亚美尼亚仆人领进了她和她姑妈所在的房间。

[æz; əz][ɑːn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['vɪzɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ]['serəmoʊni][ʌv; əv]

As	on	his	former	visit	,	he	was	dressed	as	if	to	attend	a	ceremony	of
作为	在	他的	以前的	访问	,	他	曾是	穿着	作为	如果	到	出席	一个	仪式	的

[steɪt] ,

state	,
状态	,

与他上次访问时一样，他的着装像是要出席国事仪式。

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] [pə'laɪtli] , [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

and	bowing	politely	,	moved	to	a	seat	.
和	鞠躬	礼貌地	,	已搬	到	一个	座位	.

他礼貌地鞠躬，然后走到座位上坐下。

[wət'evər] ['koʊldnəs] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [baɪ]

Whatever	coldness	appeared	in	the	conversation	of	the	two	women	was	removed	by
任何	寒冷	出现	在	这	对话	的	这	二	女性	曾是	已移除	经过

[hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [ˌæfə'bɪlətɪ] .

his	extreme	affability	.
他的	极端	亲切	.

两位女士谈话中流露出的任何冷淡气氛，都被他极其和蔼可亲的态度消除了。

[wɪð; wɪθ][ˌdɪplə'mætɪk] [skɪl] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['fɔːrmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

With	diplomatic	skill	he	worked	his	way	to	the	subject	foremost	in	his	mind	,
和	外交	技能	他	工作	他的	方式	到	这	主题	首先	在	他的	头脑	,

他运用外交技巧，最终切入到他最关心的问题上。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ænt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'spɛl] [ðə; ði] [hɑːrʃ]

until	it	seemed	to	the	aunt	that	he	had	come	to	dispell	the	harsh
直到	它	似乎	到	这	阿姨	那	他	有	来	到	驱散	这	残酷的

[im'preʃəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['vɪzɪt][hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] ,

impressions	which	his	previous	visit	had	occasioned	,
印象	哪个	他的	以前的	访问	有	引发	,

直到姑妈觉得他此行的目的是为了消除上次来访造成的不好印象，

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌriːkən'sɪdəd] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] .

when	he	suddenly	asked	if	she	had	reconsidered	his	proposal	.
什么时候	他	突然	问	如果	她	有	重新考虑	他的	提议	.

他突然问她是否重新考虑了他的提议。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðoʊ] [ə'keɪʒənɪŋ] [noʊ] [greɪt] [sər'praɪz] , [wʌz; wəz][pʊt][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðæt]

The	question	,	though	occasioning	no	great	surprise	,	was	put	so	unexpectedly	that
这	问题	,	尽管	导致	不	伟大的	惊喜	,	曾是	放	所以	不料	那

- ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Vartouhi	hesitated	.
-	犹豫了一下	.

这个问题虽然并不令人感到意外，但提出得如此突然，以至于瓦尔图希犹豫了一下。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['rednd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] nervous230

Her	face	reddened	,	and	her	nervous230
她	脸	发红	,	和	她	nervous230

她的脸涨得通红，紧张得.....

['fɪŋgərz] [dʌg] [ðer; ðər] [neɪlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [klentʃt] [hændz] .

fingers	dug	their	nails	into	the	palms	of	her	clenched	hands	.
手指	挖	他们的	指甲	进入	这	棕榈树	的	她	紧握	双手	.

她的指甲深深地掐进了紧握的拳头掌心。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔːr] .

When	she	finally	spoke	,	she	repeated	what	she	had	said	before	.
什么时候	她	最后	辐	,	她	重复	什么	她	有	说	前	.

她终于开口说话时，重复了她之前说过的话。

[hə'sɑːn] ['lisnd] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

Hassan	listened	politely	,	and	smiled	.
哈桑	听着	礼貌地	,	和	微笑	.

哈桑礼貌地听着，脸上带着微笑。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [maɪ] [weɪ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

“	You	are	in	my	way	,	are	you	?
“	你	是	在	我的	方式	,	是	你	?

你挡我的路了，是吗?

” [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [hiː; hi] [ə'roʊz] ; [ænd; ənd] ['bəuiŋ] ['kɜːrtiəsli] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

”	he	asked	,	as	he	arose	;	and	bowing	courteously	,	he	left	the	room	.
”	他	问	,	作为	他	出现	;	和	鞠躬	礼貌地	,	他	左边	这	房间	.

他起身问道；然后恭敬地鞠了一躬，离开了房间。

[ðə; ði] [ɔːri'ent(ə)l] [maɪnd] [ɪz] [prə'lɪfɪk] [wen] [di'vaizɪŋ] ['meθədz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [æn; ən] ['ɑːbstək(ə)l] [ðæt] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

The	Oriental	mind	is	prolific	when	devising	methods	to	remove	an	obstacle	that	interferes	with	the	accomplishment	of	a	purpose	.
这	东方	头脑	是	多产的	什么时候	设计	方法	到	消除	一个	障碍	那	干扰	和	这	成就	的	一个	目的	.

东方人在想方设法消除阻碍目标实现的障碍方面非常有创造力。

['prɪnsəp(ə)l] , ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ; [dɪ'siːt] , [θeft] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['mɜːrdər] ,

Principle	,	conscience	,	and	justice	are	not	to	be	considered	;	deceit	,	theft	,	and	even	murder	,
原则	,	良心	,	和	正义	是	不是	到	是	经过考虑的	;	欺骗	,	盗窃	,	和	甚至	谋杀	,

原则、良心和正义都不予考虑；欺骗、偷窃甚至谋杀，

[ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [miːnz] .

are	regarded	legitimate	means	.
是	认为	合法的	方法	.

被视为合法手段。

[ðə; ði] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [faʊnd] [ænt] - [æn; ən] ['ɑːbstək(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

The	pasha	found	Aunt	Vartouhi	an	obstacle	in	his	way	.
这	帕夏	成立	阿姨	-	一个	障碍	在	他的	方式	.

帕夏觉得瓦尔图希姑妈是他前进道路上的绊脚石。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɑːt] [rɪ'muːv] [ðæt] ['ɑːbstək(ə)l] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] ?

Why	should	he	not	remove	that	obstacle	,	and	at	once	?
为什么	应该	他	不是	消除	那	障碍	,	和	在	一次	?

他为什么不立即清除这个障碍呢?

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['paʊdərd] [glæs] [ɪn] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , [ɔːr] , ['betər] [stɪl] , [ðə; ði] [oʊld] [ˌɪstə'krætɪk] [weɪ] ,

A	little	powdered	glass	in	a	cup	of	coffee	,	or	,	better	still	,	the	old	aristocratic	way	,
一个	小的	粉末状	玻璃	在	一个	杯子	的	咖啡	,	或者	,	更好的	仍然	,	这	老的	贵族	方式	,

在一杯咖啡里加一点玻璃粉，或者，更好的办法是，采用古老的贵族方式。

[ə; eɪ] [ˈpʌlvəraizd] [ˈdaɪmənd] , [wʊd] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [end] .

a	pulverized	diamond	,	would	accomplish	the	end	.
一个	粉碎的	钻石	,	会	完成	这	结尾	.

一颗粉碎的钻石就能达到目的。

[sʌtʃ] [ˈmeθədz] , [ðoʊ] [ʃʊr] , [wɜːr; wər] [tuː] [sloʊ] ;

Such	methods	,	though	sure	,	were	too	slow	;
这样的	方法	,	尽管	当然	,	是	也	慢的	;

这些方法固然可行，但速度太慢了;

[ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈteɪstləs] [drʌg] [wɜːr; wər] [fɑːr] [mɔːr] [ˈspiːdi] .

a	few	drops	of	a	tasteless	drug	were	far	more	speedy	.
一个	很少	滴	的	一个	无味	药品	是	远的	更多的	迅速	.

几滴无味的药物起效更快。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] ,

Following	the	Armenian	servant	to	the	market	,
下列的	这	亚美尼亚	仆人	到	这	市场	,

跟着亚美尼亚仆人去市场，

[ðə; ði] [ˈpɑːʃəz] [spaɪ] [pleɪst] [ə; eɪ] [bɪg] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvaɪəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

the	pasha's	spy	placed	a	big	mejidieh	and	a	small	vial	in	his	hand	.
这	帕夏的	间谍	放置	一个	大的	-	和	一个	小的	小瓶	在	他的	手	.

帕夏的间谍将一个大梅吉迪耶和一个小瓶子放在他手里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] at231

The	boy	looked	at231
这	男生	看起来	at231

男孩看了看231

[ðem; ðəm] , [grɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] - , [baʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈgɜːrdl] ,

them	,	grinned	at	the	mejidieh	,	bound	it	in	the	corner	of	his	girdle	,
他们	,	咧嘴一笑	在	这	-	,	边界	它	在	这	角落	的	他的	腰带	,

他们咧嘴一笑，看着那条腰带，把它绑在腰带的一角。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ɪnˈkwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈvaɪəl] .

and	then	looked	inquiringly	at	the	vial	.
和	然后	看起来	询问地	在	这	小瓶	.

然后他疑惑地看了看小瓶。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊld] [ˈmɪstrəs] , ” [sed] [ðə; ði] [spaɪ] .

“	It	is	a	charm	for	your	old	mistress	,	”	said	the	spy	.
”	它	是	一个	魅力	为了	你的	老的	情妇	,	”	说	这	间谍	.

“这是给你老情妇准备的护身符，”间谍说道。

“ [ə; eɪ] [tʃɑːrm] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈkredʒələs] [bɔɪ] .

“	A	charm	?	”	asked	the	credulous	boy	.
”	一个	魅力	?	”	问	这	轻信的	男生	.

“护身符？”轻信的男孩问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

“	It	will	make	her	kind	to	you	and	to	me	,
”	它	将要	制作	她	种类	到	你	和	到	我	,

“这会让她对你我都很友善。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [triːt] [ˌjuː ˈes] [ˈbetər] [ˈæftər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [drʌŋk] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	she	will	treat	us	better	after	she	has	drunk	it	.
和	她	将要	对待	我们	更好的	后	她	有	醉	它	.

她喝了之后会对我们好一点的。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

”	The	boy	hesitated	.
”	这	男生	犹豫了一下	.

男孩犹豫了一下。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [tʃɑːrm] , [let] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [ðə; ði] - ,
“ If you don't wish to give her the charm , let me have the mejidieh ,
“ 如果 你 不 希望 到 给 她 这 魅力 , 让 我 有 这 - ,

“如果你不想把护身符给她，那就把梅吉迪耶给我吧。”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
” and he held out his hand for the money .
” 和 他 握住 出去 他的 手 为了 这 钱 .

他伸出手要钱。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ” [keɪm] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪˈplaɪ] ,
“ I will give it to her , ” came the quick reply ,
“ 我 将要 给 它 到 她 , ” 来了 这 快的 回复 ,

“我会把它给她，”对方迅速回答道。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læd] [fɪrd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [piːs] .
for the lad feared he should lose the silver piece .
为了 这 小伙子 害怕 他 应该 失去 这 银 片 .

因为这个男孩害怕会弄丢那枚银币。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [spaɪ] ; “ [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːrl] ;
“ It is only for the old woman , ” whispered the spy ; “ not for the girl ;
“ 它 是 仅有的 为了 这 老的 女士 , ” 低声说道 这 间谍 ; “ 不是 为了 这 女孩 ;

“这只是给老妇人准备的，”间谍低声说；“不是给女孩准备的；

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɪl] [biː; bi] [ˈbroʊkən] .
if you give it to her , the charm will be broken .
如果 你 给 它 到 她 , 这 魅力 将要 是 破碎的 .

如果你把它给她，护身符就会失效。

[pɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmənz] [ˈkɔːfi] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːrl] [mʌst; məst] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Pour it all into the old woman's coffee , but the girl must not touch it .
倒 它 全部 进入 这 老的 女性的 咖啡 , 但 这 女孩 必须 不是 触碰 它 .

把所有东西都倒进老妇人的咖啡里，但女孩绝对不能碰。

[hɪr] [ɪz] [əˈnʌðər] - .
Here is another mejidieh .
这里 是 其他 - .

这是另一首mejidieh。

” [hiː; hi] [baʊnd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [kɔɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈvedʒtəb(ə)lz]
” He bound the second coin with the first , and purchasing a few vegetables
” 他 边界 这 第二 硬币 和 这 第一的 , 和 购买 一个 很少 蔬菜
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [miːl] ,
for the evening meal ,
为了 这 晚上 一顿饭 ,

“他把第二枚硬币和第一枚硬币捆在一起，买了些蔬菜做晚饭，

[rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] [tʃɑːrm] which232
returned home to work the charm which232
返回 家 到 工作 这 魅力 which232

回到家继续发挥魅力232

[wʊd] [trænsˈfɔːrm] [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ˈɪntuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv]
would transform the occasional impatient words of his mistress into words of
会 转换 这 偶然 不耐烦 字 的 他的 情妇 进入 字 的
[pərˈpetʃuəl] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [lʌv] .
perpetual kindness and love .
永久 仁慈 和 爱 .

他会将情妇偶尔的不耐烦的话语转化为永恒的温柔和爱意。

“ [oʊ] , [wʌt] [peɪn] , [wʌt] [peɪn] ! ” [groʊn] [ðə; ði] [ænt] , [wen] - ['entərd] [hɜːr; hər] [ruːm]
“ Oh , what pain , what pain ! ” groaned the aunt , when Armenouhi entered her room
“ 哦 , 什么 疼痛 , 什么 疼痛 ! ” 呻吟 这 阿姨 , 什么时候 - 进入 她 房间
[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
the next morning .
这 下一个 早晨 .

“哦，好痛，好痛！”第二天早上，当阿尔梅努希走进姑妈的房间时，姑妈呻吟道。

[hɑːt] ['poʊltɪs] [ænd; ənd] [mə'sɑːʒ] [wɜːr; wər] [ə'plaɪd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [dɪ'stres] ['stedəli] [ɪn'kriːst] .
Hot poultices and massage were applied , but her distress steadily increased .
热的 药膏 和 按摩 是 应用 , 但 她 痛苦 稳步 增加 .

虽然给她敷了热敷并进行了按摩，但她的痛苦却与日俱增。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
The servant boy was sent to a neighboring house for a physician .
这 仆人 男生 曾是 发送 到 一个 邻接 房子 为了 一个 医生 .

男仆被派到邻居家请医生来。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [pæst] , [ðen] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][æn; ən]['aʊər] ,
A quarter of an hour passed , then half an hour , and an hour ,
一个 四分之一 的 一个 小时 通过了 , 然后 一半 一个 小时 , 和 一个 小时 ,

一刻钟过去了，半小时过去了，一个小时过去了。

[jet] ['niːðər] [ðə; ði] [bɔɪ] [nɔːr][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] ,
yet neither the boy nor the physician appeared ,
然而 两者都不 这 男生 也不 这 医生 出现 ,

然而，男孩和医生都没有出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ænt] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .
and the poor aunt was no longer able to speak .
和 这 贫穷的 阿姨 曾是 不 更长 有能力的 到 说话 .

可怜的姑妈再也说不出话来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] ['ægənaɪzɪŋ] [groʊn] , [wʌn] [læst]['spæzəm] ,
There was one more agonizing groan , one last spasm ,
那里 曾是 一 更多的 痛苦的 呻吟 , 一 最后的 痉挛 ,

又是一声痛苦的呻吟，最后一次痉挛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'træktɪd] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stɔːrtɪd] [feɪs] [rɪ'lækst] .
and the contracted muscles of her distorted face relaxed .
和 这 合同 肌肉 的 她 扭曲 脸 轻松 .

她扭曲的脸上紧绷的肌肉放松了下来。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [hæd; həd] [wɜːrkt] ; [ænt] - [wʌz; wəz] [ded] .
The charm had worked ; Aunt Vartouhi was dead .
这 魅力 有 工作 ; 阿姨 - 曾是 死的 .

咒语奏效了；瓦尔图希阿姨死了。

['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪznd] ,
Horrified at the suspicion that she had been poisoned ,
惊恐万分 在 这 怀疑 那 她 有 到过 中毒 ,

得知她可能中毒后，他感到无比震惊。

- [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['saɪləntli]['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['entərd] .
Armenouhi was leaning silently over the body when the boy entered .
- 曾是 倾斜 默默 超过 这 身体 什么时候 这 男生 进入 .

男孩进来时，阿尔梅努希正默默地俯身在尸体旁。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ]['dɑːktər] . ”
“ We could not find a doctor . ”
“ 我们 可以 不是 寻找 一个 医生 . ”

“我们找不到医生。”

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? ”
“ Where have you been ? ”
” 在哪里 有 你 到过 ? ”

“你去哪儿了？ ”

“ ['evriwer] .
“ Everywhere .
” 到处 .

“到处。

[ðə; ði] ['pɑːʃəz] ['sɜːrvənt] [noʊz] [ɔːl][ðə; ði] ['dɑːktɚz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['eni] [ʌv; əv]
The pasha's servant knows all the doctors , but he could not find any of
这 帕夏的 仆人 知道 全部 这 医生 , 但 他 可以 不是 寻找 任何 的
[ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] . ” -
them at home . ” 233
他们 在 家 . ” -

帕夏的仆人认识所有的医生，但他却没能在家里找到任何一个。”233

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [fɔːrm][ɑːn][ðə; ði][bed] .
He walked over to the motionless form on the bed .
他 步行 超过 到 这 静止不动 形式 在 这 床 .

他走到床上一动不动的人身边。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , ” [sed] - .
“ She is dead , ” said Armenouhi .
” 她 是 死的 , ” 说 - .

“她死了，”阿尔梅努希说。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['pɔɪznd] .
“ She must have been poisoned .
” 她 必须 有 到过 中毒 .

她一定是中毒了。

” [wɪð; wɪθ] ['terər] [stæmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['æʃ(ə)n] [feɪs] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
” With terror stamped on his ashen face , the boy staggered to the door ,
” 和 恐怖 盖章 在 他的 铁青 脸 , 这 男生 交错 到 这 门 ,

男孩面色苍白，惊恐万分，踉跄着走向门口。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ;
and left the room and the house to lose himself in the great city ;
和 左边 这 房间 和 这 房子 到 失去 他自己 在 这 伟大的 城市 ;

他离开了房间和房子，迷失在了这座大城市里；

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] .
he had learned the meaning of the charm .
他 有 学习 这 意义 的 这 魅力 .

他已经明白了护身符的含义。

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [tʊk] [pleɪs] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,
The funeral took place that very day ,
这 葬礼 采取 地方 那 非常 天 ,

葬礼当天就举行了。

[fɔːr; fər][ɪn] ['tɜːrki] [ðə; ði] [ded] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'meɪn] ['ʌn'berid] ['æftər] ['sʌndaʊn] .
for in Turkey the dead may not remain unburied after sundown .
为了 在 火鸡 这 死的 可能 不是 保持 未掩埋的 后 日落 .

因为在土耳其，日落之后死者不得无人埋葬。

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [priːst] , [wen] [ðə; ði] [briːf]
“ **Shall you return to that house to - night ? ”** **asked the priest , when the brief**
“ 将 你 返回 到 那 房子 到 - 夜晚 ? ” 问 这 牧师 , 什么时候 这 简短的
[ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
service was ended .
服务 曾是 结束 .

简短的礼拜仪式结束后，神父问道：“你今晚要回那所房子吗？”

“ [aɪ][mʌst; məst] , ” [rɪˈplaɪd] - , “ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊwer] [els] [tuː; tə][goʊ] . ”
“ **I must , ” replied Armenouhi , “ for I have nowhere else to go . ”**
“ 我 必须 , ” 回复 - , “ 为了 我 有 无处 别的 到 去 . ”

“我必须去，”阿尔梅努希回答说，“因为我无处可去。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ” [ænd; ənd][hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈweɪtɪŋ]
“ **Then you shall come with me , ” and he led her to his waiting**
“ 然后 你 将 来 和 我 , ” 和 他 引领 她 到 他的 等待
[ˈkærɪdʒ] . -
carriage . 234
运输 . -

“那么你就跟我来吧，”说着，他领着她走向等候着的马车。234

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks]
CHAPTER XXXVI
章 xxxvi

第三十六章

[tuː] [leɪt] ?
TOO LATE ?
也 晚的 ?

为时已晚?

- [hæd; həd][ˈgrædʒueɪtɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ˈpækɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
TAKVOR had graduated and was busily packing his books and other
- 有 毕业 和 曾是 忙碌地 包装 他的 图书 和 其他
[bɪˈlɔːŋɪŋz] ,
belongings ,
财物 ,

塔克沃尔已经毕业了，正在忙着收拾他的书籍和其他物品。

[prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈpræktɪs] ,
preparing to go to the city for a year of hospital practice ,
准备 到 去 到 这 城市 为了 一个 年 的 医院 实践 ,

准备去城里进行一年的医院实习，

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈlændleɪdi] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] .
when his landlady entered with a letter .
什么时候 他的 房东 进入 和 一个 信 .

这时，他的房东太太拿着一封信进来了。

[ˌaɪ ˈtiː][ræn][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :
It ran as follows :
它 跑 作为 跟随 :

运行过程如下：

[ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] , - [dʒuːn] , - —
Constantinople , 15 June , 189 —
君士坦丁堡 , - 六月 , - —

君士坦丁堡，189—年6月15日

[dɪr] - ,
Dear Takvor ,
亲爱的 - ,

亲爱的塔克沃尔，

[tuː; tə] - [deɪ] [ænt] - [wʌz; wəz] ['berid] .
To - day Aunt Vartouhi was buried .
到 - 天 阿姨 - 曾是 埋葬 .

今天，瓦尔图希姑妈下葬了。

[læst] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [wel] ,
Last night when she retired , she seemed perfectly well ,
最后的 夜晚 什么时候 她 退休 , 她 似乎 完美 出色地 ,

昨晚她退休时，看起来身体状况很好。

[bʌt; bət] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] [peɪnz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['medɪk(ə)l][eɪd]
but early this morning she awoke with severe pains , and before medical aid
但 早期的 这 早晨 她 醒来 和 严重 疼痛 , 和 前 医疗的 援助
[kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ,
could be called ,
可以 是 称为 ,

但今天清晨，她突然感到剧烈疼痛，还没来得及叫救护车，

[ʃiː; ʃi][daɪd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['spæzəm] .
she died during a violent spasm .
她 死亡 期间 一个 暴力 痉挛 .

她在一次剧烈痉挛中去世。

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [ˌem 'iː] ,
My conscience is troubling me ,
我的 良心 是 令人不安的 我 ,

我良心不安，

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [deθ] .
for I feel that I may have been in a manner responsible for her death .
为了 我 感觉 那 我 可能 有 到过 在 一个 方式 负责任的 为了 她 死亡 .

因为我觉得我可能在某种程度上要为她的死负责。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] , [hə'sɑːn] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [huːm] [juː; jʊ] [nuː] [ɪn][ɔk] ['hɪsɑːr]
Not long ago our neighbor , Hassan Pasha , whom you knew in Ak Hissar
不是 长的 前 我们的 邻居 , 哈桑 帕夏 , 谁 你 知道 在 阿克 希萨尔
[æz; əz] - ,
as Badiark ,
作为 - ,

不久前，我们的邻居哈桑帕夏，你们在阿克希萨尔认识他时，他的名字是巴迪亚克，

[kɔːld] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][fɔːr; fər][maɪ][hænd] .
called to renew his proposal for my hand .
称为 到 更新 他的 提议 为了 我的 手 .

他打电话来再次向我求婚。

[ænt] - ['veri] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ['θretnd]
Aunt Vartouhi very indignantly rejected it , and the angry pasha threatened
阿姨 - 非常 愤慨地 拒绝 它 , 和 这 生气的 帕夏 威胁
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

瓦尔图希阿姨非常愤慨地拒绝了，愤怒的帕夏威胁了我们。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] [baɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [hiː; hi]
I may be doing him a great injustice by leading you to infer that he
我 可能 是 正在做 他 一个 伟大的 不公正 经过 领导 你 到 推断 那 他
['pɔɪznd] [hɜːr; hər] ;
poisoned her ;
中毒 她 ;

我这样说可能对他很不公平，让你误以为是他毒死了她；

[bʌt; bət] [pəpeɪʒən] , [ðə; ði] [priːst] [huː] [əˈtendid] [ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ʃerd] [maɪ] [səsˈpiʃənz] , and235

but	Papasian	,	the	priest	who	attended	the	funeral	,	shared	my	suspicions	,	and235
但	教皇	,	这	牧师	WHO	参加	这	葬礼	,	共享	我的	怀疑	,	and235

但参加葬礼的神父帕帕西安也和我一样心存疑虑，235

[bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['seɪfli] [rɪˈmeɪn] [əˈloʊn] [ɪn] [kum] ['kɑːpuː] ,

believing	that	I	could	not	safely	remain	alone	in	Kum	Kapu	,
相信	那	我	可以	不是	安全	保持	独自的	在	库姆	卡普	,

我认为我不能独自一人安全地留在库姆卡普，

[ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][maɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

insisted	on	my	going	to	his	home	.
坚持	在	我的	去	到	他的	家	.

他坚持要我去他家。

[ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ɔk] ['hɪsɑːr] ,

In	a	day	or	two	I	shall	go	to	Ak	Hissar	,
在	一个	天	或者	二	我	将	去	到	阿克	希萨尔	,

一两天后我将前往阿克希萨尔。

[ænd; ənd] [əˈgen] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [dɪr] [oʊld] ['diːd] [ænd; ənd] - , [huːm] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn]

and	again	be	with	dear	old	Dede	and	Vassinag	,	whom	I	have	not	seen
和	再次	是	和	亲爱的	老的	德德	和	-	,	谁	我	有	不是	已见

[sɪns] [wiː; wi] [left] ,

since	we	left	,
自从	我们	左边	,

再次见到亲爱的老德德和瓦西纳格，自从我们离开后我就没见过他们了。

[faɪv] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

five	years	ago	.
五	年	前	.

五年前。

[ðə; ði][spaɪ] [huːm] [ðə; ði][pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə][set][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][tuː; tə] -

The	spy	whom	the	pasha	set	to	watch	me	was	at	the	funeral	to	-
这	间谍	谁	这	帕夏	放	到	手表	我	曾是	在	这	葬礼	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

帕夏派来监视我的那个间谍今天也来参加葬礼了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] .

and	now	he	is	in	the	street	before	the	house	.
和	现在	他	是	在	这	街道	前	这	房子	.

现在他站在房子前的街道上。

[maɪ] ['gretɪst] [fɪr] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][goʊ] [hoʊm] .

My	greatest	fear	is	that	I	may	not	be	able	to	escape	him	when	I	go	home	.
我的	最	害怕	是	那	我	可能	不是	是	有能力的	到	逃脱	他	什么时候	我	去	家	.

我最害怕的是，回家后我可能也摆脱不了他。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] ['wɜːri] , [fɔːr; fər] ['diːd] [wɪl] [prəˈtekt] [ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [kʌm] .

But	do	not	worry	,	for	Dede	will	protect	me	until	you	come	.
但	做	不是	担心	,	为了	德德	将要	保护	我	直到	你	来	.

但你不用担心，在你来之前，迪迪会保护我的。

[æz; əz] ['evər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [jɔːrz] ,

As	ever	,	I	am	yours	,
作为	曾经	,	我	是	你的	,

一如既往，我属于你。

- .
Armenouhi .
- .

阿梅努希。

- [riːd] [ðə; ði] ['letər] , ['riˌrid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [lɔːst] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
Takvor read the letter , reread it , and then stood lost in meditation .
- 读 这 信 , 重读 它 , 和 然后 站立 丢失的 在 冥想 .

塔克沃尔读了一封信，又读了一遍，然后陷入了沉思。

- ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [ðæt]
Armenouhi's letters from the school had been filled with such happiness that
- 信件 从 这 学校 有 到过 已填 和 这样的 幸福 那
[ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd]['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
a thought of danger to her had never entered his mind .
一个 想法 的 危险 到 她 有 绝不 进入 他的 头脑 .

阿梅努希从学校寄来的信里充满了喜悦，以至于他从未想过她会遇到危险。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] .
He looked at the date .
他 看起来 在 这 日期 .

他看了看日期。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] .
The letter was written a week before .
这 信 曾是 书面 一个 星期 前 .

这封信是一周前写的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [deɪzd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd]
He was dazed trying to think of all the things that might have happened
他 曾是 茫然 尝试 到 思考 的 全部 这 事物 那 可能 有 发生
[tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [roʊt] .
to her since she wrote .
到 她 自从 她 写道 .

他茫然地想着自从她写下这些话以来，她身上可能发生的所有事情。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [pər'hæps] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd]
If she continued to resist the pasha , perhaps already she had suffered
如果 她 持续 到 抵抗 这 帕夏 , 也许 已经 她 有 遭受
[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ,
the fate of her aunt ,
这 命运 的 她 阿姨 ,

如果她继续反抗帕夏，或许她已经落得和她姑姑一样的下场了。

[ɔːr] [mɔːr] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['hærəm] , [fər'evər] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]
or more likely she was an unwilling wife in a Turkish harem , forever beyond his
或者 更多的 可能 她 曾是 一个 不情愿 妻子 在 一个 土耳其 后宫 , 永远 超过 他的
[riːtʃ] .
reach .
抵达 .

或者更有可能的是，她是土耳其后宫中不情愿的妻子，永远无法得到他的恩宠。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
He took out his watch .
他 采取 出去 他的 手表 .

他掏出手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .
It was nine o'clock .
它 曾是 九 点钟 .

当时是九点钟。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['lændˌleɪ.diz] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz][bɑːksɪz][hæf] [pækt] , hurried236

To	his	landlady's	surprise	,	he	left	his	boxes	half	packed	,	hurried236
到	他的	房东太太的	惊喜	,	他	左边	他的	盒子	一半	包装	,	hurried236

令房东太太惊讶的是，他匆匆忙忙地把箱子只收拾了一半就离开了。236

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][suːt] [keɪs] , [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [boʊt]

a	few	articles	into	his	suit	case	,	announced	that	he	must	make	the	boat
一个	很少	文章	进入	他的	套装	案件	,	宣布	那	他	必须	制作	这	船

[fɔːr; fər] [kæ'leɪ] ,

for	Calais	,
为了	加莱	,

他把几件物品塞进手提箱，宣布他必须赶船去加莱。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] .

and	ran	to	catch	the	train	.
和	跑	到	抓住	这	火车	.

然后跑去赶火车。

[haʊ] ['sloʊli] [ðæt] [ɪk'spres] ['trævld] !

How	slowly	that	express	traveled	!
如何	缓慢地	那	表达	旅行	!

那列火车开得真慢!

['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [prɪ'perd] [ə; eɪ]['keɪbəlˌgræm][tuː; tə] - ;

Several	times	in	his	impatience	he	prepared	a	cablegram	to	Dicran	;
一些	时代	在	他的	不耐烦	他	准备	一个	电报	到	-	;

他几次因不耐烦而准备了一份发给迪克兰的电报;

[bʌt; bət] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][get] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] , [hiː; hi]

but	convinced	that	it	would	not	get	beyond	the	hands	of	the	police	,	he
但	确信	那	它	会	不是	得到	超过	这	双手	的	这	警察	,	他

[dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

destroyed	it	.
损毁	它	.

但他确信它不会落入警方手中，于是将其销毁了。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [ɪk'spres] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] ['jʊrəp] [tuː; tə]

That	night	the	Oriental	Express	was	flying	with	him	across	Europe	to
那	夜晚	这	东方	表达	曾是	飞行	和	他	穿过	欧洲	到

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl] . -

Constantinople	.	237
君士坦丁堡	.	-

当晚，东方快车载着他飞越欧洲，前往君士坦丁堡。237

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]

CHAPTER	XXXVII
章	xxxvii

第三十七章

['dɑːrknəs]

DARKNESS
黑暗

黑暗

[pəpeɪʒən] , [ðə; ði] [priːst] , [faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [fɔːr; fər] -

PAPASIAN	,	the	priest	,	found	little	difficulty	in	procuring	a	passport	for	Armenouhi
教皇	,	这	牧师	,	成立	小的	困难	在	采购	一个	护照	为了	-

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɔk] ['hɪsɑːr] ;

to	return	to	Ak	Hissar	;
到	返回	到	阿克	希萨尔	;

神父帕帕西安 (PAPASIAN) 为阿尔梅努希 (Armenouhi) 办理返回阿克希萨尔 (Ak Hissar) 的护照并没有遇到什么困难;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [æn; ən] [ɑːr'miːniən] [wʊd] ['træv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

it	is	only	when	an	Armenian	would	travel	from	the	interior	to	the	capital
它	是	仅有的	什么时候	一个	亚美尼亚	会	旅行	从	这	内部的	到	这	首都

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['reɪzɪz] [ɪts][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [əb'dʒɛkʃənz] .

that	the	government	raises	its	inexplicable	objections	.
那	这	政府	提高	它是	无法解释的	反对意见	.

只有当亚美尼亚人从内陆前往首都时，政府才会提出莫名其妙的反对意见。

['ɜːrli] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] - ['fjuːnərəl] ,

Early	the	second	morning	after	Vartouhi's	funeral	,
早期的	这	第二	早晨	后	-	葬礼	,

瓦尔图希葬礼后的第二天清晨，

[wen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['pɑːʃəz] [spaɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs]

when	for	a	moment	the	pasha's	spy	seemed	to	be	absent	from	his	place
什么时候	为了	一个	片刻	这	帕夏的	间谍	似乎	到	是	缺席的	从	他的	地方

[ʌv; əv]['duːti] ,

of	duty	,
的	责任	,

当帕夏的间谍似乎一时疏忽，没有坚守岗位时

- [left] [ðə; ði] ['priːsts] [haʊs] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] .

Armenouhi	left	the	priest's	house	and	started	for	her	old	home	.
-	左边	这	牧师的	房子	和	开始	为了	她	老的	家	.

阿梅努希离开了牧师家，启程返回她以前的家。

['friːkwəntli] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] .

Frequently	she	glanced	about	to	see	if	she	was	being	followed	.
频繁地	她	瞥了一眼	关于	到	看	如果	她	曾是	存在	随后	.

她时不时地环顾四周，看看是否有人跟踪她。

[əb'zəviŋ, ɔb-] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜːr; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst]

Observing	nothing	to	arouse	her	suspicion	,	she	thought	she	had	at	last
观察	没有什么	到	引起	她	怀疑	,	她	想法	她	有	在	最后的

[meɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hə'sɑːn] .

made	her	escape	from	Hassan	.
制成	她	逃脱	从	哈桑	.

她没有发现任何可疑之处，以为自己终于摆脱了哈桑。

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [noʊ] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [treɪs] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

But	to	leave	no	clew	by	which	he	might	trace	her	to	her	destination	,
但	到	离开	不	线索	经过	哪个	他	可能	痕迹	她	到	她	目的地	,

但为了不留下任何线索让他能够追踪到她的目的地，

[ʃiː; ʃi] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə]['ɛskiː] - , [ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ɔk] ['hɪsɑːr] ,

she	purchased	a	ticket	to	Eski	Shehir	,	a	junction	far	beyond	Ak	Hissar	,
她	购买	一个	票	到	埃斯基	-	,	一个	交汇处	远的	超过	阿克	希萨尔	,

她买了一张去往埃斯基谢希尔的车票，埃斯基谢希尔是远在阿克希萨尔之外的一个枢纽站。

[wer] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [ɪn'tɪriər] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] . -

where	travelers	to	the	distant	interior	pass	the	night	.	238
在哪里	旅行者	到	这	遥远	内部的	经过	这	夜晚	.	-

前往遥远内陆的旅客在此过夜。238

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [nuːn] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [æt; ət][ɔk] ['hɪsɑːr] ,

It	was	shortly	after	noon	when	the	train	stopped	at	Ak	Hissar	,
它	曾是	不久	后	中午	什么时候	这	火车	停止	在	阿克	希萨尔	,

火车在阿克希萨尔站停下时已是中午刚过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	she	alighted	and	passed	through	the	gate	to	the	village	.
和	她	下车	和	通过了	通过	这	门	到	这	村庄	.

她下了车，穿过村口进入了村庄。

['i:v(ə)n] [hɪr] [faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd] [rɔ:t] ['tʃeɪndʒɪz] .

Even	here	five	years	had	wrought	changes	.
甚至	这里	五	年	有	锻	变化	.

即使在这里，五年也带来了变化。

[ə'doʊbi] ['haʊzɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ɪm'plɔɪi:z] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Adobe	houses	for	the	railroad	employees	had	sprung	up	near	the	station	,
Adobe	房屋	为了	这	铁路	雇员	有	弹簧	向上	靠近	这	车站	,

车站附近涌现出许多供铁路员工居住的土坯房。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [waɪt] ['kæs(ə)l] , [lɔ:ŋ] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['kwɑ:ri] , [hæd; həd]

and	the	ruins	of	the	old	white	castle	,	long	used	as	a	quarry	,	had
和	这	废墟	的	这	老的	白色的	城堡	,	长的	用过的	作为	一个	采石场	,	有

[ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] .

entirely	disappeared	.
完全	消失	.

而那座长期被用作采石场的白色古堡遗址，已经完全消失了。

[ðə; ði] [wel] [stɪl] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] ,

The	well	still	provided	the	village	with	water	,
这	出色地	仍然	假如	这	村庄	和	水	,

这口井仍然为村庄提供水源。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] [pleɪn] [tri:] [wɪtʃ] ['fɔ:rmərli] ['ʃeɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] .

but	the	big	plane	tree	which	formerly	shaded	it	was	no	more	.
但	这	大的	飞机	树	哪个	以前	阴影	它	曾是	不	更多的	.

但以前为它遮荫的大梧桐树已经不在了。

[ɑ:n][ðə; ði]['seɪkrɪd][spɑ:t] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [wʌns] [stʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] ['bɪldɪŋ] ,

On	the	sacred	spot	where	the	little	church	once	stood	was	a	larger	building	,
在	这	神圣	点	在哪里	这	小的	教会	一次	站立	曾是	一个	更大的	建筑	,

在小教堂曾经矗立的这片神圣之地，如今耸立着一座更大的建筑。

[ɪts] ['lɔ:fti] [ˌmɪnə'ret] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ru:f] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɑ:kɪŋ] ['traɪʌmf] .

its	lofty	minaret	towering	above	the	roof	with	an	air	of	mocking	triumph	.
它是	高远	宣礼塔	参天	多于	这	屋顶	和	一个	空气	的	嘲讽	胜利	.

它高耸的尖塔耸立在屋顶之上，带着一种嘲讽的胜利感。

['oʊnli][ðə; ði][oʊld] ['nærəʊ] [stri:t] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] , [ðoʊ] [ðə; ði]['feɪsɪz][wɜ:r; wər] [streɪndʒ] .

Only	the	old	narrow	street	was	familiar	,	though	the	faces	were	strange	.
仅有的	这	老的	狭窄的	街道	曾是	熟悉的	,	尽管	这	面孔	是	奇怪的	.

只有那条狭窄的老街是熟悉的，尽管街上的面孔都很陌生。

['streɪndʒər] [stɪl] [si:md] [hɜ:r; hər]['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] [ʃɑ:p] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kloʊzd]

Stranger	still	seemed	her	grandfather's	shop	;	for	it	was	closed
陌生人	仍然	似乎	她	祖父的	店铺	;	为了	它	曾是	关闭

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] ['fɑ:sənd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][ba:z] .

and	securely	fastened	with	iron	bars	.
和	安全地	系紧	和	铁	酒吧	.

她祖父的店铺显得更加奇怪；因为它已经关门，并用铁条牢牢地锁上了。

[ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][oʊld][hoʊm] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [dri:mz] ['dʊrɪŋ]

She	approached	the	old	home	that	had	filled	her	thoughts	and	dreams	during
她	接近	这	老的	家	那	有	已填	她	想法	和	梦境	期间

[ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['æbsəns] ,

all	the	years	of	her	absence	,
全部	这	年	的	她	缺席	,

她走向那座老房子，在她离开的那些年里，那里充满了她的思念和梦想。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] .

and	it	too	had	a	strange	appearance	of	dilapidation	.
和	它	也	有	一个	奇怪的	外貌	的	破败	.

它也呈现出一种奇异的破败景象。

[wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [hæf] ['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æskt] [baɪ]

With	beating	heart	,	she	entered	the	half	open	doorway	and	was	asked	by
和	殴打	心	,	她	进入	这	一半	打开	门口	和	曾是	问	经过

[æn; ən] [eɪdʒd] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] ,

an	aged	female	servant	,
一个	老年人	女性	仆人	,

她心跳加速，走进半开的门口，一个年长的女仆问她：

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] . -

a	stranger	to	her	,	what	she	wished	.	239
一个	陌生人	到	她	,	什么	她	希望	.	-

对她而言，那是一个陌生人，而她却心想事成。239

“ [ɪz] - [hɪr] ?

“	Is	Dicran	here	?
“	是	-	这里	?

迪克兰在这里吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

”	she	asked	almost	in	a	whisper	.
”	她	问	几乎	在	一个	耳语	.

她几乎是低声问道。

[ðə; ði] [oʊld] ['sɜːrvənt] ['mɪrli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔːr] .

The	old	servant	merely	pointed	to	a	door	.
这	老的	仆人	仅仅	尖	到	一个	门	.

老仆人只是指了指一扇门。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ə'presɪv] .

The	silence	was	oppressive	.
这	沉默	曾是	压迫性的	.

寂静令人窒息。

- ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

Armenouhi	hesitated	and	then	slowly	pushed	the	door	open	.
-	犹豫了一下	和	然后	缓慢地	推动	这	门	打开	.

阿梅努希犹豫了一下，然后慢慢地推开了门。

[ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] , [dʒʌst] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [leɪ] [hɜːr; hər]

There	on	the	bed	,	just	where	she	had	left	him	five	years	before	,	lay	her
那里	在	这	床	,	只是	在哪里	她	有	左边	他	五	年	前	,	躺	她

['grænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

她的祖父就躺在床上，和五年前她离开他时一样的位置。

[bʌt; bət] [haʊ] [tʃeɪndʒd] !

but	how	changed	!
但	如何	已更改	!

变化真大!

[hɪz; ɪz] [greɪt] [strɔːŋ] ['bɑːdi] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] ['oʊnli] [ɪts] [freɪm] [rɪ'meɪnd] ;

His	great	strong	body	had	wasted	away	until	only	its	frame	remained	;
他的	伟大的	强的	身体	有	浪费	离开	直到	仅有的	它是	框架	剩余	;

他原本强壮的身躯已经消瘦到只剩骨架;

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] [wʌz; wəz] [ʌn'kempt] [ænd; ənd] ['skrægi] ; [hɪz; ɪz] [wʌns] ['rʌgɪd] [tʃiːks] [wɜːr; wər]

his	long	white	beard	was	unkempt	and	scraggy	;	his	once	rugged	cheeks	were
他的	长的	白色的	胡须	曾是	蓬头垢面	和	瘦弱的	;	他的	一次	崎岖	脸颊	是

['hɑːloʊ] ;

hollow	;
空洞的	;

他长长的白胡子蓬乱稀疏；他曾经棱角分明的脸颊如今凹陷下去；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['glæsi] [aɪz] [stɛərd] ['veɪkəntli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

and	his	glassy	eyes	stared	vacantly	toward	her	.
和	他的	玻璃状	眼睛	凝视	空洞地	朝向	她	.

他那双空洞的眼睛茫然地望着她。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] , ['diːd] ? ” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər]

“	Don't	you	know	me	,	Dede	?	”	and	her	voice	choked	as	she	bent	over
“	不	你	知道	我	,	德德	?	”	和	她	嗓音	窒息	作为	她	弯曲	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“你不认识我吗，迪迪？”她弯下腰，声音哽咽。

['slaɪtli] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] ['betər] , [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə]

Slightly	raising	himself	that	he	might	see	better	,	a	sign	of	recognition	came	to
轻微地	提高	他自己	那	他	可能	看	更好的	,	一个	符号	的	认出	来了	到

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他微微抬起身子，以便看得更清楚些，眼中闪过一丝认出的神色。

“ - !

“	Armenouhi	!
“	-	!

“Armenouhi!

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [vɔɪs] .

”	he	said	in	a	husky	,	almost	inaudible	voice	.
”	他	说	在	一个	沙哑	,	几乎	听不清	嗓音	.

“他用沙哑、几乎听不见的声音说道。”

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['tendərli] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] ,

She	bent	down	and	tenderly	kissed	his	forehead	,	and	sitting	by	the	bedside	,
她	弯曲	向下	和	温柔地	亲吻	他的	前额	,	和	坐着	经过	这	床头	,

[kə'rest] [hɪz; ɪz][hænd] .

caressed	his	hand	.
被爱抚	他的	手	.

她俯下身，温柔地吻了吻他的额头，然后坐在床边，抚摸着他的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] [laɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

He	was	too	weak	to	talk	much	,	but	a	strange	new	light	of	joy	,
他	曾是	也	虚弱的	到	讲话	很多	,	但	一个	奇怪的	新的	光	的	喜悦	,

他虚弱得说不出话来，但眼中却闪过一丝奇异的喜悦之光。

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

shining	in	his	eyes	,	gave	expression	to	his	thoughts	.
灼灼	在	他的	眼睛	,	给予	表达	到	他的	想法	.

他眼中闪烁的光芒，表达了他的心声。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? ” -

“	Why	did	you	come	?	”	240
“	为什么	做过	你	来	?	”	-

“你为什么来？”240

“ [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['diːd] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ænsər] ,

“	Just	to	see	you	,	Dede	,	”	was	her	answer	,
“	只是	到	看	你	,	德德	,	”	曾是	她	回答	,

“只是想见见你，迪迪，”她回答道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [griːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [truːθ] .

for	she	was	unwilling	to	grieve	him	with	the	truth	.
为了	她	曾是	不情愿	到	悲伤	他	和	这	真相	.

因为她不愿用真相让他伤心。

“ [wer] [ɪz] - ?
“ Where is Vassinag ?
“ 在哪里 是 - ?

瓦西纳格在哪里?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hiː; hi]
” she asked , hoping to turn his thoughts from the questions she feared he
” 她 问 , 希望 到 转动 他的 想法 从 这 问题 她 害怕 他
[maɪt] [æsk] .
might ask .
可能 问 .

她问道，希望转移他的注意力，让他不要去想她担心他会问的问题。

[ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈænsər] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
Closing his eyes as if unable to answer , the old man remained silent .
结束 他的 眼睛 作为 如果 无法 到 回答 , 这 老的 男人 剩余 沉默的 .

老人闭上眼睛，似乎无法回答，沉默不语。

- [ˈrestɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
Armenouhi rested her hand on his forehead .
- 休息 她 手 在 他的 前额 .

阿梅努希将手放在他的额头上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位亚美尼亚公主(An Armenian princess)
第8/8页

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] .
Presently **his** **eyes** **opened** **.**
目前 他的 眼睛 打开 .

这时，他睁开了眼睛。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] .
“ **She** **has** **gone** **.**
“ 她 有 已消失 .

她走了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
She **is** **with** **her** **mother** **.**
她 是 和 她 母亲 .

她和她母亲在一起。

” - [ˌʌndər'stʊd] ; [pʊr] - [wʌz; wəz] [ded] .
” **Armenouhi** **understood** **;** **poor** **Vassinag** **was** **dead** **.**
” - 理解 ; 贫穷的 - 曾是 死的 .

“阿梅努希明白了；可怜的瓦西纳格已经死了。”

['lɪt(ə)l] [laɪf] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld][mæn] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ebɪŋ] [ə'weɪ] .
Little **life** **remained** **in** **the** **old** **man** **,** **too** **,** **and** **that** **little** **was** **rapidly** **ebbing** **away** **.**
小的 生活 剩余 在 这 老的 男人 , 也 , 和 那 小的 曾是 快速 退潮 离开 .

老人的生命也所剩无几，而且仅存的生命也在迅速消逝。

- [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [læst] ['moʊmənts]
Armenouhi **watched** **over** **him** **day** **and** **night** **to** **make** **his** **last** **moments**
- 观看 超过 他 天 和 夜晚 到 制作 他的 最后的 时刻
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable **.**
舒服的 .

阿梅努希日夜守护着他，让他的最后时刻过得舒适。

[haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] !
How **glad** **she** **was** **that** **she** **had** **come** **in** **time** **to** **see** **him** **once** **more** **!**
如何 高兴的 她 曾是 那 她 有 来 在 时间 到 看 他 一次 更多的 !

她多么庆幸自己及时赶到，又能见到他一次！

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌblz] .
and **in** **her** **great** **love** **for** **him** **she** **forgot** **her** **own** **troubles** **.**
和 在 她 伟大的 爱 为了 他 她 忘了 她 自己的 麻烦 .

她深爱着他，忘记了自己的烦恼。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [keɪm] ,
Now **and** **then** **the** **simple** **village** **physician** **came** **,**
现在 和 然后 这 简单的 村庄 医生 来了 ,

偶尔会有乡村小医生过来，

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][eɪd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['skɪlf(ə)l] .
but **Dicran** **was** **already** **beyond** **the** **aid** **even** **of** **the** **most** **skillful** **.**
但 - 曾是 已经 超过 这 援助 甚至 的 这 最多 熟练 .

但迪克兰的情况已经超出了最熟练的医术所能挽救的范围。

[hiː; hi] [gruː] ['ræpɪdli] ['wikər] ,
He **grew** **rapidly** **weaker** **,**
他 生长 快速 较弱 ,

他的身体迅速衰弱起来。

[ænd; ənd] [ten] [deɪz] ['æftər] - [ə'raɪv(ə)l][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə][rest][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	ten	days	after	Armenouhi's	arrival	his	body	was	laid	to	rest	in	the	little
和	十	天	后	-	到达	他的	身体	曾是	铺设	到	休息	在	这	小的

['seməteri] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . -

cemetery	behind	the	village	.	241
公墓	在后面	这	村庄	.	-

阿梅努希抵达十天后，他的遗体被安葬在村子后面的小墓地里。241

- [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] ['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

Armenouhi	stood	at	the	open	grave	weeping	as	if	her	heart	would	break	.
-	站立	在	这	打开	严重	哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

阿梅努希站在敞开的坟墓前哭泣，仿佛心都要碎了。

[hɜːr; hər] ['diːd] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmfərtləs] .

Her	Dede	was	gone	,	and	she	was	comfortless	.
她	德德	曾是	已消失	,	和	她	曾是	无安慰	.

她的祖父去世了，她感到无比孤独。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði][læst] [raɪts] , [ə'nɔɪntɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ɔɪl] , [ænd; ənd]

The	priest	was	performing	the	last	rites	,	annointing	the	body	with	oil	,	and
这	牧师	曾是	表演	这	最后的	仪式	,	涂油礼	这	身体	和	油	,	和

['sprɪŋklɪŋ] [ɜːrθ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

sprinkling	earth	upon	it	,
洒	地球	之上	它	,

神父正在施行临终仪式，用油膏涂抹遗体，并撒上泥土。

[tuː; tə] [kən'saɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

to	consign	it	to	the	dust	from	which	it	came	.
到	交付	它	到	这	灰尘	从	哪个	它	来了	.

让它归于它原本的尘埃之中。

[ʌn'eɪb(ə)l][lɔːŋgər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt][fɔːrm] , - [reɪzd] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [fɪld]

Unable	longer	to	look	at	the	silent	form	,	Armenouhi	raised	her	tear	-	filled
无法	更长	到	看	在	这	沉默的	形式	,	-	提高	她	撕	-	已填

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

阿梅努希再也无法直视那沉默的身影，她抬起泪眼婆娑的双眼。

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

Directly	before	her	,	on	the	opposite	side	of	the	grave	,
直接地	前	她	,	在	这	对面的	边	的	这	严重	,

在她正前方，坟墓的另一侧，

[ænd; ənd] ['stedəli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [stʊd] [ðə; ði][spaɪ] .

and	steadily	watching	her	with	a	mocking	look	of	triumph	,	stood	the	spy	.
和	稳步	观看	她	和	一个	嘲讽	看	的	胜利	,	站立	这	间谍	.

间谍站在那里，带着嘲讽的得意神情，目光坚定地注视着她。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp] ['biːtɪŋ] .

Her	heart	seemed	to	stop	beating	.
她	心	似乎	到	停止	殴打	.

她的心脏似乎停止了跳动。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [lɔːŋ] [læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][hæf] ['kʌvərd] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

She	took	one	long	last	look	at	the	half	covered	body	of	the	dead	,
她	采取	一	长的	最后的	看	在	这	一半	涵盖	身体	的	这	死的	,

她最后深深地看了一眼那具半掩埋的尸体。

[ænd; ənd] [ðen] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] , ['heɪsnd] [hoʊm] .

and	then	seizing	the	arm	of	the	old	servant	,	hastened	home	.
和	然后	抓住	这	手臂	的	这	老的	仆人	,	加快	家	.

然后抓住老仆人的胳膊，匆匆赶回家。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['veɪkənt] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] .

From	the	doorway	of	the	now	vacant	house	she	looked	back	.
从	这	门口	的	这	现在	空缺	房子	她	看起来	后退	.

她站在空荡荡的房子门口，回头望去。

[ðə; ði][spaɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] .

The	spy	was	following	.
这	间谍	曾是	下列的	.

间谍一直在跟踪。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] [streŋθ] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

With	her	last	strength	,	she	hurriedly	closed	the	door	and	fastened	it	with
和	她	最后的	力量	,	她	匆匆	关闭	这	门	和	系紧	它	和

[ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn][boʊlt] ,

the	heavy	iron	bolt	,
这	重的	铁	螺栓	,

她用尽最后的力气，匆匆关上门，并用沉重的铁门闩将其锁好。

[ænd; ənd] [ðen] [hæf] [θruː] [hɜːr'self] , [hæf] [fel] , [ɑːn][hɜːr; hər]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] ['empti] [bed] .

and	then	half	threw	herself	,	half	fell	,	on	her	grandfather's	empty	bed	.
和	然后	一半	扔	她自己	,	一半	跌倒	,	在	她	祖父的	空的	床	.

然后她半扑半倒地，跌倒在祖父空荡荡的床上。

[haʊ] [dɑːrk][ænd; ənd] ['drɪri] [ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] !

How	dark	and	dreary	the	world	seemed	!
如何	黑暗的	和	凄凉	这	世界	似乎	!

世界看起来多么黑暗、多么凄凉啊!

['diːd] , [hɜːr; hər] [prə'tektər] , [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ; [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [ded] ; - [wʌz; wəz]

Dede	,	her	protector	,	was	no	more	;	her	aunt	was	dead	;	Vassinag	was
德德	,	她	保护者	,	曾是	不	更多的	;	她	阿姨	曾是	死的	;	-	曾是

[ded] ;

dead	;
死的	;

她的保护者德德已经不在了；她的姑姑死了；瓦西纳格也死了；

- [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [riːtʃ] ; [ðə; ði][spaɪ][frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] escaped242

Takvor	was	beyond	her	reach	;	the	spy	from	whom	she	had	escaped242
-	曾是	超过	她	抵达	;	这	间谍	从	谁	她	有	escaped242

塔克沃尔已经超出了她的掌控范围；她曾逃离的那个间谍242

[hæd; həd] [ə'gen] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'loʊn][ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn]

had	again	found	her	,	and	now	,	alone	and	unprotected	,	she	would	soon
有	再次	成立	她	,	和	现在	,	独自的	和	未受保护	,	她	会	很快

[biː; bi] ['drægd] [ə'weɪ] .

be	dragged	away	.
是	拖拽	离开	.

她再次被找到，现在，孤身一人，毫无保护，她很快就会被拖走。

[waɪ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][daɪ][ænd; ənd][end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Why	could	she	not	die	and	end	it	all	?
为什么	可以	她	不是	死	和	结尾	它	全部	?

她为什么不能死去，结束这一切?

['noʊbɑːdi] [wʊd] [mɔːrn] [hɜːr; hər] , [ɪk'sept] - ;

Nobody	would	mourn	her	,	except	Takvor	;
无人	会	哀悼	她	,	除了	-	;

除了塔克沃尔，没有人会为她哀悼；

[ænd; ənd]['æftər] [ðiːz] [faɪv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [mɪs] [hɜːr; hər] .

and	after	these	five	long	years	perhaps	he	would	no	longer	miss	her	.
和	后	这些	五	长的	年	也许	他	会	不	更长	错过	她	.

经过这漫长的五年，或许他不会再想念她了。

['dɑ:rknəs] [keɪm] ; [ænd; ənd] [stɪl] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][end] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ɑ:n][ðə; ði]

Darkness	**came**	**;**	**and**	**still**	**longing**	**for**	**the**	**end**	**,**	**she**	**remained**	**motionless**	**on**	**the**
黑暗	来了	;	和	仍然	渴望	为了	这	结尾	,	她	剩余	静止不动	在	这

[bed] ;

bed	**;**
床	;

夜幕降临；她依然渴望着死亡的到来，一动不动地躺在床上；

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [rɪ'li:f] [si:md] [noʊ] ['nɪrər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .

at	**midnight**	**relief**	**seemed**	**no**	**nearer**	**,**	**and**	**she**	**was**	**still**	**awake**	**and**	**thinking**	**.**
在	午夜	宽慰	似乎	不	更近	,	和	她	曾是	仍然	醒	和	思维	.

午夜时分，解脱似乎仍遥遥无期，她依然清醒着，思绪万千。

[mʌst; məst][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [flaɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,

Must	**she**	**not**	**attempt**	**to**	**escape**	**by**	**flight**	**before**	**the**	**morrow**	**,**
必须	她	不是	试图	到	逃脱	经过	航班	前	这	明天	,

她难道不能在明天之前尝试逃跑吗?

[wen] [ðə; ði][spaɪ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz][tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ?

when	**the**	**spy**	**would**	**come**	**with**	**soldiers**	**to**	**carry**	**her**	**away**	**?**
什么时候	这	间谍	会	来	和	士兵	到	携带	她	离开	?

间谍什么时候会带着士兵来把她带走?

[jet] [wer] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][goʊ] ?

Yet	**where**	**could**	**she**	**go**	**?**
然而	在哪里	可以	她	去	?

她又能去哪里呢?

['i:v(ə)n][hæd; həd][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʃeltər] , [ɔ:r][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] ,

Even	**had**	**she**	**a**	**place**	**of**	**shelter**	**,**	**or**	**a**	**friend**	**to**	**protect**	**her**	**,**
甚至	有	她	一个	地方	的	庇护所	,	或者	一个	朋友	到	保护	她	,

即使她有栖身之所，或者有朋友保护她，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [fɔ:rst] ['ɪntu:] [hɑ:'sɑ:nz] ['hærəm] .

she	**would**	**soon**	**be**	**found**	**and**	**forced**	**into**	**Hassan's**	**harem**	**.**
她	会	很快	是	成立	和	强制	进入	哈桑的	后宫	.

她很快就会被发现，并被迫进入哈桑的后宫。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ded] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [noʊ] [hɜ:r; hər]

She	**was**	**glad**	**that**	**Dicran**	**was**	**dead**	**,**	**for**	**now**	**he**	**could**	**never**	**know**	**her**
她	曾是	高兴的	那	-	曾是	死的	,	为了	现在	他	可以	绝不	知道	她

['sɑ:roʊ] .

sorrow	**.**
悲哀	.

她很高兴迪克兰死了，这样他就永远不会知道她的悲伤了。

[haʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [eɪkt] !

How	**her**	**heart**	**ached**	**!**
如何	她	心	疼痛	!

她心如刀绞!

[ɪf] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [praʊd] [ɑ:r'mi:niən] [kɪŋz] [ʌv; əv] [hu:m] ['di:d] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n]['spoʊkən]

If	**the**	**long**	**line**	**of**	**proud**	**Armenian**	**kings**	**of**	**whom**	**Dede**	**had**	**often**	**spoken**
如果	这	长的	线	的	自豪的	亚美尼亚	国王	的	谁	德德	有	经常	说

[kʊd; kəd][bʌt; bət] [naʊ] [bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər] ,

could	**but**	**now**	**behold**	**her**	**,**
可以	但	现在	看哪	她	,

如果德德经常提及的那些骄傲的亚美尼亚国王们现在能够亲眼见到她，

[ðer; ðər] [læst] [dɪ'sendənt] !

their	**last**	**descendant**	**!**
他们的	最后的	后裔	!

他们的最后一个后代!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] ; [ðer; ðər] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ded] ; [ðer; ðər] ['piːp(ə)l]

but	they	could	not	;	they	were	dead	;	their	country	was	dead	;	their	people
但	他们	可以	不是	;	他们	是	死的	;	他们的	国家	曾是	死的	;	他们的	人们

[wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] ;

were	dying	;
是	垂死	;

但他们做不到；他们已经死了；他们的国家已经死了；他们的人民正在死去；

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [tuː] [maɪt] [daɪ] !

and	if	only	she	too	might	die	!
和	如果	仅有的	她	也	可能	死	!

如果她也能死去该多好啊!

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['deɪlaɪt] , [sliːp] [keɪm] ['mɜːrsɪfəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -

When	it	was	nearly	daylight	,	sleep	came	mercifully	to	her	.	243
什么时候	它	曾是	几乎	日光	,	睡觉	来了	仁慈地	到	她	.	-

天色渐亮时，她终于安然入睡。243

[æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [sæt] ['sterɪŋ] ['veɪkəntli] [ə'baʊt]

At	midday	she	awoke	with	a	start	,	and	bewildered	,	sat	staring	vacantly	about
在	正午	她	醒来	和	一个	开始	,	和	困惑	,	卫星	凝视	空洞地	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

中午时分，她猛然惊醒，茫然地坐在那里，目光空洞地环顾四周。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [rɪ'tɜːrnd] ,

Suddenly	the	agonizing	thoughts	of	the	night	returned	,
突然	这	痛苦的	想法	的	这	夜晚	返回	,

突然间，夜里那些令人痛苦的思绪又回来了。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

and	in	despair	she	again	fell	back	on	the	pillow	.
和	在	绝望	她	再次	跌倒	后退	在	这	枕头	.

她绝望地再次倒在枕头上。

['kɜːrɪdʒ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [rest] [ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

Courage	usually	comes	with	rest	and	food	,	and	so	it	was	with
勇气	通常	来	和	休息	和	食物	,	和	所以	它	曾是	和

-	.

Armenouhi	.
-	.

勇气通常是在休息和进食之后获得的，阿尔梅努希的情况也是如此。

['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːfi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ,

After	drinking	the	coffee	which	the	servant	had	brought	her	,
后	喝	这	咖啡	哪个	这	仆人	有	带来	她	,

喝完仆人给她端来的咖啡后，

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [sʌm; səm][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

she	arose	with	the	determination	of	forming	some	plan	of	action	.
她	出现	和	这	决心	的	成型	一些	计划	的	行动	.

她起身，决心制定行动计划。

['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

Presently	her	eyes	fell	on	the	stone	in	the	middle	of	the	floor	,
目前	她	眼睛	跌倒	在	这	石头	在	这	中间	的	这	地面	,

这时，她的目光落在了地板中央的石头上。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] - [juːst] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ænd; ənd] ['mʌni] .

beneath	which	Dicran	used	to	conceal	his	papers	and	money	.
下面	哪个	-	用过的	到	隐藏	他的	文件	和	钱	.

迪克兰过去常常把文件和钱藏在下面。

[ʃiː; ʃi] [praɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [bɑːks] .

She	pried	it	up	and	opened	the	iron	box	.
她	撬开	它	向上	和	打开	这	铁	盒子	.

她撬开它，打开了铁盒。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈempti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [bɑːks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊl] , [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [wʌn] [bɪˈniːθ] .

Lifting	the	box	from	the	hole	,	she	opened	the	one	beneath	.
举重	这	盒子	从	这	洞	,	她	打开	这	一	下面	.

她从洞里提起盒子，打开了下面的盒子。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈwɜːrθləs] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [θriː] [goʊld] [ˈlɪərəz] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd]

It	contained	a	few	worthless	papers	and	three	gold	liras	wrapped	in	a	faded
它	包含	一个	很少	毫无价值	文件	和	三	金子	里拉	包装	在	一个	褪色

[klɔːθ] ,

cloth	,
布	,

里面装着几张毫无价值的纸片和三枚用褪色布包裹的金里拉。

[ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [əˈkwaɪrd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [ˈstrenjuəs] [wɜːrk] [ænd; ənd]

all	that	remained	of	a	fortune	acquired	in	a	lifetime	of	strenuous	work	and
全部	那	剩余	的	一个	财富	获得	在	一个	寿命	的	费力的	工作	和

[ˈkerf(ə)l] [ˈseɪvɪŋ] .

careful	saving	.
小心	保存	.

这是他一生辛勤工作和精打细算积累的财富的剩余部分。

[θriː] [ˈlɪərəz] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [stɑːrˈveɪʃ(ə)n] ,

Three	liras	stood	between	her	and	starvation	,
三	里拉	站立	之间	她	和	饥饿	,

三里拉让她免于饥饿。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	she	shuddered	to	think	what	would	become	of	her	when	they	were
和	她	颤抖	到	思考	什么	会	变得	的	她	什么时候	他们	是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

一想到他们离开后自己会变成什么样，她就不寒而栗。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈjuːsləs] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði]

But	such	thoughts	were	useless	,	for	long	before	that	she	would	be	in	the
但	这样的	想法	是	无用	,	为了	长的	前	那	她	会	是	在	这

[ˈpɑːʃəz] [ˈhærəm] .

pasha's	harem	.
帕夏的	后宫	.

但这样的想法毫无用处，因为在此之前，她很快就会成为帕夏的后宫成员。

[ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [treɪn] [frʌm; frəm] [ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər]

The	whistle	of	the	approaching	train	from	Constantinople	startled	her	,	for
这	哨	的	这	接近	火车	从	君士坦丁堡	惊慌	她	,	为了

[ðə; ði] [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] himself244

the	pasha	himself244
这	帕夏	himself244

从君士坦丁堡驶来的火车汽笛声吓了她一跳，因为帕夏本人244

[maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] .
might **be** **coming** **.**
可能 是 未来 .

或许会来。

[waɪl] ['tɪmɪdli] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [step]
While **timidly** **crouching** **in** **a** **corner** **of** **the** **room** **,** **she** **heard** **a** **rapid** **step**
尽管 胆怯地 蹲伏 在 一个 角落 的 这 房间 , 她 听到 一个 迅速的 步
[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
approaching **the** **house** **,**
接近 这 房子 ,

她怯生生地蜷缩在房间角落里，听到一阵急促的脚步声正朝房子走来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɜːrid] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and **a** **hurried** **knock** **at** **the** **door** **.**
和 一个 慌忙 敲 在 这 门 .

一阵急促的敲门声响起。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['terər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['wiːkənd] ['bɑːdi] .
A **thrill** **of** **terror** **shook** **her** **weakened** **body** **.**
一个 刺激 的 恐怖 摇晃 她 减弱 身体 .

一阵恐惧的颤栗撼动了她虚弱的身体。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɜːrvənt] ['sloʊli] ['ʃʌf(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
She **heard** **the** **ancient** **servant** **slowly** **shuffle** **across** **the** **hall** **and** **open** **the** **door** **,**
她 听到 这 古老的 仆人 缓慢地 洗牌 穿过 这 大厅 和 打开 这 门 ,

她听到年迈的仆人缓缓地穿过走廊，打开了门。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [ðæt] [ruːm] .
and **then** **caught** **the** **words** **,** **“** **She** **is** **in** **that** **room** **.**
和 然后 捕捉 这 字 , “ 她 是 在 那 房间 .

然后听到有人说：“她就在那个房间里。”

” [naʊ] [ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [baɪ][hɜːr; hər] [dɔːr] .
” **Now** **the** **steps** **were** **in** **the** **hall** **by** **her** **door** **.**
” 现在 这 步骤 是 在 这 大厅 经过 她 门 .

“现在台阶就在她门口的走廊里。”

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['trembld] !
How **she** **trembled** **!**
如何 她 颤抖 !

她浑身颤抖！

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , ['gɪvɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd]
She **covered** **her** **face** **with** **her** **hands** **,** **giving** **no** **answer** **to** **the** **repeated**
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 给予 不 回答 到 这 重复
['nɔkiŋ] .
knocking **.**
敲门 .

她用双手捂住脸，对反复的敲门声置之不理。

[ðə; ði] [lætʃ] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən] . -
The **latch** **was** **raised** **,** **and** **the** **door** **was** **pushed** **open** **.** **245**
这 闩锁 曾是 提高 , 和 这 门 曾是 推动 打开 . -

门闩被抬起，门被推开了。245

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt]
CHAPTER **XXXVIII**
章 38

第三十八章

[ðə; ði] ['riːəl] [hæ'kiːm]
THE REAL HAKIM
这 真实的 哈基姆

真正的哈基姆

- , ” [kɔːld] [ə; eɪ] [diːp] , [rɪtʃ] [vɔɪs] .
ARMENOUHI , ” called a deep , rich voice .
- , ” 称为 一个 深的 , 富有的 嗓音 .

“ARMENOUHI，”一个低沉浑厚的声音说道。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌvərd] [hed] , [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] , [streɪt] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn]
On the threshold , with uncovered head , stood a tall , straight young man , in
在 这 临界点 , 和 裸露 头 , 站立 一个 高的 , 直的 年轻的 男人 , 在
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌjʊrə'piːən] [dres] .
fashionable European dress .
时髦 欧洲的 裙子 .

门口站着一位身材高挑、身着时髦欧式服装的年轻男子，他没有戴帽子，头也不戴帽子。

[ə; eɪ] [bɪrd] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [pər'hæps] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [mɔːr] [mə'tʃʊr] ,
A beard concealed his chin , but his face , perhaps a trifle more mature ,
一个 胡须 暗 他的 下巴 , 但 他的 脸 , 也许 一个 琐事 更多的 成熟 ,

胡须遮住了他的下巴，但他的脸看起来或许略显成熟一些。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [hɜːr; hər] [θɔːts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [faɪv] ['jɪrz] .
was the face that had lived in her thoughts for the last five years .
曾是 这 脸 那 有 居住地 在 她 想法 为了 这 最后的 五 年 .

那是她过去五年里一直萦绕在脑海中的一张脸。

“ [oʊ] , - !
“ Oh , Takvor !
” 哦 , - !

“哦，塔克沃尔！

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
” and she sprang to his arms .
” 和 她 弹簧 到 他的 武器 .

她扑进了他的怀里。

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] ['riːəlaɪzd] ; [ðə; ði] ['riːəl] [hæ'kiːm] [hæd; həd] [kʌm] .
The dream of her life was realized ; the real hakim had come .
这 梦 的 她 生活 曾是 已实现 ; 这 真实的 哈基姆 有 来 .

她毕生的梦想实现了；真正的哈基姆来了。

[ə'wer] [ðæt] ['eni] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] - [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] [maɪt] [biː; bi]
Aware that any delay in taking Armenouhi to a place of safety might be
意识到的 那 任何 延迟 在 采取 - 到 一个 地方 的 安全 可能 是
[dɪ'zæstrəs] ,
disastrous ,
灾难性的 ,

意识到任何延误都将导致阿尔梅努希被转移到安全地点的后果不堪设想，

- ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['gæðər] [æt; ət] [wʌns] [wət'evər] ['sʊvəˌnɪrz] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ʌv; əv]
Takvor urged her to gather at once whatever souvenirs she cared to retain of
- 敦促 她 到 收集 在 一次 任何 纪念品 她 关心 到 保持 的
[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,
the home of her childhood ,
这 家 的 她 童年 ,

塔克沃尔催促她立刻收拾好所有她想保留的童年故乡的纪念品。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['pæspɔːrt] [fɔːr; fər]
while **he** **went** **to** **the** **government** **building** **to** **have** **his** **passport** **viséed** **for**
尽管 他 去 到 这 政府 建筑 到 有 他的 护照 维塞德 为了
[ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .
Constantinople **.**
君士坦丁堡 .

他前往政府大楼办理前往君士坦丁堡的护照。

“ [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ðɪs] ['pæspɔːrt] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , -
“ **I** **can** **not** **visé** **this** **passport** **,** **”** **said** **the** **official** **,** **246**
“ 我 能 不是 钳住 这 护照 , ” 说 这 官方的 , -

“我无法签发这本护照，”这位官员说道，246

['kɜːrtli] , ['æftər] ['skænɪŋ] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][æz; əz] [ɪf] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['hɪd(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
curtly **,** **after** **scanning** **the** **document** **as** **if** **searching** **for** **hidden** **instructions** **.**
简短地 , 后 扫描 这 文档 作为 如果 搜索 为了 隐 指示 .

简短地扫了一眼文件，仿佛在寻找隐藏的指示。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ **Why** **not** **?** **”**
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] . ”
“ **I** **have** **orders** **from** **Constantinople** **not** **to** **do** **so** **.** **”**
“ 我 有 订单 从 君士坦丁堡 不是 到 做 所以 . ”

“我接到君士坦丁堡的命令，不准这样做。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sɪtɪzn] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **I** **am** **a** **British** **citizen** **,** **and** **I** **demand** **that** **you** **visé** **it** **.** **”**
“ 我 是 一个 英国 公民 , 和 我 要求 那 你 钳住 它 . ”

“我是英国公民，我要求你对此进行审查。”

“ - ! [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
“ **Olmas** **!** **impossible** **!** **”** **exclaimed** **the** **official** **,**
“ - ! 不可能的 ! ” 惊呼 这 官方的 ,

“奥尔马斯！不可能！”那位官员惊呼道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] [tə'geðər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] ['mʌni] [wʊd] ['kæns(ə)l][ɔːl]
rubbing **his** **thumb** **and** **forefinger** **together** **to** **express** **that** **money** **would** **cancel** **all**
擦 他的 拇指 和 食指 一起 到 表达 那 钱 会 取消 全部
[suː'pɪriər] ['ɔːrdərz] .
superior **orders** **.**
优越的 订单 .

他搓着拇指和食指，表示金钱可以凌驾于一切上级命令之上。

- [tʊk] [ə; eɪ]['lɪrə][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
Takvor **took** **a** **lira** **from** **his** **pocket** **.**
- 采取 一个 里拉 从 他的 口袋 .

塔克沃尔从口袋里掏出一里拉。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [klʌkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
The **official** **clucked** **with** **his** **tongue** **,**
这 官方的 咯咯叫 和 他的 舌头 ,

那官员咂了咂舌，

[ænd; ənd] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪb] .
and **threw** **up** **his** **head** **in** **disgust** **at** **the** **smallness** **of** **the** **bribe** **.**
和 扔 向上 他的 头 在 厌恶 在 这 小 的 这 贿赂 .

他厌恶地抬起头，对贿赂的数额之少感到十分不满。

-　[tʊk]　[aʊt] [ə; eɪ] ['sekənd]　, [ə; eɪ] [θɜːrd]　, [ænd; ənd]　[ðen]　[ə; eɪ]　[fɔːrθ]　['lɪrə]　.

Takvor　**took**　**out**　**a**　**second**　**,**　**a**　**third**　**,**　**and**　**then**　**a**　**fourth**　**lira**　**.**

-　采取　出去　一个　第二　,　一个　第三　,　和　然后　一个　第四　里拉　.

塔克沃尔取出了第二个、第三个，然后是第四个里拉。

[ðə; ði]　[ə'fɪʃ(ə)l]　[siːmd]　[tuː; tə] [biː; bi]　['jiːldɪŋ]　.

The　**official**　**seemed**　**to**　**be**　**yielding**　**.**

这　官方的　似乎　到　是　屈服　.

这位官员似乎正在做出让步。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt]　[diːl]　[ʌv; əv]　['mʌni]　, ”　[ri'mɑːkt]　-　,

“　**It**　**is**　**a**　**great**　**deal**　**of**　**money**　**,**　**”**　**remarked**　**Takvor**　**,**

”　它　是　一个　伟大的　交易　的　钱　,　”　评论　-　,

“这是一大笔钱，”塔克沃尔说道。

['ædɪŋ]　[ə; eɪ]　[fɪfθ]　[goʊld]　[piːs]　[tuː; tə] [ðə; ði]　['ʌðər]　.

adding　**a**　**fifth**　**gold**　**piece**　**to**　**the**　**others**　**.**

添加　一个　第五　金子　片　到　这　其他的　.

在其余金币的基础上再添一枚。

“　[let]　[ˌem 'iː]　[siː]　[ðə; ði]　['pæspɔːrt]　[ə'gen]　,　”　[sed]　[ðə; ði]　[tɜːrk]　,　['hɛzəˌteɪtɪŋ]　.

“　**Let**　**me**　**see**　**the**　**passport**　**again**　**,**　**”**　**said**　**the**　**Turk**　**,**　**hesitating**　**.**

”　让　我　看　这　护照　再次　,　”　说　这　土耳其人　,　犹豫不决　.

“让我再看一下护照，”土耳其人犹豫着说道。

[hiː; hi]　[ɪg'zæmɪnd]　[ˌaɪ 'tiː]　['kloʊsli]　,

He　**examined**　**it**　**closely**　**,**

他　检查　它　密切　,

他仔细地检查了它，

[ænd; ənd]　[ðen]　[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]　[naɪf]　['kerfəli]　[skrætʃt]　[ə'weɪ] [ə; eɪ]　['siːmɪŋli]　[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]　[mɑːrk]

and　**then**　**with**　**a**　**knife**　**carefully**　**scratched**　**away**　**a**　**seemingly**　**insignificant**　**mark**

和　然后　和　一个　刀　小心　刮痕　离开　一个　似乎　微不足道　标记

[bɪ'niːθ]　[ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l]　['letər]　[ʌv; əv]　-　[neɪm]　.

beneath　**the**　**initial**　**letter**　**of**　**Takvor's**　**name**　**.**

下面　这　最初的　信　的　-　姓名　.

然后，他用刀小心翼翼地刮掉了塔克沃尔名字首字母下方一个看似微不足道的痕迹。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self]　[ðæt] [ðə; ði]　erasure247

To　**satisfy**　**himself**　**that**　**the**　**erasure247**

到　满足　他自己　那　这　erasure247

为了让他确信擦除247

[kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi]　[dɪ'tektɪd]　, [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['peɪpər] [tuː; tə] [ðə; ði]　[laɪt]　, [ænd; ənd]　[ðen]　, [æz; əz]

could　**not**　**be**　**detected**　**,**　**he**　**held**　**the**　**paper**　**to**　**the**　**light**　**,**　**and**　**then**　**,**　**as**

-　[də'rektɪd]　,

Takvor　**directed**　**,**

-　指导　,

由于无法察觉，他将纸对着光，然后按照塔克沃尔的指示，

['ædɪd]　[ðə; ði] [wɜːrdz]　, “ [ænd; ənd] [waɪf]　, ” [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm]　[ɔːl'redi]　[ɑːn] [ðə; ði] ['pæspɔːrt]　.

added　**the**　**words**　**,**　**“**　**and**　**wife**　**,**　**”**　**to**　**the**　**name**　**already**　**on**　**the**　**passport**　**.**

额外　这　字　,　“　和　妻子　,　”　到　这　姓名　已经　在　这　护照　.

在护照上已有的名字后面加上了“及妻子”字样。

[ɔːl]　['dɪfəkəltɪz]　[ɪn] [ðə; ði] [weɪ]　[ʌv; əv]　['liːvɪŋ]　[ɔk] ['hɪsɑːr]　['biːɪŋ]　[ðʌs]　[rɪ'muːvd]　,

All　**difficulties**　**in**　**the**　**way**　**of**　**leaving**　**Ak**　**Hissar**　**being**　**thus**　**removed**　**,**

全部　困难　在　这　方式　的　离开　阿克　希萨尔　存在　因此　已移除　,

这样一来，离开阿克希萨尔的所有困难都已消除。

[ænd; ənd] - [fjuː] ['væljuːləs] [mə'mentəʊz] ['hɜːrɪdli] [pækt] [tə'geðər] , [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]

and	Armenouhi's	few	valueless	mementos	hurriedly	packed	together	,	they	took	the
和	-	很少	无价值	纪念品	匆匆	包装	一起	,	他们	采取	这

[nekst] ['deɪz] [treɪn] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

next	day's	train	for	Constantinople	.
下一个	天	火车	为了	君士坦丁堡	.

他们匆匆收拾好阿尔梅努希的几件毫无价值的纪念品，然后搭乘第二天的火车前往君士坦丁堡。

[ə'laɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɝːə] ['pæləs] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['pɑːʃəz] [spaɪ] ['weɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['welkəm]

Alighting	at	the	Pera	Palace	,	they	saw	the	pasha's	spy	waiting	as	if	to	welcome
下车	在	这	佩拉	宫殿	,	他们	锯	这	帕夏的	间谍	等待	作为	如果	到	欢迎

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们抵达佩拉宫时，看到帕夏的间谍在那里等候，仿佛要迎接他们。

“ [hɪz; ɪz] [geɪm] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ʌp] , ” ['mʌtəd] - , ['ʃɑːrpli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['spaɪz] [boʊld]

“	His	game	will	soon	be	up	,	”	muttered	Takvor	,	sharply	returning	the	spy's	bold
“	他的	游戏	将要	很快	是	向上	,	”	低声说道	-	,	尖锐地	返回	这	间谍的	大胆的

[ster] .

stare	.
盯	.

“他的游戏很快就要结束了，”塔克沃尔低声说道，同时毫不示弱地回瞪着间谍大胆的目光。

['liːvɪŋ] - [sɪ'kjʊr] [ɪn] [æn; ən] ['ʌpər] ['pɑːrlər] ,

Leaving	Armenouhi	secure	in	an	upper	parlor	,
离开	-	安全的	在	一个	上	客厅	,

将阿尔梅努希安全地留在楼上的客厅里，

- ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [priːst] [pəpeɪʒən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːns(ə)l] .

Takvor	hurried	away	in	search	of	the	priest	Papasian	and	the	British	consul	.
-	慌忙	离开	在	搜索	的	这	牧师	教皇	和	这	英国	领事	.

塔克沃尔匆匆离开，去寻找帕帕西安神父和英国领事。

[suːn] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnslz] ['prez(ə)ns] , [æz; əz]

Soon	he	returned	with	them	,	and	there	,	in	the	consul's	presence	,	as
很快	他	返回	和	他们	,	和	那里	,	在	这	领事的	在场	,	作为

[ðə; ði] [lɔː] [rɪ'kwaɪərd] ,

the	law	required	,
这	法律	必需的	,

不久，他带着他们回来了，并按照法律规定，在领事面前，

[hiː; hi] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['mærid] .

he	and	Armenouhi	were	married	.
他	和	-	是	已婚	.

他和阿尔梅努希结了婚。

[ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [hə'sɑːn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['reɪdiəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] ,

If	at	that	moment	Hassan	could	have	seen	the	radiantly	beautiful	bride	,
如果	在	那	片刻	哈桑	可以	有	已见	这	光芒四射	美丽的	新娘	,

如果哈桑当时能看到那位光彩照人的美丽新娘，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

clinging	to	the	arm	of	her	husband	,
依恋	到	这	手臂	的	她	丈夫	,

她紧紧地挽着丈夫的胳膊，

[hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] [hɑːrt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər] [noʊ] ['fɑːrðər] .

his	evil	heart	might	have	been	persuaded	to	pursue	her	no	farther	.
他的	邪恶的	心	可能	有	到过	被说服	到	追求	她	不	更远	.

他那颗邪恶的心或许已被劝服，不再继续追求她了。

[ænd; ənd] [hə'sɑːn] [dɪd] [siː] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ,

And	**Hassan**	**did**	**see**	**her**	**;**	**for**	**the**	**door**	**suddenly**	**opened**	**,**	**and**	**the**	**big**	**,**
和	哈桑	做过	看	她	;	为了	这	门	突然	打开	,	和	这	大的	,

['pɑːmpəs] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

pompous	**pasha**	**,**
傲慢	帕夏	,

哈桑确实看见了她；因为门突然开了，那个高大傲慢的帕夏走了进来。

['entərd] [ˌʌnə'naʊnst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][spaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'liːsmən] . -

entered	**unannounced**	**,**	**with**	**his**	**spy**	**and**	**a**	**policeman**	**.**	**248**
进入	未事先宣布的	,	和	他的	间谍	和	一个	警察	.	-

他带着眼线和一名警察未经通报就闯了进去。248

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][gɜːrl] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - .

“	**There**	**is**	**the**	**girl**	**,**	**”**	**he**	**began**	**,**	**pointing**	**to**	**Armenouhi**	**.**
“	那里	是	这	女孩	,	”	他	开始	,	指向	到	-	.

“女孩在那儿，”他指着阿尔梅努希说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ” [æskt] - , ['stepɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

“	**What**	**do**	**you**	**want**	**with**	**her**	**?**	**”**	**asked**	**Takvor**	**,**	**stepping**	**before**	**him**	**.**
“	什么	做	你	想	和	她	?	”	问	-	,	步进	前	他	.

“你想对她做什么？”塔克沃尔走到他面前问道。

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [bɔɪ] !

“	**Out**	**of**	**the**	**way**	**,**	**boy**	**!**
“	出去	的	这	方式	,	男生	!

“让开，小子！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] . ”

She	**is**	**mine**	**.**	**”**
她	是	矿	.	”

她是我的。

“ - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekt] .

“	**Effendim**	**,**	**you**	**are**	**mistaken**	**;**	**she**	**is**	**my**	**wife**	**,**	**and**	**a**	**British**	**subject**	**.**
“	-	,	你	是	错误	;	她	是	我的	妻子	,	和	一个	英国	主题	.

“埃芬迪姆，你搞错了；她是我的妻子，也是英国公民。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːns(ə)l] .

And	**this**	**gentleman**	**is**	**the**	**British**	**consul**	**.**
和	这	绅士	是	这	英国	领事	.

这位先生是英国领事。

” [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brifəst] ['ɪnstənt] [hə'sɑːn] [pɔːzd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] , [bʌt; bət][hiː; hi]

”	**For**	**the**	**briefest**	**instant**	**Hassan**	**paused**	**in**	**amazement**	**;**	**his**	**eyes**	**bulged**	**,**	**but**	**he**
”	为了	这	最简短	立即的	哈桑	暂停	在	惊愕	;	他的	眼睛	鼓胀	,	但	他

[wʌz; wəz][nɑːt] ['bæfəld] ,

was	**not**	**baffled**	**,**
曾是	不是	困惑	,

“哈桑愣了一下，惊讶得目瞪口呆，但他并没有感到困惑。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] - .

and	**again**	**he**	**moved**	**toward**	**Armenouhi**	**.**
和	再次	他	已搬	朝向	-	.

他又一次向阿尔梅努希走去。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ” [hiː; hi] [sniəd] .

“	**I**	**am**	**too**	**old**	**to**	**believe**	**such**	**tales**	**,**	**”**	**he**	**sneered**	**.**
“	我	是	也	老的	到	相信	这样的	故事	,	”	他	冷笑	.

“我年纪大了，不相信这种故事，”他冷笑道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][ɑːrˈmiːniən][gɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈsʌbdʒekt] .

“	She	is	an	Armenian	girl	,	and	a	Turkish	subject	.
”	她	是	一个	亚美尼亚	女孩	,	和	一个	土耳其	主题	.

“她是亚美尼亚女孩，也是土耳其公民。”

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [fuːl] !

Out	of	the	way	,	you	fool	!
出去	的	这	方式	,	你	傻子	!

滚开，你这个蠢货！

” - [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ˈbækwərdz] [θruː] [ðə; ði]

”	Takvor	seized	him	by	the	throat	and	pushed	him	backwards	through	the
”	-	查获	他	经过	这	喉	和	推动	他	向后	通过	这

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

“塔克沃尔掐住他的喉咙，把他推搡着穿过门口。”

['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [spaɪ][ænd; ənd] [pəˈliːsmən] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [sent]

crowding	the	astonished	spy	and	policeman	out	before	him	,	and	then	sent
拥挤	这	惊讶	间谍	和	警察	出去	前	他	,	和	然后	发送

[hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] .

him	sprawling	.
他	蔓延	.

他将惊愕的间谍和警察挤到自己面前，然后把他打倒在地。

[ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['pɑːʃəz] [fɔːl] ['ferli] [ʃʊk] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

The	ponderous	pasha's	fall	fairly	shook	the	building	,
这	沉重的	帕夏的	落下	相当	摇晃	这	建筑	,

这位体型庞大的帕夏倒下时，整栋楼都微微震动了一下。

[waɪl] ['ɔːdəbl] [əˈmɪd][hɪz; ɪz] [grʌnts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɪtər]

while	audible	amid	his	grunts	and	the	rattling	of	his	sword	was	the	titter
尽管	可听见的	之中	他的	咕哝声	和	这	嘎嘎作响	的	他的	剑	曾是	这	嘻嘻地笑

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːmpəs] [hoʊˈtel] ['potər] ,

of	the	pompous	hotel	porter	,
的	这	傲慢	酒店	搬运工	,

在他的哼声和剑的碰撞声中，还能听到那个傲慢的酒店门童的窃笑声。

[huː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [hɪmˈself] .

who	for	the	moment	had	forgotten	himself	.
WHO	为了	这	片刻	有	被遗忘的	他自己	.

他此刻竟忘了自己是谁。

[wel] [əˈwer] [ðæt] ['læfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɑːʃəz] [dɪsˈkʌmfərt] [maɪt] [pruːv] [ɪkˈspensɪv] , [hiː; hi]

Well	aware	that	laughing	at	a	pasha's	discomfort	might	prove	expensive	,	he
出色地	意识到的	那	笑	在	一个	帕夏的	不适	可能	证明	昂贵的	,	他

helped249

helped249
helped249

他深知嘲笑帕夏的尴尬可能会付出代价，于是出手相助。249

[hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

him	to	rise	,	and	sympathetically	escorted	him	to	his	carriage	.
他	到	上升	,	和	同情地	护送	他	到	他的	运输	.

他起身，并同情地护送他到马车旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [wɪʃ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [sʌm; səm]

It	was	Armenouhi's	wish	that	before	leaving	the	country	she	might	take	some
它	曾是	-	希望	那	前	离开	这	国家	她	可能	拿	一些

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] [ɪn] [kum] ['kɑːpuː] .

of	her	belongings	from	the	home	of	her	aunt	in	Kum	Kapu	.
的	她	财物	从	这	家	的	她	阿姨	在	库姆	卡普	.

阿梅努希希望在离开这个国家之前，能够从她在库姆卡普的姑姑家带走一些她的个人物品。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

On	the	afternoon	of	the	day	of	their	marriage	they	drove	to	the	house	,
在	这	下午	的	这	天	的	他们的	婚姻	他们	驾驶	到	这	房子	,

婚礼当天下午，他们开车去了新家。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [pə'liːsmən] , [wɪð; wɪθ] [hə'sɑːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

only	to	be	received	by	a	Turkish	policeman	,	with	Hassan	at	his	heels	.
仅有的	到	是	已收到	经过	一个	土耳其	警察	,	和	哈桑	在	他的	高跟鞋	.

结果迎接他们的却是一名土耳其警察，哈桑紧随其后。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

“	What	do	you	want	here	?	”	demanded	the	pasha	,
”	什么	做	你	想	这里	?	”	要求	这	帕夏	,

“你们来这里是为了什么？”帕夏问道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['les(ə)n] .

in	a	tone	that	indicated	he	had	not	forgotten	his	recent	lesson	.
在	一个	语气	那	表明的	他	有	不是	被遗忘的	他的	最近的	课	.

他的语气表明他并没有忘记最近的教训。

“ [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [maɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [ænt] . ”

“	This	house	is	mine	;	it	was	left	me	by	my	aunt	.	”
”	这	房子	是	矿	;	它	曾是	左边	我	经过	我的	阿姨	.	”

“这房子是我的，是我姑妈留给我的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [jɔːrz] , ” [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ; “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

“	It	is	no	longer	yours	,	”	the	policeman	assured	her	;	“	it	has	been
”	它	是	不	更长	你的	,	”	这	警察	保证	她	;	“	它	有	到过

['kɔnfiskeitid] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

confiscated	by	the	government	.
没收	经过	这	政府	.

“它不再属于你了，”警察向她保证说；“它已被政府没收了。”

” [hə'sɑːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [pər'sʊ] - .

”	Hassan	was	still	pursuing	Armenouhi	.
”	哈桑	曾是	仍然	追求	-	.

“哈桑仍在追捕阿尔梅努希。”

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːrd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [geɪmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

As	a	boy	he	had	marred	the	innocent	games	of	her	childhood	,
作为	一个	男生	他	有	受损	这	清白的	游戏	的	她	童年	,

他还是个孩子的时候，就破坏了她童年时期天真无邪的游戏。

[ænd; ənd]['leɪtər] [droʊv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hoʊm] .

and	later	drove	her	from	home	.
和	之后	驾驶	她	从	家	.

后来开车把她从家里带走了。

[hiː; hi] ['ruːɪnd] [hɜːr; hər] ['vɪlɪdʒ] [baɪ] [ɪk'stɔːrʃəˌneri] [tæk'seɪʃn] , ['məːdəd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [baɪ] ['tɔːrtʃər] ,

He	ruined	her	village	by	extortionary	taxation	,	murdered	her	father	by	torture	,
他	毁坏	她	村庄	经过	敲诈勒索	税收	,	被谋杀	她	父亲	经过	酷刑	,

他通过苛捐杂税毁了她的村庄，用酷刑折磨致死她的父亲。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] .

and	caused	the	death	of	her	sister	.
和	导致	这	死亡	的	她	姐姐	.

并导致她妹妹死亡。

[hiː; hi] [rɔbd] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv] [welθ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,

He	robbed	her	grandfather	of	wealth	accumulated	by	years	of	industry	,
他	被抢劫	她	祖父	的	财富	积累	经过	年	的	行业	,

他夺走了她祖父多年辛勤劳作积累的财富。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [deɪz] ['ɔːlmoʊst]['æbdʒekt] ['pɑːvərti] . -

and	brought	to	his	last	days	almost	abject	poverty	.	250
和	带来	到	他的	最后的	天	几乎	卑贱	贫困	.	-

他晚年几乎陷入了赤贫。250

[hiː; hi] ['pɔɪznd] [hɜːr; hər] [ænt] ,

He	poisoned	her	aunt	,
他	中毒	她	阿姨	,

他毒死了她的姑姑。

[ænd; ənd][set][ɑːn][ðə; ðɪ]['gɝːlz] [træk] [ə; eɪ][spaɪ][tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər][æz; əz] [haʊndz] [wʊd] [sleɪvz] ,

and	set	on	the	girl's	track	a	spy	to	pursue	her	as	hounds	would	slaves	,
和	放	在	这	女孩们	追踪	一个	间谍	到	追求	她	作为	猎犬	会	奴隶	,

于是派了一名间谍跟踪那个女孩，像猎犬追捕奴隶一样追捕她。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['hærəm] .

to	bring	her	against	her	will	into	his	harem	.
到	带来	她	反对	她	将要	进入	他的	后宫	.

将她强行带入自己的后宫。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] ['θwɔːrtɪd] ,

And	now	,	since	his	purpose	was	thwarted	,
和	现在	,	自从	他的	目的	曾是	受挫	,

而现在，既然他的目的落空了，

[hiː; hi] [rɔbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

he	robbed	her	of	her	home	and	all	that	was	in	it	.
他	被抢劫	她	的	她	家	和	全部	那	曾是	在	它	.

他夺走了她的家和里面的一切。

“ [jes] , ” ['ædɪd] [hə'sɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [pə'liːsmənz] ['ʃoʊldər] ;

“	Yes	,	”	added	Hassan	,	with	a	sneer	,	peering	over	the	policeman's	shoulder	;
”	是的	,	”	额外	哈桑	,	和	一个	冷笑	,	窥视	超过	这	警察的	肩膀	;

“是的，”哈桑冷笑着补充道，同时从警察的肩膀上方探出头来；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [lɔː] [ðæt] [noʊ] ['fɔːrən] ['sʌbdʒekt] [meɪ] [ɪn'herɪt] ['prɑːpərti] [ɪn] ['tɜːrki] . ”

“	it	is	the	law	that	no	foreign	subject	may	inherit	property	in	Turkey	.	”
”	它	是	这	法律	那	不	外国的	主题	可能	继承	财产	在	火鸡	.	”

“法律规定，任何外国公民都不得继承土耳其境内的财产。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” ['mɜːmɝd] - , ['sterɪŋ] ['veɪkəntli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

“	It	is	true	,	”	murmured	Armenouhi	,	staring	vacantly	before	her	.
”	它	是	真的	,	”	低声说道	-	,	凝视	空洞地	前	她	.

“确实如此，”阿尔梅努希喃喃自语，目光空洞地望着前方。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gɔːn] .

“	It	is	all	gone	.
”	它	是	全部	已消失	.

一切都消失了。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] - .

”	She	turned	her	eyes	to	Takvor	.
”	她	转向	她	眼睛	到	-	.

她将目光转向了塔克沃尔。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] . -

He	took	her	hand	and	drew	her	toward	the	carriage	.	251
他	采取	她	手	和	画	她	朝向	这	运输	.	-

他牵起她的手，拉着她朝马车走去。251

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn]

CHAPTER	XXXIX
章	xxxix

第三十九章

['fɔːrwərd]

FORWARD

向前

向前

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtwərd] - [baʊnd] ['stiːmər] , [sæt] - [ænd; ənd]

TWO	days	later	,	on	the	deck	of	an	outward	-	bound	steamer	,	sat	Takvor	and
二	天	之后	,	在	这	甲板	的	一个	向外	-	边界	汽船	,	卫星	-	和

- .

Armenouhi	.
-	.

两天后，在驶往外地的轮船甲板上，坐着塔克沃尔和阿尔梅努希。

[ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [ʃɔːr] [wʌz; wəz][fæst] [ri'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪt] .

The	Turkish	shore	was	fast	receding	from	sight	.
这	土耳其	支撑	曾是	快速地	消退	从	视线	.

土耳其海岸线正迅速消失在视线中。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [iːst] , [pæst][ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [trɔɪ] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [maʊnt] ['aɪdə] ,

Far	in	the	distant	east	,	past	the	mound	of	ancient	Troy	and	beyond	Mount	Ida	,
远的	在	这	遥远	东方	,	过去的	这	冢	的	古老的	特洛伊	和	超过	山	艾达	,

在遥远的东方，越过古特洛伊的土丘，越过艾达山，

[θɪk] , [blæk] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] ['gæðərɪŋ] .

thick	,	black	clouds	were	rapidly	gathering	.
厚的	,	黑色的	云	是	快速	采集	.

浓厚的黑云迅速聚集。

['θɪkər] [ænd; ənd] [blækər] [ðeɪ] [roʊld] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [en'veləpɪŋ] [ðə; ði][lænd] ,

Thicker	and	blacker	they	rolled	up	from	the	horizon	,	enveloping	the	land	,
较厚	和	更黑	他们	滚动	向上	从	这	地平线	,	包围	这	土地	,

它们越来越厚重，越来越黑，从地平线上滚滚而来，笼罩了大地。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [waɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [dɑːtɪŋ] [θruː] [ænd; ənd]

as	if	to	exclude	the	face	of	heaven	,	while	occasionally	,	darting	through	and
作为	如果	到	排除	这	脸	的	天堂	,	尽管	偶尔	,	飞镖	通过	和

[in'tensifaiiŋ] [ðer; ðər] ['blæknəs] ,

intensifying	their	blackness	,
加剧	他们的	黑	,

仿佛要将天堂的面容排除在外，同时偶尔又会穿透并加深它们的黑暗，

[keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .

came	a	flash	of	lightning	,	like	a	mighty	sword	of	vengeance	.
来了	一个	闪光	的	闪电	,	喜欢	一个	强大的	剑	的	复仇	.

一道闪电划破夜空，如同复仇之剑挥舞而出。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [fjuː] ['fliːsi] [klaʊdz] ,

Before	them	on	the	western	horizon	,	a	few	fleecy	clouds	,
前	他们	在	这	西	地平线	,	一个	很少	羊毛	云	,

在他们面前的西方地平线上，飘着几朵轻柔的云。

['gɪldɪd] [baɪ][ðə; ði][læst] ['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [fɔːrmd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

gilded	**by**	**the**	**last**	**rays**	**of**	**the**	**setting**	**sun**	**,**	**formed**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**a**	**beautiful**
镀金	经过	这	最后的	射线	的	这	环境	太阳	,	形成	,	作为	它	是	,	一个	美丽的

[mə'rɑːʒ] .

mirage	**.**
海市蜃楼	.

在落日余晖的映照下，它仿佛形成了一幅美丽的幻影。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [leɪks] , [ænd; ənd]['goʊldən]['aɪləndz][ʌv; əv][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] .

There	**were**	**rivers**	**and**	**lakes**	**,**	**and**	**golden**	**islands**	**of**	**fantastic**	**shapes**	**.**
那里	是	河流	和	湖泊	,	和	金的	岛屿	的	极好的	形状	.

那里有河流、湖泊，还有形状奇特的金色岛屿。

['græsi] [fiːldz] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [triːz] , [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][rest] ,

Grassy	**fields**	**and**	**shady**	**trees**	**,**	**suggestive**	**of**	**peace**	**and**	**rest**	**,**
草丛	字段	和	阴凉	树木	,	暗示性的	的	和平	和	休息	,

绿草茵茵的田野和绿树成荫，让人感到宁静祥和。

[siːmd] [tuː; tə] ['bekən] [ðem; ðəm] ['ðɪðər] [tuː; tə] [dwel] [fər'evər] . -

seemed	**to**	**beckon**	**them**	**thither**	**to**	**dwell**	**forever**	**.**	**252**
似乎	到	招手	他们	那里	到	住	永远	.	-

仿佛在召唤他们永远留在那里。252

- [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

Armenouhi	**turned**	**and**	**looked**	**back**	**.**
-	转向	和	看起来	后退	.

阿梅努希转过身回头看去。

[ðə; ði][dɑːrk] , ['θretnɪŋ] [klaʊdz] , ['dɑːrkər][ænd; ənd] [mɔːr] ['θretnɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] , [hæd; həd]

The	**dark**	**,**	**threatening**	**clouds**	**,**	**darker**	**and**	**more**	**threatening**	**than**	**ever**	**,**	**had**
这	黑暗的	,	威胁	云	,	较暗	和	更多的	威胁	比	曾经	,	有

[kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði][lænd] .

completely	**hidden**	**the**	**land**	**.**
完全地	隐	这	土地	.

乌云密布，比以往任何时候都更加阴沉，笼罩着大地。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪn'tens] ['blæknəs] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl] [ʌv; əv]['faɪər] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ]

From	**their**	**intense**	**blackness**	**burst**	**forth**	**a**	**great**	**ball**	**of**	**fire**	**,**	**illuminating**
从	他们的	激烈的	黑	爆裂	前进	一个	伟大的	球	的	火	,	启发性的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

从它们漆黑的夜空中迸发出一个巨大的火球，照亮了它们。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][træns'fɔːrm][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][væst] [siː] [ʌv; əv] [blʌd] .

and	**seeming**	**to**	**transform**	**them**	**into**	**a**	**vast**	**sea**	**of**	**blood**	**.**
和	似乎	到	转换	他们	进入	一个	广阔的	海	的	血	.

仿佛将它们变成了一片浩瀚的血海。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] ; - [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	**shuddered**	**;**	**Takvor**	**drew**	**her**	**close**	**to**	**him**	**.**
她	颤抖	;	-	画	她	关闭	到	他	.

她浑身一颤；塔克沃尔将她拉近自己。

“ [nɑːt] ['bækwərd] [ə'gen] , - .

“	**Not**	**backward**	**again**	**,**	**Armenouhi**	**.**
“	不是	落后	再次	,	-	.

“别再倒退了，阿梅努希。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] [fər'evər] .

It	**is**	**over**	**forever**	**.**
它	是	超过	永远	.

一切都结束了。

[siː] [ðə; ði] [braɪt] [leɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪləndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] ['ʃeɪdi] [triːz] ,

See	the	bright	lakes	,	and	the	islands	,	and	the	cool	shady	trees	,
看	这	明亮的	湖泊	,	和	这	岛屿	,	和	这	凉爽的	阴凉	树木	,

看看那些波光粼粼的湖泊、星罗棋布的岛屿和凉爽的树荫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] .

and	the	green	fields	before	us	.
和	这	绿色的	字段	前	我们	.

以及我们眼前的绿色田野。

〞 [ʃiː; ʃi] ['nesəld] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] .

〞	She	nestled	closer	to	him	and	looked	forward	.
〞	她	依偎	更近	到	他	和	看起来	向前	.

她依偎在他身边，望着前方。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[nuː] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌvər] [ɑːrt] [ɪn'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz] ['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .

New	original	cover	art	included	with	this	eBook	is	granted	to	the	public	domain	.
新的	原来的	覆盖	艺术	包括	和	这	电子书	是	的确	到	这	民众	领域	.

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

[ɪk'sept] [æz; əz] ['fɑːloʊz] ['spelɪŋ] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz]

Except	as	follows	spelling	,	hyphenation	and	punctuation	have	been	retained	as
除了	作为	跟随	拼写	,	连字符	和	标点	有	到过	保留	作为

[ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] :

they	appear	in	the	original	publication	:
他们	出现	在	这	原来的	发布	:

除以下情况外，拼写、连字符和标点符号均保留了原文中的内容：

[peɪdʒ] -

Page	43
页	-

第43页

- [wɪtʃ] ['nɪrli] ['kʌvərd] [ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

kaiyiks	which	nearly	covered	the	Golden	Horn	changed	to
-	哪个	几乎	涵盖	这	金的	喇叭	已更改	到

几乎覆盖了金角湾的凯伊克斯变成了

[wɪtʃ] ['nɪrli] ['kʌvərd] [ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn]

kajiks	which	nearly	covered	the	Golden	Horn
卡吉克	哪个	几乎	涵盖	这	金的	喇叭

卡吉克人几乎覆盖了金角湾

[peɪdʒ] -

Page	104
页	-

第104页

[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [spæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

them	as	they	fell	spashing	into	the	water	changed	to
他们	作为	他们	跌倒	溅射	进入	这	水	已更改	到

它们落入水中溅起水花，变成了

[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [fel] ['splæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər]

them	as	they	fell	splashing	into	the	water
他们	作为	他们	跌倒	溅起水花	进入	这	水

它们落入水中，溅起水花。

[peɪdʒ] -
Page **143**
页 -

第143页

- [ðæt] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər] ['herləs] [hed] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]
feradji **that** **concealed** **her** **hairless** **head** **changed** **to**
- 那 暗 她 无毛 头 已更改 到

费拉吉遮住了她光秃秃的头，变成了

- [ðæt] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər] ['herləs] [hed]
firadji **that** **concealed** **her** **hairless** **head**
- 那 暗 她 无毛 头

菲拉吉遮住了她光秃秃的头

[peɪdʒ] -
Page **154**
页 -

第154页

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]
she **was** **permited** **in** **the** **hallway** **changed** **to**
她 曾是 允许 在 这 门厅 已更改 到

她被允许进入走廊，走廊已改为

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ]
she **was** **permitted** **in** **the** **hallway**
她 曾是 允许 在 这 门厅

她被允许进入走廊。

[peɪdʒ] -
Page **186**
页 -

第186页

[ə'pɑ:rtmənt] [wen] - [rɪ'mu:vd] [hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]
apartment **When** **Armenouhi** **removed** **her** **changed** **to**
公寓 什么时候 - 已移除 她 已更改 到

公寓 当阿尔梅努希搬走她时，她变成了

[ə'pɑ:rtmənt] .
apartment **.**
公寓 .

公寓。

[wen] - [rɪ'mu:vd] [hɜ:r; hər]
When **Armenouhi** **removed** **her**
什么时候 - 已移除 她

当阿梅努希撤换她时

[peɪdʒ] -
Page **197**
页 -

第197页

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] - , ['sætɪsfaɪd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]
the **carriage** **,** **the** **chauosh** **,** **satisfied** **changed** **to**
这 运输 , 这 - , 使满意 已更改 到

马车，chauosh，满意地变成了

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] ['tʃɑ:ʊʃ] , ['sætɪsfaɪd]
the **carriage** **,** **the** **chaoush** **,** **satisfied**
这 运输 , 这 混乱 , 使满意

马车，混乱，满足

[peɪdʒ] -
Page **199**
页 -

第199页

[bɪˈfɔːr] - [haʊs] [ɪn] [kum] [ˈkɑːpuː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
before **Vatouhi's** **house** **in** **Kum** **Kapu** **changed** **to**
前 - 房子 在 库姆 卡普 已更改 到

在库姆卡普的瓦图希的房子变了之前

[bɪˈfɔːr] - [haʊs] [ɪn] [kum] [ˈkɑːpuː]
before **Vartouhi's** **house** **in** **Kum** **Kapu**
前 - 房子 在 库姆 卡普

在库姆卡普的瓦尔图希家之前

[peɪdʒ] -
Page **203**
页 -

第203页

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
Was **his** **father's** **propperty** **changed** **to**
曾是 他的 父亲的 - 已更改 到

他父亲的财产是否被变更了?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈprɑːpərti]
Was **his** **father's** **property**
曾是 他的 父亲的 财产

那是他父亲的财产

[peɪdʒ] -
Page **207**
页 -

第207页

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [nɪknæks] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
along **with** **various** **knicknacks** **changed** **to**
沿着 和 各种各样的 小玩意 已更改 到

以及各种小摆设都变成了

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈnɪknæk]
along **with** **various** **knickknacks**
沿着 和 各种各样的 小摆设

以及各种小摆设

[peɪdʒ] -
Page **210**
页 -

第210页

“ [twelv] [ˈhʌndrəd] [ˈlɪərəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
“ **Twelve** **hundred** **liras** **from** **a** **fortune** **changed** **to**
“ 十二 百 里拉 从 一个 财富 已更改 到

“一千二百里拉的财富变成了……”

[twelv] [ˈhʌndrəd] [ˈlɪərəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən]
Twelve **hundred** **liras** **from** **a** **fortune**
十二 百 里拉 从 一个 财富

一笔巨款，一千二百里拉。

[peɪdʒ] -
Page **227**
页 -

第227页

[luːst] [hɪz; ɪz]['tɑːndʒ] .
loosed his tonge .
松开 他的 舌头 .

他松开了嘴。

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
The kindnesses which changed to
这 善意 哪个 已更改 到

那些转变为

[luːst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
loosed his tongue .
松开 他的 舌头 .

他失言了。

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ]
The kindnesses which
这 善意 哪个

那些善意

[peɪdʒ] -
Page 248
页 -

第248页

- , [jʊr; jər][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
Effendim , your are mistaken ; she is my changed to
- , 你的 是 错误 ; 她 是 我的 已更改 到

埃芬迪姆，你弄错了；她是我改过自新的

- , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]
Effendim , you are mistaken ; she is my
- , 你 是 错误 ; 她 是 我的

埃芬迪姆，你弄错了；她是我的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神